

SHELVES WITH
PROGRAMS
MCGILL



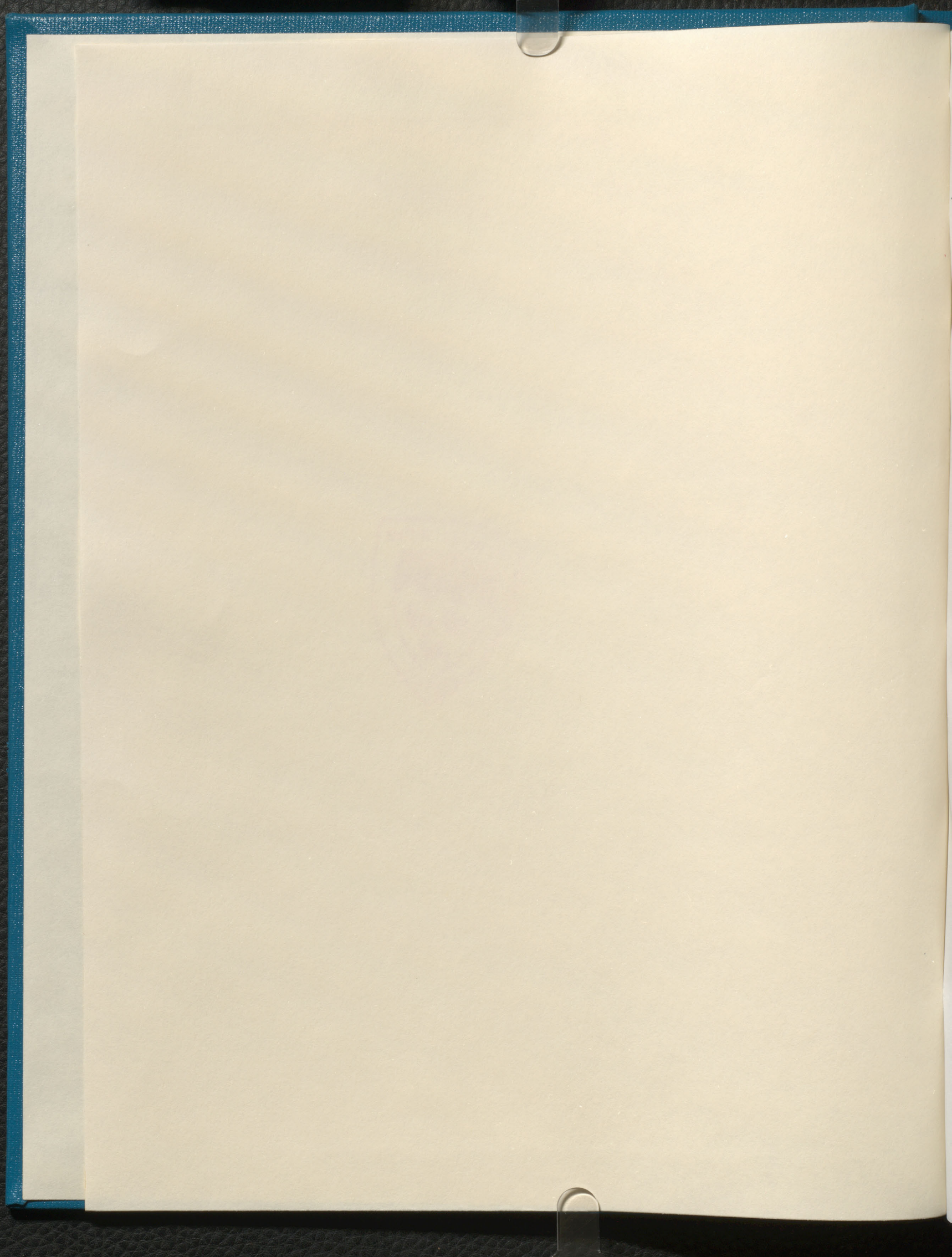
McGill

Library

Concord Programmes

2006-2007

Thomas Schindler Hall





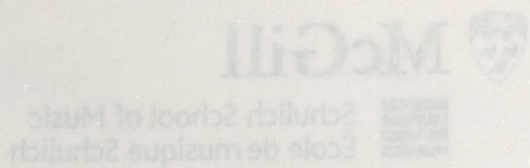
McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

CONCERT PROGRAMMES
2006-2007

Tanna Schulich Hall



CONCERT PROGRAMMES

2006-2007

Barbara Schulich Hall

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 29 août 2006
à 19 h

Tuesday, August 29, 2006
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Zosha Di Castri

piano

classe de / class of Sara Laimon

12 New Etudes for Piano (extraits/excerpts)

2. Récitatif (Book I)
6. Nocturne (Book II)
1. Fast, furious (Book I)

William Bolcom (né en/b. 1938)

The Thinking Eye

Zosha Di Castri (née en/b. 1985)

Variations sérieuses, opus 54

Félix Mendelssohn (1809-1847)

ENTR'ACTE

Improvisations sur des chants paysans hongrois, opus 20 /
Improvisations on Hungarian Peasant Songs, Op. 20
(*Improvizaciok Magyar Népdalra*)

Béla Bartók (1881-1945)

- I. Molto moderato
- II. Molto capriccioso
- III. Lento, rubato
- IV. Allegretto scherzando
- V. Allegro molto
- VI. Allegro moderato, molto capriccioso
- VII. Sostenuto, rubato
- VIII. Allegro

verso/over

Dans le crépuscule du souvenir... (extraits/excerpts)

Brian Cherney (né en/b. 1942)

- 3) « Des crépuscules blancs tiédissent sous mon crâne,
Qu'un cercle de fer serre ainsi qu'un vieux tombeau
Et triste, j'erre après un rêve vague et beau... »
-Mallarmé, *Renouveau*
- 4) « Mon âme vers ton front où rêve, ô calme soeur,
Un automne jonché de taches de rousseur,
Et vers le ciel errant de ton oeil angélique
Monte, comme dans un jardin mélancolique,
Fidèle, un blanc jet d'eau soupire vers l'Azur! »
-Mallarmé, *Soupirs*
- 5) « Ses purs ongles très haut dédiant leur onyx,
L'Angoisse, ce minuit, soutient, lampadophore,
Maint rêve vespéral brûlé par le Phénix
Que ne recueille pas de cinéraire amphore... »
-Mallarmé, *Plusieurs Sonnets*, IV

Danzas Argentinas

Alberto Ginastera (1916-1983)

- I. Danza del viejo boyero
- II. Danza de la moza donosa
- III. Danza del gaucho matrero

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Zosha Di Castri pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Zosha Di Castri in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 31 août 2006
à 20 h

Thursday, August 31, 2006
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

JULIE BERTHIAUME

SOPRANO

classe de / class of Thérèse Sevadjian

Louise Pelletier, piano

Franz Schubert (1797-1828)

Vedi quanto adoro, D 510
Se dall' Etra (Nel boschetto), D738

Pensa, che questo istante, D 76
Mi batte 'l cor (Felice arrivo e congedo), D767

Metastasio (*Didone abbandonata*)
F. S. von Bruchmann /
trad./trans. J. N. Craigher de Jachelutta
Metastasio
J. N. Craigher de Jachelutta

Richard Strauss (1864-1949)

An die Nacht, Op.68, No.1
Ich wollt ein Sträusslein binden, Op.68, No.2
Das Bächlein, Op.88, No.1
Morgen, Op.27, No.4
Cäcilie, Op.27, No.2

Clemens Brentano
Clemens Brentano
J. W. von Goethe
John Henry Mackey
Heinrich Hart

~ ENTR'ACTE ~

Hans Pfitzner (1869-1949)

Abendlied
Ständchen
Ist der Himmel darum so Lenz in blau, Op.2, No.2
Nun, da so warm der Sonnenschein
Immer leiser wird mein Schlummer, Op. 2, No.6
Verrat, Op. 2, No.7

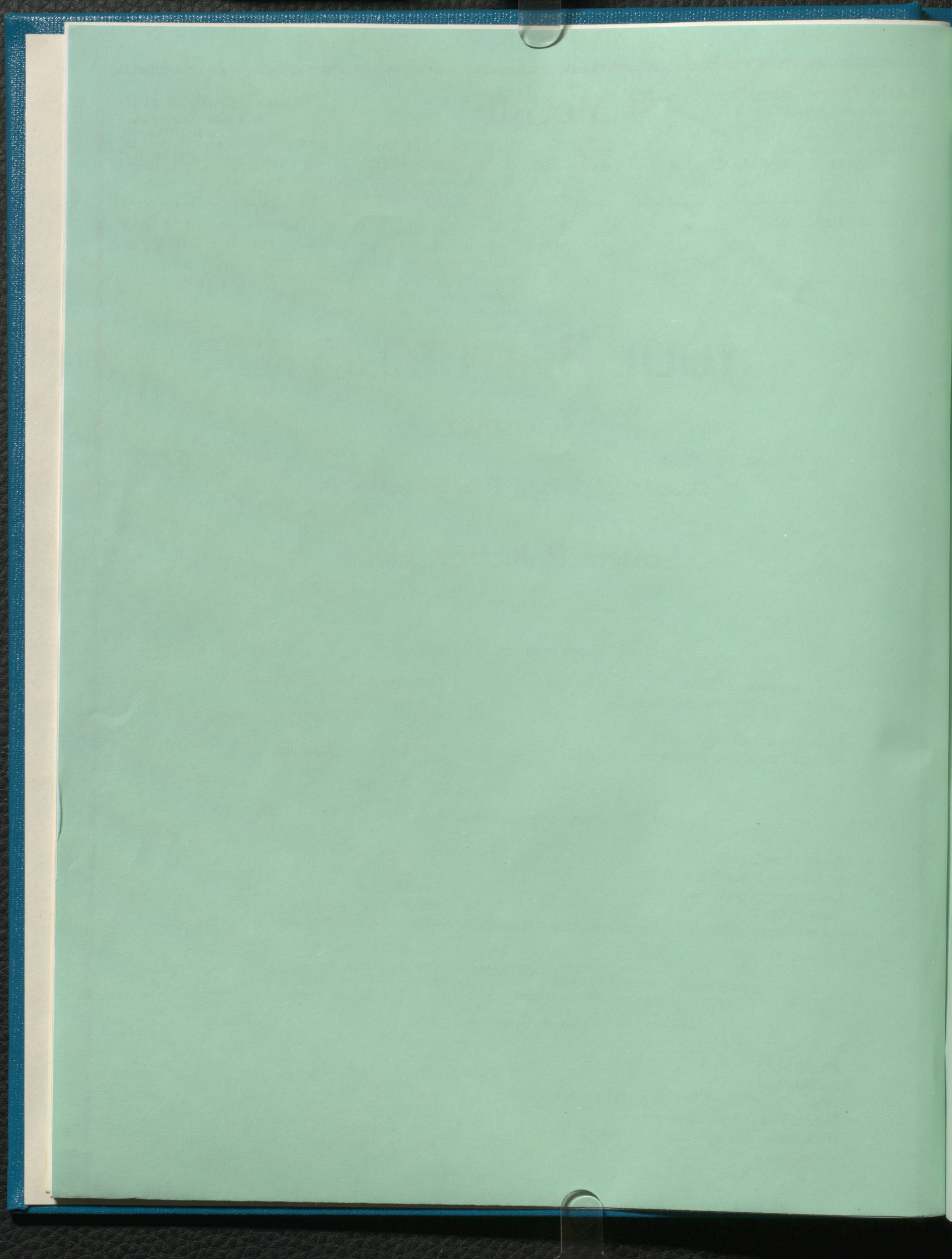
Julius Sturm
Adolf Friedrich von Schack
Richard Leander
Oscar von Redwitz
Hermann Lingg
Alexander Kaufmann

Sergei Rachmaninoff (1873-1943)

A Dream, Op.8, No.5
Oh, never sing to me again, Op.4, No.4
Loneliness, Op.21, No.6
The Lilacs, Op.21, No.5
Spring waters, Op.14, No.11

Heinrich Heine / Aleksei Plescheyev
Aleksandr Pushkin
Alfred de Musset / Alexej Apuktin
Ekaterina A. Beketova
Fyodor I. Tyutchev

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Julie Berthiaume pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Julie Berthiaume in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.



Franz Schubert (1797-1828)

Vedi quanta adoro, D510

Vedi quanto adoro ancora ingrato!
Con uno sguardo solo
mi togli ogni difesa e mi disarmi.
Ed hai cor di tradirmi?
e puoi lasciarmi?

Ah! non lasciarmi, no,
bell'idol mio:
di chi mi fiderò,
se tu m'inganni?
Di vita mancherai
nel dirti addio;
che viver non potrei
fra tanti affanni.

(Metastasio, from « Didone abbandonata »)

Nel boschetto, D738

Se dall'Etra, Febo i raggi
ei penetra in mezzo a' faggi,
quel dolore ch'è nel core
si converte in voluttà!

E del rio il mormorio!
quest'aurette amorosette!
i vapori, l'erbe, i fiori!
dan al bosco maestà!

Ah, se ognora dense fronde,
rai d'aurora, verdi sponde
ad ogn'alma desser calma
nelle sue avversità!

(Franz von Bruchmann,
- italian translation thought to be by J. N. Craigher de Jachelutta, 1797-1855)

Pensa, che questo istante. D76

Pensa, che questo istante
del tua destin decide,
ch'oggi rinasce Alcide
per la futura età!

Pensa che adulto sei,
che sei di Giove un figlio,
che merto e non consiglio,
la scelta tua sarà.

(Metastasio)

You see how I still love you

You see how I still love you, ungrateful man!
With a single glance
you take away all my defences and disarm me.
Do you have the heart to betray me?
And then to abandon me?

Ah, do not leave me,
my beloved:
whom shall I trust
if you deceive me?
I would die
as I said farewell to you;
for I could not live
in such distress.

In the wood

If Phoebus sends rays down from the sky
in among the beech trees,
the grief in one's heart
will turn to pleasure!

The murmuring stream!
These loving breezes!
The mist, the grass, the flowers,
all bring dignity to the wood!

Ah, if only leafy branches,
the rays of dawn and grassy banks
could bring peace to every heart
in adversity!

Remember that this moment

Remember that this moment
is to decide your fate,
that today Hercules is reborn
for a future era!

Remember that you are an adult,
the son of Jupiter,
and that your choice will be
courage, not discretion.

Vois combien je t'aime

Vois combien je t'aime encore, ingrati!
D'un seul regard
tu m'ôtes toute défense et me désarmes.
Et tu aurais le cœur de me trahir?
Tu peux m'abandonner?

Ah, non, ne me laisse pas,
mon bel amour :
à qui devrais-je me fier
si toi aussi me trompes?
Je perdrais la vie
en te disant adieu,
je ne saurais plus vivre
parmi tant de douleur.

Dans le bosquet

Quand de Phébus les rais ardents
tombant du ciel percent la hêtraie,
cette douleur qui ronge le cœur
se transforme en volupté.

Oui, le murmure du ruisseau,
et ces brises enivrantes,
les vapeurs, les plantes, les fleurs
donnent au bois sa majesté!

Ah, si seulement ces denses frondaisons,
ces rais d'aurore, ces vertes rives
offraient toujours le réconfort
à l'âme tourmentée!

Songe que cet instant

Songe que cet instant
de ton destin décide,
qu'aujourd'hui renaît Alcide
pour les temps à venir!

Pense que tu es adulte,
que tu es fils de Jupiter,
que le mérite, et non le conseil,
sera ton choix.

Felice arrivo e congedo, D767

Mi batte 'l cor! ola! il destriero!
In un balen pronto mi sta.
Il dì lasciava l'emisfero,
e notte il velo apria di già!
L'annosa quercia, qual gigante
s'ergera, di nebbia cinta, fuor
dal cupo sen dell'altre piante,
spargendo un tenebros'orror!

Nel ciel la luna in nubi chiusa,
mandava un pallido chiaror;
l'aer su me spirand'ottusa
di brivido m'empiva 'l cor!
il buio mille mostri offriva!
ma io, pensand'a tua beltà,
qual dolce fuoco allor sentiva!
e nel mio sen qual voluttà!

Ti vegg'alfin, e un paradiso
dagli occhi tuoi discese in me!
questo mio cor sempre indiviso
delizia mia spirò per te!
Sì bella 'n ciel come tu sei,
non si può Venere mostrar!
E a me tu doni amor? oh Dei!
Io non ardia così sperar!

Ma che! già l'alba invidiosa
vien mi 'l congedo a rammentar!
ne' baci pria tanto festosa!
e poi ti vidi a lagrimar!
N'andai, e tu fissavi mesta
ov' il destrier traeva 'l piè!
almen un sol piacer mi resta
ch'io porto meco la tua fé!

(J. W. Goethe - Italian translation by Craigher de Jachelutta)

Richard Strauss (1864-1949)

An die Nacht

Heilige Nacht! Heilige Nacht!
Sternengeschloßner Himmelsfriede!
Alles, was das Licht geschieden,
Ist verbunden,
Aller Wunden
Bluten süß im Abendrot!

Bjelbogs Speer, Bjelbogs Speer
Sinkt ins Herz der trunkenen Erde,
Die mit seliger Geberde
Eine Rose
In dem Schoße
Dunkler Lüste niedertaucht.

Heilige Nacht! züchtige Braut!
Deine süße Schmach verhülle,
Wenn des Hochzeitsbechers Fülle
Sich ergießet.
Also fließet
In die brünstige Nacht der Tag!

(Clemens Brentano)

Arrival and departure

My heart is beating! Ho there, my steed!
In a flash he comes to me.
Daylight was leaving the hemisphere,
and night already opening its veil!
The old oak rose up like a giant,
wrapped in mist,
out of the dark bosom of the undergrowth,
casting shadowy terror!

In the sky the moon, locked in clouds,
sent a pallid light;
the dull air blowing on me
filled my heart with fear,
and in the darkness lurked a thousand monsters!
But I thought of your beauty
and felt such sweet fire
and such pleasure in my breast.

I see you at last, and heaven
pours down into me from your eyes!
With all my heart,
I will always sigh for you, my delight.
Venus could not appear in the sky
more beautiful than you.
Do you give me your love? Oh gods!
I dare not wish for it.

What is this? The envious dawn
reminds me that I must say farewell.
Before, you were happy with kisses,
then I saw you weep.
I left, and you looked sadly
after where my horse made his way.
One single pleasure is left me,
that I take your faithfulness with me!

Heureuse arrivée et séparation

Mon cœur bat! Holà! Le destrier!
En un éclair il est devant moi
Le jour s'évadait
et déjà la nuit ouvrait son voile!
Le vieux chêne, ce géant
environné de brume, s'élançait
hors du sein noir des autres plantes,
répandant une sombre épouvante.

Au ciel, la lune cachée par les nuages
ne diffusait qu'une pâle clarté,
l'air épais soufflant au-dessus de moi
m'emplissait le cœur de frissons!
De l'obscurité naissaient mille chimères
mais moi, pensant à ta beauté,
je ne sentais qu'un feu merveilleux
et mon sein était plein de volupté!

Je te vis enfin, et de tes yeux
un paradis descendit sur moi.
Mon cœur toujours entier
expira pour toi, ma délicieuse!
Tu es si belle dans le ciel
que Vénus n'oserait se montrer.
Et c'est moi que tu aimes? Dieu!
Je n'osai espérer un tel bonheur!

Mais quoi! Déjà l'aube envieuse
vint me rappeler à l'ordre!
Toi naguère si chaleureuse dans les baisers,
je te voyais maintenant pleurer!
Je m'en allai et tu restas les yeux tristement fixés
là où mon coursier avait posé le pied!
Il me reste néanmoins une unique joie:
j'emporte ton amour avec moi!

To the night

Holy night, Holy night!
Joy of Heaven enclosed in stars!!
Everything divided by light
Is united,
Everyone's wounds
Bleed sweetly in the sunset!

Bjelbog's spear, Bjelbog's spear
Pierces the heart of intoxicated Earth,
Which, with a gesture of bliss
Immerses a rose
In the bosom
Of darken desire.

Virtuous bride, virtuous bride!
Veil your sweet shame
When the wedding cup
Overflows.
Thus streams
Day into passionate night!

À la nuit

Sainte nuit! Sainte nuit!
Paix céleste accordée par les étoiles!
Tout ce que la lumière avait séparé
Est réuni.
Toutes les blessures, au coucher du soleil,
Saignent suavement.

La lance du Bjelbog, la lance du Bjelbog
Sombre dans le cœur de la terre ivre
Qui, d'un geste ravi
Immerge une rose
Dans les entrailles
Des obscurs désirs.

Sainte nuit! Fiancée vertueuse!
Voile ta honte suave
Lorsque la coupe du mariage
Se vide!
Ainsi, coule le jour
Dans la nuit embrasée.

Ich wollt ein Sträußlein binden

Ich wollt ein Sträußlein binden,
Da kam die dunkle Nacht,
Kein Blümlein war zu finden,
Sonst hätt ich dir's gebracht.

Da flossen von den Wangen
Mir Thränen in den Klee,
Ein Blümlein aufgegangen
Ich nun im Garten seh.

Das wollte ich dir brechen
Wohl in dem dunklen Klee,
Da fing es an zu sprechen:
»Ach, thue mir nicht weh!«

»Sei freundlich in dem Herzen,
Betracht dein eigen Leid,
Und lasse mich in Schmerzen
Nicht sterben vor der Zeit!«

Und hätt's nicht so gesprochen,
Im Garten ganz allein,
So hätt ich dir's gebrochen,
Nun aber darf's nicht sein.

Mein Schatz ist ausgeblieben,
Ich bin so ganz allein.
Im Lieben wohnt Betrübten,
Und kann nicht anders sein.

(Clemens Brentano)

Das Bächlein

Du Bächlein silberhell und klar,
Du eilst vorüber immerdar.
Am Ufer steh' ich, sinn' und sinn':
Wo kommst du her, wo gehst du hin!

Ich komm' aus dunkler Felsen Schoß,
Mein Lauf geht über Blum' und Moos.
Auf meinem Spiegel schwebt so mild
Des blauen Himmels freundlich Bild.

Drum hab' ich frohen Kindersinn,
Es treibt mich fort, weiß nicht wohin,
Der mich gerufen aus dem Stein,
Der, denk ich, wird mein Führer sein.

(J. W. Goethe)

Morgen !

Und morgen wird die Sonne wieder scheinen,
Und auf dem Wege, den ich gehen werde,
Wird uns, die Glücklichen, sie wieder einen
Inmitten dieser sonnenathmenden Erde...

Und zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen,
Werden wir still und langsam niedersteigen,
Stumm werden wir uns in die Augen schauen,
Und auf uns sinkt des Glückes stummes
Schweigen...

(John Henry Mackey)

I meant to make you a posy

I meant to make you a posy
But nightfall came
No flowers could I find,
Else I'd have brought it to you.

Tears flowed from my cheeks
Into the clover;
And then I saw a flower
Which had sprung up in the garden.

I meant to pick it for you
There in the dark clover,
When it started to speak:
"O, do not harm me!"

"Bear kindness within your heart,
Think of your own suffering,
And do not make me die
In pain before my time!"

And if it had not spoken thus,
All alone in the garden,
I would have picked it for you,
But now that cannot be.

My sweetheart stayed away,
I am quite alone.
Sadness is part of love
It can be otherwise.

The little brook

You little brook, clear and silver-bright,
You always hurry past,
I stand on the bank, ponder and ponder:
Where do you come from, whither go?

I come from a womb of dark rocks,
My course passes over flowers and moss.
My surface gently reflects
The friendly likeness of heaven's blue.

This gives me my gay, childlike mood;
It drives me onward, whither I know not.
He who summoned me from the stone
Will, I think, be my guide.

Tomorrow

And tomorrow the sun will shine again,
And on the path that I shall take,
It will unite us, the lucky ones, again
Amid this sun-breathing earth.

And to the beach, broad and blue-waved,
We shall climb down, quiet and slow
Speechless we shall gaze in each other's eyes
And the speechless silence of happiness will
fall on us.

Je voulais faire un petit bouquet

Je voulais faire un petit bouquet
Quand la nuit sombre est tombée;
Je ne trouvais aucune fleur
Sinon je te les aurais apportées.

Sur le trèfle, les larmes
Coulaient de mes joues.
Je vis alors qu'une fleur
S'était épanouie dans le jardin.

Je voulais te la cueillir
Là, au milieu du trèfle.
Mais elle s'est mise à parler:
« Ne me fais pas mal!

Sois charitable
Regarde tes propres peines,
Et ne me fais pas mourir
Dans la souffrance avant qu'il soit temps! »

Et si elle n'avait pas parlé ainsi
Toute seule dans le jardin
Je te l'aurais cueillie.
C'était devenu, alors impossible.

Mon trésor n'est pas venu,
Je suis tout seul.
L'amour est habité par le chagrin
Et cela ne peut être autrement.

Le ruisseau

Ruisseau argenté et transparent,
tu cours sans cesse vers l'horizon,
et moi, debout sur la berge, je songe :
d'où viens-tu ? où vas-tu ?

J'ai jailli du sein de ces sombres rochers,
je cours sur les fleurs et sur la mousse
et dans mes eaux se mire doucement
du ciel bleu l'image amicale.

Comme l'enfant je suis d'humeur joyeuse,
elle me pousse en avant, je ne sais où,
mais celui qui m'a fait naître d'une pierre,
celui-là saura sûrement me guider.

Demain

Et demain à nouveau le soleil brillera,
et sur les chemins que je vais parcourir,
Il saura à nouveau nous réunir, heureux mortels,
au milieu de cette terre qui respire sa lumière.

Et vers la plage, la plage lointaine aux vagues bleues,
nous descendrons tranquilles, à pas lents.
Muets, nous nous regarderons dans les yeux,
Et le silence du bonheur nous enveloppera.

Cäcilie

Wenn du es wüßtest,
Was träumen heißt von brennenden Küssen,
Von Wandern und Ruhen mit der Geliebten,
Aug' in Auge,
Und kosend und plaudernd,
Wenn du es wüßtest,
Du neigtest dein Herz!

Venn du es wüßtest,
Was bangen heißt in einsamen Nächten,
Umschauert vom Sturm, da niemand tröstet
Milden Mundes die kampfmüde Seele,
Wenn du es wüßtest,
Du kämest zu mir.

Wenn du es wüßtest,
Was leben heißt, umhaucht von der Gottheit
Weltschaffendem Atem,
Zu schweben empor, lichtgetragen,
Zu seligen Höh'n,
Wenn du es wüßtest,
Du lebstest mit mir!

(Hainrich Hart)

Cecilia

If you knew
what it is to dream of burning kisses,
of walking and resting with one you love,
eye to eye,
billing and cooing,
if you only knew,
you would incline your heart to me!

If you knew
what it is to be afraid on lonely nights,
while the storm beats around you, with no one to comfort
the battle-weary soul with gentle words,
if you knew,
you would come to me.

If you knew
what it is to love, fanned by the deity's
breath which created the world,
to soar up, borne on the light,
to blessed heights
if you knew,
you would live with me!

Cäcilie

Si tu savais,
Ce que signifie rêver de baisers brûlants,
Marcher et se reposer avec l'aimée,
Les yeux dans les yeux,
Avec des caresses et de douces paroles,
Si tu savais,
Tu laisserais fléchir ton cœur!

Si tu savais,
Ce que signifie languir dans les nuits solitaires
Dans l'effroi de la tempête, quand nul ne console,
D'une bouche tendre, l'âme lasse de lutter,
Si tu savais,
Tu viendrais vers moi.

Si tu savais,
Ce que signifie vivre, entouré des souffles
Créateurs de mondes de la Déesse,
Planer dans l'air, porté par la lumière,
Vers les hauteurs bienheureuses,
Si tu le savais,
Tu vivrais avec moi!

Hans Pflizner (1869-1949)

Abendlied

Der Tag neigt sich zu Ende,
Es kommt die stille Nacht;
Nur ruht, ihr müden Hände,
Das Tagwerk ist vollbracht.

Du aber, Seele, ringe
Dich von der Erde los,
Und werde leicht und schwinde
Dich auf in Gottes Schoß.

Hinauf mit Glaubensflügeln,
Die Liebe fliegt voran,
Wo über dunkeln Hügeln
Der Himmel aufgeht.

(Julius Sturm)

Evening song

The day comes to a close,
the quiet night draws nigh;
now rest, you tired hands,
your day's work is done.

But you, soul, wrest yourself
free from the earth,
and become light and soar
up into God's bosom.

Up with faith's wings,
love flies on ahead,
where over dark hills
heaven opens up.

Chant du soir

Le jour tire à sa fin,
Arrive la paisible nuit;
Maintenant, reposez-vous mains fatiguées;
Votre travail quotidien est achevé.

Mais, toi, ô mon âme, arrache-toi
À la terre et sois libre,
Deviens légère et vole
Vers le giron de Dieu.

Monte sur les ailes de la foi,
L'amour vole par delà
Les sombres collines,
Là où s'ouvre le paradis.

Ständchen

Mach auf, mach auf, doch leise mein Kind,
Um keinen vom Schlummer zu wecken.
Kaum murmelt der Bach, kaum zittert im Wind
Ein Blatt an den Büschen und Hecken.
Dum kiese, mein Mädchen, daß sich nichts regt,
Nur leise die Hand auf die Klinke gelegt.

Mit Tritten, wie Tritte der Elfen so sacht,
Die über die Blumen hüpfen,
Flieg leicht hinaus in die Mondscheinnacht,
Zu mir in den Garten zu schlüpfen.
Rings schlummern die Blüten am rieselnden Bach
Und duften im Schlaf, nur die Liebe ist wach.

Sitz nieder, hier dämmert's geheimnisvoll
Unter den Lindenbäumen,
Die Nachtigall uns zu Häupten soll
Von unseren Küssen träumen,
Und die Rose, wenn sie am Morgen erwacht,
Hoch glühn von den Wonnenschauern der Nacht.

(Adolf Friedrich von Schack)

Serenade

Open up, open, but softly my dear,
So as to wake no one from sleep.
The brook hardly murmurs, the wind hardly shakes
A leaf on bush or hedge.
So, softly, my maiden, so that nothing stirs,
Just lay your hand softly on the doorlatch.

With steps as soft as the footsteps of elves,
Soft enough to hop over the flowers,
Fly lightly out into the moonlit night,
To steal to me in the garden.
The flowers are sleeping along the rippling brook,
Fragrant in sleep, only love is awake.

Sit, here it darkens mysteriously
Beneath the lindens,
The nightingale over our heads
Shall dream of our kisses,
And the rose, when it wakes in the morning,
Shall glow from the wondrous passions of the night.

Sérénade

Ouvre, ouvre, mon enfant, mais doucement,
Afin de ne réveiller personne.
C'est à peine si on entend le ruisseau, si tremble
une feuille dans les buissons et les haies.
Doucement, ma fille, pour que rien ne s'agite,
doucement pose la main sur la poignée.

D'un pas aussi délicat que celui des elfes,
sans même frôler les fleurs,
échappe-toi dans cette nuit baignée de lune
et vole pour me rejoindre dans le jardin.
Les fleurs somnolent autour du ruisseau berceur,
délivrant leur parfum, l'amour seul veille.

Assied-toi, les ténèbres sont remplies
de mystère, ici, sous les tilleuls;
le rossignol au-dessus de nos têtes
rêvera de nos baisers,
et la rose, au matin, resplendira
bien haut des émois de la nuit.

Ist der Himmel darum im Lenz so blau? op2, 2 Is the sky so blue in the spring

Ist der Himmel darum im Lenz so blau,
Weil er über die blumige Erde schaut,
Oder ist die Erde so blumig im Lenz,
Weil darüber der rosige Himmel blaut?

Is the sky so blue in the spring
because it sees the flowery earth below?
Or is the earth so flowery in the spring
because the sunny sky is blue on high?

Hab' ich dich darum, mein Kind, so lieb,
Weil du gar so lieblich und reizend bist,
Oder bist du darum so reizend, mein Kind,
Weil die Lieb' dir ins Herz kommen ist?

Do I hold you, my child, so dear
because you are so charming and sweet?
Or are you so charming, my child,
because love has come into your heart?

(Richard Leander)

Nun, da so warm der Sonnenschein

Nun, da so warm der Sonnenschein,
Und da so mild die Lüfte wehn,
Nun mußt du aus dem Kämmerlein
Auch fein zum grünen Walde gehn.

Und hörst in wunderhellem Schlag
Frohlocken du ein Vögelein,
So lauscht' ihm recht, daß er dir sag',
Warum es mag so fröhlich sein.

Und siehst du wo im Dornenreis
Ein einsam Blümlein aufgetaut,
Und dessen Glanz der Herr nur weiß,
So mach dir recht mit ihm vertraut!

Was dir sagt das Vögelein,
Und was das Blümlein mit dir spricht:
Geh hin und leg's in deinen Schrein!
Und, liebes Kind, verlier' es nicht!

(Heinrich Hart)

Immer leiser wird mein Schlummer op2, 6 My slumber becomes quieter and quieter

Immer leiser wird mein Schlummer,
Nur wie Schleier liegt mein Kummer
Zitternd über mir.
Oft im Traume hör ich dich
Rufen drauß vor meiner Tür,
Niemand wacht und öffnet dir,
Ich erwach und weine bitterlich.

Ja, ich werde sterben müssen,
Eine andre wirst du küssen,
Wenn ich bleich und kalt.
Eh die Maienlüfte wehen,
Eh die Drossel singt im Wald:
Willst du mich noch einmal sehen,
Komm, o komme bald!

(Hermann Lingg)

Now that the sunshine is so warm

Now that the sun is so warm,
and the breezes blow so gently;
now is the time for you to go
from your little chamber into the green wood!

And if you hear a little bird rejoicing
in wonderfully bright song,
then listen closely to him that he may tell you
what makes him so happy.

And if you see somewhere on a thorny branch
a lonely little flower emerging from the dew
with bright color made in heaven,
the make her acquaintance!

And what the little bird says to you,
and what the little flower tells you:
take it home and put it in your trunk,
and, dear child, don't lose it!

Est-ce que le ciel est si bleu au printemps

Est-ce que le ciel est si bleu au printemps
Parce qu'il voit la terre en fleurs au dessous?
Ou alors, est-ce que la terre fleuri tant au printemps
Parce que le ciel est si bleu?

M'es-tu si chère, mon enfant,
Parce que tu es si charmant et si doux?
Ou bien es-tu, mon enfant, si charmant et si doux,
Parce que l'amour est venu dans ton cœur?

Maintenant que le soleil est si chaud

Maintenant que le soleil est si chaud,
Et que les brises soufflent si gentiment;
Maintenant, il est temps pour toi de quitter
Ta petite chambre et d'aller dans les bois verdoyants.

Et si tu entends un petit oiseau se réjouir
Par des chants joyeux,
Alors, écoute-le bien afin qu'il puisse te dire
Ce qui le rend si heureux.

Et si tu vois quelque part dans les ronces
Émerger une fleur seulette,
Avec des couleurs vives du paradis,
Alors fais sa connaissance!

Et ce que le petit oiseau te dit,
Et ce que la fleur te cause :
Rapporte-le chez toi et range-le bien dans ton coffre!
Et, cher enfant, ne l'oublie pas!

Toujours plus silencieux est mon sommeil

Toujours plus silencieux est mon sommeil,
Tel un voile, seule ma douleur
Tremble devant moi.
Souvent en rêve, je t'entends appeler,
Dehors, près de ma porte.
Personne ne guette et ne t'ouvre,
Je m'éveille, et pleure amèrement.

Oui, je devrai mourir,
Une autre tu embrasseras,
Quand je serai pâle et froide.
Avant que ne soufflent les brises de Mai,
Avant que ne chante la grive dans les bois :
Si tu désir me voir une dernière fois,
Viens, o vient vite!

Verrat op2, 7

Die Wasserlilie kichert leis':
"Ich muß euch ein Ding verraten,
Ich muß euch verraten, was gestern nacht
Zwei junge Verliebte taten.

Sie kamen mit Vetter- und Basenschaft
Den Strom heruntergeglitten,
Sie saßen, weil Lauscher im Boot, ganz still,
Mit außerbaulichen Sitten.

Sie tauchte die Hand ins Wogenblau,
Den klopfenden Puls zu kühlen,
Er wollte zur selben Zeit einmal
Noch der Wärme des Wassers fühlen.

Und unter dem Wasser begegnen sich
Verstohlen beide Hände,
Und fliehen sich und fangen sich -
So nimmt das Spiel kein Ende.

Die Basen haben nichts gemerkt
Von der glücklichen Liebesstunde,
Ich aber habe es wohl gesehen
Tief her aus dem lauschigen Grunde."

(Alexander Kaufmann)

Disclosure

The water lily giggles so quietly:
»I have to tell you something,
I have to tell you what two young lovers
did last night.

They came with their kith and kin,
gliding down the stream;
they sat, displaying model behavior, quite
still, for there were eavesdroppers in the boat.

She dipped a hand into the wavy blue
to cool her throbbing pulse,
while at just that moment he decided
to test the water's warmth.

And under the water
the two hands met in secret
and played hide and seek -
and the game knew no end.

Their chaperons noticed nothing
of this happy love's hour,
but I witnessed it all
here below in the hidden depths.»

Révélation

Le nénuphar gloussait doucement :
« Je dois vous raconter une chose,
Je dois vous raconter ce qu'ont fait
Deux jeunes amoureux la nuit dernière.

Ils vinrent avec leurs parents et amis,
Naviguant sur le fleuve descendant.
Ils s'assirent, montrant un modèle de vertu,
Bien tranquille, car il y avait dans le bateau des oreilles
indiscrètes.

Elle trempa une main dans le bleu ondulant
Pour calmer son cœur battant,
Au même instant, lui, décida
de sonder la tiédeur de l'eau.

Et, sous l'eau, les deux mains
Se rencontrèrent en secret,
Et jouèrent à la cachette-
Et le jeu ne connaissait plus de fin.

Leurs chaperons ne remarquèrent rien
De cette heure d'amour enchantée.
Mais moi, je vis tout cela
D'ici-bas dans les profondeurs cachés.»

Sergei Rachmaninoff (1873-1943)

Сон

И у меня был крѣй родной;
Прекрасен он!
Там ель качалась надо мной...
Но то был сон!

Семья друзей жива была.
Со всех сторон
Звучали мне любви слова...
Чтоб я Ему ещё молиться мог.

(Heinrich Heine / A. Pleshcheyev)

A dream

I, to, had a home,
A beautiful home!
There a fir tree swayed
But it was only a dream!

A family of friends
Surrounded me
With words of love...
But it was only a dream!

Un rêve

Moi aussi j'avais une maison,
une belle maison!
Là un sapin se balançait au vent...
Mais ce n'était qu'un rêve!

Une famille d'amis
m'entourait
de mot d'amour...
Mais ce n'était qu'un rêve!

Не поёе, красавица, при мие

Не поёе, красавица, при мие
Ты песен Грузии печальной,
Напоминают мне оне
Другую жизнь и берег дальний.

Увы, напоминают мне
Твои жестокие напевы
И степь, и ночь, и при луне
Черты далекой, бедной девы!

Я призрак милый, роковой,
Тебя увидев, забываю;
Но ты поёшь, и предо мной
Его я вновь воображаю.

(Alexander Pushkin)

Sing not, O lovely one

Sing not, O lovely one, in my presence
Your melodies of sorrowful Georgia,
They recall in me
Another life and a distant shore,

Alas, your cruel song
Recalls in me
The steppe, the night, and in the moonlight
The features of a maiden, sad and far away!

I see you and forget
That dear and fateful vision
But you sing
And it comes to me anew.

Ne chante pas en ma présence, ô ma charmante femme

Ne chante pas en ma présence, ô ma charmante femme,
tes mélodies venues de la Géorgie.
Elle me rappellent
une autre existence et une rive lointaine.

Hélas, ton chant cruel
me rappelle
la steppe, la nuit et, au clair de lune,
les traits d'une jeune fille, triste et lointaine.

Je te vois et j'oublie
cette vision chère et fatale
mais tu chantes
et elle me revient en mémoire.

Отрывок из А. Мюссе

Что так усилено сердце больное
Бьётся и просит и жаждет покоя?
Чем я взволнован, испуган в ночи?
Стукнула дверь, заставив и зано?
Оаснущей лампы блеснули лучи...
Боже мой! Дух мне в груди захватило!
Кто-то зовёт меня, шепчет уныло...
Кто-то вошёл... Моя келья пуста,
Нет никого. Это полночь пробило...
О, одиночество, о нищета!

(Alfred de Musset / Alexej Apuktin)

По утру, на заре

По утру, на заре,
По росистой траве,
Я пойду свежим утром дышать;
И в душистую тень,
Где теснится сирень,
Я пойду вое счастье искать...

В жизни счастье одно
Мне найти суждено,
И то счастье в сирени живёт;
На зелёных ветвях,
На душистых кистях
Моё бедное счастье цветёт...

(Ekaterina Beketova)

Ещё в полях белет снег

Ещё в полях белет снег,
А воды уж весной шумят,
Бегут и будят сонный брег,
Бегут и блещут, и гласят.
Они гласят во все концы:
"Весна идет, Весна идет!
Мы молодой весны гонцы,
Она нас выслала вперёд.
Весна идет, Весна идет!
И тихих, теплых майских дней
Румяный, светлый хоровод
Толпится весело за ней.

(Fyodor I. Tyutchev)

Fragment from A. Musset

Why does my pained heart so intensely
Beat, begging and thirsting for peace?
Why am I troubled, frightened in the night?
A door closed, groaning and sighing?
The lamp's light flashed and died down...
Oh, my God! My spirit is faint!
Someone is calling me, whispering despondently,
Someone came in... But my room is empty,
There is no one. It was midnight that struck...
Oh, loneliness! Oh, my distress!

Lilacs

In the morning, at dawn,
Through grass wet with dew,
I will go to breathe the fresh air.
In the fragrant shade,
Where lilacs crowd
I will search for me my happiness there...

One happiness only
In my life I will find,
and it dwells in a lilac bower,
On green branches,
In fragrant clusters,
My meek happiness comes into flowers...

Spring waters

In the fields snow still lies,
But torrents resound with the joy of spring,
They surge and awaken the sleeping shore,
Flowing, sparkling, proclaiming,
Proclaiming to all ends of the earth:
"Spring comes, spring comes,
We are heralds of spring,
We are sent forth to say:
Spring comes, spring comes!"
And the quiet, warm days of May
In a rosy, bright round dance,
Crowd joyfully in spring's steps.

La nuit de Mai

Pourquoi mon cœur bat-il si vite ?
Qu'ai-je donc en moi qui s'agite
Dont je me sens épouvanté ?
Ne frappe-t-on pas à ma porte ?
Pourquoi ma lampe à demi morte
M'éblouit-elle de clarté ?
Dieu puissant! tout mon corps frissonne.
Qui vient ? qui m'appelle ? - Personne.
Je suis seul, c'est l'heure qui sonne,
Ô solitude! ô pauvreté!

Lilas

Le matin, à l'aube,
je traverserai une herbe couverte de rosée
pour respirer l'air pur.
Dans l'ombre embaumée
où foisonnent les lilas,
je chercherai le bonheur.

Je ne trouverai dans ma vie
qu'un seul bonheur
et il demeure dans un bosquet de lilas
sur des branches vertes;
dans des grappes embaumées
mon humble bonheur fleurit.

Torrents printaniers

La neige couvre toujours les champs.
Mais les torrents résonnent avec la joie du printemps,
Ils surgissent et réveillent la rive endormie,
Coulant, étincelant, proclamant,
Proclamant à tous les coins du monde:
«Le printemps arrive, le printemps arrive,
Nous sommes les précurseurs du printemps.
Nous sommes envoyés pour dire:
Le printemps arrive, le printemps arrive!»
Et les jours paisibles et chauds de Mai
Forment une ronde rose et gaie
Suivant les pas du printemps.

For the purpose of this study, the author has selected a group of cases which are typical of the type of cases which are met in the practice of the physician. The cases are selected from the files of the author, and are those which are typical of the type of cases which are met in the practice of the physician. The cases are selected from the files of the author, and are those which are typical of the type of cases which are met in the practice of the physician.

The first case is a case of a young man, aged 25, who had been suffering from a chronic cough for several years. The cough was dry and irritating, and was accompanied by a feeling of tightness in the chest. The patient had been treated with various remedies, but without success.

The second case is a case of a young woman, aged 22, who had been suffering from a chronic cough for several years. The cough was dry and irritating, and was accompanied by a feeling of tightness in the chest. The patient had been treated with various remedies, but without success.

The third case is a case of a young man, aged 25, who had been suffering from a chronic cough for several years. The cough was dry and irritating, and was accompanied by a feeling of tightness in the chest. The patient had been treated with various remedies, but without success.

The fourth case is a case of a young woman, aged 22, who had been suffering from a chronic cough for several years. The cough was dry and irritating, and was accompanied by a feeling of tightness in the chest. The patient had been treated with various remedies, but without success.

The fifth case is a case of a young man, aged 25, who had been suffering from a chronic cough for several years. The cough was dry and irritating, and was accompanied by a feeling of tightness in the chest. The patient had been treated with various remedies, but without success.

The sixth case is a case of a young woman, aged 22, who had been suffering from a chronic cough for several years. The cough was dry and irritating, and was accompanied by a feeling of tightness in the chest. The patient had been treated with various remedies, but without success.

The seventh case is a case of a young man, aged 25, who had been suffering from a chronic cough for several years. The cough was dry and irritating, and was accompanied by a feeling of tightness in the chest. The patient had been treated with various remedies, but without success.

The eighth case is a case of a young woman, aged 22, who had been suffering from a chronic cough for several years. The cough was dry and irritating, and was accompanied by a feeling of tightness in the chest. The patient had been treated with various remedies, but without success.

The ninth case is a case of a young man, aged 25, who had been suffering from a chronic cough for several years. The cough was dry and irritating, and was accompanied by a feeling of tightness in the chest. The patient had been treated with various remedies, but without success.

The tenth case is a case of a young woman, aged 22, who had been suffering from a chronic cough for several years. The cough was dry and irritating, and was accompanied by a feeling of tightness in the chest. The patient had been treated with various remedies, but without success.

The eleventh case is a case of a young man, aged 25, who had been suffering from a chronic cough for several years. The cough was dry and irritating, and was accompanied by a feeling of tightness in the chest. The patient had been treated with various remedies, but without success.

The twelfth case is a case of a young woman, aged 22, who had been suffering from a chronic cough for several years. The cough was dry and irritating, and was accompanied by a feeling of tightness in the chest. The patient had been treated with various remedies, but without success.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 10 septembre 2006
à 20 h

Sunday, September 10, 2006
8:00 p.m.

Projet spécial de maîtrise

Master of Music Special Project

CONFÉRENCE-RÉCITAL LECTURE-RECITAL

La musique nouvelle / New Music

Jonathan Davis

baryton et animateur / baritone and speaker
(classe de / class of Stefano Algieri)

superviseur du projet / project supervisor: Jean Lesage

avec la participation de / with the participation of

John Corban, violon / violin

Amélie Benoît, violon / violin

Pemi Paull, alto / viola

Jacob Auclair-Fortier, violoncelle / cello

Presentation

Taboreh

(création mondiale/world premiere)

Neil Middleton (1977-)

texte/text: **Neil Middleton**

Presentation

The Basics of Selection

a.k.a. tse to sea

(2001 / révisé/revised 2006)

Geof Holbrook (1978-)

texte/text: **Susanne Holbrook** (1967-)

Presentation

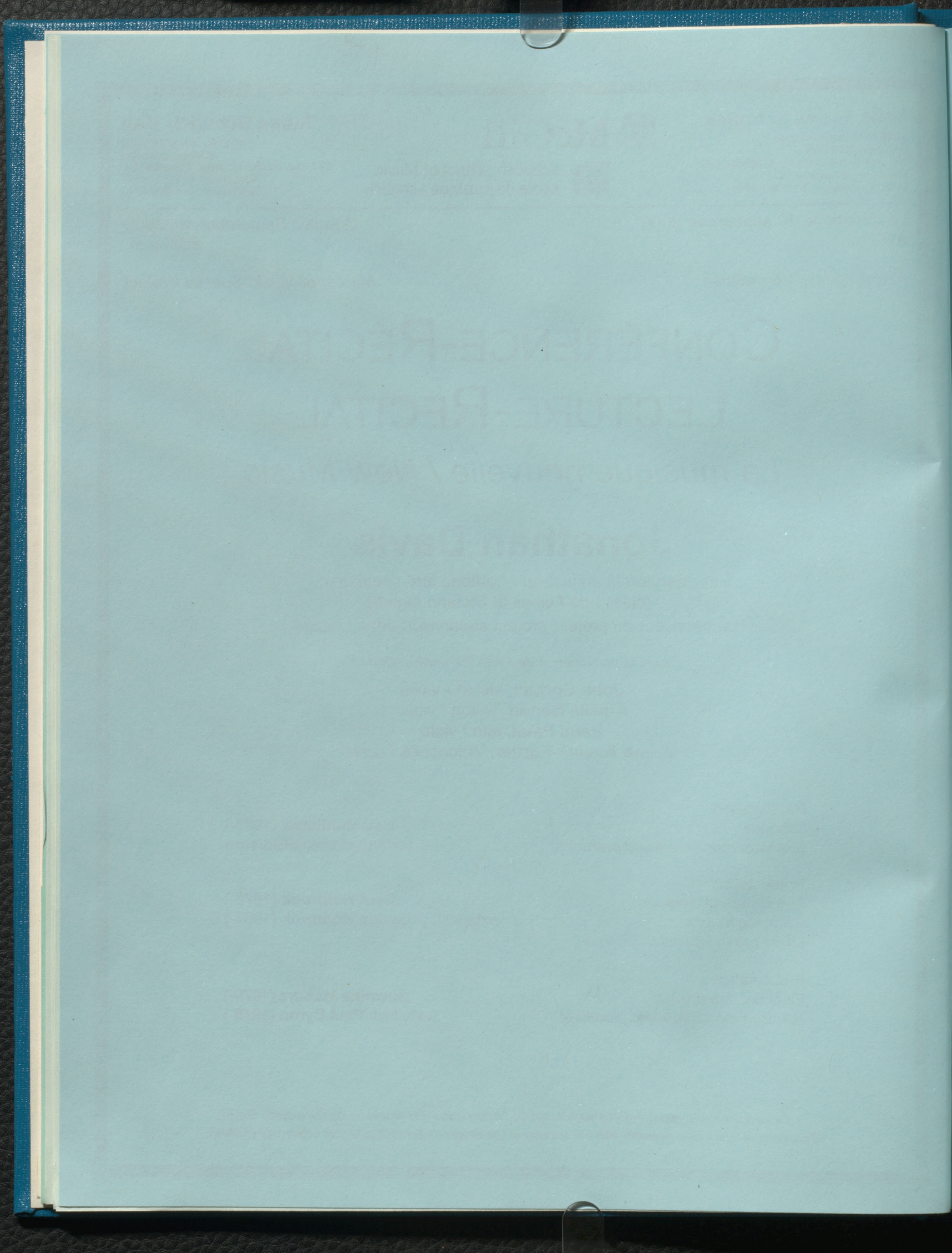
Elephant Variations

(création mondiale/world premiere)

Susanne Maziarz (1979-)

texte/text: **Paul Byron** (1978-)

*Ce concert a été possible grâce au support de l'Association des étudiants de l'Université McGill.
This concert was made possible with the support of the Student's Society of McGill University (SSMU).*



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 11 septembre 2006
à 20 h

Monday, September 11, 2006
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Loren Robert Carle

clavecín / harpsichord

classe de / class of Hank Knox

avec la participation de / with the participation of

Ruth Philips, Marnie Reckenberg, Kami Lofgren, Jane Hatter,
Charlotte Cumberbirch, David Menzies,
David Moote, Brian McMillan, vocalistes / vocalists
Nicolas Fortin, Andy Melson, violon baroque / baroque violin
Elise Pittenger, violoncelle baroque / baroque cello
Madeleine Owen, théorbe / theorbo

Claudio Merulo

(1533-1604)

Toccata nona del quarto tono
Content (Thomas Crecquillon)

Girolamo Frescobaldi

(1583-1643)

Toccata sesta (1615)
Capriccio sopra La, Sol, Fa, Mi, Re, Ut
Sonetto Spirituale : Maddalena alla Croce
L'Aurata Cintia Armonica

Luzzascho Luzzaschi

(?1545-1607)

T'amo mia vita

Girolamo Frescobaldi

Aria detto Balletto
Gagliarda
Corrente
Aria : Se l'Aura spira

~ pause ~

verso/over

Luca Marenzio

(1553/4-1599)

Cantate Ninfe

Peter Philips

(1560/1-1628)

Tirsi morir volea

Frenò Tirsi il desio

Così moriro

(Luca Marenzio)

Annibale Stabile

(c1535-1595)

Verde Lauro gentil

Lorenzo Allegri

(1567-1648)

Quinto Ballo detto le Ninfe di Senna

(Alemana)

Canario seconda parte

Gavotta terza parte

Corrente quarta & ultima parte

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 12 septembre 2006
à 19 h

Tuesday, September 12, 2006
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Sanaz Sotoudeh

piano

classe de / class of Julia Gavrilova

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Partita n° 4 en ré majeur, BWV 828 /
Partita No. 4 in D major
Ouverture - Allemande - Courante
Aria - Sarabande - Menuet - Gigue

ENTR'ACTE

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

Sonate, opus 31, n° 3 en mi bémol majeur /
Sonata, Op. 31, No. 3 in E-flat major
Allegro - Scherzo - Menuetto -
Presto con fuoco

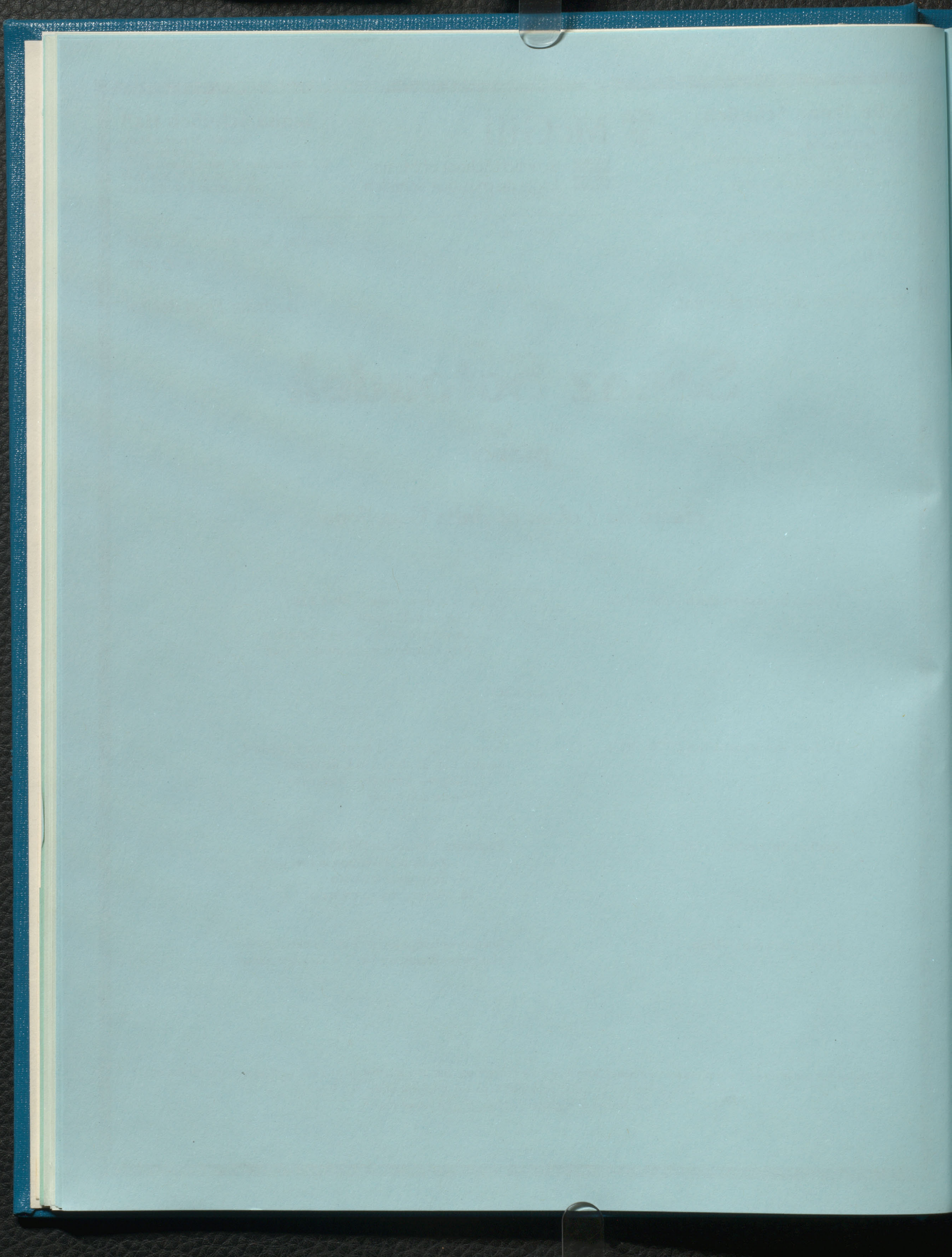
Rodion Shchedrin (1932-)

Polyphonic Notebook (1972)
1. Andante: invention in tow parts
3. Sostenuto: ostinato
16. Allegro: basso ostinato

Franz Liszt (1811-1886)

Rhapsodie hongroise n° 2 en do dièse mineur /
Hungarian Rhapsody No. 2 in C-sharp minor

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sanaz Sotoudeh pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Sanaz Sotoudeh in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 13 septembre 2006
à 19 h

Wednesday, September 13, 2006
7:00 p.m.

Récital final de licence

Licentiate Final Recital

Jessica Wise

soprano

classe de / class of Thérèse Sevadjian

Olivier Godin, piano

Exultate, jubilate, KV 165

Andante
Recitativo
Andante
Molto Allegro

Wolfgang Amadeus Mozart
(1756-1791)

Four Songs, Op. 13

A Nun Takes the Veil
The Secrets of the Old
Sure on this Shining Night
Nocturne

Samuel Barber
(1910-1981)

Fiançailles pour rire, FP. 101

La Dame d'André
Dans l'herbe
Il vole
Mon cadavre est doux comme un gant
Violon
Fleurs

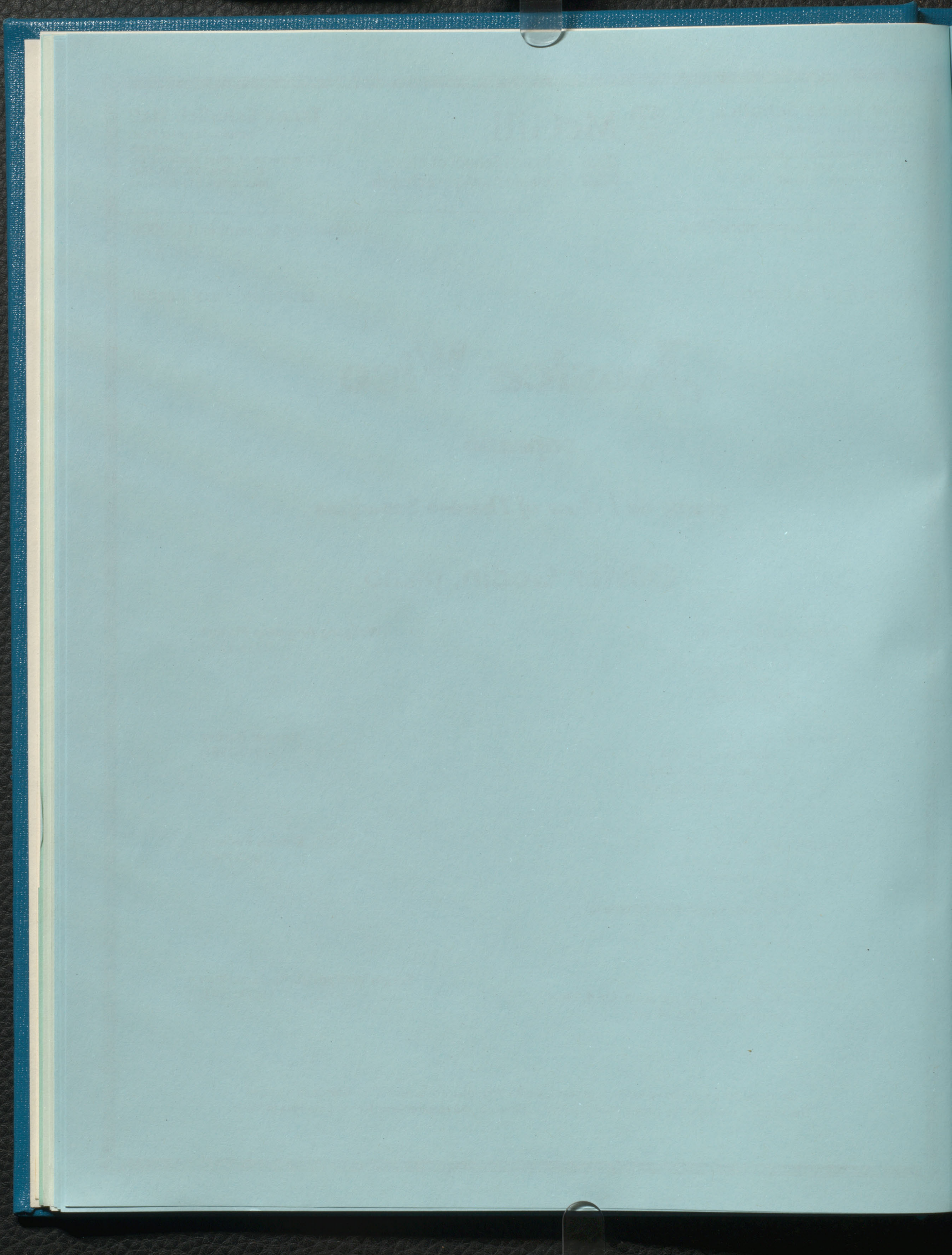
Francis Poulenc
(1899-1963)

Selected Songs

Oh, never sing to me again, Op.4, No.4
Spring Waters, Op.14, No.11

Sergei Vasil'yevich Rachmaninov
(1873-1943)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jessica Wise pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Jessica Wise in partial fulfilment of the requirements for the Licentiate in Music.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 14 septembre 2006
à 19 h

Thursday, September 14, 2006
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Kimberly Davis

soprano

classe de / class of Winston Purdy

Dominique Roy, piano

Erich Wolfgang Korngold (1897-1957)

Drei Lieder, Op 22
Was Du mir bist
Mit Dir zu schweigen
Welt ist stille eingeschlafen

Francis Poulenc (1899-1963)

Fiançailles Pour Rire
La Dame d'André
Dans l'herbe
Il vole
Mon cadavre est doux comme un gant
Violon
Fleurs

Vincenzo Bellini (1801-1835)

"O miei fedeli...Ma la sola" (*Beatrice di Tenda*)

ENTR'ACTE

Antonín Dvořák (1841-1904)

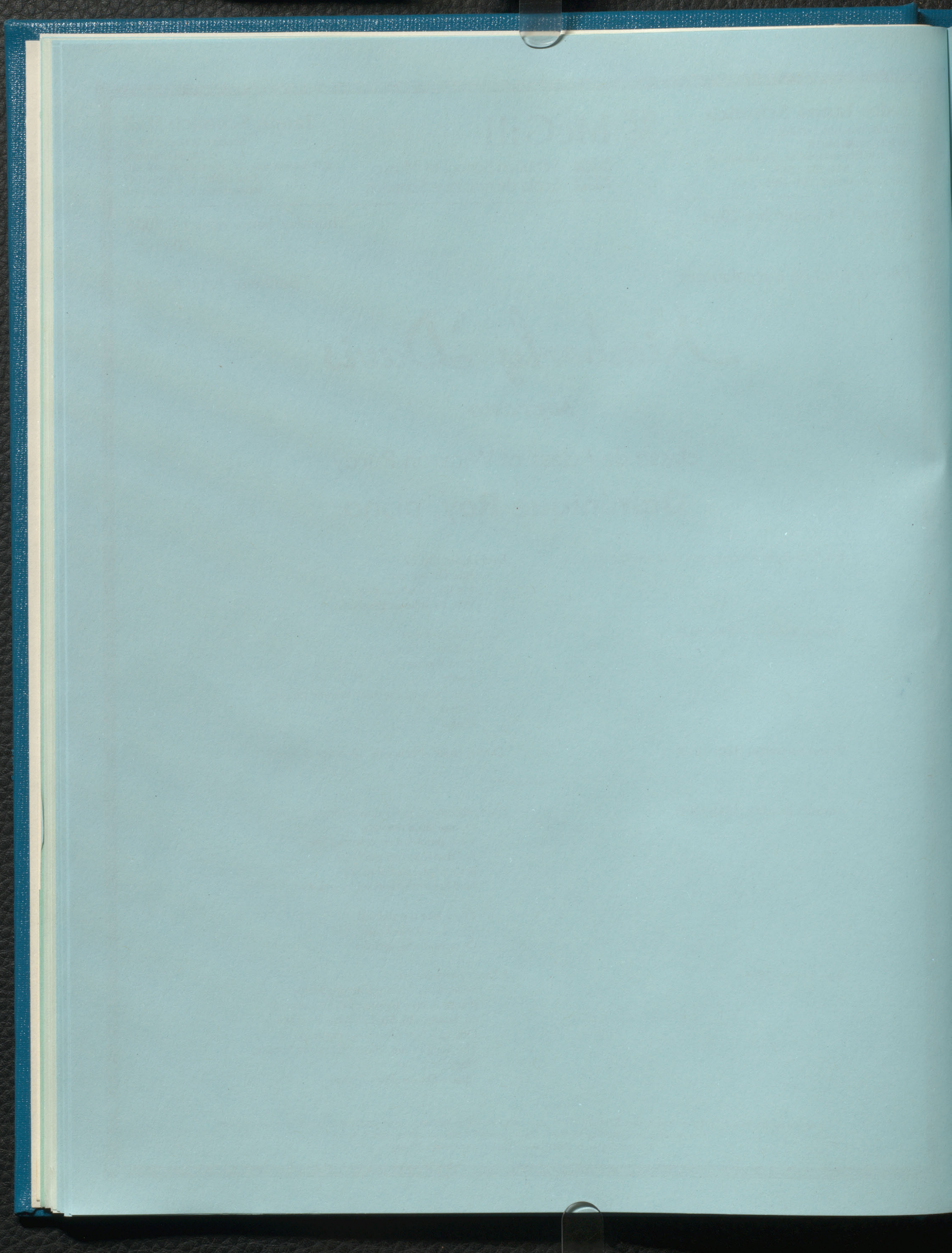
Písňe milostné, Op. 83 (Love Songs)
Ó, naši lásce nekvete
V tak mnohém srdci mrtvo jest
Kol domu se ted' potácím
Já vím, že v sladké naději
Nad krajem vévodí lehký spánek

Zde v lese u potoka já
V té sladké moci očí tvých
Ó, duše drahá, jedinká

John Greer (1954-)

A Sarah Binks Songbook
Reflections while translating Heine
(Fantasia on a theme of R. Schumann)
Hi, Sooky, Ho, Sooky (Valse Serenata)
Ode to a Star (Arioso di camera)
The Song of the Chore (Canzone Rustica)
Elegy for a Calf
Square Dance (Hoe-Down)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kimberly Davis pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Kimberly Davis in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 14 septembre 2006
à 20 h 30

Thursday, September 14, 2006
8:30 p.m.

Récital final de licence

Licentiate Final Recital

THOMAS LESLIE

ténor / tenor

classe de / class of Dixie Ross-Neill

Louise Diamond, piano

6 Elizabethan Songs

Spring
Sleep
Winter
Dirge
Diaphenia
Hymn

Dominick Argento
(1927-)

Je me Souviens
L'Amitié
Sous l'Oranger

Reynaldo Hahn
(1875-1947)

ENTR'ACTE

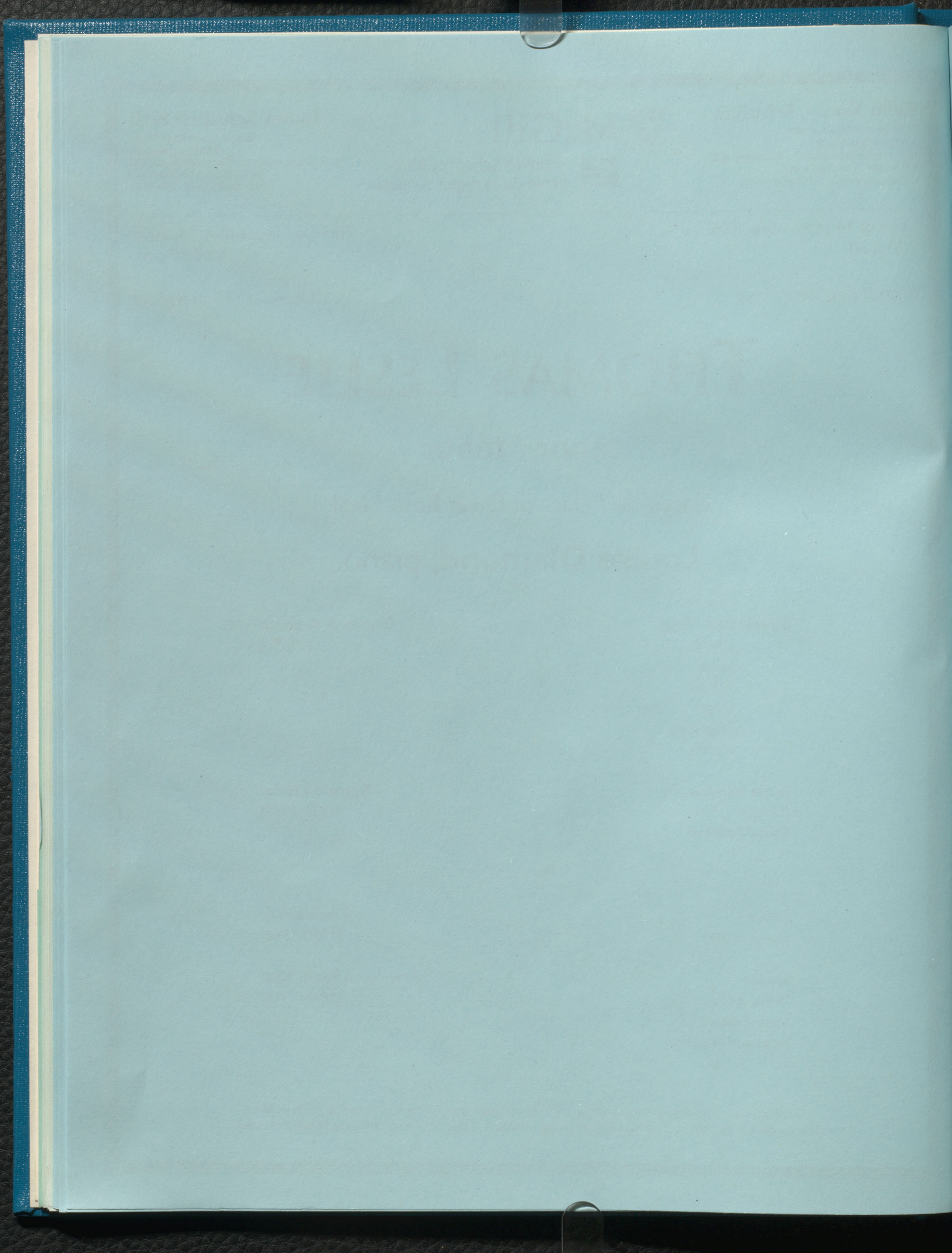
Fieber
(*Tondichtung*)

Franz Lehár
(1870-1948)

Ideale
'A Vucchella
Luna d'estate
Ridonami la calma

Francesco Paolo Tosti
(1846-1916)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Thomas Leslie pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Thomas Leslie in partial fulfilment of the requirements for the Licentiate in Music.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 15 septembre 2006
à 20 h

Récital de maîtrise

Friday, September 15, 2006
8:00 p.m.

Master's Recital

KATE EAKIN

HAUTBOIS ET COR ANGLAIS / OBOE AND ENGLISH HORN

classe de /class of Alexa Zirbel

Hugh Cawker, piano

Pièce en Forme de Habanera

Maurice Ravel (1875-1937)
trans. Fernand Gillet

Sonate en sol mineur/Sonata in G minor, BWV1020 attribué à/attributed to **J.S. Bach** (1685-1750)
pour flûte et clavecin obligé /for Flute and Obbligato Harpsichord

- I. Allegro
- II. Adagio
- III. Allegro

Sonate pour hautbois et piano

Henri Dutilleux (1916-)

~ ENTR'ACTE ~

Divertimento en do/in C, Op. 9
pour hautbois et quatuor à cordes/for Oboe and String Quartet

Bernhard Henrik Crusell (1775-1838)

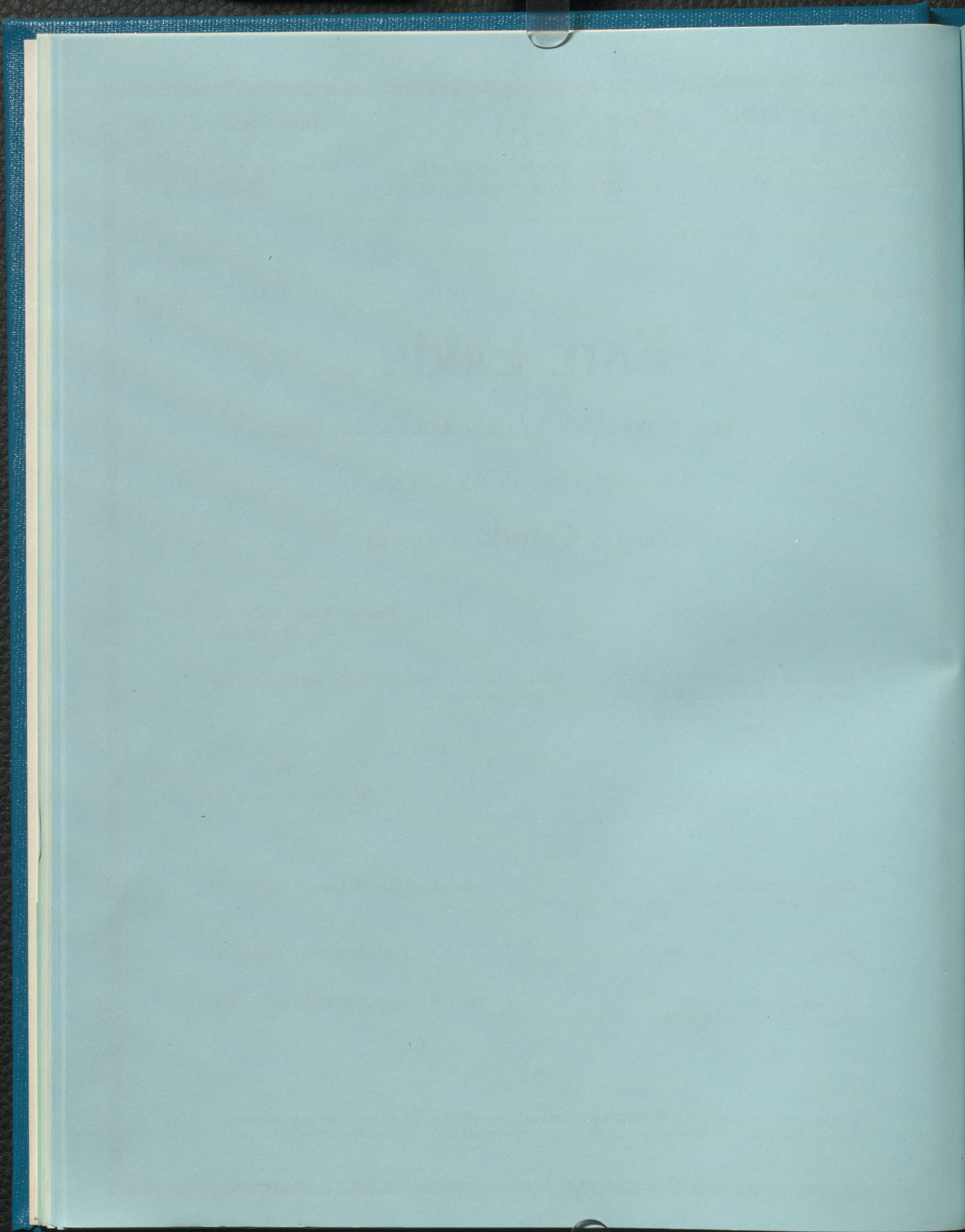
Sonate für Englisch Horn und Klavier (1941)

Paul Hindemith (1895-1963)

Morceau de Salon, opus 228
pour hautbois et piano/for Oboe and Piano

Johann Wenzel Kalliwoda (1801-1866)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kate Eakin pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Kate Eakin in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 16 septembre 2006
à 20 h

Saturday, September 16, 2006
8:00 p.m.

Conférence-Récital de doctorat (direction chorale)

Doctoral Lecture-Recital (choral conducting)

Dean Jobin-Bevans

chef / conductor

classe de / class of Julilan Wachner

"THE OPEN-ENDED NATURE OF BRITTEN'S PARABLE ART"

Benjamin Britten
(1913-1976)

Cantata Misericordium, Op. 69

avec la participation de / with the participation of

Sylvain Paré, ténor / tenor

Brian McMillan, baryton / baritone

Nadine Thiru-Chelvam, piano

Soprano

Danielle Dudycha
Nureen Ladhani
Stephanie Manias
Frédéricka Petit-Homme

Alto

Marie-Ève Arsenault
Corinne Baker
Amy Coulombe
Julie Gentile
Juliana Mahood

Ténor/Tenor

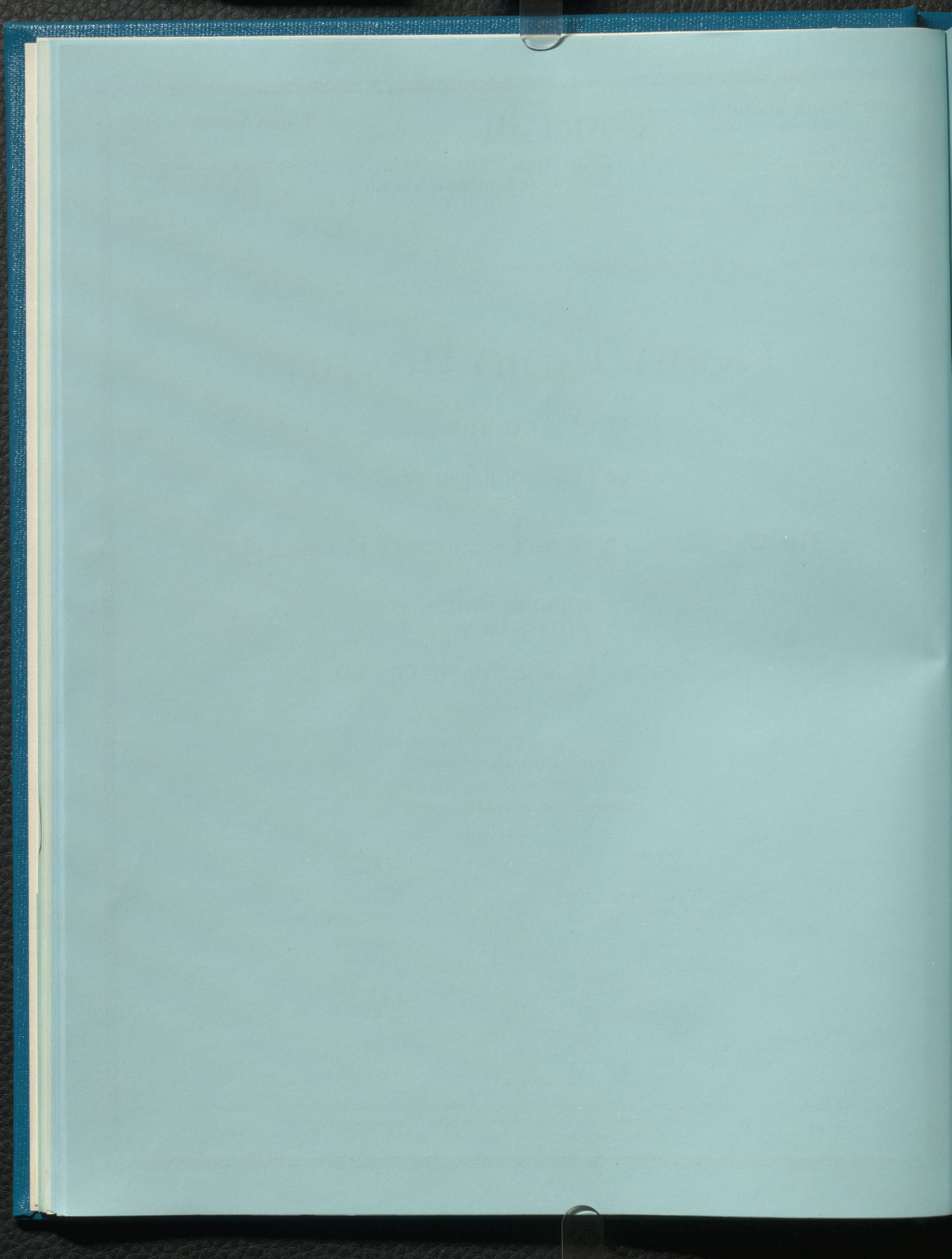
Mark Biunno
Evan Brydon
Lance Keizer
Samuel Moisan

Basse/Bass

Clive Chang
Vaughn Chauvin
Donald Hunt
David Rollins

Cette conférence-récital fait partie des épreuves imposées à Dean Jobin-Bevans pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.

This lecture-recital is presented by Dean Jobin-Bevans in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

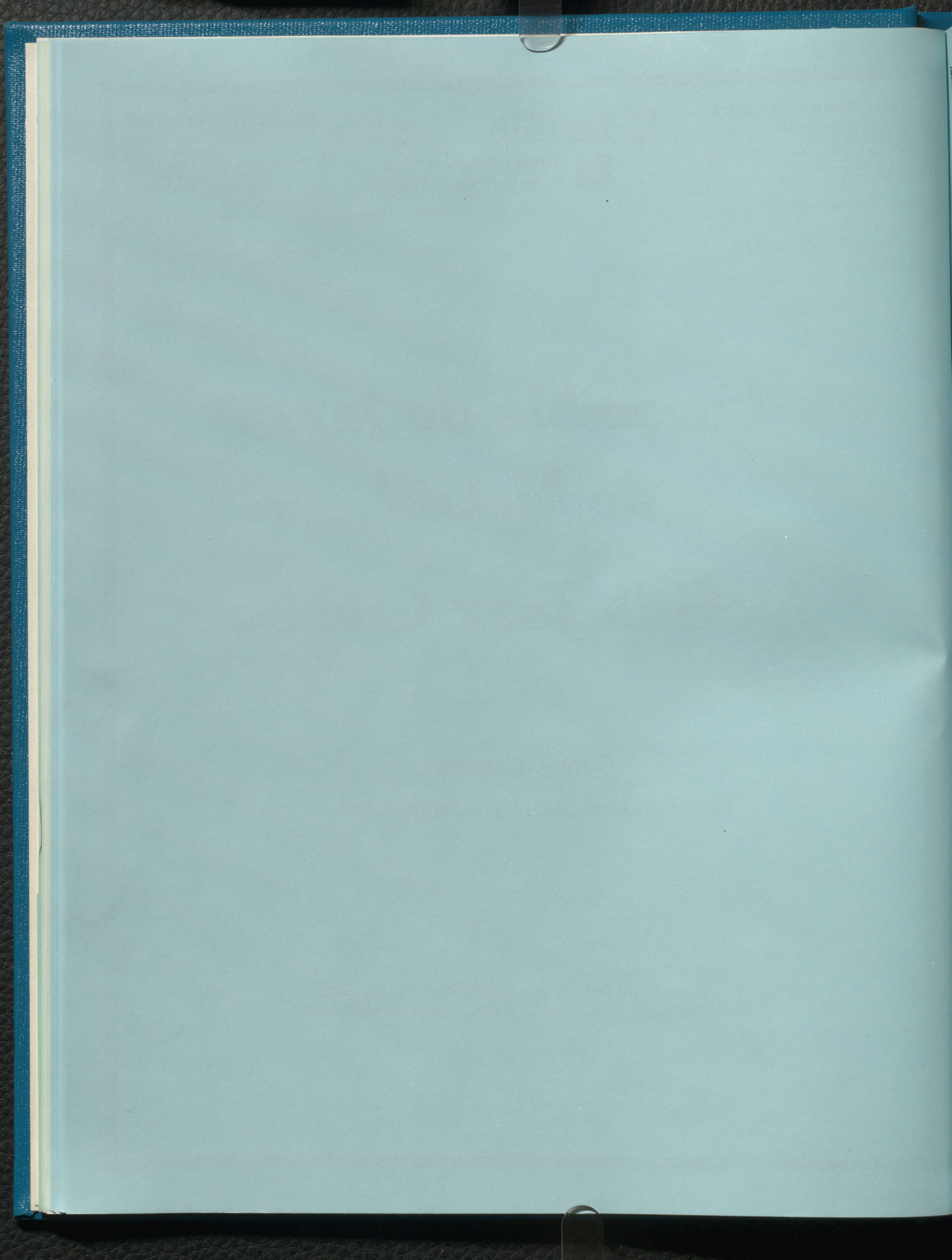
Le lundi 2 octobre 2006
à 20 h

Monday, October 2, 2006
8:00 p.m.

Ensemble de jazz de McGill McGill Jazz Combo

Donny Kennedy
coordonnateur / coordinator

Ce concert est présenté dans le cadre du cours MUJZ470.
The presentation of this concert is a component of course MUJZ70.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 4 octobre 2006
à 19 h

Wednesday, October 4, 2006
7:00 p.m.

Épreuves préliminaires de chant

Voice Preliminaries

CONCOURS DE CONCERTO CLASSIQUE DE MCGILL MCGILL CLASSICAL CONCERTO COMPETITION

Tom Williams, coordonnateur / coordinator

Exsultate, jubilate (K.165)

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

Allegro - Recitativo - Andante - Molto Allegro

Jessica Wise, soprano

Olivier Godin, piano

Misera, dove son...Ah! non son io che parlo (K.369)

Alexandrine Branchaud, soprano

Louise Pelletier, piano

Mia speranza adorata!...Ah non sai qual pena sia (K.416)

Recitativo - Rondo

Marie-Eve Munger, soprano

Louise Pelletier, piano

Misero! O sogno, o son desto? (K.431)

David Menzies, ténor / tenor

Louise Pelletier, piano

ENTR'ACTE

Bella mia fiamma, addio! Resta, o cara (K.528)

Recitativo - Aria - andante - allegro

Iris Luypaers, soprano

Dominique Roy, piano

Miseri noi, misera patria (Hob.XXIVa:7)

FRANZ JOSEPH HAYDN (1732-1809)

Recitativo - Aria

Devon Brenna Wilkinson, soprano

Louise Pelletier, piano

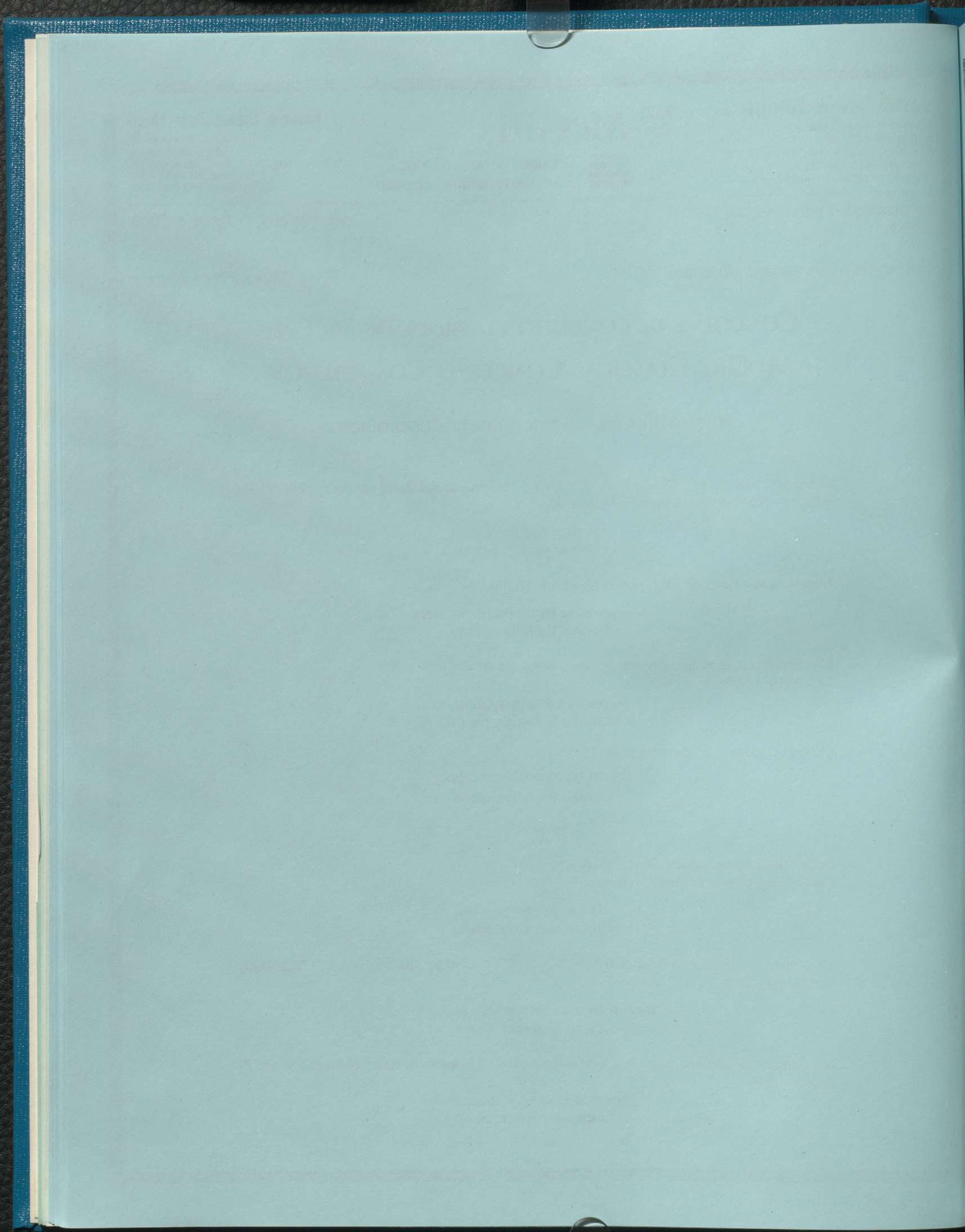
Ah! perfido!...Per pietà, non dirmi addio (op.65)

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Szene - Arie

Jessica Bélanger, soprano

Louise Pelletier, piano



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

**McGill**

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 10 octobre 2006
à 20 h

Tuesday, October 10, 2006
8:00 p.m.

Récital de piano *Piano Recital*

classe de / class of Richard Raymond

Sonate n° 27 en mi mineur/E minor, Op. 90

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Mit Lebhaftigkeit und durchaus mit Empfindung und Ausdruck
Nicht zu geschwind und sehr singbar vorgetragen

Dantonio Pisano

Sonate en si mineur/B minor, S. 178

FRANZ LISZT (1811-1886)

Jeremy Chaulk

ENTR'ACTE

Allegro Appassionato en do mineur/C-sharp minor, Op. 70

CAMILLE SAINT-SAËNS (1835-1921)

Sonate en do majeur/Sonata in C major, Op. 34, No. 1

MUZIO CLEMENTI (1752-1832)

Allegro con spirito
Un poco andante quasi allegretto
Finale-Allegro

Images, Livre I/Book I

CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

Reflets dans l'eau, ré bémol majeur/D-flat major
Hommage à Rameau, sol dièse mineur/G-sharp minor
Mouvement, do majeur/C major

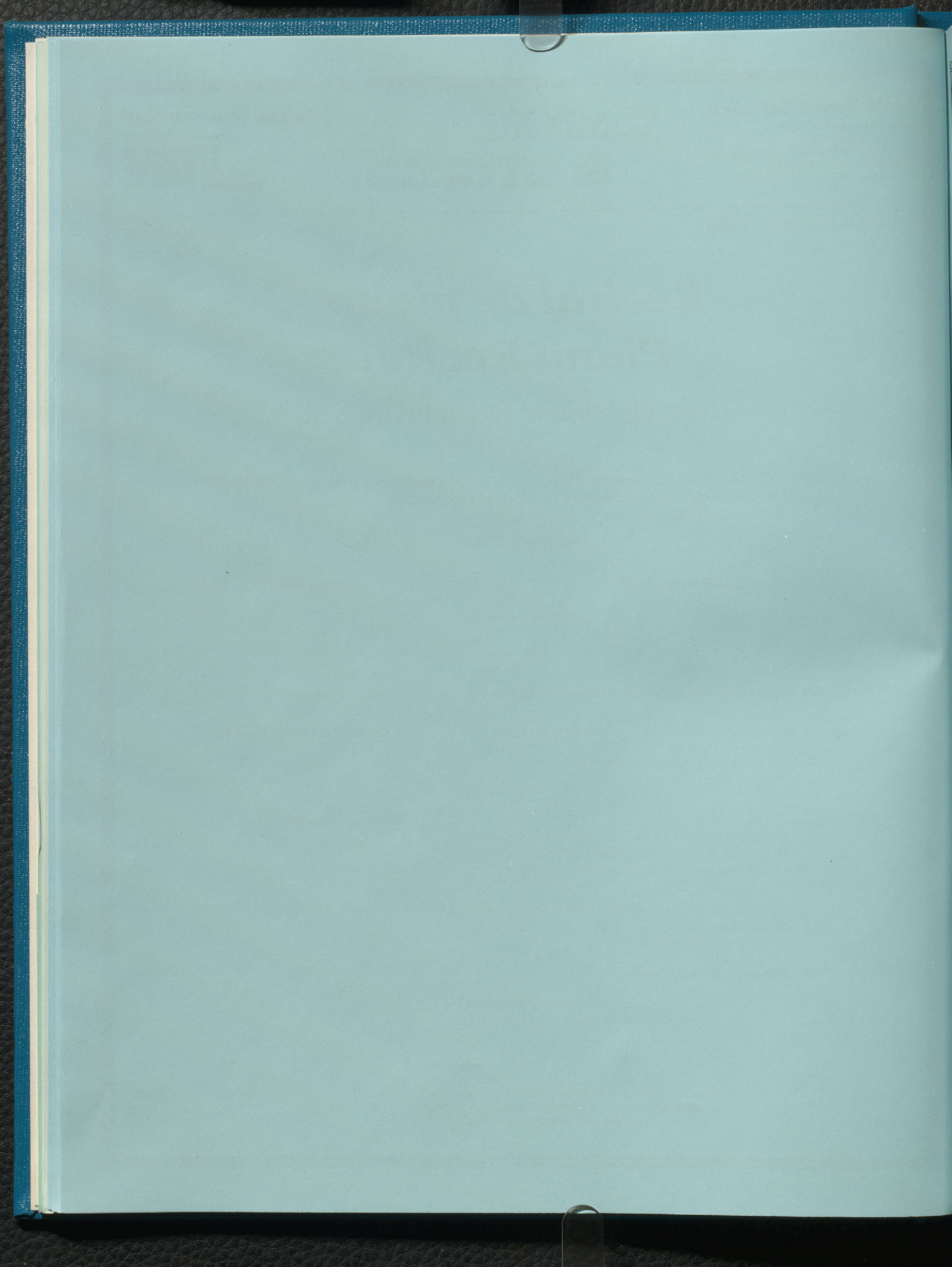
Sonate n° 3 en si mineur/Sonata No. 3 in B minor, Op. 58

FRÉDÉRIC CHOPIN (1810-1849)

Allegro maestoso
Scherzo: Allegro vivace
Largo
Finale: Presto non tanto

Yung Ching Yang

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or
diploma programme of the students listed above.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 11 octobre 2006
à 19 h

Wednesday, October 11, 2006
7:00 p.m.

**Cours de maître
de l'interprétation de chant /**



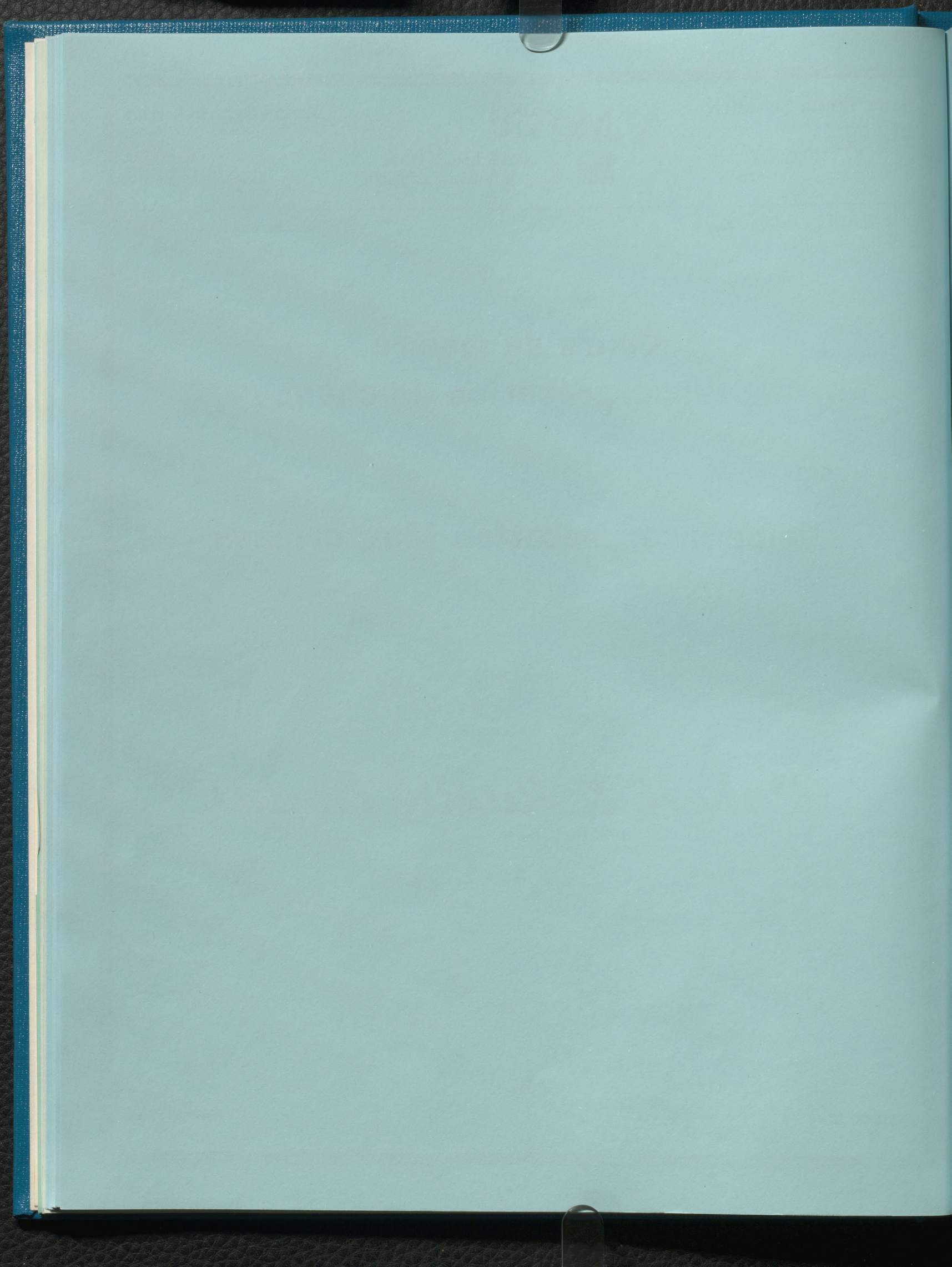
Voice Interpretation Masterclass

avec / with

Robert & Lucile Evans

entrée libre

free admission



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 14 octobre 2006
à 19 h

Saturday, October 14, 2006
7:00 p.m.

RÉCITAL DE CHANT VOICE RECITAL

classe de / class of Winston Purdy

Lynette Wahlstrom, Dana Nigrim, Julieanne Klein,
piano

Pirate King's song (*The Pirates of Penzance*) **GILBERT & SULLIVAN** (1836-1911) (1842-1900)
Robert Couture, baryton-basse / bass-baritone

Après un Rêve **GABRIEL FAURÉ** (1845-1924)
Erica Martin, mezzo-soprano

Caro mio ben **GIUSEPPE GIORDANI** (1744-1798)
Andrew Wheaton, ténor / tenor

Auf Flügeln des Gesanges **FELIX MENDELSSOHN** (1809-1847)
Maia Giesbrecht, soprano

Malinconia, Ninfa gentile **VINCENZO BELLINI** (1801-1835)
Tatianna Labelle, soprano

Il lacerato spirito (*Simon Boccanegra*) **GIUSEPPE VERDI** (1813-1901)
Patrick Gartner, basse / bass

La lune blanche **G. FAURÉ**
Claire de Sévigné, soprano

Quando m'en vo' (*La Bohème*) **GIACOMO PUCCINI** (1858-1924)
Mary Kavalauskas, soprano

"The Bell Song" (*Lakmé*) **LÉO DÉLIBES** (1836-1891)
Barbara Heath, soprano

Bella siccome un angelo (*Don Pasquale*) **GAETANO DONIZETTI** (1797-1848)
Michael Imbimbo, baryton / baritone

verso/over

Von ewiger Liebe

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

Rihab Chaieb, mezzo-soprano

Tu Che di Gel (*Turandot*)

G. PUCCINI

Lindsey Fraser, soprano

~ PAUSE ~

Frauenliebe und Leben (extraits / excerpts)

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Seit ich ihn gesehen

Er, der Herrlichste von allen

Danielle Pullen, soprano

Oh Had I Jubal's Lyre (*Joshua*)

GEORG FRIEDRICH HANDEL (1685-1759)

Margaret Folkemer, soprano

Meeresleuchten, Op. 145, No.1

JOHANN CARL LOEWE (1796-1869)

Si la Rigueur (*La Juive*)

JACQUES FROMENTAL HALÉVY (1799-1862)

Brodie Macrae, basse / bass

Que fais-tu, blanche tourterelle (*Roméo et Juliette*)

CAMILLE SAINT-SAËNS (1835-1921)

Jennifer Lang, mezzo-soprano

C'est l'extase

CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

Isabelle Nicolas, soprano

Dalla suo pace (*Don Giovanni*)

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1759-1791)

Sleep now

SAMUEL BARBER (1910-1981)

Waldesgespräch, Op. 39, No. 3

ROBERT SCHUMANN

Lance Keizer, ténor / tenor

Im Zimmer

ALBAN BERG (1885-1935)

Die Nachtigall

Kathrin Welte, soprano

Gavotte (*Manon*)

JULES MASSENET (1842-1912)

Danielle Dudycha, soprano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or
diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

**McGill**

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 15 octobre 2006
à 20 h

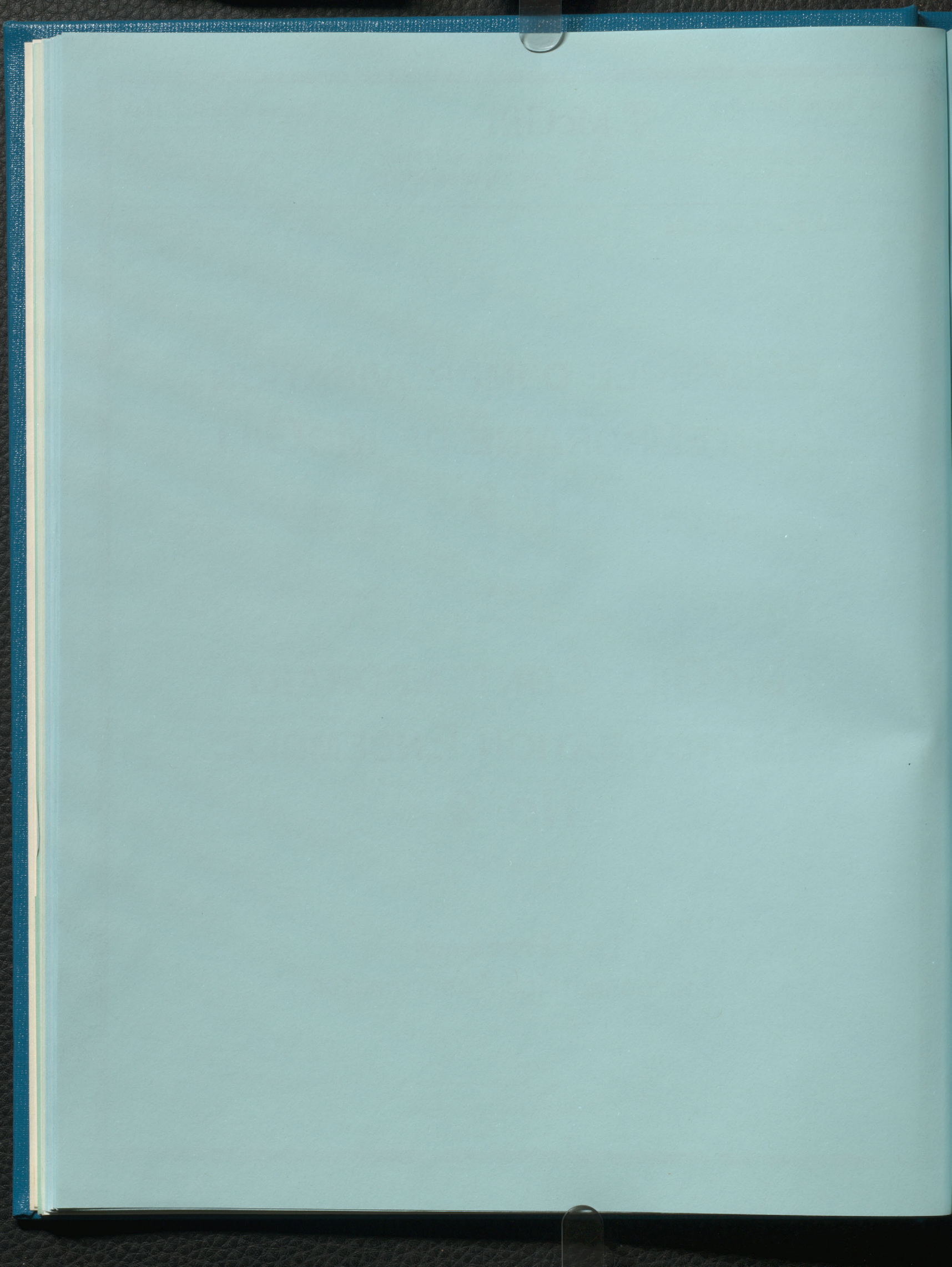
Sunday, October 15, 2006
8:00 p.m.

**ENSEMBLE D'IMPROVISATION
CONTEMPORAINE DE MCGILL
N° 9**



**MCGILL CONTEMPORARY
IMPROVISATION ENSEMBLE
No. 9**

Lori Freedman,
coordonnatrice / coordinator



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 17 octobre 2006
à 20 h

Tuesday, October 17, 2006
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

ERIN GRAINGER

mezzo-soprano

classe de / class of Thérèse Sevadjan

Louise Pelletier, piano

JOHANN CARL GOTTFRIED LÖWE (1796-1869)

Frauenliebe, Op. 60

Seit ich ihn gesehen
Er, der Herrlichste von allen
Ich kann's nicht fassen, nicht glauben
Du Ring an meinem Finger
Helft mir, ihr Schwestern
Süßer Freund, du blickest
An meinem Herzen, an meiner Brust
Nun hast du mir den ersten Schmerz getan
Traum der eignen Tage

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Gedichte der Königin Maria Stuart, Op.135

Abschied von Frankreich
Nach der Geburt ihres Sohnes
An die Königin Elisabeth
Abschied von der Welt
Gebet

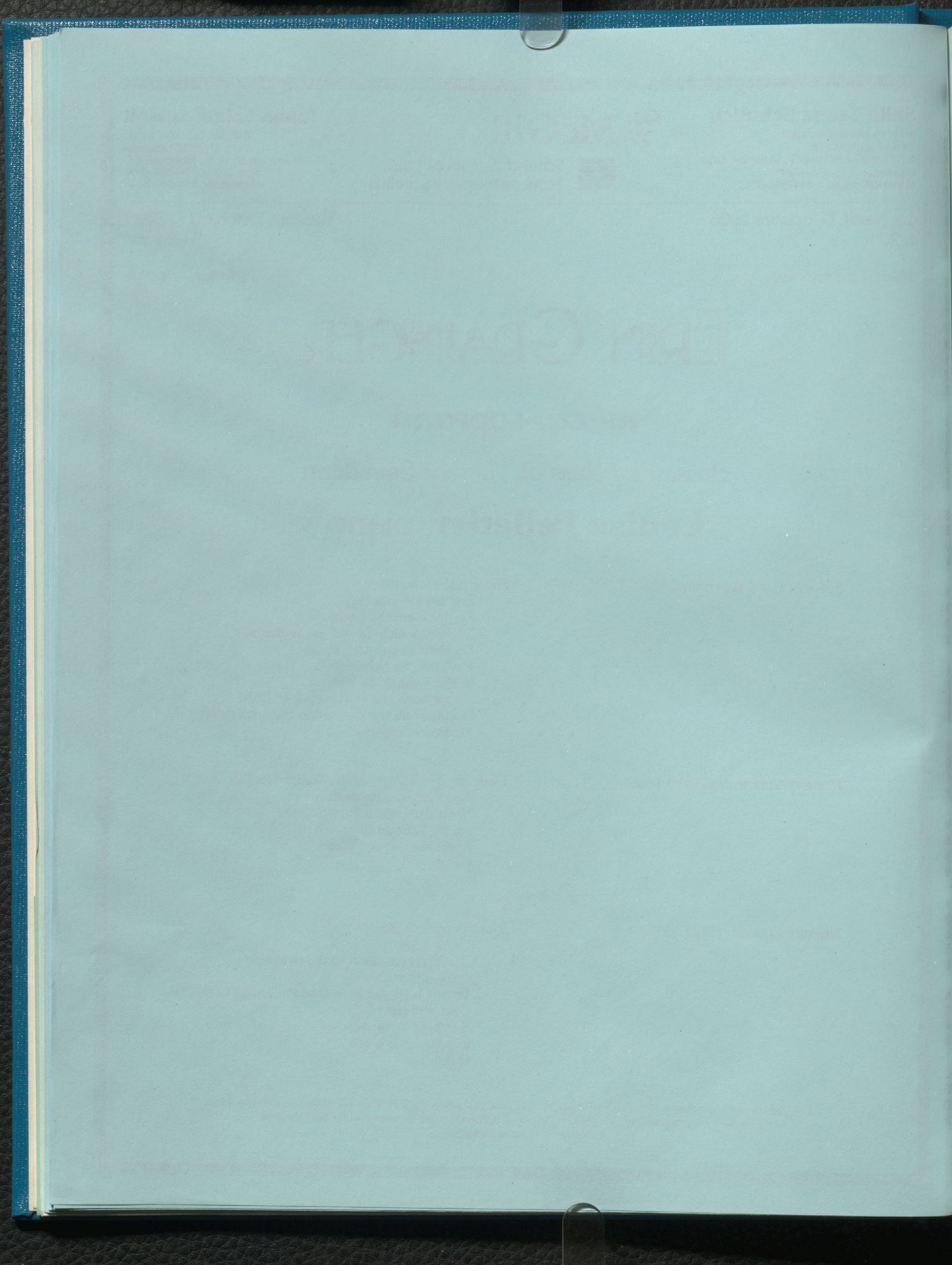
ENTR'ACTE

ROBERT FLEMING (1921-1976)

The Confession Stone

O my boy
Don't pay attention to the old men
Jesus, did you know
There's a supper in Jerusalem tonight
Cold and icy
Bring me those needles
Everything is black
O my boy

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Erin Grainger pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Erin Grainger in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.



Frauenliebe

1.
Seit ich ihn gesehen,
Glaub ich blind zu sein;
Wo ich hin nur blicke,
Seh ich ihn allein;
Wie im wachen Traume
Schwebt sein Bild mir vor,
Taucht aus tiefstem Dunkel,
Heller nur empor.

Sonst ist licht- und farblos
Alles um mich her,
Nach der Schwestern Spiele
Nicht begehrt ich mehr,
Möchte lieber weinen,
Still im Kämmerlein;
Seit ich ihn gesehen,
Glaub ich blind zu sein.

2.
Er, der Herrlichste von allen,
Wie so milde, wie so gut!
Holde Lippen, klares Auge,
Heller Sinn und fester Muth.

So wie dort in blauer Tiefe,
Hell und herrlich, jener Stern,
Also er an meinem Himmel,
Hell und herrlich, hoch und fern.

Wandle, wandle deine Bahnen,
Nur betrachten deinen Schein,
Nur in Demuth ihn betrachten,
Selig nur und traurig sein!

Höre nicht mein stilles Beten,
Deinem Glücke nur geweiht;
Darfst mich niedre Magd nicht kennen,
Hoher Stern der Herrlichkeit!

Nur die Würdigste von allen
Soll beglücken deine Wahl,
Und ich will die Hohe segnen,
Segnen viele tausendmal.

Will mich freuen dann und weinen,
Selig, selig bin ich dann;
Sollte mir das Herz auch brechen,
Brich, o Herz, was liegt daran!

3.
Ich kann's nicht fassen, nicht glauben,
Es hat ein mich Traum berückt;
Wie hätt er doch unter allen
Mich Arme erhöht und beglückt?

Mir war's, er habe gesprochen:
"Ich bin auf ewig dein,"
Mir war's - ich träume noch immer,
Es kann ja nimmer so sein.

O lass im Traume mich sterben,
Gewieget an seiner Brust,
Den seligsten Tod mich schlürfen
In Tränen unendlicher Lust.

1.
Since I saw first him
I think I must be blind;
Where ever I look,
I see only him;
As in a waking dream
His image hovers before me,
Rising from deepest darkness,
Even brighter.

All else is dark and colourless
Everywhere around me,
For the games of my sisters
I no longer yearn,
I would rather weep,
Silently in my little chamber;
Since I first saw him,
I believe myself to be blind.

2.
He, the most noblest of all
How mild, so good!
Lovely lips, clear eyes,
Bright mind and steadfast courage.

Just as, far off in the blue depths,
That star shines bright and glorious,
So he shines in my heavens,
Bright and glorious, lofty and distant.

Wander, wander your way,
Let me only observe your brightness,
Humbly gaze upon it
In happiness and sorrow!

Hear not my silent prayer,
Consecrated only to thy happiness,
You should not know me, lowly maid,
Lofty star of glory!

Only the worthiest of all
Should be made happy by your choice,
And I will bless her, the lofty one,
Many thousand times.

Then I will rejoice and weep,
Blissful, blissful then I'll be;
If my heart should also break,
Break, O heart, what does it matter?

3.
I can't grasp it, nor believe it,
A dream has bewitched me,
How, from all the others, could he
Have chosen and blessed me?

It seemed to me as if he had said,
"I am forever yours",
It seemed - I must still be dreaming,
For it could never be so.

O let me die in this dream,
Cradled in his embrace,
Let the most blessed death drink me up
In tears of infinite bliss.

1.
Depuis que je l'ai vu,
J'ai l'impression d'être aveugle.
Où que je regarde,
Je ne vois que lui.
Comme dans un rêve éveillé,
Son image se dresse devant moi,
Et, dans la plus profonde nuit,
Elle surgit encore plus brillante.

Tout est sa éclat et sans couleur
Autour de moi.
Les jeux de mes soeurs
Ne m'intéressent plus.
Je préfère pleurer
En silence, dans ma petite chambre.
Depuis que je l'ai vu,
J'ai l'impression d'être aveugle.

2.
Lui, le plus noble de tous,
Si tendre, si bon!
Lèvres pures, yeux limpides,
Esprit clair et courage!

Comme dans les immensités étoilées,
Brille radieusement chaque étoile,
Il brille dans mon ciel,
Clair et noble, sublime et lointain.

Va, va ton chemin!
Je ne veux que contempler ton éclat,
Que le contempler en toute humilité,
Qu'être heureuse et triste!

Dédaigne mes prières silencieuses
Qui ne veulent que ton bonheur.
Dédaigne-moi, moi qui ne suis rien,
Ô étoile de splendeur!

Seule la plus méritante de toutes
Doit être l'heureux objet de ton choix,
Et je bénirai l'élue
Mille et mille fois.

Alors, je me réjouirai et pleurerai,
Et je serai heureuse, heureuse;
Et si mon cœur doit se briser,
Brise-toi, ô cœur, qu'importe!

3.
Je ne puis le comprendre ni le croire,
Un rêve a dû me tromper;
Comment, parmi tout, a-t-il pu me choisir,
Moi, pauvre fille, et m'élever jusqu'à lui?

Il me semble qu'il a dit:
«Je suis pour toujours à toi.»
Il me semble - mais je rêve encore,
Cela ne pourra jamais d'être.

Que je meure dans ce rêve,
Bercée sur sa poitrine...
Que je boivre la mort heureuse
Dans les larmes d'une joie infinie!

4.

Du Ring an meinem Finger,
Mein goldenes Ringelein,
Ich drücke dich fromm an die Lippen,
Dich fromm an das Herze mein.

Ich hatt ihn ausgeträumet,
Der Kindheit friedlich Traum,
Ich fand allein mich, verloren
Im öden, unendlichen Raum.

Du Ring an meinem Finger
Da hast du mich erst belehrt,
Hast meinem Blick erschlossen
Des Lebens unendlichen Wert.

Ich werd' ihm dienen, ihm leben,
Ihm angehören ganz,
Hin selber mich geben und finden
Verklärt mich in seinem Glanz.

Du Ring an meinem Finger,
Mein goldenes Ringelein,
Ich drücke dich fromm an die Lippen
Dich fromm an das Herze mein.

5.

Helft mir, ihr Schwestern,
Freundlich mich schmücken,
Dient der Glücklichen heute mir!
Windet geschäftig
Mir um die Stirne
Noch der blühenden Myrte Zier.

Als ich befriedigt,
Freudigen Herzens,
Sonst dem Geliebten im Arme lag,
Immer noch rief er,
Sehnsucht im Herzen,
Ungeduldig den heutigen Tag.

Helft mir, ihr Schwestern,
Helft mir verscheuchen
Eine thörichte Bangigkeit,
Dass ich mit klarem
Aug' ihn empfangen,
Ihn, die Quelle der Freudigkeit.

Bist, mein Geliebter,
Du mir erschienen,
Giebst du Sonne, mir deinen Schein?
Lass mich in Andacht,
Lass mich in Demuth,
Mich verneigen dem Herren mein.

Streuet ihm, Schwestern,
Streuet ihm Blumen,
Bringet ihm knospende Rosen dar,
Aber euch, Schwestern,
Grüss ich mit Wehmuth
Freudig scheidend aus eurer Schar.

4.

You ring on my finger,
My little golden ring,
I press you devoutly to my lips,
And to my heart.

I had reached the end,
Of childhood's tranquil dream
I found myself alone, and lost
In barren, infinite space.

You ring on my finger,
You taught me then
Opened my eyes
To life's infinite worth.

I will serve him, live for him,
Belong to him completely,
Give myself and find myself
Revealed in his radiance.

You ring on my finger,
My little golden ring,
I press you devoutly to my lips,
And to my heart.

5.

Help me, you sisters,
Kindly adorn me,
Serve me, the happy one, today.
Busily wind
About my brow
The blooming myrtle.

Before, when I lay
Contented and happy,
In the arms of my beloved,
He still would
Be longing in his heart,
Impatiently awaiting this day.

Help me, sisters,
Help me to banish
A foolish anxiety,
So that I may with clear
Eyes receive him,
Him, the source of joyfulness.

Thou, my beloved,
Having appeared to me,
Given the sun, it's shine to me?
Let me with devotion,
In meekness,
Kneel before my Lord.

Strew him, sisters,
Strew him with flowers,
Bring him budding roses,
But you, sisters,
I greet with melancholy,
Joyfully departing from your midst.

4.

Toi, bague que j'ai au doigt,
Ma petite bague en or,
Je te presse dévotement sure mes lèvres
Et sur mon coeur.

J'étais arrivée au bout
Du beau rêve paisible de l'enfance,
Je me trouvais seule, perdue,
Dans un vide désolé, sans fin.

Toi, bague que j'ai au doigt,
Tu m'as, la première,
Ouvert les yeux
Sur l'inépuisable valeur de la vie!

Je le servirai, vivrai pour lui,
Seraï à lui tout entière,
Et, me donnât à lui, serai
Transfigurée par son rayonnement.

Toi, bague que j'ai au doigt,
Ma petite bague en or,
Je te presse dévotement sure mes lèvres
Et sur mon coeur.

5.

Aidez-moi, ô soeurs amies,
A me bien parer!
Servez-moi, aujourd'hui, dans mon bonheur.
Soigneusement,
Ceignez mon front
De myrte en fleurs.

Contente
Et le coeur joyeux,
Je me blottissais dans les bras du bien-aimé,
Mais lui,
Le coeur anxieux,
Attendait impatiemment ce jour.

Aidez-moi, mes soeurs,
Aidez-moi à banir
Cette angoisse absurde,
Que je puisse l'accueillir
L'oeil clair,
Lui, source de toute joie!

Es-tu, mon bien-aimé,
Venu à moi?
Me donnes-tu, soleil, ton éclat?
Avec dévotion,
Avec humilité,
Je m'incline devant mon maître.

Répandez des fleurs,
Ô soeurs, devant lui,
Apportez-lui des roses en bouton.
Mais vous, soeurs,
Je vous salue avec peine,
Même si je quitte joyeusement votre
compagnie.

6.

Süßer Freund, du blickest,
Mich verwundert an,
Kannst es nicht begreifen,
Wie ich weinen kann;
Lass der feuchten Perlen
Ungewohnte Zier
Freudig hell erzittern
In dem Wimpern mir.

Wie so bang mein Busen,
Wie so wonnevoll!
Wüsst ich nur mit Worten,
Wie ich's sagen soll;
Komm und birg dein Antlitz
Hier an meiner Brust,
Will in's Ohr dir flüstern
Alle meine Lust.

Hab' ob manchen Zeichen
Mutter schon gefragt,
Hat die gute Mutter
Alles mir gesagt,
Hat mich unterwiesen
Wie, nach allem Schein,
Bald für eine Wiege
Muss gesorget sein.

Weisst du nun die Tränen,
Die ich weinen kann,
Sollst du nicht sie sehen,
Du geliebter Mann.
Bleib' an meinem Herzen,
Fühle dessen Schlag,
Dass ich fest und fester
Nur dich drücken mag.

Hier an meinem Bette
Hat die Wiege Raum,
Wo sie still verberge
Meinen holden Traum;
Kommen wird der Morgen,
Wo der Traum erwacht,
Und daraus dein Bildnis
Mir entgegen lacht.

7.
An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust!
Das Glück ist die Liebe, die Lieb ist das Glück,
Ich hab's gesagt und nehm's nicht zurück.

Hab übergücklich mich geschätzt
Bin übergücklich aber jetzt.
Nur die da säugt, nur die da liebt
Das Kind, dem sie die Nahrung giebt;
Nur eine Mutter weiss allein
Was lieben heisst und glücklich sein.

O, wie bedaur' ich doch den Mann,
Der Mutterglück nicht fühlen kann
Du schauest mich an und lächelst dazu
Du lieber, lieber Engel, du!

6.

Sweet friend, you gaze
Upon me in astonishment,
Can you not understand
Why I should weep;
Let the moist pearls,
An unfamiliar ornament
Tremble brightly,
On my lashes.

How anxious my bosom,
How blissful!
If I only knew, with words,
How I should say it;
Come and bury your head
Here on my breast,
I want to whisper in your ear
All my happiness.

About the signs
I have already asked Mother;
My good mother has
Told me everything.
She has assured me that
By all appearances,
Soon a cradle
Will be needed.

Know you now the tears,
That I can weep?
Will you not see them,
You beloved man.
Stay by my heart,
Feel it beating,
That I may more firmly,
Hold you to me.

Here, at my bed,
The cradle will have room,
Where I silently conceal
My lovely dream;
The morning will come
When the dream awakes,
And from out of it, your image
Will laugh towards me.

7.
At my heart, at my breast,
You my bliss, my happiness!
Happiness is love, love is happiness,
I have said it, and will never take it back.

I've thought myself overjoyed,
But now I'm happier still.
Only she that nurses and loves
The child she feeds –
Only a mother knows
What love and happiness mean.

O how I pity the man,
Who cannot feel a mother's joy!
You look at me and smile,
You dear, dear angel you!

6.

Doux ami, tu me regardes,
Surpris.
Tu ne peux comprendre
Pourquoi je pleurs.
Laisse les inhabituelles
Perles de mes larmes
Trembler joyeusement
Dans mes cils.

Mon coeur est si anxieux
Et pourtant si joyeux!
Que ne puis-je m'exprimer
Avec des mots!
Viens, pose ta tête
Sur mon sein,
Je vais te murmurer
A l'oreille toute ma joie.

Au sujet des signes
J'ai déjà demandé à la mère ;
Ma bonne mère a
dit me tout.
Elle m'a assuré cela
par tous les aspects,
bientôt un berceau
être nécessaire.

Comprends-tu à présent
Les larmes que je verse?
Ne devais-tu pas les voir,
Mon bien-aimé?
Reste sur mon coeur,
Sens-le battre,
Que je te serre fort,
Plus fort, contre moi!

A côté de mon lit,
Il y a place pour le berceau
Que cachera
Mon tendre rêve.
Et quand, au matin,
Le rêve s'éveillera,
C'est ton image, du berceau,
Que me sourira.

7.
Sur mon coeur, sur mon sein,
Toi, ma joie! Toi, ma félicité!
Le bonheur est l'amour, l'amour est le bonheur,
Je l'ai dit et je ne m'en dédis pas.

Je me croyais comblée,
Mais ne connais qu'aujourd'hui la vraie joie.
Seule celle qui soigne aime
L'enfant qu'elle nourrit,
Seule une mère sait
Ce qui s'appelle amour et bonheur,

Oh, comme je plains l'homme
Qui ne peut connaître les joies de la maternité!
Tu me regardes et tu souris
Toi, mon cher, très cher ange!

8.
Nun hast du mir den ersten Schmerz getan,
Der aber traf.
Du schläfst, du harter, unbarmherz'ger Mann,
Den Todesschlaf.

Es blicket die Verlass'ne vor sich hin,
Die Welt is leer.
Geliebet hab ich und gelebt, *L ich bin
Nicht lebend mehr.

Ich zieh mich in mein Innres still zurück,
Der Schleier fällt,
Da hab ich dich und mein verlornes Glück,
Du meine Welt!

9.
Traum der eignen Tage,
Die nun ferne sind.
Tochter meiner Tochter,
Du mein süßes Kind,
Nimm, bevor die Müde
Deckt das Leichentuch,
Nimm ins frische Leben
Meinen Segensspruch.

Siehst mich grau von Haaren,
Abgezehrt und bleich,
Bin, wie du, gewesen
Jung und wonnereich,
Liebte, so wie du liebst,
Ward, wie du, auch Braut,
Und auch du wirst altern,
So wie ich ergraut.

Lass die Zeit im Fluge
Wandeln fort und fort,
Nur beständig wahre
Deines Busens Hort;
Hab ich's einst gesprochen,
Nehm ich's nicht zurück:
Glück ist nur die Liebe,
Liebe nur ist Glück.

Als ich, den ich liebte,
In das grab gelegt,
Hab ich meine Liebe
Treu in mir gehegt:
War mein Herz gebrochen,
Blieb mir fest der Muth,
Und des Alters Asche
Wahrt die heil'ge Gluth.

Nimm, bevor die Müde
Deckt das Leichentuch,
Nimm ins frische Leben
Meinen Segensspruch:
Muss das Herz dir brechen,
Bleibe fess dein Muth,
Sei der Schmerz der Liebe
Dann dein höchstes Gut.

-text: Adelbert von Chamisso

8.
Now you have hurt me for the first time,
But deeply.
You sleep, you hard and merciless man,
The sleep of death.

Forsaken, I look around me –
The world is empty.
My love and life are past; I am
No longer living.

I withdraw silently into myself,
The veil falls,
There I have you and my lost happiness,
You, my whole world!

9.
Dream of my own days
That now are distant,
Daughter of my daughter,
You, my sweet child.
Take, before the weary one
Is covered by a shroud,
Take into your young life
My own blessing.

You see me grey-haired,
Emaciated and pale.
Once I was like you,
Young and blissful.
I loved, as you now love,
Became, like you, a bride,
And you too will grow old,
Just as I have greyed.

Let time fly
On and on,
But preserve forever
The treasure of your heart;
I once said
And I shall not take it back:
Happiness alone is love,
Love alone is happiness.

When I buried
The man I loved,
I cherished my love
In my faithful heart:
Though my heart was broken,
My courage stood firm,
And the ashes of old age
Preserve the sacred glow.

Take, before the weary one
Covered by a shroud,
Take into your young life
My own blessing:
If your heart must break,
May your courage stand firm,
May love's sorrow then be
Your dearest possession.

-translation: Robert Jordan
(No. 9 Eric Bromberger)

8.
Pour la première fois tu m'as fait mal,
Très mal.
Tu dors, homme cruel et sans pitié,
Du sommeil de la mort.

La délaissée regarde autour d'elle,
Le monde et vide.
J'ai aimé et vécu,
Je ne suis plus vivante.

Je me retire en moi-même,
Le voile tombe.
Là, je t'ai encore, avec mon bonheur perdu,
Toi, mon univers!

9.
Rêve de mes jours
qui sont maintenant loin
Fille de ma fille
Toi ma chère enfant.
Prends avant que le fatigué
Ne recouvre le linceul,
Amène dans jeune vie
Ma benediction.

Tu me vois
Avec cheveux gris et pâles.
Je fus comme toi,
Jeune et heureuse.
J'ai aimé tout comme tu aimes,
Je fus comme toi aussi fiancée,
Et toi aussi
Tu vieillaras.

Laisse le temps qui passé
Passe vite passé,
Seulement constant
Conservé le coeur
Je l'ai dit
et je ne m'en dédis pas.
Le bonheur est l'amour,
l'amour est le bonheur,

Lorsque j'ai mis en terre
Celui que j'aimais,
J'ancrè son amour
En moi
Même si mon cœur est brisé
Je gardais le courage en moi
Et les cendres du l'âge consonais
Le feu sacré.

Prends avant que le fatigué
Ne recouvre le linceul,
Amène dans jeune vie
Ma benediction.
Si le cour doit te briser
Garde ton courage,
Que les douleurs
Sois alors ta plus grand possession.

-traduction: Max Piquepé
(No.9 Louise Pelletier)

Gedichte der Königin Maria Stuart

1. Abschied von Frankreich

Ich zieh dahin, dahin!
Ade, mein fröhlich Frankenland,
Wo ich die liebste Heimat fand,
Du meiner Kindheit Pflegerin!
Ade, du Land, du schöne Zeit.
Mich trennt das Boot vom Glück so weit!
Doch trägt's die Hälfte nur von mir;
Ein Teil für immer bleibet dein,
Mein fröhlich Land, der sage dir,
Des Andern eingedenk zu sein! Ade!

2. Nach der Geburt ihres Sohnes

Herr Jesu Christ, den sie gekrönt mit Dornen,
Beschütze die Geburt des hier Gebor'nen.
Und sei's dein Will', lass sein Geschlecht zugleich
Lang herrschen noch in diesem Königreich.

Und alles, was geschieht in seinem Namen,
Sei dir zu Ruhm und Preis und Ehre, Amen.

3. An die Königin Elisabeth

Nur ein Gedanke, der mich freut und quält,
Hält ewig mir den Sinn gefangen,
So daß der Furcht und Hoffnung Stimmen klangen,
Als ich die Stunden ruhelos gezählt.

Und wenn mein Herz dies Blatt zum Boten wählt,
Und kündet, euch zu sehen, mein Verlangen,
Dann, teurer Schwester, fasst mich neues Bangen,
Weil ihm die Macht, es zu beweisen, fehlt.

Ich seh', den Kahn im Hafen fast geborgen,
Vom Sturm und Kampf der Wogen festgehalten,
Des Himmels heit'res Antlitz nachtumgraut.

So bin auch ich bewegt von Furcht und Sorgen,
Vor euch nicht, Schwester.
Doch des Schicksals Walten Zerreißt das Segel oft,
dem wir vertraut.

4. Abschied von der Welt

Was nützt die mir noch zugemess'ne Zeit?
Mein Herz erstarb für irdisches Begehren,
Nur Leiden soll mein Schatten nicht entbehren,
Mir blieb allein die Todesfreudigkeit.

Ihr Feinde, lasst von eurem Neid:
Mein Herz ist abgewandt der Hoheit Ehren,
Des Schmerzes Übermass wird mich verzehren;
Bald geht mit mir zu Grabe Hass und Streit.

Ihr Freunde, die ihr mein gedenkt in Liebe,
Erwägt und glaubt, dass ohne Kraft und Glück
Kein gutes Werk mir zu vollenden bliebe.

So wünscht mir bess're Tage nicht zurück,
Und weil ich schwer gestrafet werd' hienieden,
Erfleht mir meinen Teil am ew'gen Frieden!

5. Gebet

O Gott, mein Gebieter, ich hoffe auf dich!
O Jesu, Geliebter, nun rette du mich!
Im harten Gefängnis, in schlimmer Bedrängnis
Ersehne ich dich;
In Klagen, dir klagend, im Staube verzagend,
Erhör, ich beschwöre, und rette du mich!

-Text attributed to Mary, Queen of Scots

1. I am going away, away!

I am going away, away!
Farewell, my happy France,
Where I found the loveliest homeland,
You the guardian of my childhood!
Farewell, O land, O happy time,
The ship bears me far away from joy!
Yet it takes but half of me;
One part will be for ever yours,
My happy land, recalling to you
The memory of that other self! Farewell!

2. After the birth of her son

Lord Jesus Christ, whom they crowned with thorns,
Protect this new born boy,
And, if it be Thy will, let his race
Long rule in this realm.

And let all that is done in his name
Be to Thy glory, praise and honour, Amen.

3. To Queen Elizabeth

Only one thought gladdens and grieves me
And dominates my mind,
So that the voices of fear and hope resound,
When sleepless I count the hours.

And when my heart chooses this letter as messenger,
Revealing how I long to see you,
Then, dear sister, a new anguish seizes me,
Because the letter lacks the power to prove it.

I see the boat half hidden in the harbour,
Held back by the storm and warring waves,
And heaven's serene face blackened by night.

So am I likewise beset by cares and fear,
Not of you, my sister.
But the force of fate
Often lacerates the sail in which we trust.

4. Farewell to the world

What use is the time still allotted me?
My heart is dead to earthly desires,
My spirit is severed from all but sorrow,
The joy of death alone remains.

Cease envying me, O enemies:
My heart abjures all honour and nobility,
Excess of anguish will devour me,
Hatred and schism will soon be buried with me.

O friends, who will remember me with love,
Consider and believe that without power or fortune
There is nothing good I can achieve.

So do not wish for the return of happier days,
And because I've been sorely punished on earth,
Pray that a share of eternal peace will be mine!

5. Prayer

O Lord God, I put my trust in Thee!
O beloved Jesus, Rescue me
In my harsh prison, in dire affliction
I long for Thee;
Lamenting I cry to Thee, despairing in the dust,
Hearken, I implore Thee, and rescue me!

-Translation: Byword

1. Adieu à la France

Je vais là-bas, là bas!
Adieu mon beau pays de France,
Tu fus pour moi l'aisle sûr,
Où s'écoulaient mes jeunes ans!
Adieu pays, beaux jours passés,
L'esquif m'arrache à mon bonheur!
De moi, il n'emporte que la moitié,
Car l'autre veut rester vers toi,
Gentille France pour te dire;
De l'absente, souviens-toi! Adieu!

2. Après la naissance de son fils

O Rédempteur, qu'ils ont couronné d'épines,
Protège cet enfant qui vient de naître,
Conduis ses pas, Dieu tout-puissant,
Conserve ce royaume à sa postérité.

Et puissant tous les actes de son règne,
Célébrer ton nom, servir ta gloire, Amen!

3. À la reine Elizabeth

L'espoir, la crainte agitent mes esprits,
Sans fin torturent ma pensée,
D'un mal cruel mon âme est desséchée,
J'entends sonner les heures sans repos.

Et quand mon coeur prenait ce billet pour message
De vous réclame une entrevue,
Alors ma soeur, j'érouve une autre angoisse,
Comment prouver ce que mon coeur ressent.

Je vois au port, ma barque près d'atteindre
Au choc des vagues, sans abri librés,
Le bleu du ciel devient sinistre et noir.

Et quand l'effroi souci m'assiègent,
J'espère en vous ma soeur,
Mais le vent déchire nos voiles,
Et bas l'esquif en qui j'ai foi.

4. Adieu au monde

Hélas! Que faire de ces courts instants?
Mon coeur est more pour tous désirs terrestres,
Je dois souffrir, moi, l'ombre de moi-même,
J'attends ma d'livrance de la mort.

Vous mes ennemis, n'enviez plus mon sort;
J'ai déposé couronne et diadème,
Au comble des douleurs, mon coeur succombe
Ma mort va désarmer vos bras cruels.

Vous tous mes amis qu'avec amour je nomme,
Priez pour moi sans forces et sans bonheur,
Nulle oeuvre utile ne me reste à faire.

Que dieu m'accorde non des jour meilleurs,
Mais puisqu'ici j'ai tant versé de l'armes,
Qu'aux cieux j'obtienne enfin la pais éternelle.

5. Prière

O Dieu, roi des mondes, j'espère en toi!
O maître adorable, Jésus, sauve-moi!
Captive et meurtrie, d'angloise brisée.
J'aspire à toi!
Aux cieux, ma prière s'élève éplorée,
Pitié, je t'en conjure, pitié, sauve-moi!

-Traduction: Byword

The Confession Stone

1.

O my boy: Jesus, my first and only son,
Rock on my breast, my first and only one,
My first and only son.

O my Jesus: my first and only one:
Born of God and born near his sun, bright boy: my only one:
O my Jesus, rest on my breast, my first and only son:
O my boy; Jesus: rest: shhh, you need the rest.

2.

Don't pay attention to the old men in the temple:
they have given up.
Tell them what you told me:
cast the sinners out, clean the house of God,
Load the rich with grief, prepare the poor with hope
And Jesus, don't stop to play with Judas and his friends along the way.

3.

Jesus, did you know that Lazarus is back?
Jesus, are you listening?
Lazarus has come back.
His grave is still open, and Martha tells she heard
Three angels singing with three birds
Their feathers brushed together

Jesus, are hearing? Lazarus has returned to Bethany
Jesus, won't you answer?

Lazarus has come back,
and he's calling for you.
He says that death was gentle and woke him up early
Jesus, are you praying? Lazarus has returned. . .

4.

There's a supper in Jerusalem tonight
And I wish that I was there,
I'd journey anywhere to be with Jesus: to stroke his hair,
Remind Him, O my baby dear,
I'd journey anywhere to be with Jesus tonight.

There's that supper in Jerusalem tonight
And I could be right there.
But I don't dare to journey to Jerusalem tonight.

O my Jesus, you're eating in Jerusalem tonight
And I wish that I was there.
O my boy, take care at that supper in Jerusalem tonight.

5.

Cold and icy in my bed: laid on the ground of Jerusalem:
Every flow'r is withered the birds have left their song,
The sun wears a twisted eye.

I'm alone with your dream of redemption, my Lord
Save Him, save our son.
I'm his mother: save Him:
Let me rock Him again in my trembling arms.

Save Him, I'll receive the silver from Judas.
Help him. Your word is all my world.
I'll receive the silver from Judas' hand
and spend it on nothing.

Save Him, Jehovah, help Him, my God,
Bless him, my Lord, redeem Him, my husband.
Oh, save Him, save our boy.

1.

Oh mon fils Jésus, mon premier et seul enfant,
Berce-toi sur mon sein, mon premier, mon seul,
Mon premier et seul enfant.

Oh, mon Jésus, mon premier et mon seul:
Né de Dieu, né si proche de son soleil, enfant radieux, mon seul enfant.
Oh, mon Jésus, repose-toi sur mon sein, mon seul et unique enfant.
Oh mon fils Jésus, repose-toi. Chut, tu as besoin de repos.

2.

Ne porte pas attention à ces vieillards du temple;
ils ont abandonné.
Dis-leur ce que tu m'as dit, bannis les pécheurs,
Nettoie la maison de Dieu, couvre les riches de misère,
Et prépare les pauvres en leur donnant l'espoir;
Et, Jésus, ne t'arrête pas pour jouer avec Judas et ses amis en chemin.

3.

Jésus, sais-tu que Lazare est de nouveau avec nous?
Jésus, écoutes-tu? Lazare est de nouveau parmi nous.
Sa tombe est encore ouverte, et Marthe annonce qu'elle a entendu
trois anges chanter avec trois oiseaux,
leurs plumes entremêlées.

Jésus, entends-tu? Lazare est de retour à Béthanie.
Jésus, ne me répondras-tu pas?

Lazare est revenu, et il t'appelle,
Il dit que la mort était douce,
Et qu'elle l'a réveillé avant longtemps.
Jésus, est-ce que tu pries? Lazare est de retour.

4.

À Jérusalem ce soir, il y a un souper,
Et comme j'aurais aimé y être.
Je voyagerais n'importe où pour être avec Jésus: pour caresser ses cheveux,
Lui rappeler, oh mon bébé chéri,
Je voyagerais n'importe où pour être avec Jésus ce soir.

Il y a ce souper à Jérusalem ce soir,
et je pourrais y être,
Mais je n'ose pas voyager jusqu'à Jérusalem ce soir.

Oh, mon Jésus, tu manges à Jérusalem ce soir,
Et comme j'aimerais y être.
Oh mon fils, fais attention durant ce souper à Jérusalem ce soir.

5.

Transie et glacée dans ma couche: étendue sur le sol de Jérusalem:
Chaque fleur est flétrie, les oiseaux ont délaissé leur chant,
Et le soleil a l'oeil mauvais.

Je suis seule avec votre rêve de rédemption, Seigneur.
Sauvez-le, sauvez notre fils.
Je suis sa mère: sauvez-le,
Laissez-moi le bercer de nouveau dans mes bras tremblants.

Sauvez-le, je recevrai l'argent offert par Judas.
Aidez-le. Votre parole est mon univers.
Je recevrai l'argent de la main de Judas,
et ne m'en servirai pas.

Sauvez-le, Jehovah, aidez-le, mon Dieu,
bénissez-le, Seigneur, rédimez-le, mon époux.
Oh sauvez-le, sauvez-le, sauvez-le, sauvez-le, sauvez notre fils.

6.
Bring me those needles, Martha,
I believe I'll knit Jesus a scarf.
Go on snapping those butterbeans.
What time is it? Let me see now: knit one.

You say it's twelve o'clock? Snap enough for Joseph and Lazarus:
They'll be here before you're through.
Martha, what time is it? Purl two, purl one, knit one, purl two.

If I had the star of Bethlehem, I'd, knit three, and light His sky.
Where was I, Martha? Oh yes, knit one, purl seven.
What time is it, Martha? Knit three, purl ten.

It can't be near three o'clock. Where was I?
Knit, purl twelve, purl, nothing.
Martha, don't leave me alone.
Where are you Martha? Martha? Where are you, Martha? Martha!

7.
Everything is black, air, water, sun, moon,
All light, dirt is black.
Heav'n is in mourning for our Son
The earth is dead: it will rise again, Almighty God.
Now I understand what light is: it is our Son.
It is Jesus, no longer trembling in my arms; it is the Christ.

O my boy: Jesus, my first and only one.
Now on my knees with Joseph at my side, I ask Thee;
Send the resurrection now.

Give the air and water and sun and the moon and the dirt;
Thy light again.
Send the presence Almighty God, send it even to evil men.
I see Jesus in the clouds,
Oh free Him from death for life:

We must be free to sing: loose the birds for their songs,
Bloom the flow'rs for their songs,
Light Martha, whose brother came back from death,
Light Mary Magdalene, light Gethsemane's gardens:
Light those walkways with lilies, and heal the wounds of Christ.

Let me rise up into your starry sky and love our Son,
And praise thee, and praise thee.
Comfort me in paradise.

8.
O my boy: Jesus, my first and only son,
Rock on my breast, my first and only one,
My first and only son.

O my Jesus: my first and only one:
Born of God and born near his sun, bright boy: my only one:
O my Jesus, rest on my breast, my first and only son:
O my boy; Jesus: rest: shhh, you need the rest.

-text: Owen Dodson

6.
Apporte-moi ces aiguilles, Marthe.
Je crois que je vais tricoter une écharpe pour Jésus,
Continue de préparer ces fèves.
Quelle heure est-il? Voyons voir; une maille.
Tu dis qu'il est midi? Prépare-en assez pour Joseph et Lazare:
Ils seront ici avant que tu ne termines.
Marthe, quelle heure est-il? Deux mailles à l'envers, une maille à l'envers, u
maille, deux mailles à l'envers.

Si j'avais l'étoile de Bethléem, j'en, trois mailles, illuminerai Son ciel.
Où en étais-je, Marthe? Oh oui, une maille, sept mailles à l'envers.
Quelle heure est-il, Marthe? Trois mailles, dix mailles à l'envers.

Il est impossible qu'il soit déjà près de trois heures. Où en étais-je?
Maille, douze mailles à l'envers, maille à l'envers, et puis rien.
Marthe, ne me laisse pas seule.
Où es-tu Marthe, Marthe, où es-tu, Marthe? Marthe!

7.
Tout est noir, l'air, l'eau, le soleil, la lune, toute lumière, le sol est noir.
Les Cieux portent le deuil de notre Fils.
La terre est morte: elle se redressera, Dieu Tout Puissant.
Maintenant, je comprends ce qu'est la lumière: c'est notre Fils.
C'est Jésus, qui ne tremble plus dans mes bras. C'est le Christ.

Oh mon fils: Jésus mon premier et mon seul.
Maintenant à genoux avec Joseph à mes côtés, je Vous implore:
Envoyez-nous la résurrection dès maintenant.

Donnez à l'air, et l'eau et le soleil et la lune et la terre
Votre lumière à nouveau.
Envoyez la présence, Dieu Tout Puissant,
même aux hommes malfaisants.
Je vois Jésus à travers les nuages,
Oh, libérez-le de la mort pour la vie.

Nous devons être libre de chanter: libérez les oiseaux pour leur chant,
Faites éclore les fleurs pour leur chant,
Illuminez Marthe, dont le frère est revenu à la vie,
Illuminez Marie-Madeleine, illuminez les jardins de Gethsémani:
Illuminez ces sentiers de lis, et guérissez les blessures du Christ.

Laissez-moi m'élever dans votre ciel étoilé et aimer notre Fils,
Et chanter vos louanges, chanter vos louanges.
Offrez-moi le réconfort de votre paradis.

8.
Oh mon fils Jésus, mon premier et seul enfant,
Berce-toi sur mon sein, mon premier, mon seul,
Mon premier et seul enfant.

Oh, mon Jésus, mon premier et mon seul:
Né de Dieu, né si proche de son soleil, enfant radieux, mon seul enfant.
Oh, mon Jésus, repose-toi sur mon sein, mon seul et unique enfant.
Oh mon fils Jésus, repose-toi. Chut, tu as besoin de repos.

-traduction: Charlène Côté

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 20 octobre 2006
à 19 h

Friday, October 20, 2006
7:00 p.m.

ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL MCGILL STUDENT SOLOISTS

Marina Mdivani, coordonnatrice / coordinator

Sonate en do majeur/Sonata in C major, Op. 34, No. 1 (extrait/excerpt)
II. Un poco Andante, quasi Allegretto

Ae-Ree Lee, piano
classe de / class of Marina Mdivani

MUZIO CLEMENTI
(1752-1832)

Étude en mi majeur/Étude in E major, Op. 10, No.3

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

Étude « Pour les huit doigts » en sol bémol majeur/in G-flat major

Jana Stuart, piano
classe de / class of Marina Mdivani

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Suite, Op. 14

- I. Allegro
- II. Scherzo
- III. Allegro molto
- IV. Sostenuto

BÉLA BARTÓK
(1881-1945)

6 Concert Studies (extrait/excerpt)
3. Humoresque

Hyesung Kim, piano
classe de / class of Marina Mdivani

DANIEL KRAMER
(né en/b. 1960)

Ballade en sol mineur/in G minor, Op. 23, No.1

Jan Krejcar, piano
classe de / class of Marina Mdivani

F. CHOPIN

ENTR'ACTE

Sonate en si mineur/Sonata in B minor

Jeremy Chaulk, piano
classe de / class of Richard Raymond

FRANZ LISZT
(1811-1886)

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or
diploma programme of the students listed above.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 22 octobre 2006
de 16 h à 18 h

Sunday, October 22, 2006
4:00 to 6:00 p.m.

Cours de maître / Masterclass

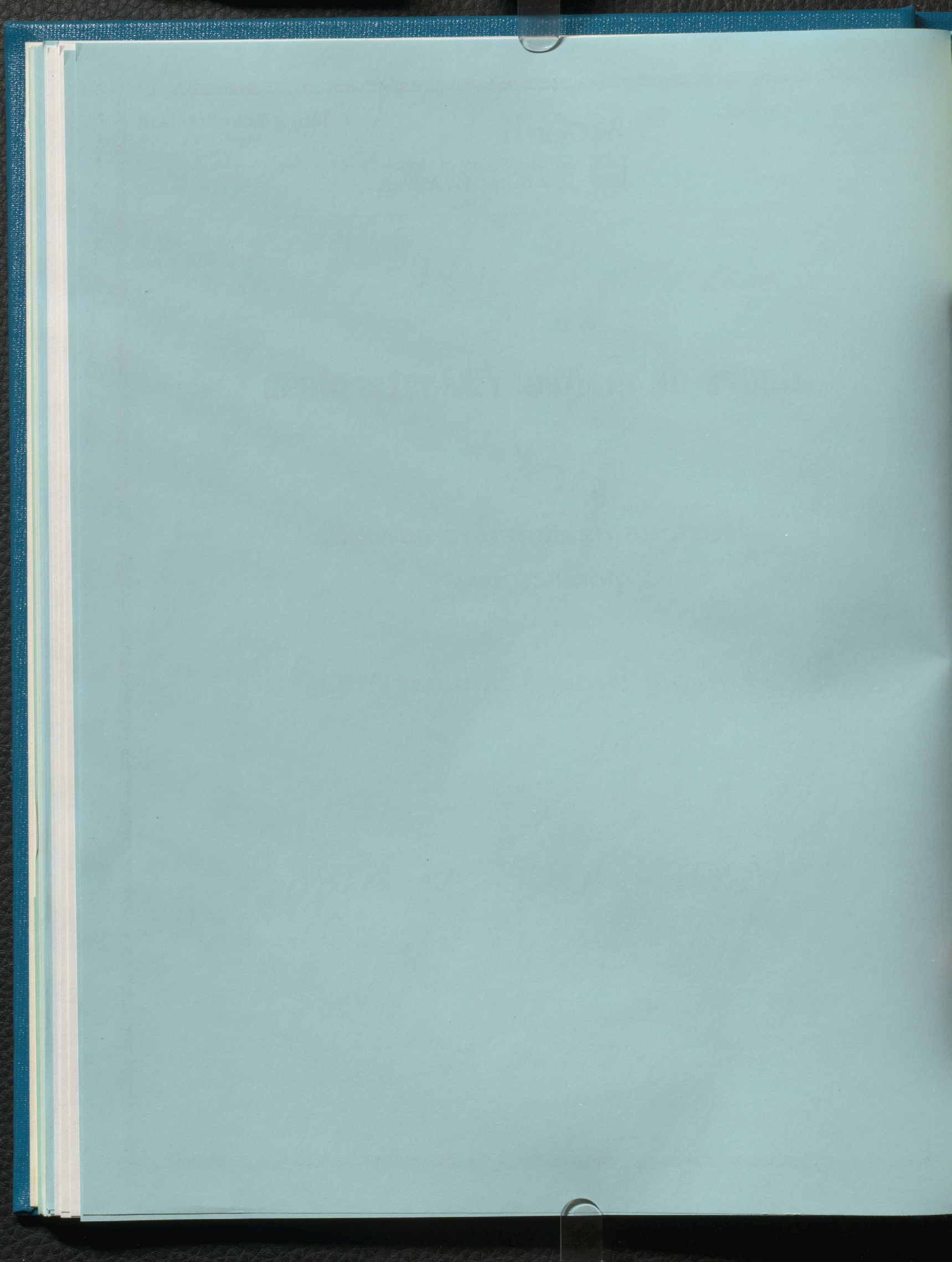
*Musique de chambre baroque
pour cuivres*



Baroque Brass Chamber Music

avec / with

PROF. DOUGLAS KIRK





Salle Tanna Schulich Hall



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le mercredi 25 octobre 2006
à 20h

Wednesday, October 25, 2006
8:00 p.m.

*Le Conservatoire de McGill, programme pour la collectivité
de l'École de musique Schulich de l'Université McGill
présente une **Soirée bénéfice***

*The McGill Conservatory, Community Program of the
Schulich School of Music of McGill University
presents a **Fundraising Event***

BOURSE KENNETH WOODMAN SCHOLARSHIP

Mots de bienvenue et introduction / *Words of welcome and introduction*
Professeur Don McLean, Doyen / *Professor Don McLean, Dean*
École de musique Schulich de l'Université McGill / *Schulich School of Music of McGill University*

Clément Joubert, Directeur / *Clément Joubert, Director*
Conservatoire de McGill / *McGill Conservatory*

Historique du film / *Background on film*
Beverly Shaffer
Réalisatrice oscarisée de l'Office national du film du Canada /
Academy Award-winning National Film Board Director

Présentation du film / *Film presentation*

“Mr. Mergler’s Gift”

en vedette / *featuring*
Xin Ben Yu, piano
étudiante du Conservatoire / *Conservatory student*
et / *and*
Alexandre Solopov, piano
professeur du Conservatoire / *Conservatory teacher*

Xin Ben Yu est née en Chine en 1993. Son talent musical a été découvert lorsqu'elle a immigré au Canada avec ses parents à l'âge de huit ans. Elle est une excellente étudiante à la section française de l'École F.A.C.E. où elle joue de la flûte à bec et du saxophone. Les concerts de piano liés à la présentation du film *L'héritage de M. Mergler* l'ont menée à l'Ambassade du Canada à Washington, D.C., à La Jolla, Californie ainsi qu'à Ottawa. Xin Ben étudie présentement le piano avec Alexandre Solopov au Conservatoire de McGill, programme pour la collectivité de l'École de musique Schulich de l'Université McGill.

Beverly Shaffer jouit d'une réputation internationale pour ses documentaires profonds et finement ciselés. Elle a gagné plus de 30 prix au cours de ses 25 ans de carrière à l'Office national du film du Canada. Parmi ceux-ci, notons *I'll Find a Way*, gagnant d'un Oscar ainsi que sa suite, *Just a Wedding*, *To My Birthmother*, *To A Safer Place* et la série acclamée par la critique *Children of Jerusalem*. Au début de sa carrière, Mme Shaffer a travaillé pour les séries *Nova* et *Zoom* gagnantes de prix Emmy, toutes deux productions de la station PBS WGBH à Boston.

Pour plus d'information à propos du film *Mr. Mergler's Gift*, svp veuillez visiter:
www.nfb.ca/mrmerglersdgift

Alexandre Solopov est né en 1970 dans la ville de Vladivostok en Russie. En 1991 il fut lauréat du Premier concours international de piano de M. Tcherliunis (Vilnius, Lithuanie). En 1994, il est diplômé avec mention du renommé Conservatoire Tchaïkovski de Moscou. En 1996 il arrive à Montréal et il s'inscrit au programme de diplôme d'artiste de l'Université McGill. En octobre 1998, il est finaliste au Concours international de piano Frinna Awerbuch (New York) où il a reçu une Mention honorable. M. Solopov a travaillé avec Angelina Jolie et le directeur de film Martin Campbell comme spécialiste du piano pour le film *Beyond Borders*. Depuis septembre 2000 Alexandre Solopov enseigne au Conservatoire de McGill, programme pour la collectivité de l'École de musique Schulich de l'Université McGill.

Après ses études à McGill, Professeur **Kenneth Woodman**, originaire de la région de Gaspé, a étudié le piano et la direction d'orchestre à New York. Il s'est impliqué dans plusieurs concerts de chorales et d'orchestres à New York, Montréal et Aspen. Sa vaste expérience enrichie par les nombreuses rencontres de personnes talentueuses de tous les âges et de tous les niveaux s'est reflétée dans son travail de juge, de professeur et d'administrateur. Kenneth Woodman a enseigné le piano et la musique de chambre au département d'interprétation de la Faculté de musique de McGill (maintenant connue sous le nom de l'École de musique Schulich de l'Université McGill). Il a aussi été vice-doyen, Affaires étudiantes où il jouait un rôle de conseiller et de mentor à tous les étudiants de la Faculté... même les pianistes! Professeur Woodman a été le directeur du Conservatoire de McGill pendant plusieurs années et c'est grâce à son leadership et son travail acharné que le Conservatoire est devenu ce qu'il est aujourd'hui.

Xin Ben Yu was born in China in 1993. Her musical talent was discovered when she immigrated with her parents to Canada at eight years old. She is an "A" student in the French section of F.A.C.E. School where she plays recorder and saxophone. Xin Ben has given piano concerts together with Alexandre Solopov following screenings of the film *Mr. Mergler's Gift* at the Canadian Embassy in Washington, D.C., in La Jolla California and in Ottawa. Xin Ben currently studies piano with Alexandre Solopov at the McGill Conservatory, Community Program of the Schulich School of Music of McGill University.

Beverly Shaffer has earned an international reputation for her insightful and finely crafted documentaries, winning over 30 awards in a 25-year career at the National Film Board of Canada. Her numerous credits include the Oscar-winning *I'll Find a Way*; its sequel, *Just a Wedding*; *To My Birthmother*; *To A Safer Place*; and the acclaimed series *Children of Jerusalem*. Early in her career she worked on the Emmy award-winning series *Nova* and *Zoom*, both productions of the Boston-based PBS station WGBH.

For more information on the film *Mr. Mergler's Gift* visit: www.nfb.ca/mrmerglersdgift

Alexandre Solopov was born in 1970 in Vladivostok, Russia. In 1991 he was a laureate of the First International M. Tcherliunis Competition (Vilnius, Lithuania). In 1994 he graduated with excellence from the world-renowned Moscow Tchaikovsky Conservatory. In 1996 he came to Montreal to enrol in the Artist Diploma Program at McGill University. In October 1998, Mr. Solopov was a finalist at the Frinna Awerbuch International Piano Competition (New York) and was awarded Honorable Mention. Mr. Solopov worked with Angelina Jolie and Director Martin Campbell on the piano segments of the film *Beyond Borders*. Since September 2000 Mr. Solopov has been teaching at the McGill Conservatory of Music, Community Program for the Schulich School of Music of McGill University.

After an extensive education at McGill, Professor **Kenneth Woodman**, who comes originally from Quebec's Gaspé region, studied piano and conducting in New York, and was involved in choral and choral-orchestral performances in New York, Montreal and Aspen. He is well-known across Canada as an adjudicator; he brings to his adjudicating, teaching and administering a vast experience, having worked with gifted young people of all ages and all levels of accomplishment. Kenneth Woodman taught piano and chamber music in the Department of Performance of McGill's Faculty of Music (now known as the Schulich School of Music of McGill University). He also served as Associate Dean, Students Affairs, where he acted as an advocate for and advisor to all the students of the Faculty... including the pianists! Professor Woodman was Director of the McGill Conservatory for many years and through his absolute dedication and astute leadership raised the Conservatory to the high standard that it enjoys today.

Concert de piano / *Piano performances*

PROGRAMME

Prélude opus 28, n° 15 en ré bémol majeur / in D-flat major **FRÉDÉRIC CHOPIN**
Polonaise opus 40, n° 1 en la majeur / in A major (1810-1849)

Xin Ben Yu, piano

Élégie opus 3, n° 1 en mi bémol mineur / in E-flat minor **SERGEI RACHMANINOV**
(1873-1943)

Étude d'après Paganini : La Campanella **FRANZ LISZT**
(1811-1886)

Alexandre Solopov, piano

Marche militaire opus 51, n° 1 en ré majeur / in D major **FRANZ SCHUBERT**
(1820-1869)

Xin Ben Yu et/and **Alexandre Solopov**, piano

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre conseillère en développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for McGill's Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Development Officer, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 27 octobre 2006
à 20 h

Friday, October 27, 2006
8:00 p.m.

CONFÉRENCE - LECTURE

(en français)

avec invité spéciale / with special guest

Gilles Cantagrel

musicologue / musicologist

« Autour de
Don Giovanni »

à l'occasion du 250^e anniversaire de Mozart /
on the 250th anniversary of Mozart's birth



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 28 octobre 2006
à 18 h

Saturday, October 28, 2006
6:00 p.m.

Récital de piano Piano Recital

classe de / class of Marina Mdivani

Sonate en fa majeur, K. 547a (extrait) /
Sonata in F major, K. 547a (excerpt)
I. Allegro

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Amandine Michaud

Sonate en la mineur, opus posth. 164, D. 537 (extrait) /
Sonata in A minor, Op. posth. 164, D. 537 (excerpt)
I. Allegro, ma non troppo

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Kelly Symons

Sonate en do majeur, opus 34, n° 1 (extraits) /
Sonata in C major Op. 34, No. 1 (excerpts)
I. Allegro con spirito
II. Un poco Andante, quasi Allegretto

MUZIO CLEMENTI
(1732-1832)

Ae-Ree Lee

Étude en mi majeur, opus 10, n° 3 /
Etude in E major, Op. 10, No. 3

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

Étude en sol bémol majeur - Pour les huit doigts /
Etude in G-flat major

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Jana Stuart

Drei Etüden, Op. 104
Presto
Allegro con moto
Allegro vivace

FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY
(1809-1847)

Hyesung Kim

~ BREAK / PAUSE ~

verso/over

Sonate en si mineur, opus 58, n° 3 /
Sonata in B minor, Op. 58, No. 3
I. Allegro Maestoso

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

Aylin Uysal

Sonate en do majeur, D. 459 (extraits) /
Sonata in C major, D. 459 (excerpts)
I. Allegro moderato
II. Scherzo

FRANZ SCHUBERT

Claire Paik

Étude, opus 33 (extraits) /
Etude, Op. 33 (excerpts)
No. 4 Presto delicatamente
No. 5 Andante espressivo

KARL SZYMANOWSKI
(1882-1937)

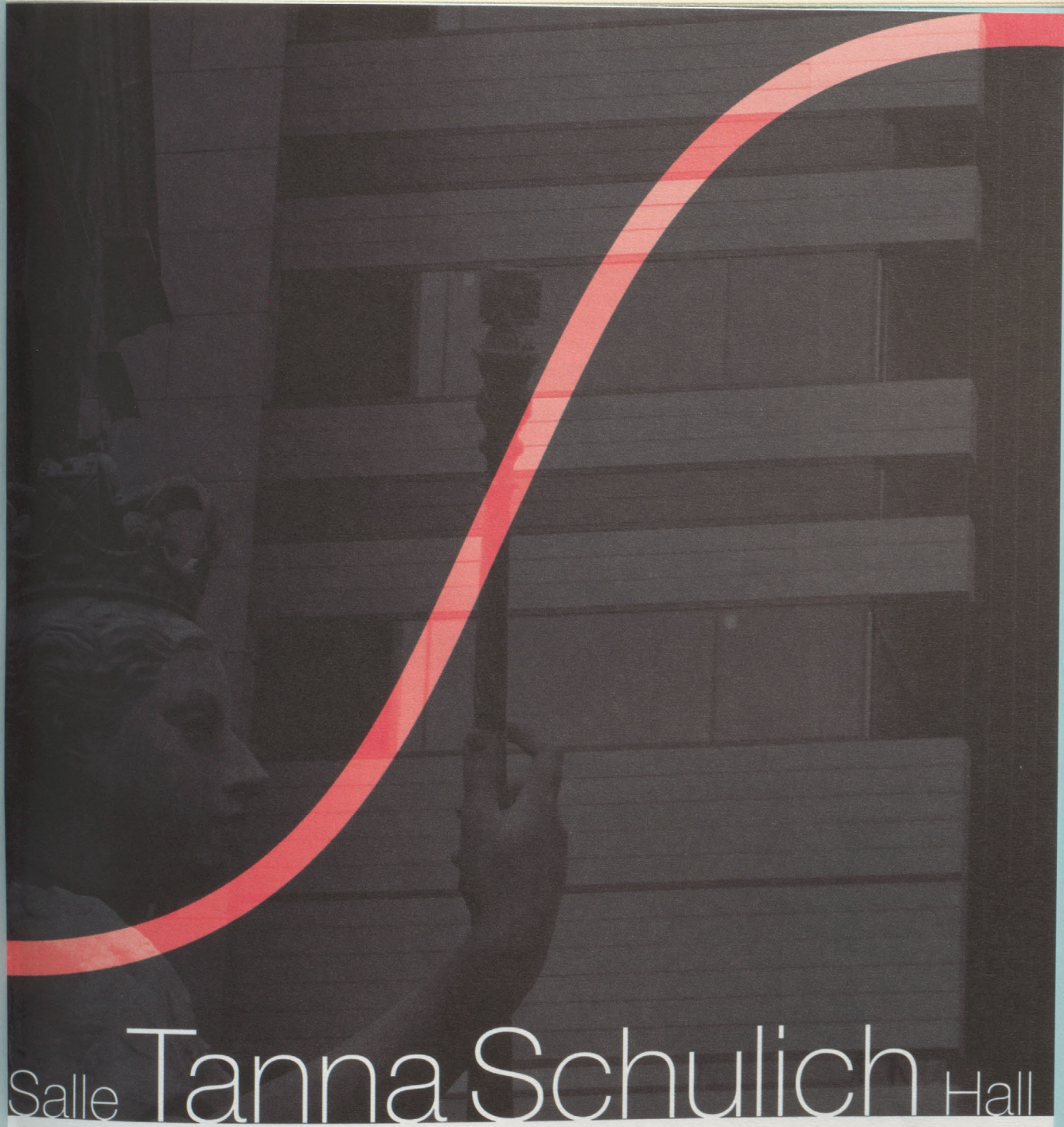
Junghwa Hong

Ballade en sol mineur, opus 23, n° 1 /
Ballade in G minor, Op. 23, No. 1

FRÉDÉRIC CHOPIN

Jan Krejcar


Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or
diploma programme of the students listed above.



Salle Tanna Schulich Hall

Performance.



 Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le mardi 31 octobre 2006
à 20h
Séries des professeurs et invités de McGill

Tuesday, October 31, 2006
8:00 p.m.
McGill Staff and Guests Series

David Eggert, violoncelle/cello

*gagnant du concours Eckhardt-Gramatté 2006 /
winner of the 2006 Eckhardt-Gramatté Competition*

Walter Delahunt, piano



**BRANDON
UNIVERSITY**

Founded 1899



Canada Council
for the Arts

Conseil des Arts
du Canada



MANITOBA
CONSEIL DES arts COUNCIL
DU MANITOBA

FONDATION
SOCAN
FOUNDATION

David Eggert, 21 ans, commence à jouer du violoncelle à l'âge de trois ans. Né à Edmonton, il étudie jusqu'à l'âge de dix-huit ans avec Tanya Prochazka qu'il considère comme étant la plus grande influence sur son évolution en tant que musicien. Il poursuit ses études pendant deux années avec Lawrence Lesser à Boston, au New England Conservatory of Music. Il suit actuellement des cours à l'École de musique Schulich de l'Université McGill avec Matt Haimovitz. Eggert a décroché des premiers prix au Concours de musique du Canada et au National Music Festival (les deux en interprétation de musique de chambre) ainsi qu'au concours de musique Eckhardt-Gramatté 2006. Parmi ses plus importantes interprétations avec des orchestres, mentionnons des concertos de Schumann, de Haydn et de Bloch et le double concerto de Brahms en compagnie du violoniste Andrew Wan. Il a participé à des cours de maître avec Anner Bylsma, Bernard Greenhouse, Heinrich Schiff, Raphael Wallfisch, Aldo Parisot, Timothy Eddy, Ron Leonard, Joel Krosnick, Steven Doane et Desmond Hoebig. Récemment, il a été invité par Ida Haendel pour se produire l'été prochain au Keshet Eilon Festival en Israël. En compagnie du pianiste Walter Delahunt, Eggert a donné des concerts au Canada et en Australie et il fera une tournée dans quinze villes canadiennes en octobre et en novembre 2006 dans le cadre de la tournée des gagnants de la Compétition Eckhardt-Gramatté.

Le pianiste **Walter Delahunt**, citoyen canadien, est un artiste qui possède une vaste et brillante expérience. Sa carrière l'a mené partout en Europe, au Moyen-Orient, en Amérique du Nord et en Asie. Son sens de la musique se caractérise par une technique exceptionnelle, une qualité de son unique, une aisance pour la musique de chambre, l'interprétation solo et l'accompagnement, et enfin, par son pouvoir de communication qui interpelle immédiatement l'auditeur. Il s'est produit avec les meilleurs musiciens du monde dont Zara Nelsova, Gidon Kremer, Martha Argerich et Ida Haendel, violoniste légendaire avec qui il a joué plusieurs fois au Japon, en Corée, aux États-Unis et au Canada. De 1984 à 1997, il enseigne à l'Académie de musique de Vienne et enregistre sous les étiquettes Panton (Prague) et BMG Japan. Un enregistrement en direct de la musique de chambre de Dvořák, interprétée dans le cadre du «Progetto Martha Argerich» à Lugano en juin 2002, a été lancé sous l'étiquette EMI Classics. M. Delahunt demeure actuellement au Canada et en Allemagne.

Frederick A. Schipizky (1952) est né à Calgary, mais il demeure à Vancouver depuis 1957. Il étudie la composition avec Elliot Weisgarber et Jean Coulthard à la University of British Columbia où il obtient son baccalauréat en musique, mention composition, en 1974. De 1974 à 1976, Schipizky est contrebassiste avec la Victoria Symphony et sa collaboration avec Murray Adaskin, Harry Freedman et S.C. Eckhardt-Gramatté date de cette époque. Il poursuit ses études supérieures en composition à la Juilliard School avec Roger Sessions, David Diamond et le contrebassiste David Walter. À Juilliard, il est contrebasse solo de la Juilliard Philharmonia en plus d'être assistant à l'enseignement de la théorie musicale. Il obtient sa maîtrise en composition et en interprétation en 1978. Cette même année, il est nommé contrebassiste à la Vancouver Symphony, poste qu'il occupe toujours aujourd'hui. En 1994, il reçoit son doctorat en musique, mention composition, de la University of Toronto où il étudie avec John Beckwith et John Hawkins. Schipizky est membre du corps enseignant de la Vancouver Academy of Music ainsi que du Douglas College. Il entretient un lien permanent avec l'Orchestre national des jeunes du Canada, en qualité d'ancien membre, mais aussi à titre de compositeur, de chef d'orchestre, de conférencier et de membre du comité des auditions. Il s'est produit avec l'Orchestre symphonique de Montréal, le CBC Radio Orchestra, l'Orchestre Esprit, Arraymusic, le Quatuor à cordes Purcell et est contrebasse solo de la Vancouver New Music depuis une décennie. Au cours de sa carrière musicale diversifiée, il a été professeur, interprète, chef d'orchestre et orchestrateur. Il a composé plusieurs œuvres pour des cérémonies officielles comme la Fanfare to the Royal Visit, jouée au BC Place Stadium en présence de la Reine Élisabeth. Il a aussi reçu des commandes, entre autres, de la Vancouver Symphony, de la Toronto Symphony, de la CBC Radio et de l'Expo '86. Les œuvres de Schipizky, dont le genre principal est axé sur les pièces orchestrales, ont été interprétées au Canada, aux États-Unis, en Europe, en Angleterre et au Japon.

Sonata in C major, Op. 10, No. 1

Étude, cello
Etude, Cello

Ballade
Ballade

David Eggert, 21, began playing the cello at the age of three. Eggert, a native of Edmonton, studied until age eighteen under the tutelage of Tanya Prochazka, whom he considers to be the greatest influence on his development as a musician. He went on to study with Lawrence Lesser for two years in Boston at the New England Conservatory of Music, and is currently a student of Matt Haimovitz at the Schulich School of Music, McGill University. Eggert has garnered first prizes at the Canadian Music Competition and the National Music Festival (both playing chamber music), and at the 2006 Eckhardt-Gramatté Competition. Major performances with orchestra include concertos of Schumann, Haydn, and Bloch, and the Brahms Double Concerto with violinist Andrew Wan. He has participated in masterclasses with Anner Bylsma, Bernard Greenhouse, Heinrich Schiff, Raphael Wallfisch, Aldo Parisot, Timothy Eddy, Ron Leonard, Joel Krosnick, Steven Doane, and Desmond Hoebig. He was recently invited by Ida Haendel to perform at the Keshet Eilon Festival in Israel next summer. Along with pianist Walter Delahunt, Eggert has played concerts across Canada and Austria, and will be touring 15 Canadian cities in October & November 2006 as part of the Eckhardt-Gramatté Competition First Prize.

Pianist **Walter Delahunt** is a Canadian citizen and an artist of broad and distinguished experience. His career has taken him throughout Europe, the Middle East, North America and Asia. His musicianship is characterised by tremendous technical command of the instrument, unique sound quality, ease in chamber music, solo playing and accompanying and by a power of communication which immediately involves the listener. He has played with some of the world's greatest musicians, including Zara Nelsova, Gidon Kremer, Martha Argerich and the legendary violinist Ida Haendel, with whom he has played several times in Japan, Korea, Israel, the U.S. and Canada. He was professor at the Vienna Academy of Music between 1984 and 1997 and has recorded for Panton (Prague) and BMG Japan. A live recording of Dvořák chamber music, performed at the "Progetto Martha Argerich" in Lugano in June 2002 has been released on EMI Classics. Mr. Delahunt currently resides in Canada and Germany.

Ce

Dr. Frederick A. Schipizky (b. 1952) was born in Calgary, but has been a resident of Vancouver since 1957. Schipizky studied composition with Elliot Weisgarber and Jean Coulthard at the University of British Columbia graduating with a B.Mus. degree in composition in 1974. From 1974-76 Schipizky was a double bassist with the Victoria Symphony and it was at that time that he worked privately with Murray Adaskin, Harry Freedman, and S.C. Eckhardt-Gramatté. Schipizky pursued graduate studies at the Juilliard School studying composition with Roger Sessions and David Diamond and double bass with David Walter. At Juilliard he was principal bass of the Juilliard Philharmonia as well as a teaching assistant in music theory, receiving his Master's in composition and performance in 1978. That same year he won a position as double bassist with the Vancouver Symphony, a position he still holds today. He received the Doctor of Music in composition from the University of Toronto in 1994 studying with John Beckwith and John Hawkins. Schipizky has been a faculty member of the Vancouver Academy of Music as well as Douglas College. He has formed a lifelong bond with the National Youth Orchestra of Canada, both as a former member and as auditioner, composer, conductor, and lecturer. He has performed with the Montreal Symphony, CBC Radio Orchestra, Esprit Orchestra, Arraymusic, Purcell String Quartet, and was the principal bass of Vancouver New Music for a decade. During his varied career in music Schipizky has been a teacher, performer, conductor, and orchestrator. He has written many works for celebratory occasions such as "Fanfare to the Royal Visit" performed at BC Place Stadium in the presence of Queen Elizabeth, and has received commissions from the Vancouver Symphony, Toronto Symphony, CBC Radio, and Expo '86 among many others. Schipizky's works, of which the orchestral works are the main genre, have been performed throughout Canada, the U.S., Europe, England and Japan.

Sonia's Letters

(Oeuvre commandée par le Concours / Work commissioned by the Competition)

FREDERICK A. SCHIPIZKY
(né en/b. 1952)

**Sonate n° 2 pour violoncelle et piano /
Sonata No. 2 for cello and piano**

Allegro

Largo

Allegro comodo

BOHUSLAV MARTINU
(1890-1959)

**Sonate pour violoncelle et piano en ré mineur /
Sonata for cello and piano in D minor**

Prologue

Sérénade

Finale

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

~ entr'acte ~

**Sonate pour violoncelle et piano en sol mineur, opus 65 /
Sonata for cello and piano in G minor, Op. 65**

Allegro moderato

Scherzo (Allegro con brio)

Largo

Finale (Allegro)

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

Sonata

Étude, c
Étude, c

Ballade
Ballade

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre conseillère en développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

* * * * *

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Development Officer, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Ce

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 2 novembre 2006
à 20 h

Thursday, November 2, 2006
8:00 p.m.

Conférence-Récital de doctorat

Doctoral Lecture-Recital

JULIEANNE KLEIN

soprano

classe de/class of Sean Ferguson

"Live/Interactive Electronic Vocal Compositions: Trends and Techniques for the Art of Performance"

En Écho (1993)
La rivière
La table

PHILIPPE MANOURY
(né en/b. 1952)

Joseph Malloch, Geof Holbrook, preneurs de son/sound technicians

Erba nera che cresci segno nero tu vivi (1999)

MAURO LANZA
(né en/b.1975)

Joseph Malloch, preneur de son/sound technician

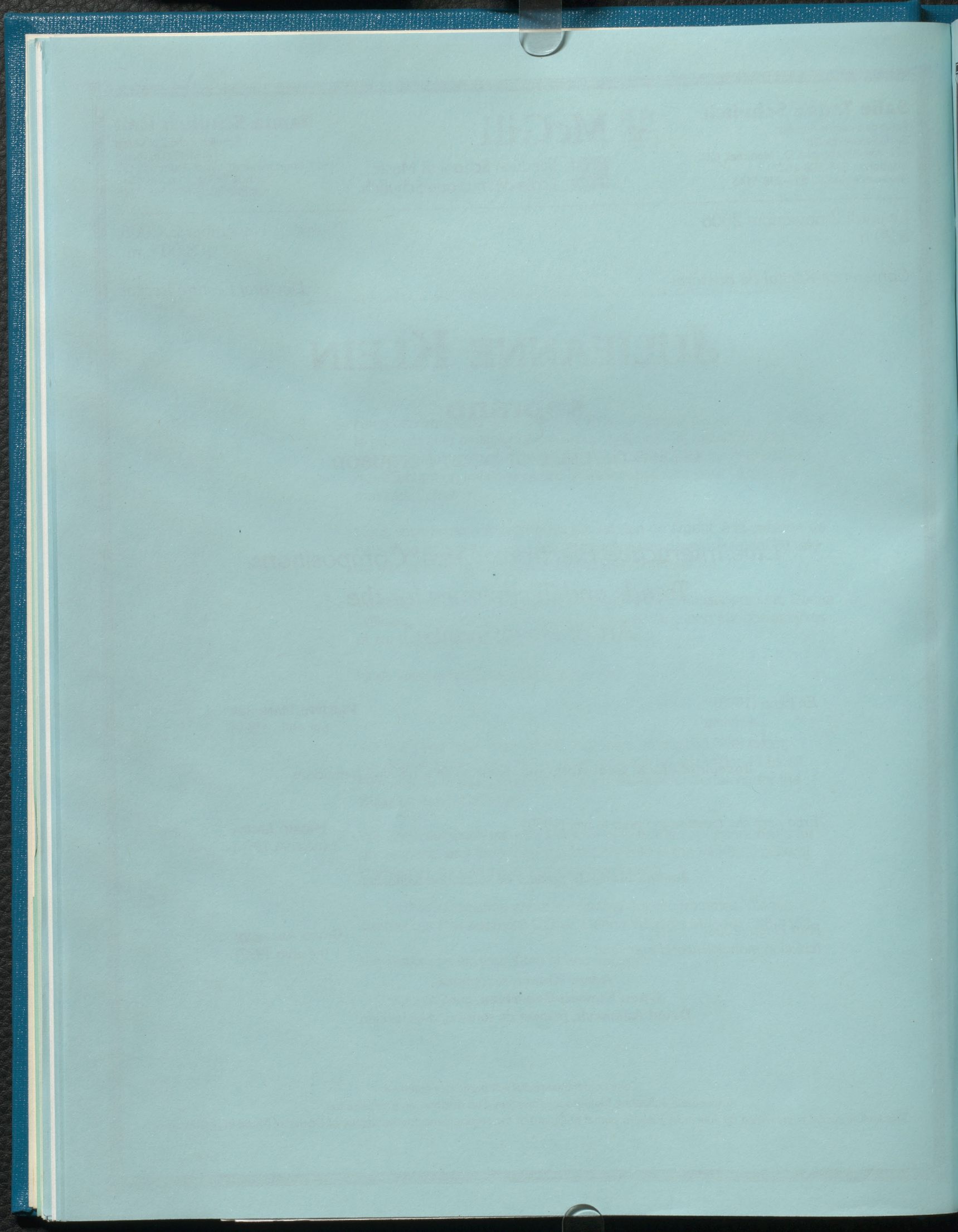
Pour Hugo (2006)
(création mondiale/world premiere)

DAVID ADAMCYK
(né en/b.1977)

Adam Kinner, saxophone
Owen Stewart-Robertson, guitare/guitar
David Adamcyk, preneur de son/sound technician

Cette conférence-récital fait partie des épreuves
imposées à Julieanne Klein pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.

This lecture-recital is presented by Julieanne Klein in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music in Performance.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 3 novembre 2006
à 18 h

Friday, November 3, 2006
6:00 p.m.

Récital demi-final de licence

Licentiate Semi-Final Recital

THORARINN JOHANNES OLAFSSON

ténor / tenor

classe de / class of Stefano Algieri

Durval Cesetti, piano

Icelandic Songs

Draumalandid
Heimir
Thu ert
Til Skýsins
Eg lit I anda lidna tid

Malinconia, Ninfa gentile
Ma rendi pur contento

Mattinata
Ideale

Élégie
Extase
L'invitation au Voyage

The Daisies
Sure on this Shining Night

Non Piangere, Liù! (*Turandot*)

Sigfús Einarsson (1877-1939)
Sigvaldi S. Kaldalons (1820-1896)
Thorarinn Gudmundsson (1896-1979)
Emil Thoroddsen (1898-1944)
Sigvaldi S. Kaldalons (1820-1896)

Vincenzo Bellini (1801-1835)

Francesco Paolo Tosti (1846-1892)

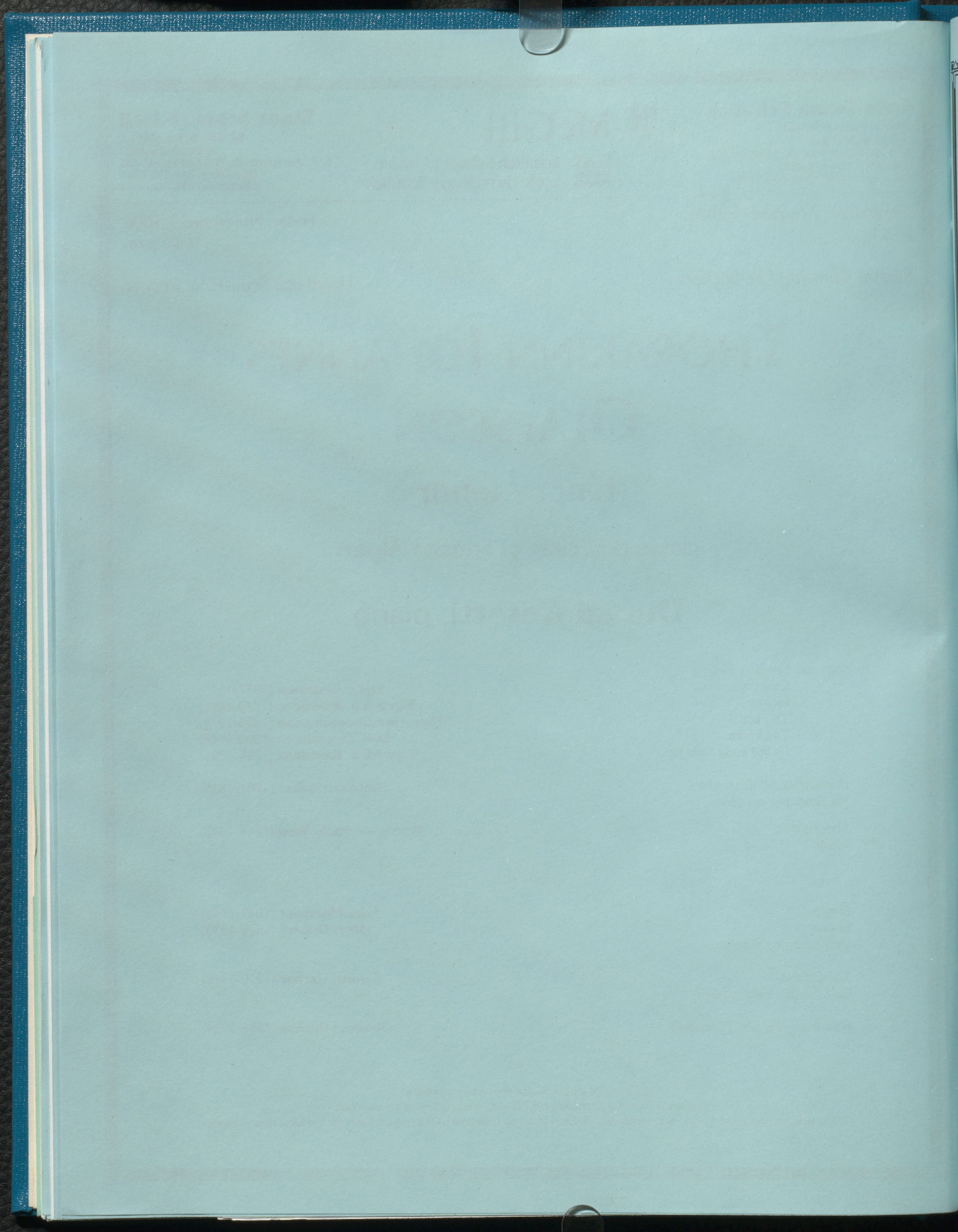
ENTR'ACTE

Jules Massenet (1842-1912)
Henri Duparc (1848-1933)

Samuel Barber (1910-1981)

Giacomo Puccini (1858-1924)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à
Thorarinn Johannes Olafsson pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Thorarinn Johannes Olafsson in partial fulfilment of the requirements for the Licentiate in Music.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 5 novembre 2006
à 20 h

Sunday, November 5, 2006
8:00 p.m.

SOLISTES DE MUSIQUE ANCIENNE EARLY MUSIC SOLOISTS

Valerie Kinslow & John Grew, coordonnateurs / coordinators

Pièces en ré mineur / in D minor

Prélude, Allemande, Courante, Sarabande Grave, Menuet

JEAN-HENRY D'ANGLEBERT
(1629-1691)

Loren Carle, clavecin / harpsichord
classe de / class of Luc Beausejour

Vestiva i colli

FRANCESCO ROGNONI
(c. 1585-avant/before 1626)

Sara Lourie, flûte à bec / recorder
classe de / class of Nathalie Michaud

Madeline Owen, luth / lute
classe de / class of Sylvain Bergeron

Suite en la mineur / in A minor

Prélude, Allemande, Courante, Chaconne, Menuet

ELIZABETH JACQUET DE LA GUERRE
(1665-1729)

Kate Clark, clavecin / harpsichord
classe de / class of Luc Beausejour

~ Pause ~

Suite en do majeur / in C major

Lamento, Gigue, Courante, Sarabande

JOHANN JAKOB FROBERGER
(1616-1667)

Dylan Sauerwald, clavecin / harpsichord
classe de / class of Luc Beausejour

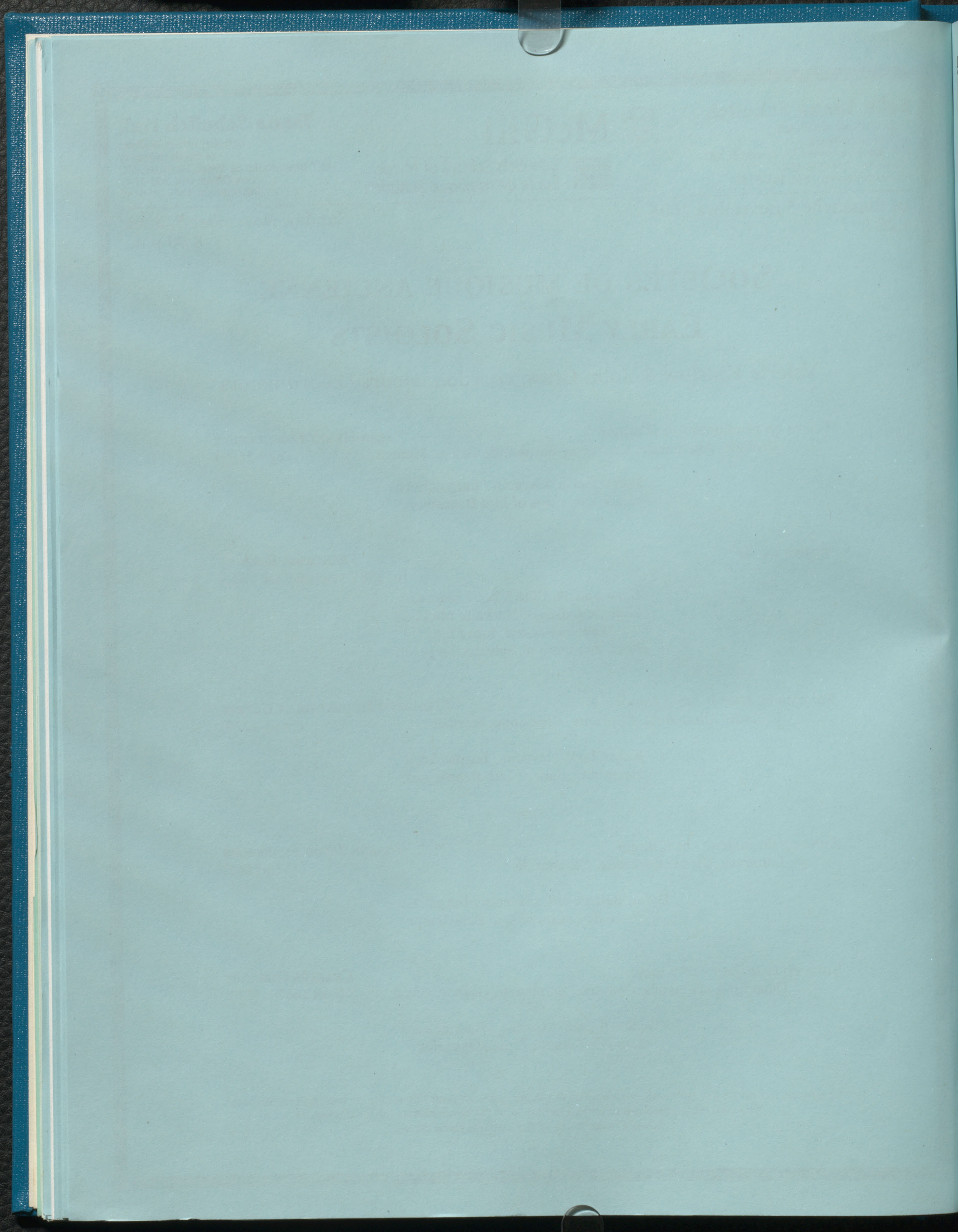
Suite en fa majeur / in F major

Ouverture, Allemande, Courante, Sarabande, Gavotte, Gigue

CHARLES DIEUPART
(post 1667-c.1740)

Susan Toman, clavecin / harpsichord
classe de / class of Luc Beausejour

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or
diploma programme of the students listed above.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 8 novembre 2006
à 20 h

Wednesday, November 8, 2006
8:00 p.m.

Récital de piano Piano Recital

classe de / class of Sara Laimon

Prélude et fugue n° 21 en si bémol majeur, CBT I (BWV 866) /
Prelude and Fugue No. 21 in B-flat major, WTC 1 (BWV 866)

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Evelyne Arsenault Cooper

Sonate n° 18 en si bémol majeur, K. 570 /
Sonata No. 18 in B-flat major, K. 570
Allegro

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Lament (1999)

ELLEN TAAFFE ZWILICH
(1939-)

Darren Russo

Sonate en mi bémol majeur, Hob. XVI:49 /
Sonata in E-flat major, Hob. XVI:49
Allegro

FRANZ JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Étude XI - Pour les arpèges composés

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Jessica Shin

Zwiesprache (1999)
Sehr langsam (Alfred Schlee in memoriam)
Langsam (Paul Sacher in memoriam)
Nicht zu langsam (Heinrich Klotz in memoriam)
Sehr langsam (Hans Heinrich Eggebrecht in memoriam)
Rubato (largo) (Hermann Wiesler in memoriam)

WOLFGANG RIHM
(1952-)

Bradley Melaugh

verso/over

Sonate n° 6 en ré majeur, K. 284 /
Sonata No. 6 in D major, K. 284
Allegro

W.A. MOZART

Marc-Daniel Bélair

Étude transcendente n° 8 en do mineur - Wilde Jagd /
Transcendental Etude No. 8 in C minor - Wilde Jagd
My Song (1989)

FRANZ LISZT
(1811-1886)

BRIGHT SHENG
(1955-)

Hanna Chung

~ PAUSE ~

Tombeau (1997)
Prologue

BRIAN CHERNEY
(1942-)

On an Unwritten Letter (1999)

JOHN HARBISON
(1938-)

Matthew Rickets

Sonate n° 12 en fa majeur, K. 332 /
Sonata No. 12 in F Major, K. 332
Allegro
Adagio
Allegro assai

W.A. MOZART

Jiaming Han

Études Tableaux, opus 39
n° 8 en ré mineur / in D minor - Allegro moderato
n° 9 en ré majeur / in D major - Allegro moderato, Tempo di Marcia

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

Julia Den Boer

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or
diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 9 novembre 2006
à 20 h

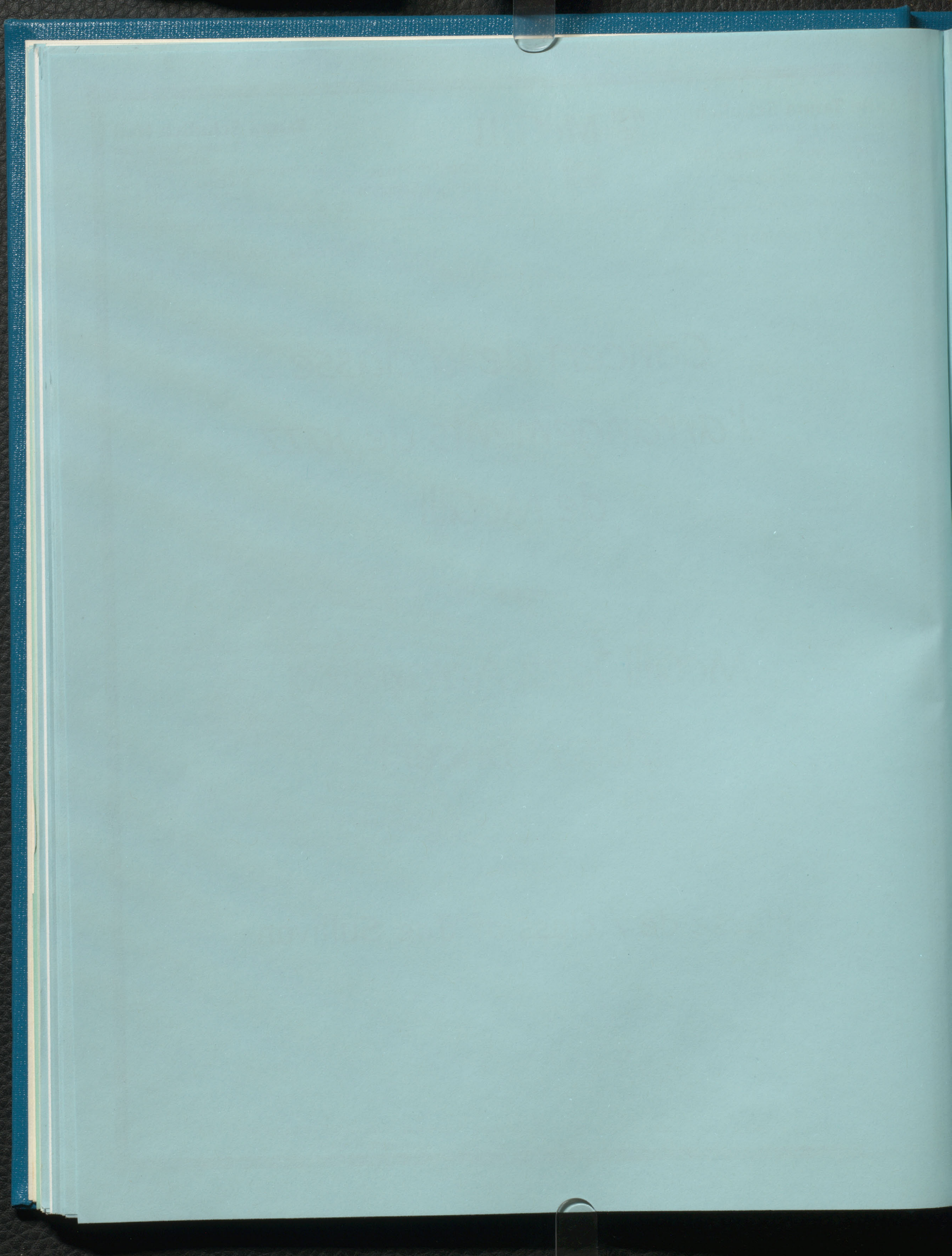
Thursday, November 9, 2006
8:00 p.m.

Concert de la classe d'arrangements de Jazz de McGill



McGill Jazz Arranging Class Concert

classe de / class of Joe Sullivan



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 10 novembre 2006
à 20 h

Friday, November 10, 2006
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Graham Thomson

ténor / tenor

classe de / class of Stefano Algieri

Louise Pelletier, piano

Die Schöne Müllerin

Franz Schubert (1797-1828) ~ **Wilhelm Müller** (1794-1827)

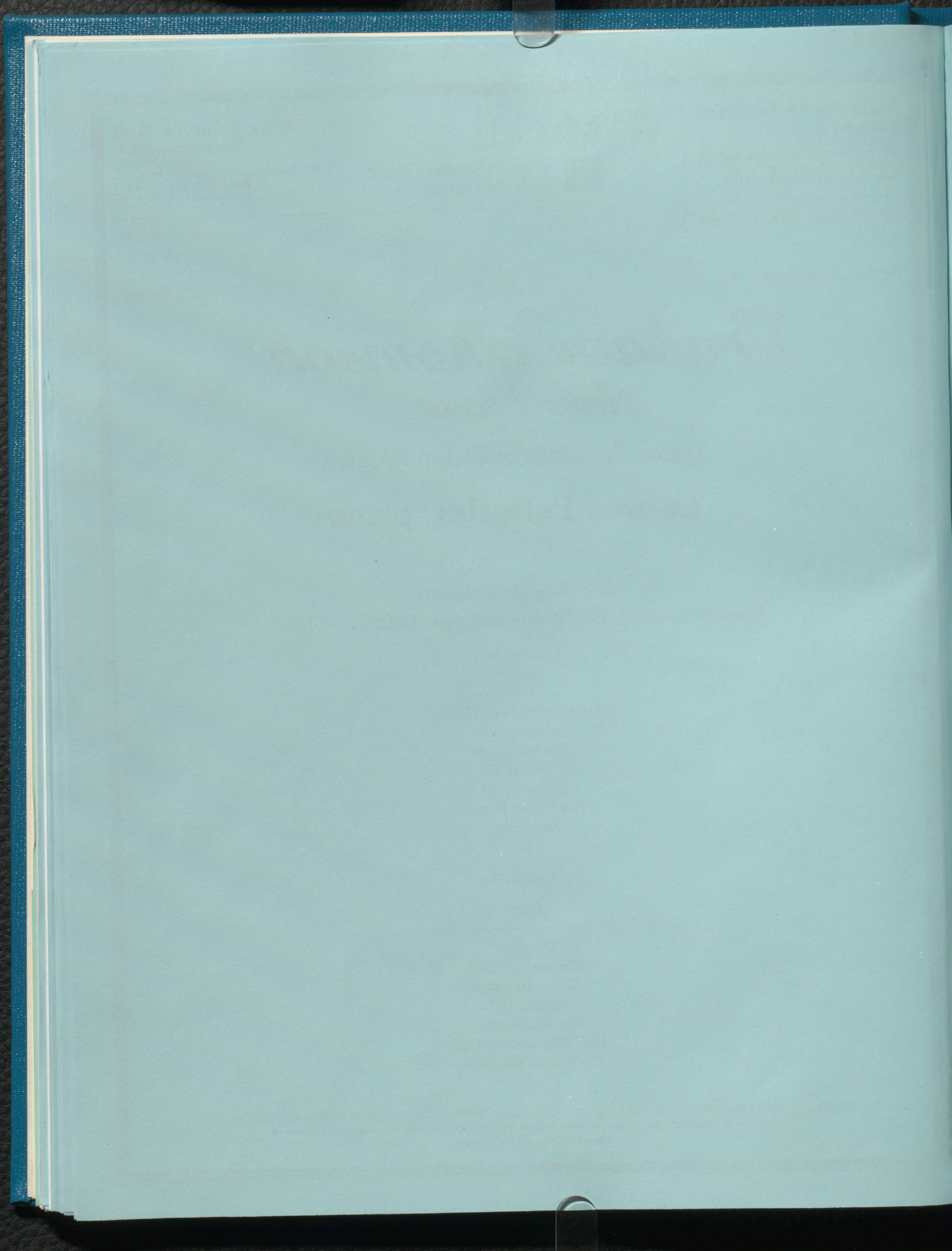
Das Wandern
Wohin?
Halt!

Dankgesang an den Bach
Am Feierabend
Der Neugierige
Ungeduld
Morgengruß
Des Müllers Blumen
Tränenregen
Mein!

~ ENTR'ACTE ~

Pause
Mit dem grünen Lautenband
Der Jäger
Eifersucht und Stolz
Die Liebe Farbe
Die Böse Farbe
Trockne Blumen
Der Müller und der Bach
Des Baches Wiegenlied

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Graham Thomson pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Graham Thomson in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 11 novembre 2006
à 19 h

Saturday, November 11, 2006
7:00 p.m.

Récital de chant Voice Recital

classe de / class of Winston Purdy

Lynette Wahlstrom, piano

V'adoro, pupille (*Giulio Cesare in Egitto*)

G.F. HANDEL (1685-1759)

Isabelle Nicolas, soprano

Se vuol ballare (*Le Nozze di Figaro*)

W.A. MOZART (1756-1791)

Patrick Gartner, basse / bass

To be announced

Claire de Sévigné, soprano

Suleika

FELIX MENDELSSOHN

Maia Giesbrecht, soprano

Der Tod und das Mädchen

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Erica Martin, mezzo-soprano

Spleen
Widmung

GABRIEL FAURÉ (1845-1925)
ROBERT SCHUMANN (1810 - 1856)

Andrew Wheaton, ténor / tenor

Frauenliebe und Leben (extraits / excerpts)
Ich kann's nicht fassen nicht glauben
Du Ring an meinem Finger

ROBERT SCHUMANN

Danielle Pullen, soprano

In der Fremde, Op 39, No. 1
En fermant les yeux (*Manon*)

ROBERT SCHUMANN
JULES MASSENET (1842-1912)

Lance Keizer, ténor / tenor

Allerseelen

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

Tatianna Labelle, soprano

Gesu Bambino

PIETRO A. YON (1886-1943)

Mary Kavalauskas, soprano

verso/over

Si mes vers avaient des ailes
Jesus, The Very Thought Of Thee

Emily Ford, soprano

REYNALDO HAHN (1874-1947)
ERIC THIMAN (1900-1975)

I bought me a cat

Robert Couture, baryton-basse / bass-baritone

AARON COPLAND (1900-1991)

~ ENTR'ACTE ~

To be announced

Barbara Heath, soprano

Cradle Song for Eleanor (Sleep, My Darling, Sleep)

Margaret Folkemer, soprano

BENJAMIN BRITTEN (1913-1976)

To be announced

Rihab Chaieb, mezzo-soprano

Damask Roses
Donde Lieta (*La Bohème*)

Lindsey Fraser, soprano

ROGER QUILTER (1877-1953)
GIACOMO PUCCINI (1858-1924)

Liederkrantz für die Baßstimme, Op.145 (extraits / excerpts)
Im Sturme
Heimlichkeit
Reiterlied

Brodie Macrae, basse / bass

CARL LOEWE (1796-1869)

Ah, Love, but a Day!
The Year's at the Spring

Kathrin Welte, soprano

AMY BEACH (1867-1944)

Contrasto
Invito all danza

Michael Imbimbo, baryton / baritone

OTTARINO RESPIGHI (1879-1936)

O quante volte (*I Capuleti e i Montecchi*)
Caminante son tus Huellas

Danielle Dudycha, soprano

VINCENZO BELLINI (1801-1835)
IMANT RAMINSH (1943-)

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 12 novembre 2006
à 20 h

Sunday, November 12, 2006
8:00 p.m.

Récital de clavecin Harpsichord Recital

classe de / class of Luc Beauséjour

Invention en do majeur / in C major, BWV 722
Invention en do mineur / in c minor, BWV 723
Invention en sol mineur / in g minor, BWV 782

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

John Austin Clark

Suite en sol majeur / in G major (extraits / excerpts)
Prélude – Allemande – Courante – Sarabande – Gaillarde

JEAN-HENRY D'ANGLEBERT (1629-1691)

Dylan Sauerwald

Suite n° 5 en sol majeur / No. 5 in G major BWV 816 (extraits / excerpts)
Allemande – Courante – Sarabande – Gavotte

JOHANN SEBASTIAN BACH

Sinfonia en do mineur / in c minor, BWV 788
Sinfonia en mi bémol majeur / in E-flat major, BWV 791
Sinfonia en la majeur / in A major, BWV 798

JOHANN SEBASTIAN BACH

Sonate en mi majeur / Sonata in E major, K. 28
Sonate en ré majeur / Sonata in D major, K. 29

DOMENICO SCARLATTI (1685-1756)

Susan Toman

~ ENTR'ACTE ~

Goldberg Variations, BWV 988 (extraits / excerpts)

JOHANN SEBASTIAN BACH

Aria
Variation 1
Variation 2
Variation 3, canone all'unisono
Variation 4
Variation 5
Variation 6, canone alla seconda
Variation 7
Variation 8
Variation 9, canone alla terza
Variation 10, fughetta

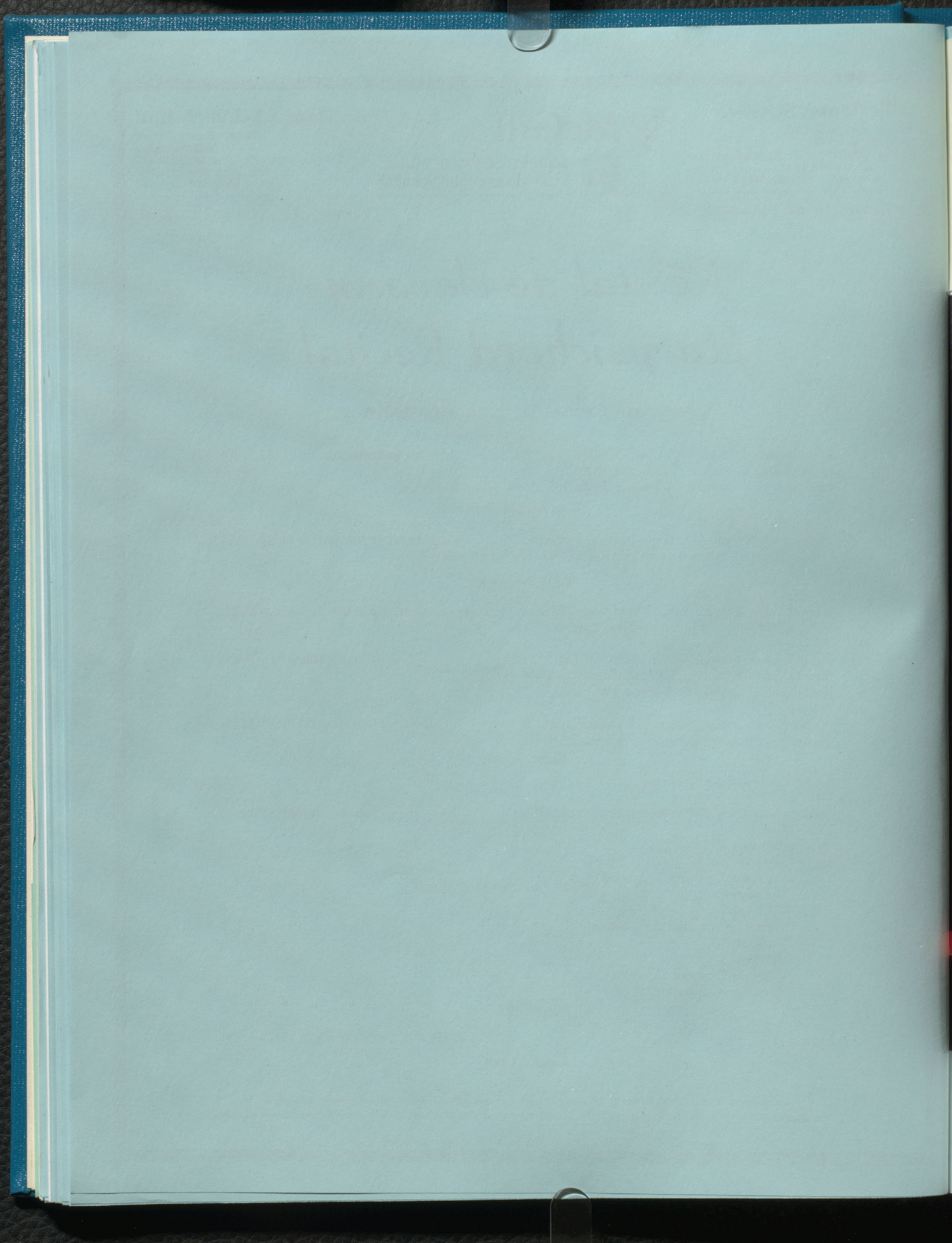
Jason Moy

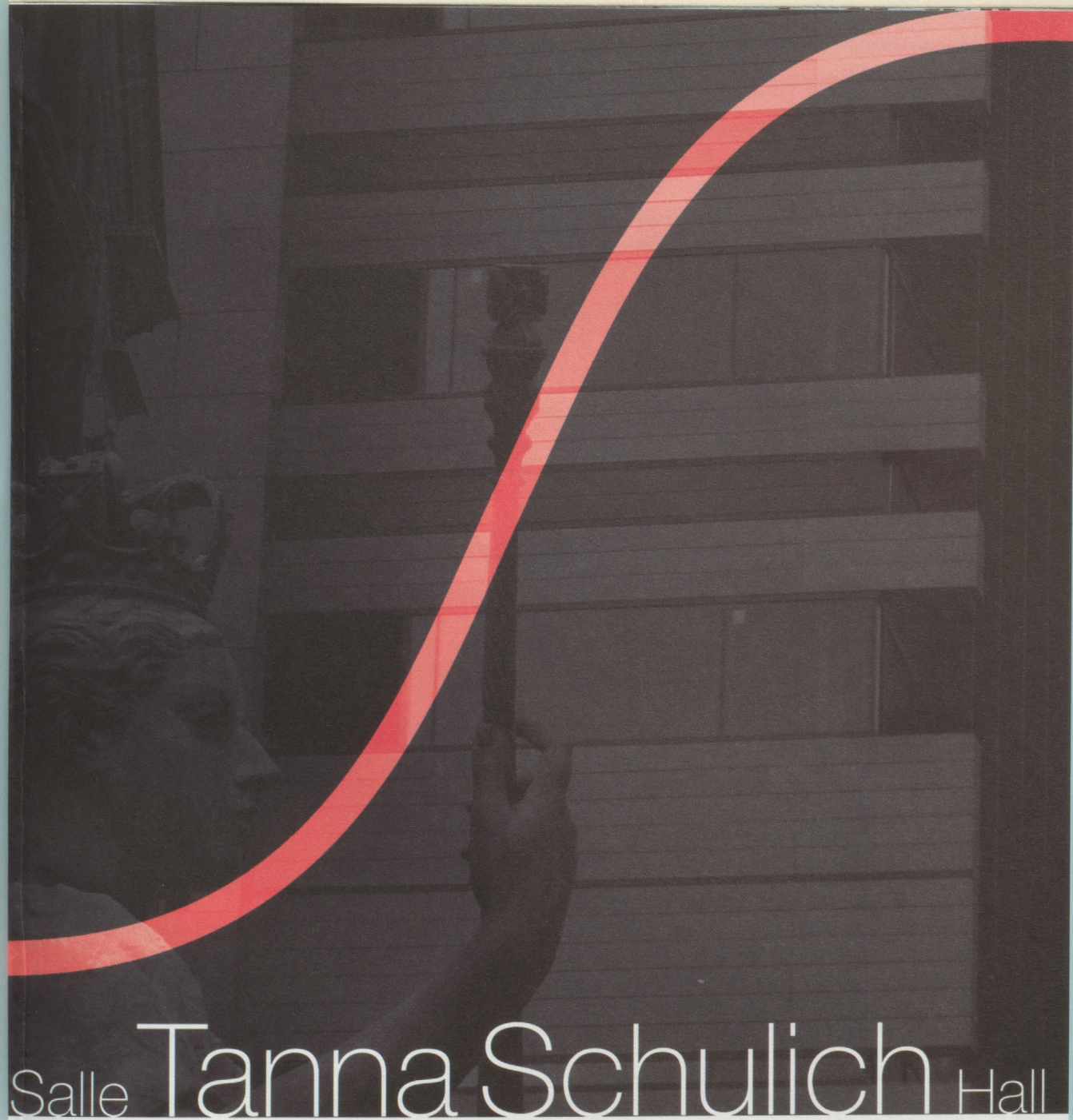
Fandango

PADRE ANTONIO SOLER (1729-1783)

Katelyn Clark

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.





Salle Tanna Schulich Hall



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

verso/over

Le mercredi 15 novembre 2006
à 20 h

Wednesday, November 15, 2006
8:00 p.m.

ORCHESTRE DE JAZZ II
DE MCGILL
MCGILL JAZZ ORCHESTRA II
RON DI LAURO
DIRECTEUR / DIRECTOR

saxophone
Mike Connon
Lizz Lanzer
Philip Parenteau
Evan Butler
David Gagnon

trombone
Karine Gordon
Sebastian Stoltzfus
Marie-Jeanne Berger
Alexandre Vincent

trompette/trumpet
Frédéric Bourgeault
Jeremy Maitland
Kiel Howden
Andre Wickenheiser
Jacob Henry

section rythmique/rhythm section I
Parker Shper, piano
Ben Ball, batterie/drums
Martin Heslop, basse/bass
Louis-Philippe Gingras, guitare/guitar

section rythmique/rhythm section II
Maude Alain-Gendreau, piano
Karl Schwonik, batterie/drums
Jon Rosen, basse/bass
David Gonlet, guitare/guitar

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Les oeuvres entendues seront choisies parmi les suivantes:
Works performed will be selected from the following:

SECTION I

<i>A warm breeze</i>	SAMMY NESTICO
<i>An Nothin Nu</i>	THAD JONES (arr. John Fedchock)
<i>Hang Gliding</i>	MARIA SCHNEIDER
<i>Thou Swell</i>	RICHARD RODGERS & LORENZ HART (arr. Frank Mantooth)
<i>Shout me out</i>	JOHN CLAYTON

SECTION II

<i>What's New</i>	JOHNNY BURKE & BOB HAGGERT (arr. Bill Holman)
<i>When you go</i>	RAY BROWN (arr. Geoff Keezer)
<i>High Maintenance</i>	GORDON GOODWIN
<i>La Fiesta</i>	CHICK COREA (arr. Tony Klatka)
<i>Whisper Not</i>	BENNY GIBSON (arr. Michael Abene)

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre conseillère en développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for McGill's Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Development Officer, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 16 novembre 2006
à 20 h

Thursday, November 16, 2006
8:00 p.m.

Choeur de cuivres de McGill McGill Brass Choir

Dennis Miller, directeur / director

Fanfare ("*La Perle*")

PAUL DUKAS (1865-1935)

Three Intradas

VACLAV NELHYBEL (1919-1996)

Moderne

JAMES JURRENS

Bacchanale ("*Samson et Dalila*")

CAMILLE SAINT-SAENS (1835-1921)
(arr. Angus Armstrong)

Keystone Celebration (1989)

JOHN CHEETHAM (1939-)

pour choeur de cuivres et percussion / for Brass Choir & Percussion

~ ENTR'ACTE ~

The Earle of Oxford's March

WILLIAM BYRD (1543-1623)
(arr. Elgar Howarth)

Two Pieces from "*Lieutenant Kije*"
Wedding of Kije
Troika

SERGE PROKOFIEV (1891-1953)
(arr. Fisher Tull)

Canzon Double Echo
(*Sacrae Symphoniae*, 1597)

GIOVANNI GABRIELI (1557-1612)
(arr. Robert King)

Canzon Septimi Toni no.2
(*Sacrae Symphoniae*, 1597)

GIOVANNI GABRIELI (1557-1612)
(arr. Robert King)

Serenade

ROBERT STARER (1924-2001)

verso/over

Choeur de cuivres de McGill / McGill Brass Choir

trompette/trumpet

Phillipe Brunet
Gabriel Charron
James Le Blanc
Étienne Marceau
Sarah Miller
Daniel Mills
Alex Rensink
Meredith Robson
Elizabeth Rogers
Thomas Schilke
Adam Spencer
Alexander Wenzowski

cor/horn

Jonathan Blackman
Erin Dunsmore
Leah Edgerton
Morgan Gregory
Jacob Rensink

trombone

Eli Chalmer
Joanna Macdonald
Wilfrid Lee

euphonium

Vincent Brossard
Robert Johnson

tuba

Brendan Bohnhorst
David Jonas
Alexander Macdonald

percussion

Al Halavrezos
Alessandro Valiante
Stamatia Zafiriou

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 17 novembre 2006
à 20 h

Friday, November 17, 2006
8:00 p.m.

Cappella McGill

Peter Schubert, directeur / director

Ave Generosa

HILDEGARDE OF BINGEN (1098-1179)

*Quand pour Egipte éloigner
Revey venir du printemps*

CLAUDE LE JEUNE (1528-1600)

Rechant n° 1 (1948)

OLIVIER MESSIAEN (1908-1992)

*Old North
Heath*

WILLIAM BILLINGS (1746-1800)

Hymns and Variations (1979)

JOHN CAGE (1912-1992)

Five Carols

Trad., arr. P. Schubert

*Uns ist geboren ein Kindelein
Stille Nacht
Noël nouvelet
Coventry carol
Les anges dans nos campagnes*

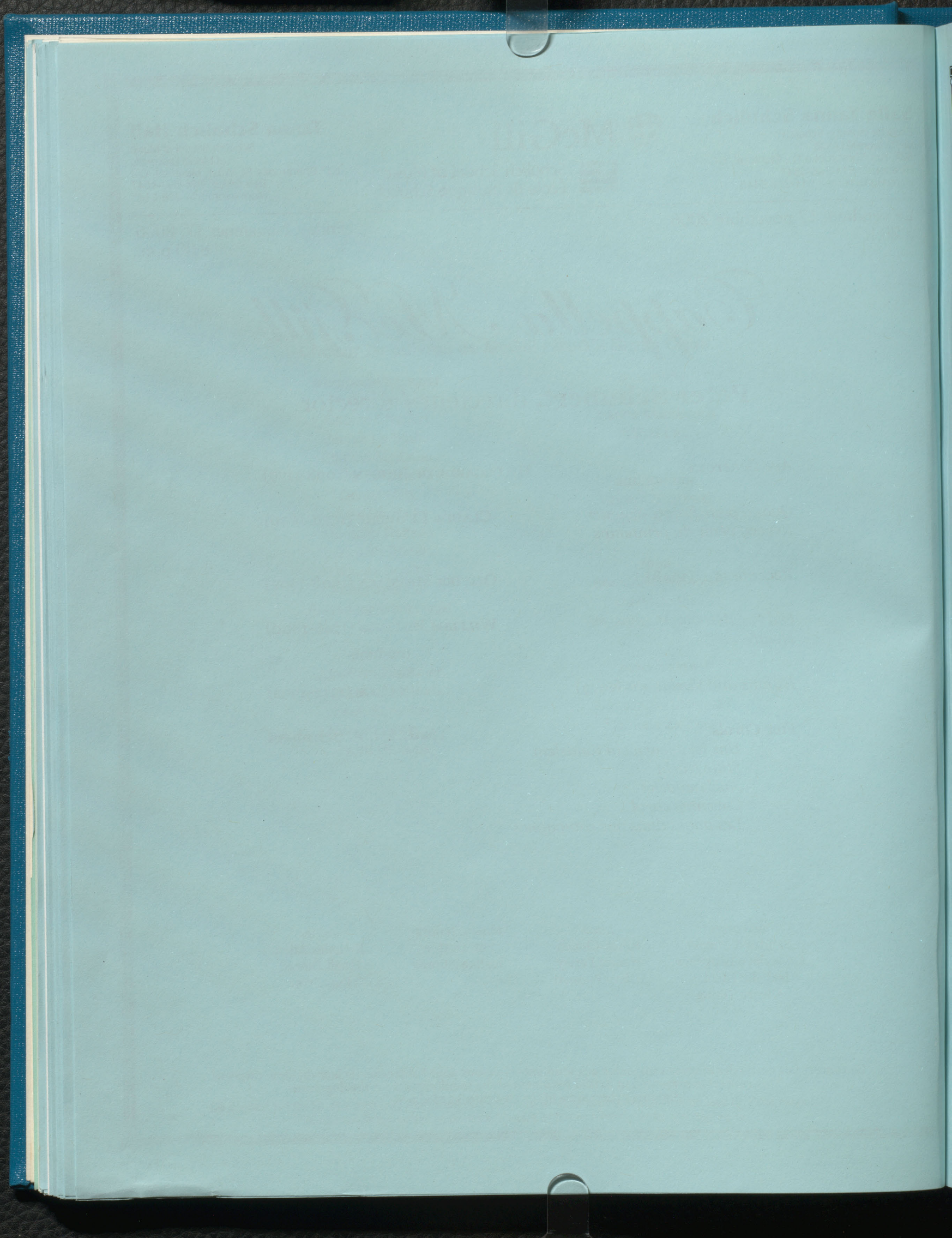
sopranos
Sandra d'Angelo
Geneviève Langelier
Isabelle Nicolas
Allegra Young

altos
Rihab Chaieb
Naomi Perley
Hilary Punnett

ténors/tenors
Phil Dutton
Joshua Abrego

basses
Nicholas Allen
Hugh Dowell
Ben Grow

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or
diploma programme of the students listed above.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 19 novembre 2006
à 19 h

Projet spécial de doctorat

Sunday, November 19, 2006
7:00 p.m.

Doctoral Special Project

Conférence-Récital / Lecture-Recital

FERNANDO ROCHA

percussion

classes de / of Sean Ferguson & Fabrice Marandola

"Performance of Mixed Works for Percussion and Electronics"

Wooden Stars (2006)

Geof Holbrook (Canada, 1978-)

Six Japanese Gardens (1993)

Kaija Saariaho (Finland, 1952-)

- I Tenju-an Garden of Nanzen-ji Temple
- II Many Pleasures (Garden of the Kinkaku-ji)
- III Dry Mountain Stream
- IV Rock Garden of Ryoan-ji
- V Moss Garden of the Saiho-ji
- VI Stone Bridges

The One, a source of electrical and musical energy (2006)
création mondiale/world premiere

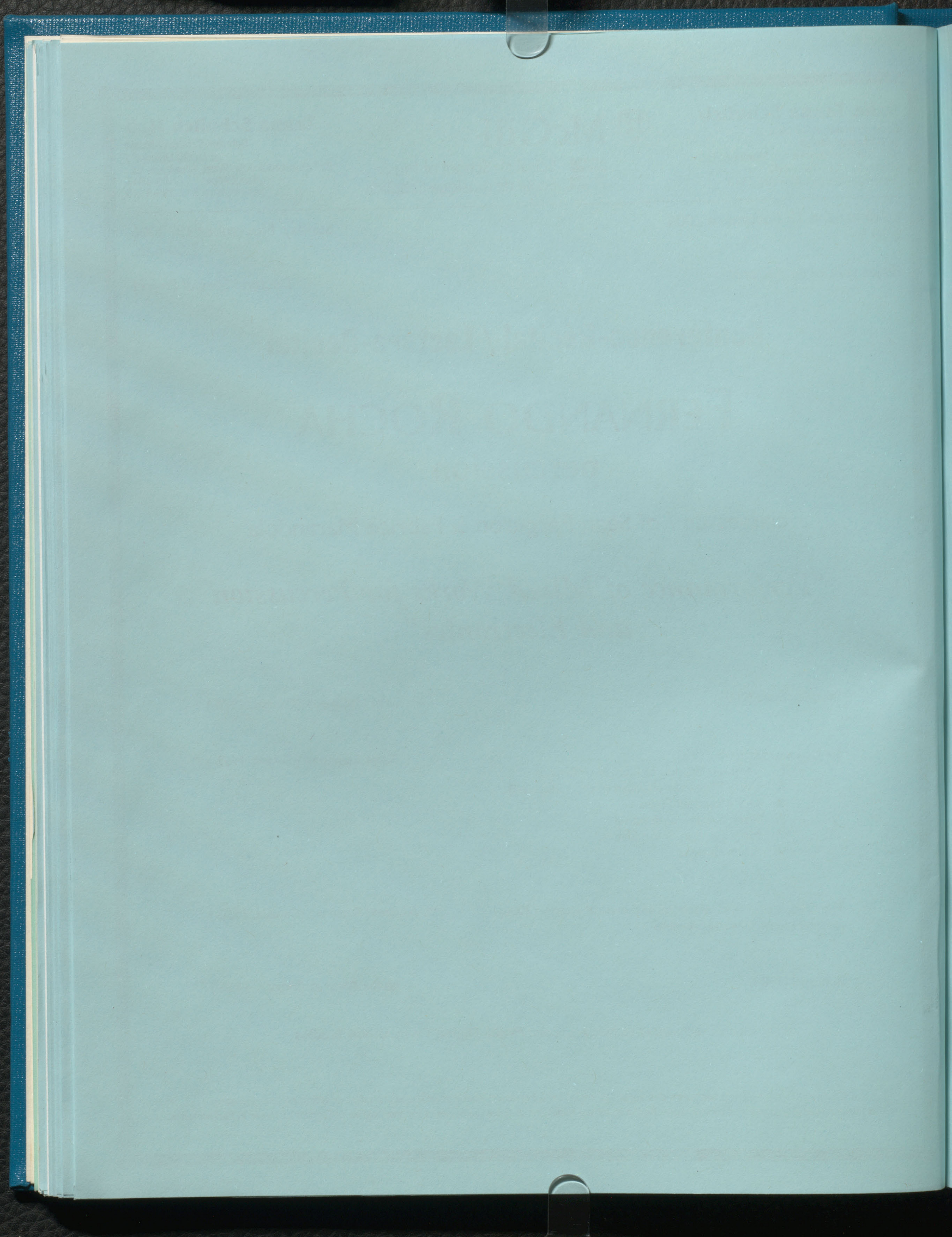
D. Andrew Stewart (Canada, 1970-)

Temazcal (1984)

Javier Alvarez (Mexico, 1956-)

support technique / technical support: **McGill Digital Composition Studios**

Cette conférence-récital fait partie des épreuves imposées à Fernando Rocha pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This lecture-recital is presented by Fernando Rocha in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music in Performance.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 21 novembre 2006
à 20 h

Tuesday, November 21, 2006
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE CUIVRES DE MCGILL MCGILL BRASS ENSEMBLES

Sasha Johnson, coordonnateur / coordinator

Musique de chambre originale pour cuivres / Original Chamber Music for Brass

Armenian Scenes

ALEXANDER ARUTUNIAN (1920-)

Morning Song
Drinking Song
Song of Grief
Wedding Procession

Suite for Brass Quintet

HERBERT HAUFRECHT (1909-1998)

RADICALE LIBERO BRASS QUINTET

Daniel Mills, Gabriel Charron, trompette/trumpet
Dawne Olafson, cor/horn
Alex Whyte, trombone
Jonathan McCormick, tuba

Music for Brass Instruments

INGOLF DAHL (1912-1970)

Chorale Fantasy
Intermezzo
Fugue

MONTERREGIAN BRASS QUINTET

Jeff Klassen, Alexis Anderson, trompette/trumpet
Natalie Alcorn, cor/horn
Chris Graham, trombone
Ross Parker Bass, trombone

verso/over

Achieved is the Glorius Work
Trombone Quartet, Op. 117

FRANZ JOSEPH HAYDN (1732-1809)
DEREK BOURGEOIS (1941-)

QUATUOR DE TROMBONES DE MCGILL/MCGILL TROMBONE QUARTET
Chris Graham, trombone
Nathaniel Rensink, trombone
Eli Chalmer, trombone
Wilfrid Lee, bass trombone

~ ENTR'ACTE ~

Four Sketches for Brass Quintet

ANTHONY PLOG (1947-)

ABRAMORELAND BRASS QUINTET
Steven Abra, **Jeremy Maitland**, trompette/trumpet
Erin Dunsmore, cor/horn
Nathaniel Rensink, trombone
Brenan Bohnhorst, tuba

Sextet in E-flat minor

OSKAR BÖHME (1870-1938)

SEXTUOR DE CUIVRES DE MCGILL/MCGILL BRASS SEXTET
Mathew Brown, cornet
Philippe Brunet, **Jeremy Maitland**, trompette/trumpet
Marie-Michelle Bertrand, cor/horn
Charles Benaroya, trombone
Vincent Brossard, tuba ténor/tenor tuba (euphonium)

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or
diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

**McGill**

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 23 novembre 2006
à 20 h

Thursday, November 23, 2006
8:00 p.m.

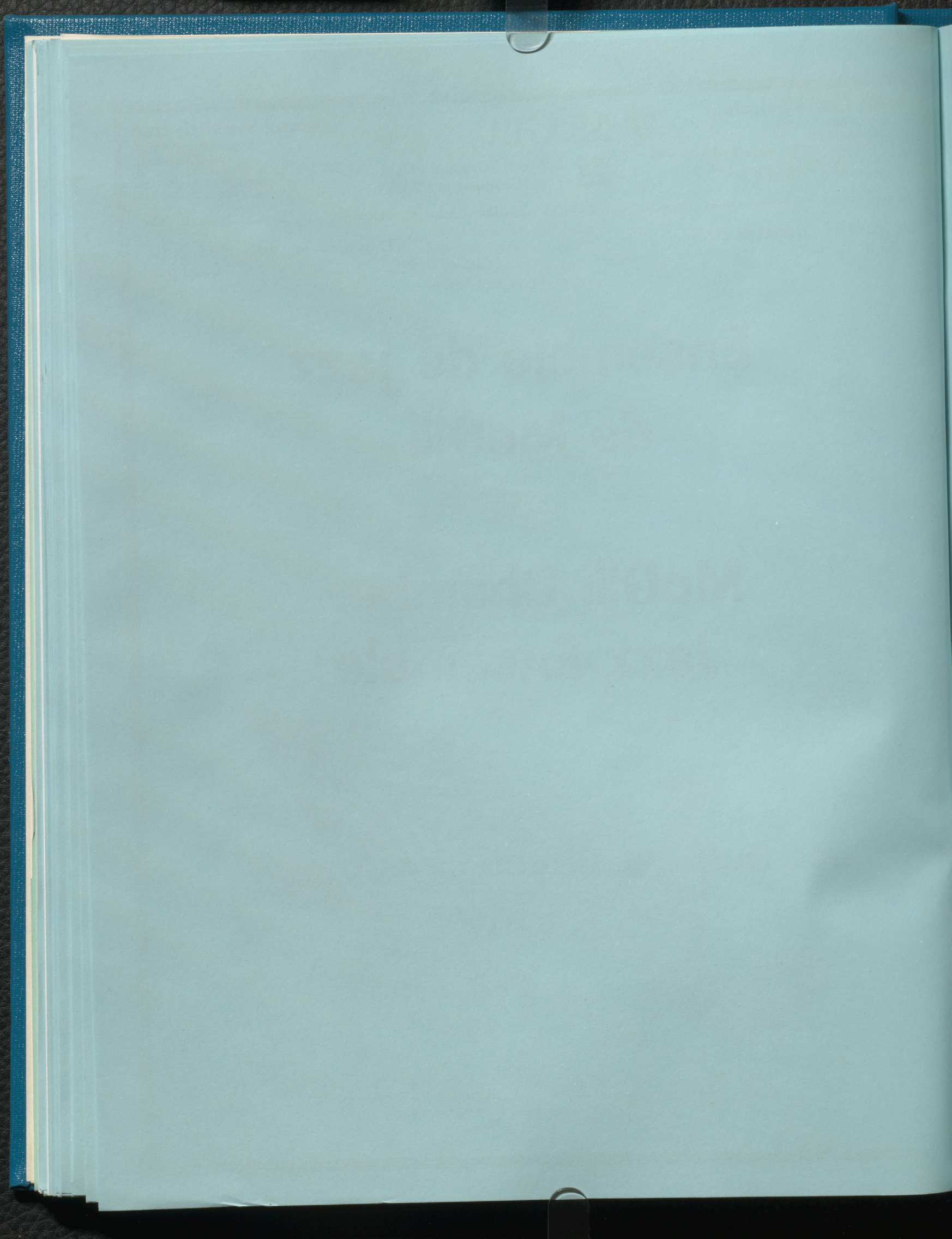
Ensemble de jazz de McGill



McGill Chamber Jazz Ensemble

Joe Sullivan, directeur / director





Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 24 novembre 2006
à 14 h

Friday, November 24, 2006
2:00 p.m.

Série des professeurs et invités de McGill

McGill Staff and Guests Series

Cours de maître / Masterclass

avec / with

JACQUES DESPRÈS

piano

Sonate en la mineur, D.845, opus 42 /
Sonata in A minor, D.845, Op. 42

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Christine Desjardins
classe de / class of Richard Raymond

Études Tableaux, opus 39 (extraits) /
Etudes Tableaux, Op. 39 (excerpts)

SERGEI RACHMANINOFF (1873-1943)

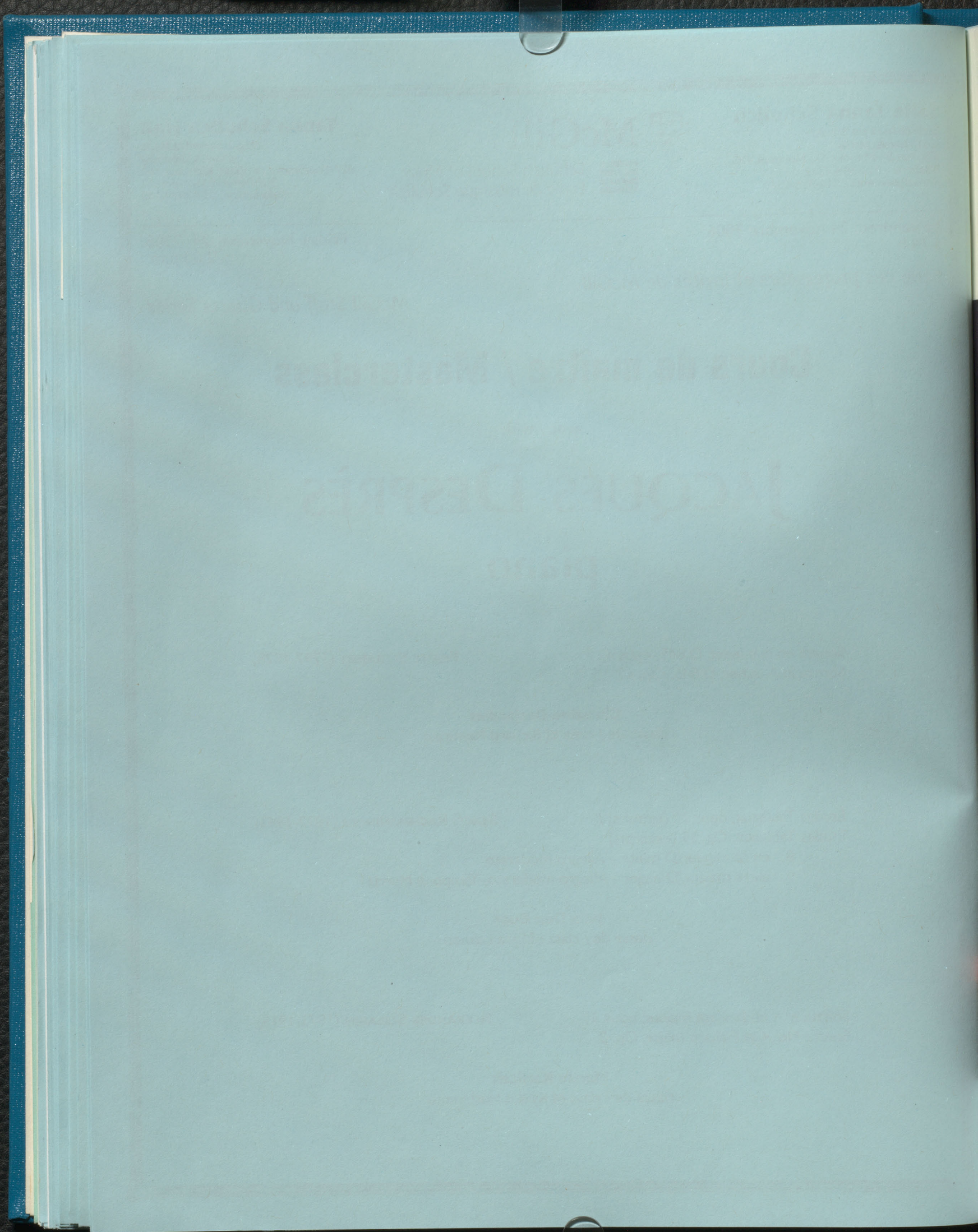
- 8. en ré mineur/D minor - Allegro moderato
- 9. en ré majeur/D major - Allegro moderato, Tempo di Marcia

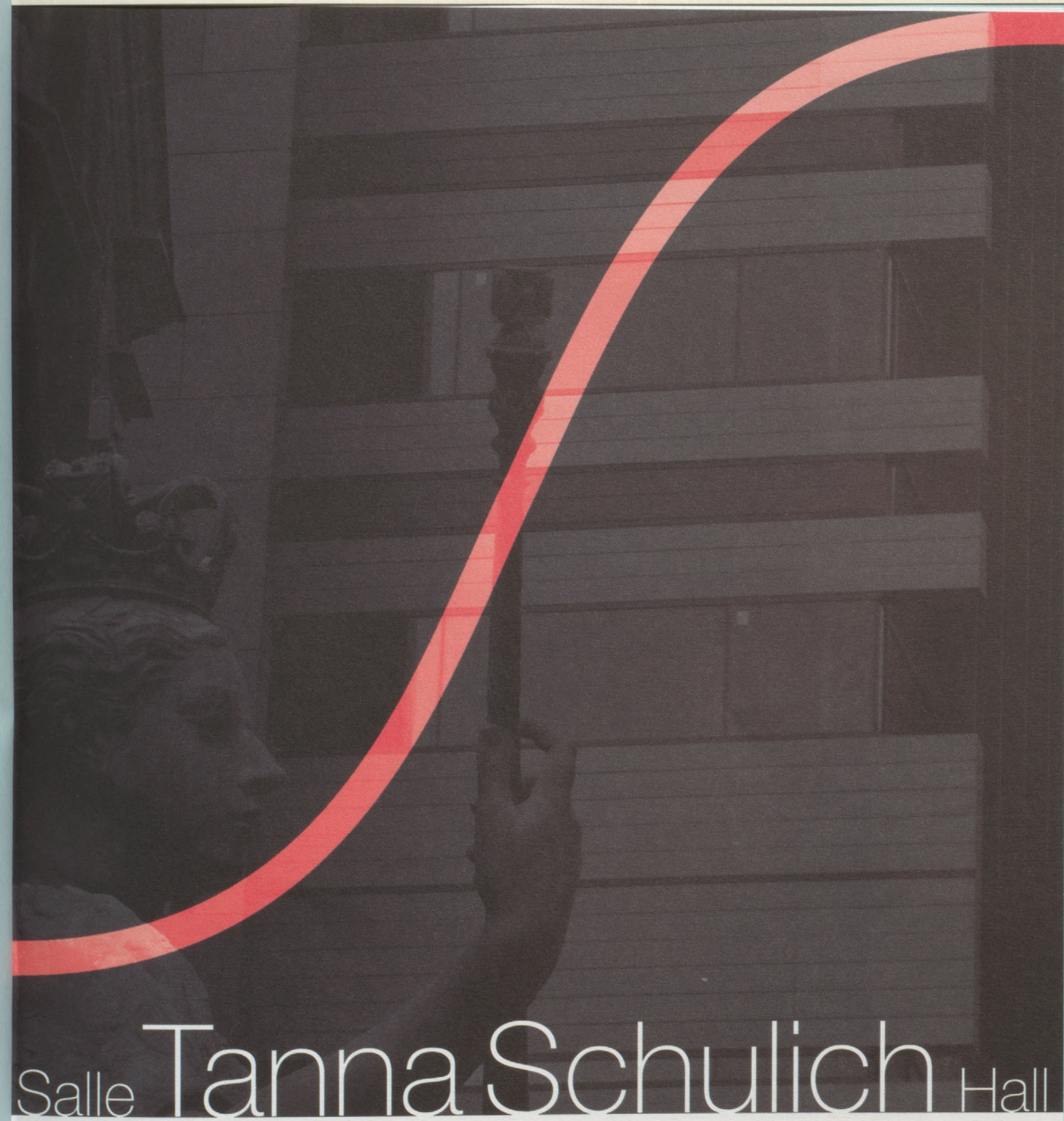
Julia Den Boer
classe de / class of Sara Laimon

Sonate n° 4 en fa dièse majeur, opus 3 /
Sonata No. 4 in F-sharp major, Op. 3

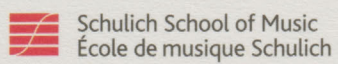
ALEXANDER Scriabin (1872-1915)

Martin Karlicek
classe de / class of Kyoko Hashimoto





Salle Tanna Schulich Hall



Le samedi 25 novembre 2006
à 20h
Série des professeurs et invités de McGill

Saturday, November 25, 2006
8:00 p.m.
McGill Staff & Guests Series

JACQUES DESPRÉS, piano



Scherzo con variazione, VB 189

JOSEPH MARTIN KRAUS
(1756-1792)

Sonate n° 15 en ré majeur, opus 28 /
Sonata No. 15 in D major, Op. 28
Allegro
Andante
Scherzo - Allegro vivace
Rondo - Allegro ma non troppo

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

~ pause ~

Papillons, Op. 2
Fantasie, Op. 17

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Durchaus phantastisch und leidenschaftlich vorzutragen
Mäßig - Durchaus energisch
Langsam getragen - Durchwed leise zu halten

Joseph Martin Kraus (1756-1792) a à la fois souffert et profité d'un accident de l'Histoire : en effet, il est né la même année que Mozart et est décédé un an après l'Autrichien. Même si, à son époque, Kraus était un compositeur respecté et prolifique, il a été éclipsé par son éminent contemporain au point que de nos jours, il a presque sombré dans l'oubli. Cependant, son association avec Mozart pourra peut-être enfin lui apporter des avantages : sa remarquable production a été redécouverte récemment par des chercheurs qui se sont penchés sur les contemporains de Mozart.

Né dans une petite ville d'Allemagne centrale, Kraus reçoit une éducation auprès des Jésuites avant d'étudier la philosophie et le droit à Erfurt, à Mayence et à la célèbre université de Göttingen. Vers 1778, Kraus accepte une offre de se rendre à Stockholm en Suède pour assumer un poste de musicien à la cour du roi Gustave III. Dans les années 1780, à la demande du roi, Kraus entreprend une tournée musicale en Europe dans le but de s'imprégner des styles nationaux, de la musique dramatique et des nouvelles tendances au théâtre, en vue de les ramener à Stockholm.

Composée essentiellement pour la scène, l'œuvre symphonique de Kraus, qui n'a fait que récemment l'objet d'une réévaluation, révèle un maître compositeur en pleine possession de tout un éventail de techniques dramatiques, formelles et expressives. Après avoir été témoin en 1792 de l'horrible assassinat de son monarque lors d'un bal masqué (événement dramatisé dans l'opéra de Verdi *Un ballo in maschera*), Kraus voit sa santé décliner rapidement. Il meurt de tuberculose presque un an après Mozart.

La musique de chambre de Kraus se propage en Europe dans les années 1780, et son *Scherzo con variazione* est écrit et publié durant son séjour à Londres en 1785. Le fait que l'œuvre soit republiée deux fois sous les noms de Pleyel et de Haydn, deux compositeurs qui monopolisent le marché de la musique pour clavier à Londres, témoigne peut-être de sa popularité. Le *Thema* de Kraus est un thème sur seize mesures remarquablement doux, composé pour la main droite. Imitant le son des cors, il évoque une chasse se déroulant dans le lointain, à peine perceptible. Techniquement, les variations sont parfaitement conçues pour les mains de pianistes femmes amateurs, pour lesquelles ce genre d'œuvre est conçu. Bien typée, enjouée et spirituelle, chaque variation est, aussi bien pour le pianiste que pour l'auditeur, une exploration centrée sur de multiples éléments : une figure élégante, une couleur particulière, une modulation inattendue. Les deux dernières mesures, un appel d'adieu joué au cor, portent la marque *ppp* (appel à une exécution très douce, rarement usitée à l'époque), évoquant peut-être l'intimité paisible de la pianiste dans ses appartements, en train d'apprécier le morceau dans la solitude.

Une intimité paisible imprègne également la sonate en ré majeur de Beethoven, publiée en 1802 comme opus 28. Dédiées au romancier Joseph von Sonnenfels, les sonorités sourdes et nostalgiques contenues dans les derniers mouvements ont amené l'éditeur hambourgeois August Cranz à ajouter aux impressions subséquentes de l'œuvre le sous-titre de « Pastorale ». Ce titre colore la réception ainsi que les interprétations de l'œuvre depuis le milieu du XIX^e siècle.

L'atmosphère contenue et réservée de la sonate transparaît immédiatement dans le passage descendant de l'ouverture du premier mouvement, avec une étrange espèce de douceur patiente qu'elle adopte pendant un certain temps avant que la tonique (la clef fondamentale) ne soit ouvertement déclarée. Les douces frappes de la main gauche sur le ré évoquent la *musette*, une danse pseudopastorale du XVIII^e siècle caractérisée par le bourdon de la basse. Au début du XIX^e siècle, cet effet de style est susceptible d'avoir évoqué des souvenirs sociaux et musicaux ramenant l'auditeur quelques décennies en arrière. Plus loin, un thème légèrement ondulant marqué par un parallélisme sonore et répétitif, et une texture intérieure pulsante évoque la « sensibilité » et la majestueuse expressivité qui marquent l'école pianistique anglaise.

Après la fin paisible de l'allegro, le deuxième mouvement débute en ré mineur. Le contraste de textures (main gauche détachée, main droite légère et chantante) et les stratégies formelles imprévisibles (différentes reprises fusionnent ici en une sorte de rondo) confère à l'œuvre une qualité mystérieuse et insaisissable, relevée par une coda dramatique caractérisée par des crescendo qui créent des attentes dynamiques atténuées par la douceur. Carl Czerny, élève de Beethoven, a expliqué de façon évocatrice que cet andante, « que Beethoven lui-même adorait jouer, est comme une simple narration, - une ballade des temps anciens -, et qu'il doit être interprété dans ce sens ».

Les brefs scherzo et trio jouent avec des fragments sans cesse changeants marqués par des irrégularités métriques et présentent des articulations contrastantes et une dynamique extrême qui anticipent sur les *Bagatelles écrites* plus tard par le compositeur. Le rondo final a été décrit par Czerny comme « pastorale animée, allègre et agréable ». La figure de bourdon exécutée par la main gauche de la paisible ouverture a été une technique privilégiée du compositeur et pianiste anglicisé Clementi, dont Beethoven admirait les œuvres. La désinvolture des figures exécutées par la main droite alors contraste avec le ton plus sérieux de la section fugale insérée au centre. Les abondantes indications molto legato peuvent être des signes de l'usage controversé que faisait Beethoven de la pédale. Selon Czerny, Beethoven a davantage utilisé la pédale dans les prestations que ne l'indique la partition (dans cette sonate, on ne trouve qu'une seule indication de l'utilisation la pédale, à la clôture du développement du premier mouvement). Consistant à maintenir la pédale enfoncée sur plusieurs mesures, ces techniques imaginatives étaient en net contraste avec la démarche adoptée par les disciples de Hummel, qui se plaignaient de l'habitude qu'avait Beethoven d'utiliser la pédale par-delà des harmonies disparates (et de les noter dans ce sens) « ne produisait qu'un bruit confus ».

Le statut de Hummel en 1832 était tel que Schumann lui a demandé d'évaluer ses deux premières compositions de jeune compositeur : les opus 1 (les *Variations sur le nom d'Abegg*) et 2 (*Papillons*). Hummel, à la fois gracieux et pragmatique, déclare « Votre vif talent me ravit. Permettez-moi de faire remarquer que, parfois, on note un changement trop abrupt d'harmonies. Également, vous semblez céder un peu trop souvent à votre idiosyncrasie. Je n'aimerais pas que cela devienne votre style habituel, car il n'est pas compatible avec la beauté, la liberté et la clarté d'une composition bien pensée ». Bien que de la vieille école, Hummel avait raison de reconnaître une « idiosyncrasie » dans une œuvre comme *Papillons*, qui révèle la veine inventive de Schumann dans toute l'ampleur de son étonnant anticonformisme.

Féru des romans de Jean Paul, Schumann, il fait part à sa famille et à ses amis de l'excitation et de l'inspiration qu'il a trouvées dans les scènes finales du roman *Die Flegeljahre* (*L'âge ingrat*). « *Papillons* constitue une tentative de vraiment mettre en musique ce bal masqué », écrit-il. « J'en ai souvent retourné la dernière page, à la recherche d'une suite, car la fin me semblait en réalité un nouveau début ; presque inconsciemment, je me suis retrouvé au piano, et c'est ainsi que sont nés les *Papillons* les uns après les autres ».

Comme le fait remarquer Eric Jensen, des papillons apparaissent dans la plupart de romans de Jean Paul, habituellement sous forme d'avatars de l'âme. Il note comment Schumann modifie et réarrange les hauteurs tonales du thème de la valse de chacun des différents *Papillons*, dans l'esprit d'un voluptueux épanouissement. Sur la propre copie de Schumann, le compositeur a griffonné des phrases au-dessus de chaque *Papillon* qui correspondaient aux gestes des personnages porteurs de masques du roman. Ainsi, le premier *Papillon* décrit la façon faussement héroïque dont l'un des personnages se prépare pour le bal. Le troisième illustre l'image bizarre d'un déguisement, une « botte géante, glissante et déguisée en elle-même ». Le *Finale* est la citation d'une danse folklorique allemande (la *Großvater-Tanz*, soit la « danse du grand-père ») traditionnellement exécutée à la fin des noces. Schumann clôture le mouvement (et l'œuvre) sur une évocation dont le timbre rappelle une horloge, qui retentit aux petites heures du matin. Aussi remarquable que cela paraisse, ces quelques mesures finales amènent le pianiste à détacher silencieusement ses doigts un par un d'un accord soutenu, évoquant le départ d'invités imaginaires.

L'extraordinaire opus 17, *Fantaisie*, publié en 1839 et dédié à Liszt, s'appelait départ « Ruines. Fantaisie », allusion aux sentiments qu'entretenait Schumann à l'égard de Clara Wieck en 1836, époque à laquelle l'œuvre a reçu sa première ébauche. Plus tard, Schumann a décrit le premier mouvement comme « excessivement mélancolique » et a rappelé à Clara qu'il s'agissait « d'une profonde lamentation qui vous est adressée ».

Schumann a annexé à l'œuvre publiée cette citation tirée d'un poème de Friedrich Schlegel :

Durch all Töne tönet
Im bunten Erdentraum
Ein leiser Ton gezogen
Für den, der Heimlich lauschet.

À travers tous les sons
dans les rêves multicolores de la Terre,
retentit un son long prolongé
pour quiconque écoute secrètement.]

Par la suite, Robert a correspondu passionnément avec Clara, citant le premier mouvement (dont l'ouverture rappelle le propre *Notturmo* de l'opus de Clara numéro 6/2): « Est-ce que cela vous suggère des idées ? Le 'ton' de la devise est vous ? J'y crois presque... » À un moment la *Fantaisie* était destinée à recueillir des fonds pour un monument érigé à Bonn à la mémoire de Beethoven (Liszt a été engagé dans le projet, ce qui est susceptible d'avoir influencé la dédicace de Schumann). Sachant cela, certains ont peut-être été amenés à entendre l'ouverture de la sixième chanson de *An die ferne Geliebte* (*À la bien-aimée lointaine*) de Beethoven à la fin du premier mouvement. Jamais mentionnée explicitement par Schumann, ni en fait par personne au XIX^e siècle, l'intention, si tant est qu'il en existe une, cachée derrière cette citation demeure pure conjecture.

Pour de nombreux observateurs, la *Fantaisie*, avec son agitation lancinante, ses gestes dramatiques et les textures envoûtantes, incarne le type de jeu pianistique transcendant souvent associé à Liszt ; à la fois expression de l'essence romantique de Schumann, elle semble aussi découler d'une forme de souffrance abstraite et pourtant extrême. Par contraste avec le deuxième mouvement héroïque, évoquant une marche, le mouvement final de la *Fantaisie*, avec ses délicates textures d'accompagnement et son caractère poignant, rappelle l'amour profond de Schumann pour son bien-aimé Schubert. Et l'on assiste presque concrètement à la douce clôture de la double image du secret de l'auditeur ou de l'audition secrète : un « son doux et prolongé » sublime.

Notes préparées par Erin Helyard
étudiant du 2e cycle à l'École de musique Schulich de l'Université McGill

Joseph Martin Kraus (1756-1792) has both suffered and benefited from an accident of history – he was born the same year as Mozart, and died a year after the Austrian. Although Kraus was a well-respected and prolific composer in his day, historically he was eclipsed by his eminent contemporary to the point that he is all but forgotten today. His association with Mozart may finally bring him some benefits, however: his extraordinary output was recently re-discovered by scholars researching Mozart's contemporaries.

Born in a small town in central Germany, Kraus was educated by Jesuits before studying philosophy and law at Erfurt, Mainz and the famed University of Göttingen. Around 1778, Kraus accepted an offer to travel to Stockholm, Sweden in order to take up a musical position at the court of Gustav III. In the 1780s, at the King's bequest, Kraus undertook a musical tour of Europe with the aim of educating himself in national styles, dramatic music and new theatrical innovations, hoping to bring new trends back to Stockholm. Travelling through Germany, the Italian peninsula, France and England, Kraus came into contact with Gluck, Haydn (both of whom called him a "genius"), Salieri, Padre Martini and Clementi.

Writing mostly for the stage, Kraus' symphonic output, only recently re-evaluated, reveals a masterly composer in complete control of a vast array of dramatic, formal and expressive techniques. After witnessing the horrifying assassination of his monarch at a masked ball in 1792 (an event dramatized in Verdi's opera, *Un Ballo in Maschera*), Kraus' own health deteriorated rapidly. He died of tuberculosis almost exactly a year after Mozart.

Kraus' chamber music was disseminated across Europe in the 1780s, and his *Scherzo con Variazione* was written and published during his sojourn in London in 1785. One sign of its popularity seems to be that it was re-issued twice under the names of Pleyel and Haydn respectively, two composers who monopolized the market for keyboard music in London. Kraus' *Thema* is a mysteriously soft sixteen-bar theme for the right hand alone. Imitating the sounds of horns, it suggests a far-off hunt, dimly heard. Technically, the variations are perfectly calculated for the hands of the amateur female pianists for whom this kind of work was intended. Idiomatic, playful and witty, each variation is a focused exploration for pianist and listener alike of several elements: a charming figure, a particular color, an unusual modulation. The final two bars with the farewell horn-call are marked *ppp* (an unusually soft indication rarely used at the time), perhaps suggesting the quiet intimacy of the pianist in her drawing room, enjoying the piece in solitude.

Quiet intimacy also pervades Beethoven's Sonata in D major, published in 1802 as his Op. 28. Dedicated to the novelist Joseph von Sonnenfels, the restrained, nostalgic-sounding drones featured in the outer movements led the Hamburg publisher, August Cranz, to append the subtitle "Pastorale" to subsequent printings. This title has coloured the reception as well as performative interpretations of the work since the middle of the nineteenth century.

The subdued atmosphere of the sonata is immediately apparent in the opening descending passage of the first movement – with a strange kind of patient gentleness it takes a while before the tonic (or home key) is overtly outlined. The soft taps of the D in the left hand refer to the *musette*, a pseudo-pastoral dance of the eighteenth-century characterized by a drone in the bass. This effect, by the early nineteenth-century, might have evoked for a listener the social and musical memories of decades before. Later, a gently undulating theme with a memorable repeat, sonorous parallelism, and a pulsating interior texture bring to mind the *sensibilité* and grand expressiveness of the English pianoforte school.

After the quiet ending of the *Allegro* the second movement begins in D minor. The textural contrast (detached left hand with a smooth and singing right one) and unpredictable formal strategies (varied reprises merge here with a kind of rondo) give the piece a slippery, mysterious quality heightened by a dramatic coda characterized by wilful crescendos that create dynamic expectations denied by softness. Beethoven's pupil, Carl Czerny, explained evocatively that this *Andante*, "which Beethoven himself was very fond of playing, is like a simple narration, – a ballad of former times, – and must be so interpreted."

The short *Scherzo* and *Trio* play with ever-changing fragments marked by metric irregularities, and present contrasting articulations and extreme dynamics that look ahead to the composer's later *Bagatelles*. The final *Rondo* was described by Czerny as a "lively *Pastorale*, sportive and agreeable." The left-hand drone figure of the quiet opening was a favourite device of the anglicized composer and pianist Clementi, whose works Beethoven admired. The flippancy of the right hand figures at these moments contrasts with the more serious tone of the centrally positioned fugal section. Profuse *molto legato* indications may be signs of Beethoven's controversial use of the pedal. According to Czerny, Beethoven used the pedal more in performance than he specified in his score in this sonata, there is only one pedal marking, at the close of the development in the first movement). Often holding down the pedal for measures at a time, these imaginative pedalling techniques contrasted sharply with the approach taken by followers of Hummel, who complained that Beethoven's habit of pedalling over disparate harmonies (and notating it this way) "produced only a confusing noise."

Hummel's status was such in 1832 that Schumann asked him to appraise the young composer's first two published compositions: Op. 1 (the *Abegg Variations*) and 2 (*Papillons*). Hummel, at once gracious and pragmatic, was "delighted with your lively talent. Let me point out in particular that at times there is a too rapid change of harmony, etc. Also you seem somewhat too often to surrender yourself to your distinctive originality. I would not like, out of habit, for this to become your

style, for it is not comparable with the beauty, freedom and clarity of a well-planned composition." Although fashioned from earlier material, Hummel was right in identifying a "distinctive originality" in a work like *Papillons*, which reveals Schumann's inventive streak in all of its startling anti-conventionality.

Enamoured of the novels of Jean Paul, Schumann wrote excitedly to his family and friends about the inspiration he found in the concluding scenes of the novel *Flegeljahre* (Years of Indiscretion). "*Papillons* is an attempt truly to set to music this masked ball," he wrote. "Often I turned over the last page, for the end seemed to me actually to be a new beginning – almost unaware of what I was doing, I found myself at the piano, and thus one *Papillon* after another was created."

As Eric Jensen has noted, butterflies occur in most of Jean Paul's novels, usually as transformative symbols for the soul. He notes how Schumann alters and rearranges the pitches of the original waltz theme in each successive *Papillon*, in the spirit of a luxurious unfolding. In Schumann's own copy of the piece he scribbled sentences above each *Papillon* that corresponded to the actions of the masked characters in the novel. The first *Papillon* depicts, for example, the mock-heroic manner in which one of the characters prepares for the ball. The third illustrates the bizarre image of a fancy-dress costume: a "giant boot, sliding around and dressed as itself." The *Finale* quotes a German folk dance (the *Grossvater Tanz*) traditionally performed at the end of weddings. Schumann closed the movement (and work) with a timbral evocation of a clock, striking early in the morning. Remarkably, these final few measures direct the pianist silently to extricate his or her fingers one by one from a held chord, evoking the imagery of the slipping away of the imaginary guests.

The extraordinary Op. 17 *Fantasie*, published in 1839 and dedicated to Liszt, was originally entitled "Ruine. Fantasie" in reference to Schumann's feelings for Clara Wieck in 1836, when the work was first sketched. Later Schumann described the first movement as "excessively melancholy" and reminded Clara that it was "a deep lament for you."

Schumann appended a quotation from a poem by Friedrich Schlegel to the published work:

Durch all Töne tönet
Im bunten Erdentraum
Ein leiser Ton gezogen
Für den, der Heimlich lauschet.

[Through all the sounds
in Earth's many-coloured dream,
sounds one soft, long-drawn tone
for whomever listens in secret.]

Afterwards Robert wrote passionately to Clara, quoting the first movement (the opening of which resembles Clara's own *Notturmo* Op. 6/2): "Does it also suggest many ideas to you? The 'tone' in the motto is *you*? I nearly believe it ..." At one time the *Fantasie* was intended to help raise funds for a Beethoven memorial in Bonn (Liszt was involved in the project, which may have influenced Schumann's dedication). Perhaps knowledge of this has led some to hear the opening of the sixth song of Beethoven's *An die ferne Geliebte* at the close of the first movement. Never explicitly mentioned by Schumann, or indeed anyone in the nineteenth-century, the intention (if any) behind this quotation remains speculative.

For many, the *Fantasie*, with its sighing restlessness, dramatic gestures and haunting textures, epitomizes the kind of transcendent pianism often associated with Liszt – at once an expression of the Romantic essence of Schumann it also seems to be born out of an abstract and yet extreme form of suffering. In contrast to the heroic, march-like second movement, the *Fantasy*'s final movement, with its gentle accompanimental textures and touching poignancy, brings to mind Schumann's overriding love for the music of his beloved Schubert. And one is also almost palpably aware at the soft close of the dual image of the listener's secret or the secret listening: a sublime "soft, long-drawn tone."

Program notes by Erin Helyard,
graduate student at the Schulich School of Music of McGill University

Jacques Després, pianiste de réputation mondiale, émerveille le public depuis plus de trois décennies au Canada, son pays natal, ainsi qu'aux États-Unis, grâce à la sensibilité, mais aussi à la vigueur de son style, et à ses interprétations chaleureuses d'œuvres d'une vaste sélection de compositeurs. Depuis ses débuts avec l'Orchestre symphonique de Montréal en 1978, M. Després s'est produit en qualité de soliste avec plusieurs autres orchestres symphoniques sous la direction, entre autres, d'Otto-Werner Müller, de Franz-Paul Decker, de Jens Nygaard et de Simon Streatfield. Il partage aussi la scène lors de concerts-galas avec les pianistes de réputation internationale Radu Lupu, Lazar Berman, Ilana Vered, David Owen Norris et Nicolai Petrov. Parmi les tournées de Després, mentionnons de nombreux récitals au Canada diffusés sur les ondes de CBC ainsi que des prestations dans le cadre de festivals d'été en Amérique du Nord.

Il s'est taillé une solide réputation en tant qu'artiste de premier rang de cours de maître sur des instruments d'époque et modernes. Il est invité à faire des présentations sur les ballades de Chopin à la Juilliard School, les premières sonates de Beethoven au festival annuel Friends of the Arts à Long Island et *Mikrokosmos* de Bartók à l'Université Vanderbilt. Il se produit également dans un grand nombre d'universités américaines reconnues dont Dartmouth College, Northwestern University, Oregon State University, University of Washington et St-Olaf College, pour n'en citer que quelques-unes. Parmi les nombreux prix prestigieux qu'il a obtenus, mentionnons le prix commémoratif Frank Kopp lors de la compétition internationale de piano de l'University of Maryland, le premier prix au Concours de l'Orchestre symphonique de Montréal et le Prix d'Europe de l'Académie de musique du Québec. De plus, il est le récipiendaire de nombreuses bourses de la Juilliard School, des ministères de l'Éducation et des Affaires culturelles du Québec et du Conseil des Arts du Canada.

Il a été directeur musical des Summer Serenades, une série de cours et de concerts d'une durée de quatre semaines au Staller Center de la University of Stony Brook. Cette série créatrice a gagné de nombreux adeptes, en grande partie en raison des interprétations de Després, de ses présentations d'avant-concert, lucides et éclairantes et de sa programmation. Outre la présentation de musique de chambre et de solos éloquentes du répertoire, ces séries ont laissé une place à des compositeurs négligés comme Clara Schumann, Alma Mahler-Werfel et Federico Garcia Lorca.

Le premier enregistrement de Després sous étiquette Naxos, *The Complete Keyboard Works by Joseph Martin Kraus* a été entendu à la radio dans au moins quatre continents. Sur le site allemand amazon.com, cet album est devenu l'enregistrement de Kraus le plus vendu au printemps 2004. En plus de son premier enregistrement sous Naxos, mentionnons quelques interprétations saillantes des dernières saisons : la *Rhapsodie sur un thème de Paganini* de Rachmaninov et le *Concerto pour piano n° 2* de Brahms, le lancement mondial salué par la critique de l'œuvre complète pour clavier de Joseph Martin Kraus sous Naxos et sous Arktos, la première mondiale de l'enregistrement des *Nouvelles variations Goldberg* avec la violoncelliste Tanya Prochazka, ainsi que *Ballade*, comportant des pièces solos de Hétu, Debussy, Brahms et Chopin. Au printemps 2004, M. Després enregistre des œuvres de Mozart, de Beethoven et de Wieniawski avec son collègue, le violoniste Guillaume Tardif. Pendant la saison 2004-2005, outre ses concerts prévus, il poursuit son association avec Naxos en enregistrant les œuvres complètes pour violon et piano de Kraus avec le violoniste américain Walter Schwede.

Després a terminé son doctorat à la State University of New York Stony Brook et détient une maîtrise de la Juilliard School of Music. Il reçoit son diplôme d'artiste avec haute distinction de l'Indiana University et se voit décerner à l'unanimité le premier prix du Conservatoire du Québec qui l'avait invité à donner des récitals pour commémorer les 40^e et 50^e anniversaires du conservatoire. Il a étudié auprès de plusieurs grands maîtres dont György Sebök, Gilbert Kalish, Adele Marcus, William Masselos et Christiane Sénart. M. Després a enseigné à la Western Washington University et à l'automne 2000, il s'est joint au département de musique de la University of Alberta à Edmonton. Il a enregistré sous les étiquettes Eroica, VDE/Gallo, Naxos et Arktos CD.

◆ ◆ ◆ ◆ ◆

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre conseillère en développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir. Nous vous remercions pour votre intérêt.

ove.

Widely acclaimed pianist **Jacques Després** has dazzled audiences for over three decades in his native Canada and the U.S. with his sensitive yet powerful style and sympathetic interpretations of a broad range of composers. Since his debut with the Montréal Orchestra Symphony Orchestra in 1978, Dr. Després has appeared as soloist with many other symphony orchestras under the baton of conductors including Otto-Werner Müller, Franz-Paul Decker, Jens Nygaard and Simon Streatfield. He also shared the stage, in gala concerts, with internationally renowned pianists Radu Lupu, Lazar Berman, Ilana Vered, David Owen Norris, and Nicolai Petrov. Dr. Després' tours have included numerous recitals in Canada aired on CBC radio, and performances at summer festivals in North America.

Dr. Després has established a solid reputation as a leading lecture-performance artist on both period and modern instruments. He was invited to speak on the Chopin Ballades at the Juilliard School, the early sonatas of Beethoven at the yearly Friends of the Arts Beethoven Festival on Long Island and the Bartók Mikrokosmos at Vanderbilt University. He also performed in many of the most important American universities, notably Dartmouth College, Northwestern University, Oregon State University, the University of Washington and St-Olaf College, to name but a few. The long list of Dr. Després' prestigious awards includes: The Frank Kopp Memorial Prize at the University of Maryland International Piano Competition; First Prize at the Montreal Symphony Orchestra Competition; and the Musical Academy of Quebec "Prix d'Europe" competition. He is also the recipient of numerous grants from the Juilliard School, the Quebec ministries of Education and Cultural Affairs, and the Canada Council.

Després was the musical director of Summer Serenades, a four-week lecture-concert series at the University of Stony Brook's Staller Center. This imaginative series won an enormous following due in large part to Després' performances, his lucid and illustrative pre-concert lectures, and his creative programming. The series not only delivered compelling solo and chamber music performances from the standard repertoire; it also gave voice to such neglected composers as Clara Schumann, Alma Mahler-Werfel, and Federico Garcia Lorca to name but a few.

The Complete Keyboard Works by Joseph Martin Kraus, Dr. Després' first release on Naxos, has been heard on radio stations in at least four continents. On Amazon.com's German site, it became the bestselling recording by Kraus in spring of 2004. In addition to his first Naxos recording, highlights of the past few seasons included performances of Rachmaninov's *Rhapsody on a Theme by Paganini* and the Brahms *Piano Concerto No. 2*; the critically acclaimed world-release recording of on Naxos, and on Arktos, the world premiere recording of "The New Goldberg Variations" with cellist Tanya Prochazka as well as "Ballade," featuring solo works by Hétu, Debussy, Brahms and Chopin. In the spring of 2004, Dr. Després recorded works by Mozart, Beethoven and Wieniawsky with colleague and violinist Guillaume Tardif. In addition to scheduled concerts, in the 2004/2005 season, Dr. Després continued his association with Naxos by recording the complete works for violin and piano by Kraus with American violinist Walter Schwede.

Dr. Després completed his doctorate at the State University of New York at Stony Brook and holds a Masters degree from the Juilliard School of Music. He received with High Distinction the Artist Diploma from Indiana University, and was awarded a unanimous first prize from the Conservatory of Quebec, which invited him to perform recitals commemorating the school's 40th and 50th anniversaries. He studied under many of the great masters including György Sebök, Gilbert Kalish, Adele Marcus, William Masselos and Christiane Sénart. Dr. Després has taught at Western Washington University and in the fall 2000, joined the Music Department of the University of Alberta in Edmonton. He has recorded for the Eroica, VDE/Gallo, Naxos and Arktos CD labels.



We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Development Officer, Donna Williams at (514) 398-8153. We thank you for your interest and support.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 26 novembre 2006
à 20 h

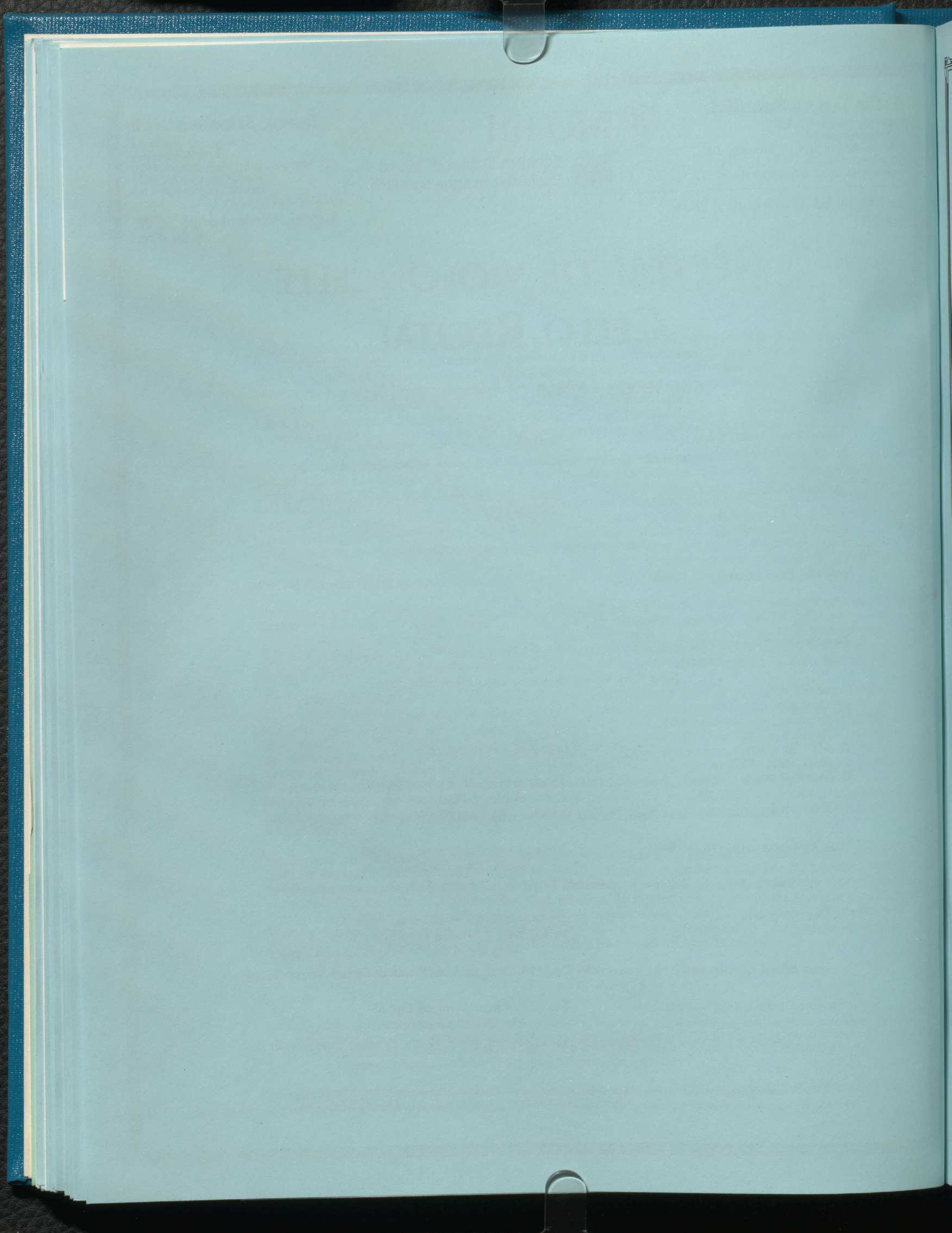
Sunday, November 26, 2006
8:00 p.m.

RÉCITAL DE VIOLONCELLE CELLO RECITAL

classe de / class of Elizabeth Dolin

- LUDWIG VAN BEETHOVEN** (1770-1827) Variations sur/on Judas Maccabäus
Emmanuelle Bouffard, violoncelle/cello; **Jean Marchand**, piano
- GASPAR CASSADÓ** (1897-1966) Suite pour violoncelle seul en ré mineur/
Solo Cello Suite in D minor
Intermezzo e Danza Finale
Emmanuelle Bouffard, violoncelle/cello
- JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685-1750) Suite n° 2 en ré mineur/No. 2 in D minor, BWV 1008
Prelude
Eli Weinburger, violoncelle/cello
- DMITRI SHOSTAKOVICH** (1906-1975) Sonate/Sonata, Op. 40
Allegro non troppo
Julia Kim, violoncelle/cello; **Lana Henschell**, piano
- J.S. BACH** Suite n° 4/No. 4, BWV 1010
Prelude
Geneviève Lessard, violoncelle/cello
- D. SHOSTAKOVICH** Trio en mi mineur/E minor, Op. 67
Andante-Moderato
Rachel Kidd, violon/violin; **Naomi Hibbert**, violoncelle/cello; **Jeremy Chaulk**, piano
- FELIX MENDELSSOHN** (1809-1847) Trio en ré mineur/D minor, Op. 49
Molto Allegro Agitato
Kate Svrcek, violon/violin; **Michele Lee**, piano; **Amalia Guégan**, violoncelle/cello
- L.V. BEETHOVEN** Quatuor à cordes en si bémol majeur/
String Quartet in B-flat major, Op. 18, No. 6
Allegro con brio - Adagio ma non troppo
Lyne Allard, Christopher Jones, violon/violin; **Drew Richardi**, alto/viola; **Elisabeth Giroux**, violoncelle/cello
- ANTONIN DVOŘÁK** (1841-1904) Trio en fa mineur/F minor, Op. 65
Allegro ma non troppo
Thaddeus Morden, violoncelle/cello; **Tomoko Inui**, piano; **Neda Yamach**, violon/violin

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 27 novembre 2006
à 20 h

Monday, November 27, 2006
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

MICHAEL WALLING

violon / violin

classe de / class of
Denise Lupien



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 28 novembre 2006
à 17 h 30

Tuesday, November 28, 2006
5:30 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill *McGill Chamber Music Ensembles*

Douglas McNabney, coordonnateur/coordinator

Quatuor à cordes en ré majeur, opus 64, n° 5, Hob.III:63/
String Quartet in D major, Op. 64, No. 5, Hob.III:63

Allegro moderato
Adagio - Cantabile
Menuet: Allegretto - Trio
Finale: Vivace

FRANZ JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Ji-In Kim, violon/violin
Huyn-Jung Lim, violon/violin
Thomas Quail, alto/viola
Jeanie Kim, violoncelle/cello

Classe de/Class of Douglas McNabney

Quatuor à cordes en la mineur, opus 13/
String Quartet in A minor, Op. 13

Adagio - Allegro Vivace
Adagio non lento
Intermezzo
Presto

FÉLIX MENDELSSOHN
(1809-1847)

Stephanie Park, violon/violin
Rezan Onen-Lapointe, violon/violin
Jonathan Harnik, alto/viola
Erika Donald, violoncelle/cello

Classe de/Class of Douglas McNabney

~ ENTR'ACTE ~

Trio avec piano n° 2 en mi mineur, opus 72/
Piano Trio No. 2 in E minor, Op. 72

Andante
Allegro non troppo
Largo
Allegretto

DMITRI SHOSTAKOVICH
(1906-1975)

Hanna Chung, piano
Christina Kim, violon/violin
Jennifer Cheong, violoncelle/cello

Classes de/of Douglas McNabney & Richard Raymond

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 28 novembre 2006
à 20 h

Tuesday, November 28, 2006
8:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill **McGill Chamber Music Ensembles**

Douglas McNabney, coordonnateur/coordinator

Quatuor à cordes n° 15 en ré mineur, K. 421/
String Quartet No. 15 in D minor, K. 421

Allegro
Andante
Menuetto (Allegretto)
Allegro ma non troppo – Piu Allegro

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Kate Cole, violon/violin
Serban Voiculescu, violon/violin
Yuri Sinto-Girouard, alto/viola
Yoona Jhon, violoncelle/cello

Classe de/Class of Olivier Thouin

~ ENTR'ACTE ~

Octuor en fa majeur, opus 166/
Octet in F major, Op. 166

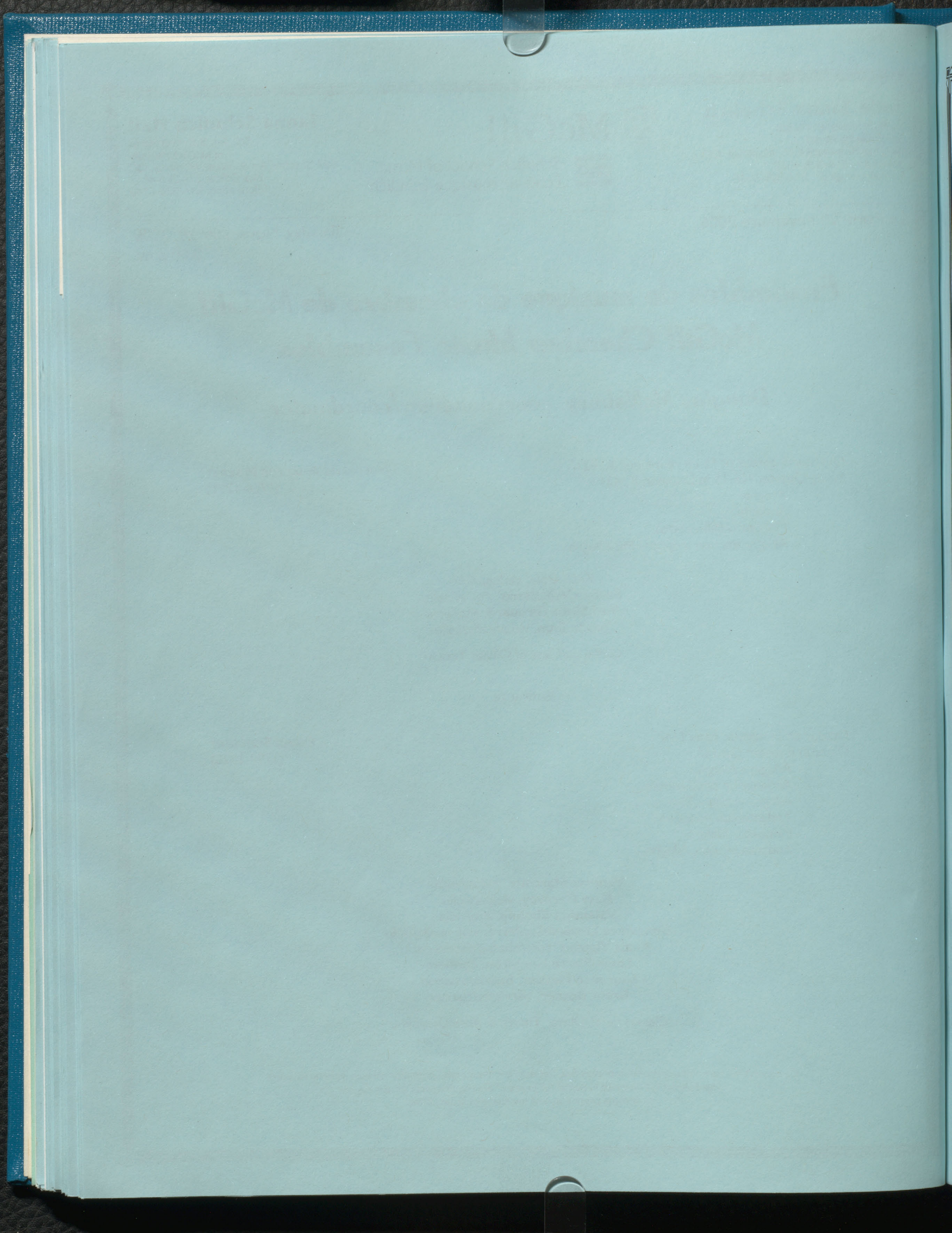
Adagio - Allegro
Andante un poco mosso
Allegro vivace - Trio
Andante con variazioni
Menuetto Allegro
Andante molto - Allegro

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Vanessa Marcoux, violon/violin
Katy Gorovoy, violon/violin
Valentina Shohdy, alto/viola
Geneviève Lessard-Lapierre, violoncelle/cello
Anaïs Vigeant, contrebasse/double-bass
Louis-Pierre Bergeron, cor/horn
Laurence Messier, basson/bassoon
Brent Besner, clarinette/clarinet

Classes de/of Olivier Thouin & Alain Desgagné

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 29 novembre 2006
à 20 h

Wednesday, November 29, 2006
8:00 p.m.

Classe d'interprétation de chant de McGill I McGill Song Interpretation Class I

Michael McMahon, directeur / director

Sechs Lieder, Op. 13

Ich stand in dunklen Träumen (Heinrich Heine)
Sie liebten sich beide (Heinrich Heine)
Liebeszauber (Emanuel Geibel)
Der Mond kommt still gegangen (Emanuel Geibel)
Ich hab' in deinem Auge (Friedrich Rückert)
Die stille Lotosblume (Emanuel Geibel)

CLARA SCHUMANN
(1819-1896)

Stephanie Manias, soprano; Alexander Dyck, piano

Im Rhein, im schönen Strome (Heine)
Die Lorelei (Heine)
Der du von dem Himmel bist (Goethe)

FRANZ LISZT
(1811-1886)

Jacqueline Woodley, soprano; Jung-Hwa Hong, piano

Poème d'un jour, opus 21 (Grandmougin)
Rencontre
Toujours
Adieu

GABRIEL FAURÉ
(1845-1924)

Après un rêve, opus 7 (Romain Bussine)

David Lafleur, ténor/tenor; Karen Yang, piano

Métamorphoses (Louise de Vilmorin)
Reine des mouettes
C'est ainsi que tu es
Paganini

FRANCIS POULENC
(1899-1963)

Deux Poèmes de Louis Aragon
C
Fêtes galantes

Meara Conway, soprano; Lynette Wahlstrom, piano

~ ENTR'ACTE ~

verso/over

Beau soir (Paul Bourget)
En sourdine (Paul Verlaine)
Clair de lune (Paul Verlaine)
Nuit d'étoiles (Théodore de Banville)

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Jana Miller, soprano; **Jasmine Lee**, piano

Anklänge, Op. 7, No. 3 (Eichendorff)
Liebesglut, Op. 47, No. 2 (Hafiz, trans. Daumer)
Wir wandelten, Op. 96, No. 2 (Daumer)
Liebestreu, Op. 3, No. 1 (Reinick)

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Cody Growe, ténor/tenor; **Hanna Chung**, piano

Frühlingsmorgen (Richard Leander)
Serenade- aus "Don Juan" von Tirso de Molina
Phantasie- aus "Don Juan" von Tirso de Molina
Erinnerung (Richard Leander)
Hans und Grete - Volkslied

GUSTAV MAHLER
(1860-1911)

Margaret Meyer, mezzo-soprano; **Jacqueline Leung**, piano

Wie solten wir geheim sie halten, Op. 19, No. 4 (von Schack)
Seitdem dein Aug' in meines schaute, Op. 17, No. 1 (von Schack)
Schlechtes Wetter, Op. 69, No. 5 (Heine)
Du meines Herzens Krönelein, Op. 21, No. 2 (Felix Dahn)
Zueignung, Op. 10, No. 1 (Hermann von Gilm zu Rosenegg)

RICHARD STRAUSS
(1864-1949)

Véronique Coutu, soprano; **Michelle Nam**, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or
diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 1^{er} décembre 2006
à 17 h 30

Friday, December 1, 2006
5:30 p.m.

Classe d'interprétation de chant de McGill II McGill Song Interpretation Class II

Michael McMahon, directeur / director

Lieder de / by Goethe & Heine

Lieder der Mignon (Goethe)

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Mignon I: Kennst du das Land

Mignon II: Nur wer die Sehnsucht kennt (2 versions/2 settings)

Mignon III: Heiss mich nicht reden

Mignon IV: So lasst mich scheinen, bis ich werde

Gretchen am Spinnrade (Goethe)

Danielle Dudycha, soprano; Durval Cesetti, piano

Heine Lieder

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Belsazar, Op. 57

Der arme Peter, Op. 53, No. 3

Der arme Peter (I)

Der arme Peter (II)

Der arme Peter (III)

Schöne Wiege meiner Leiden, Op. 24, No. 5

Die Lotusblume, Op. 25, No. 7

Die beiden Grenadiere, Op. 49, No. 1

Brian Wehrle, baryton-basse/bass-baritone; Youliana Tichelova, piano

Meine Ruh' ist hin, Op. 9, No. 2 (Goethe)

CARL LOEWE ((1796-1869)

Mignon, Op. 37, No. 1 (Goethe)

MORITZ HAUPTMANN (1792-1868)

Ich wollt', meine Schmerzen ergössen, Op. 32, No. 5 (Heine)

ALEXANDER FESCA (1820-1849)

Die schlanke Wasserlilie (Heine)

CARL LOEWE

Gefunden, Op. 6, No. 6 (Goethe)

ALEXIS HOLLÄNDER (1840-1924)

Mit schwarzen Segeln segelt mein Schiff, Op. 3, No. 2 (Heine)

GUSTAV EGGERS (1835-1861)

An den Mond, Op. 22, No. 5 (Goethe)

MORITZ HAUPTMANN

Wandrer's Nachtlid, Op. 16, No. 5 (Goethe)

PHILIP WOLFRUM (1854-1919)

Catharin Carew, mezzo-soprano; Melanie Cancade, piano

verso/over

Erster Verlust (Goethe)
Neue Liebe (Heine)
Suleika - Ach, um deine feuchten Schwingen (Goethe)

FELIX MENDELSSOHN (1809-1847)

Mignons Lied - Kennst du das Land (Goethe)
Über allen Gipfeln ist Ruh (Goethe)
Die Lorelei (Heine)

FRANZ LISZT (1811-1886)

Iris Luypaers, soprano; **Geneviève Jalbert**, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or
diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 1^{er} décembre 2006
à 20 h

Friday, December 1, 2006
8:00 p.m.

Classe d'interprétation de chant de McGill II McGill Song Interpretation Class II

Michael McMahon, directeur / director

Lieder de / by Clara Schumann, Robert Schumann & Johannes Brahms

Mein Stern (Serre)
Warum willst du and're fragen (Rückert)
Volkslied (Heine)
Liebst du um Schönheit (Rückert)
Er ist gekommen in Sturm und Regen (Rückert)
Ihr Bildnis (Heine)
Lorelei (Heine)
Sie liebten sich beide (Heine)
Das ist ein Tag der klingen mag (Rollett)

CLARA SCHUMANN
(1819-1896)

Marie-Eve Munger, soprano; Youliana Tichelova, piano

Dichterliebe, Op. 48 (Heinrich Heine)
Im wunderschönen Monat Mai
Aus meinen Tränen spriessen
Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne
Wenn ich in deine Augen seh'
Ich will meine Seele tauchen
Im Rhein, im heiligen Strome
Ich grolle nicht
Und wüßten's die Blumen
Das ist ein Flöten und Geigen
Hör' ich das Liedchen klingen
Ein Jüngling liebt ein Mädchen
Am leuchtenden Sommermorgen
Ich hab' im Traum geweinet
Allnächtlich im Traume seh' ich dich
Aus alten Märchen winkt es
Die alten, bösen Lieder

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Marc-Antoine d'Aragon, baryton/baritone; Melanie Cancade, piano

~ ENTR'ACTE ~

verso/over

Frauenliebe und Leben, Op. 42 (Chamisso)
Seit ich ihn gesehen
Er, der Herrlichste von allen
Ich kann's nicht fassen, nicht glauben
Du Ring an meinem Finger
Helft mir, ihr Schwestern
Süßer Freund, du blickest
An meinem Herzen, an meiner Brust
Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Jessica Wise, soprano; **Yung Ching Yang**, piano

Zigeunerlieder, Op. 103 (Hugo Conrad)
He, Zigeuner, greife in die Saiten ein
Hochgetürmte Rimaflut
Wißt ihr, wenn mein Kindchen am allerschönsten ist
Lieber Gott, du weißt, wie oft bereut ich hab
Brauner Bursche führt zum Tanze
Röslein dreie in der Reihe blühn so rot
Kommt dir manchmal in den Sinn, mein süßes Lieb
Rote Abendwolken ziehn am Firmament

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Ashley Becker, soprano; **Ruby Zi Jin**, piano

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 2 décembre 2006
à 19 h 30

Saturday, December 2, 2006
7:30 p.m.

Récital de guitare classique *Classical Guitar Recital*

classes de / of
Garry Antonio & Danielle Cumming

Acerca del cielo, el aire y la sonrisa

L. BROUWER

ENSEMBLE DE GUITARE DE L'UNIVERSITÉ MCGILL/MCGILL UNIVERSITY GUITAR ENSEMBLE
Stephen Clark, Adam Chiccollitti, Jeff Biggar, Tristan Matthews, Taylor Brook,
André Chalifour, Marco Taucer, Diego Montenegro Perilla

Danielle Cumming, directrice/director

Pièce sans titre

L. BROUWER

Pablo Lecavalier-Ruiz

Prélude n° 1/Prelude No. 1

H. VILLA-LOBOS

Steven Clark

Capriccio Arabe
Deux Impromptus/Two Impromptus

F. TARREGA
R.R. BENNETT

Phillip Gordon

Sonate, opus 15/Sonata, Op. 15 (2^e mouv./2nd mov't)
Gigue

M. GIULIANI
A. LOGY

Francis Paris

Étude n° 1/Study No.1
Canticum

H. VILLA-LOBOS
L. BROUWER

Christopher Niven

Danza caracteristica

L. BROUWER

Katrine Endricat

Passacaglia

J. RODRIGO

Adam Chiccollitti

verso/over

Fugue en la mineur/Fugue in A minor

J.S. BACH

André Chalifour

Campanas del Alba

R. SAINZ DE LA MAZA

Marco Taucer

El harpa del guerrero
La balada de la doncella enamorada

L. BROUWER

Diego Montenegro Perilla

Étude n° 11/Study No. 11
Emily

H. VILLA-LOBOS
L. BREAU

Jeff Biggar

Allegro Moderato (Sonata Romantica)
Con Fuoco (Sonatine libre)

M.M. PONCE
R. DYENS

Andrei Burdeti

Rumba
Hamsa

S. RAK
R. DYENS

ENSEMBLE DE GUITARE DE L'UNIVERSITÉ MCGILL/MCGILL UNIVERSITY GUITAR ENSEMBLE
Stephen Clark, Adam Chiccollitti, Jeff Biggar, Tristan Matthews, Taylor Brook,
André Chalifour, Marco Taucer, Diego Montenegro Perilla

Danielle Cumming, directrice/director

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or
diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 3 décembre 2006
à 20 h

Sunday, December 3, 2006
8:00 p.m.

Étudiants du / Students of the **STUDIO DE PERCUSSION MCGILL / MCGILL PERCUSSION STUDIO**

classes de/of Aiyun Huang, Andrei Malashenko, Fabrice Marandola

&

L'ENSEMBLE DE TABLA DE MCGILL / MCGILL TABLA ENSEMBLE

Shawn Mativetsky, directeur/director

Michi

Alexandros Halavrezos, marimba

KEIKO ABE

Basically Blues

Stami Zafiriou, marimba

GORDON STOUT

Rhythm Song

Gabrielle Ayotte, marimba

PAUL SMADBECK

Pezzo Da Concerto No. 1

Parker Bert, tambour/snare drum

NEBOJSA J. ZIVKOVIC

Sounds of Water: A Tribute to Tan Dun

Vicky Shin, percussion

VICKY SHIN

My Lady White: Madrigal

Andrew Billings-White, marimba

DAVID MASLANKA

Phoenix

Sandra Joseph, percussion

FRANÇOIS-BERNARD MÂCHE

East Meets West: A Dialogue for Two Percussionists

Parker Bert & Vicky Shin, percussion

PARKER BERT & VICKY SHIN

~ Entr'acte ~

ENSEMBLE DE TABLA DE MCGILL/MCGILL TABLA ENSEMBLE

Tabla Soli in Teentaal

arr. Shawn Mativetsky

Taylor Brook, Hannah Chan, Cody Growe, Allison Hess, Tomoko Inui,

Sonya Nanos, Emmanuel Vukovich, tabla

Andrew Maruzzella, sitar; Rebecca Wild, violon/violin

Tabla Soli in Teentaal

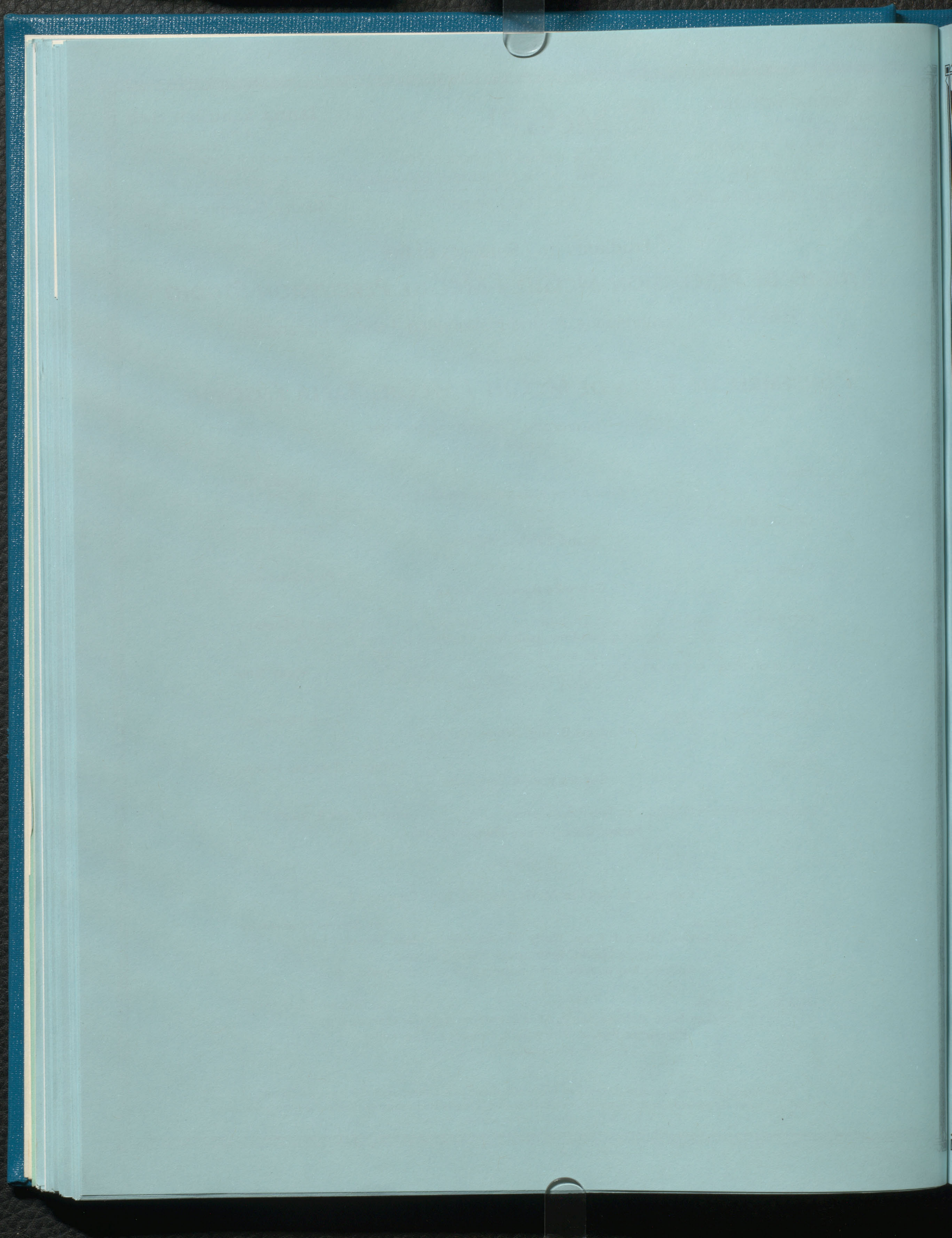
arr. Shawn Mativetsky

Parker Bert, Ashwin Garg, Al Halavrezos, Andrew Maruzzella,

Fernando Rocha, Vicky Shin, Rebecca Wild, tabla

Fabrice Marandola, harmonium

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 4 décembre 2006
à 17 h 30

Monday, December 4, 2006
5:30 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur/coordinator

Quatuor à cordes en si bémol majeur, opus 18, n° 6/
String Quartet in B-flat major, Op. 18, No. 6
Allegro con brio
Scherzo: Allegro
Adagio – Allegretto quasi Allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Lyne Allard, Christopher Jones, violon/violin
Drew Ricciardi, alto/viola
Elisabeth Giroux, violoncelle/cello
Classe de/Class of Liz Dolin

Quatuor à cordes n° 2 en la mineur, opus 13/
String Quartet No. 2 in A minor, Op. 13
Adagio – Allegro
Adagio non lento
Intermezzo – Allegretto con moto
Presto

FÉLIX MENDELSSOHN (1809-1847)

Maude Côté-Gendron, Marina Seu-Hu Han, violon/violin
Reilley Kelbert, alto/viola
Julie Cadorette, violoncelle/cello
Classe de/Class of Liz Dolin

~ ENTR'ACTE ~

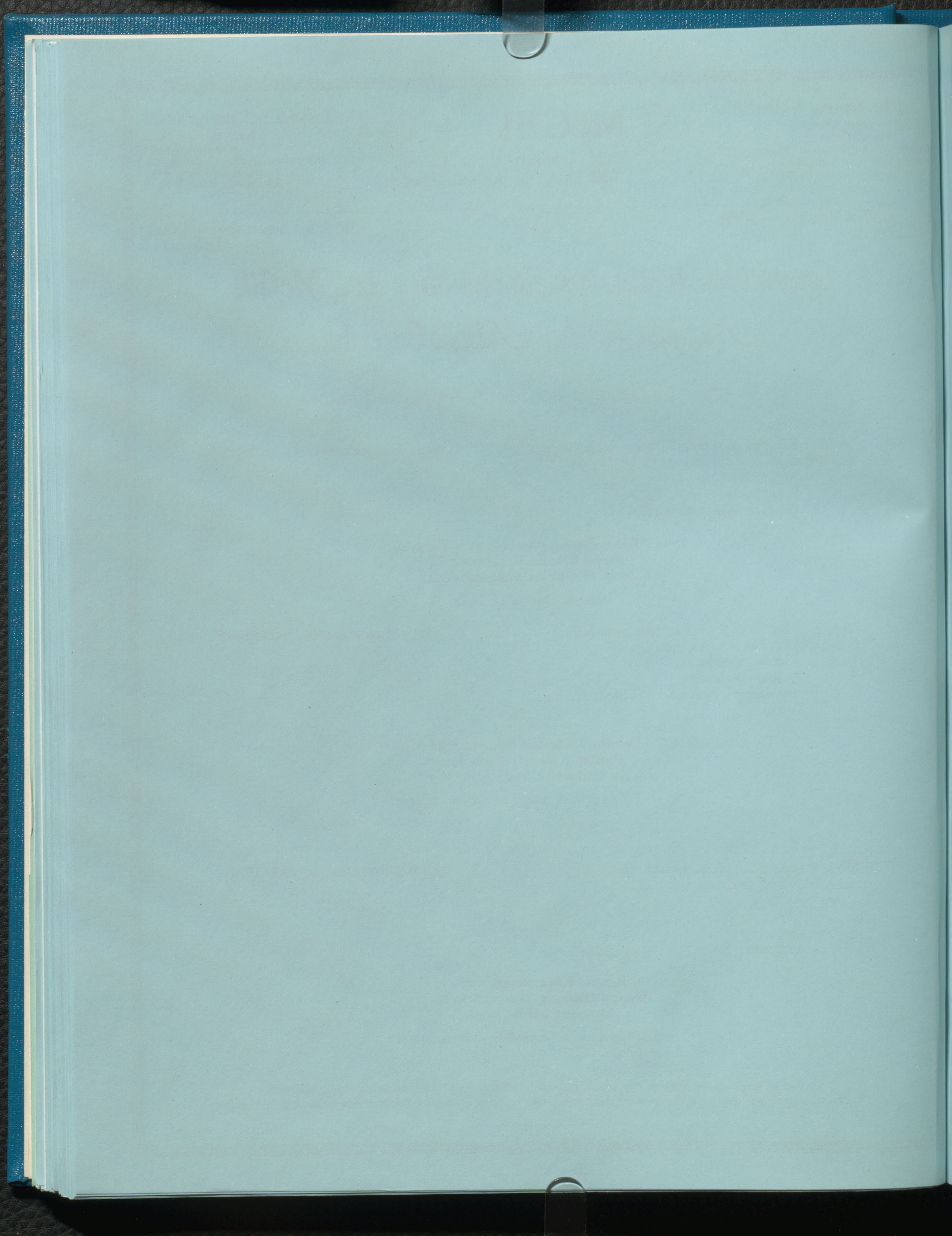
Trio n° 2 avec piano en mi mineur, opus 72/
Piano Trio No. 2 in E minor, Op. 72
Andante
Allegro non troppo
Largo
Allegretto

DMITRI SHOSTAKOVICH (1906-1975)

Rachel Kidd, violon/violin
Naomi Hibbert, violoncelle/cello
Jeremy Chaulk, piano

Classe de/Class of Liz Dolin & Kyoko Hashimoto

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 4 décembre 2006
à 20 h

Monday, December 4, 2006
8:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill McGill Chamber Music Concert

Douglas McNabney, coordonnateur/coordinator

Quatuor à cordes, opus 33, n° 3/
String Quartet, Op. 33, No. 3

Allegro moderato
Scherzo Allegretto
Adagio ma non troppo
Finale: Rondo Presto

FRANZ JOSEPH HAYDN (1732-1809)

Quatuor Schulich/Schulich Quartet

Jeffrey Dyrda, Jeremy Gabbert, violon/violin

Marcin Swoboda, alto/viola

Judith Manger, violoncelle/cello

Classe de/Class of André Roy

Quintette avec piano en la majeur, opus 81/
Piano Quintet in A major, Op. 81

Allegro ma non troppo
Dumka: Andante con moto – un pochettino piu mosso
Scherzo (Furiant): Molto vivace – Trio: poco tranquillo
Finale: Allegro

ANTON DVOŘÁK (1841-1904)

Amélie Côté, Mina Hattori, violon/violin

Alex Tasopoulos, alto/viola

Dongso Kim, violoncelle/cello

Jung Wha Hong, piano

Classes de/of Douglas McNabney & Kyoko Hashimoto

~ ENTR'ACTE ~

Trio n° 1 avec piano en ré mineur/
Piano Trio No. 1 in D minor

Molto Allegro ed agitato
Andante con moto tranquillo
Scherzo: Leggiero e vivace
Finale: Allegro assai appassionato

FÉLIX MENDELSSOHN (1809-1847)

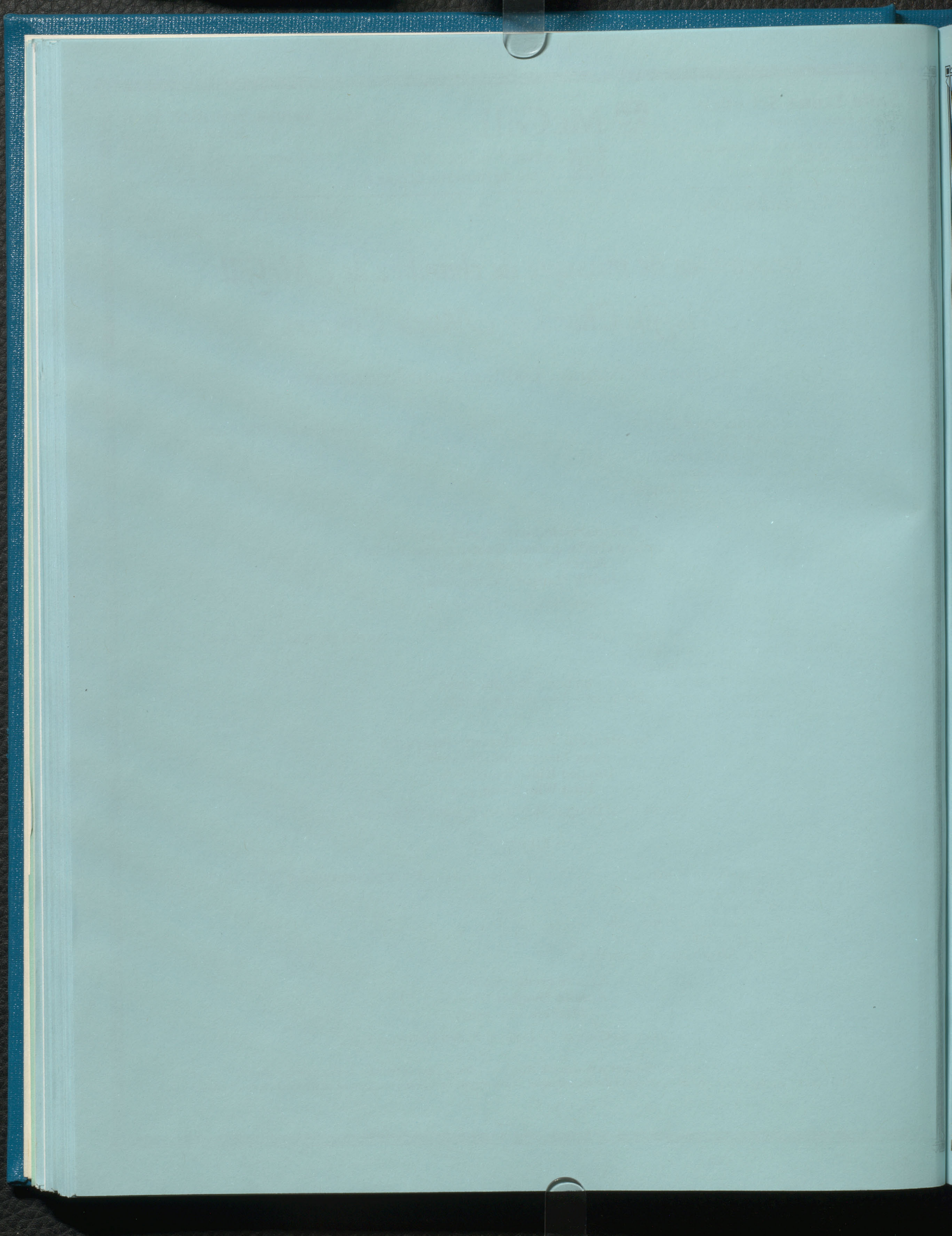
Kate Svercek, violon/violin

Amalia Guegan, alto/cello

Michele Lee, piano

Classe de/Class of Liz Dolin & Kyoko Hashimoto

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 5 décembre 2006
à 17 h 30

Tuesday, December 5, 2006
5:30 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill

McGill Chamber Music Ensembles

Quatuor à cordes, opus 72, n° 2 "Quintes" /
String Quartet, Op. 72, No. 2 "Fifths"

FRANZ JOSEPH HAYDN (1732-1809)

Allegro
Andante o più tosto - Allegretto
Menuetto: Allegro, ma non troppo
Finale: Vivace assai

K. Brandon Ironside, Pieter Viljoen, violon/violin

Julie Garriss, alto/viola

Sonya Nanos, violoncelle/cello

Classe de/Class of Liz Dolin

Quatuor à cordes en do mineur, opus 18, n° 4/
String Quartet in C minor, Op. 18, No. 4

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Allegro ma non tanto
Andante scherzoso quasi Allegretto
Menuetto: Allegretto
Allegro

Katherine Rowell, Laura Horn, violon/violin

Julia Loucks, alto/viola

Chloé Dominguez, violoncelle/cello

Class of Chloé Dominguez

~ ENTR'ACTE ~

Quatuor à cordes n° 2 en la mineur, opus 13/
String Quartet No. 2 in A minor, Op. 13

FÉLIX MENDELSSOHN (1809-1847)

Adagio - Allegro vivace
Adagio non lento
Intermezzo
Presto

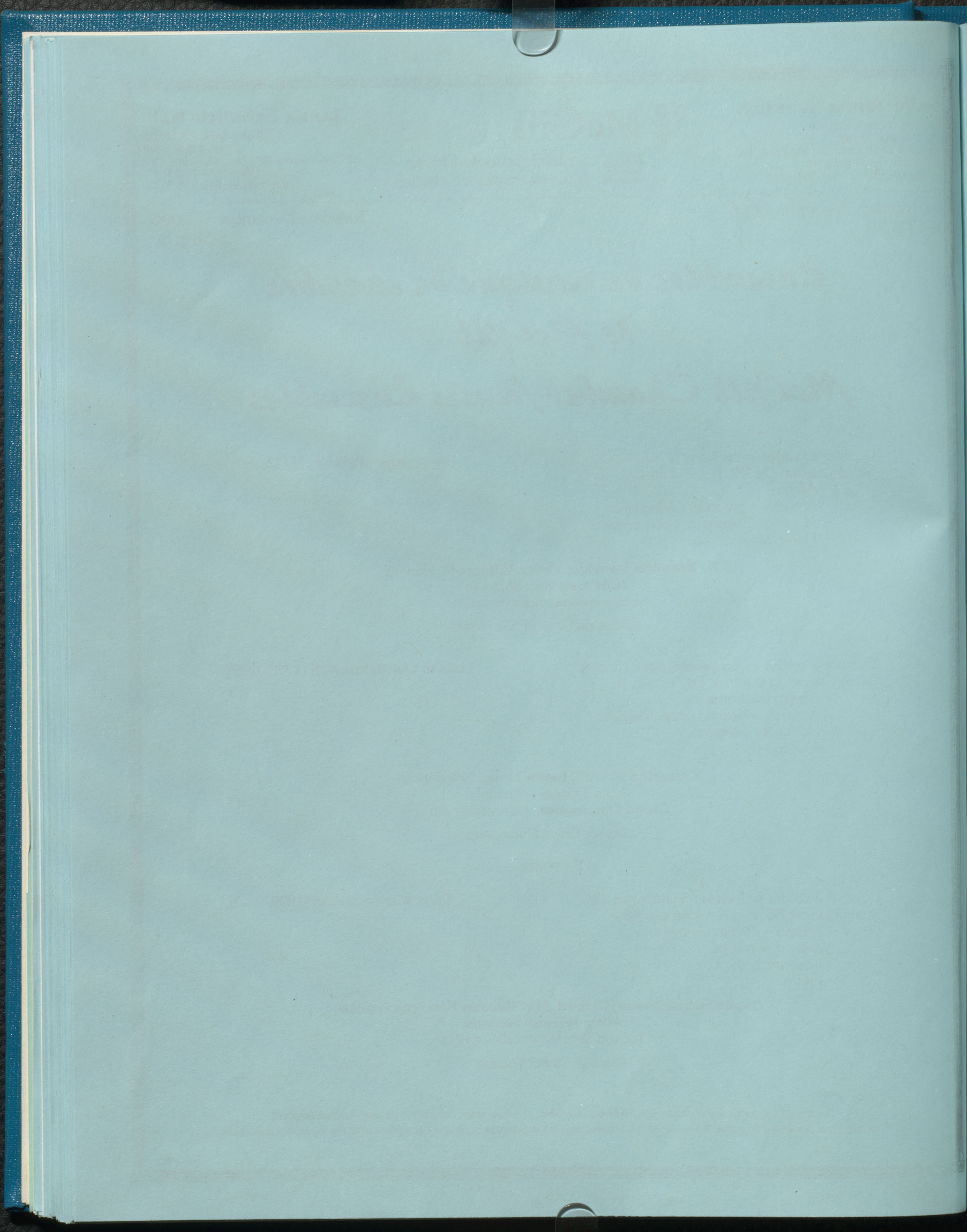
Daphnée Sincennes-Richard, Min Kyeong Kim, violon/violin

Heather Wilson, alto/viola

Toby Kuhn, violoncelle/cello

Class of Olivier Thouin

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 5 décembre 2006
à 20 h

Tuesday, December 5, 2006
8:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill McGill Chamber Music Ensembles

Quatuor à cordes, opus 76, n° 2/
String Quartet, Op. 76, No. 2

FRANZ JOSEPH HAYDN (1732-1809)

Allegro
Andante o più tosto Allegretto
Menuetto
Finale: vivace assai

Quatuor Lloyd Carr-Harris/Lloyd Carr-Harris Quartet

Emmanuel Vukovich, Jean-Sebastien Roy, violon/violin

Frédéric Lambert, alto/viola

Rachel Desoer, violoncelle/cello

Classe de/Class of André Roy

Quatuor avec piano en sol mineur, K. 478/
Piano Quartet in G minor, K. 478

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

Allegro
Andante
Rondo: Allegro

Mira Benjamin, violon/violin

Fiona Opie, alto/viola

David Eggert, violoncelle/cello

Yuh T'sun Wu, piano

Classe de/Class of Richard Raymond & Andrew Dawes

Trio avec piano en fa mineur, opus 65/
Piano Trio in F minor, Op. 65

ANTON DVOŘÁK (1841-1904)

Allegro ma non troppo
Allegro grazioso
Poco Adagio
Finale: Allegro con brio

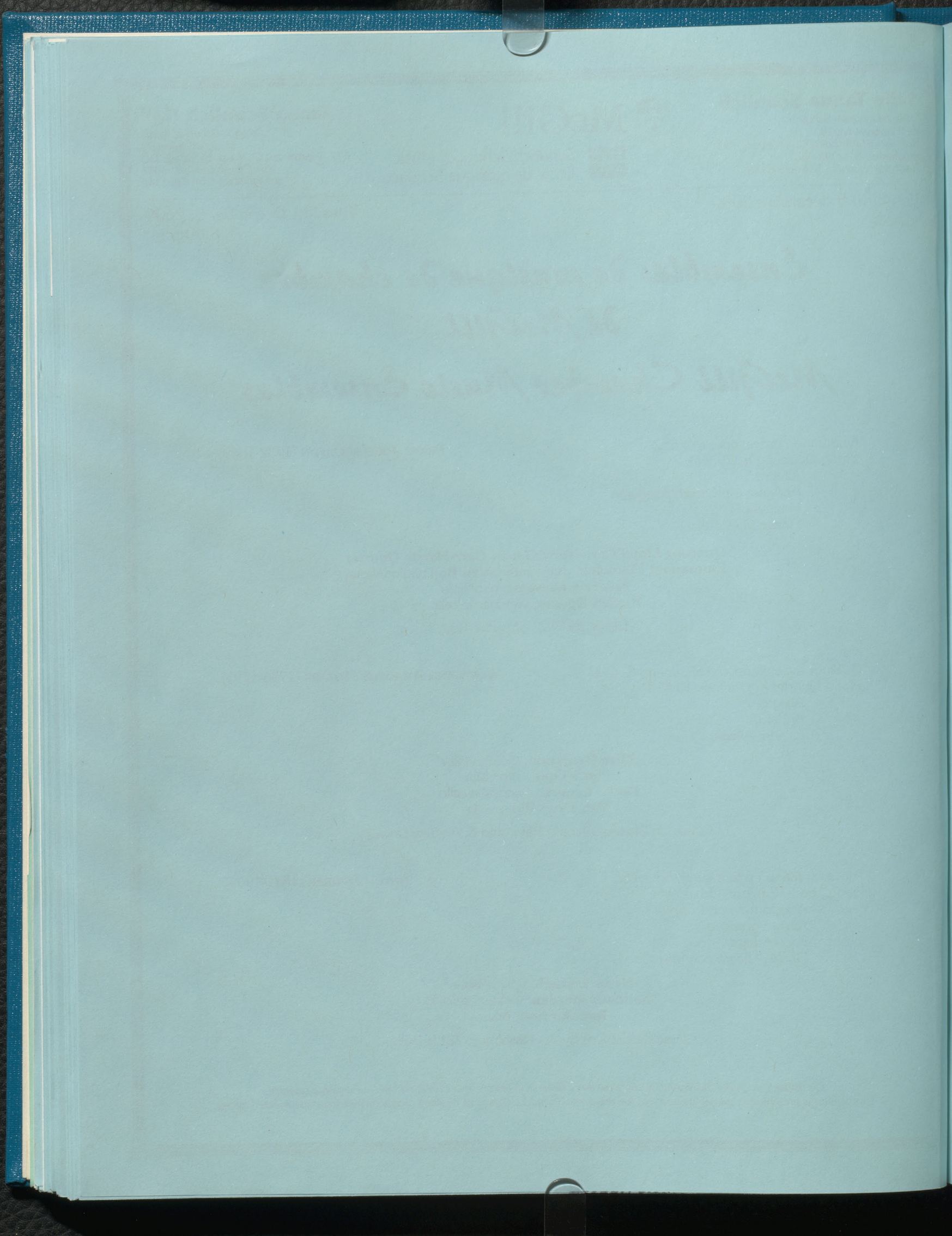
Neda Yamach, violon/violin

Thaddeus Morden, violoncelle/cello

Tomoko Inui, piano

Classe de/Class of Kyoko Hashimoto & Liz Dolin

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 10 décembre 2006
à 14 h

Récital demi-final de licence

Sunday, December 10, 2006
2:00 p.m.

Licentiate Semi-Final Recital

Jeremy Maitland

trompette / trumpet

classe de / class of Ed Carroll

Geneviève Jalbert, piano

Hikari (Light) (1986)
pour trompette et piano / for trumpet and piano

SOMEI SATOH
(1947-)

Sonate für trumpete in B und klavier (1939)

PAUL HINDEMITH
(1895-1963)

Parable pour trompette seul (Parable XIV) (1973) /
Parable for solo trumpet (Parable XIV)

VINCENT PERSICHETTI
(1915-1987)

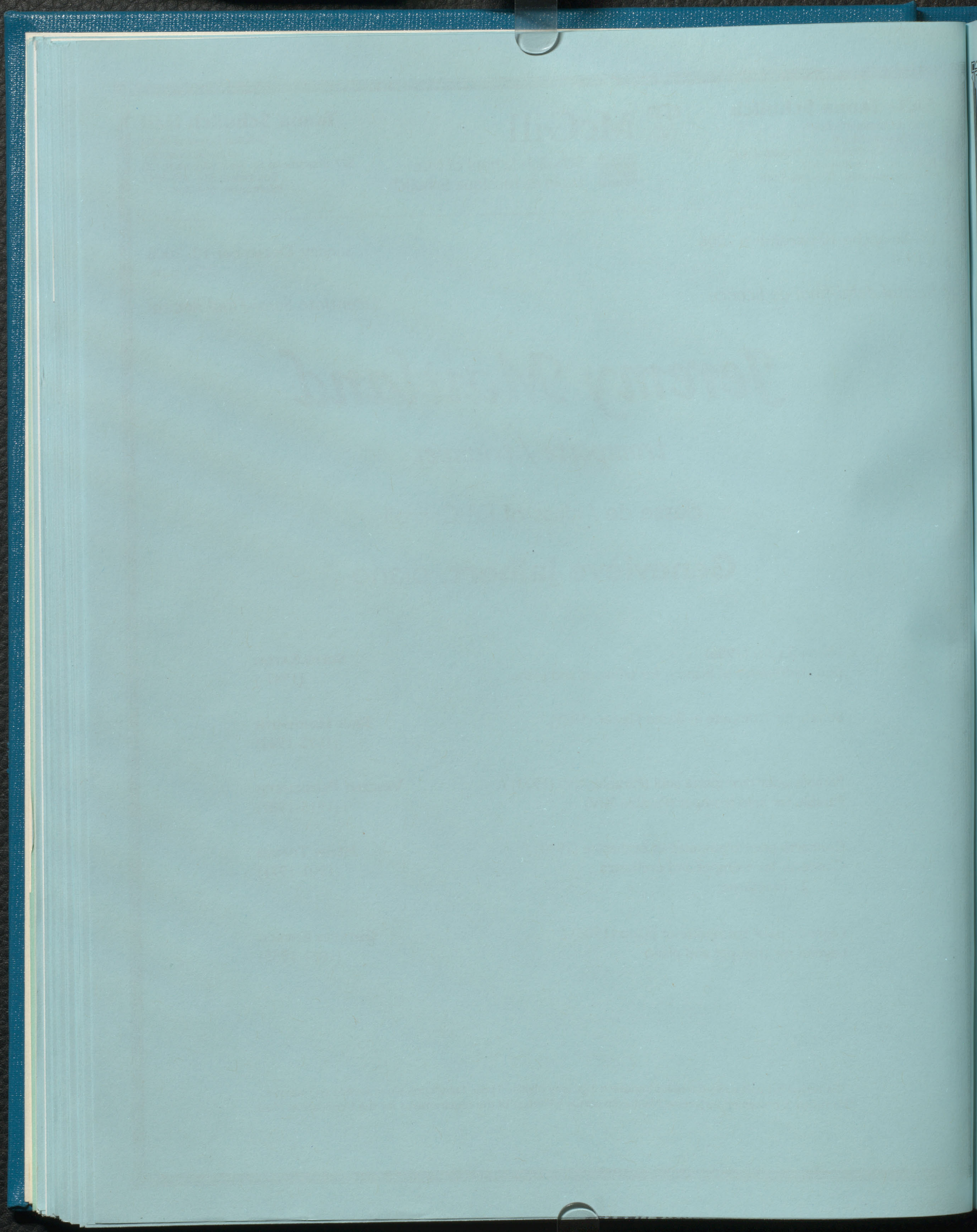
Concerto pour trompette et orchestre (1948) /
Concerto for trumpet and orchestra
2. Nocturne

HENRI TOMASI
(1901-1971)

Légende pour trompette et piano (1906) /
Legend for trumpet and piano

GEORGES ENESCU
(1881-1955)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jeremy Maitland pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Jeremy Maitland in partial fulfilment of the requirements for the Licentiate in Music.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

**McGill**

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 11 décembre 2006
à 14 h

Monday, December 11, 2006
2:00 p.m.

Récital demi-final de baccalauréat

Bachelor Semi-Final Recital

DAVID LAFLEUR

ténor / tenor

classe de / class of Stefano Algieri

Louise Pelletier, piano

Adelaide

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Ideale

A vucchella

Non t'amo più

SIR FRANCESCO PAOLO TOSTI (1846-1916)

~ ENTR'ACTE ~

Sav Sav Susa

Tonerna

JEAN SIBELIUS (1865-1957)

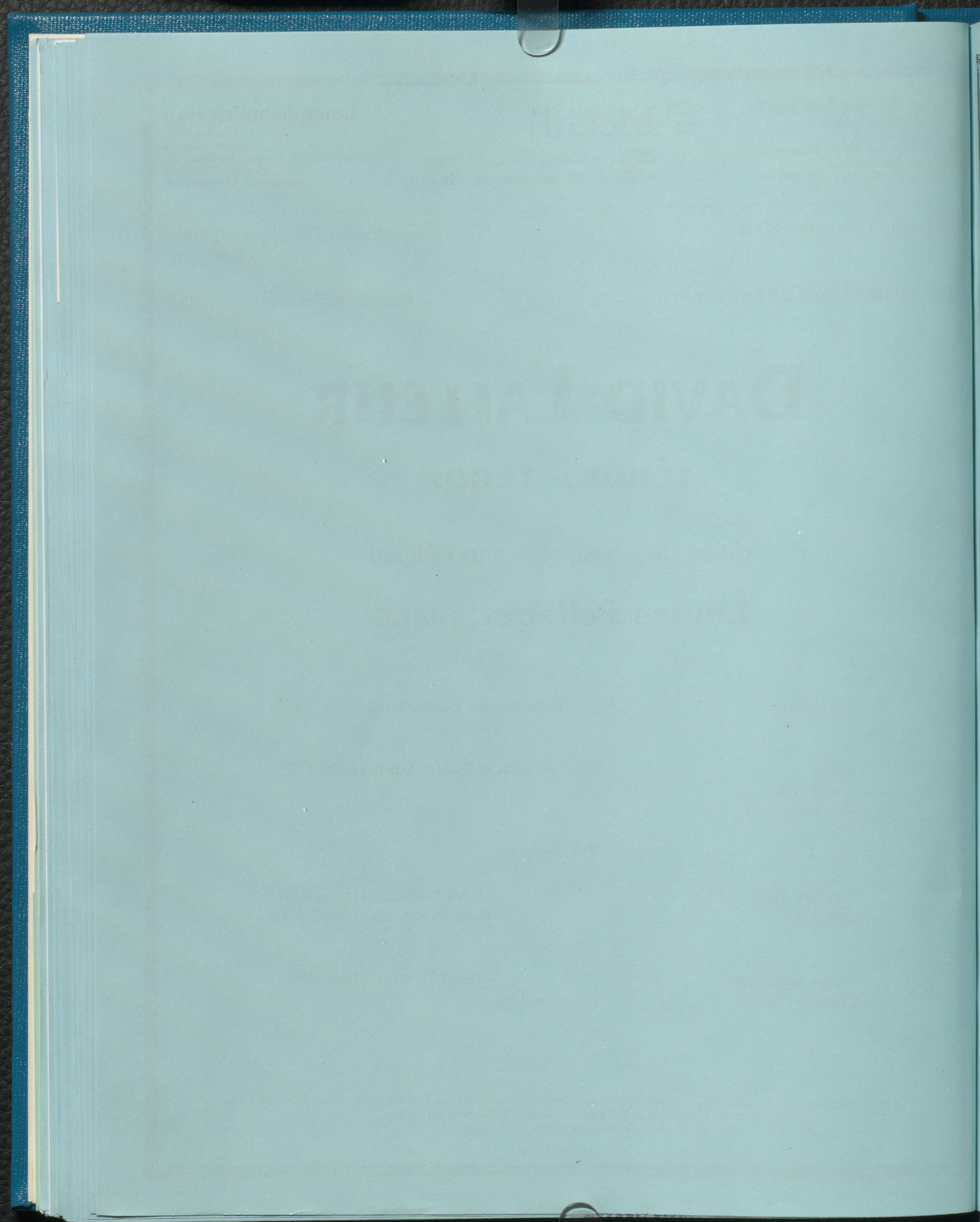
CARL SJOBERG (1861-1900)

La vie antérieure

Chanson triste

HENRI DUPARC (1848-1933)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à David Lafleur pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by David Lafleur in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 12 décembre 2006
à 20 h

Tuesday, December 12, 2006
8:00 p.m.

Le Conservatoire de McGill

McGill Conservatory

ENSEMBLES DE JAZZ McGILL JAZZ COMBOS

Pierre François, coordonnateur / coordinator

Combo No. 1

My Favorite Things
A Night in Tunisia
There Will Never Be Another You
Lonnie's Lament
Aquamarine
Waiting For Her Cal

RODGERS/HAMMERSTEIN
GILLESPIE/PAPARELLI
WARREN/GORDON
COLTRANE
KARMEL
REYNOLDS

Richard Karmel, sax alto/alto sax
Justin Im, sax ténor/tenor sax
Hanif Shari'f, piano
Christian Delisle, guitare/guitar
Zaynab Wilson, batterie/drums
CLASSE DE / CLASS OF SAGE REYNOLDS

Combo No. 2

Sweet And Lovely
Second Line Sally
Moose The Mooche
Black And Tan Fantasy
Caravan

ARNHEIM
McCASLIN
PARKER
MILEY
TIZOL/ELLINGTON

Martin Gagné, sax alto/alto sax
Ed Over, guitare/guitar
James Galaty, piano
Carl Boodman, basse/bass
Liam Killen, batterie/drums
CLASSE DE / CLASS OF JENNIFER BELL

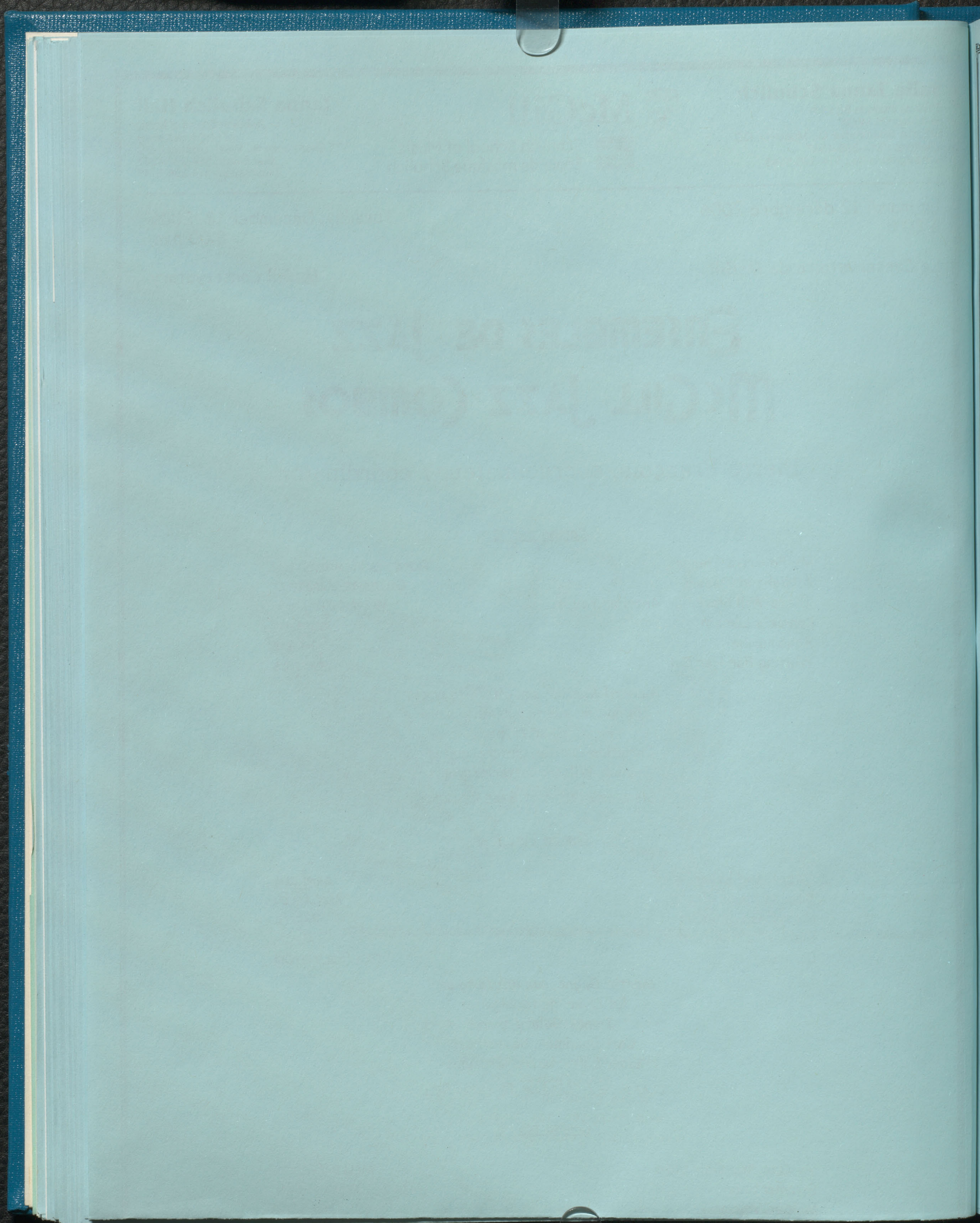
Combo No. 3

My One And Only Love
Summertime
Maiden Voyage
Ain't Misbehavin'
All The Things You Are
Tenor Madness

MELLIN/WOOD
GERSHWIN
HANCOCK
WALLER
HAMMERSTEIN/KERN
ROLLINS

Teena-Marie Johns, trompette/trumpet
Tavis Lochhead, sax ténor/tenor sax
André Campeau, guitare/guitar
Gary Lindner, piano
Sam Woodworth, batterie/drums

CLASSE DE / CLASS OF SAGE REYNOLDS



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 13 décembre 2006
à 20 h

Wednesday, December 13, 2006
8:00 p.m.

Le Conservatoire de McGill

McGill Conservatory

Ensembles de Jazz McGill Jazz Combos

Pierre François, coordonnateur / coordinator

Combo No. 1

So What
A Night In Tunisia
Boogie Stop Shuffle
Softly As In A Morning Sunrise
All Blues
Mr. P.C.
St-Thomas
Moanin'
Cantaloupe Island

DAVIS
GILLESPIE
MINGUS
HAMMERSTEIN/ROMBERG
DAVIS
COLTRANE
ROLLINS
TIMMONS
HANCOCK

Terrence Hawes, sax ténor/tenor sax
Chris Leschied, guitare/guitar
Melina Soochan, piano
Mark Mimee, basse/bass
Jean-René Carle, batterie/drums

CLASSE DE / CLASS OF MICHEL BERTHIAUME

Combo No. 2

Caldo's Revenge
All The Things You Are
Bye-Ya
African Flower
So What

CALDORAZZO
HAMMERSTEIN/KERN
MONK
ELLINGTON
DAVIS

Carla Luciana Maya Zuniga, violon/violin
Michael Hall, violon/violin
Philippe Bernier, guitare/guitar
Gerry Portner, piano
Jeff Langsner, basse électrique/electric bass
Jeff Tobin, batterie/drums

CLASSE DE / CLASS OF PIERRE FRANÇOIS

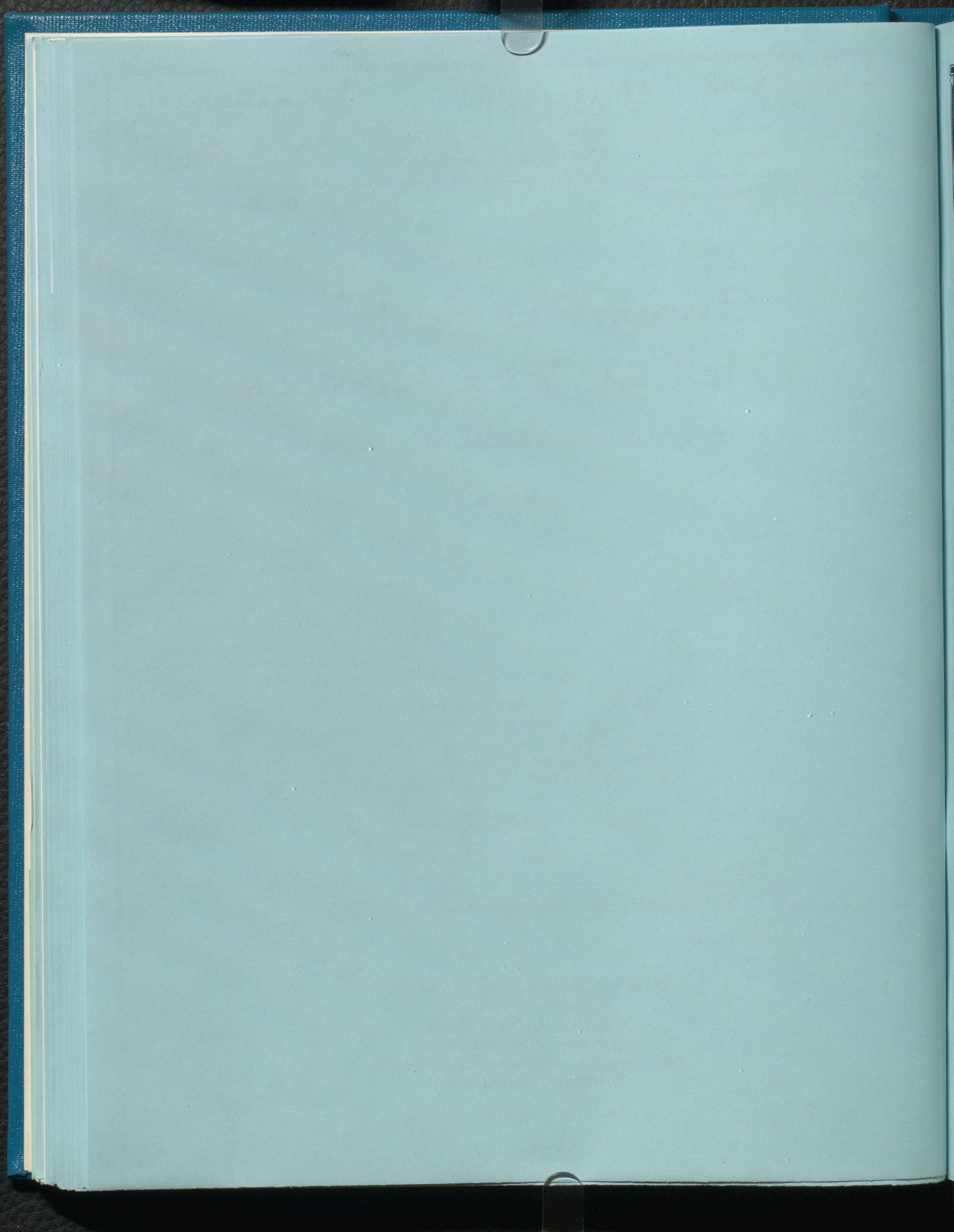
Combo No. 3

Beatrice
Recordame
Work Song
Pee Wee
Oleo
Yes Or No

RIVERS
HENDERSON
ADDERLY
WILLIAMS
ROLLINS
SHORTER

Hubert Schang, sax alto/alto sax
Mark Buehner, sax ténor/tenor sax
Simon Mastrogiuseppe, guitare/guitar
Nicolas Vaslier, piano
Matthew Daher, batterie/drums

CLASSE DE / CLASS OF KENNY BIBACE



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 14 décembre 2006
à 16 h

Thursday, December 14, 2006
4:00 p.m.

Récital demi-final de licence

Licentiate Semi-Final Recital

COURTNEY ZYLINSKI

VIOLON / VIOLIN

classe de / class of Richard Roberts

Élise Desjardins, piano

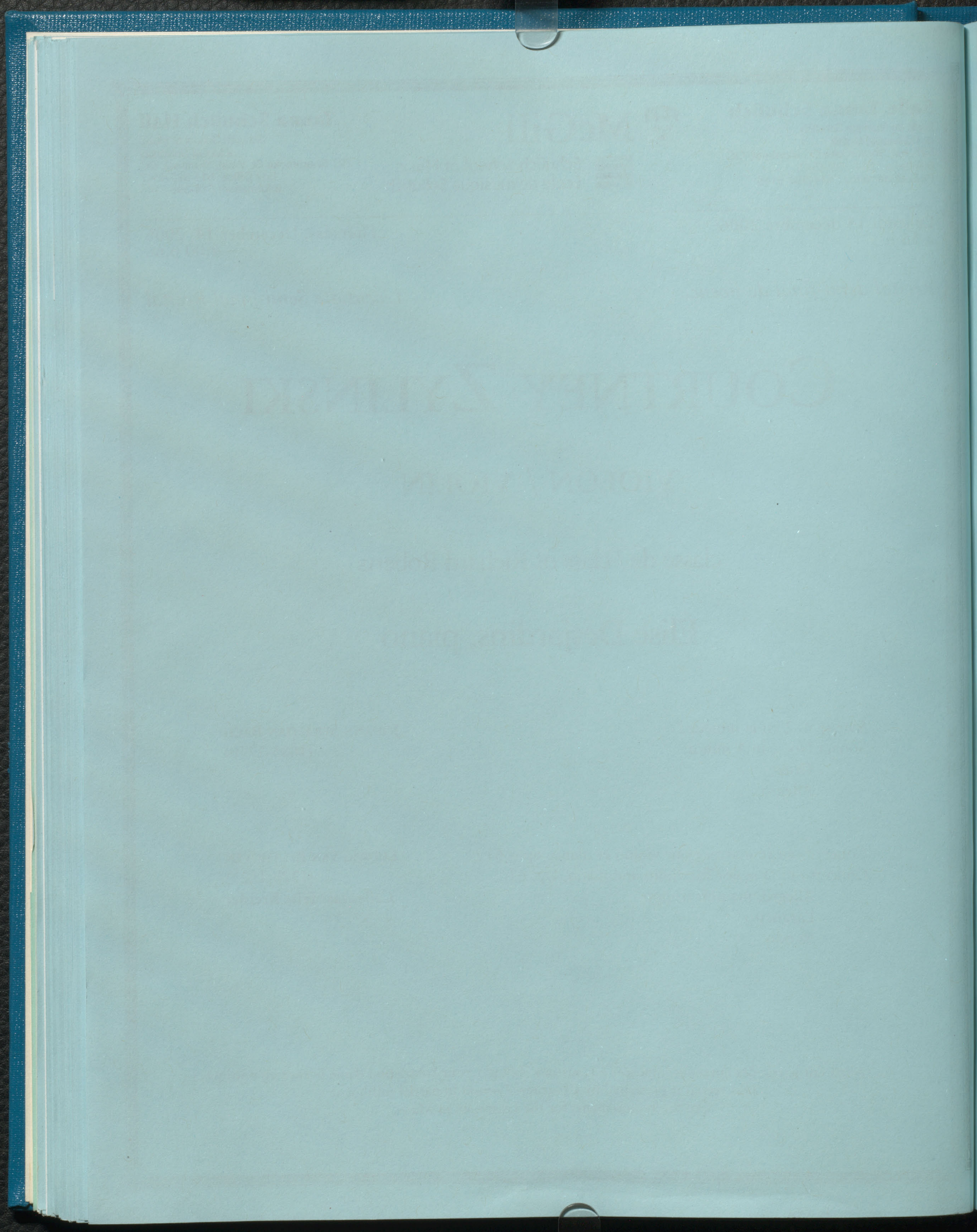
Sonate n° 2 en la mineur /
Sonata No. 2 in A minor
Grave
Allegro

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Concerto en ré majeur pour violon et piano, opus 61 /
Concerto in D major for violin and piano, Op. 61
Allegro, ma non troppo
Larghetto
Rondo

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)
Cadenzas: Fritz Kreisler

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Courtney Zylinski pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Courtney Zylinski in partial fulfilment
of the requirements for the Licentiate in Music.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 14 décembre 2006
à 20 h

Le Conservatoire de McGill

Thursday, December 14, 2006
8:00 p.m.

The McGill Conservatory

ENSEMBLES DE JAZZ MCGILL JAZZ COMBOS

Pierre François, coordonnateur / coordinator

Combo No. 1

Softly As In A Morning Sunrise
Someday My Prince Will Come
When You Wish Upon A Star
Tangerine
Blues Walk

HAMMERSTEIN/ROMBERG
CHURCHILL/MOREY
HARLINE/WASHINGTON
MERCER/SCHERTZINGER
STITT

Gordon Perlman, sax alto/alto sax
Michael Kushnir, guitare/guitar
Sidney Rosensweig, piano
Francis Laliberté, batterie/drums

CLASSE DE / CLASS OF CLINTON RYDER

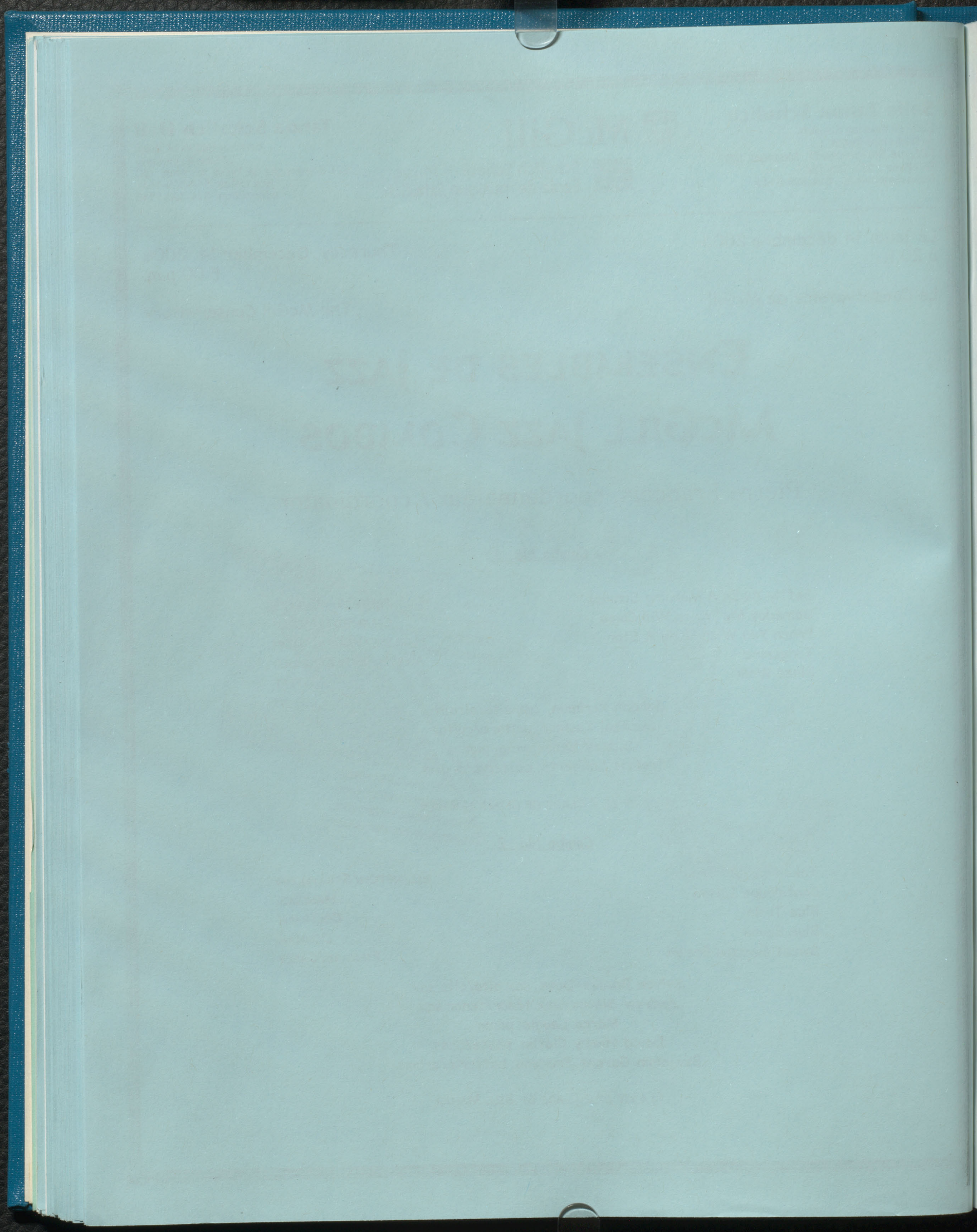
Combo No. 2

Take The "A" Train
Cantaloupe Island
Blue Train
Blue Bossa
Sweet Georgia Brown

ELLINGTON/STRAYHORN
HANCOCK
COLTRANE
DORHAM
PINKARD/CASEY

Sylvan Bowles-Dove, sax alto/alto sax
Andrew Simms, sax ténor/tenor sax
Marco Loggia, piano
David Henry Claflin, basse/bass
Benjamin Garant-Pruneau, batterie/drums

CLASSE DE / CLASS OF BILL MAHAR





McGill

McGill Conservatory

Community Program of the
Schulich School of Music
of McGill University



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Conservatoire de McGill

Programme pour la collectivité de
l'École de musique Schulich
de l'Université McGill

www.mcgill.ca/conservatory

conservatory.music@mcgill.ca

Tel. (514) 398-4543

Fax (514) 398-4293

from the studio of Pauline Farrugia
STUDENT CLARINET CONCERT
Saturday December 16th 2006
at 4:15 pm in Room C-304
FREE ADMISSION

PROGRAM

"Sicilienne", Jan Wanhäl

Murphy O'Connor, clarinet; Hugh Cawker, piano

"Longing for Spring", W.A. Mozart (arr. Eric Simon)

Arnaud Hureau, clarinet; Hugh Cawker, piano

Kleines Rondo, gemächlich from Sonata for Clarinet and Piano, Paul Hindemith

Patrick Hureau, clarinet; Hugh Cawker, piano

"Adagio" Opus 63, Carl Baermann (ed. Arthur H. Christmann)

Paul Thomson, clarinet; Hugh Cawker, piano

"Prelude" from Five Bagatelles, Gerald Finzi

Josée Strutt, clarinet; Hugh Cawker, piano

Rabbi David's Nigun (prayer without words), Traditional (arr. Eric Hovi)

Elizabeth Knowles, clarinet (with compact disc accompaniment)

"Air" from French Suite No. 4, J.S. Bach (arr. Thea King)

Elizabeth Knowles and Pauline Farrugia, clarinets

"Il Barbiere di Siviglia", Giacomo Rossini (ed. Pamela Weston)

Josée Strutt and Pauline Farrugia, clarinets

Divertimento Nr. 3 for three bassethorns KV 229, W.A. Mozart (ed. Trio di Clarone)

Arneau & Patrick Hureau and Pauline Farrugia, clarinets



McGill

STUDENT CLARINET CONCERT
FREE ADMISSION

PROGRAM

Clarinet Concerto in G major, Op. 135, No. 1, by Johannes Brahms

Clarinet Quintet in A major, Op. 115, by Franz Schubert

Clarinet Sonata in F major, Op. 10, No. 4, by Frédéric Chopin

Clarinet Quintet in A major, Op. 115, by Franz Schubert

Clarinet Quintet in A major, Op. 115, by Franz Schubert

Clarinet Quintet in A major, Op. 115, by Franz Schubert

Clarinet Quintet in A major, Op. 115, by Franz Schubert

Clarinet Quintet in A major, Op. 115, by Franz Schubert

Clarinet Quintet in A major, Op. 115, by Franz Schubert

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 17 décembre 2006
à 17 h

Sunday, December 17, 2006
5:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Laura Knezevic

clarinette / clarinet

classe de / class of Abe Kestenber

Pamela Reimer, piano

Sonate en fa mineur, opus 120, n° 1 pour clarinette et piano /
Sonata in F minor, Op. 120, No. 1 for clarinet and piano

- I Allegro appassionato
- III Allegretto grsioso

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Sonate pour clarinette en si bémol et piano /
Sonata for clarinet in B-flat and piano

- I Allegro tristamente
- II Romanza
- III Allegro con fuoco

FRANCIS POULENC
(1899-1963)

~ entr'acte ~

Sonate pour clarinette et piano /
Sonata for clarinet and piano

- I Grazioso
- II Andantino

LEONARD BERNSTEIN
(1918-1990)

Sonate pour clarinette et piano /
Sonata for clarinet and piano

- I Massig bewegt
- II Lebhaft
- III Sehr langsam
- IV Kleines Rondo - Gemachlich

PAUL HINDEMITH
(1895-1963)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Laura Knezevic pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Laura Knezevic in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

James Smith & Sons

1000 Broadway
New York City
1000 Broadway
New York City

McCall

1000 Broadway
New York City

John J. Schmitt

1000 Broadway
New York City

Smith, James H. 1000

1000 Broadway

1000 Broadway

1000 Broadway

1000 Broadway

1000 Broadway

1000 Broadway

1000 Broadway

1000 Broadway

1000 Broadway

1000 Broadway

1000 Broadway

1000 Broadway

1000 Broadway

1000 Broadway

1000 Broadway

1000 Broadway

1000 Broadway

1000 Broadway

1000 Broadway

1000 Broadway

1000 Broadway

1000 Broadway

1000 Broadway

1000 Broadway

1000 Broadway

1000 Broadway

1000 Broadway

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 17 décembre 2006
à 19 h

Sunday, December 17, 2006
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Jane Lazarovic

contrebasse / double bass

classe de / class of Brian Robinson

Louise Andrée Baril, piano

Largo et Scherzando pour contrebasse et piano /
Largo et Scherzando for double bass and piano

VICTOR SERVENTI
(1907-2000)

Concerto pour contrebasse, opus 3 /
Concerto for double bass, Op. 3

SERGE KOUSSEVITZKY
(1874-1951)

Sonate 1963 pour contrebasse et piano
Sonata 1963 for double bass and piano

FRANK PROTO
(né en / b.1941)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jane Lazarovic pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Jane Lazarovic in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 19 décembre 2006
à 16 h

Tuesday, December 19, 2006
4:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

ELI CHALMER

trombone ténor / tenor trombone

classe de / class of James Box

Sandra Hunt, piano

CAMILLE SAINT-SAËNS (1835-1921)

Cavatine

BENEDETTO MARCELLO (1686-1739)

Sonate en la mineur /
Sonata in A minor

KAZIMIERZ SEROCKI (1922-1981)

Sonatine pour trombone et piano /
Sonatine for trombone and piano

~ entr'acte ~

FOLKE RABE (1935-)

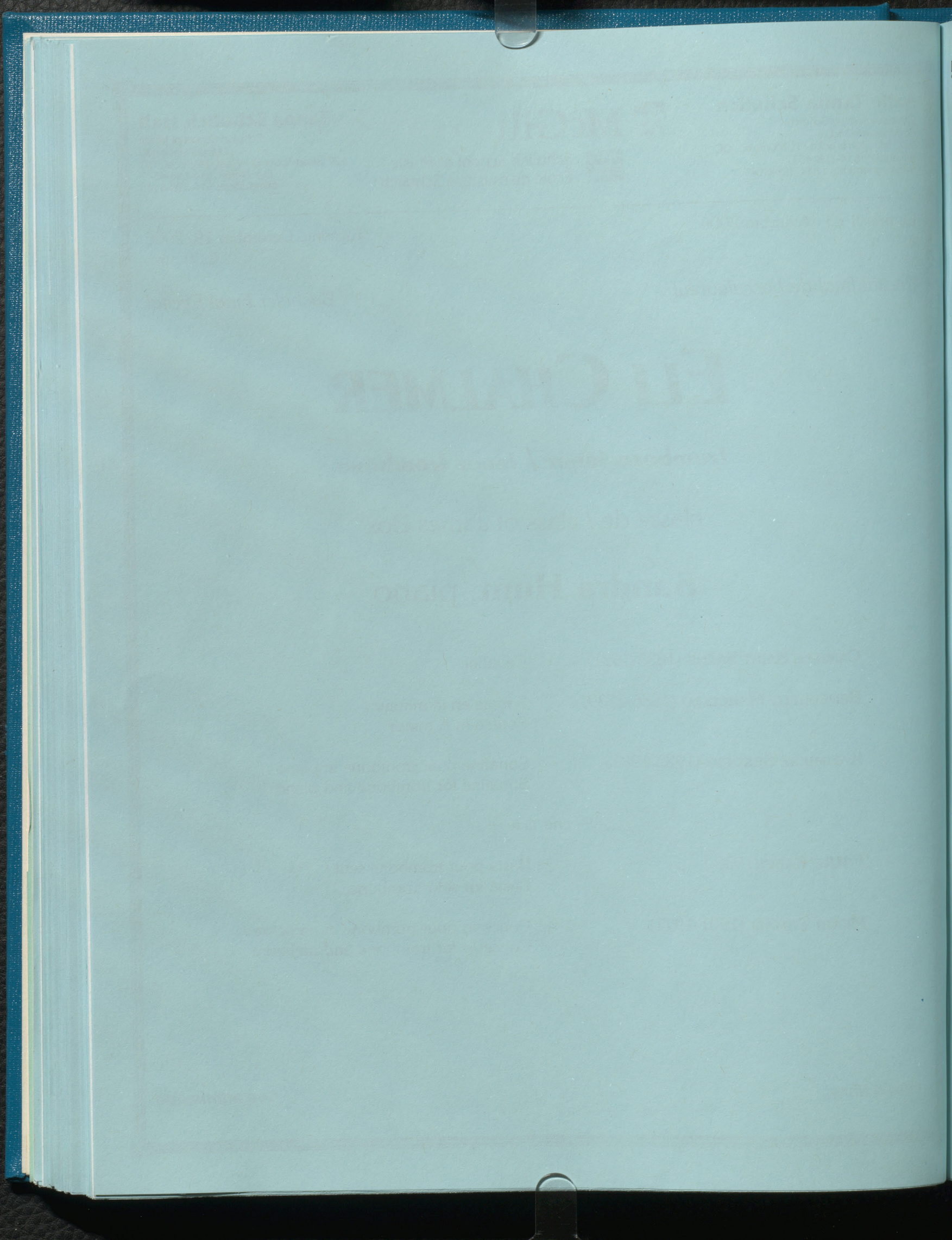
Basta pour trombone seul /
Basta for solo trombone

HENRI TOMASI (1901-1971)

Concerto pour trombone et orchestre /
Concerto for trombone and orchestra

entrée libre

free admission



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 20 décembre 2006
à 14 h

Wednesday, December 20, 2006
2:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

SUNG PYUNG CHU

violoncelle / cello

classe de / class of Matt Haimovitz

Jean Marchand, piano

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Suite pour violoncelle seul n° 6 en ré majeur /
Suite for cello solo No. 6 in D major, BWV 1012

Prelude
Allemande
Courante
Sarabande
Gavotte I & II
Gigue

HENRI DUTILLEUX (né en / b. 1916)

3 Strophes sur le nom de Sacher

~ entr'acte ~

FREDERIC CHOPIN (1810-1849)

Polonaise brillante pour violoncelle et piano /
Polonaise Brillante for cello and piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sung Pyung Chu pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Sung Pyung Chu in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Guano Puro Chu

de la familia de la

de la familia de la

de la familia de la

de la familia de la

de la familia de la

de la familia de la

de la familia de la

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 21 décembre 2006
à 19 h

Thursday, December 21, 2006
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Julian Politis

percussion

classe de/class of Fabrice Marandola

Wind in the Bamboo Grove
(*marimba*)

KIEKO ABE (né en/b. 1937)

Cadenza
(*6 timpani*)

PETER SALDO (né en/b. 1962)

Études de Peaux, n° 2 : Satz
(*percussion multiple/multiple percussion*)

BRUNO GINER (né en/b. 1969)

Blues for Gilbert (1980)
(*vibraphone*)

MARK GLENTWORTH (né en/b. 1960)

~ Pause ~

Nagoya Marimba (1994)
(*2 marimbas*)

STEVE REICH (né en/b. 1936)

avec/with **Parker Bert**, percussion

Eight Pieces for Timpani, VIII. March (1950)
(*4 timpani*)

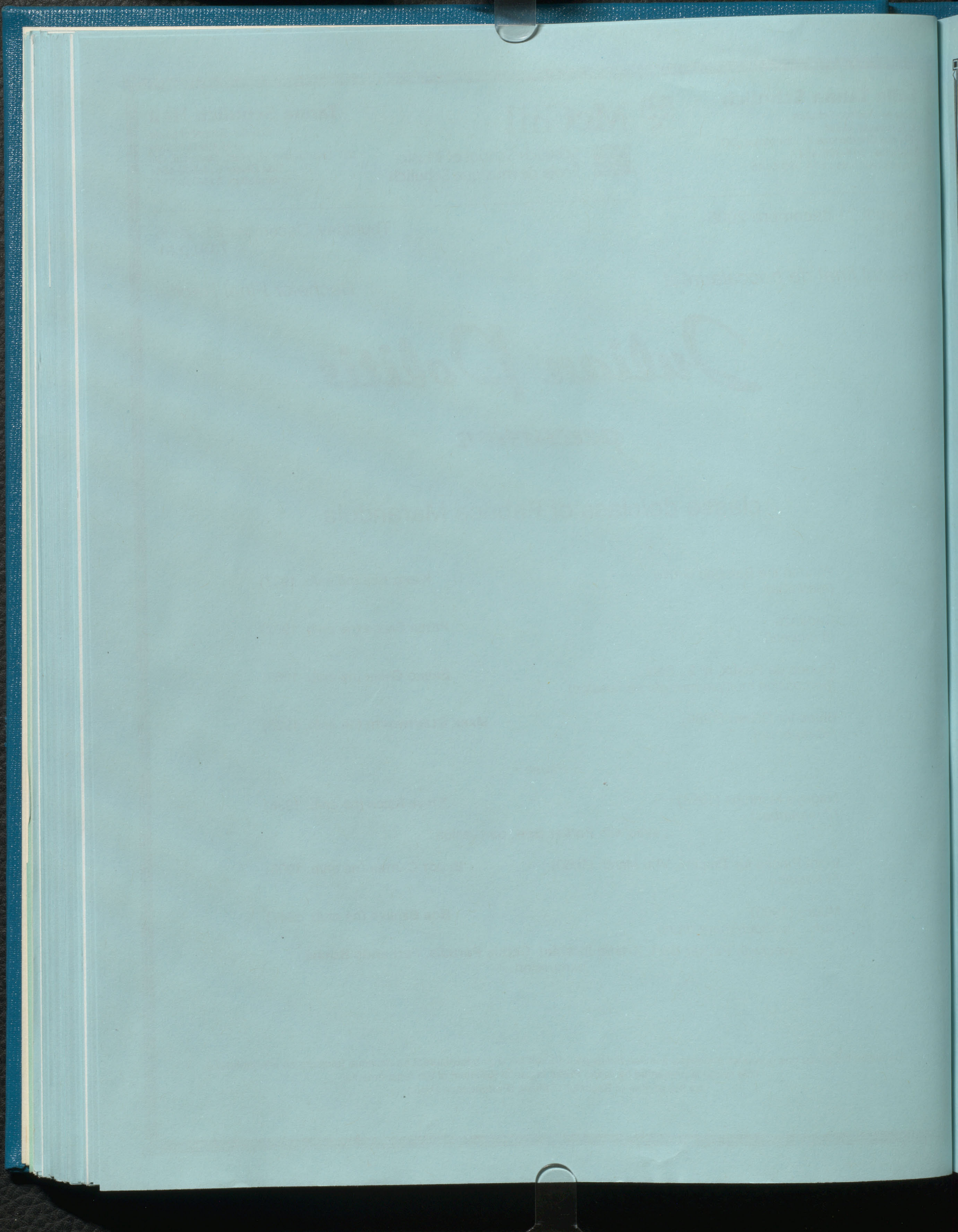
ELLIOT CARTER (né en/b. 1908)

Mudra (1990)
(*solo : tambour/snare drum*)

BOB BECKER (né en/b. 1947)

avec/with **Parker Bert, Kristie Ibrahim, Cathie Paradis, Fernando Rocha**
percussion

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Julian Politis pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Julian Politis in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 5 janvier 2007
à 20 h

Récital de maîtrise

Friday, January 5, 2007
8:00 p.m.

Master's Recital

ASHLEY BECKER

soprano

classe de / class of Dixie Ross-Neill

Jennifer Matthews, piano

Sieben Frühe Lieder

Nacht
Schilflied
Die Nachtigall
Traumgekrönt
Im Zimmer
Liebesode
Sommertage

ALBAN BERG
(1885-1935)

Sei Romanze

Il tramonto
La zingara
Ad una stella
Lo spazzacamino
Il mistero
Brindisi

GIUSEPPE VERDI
(1813-1901)

~ entr'acte ~

Six Poésies de Jean Cocteau, H. 51

Le Nègre
Locutions
Souvenirs d'enfance
Ex-voto
Une danseuse
Madame

ARTHUR HONEGGER
(1892-1955)

On this Island, Op. 11

Let the florid music praise!
Now the leaves are falling fast
Seascape
Nocturne
As it is, plenty

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ashley Becker pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Ashley Becker in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

ALLEY BOOKER

Supervisor

San Francisco, California

January 1, 1900

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

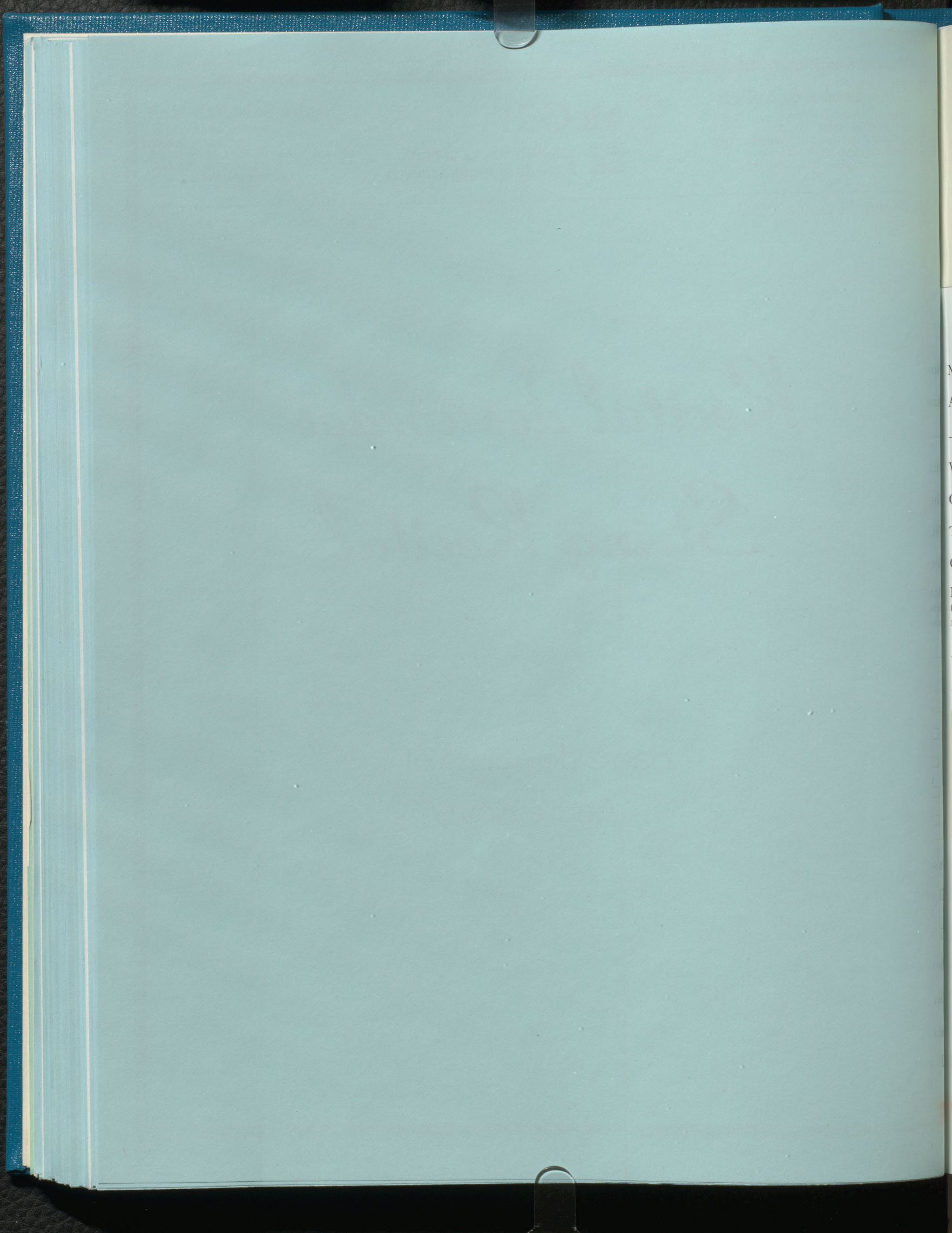
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 11 janvier 2007
à 20 h

Thursday, January 11, 2007
8:00 p.m.

Récital des cordes
String Recital

classe de / class of
André Roy



Merci

couper ici

NOM : _____

ADRESSE : _____

VILLE : _____

CODE POSTAL : _____

TÉLÉPHONE : _____

COURRIEL : _____

INFORMATIONS À GRAVER SUR LA PLAQUE:

IMPORTANT : EN CARACTÈRES D'IMPRIMERIE, MAXIMUM 2 LIGNES, 22 CARACTÈRES PAR LIGNE.)

- ☐ OR 1,000\$
- ☐ ARGENT 500\$
- ☐ BRONZE 250\$
- ☐ AUTRE DON DE: \$

JE SOUHAITE PAYER PAR:

CHÈQUE CI-JOINT À L'ORDRE DU CONSERVATOIRE DE MCGILL

☐ VISA ☐ MASTERCARD


NUMÉRO: _____

DATE D'EXPIRATION: _____

SIGNATURE: _____


PAIEMENT ÉCHELONNÉ (12 CHÈQUES POSTDATÉS JOINTS EN ANNEXE)


Conservatoire

 Schulich School of Music
École de musique Schulich

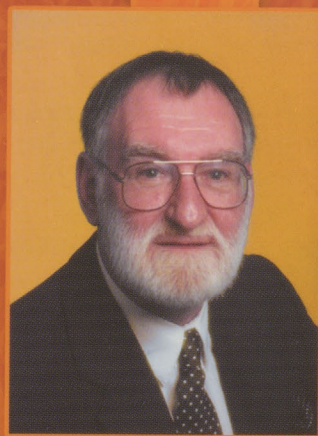
Programme pour la collectivité de
l'École de musique Schulich
de l'Université McGill

 **McGill**
Conservatoire

 Schulich School of Music
École de musique Schulich

Programme pour la collectivité de
l'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Le Conservatoire de McGill



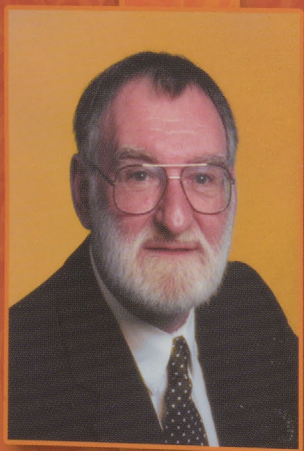
*Fond de bourses
d'études*

**KENNETH
WOODMAN**

verso/over

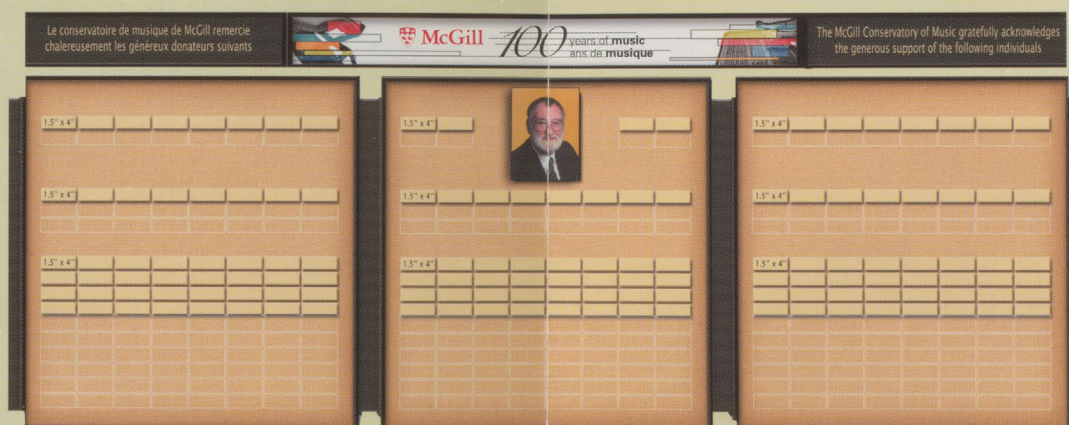
11 Schulich School of Music
École de musique Schulich

Community Program of the
Schulich School of Music
of McGill University



KENNETH
WOODMAN
Scholarship

THE MCGILL CONSERVATORY Kenneth Woodman Scholarship



TO CELEBRATE OUR 100TH ANNIVERSARY, THE FRIENDS OF THE MCGILL CONSERVATORY HAVE LAUNCHED A CAMPAIGN TO RAISE \$100,000 FOR A NEW SCHOLARSHIP FUND CHRISTENED THE KENNETH WOODMAN SCHOLARSHIP FUND. THROUGH THE GENEROSITY OF MANY, WE ARE HALF-WAY TO OUR GOAL AND ARE NOW WORKING TO COMPLETE THE ENDOWMENT OF THE FUND.

FOUNDED IN 1904 AS A MUSIC SCHOOL UNDER THE DIRECTION OF CLARA LICHTENSTEIN, THE MCGILL CONSERVATORY HAS GROWN IN STATURE AND REPUTATION AS ONE OF THE OLDEST COMMUNITY MUSIC PROGRAMS IN CANADA. THE FUND IS NAMED AFTER PROFESSOR KENNETH WOODMAN, A FORMER DIRECTOR AND LONGTIME ADVOCATE FOR THE CONSERVATORY.

AS A SERVICE IN COMMUNITY OUTREACH AND EDUCATION FOR MCGILL UNIVERSITY, THE CONSERVATORY PROVIDES QUALITY MUSIC EDUCATION FOR ALL AGES AND ABILITIES. THE CONSERVATORY IS SELF-FUNDED, RECEIVING PARTIAL SUPPORT FROM THE SCHULICH SCHOOL OF MUSIC AND NO SUPPORT FROM THE QUEBEC MINISTRY OF EDUCATION. THE CONSERVATORY IS SUPPORTED IN PART BY DONATIONS FROM PEOPLE LIKE YOU.

WE INVITE YOU TO MAKE A CONTRIBUTION TO THE FUND. YOUR CONTRIBUTION WILL HELP ENSURE THAT YOUNG MUSICIANS OF ALL BACKGROUNDS RECEIVE THE SAME OPPORTUNITY TO OBTAIN A FIRST-CLASS MUSIC EDUCATION.

THE FUND WILL BE INVESTED FOR A MINIMUM RETURN OF \$5,000 ANNUALLY FOR STUDENT SCHOLARSHIPS. ALL CONTRIBUTIONS ARE WELCOME, AND ARE TAX-DEDUCTIBLE. GIFTS AT THE \$250, \$500 AND \$1000 LEVELS WILL RECEIVE SPECIAL RECOGNITION, WITH THE UNIVERSITY MOUNTING AN ENGRAVED PLAQUE ONTO A DONOR WALL DISPLAYED AT THE ENTRANCE OF THE MCGILL CONSERVATORY SPACE LINKING THE STRATHCONA MUSIC BUILDING AND THE NEW MUSIC BUILDING.

SUPPORT QUALITY MUSIC INSTRUCTION IN MONTREAL. PLEASE FILL OUT THE FORM ATTACHED AND SEND IT WITH YOUR DONATION TO:

CLÉMENT JOUBERT
DIRECTOR, MCGILL CONSERVATORY
555 SHERBROOKE STREET WEST
MONTREAL, QUEBEC H3A 1E3
(514) 398-4543
CONSERVATORY.MUSIC@MCGILL.CA

McGill 100 years of music
ans de musique

cut here

Thank you

NAME: _____

ADDRESS: _____

CITY: _____

POSTAL CODE: _____

TELEPHONE: _____

E-MAIL: _____

NAME TO ENGRAVE ONTO PLAQUE:
(IMPORTANT: PLEASE PRINT CLEARLY, MAXIMUM 2 LINES,
22 CHARACTERS PER LINE)

- ☐ GOLD 1,000\$
☐ SILVER 500\$
☐ BRONZE 250\$
☐ OTHER DONATION \$

I WISH TO PAY BY:

- ☐ CHECK (ADDRESSED TO MCGILL CONSERVATORY)
☐ VISA ☐ MASTERCARD

CARD NUMBER: _____

EXPIRATION DATE: _____

SIGNATURE: _____

- ☐ PAYMENT IN INSTALLMENTS
(12 POST-DATED CHECKS)

McGill
Conservatory

Schulich School of Music
École de musique Schulich
Community Program of the
Schulich School of Music
of McGill University

ETUDIANTS SOLISTES DE MCGILL

MCGILL STUDENT SOLOISTS

Marina Mdivani, coordonnatrice/coordinator

I.

Sonate pour piano en si bémol majeur, opus 22, n° 11 (extrait)/
Piano Sonata in B-flat major, Op. 22, No. 11 (excerpt)
I. Allegro con brio

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Cristina Ilutiu, piano
classe de/class of Julia Gavrilova

Sonate pour piano en fa majeur, opus 54, n° 22/
Piano sonata in F major Op. 54, No. 22
I. In tempo d'un menuetto
II. Allegretto

L. VAN BEETHOVEN

Aylin Uysal, piano
classe de/class of Marina Mdivani

Après une lecture de Dante : Fantasia quasi sonata/
After a Reading of Dante: Fantasia quasi sonata

FRANZ LISZT
(1811-1886)

Jana Stewart, piano
classe de/class of Marina Mdivani

Ballade en sol mineur, opus 23, n° 1/
Ballade in G minor, Op. 23, No. 1

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

Jan Krejcar, piano
classe de/class of Marina Mdivani

Concerto pour violon et orchestre, opus 14/
Concerto for violin and orchestra, Op. 14
Allegro
Andante
Presto in moto

SAMUEL BARBER
(1910-1981)

Aaron Schwebel, violon/violin
classe de/class of Jonathan Crow
Valérie Lamontagne, piano

verso/over

CONSERVATOIRE DE MCGILL

Fond de bourses d'études Kenneth Woodman

Le conservatoire de musique de McGill remercie
chaleureusement les généreux donateurs suivants



McGill

100 years of music
ans de musique

The McGill Conservatory of Music gratefully acknowledges
the generous support of the following individuals

POUR CÉLÉBRER NOTRE 100^e ANNIVERSAIRE, LES AMIS DU CONSERVATOIRE DE MCGILL ONT LANCÉ UNE CAMPAGNE DE FINANCEMENT DE 100 000 \$ EN VUE DE DOTER LE CONSERVATOIRE D'UN NOUVEAU FOND DE BOURSES BAPTISÉ LE FOND DE BOURSES KENNETH WOODMAN. SUITE À DE GÉNÉREUX DONS DE LA PART DE PLUSIEURS PERSONNES, NOUS AVONS MAINTENANT ATTEINT LA MOITIÉ DE NOTRE OBJECTIF ET TRAVAILLONS PRÉSENTEMENT À COMPLÉTER LA DEUXIÈME PARTIE DU FOND DE BOURSES.

FONDÉ EN 1904 COMME ÉCOLE DE MUSIQUE SOUS LA DIRECTION DE CLARA LICHTENSTEIN, LE CONSERVATOIRE DE MCGILL A GRANDI EN ENVERGURE ET EN RÉPUTATION ET EST DEvenu L'UN DES PLUS ANCIENS PROGRAMMES DE MUSIQUE POUR LA COLLECTIVITÉ AU CANADA. LE FOND A ÉTÉ NOMMÉ EN L'HONNEUR DU PROFESSEUR KENNETH WOODMAN, UN ANCIEN DIRECTEUR ET UN PROMOTEUR DE LONGUE DATE DU CONSERVATOIRE.

À TITRE DE SERVICE À LA COLLECTIVITÉ ET À LA COMMUNAUTÉ DE L'UNIVERSITÉ MCGILL, LE CONSERVATOIRE DISPENSE UNE FORMATION DE QUALITÉ EN MUSIQUE POUR TOUS, QUELS QUE SOIENT L'ÂGE ET LE NIVEAU D'HABILITÉ. LE CONSERVATOIRE EST AUTO-FINANCÉ, RECEVANT UN SUPPORT PARTIEL DE L'ÉCOLE DE MUSIQUE SCHULICH MAIS AUCUN FINANCEMENT DU MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DU QUÉBEC. LE CONSERVATOIRE EST SUPPORTÉ EN PARTIE PAR DES DONS PROVENANT DE GENS COMME VOUS.

NOUS VOUS INVITONS PAR LA PRÉSENTE À FAIRE UN DON AU FOND. VOTRE CONTRIBUTION PERMETTRA À DE JEUNES MUSICIENS DE TOUTE PROVENANCE D'AVOIR UNE CHANCE ÉGALE D'ACCÉDER À UNE FORMATION DE PREMIÈRE CLASSE EN MUSIQUE.

L'ARGENT AINSI RECUEILLI POUR LE FOND SERA INVESTI AVEC UN RETOUR MINIMAL DE 5 000 \$ PAR ANNÉE, MONTANT QUI SERVIRA À FINANCER DES BOURSES D'ÉTUDES. TOUTES LES CONTRIBUTIONS SONT BIENVENUES ET DONNENT LIEU À UN CRÉDIT D'IMPÔT. LES DONS AUX MONTANTS DE 250 \$, 500 \$ ET 1 000 \$ SERONT SOULIGNÉS DE FAÇON PARTICULIÈRE. EN EFFET, L'UNIVERSITÉ INSTALLERA UNE PLAQUE GRAVÉE SUR UN MUR DE DONATEURS, BIEN EN VUE, À L'ENTRÉE DU CONSERVATOIRE DE MCGILL DANS UN ESPACE RELIANT LE PAVILLON DE MUSIQUE STRATHCONA AU NOUVEAU PAVILLON DE MUSIQUE.

ENCOURAGEZ LA FORMATION MUSICALE DE QUALITÉ À MONTRÉAL. S'IL VOUS PLAÎT, VEUILLEZ COMPLÉTER LE FORMULAIRE CI-JOINT ET NOUS LE FAIRE PARVENIR AVEC VOTRE DON À L'ADRESSE SUIVANTE:

CLÉMENT JOUBERT
DIRECTEUR, CONSERVATOIRE DE MCGILL
555, RUE SHERBROOKE OUEST
MONTRÉAL, QUÉBEC, H3A 1E3
(514) 398-4543
CONSERVATORY.MUSIC@MCGILL.CA



McGill

100

years of music
ans de musique

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 15 janvier 2007
à 19 h

Monday, January 15, 2007
7:00 p.m.

ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL MCGILL STUDENT SOLOISTS

Marina Mdivani, coordonnatrice/coordinator

I.

Sonate pour piano en si bémol majeur, opus 22, n° 11 (extrait)/
Piano Sonata in B-flat major, Op. 22, No. 11 (excerpt)
I. Allegro con brio

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Cristina Ilutiu, piano
classe de/class of Julia Gavrilova

Sonate pour piano en fa majeur, opus 54, n° 22/
Piano sonata in F major Op. 54, No. 22
I. In tempo d'un menuetto
II. Allegretto

L. VAN BEETHOVEN

Aylin Uysal, piano
classe de/class of Marina Mdivani

Après une lecture de Dante : Fantasia quasi sonata/
After a Reading of Dante: Fantasia quasi sonata

FRANZ LISZT
(1811-1886)

Jana Stewart, piano
classe de/class of Marina Mdivani

Ballade en sol mineur, opus 23, n° 1/
Ballade in G minor, Op. 23, No. 1

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

Jan Krejcar, piano
classe de/class of Marina Mdivani

Concerto pour violon et orchestre, opus 14/
Concerto for violin and orchestra, Op. 14
Allegro
Andante
Presto in moto

SAMUEL BARBER
(1910-1981)

Aaron Schwebel, violon/violin
classe de/class of Jonathan Crow
Valérie Lamontagne, piano

verso/over

II.

Sonate pour piano, opus 26/
Piano Sonata, Op. 26
Allegro energico
Allegro vivace e leggiero
Adagio mesto
Fuga: Allegro con spirito

SAMUEL BARBER
(1910-1981)

Ruby Jin, piano
classe de/class of Richard Raymond

Ballade pour flûte et piano/
Ballade for flute and piano

FRANK MARTIN
(1890-1974)

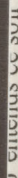
Sophia Karwowski, flûte/flute
classe de/class of Timothy Hutchins
Anne-Marie Denoncourt, piano

Fantaisie en si mineur, opus 28
Fantasie in B minor, Op. 28

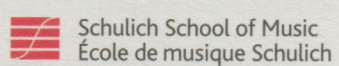
ALEXANDER Scriabin
(1872-1915)

Yukiko Kojima, piano
classe de/class of Kyoko Hashimoto

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or
diploma programme of the students listed above.



100



Le lundi 22 janvier 2007
à 20h

Monday, January 22, 2007
8:00 p.m.

Série des professeurs et invités de McGill présente

McGill Staff & Guests Series presents

LIVE@CIRMMT

FABRICE MARANDOLA

« *Un percussionniste et sa voix* »

L'organisation du concert bénéficie du soutien du *Digital Composition Studios* (DCS) et de l'*Input Devices and Music Interaction Laboratory* (IDMIL) de l'Université McGill, ainsi que du Service de Coopération et d'Action Culturelle du Consulat Général de France à Québec.

The support of the Digital Composition Studios (DCS) and the Input Devices and Music Interaction Laboratory (IDMIL) of McGill University, as well as the *Service de Coopération et d'Action Culturelle du Consulat Général de France à Québec* is gratefully acknowledged.

Assistance technique / Technical assistance:
Joe Malloch, Richard McKenzie

Le programme « Un percussionniste et sa voix » de Fabrice Marandola, percussionniste à McGill, se consacre à l'exploration de l'interaction entre la voix du percussionniste et son instrument. Chaque œuvre au programme illustre d'une manière différente la dichotomie organique/inorganique, mettant en lumière la richesse diversifiée des possibilités et des interprétations qu'une telle dichotomie offre aux compositeurs contemporains. Cette approche conceptuelle en a mené certains à explorer les limites de ce qui est possible de jouer pour un artiste solo; pour cette raison, plusieurs des œuvres au programme permettent de dépasser les limites humaines classiques grâce à l'utilisation de moyens électroniques. Le recours à l'électronique élève et obscurcit tour à tour le contraste entre les deux éléments musicaux essentiels qui composent chaque pièce, conférant un autre niveau de complexité à la distinction fondamentale entre ce qui est naturel et artificiel dans l'œuvre.

Pendant plus de deux décennies, le compositeur et percussionniste français Emmanuel Séjourné (né en 1961) s'est passionné pour l'interrelation entre la musique et les autres arts de la scène. Cette fascination n'a pas seulement donné lieu à une vaste création vouée au théâtre et à la danse, mais aussi à un nombre d'œuvres qui mettent en jeu directement des éléments visuels ou théâtraux. Parmi ces œuvres inspirées du théâtre, *Voyage en France* explore les qualités musicales, percussives et texturales de la déclamation du texte parlé qui, dans ce cas-ci, est une liste de villes françaises. Séjourné a écrit le texte pour trois voix, permettant aux rythmes parlés naturels des mots d'interagir à mesure qu'ils se succèdent. Séjourné a la possibilité de créer une variété de textures en adaptant des méthodes classiques contrapuntiques à un médium parlé. De telles méthodes incluent des expositions articulées autour de la fugue, une augmentation et une diminution rythmiques des phrases et des mots individuels et même le hoquet dans lequel des voix individuelles alternent les pauses et les notes isolées, créant ainsi une seule ligne. Dans cette interprétation, Marandola a choisi de jouer les parties lui-même en pré-enregistrant deux des trois voix pour accompagner son interprétation en direct de la troisième partie.

Le percussionniste Jean Geoffroy est un grand admirateur de l'œuvre de J.S. Bach et même si la pièce *Toutes les reprises sont ad libitum* ne met en jeu aucun élément contrapunctique ni manipulation précise qui caractérise *Voyage en France*, le titre renvoie à coup sûr à la pratique baroque courante qui consiste à ne jamais répéter un mot à mot musical, mais plutôt de permettre à l'interprète de l'embellir à son gré à sa deuxième apparition. La pièce elle-même s'inspire d'une collection de textes du philosophe Jean Bourgault à qui le compositeur a dédié l'œuvre. Bien que la pièce *Toutes les reprises* a été composée à l'origine en cinq mouvements pour caisse claire, Marandola a refait une nouvelle version « théâtrale » de la pièce comprenant la récitation d'une sélection de textes de Bourgault, avec quatre des cinq mouvements originaux. Chaque mouvement de l'œuvre se développe à partir d'une seule figure rythmique qui est ensuite répétée avec des variations et des changements subtils de mesure. Par exemple, le premier mouvement commence par un battement sur l'extrémité semblable à un pendule, qui évolue lentement et augmente en complexité au cours du mouvement avant que ce dernier ne se termine par la même figure. Le quatrième mouvement (le troisième du programme) constitue la seule exception à cet agencement, car il ne contient aucune des répétitions qui caractérisent les autres mouvements. En effet, avec son tempo lent et l'absence relative d'une structure clairement définie, il ressemble à un mouvement lent interne classique, un léger changement par rapport aux autres mouvements plus rapides et plus intenses au niveau du rythme.

Jans-Werner Henze (né en 1923) a composé *Prison Song* pour le percussionniste Stomu Yamash'ta en 1971, au sommet de l'activisme politique du compositeur. La pièce présente une petite scène théâtrale dans laquelle le percussionniste joue le rôle d'un prisonnier qui récite en *Sprechstimme* deux strophes du journal de prison du leader vietnamien révolutionnaire Hô Chí Minh. En même temps, il essaie d'imiter les sons qu'il entend provenant du monde extérieur (des pas, le cliquetis de clés, des flûtes de bambou, etc.) avec les objets sur lesquels il peut mettre la main dans sa cellule, afin de produire un lien avec son monde extérieur éthéré. Les sons de l'extérieur doivent être préenregistrés par l'artiste sur une cassette qui est ensuite jouée pendant la présentation, créant un processus d'interaction avec l'ego extériorisé. Il s'agit peut-être d'une déclaration émouvante à propos de l'effet aliénant de l'emprisonnement, si ce

Ball
Ball

dernier demeure plus ou moins dissimulé au public.

Fan
Fan

Un différent désespoir s'empare de l'interprète de *Un chien dehors* de Jean-Pierre Drouet (né en 1935). Cette pièce a été composée à l'origine pour la dernière étape d'une compétition internationale de marimba, mais où tous les concurrents se sont retirés lorsqu'ils ont pris connaissance de la partition qui était très exigeante du point de vue technique. Le titre de la pièce, un jeu de mot sur une expression à propos du mauvais temps, fait allusion à la difficulté autant qu'au contenu de la pièce. La pièce s'ouvre avec une imitation de gouttes de pluie sur le marimba que le percussionniste accompagne de sa propre imitation de bruits de vent. La pluie s'intensifie, culminant en un orage qui met en jeu le marimba, les quatre toms et des bruits de vent intense et des notes chantées, forçant l'interprète à jouer trois actions complètement indépendantes en même temps. Finalement, l'orage s'éloigne, les dernières gouttes se dissipant dans le vent avec un dernier tambourinement des doigts sur le marimba.

Marandola a d'abord rencontré Arnaud Petit (né en 1959) au Conservatoire national de Grenoble, où les deux ont enseigné de 2002 à 2005. Leur collaboration fructueuse au cours des dernières années s'est articulée autour du concept du compositeur comme créateur de nouvelles formes d'expression musicale qui donnent un élan à l'artiste qui invente de nouvelles techniques et méthodes d'interprétation. Au programme figure la première mondiale de leur plus récent effort de collaboration, *Concertino Nervoso*. Le compositeur écrit :

« L'idée de l'œuvre repose notamment sur le potentiel dramatique de la percussion. Le percussionniste, devant la multiplicité de son instrumentarium, est ici emblématique d'une sorte de « deus ex machina ». Il est le seul instrumentiste à devoir maîtriser un nombre relativement important d'instruments. Si cela participe de la virtuosité éventuelle propre à son art, cela implique aussi un rapport à l'espace intrinsèquement différent, que l'on peut par exemple observer dans le soin extrême apporté à la disposition des instruments dans l'espace. De ce point de vue la percussion est un monde dans le monde, un théâtre dans le théâtre du concert. Si des éléments sonores extérieurs au monde instrumental commun doivent être utilisés, le percussionniste en est peut-être le meilleur « joueur » ou « passeur ».

Dans l'exemple, ici, de *Concertino Nervoso*, les éléments sonores qu'on appelle encore électro-acoustiques, sont soumis exclusivement au jeu du percussionniste, par le recours commun aujourd'hui à des échantillonneurs commandés par un couple interface instrumentale/ordinateur. La nature de ces sons est double. Ils proviennent à la fois d'archives de voix enregistrées depuis les débuts de l'enregistrement, ainsi que de traitements électroniques. En effet, on peut étrangement observer que le renouveau de l'utilisation de la percussion dans l'écriture de la musique occidentale est concomitant à peu de choses près du développement de l'enregistrement. Si le rapport entre l'un et l'autre n'apparaît pas immédiatement comme ayant du sens, il y a là quelque chose de troublant dans le rapprochement du renouveau d'une pratique instrumentale des plus ancestrales et l'apparition d'une révolution technologique (puis musicale) majeure. Le percussionniste ici sera aussi l'ordonnateur en quelque sorte d'une mémoire, de pensées et de voix, capturées par l'enregistrement, dont une grande partie appartiennent à des personnalités disparues, qui se mêleront à quelques emprunts à des fictions. Ces voix vont réapparaître dans une situation dynamique qui reliera par ailleurs le sens de ce qu'elles portent à une dramaturgie musicale. En ce sens, *Concertino Nervoso* s'apparente à une sorte d'opéra, mais sans chanteurs. »

Notes préparées par Daniel Donnelly,
étudiant du 2^e cycle à l'École de musique Schulich de l'Université McGill.

McGill percussionist Fabrice Marandola's programme, "Un percussioniste et sa voix," is dedicated to the exploration of the interaction between the percussionist's voice and his instrument. The dichotomy of the organic and inorganic is exemplified differently by each work on the programme, demonstrating the vast wealth of possibilities and interpretations such a dichotomy presents to contemporary composers. This conceptual approach has led some to explore the limits of what is technically possible for a solo performer to play; for this reason several of the works on the programme allow the traditional human limits of performance to be surpassed through the use of electronic media. The recourse to electronics alternately heightens and obscures the contrast between the two essential musical elements that make up each piece, lending yet another level of complexity to the fundamental distinction between the natural and the artificial in music.

French percussionist and composer Emmanuel Séjourné (b. 1961) has been fascinated with the interrelation between music and the other performing arts for over two decades. This fascination has not only led to a large output of music expressly for theatre and dance, but also to a number of works that directly involve visual or theatrical elements. Among those theatrically-inspired works, *Voyage en France* explores the musical, percussive, and textural qualities of the declamation of spoken text, in this case a list of French cities. Séjourné sets his text for three voices, allowing the natural spoken rhythms of the words to interact as they are passed among the voices. Séjourné is able to create a variety of textures by adapting traditional contrapuntal methods to this spoken medium. Such methods include fugue-like expositions, rhythmic augmentation and diminution of individual words and phrases, and even hocket, wherein individual voices alternate rests and isolated notes, creating a single line. In this performance of the work, Marandola has elected to perform all three parts himself by pre-recording two of the three voices to accompany his live performance of the third.

Percussionist Jean Geoffroy is a great admirer of the works of J.S. Bach, and though *Toutes les reprises sont ad libitum* (All the repeats are ad libitum) does not demonstrate any of the specific contrapuntal devices and manipulations that characterise *Voyage en France*, certainly the title resonates strongly with the common Baroque practice never to repeat music verbatim, but rather allowing the performer to embellish it at will the second time through. The piece itself is inspired by a collection of texts by philosopher Jean Bourgault, to whom the composer dedicated the work. Though *Toutes les reprises* was originally written in five movements for solo snare drum, Marandola has arranged a new "theatrical" version of the piece, which includes the recitation of selections from the original Bourgault texts along with four of the five original movements. Each movement of the work expands upon a single rhythmic figure, which is then repeated with subtle variations of rhythm and changes of metre. The first movement, for example, begins with a clock-like tap of the rim, which slowly evolves and increases in complexity over the course of the movement before closing with the same figure. The only exception to this pattern is the fourth movement (third in this programme), which in fact contains none of the repeats that characterise the other movements. Indeed with its slow tempo and relative lack of clearly defined structural features it resembles the classic interior slow movement, a bit of a reprieve from the faster and more rhythmically intense outer movements.

Hans-Werner Henze (b. 1923) wrote *Prison Song* for percussionist Stomu Yamash'ta in 1971, at the height of the composer's political activism. The work is a small theatrical scene in which the percussionist plays the part of a prisoner, reciting in *Sprechstimme* two verses from Vietnamese revolutionary leader Hồ Chí Minh's prison diary. At the same time, he attempts to imitate the sounds that he hears from the outside world (footsteps, jangling keys, bamboo flutes, etc.) with the objects available to him in his cell, to produce some connection to this ethereal outside world. The external sounds must be pre-recorded by the performer onto a tape which is then played during the performance, creating a process of interaction with the externalised self. This is perhaps a poignant statement about the alienating effect of imprisonment, if one that remains more or less concealed from the audience.

A different sort of desperation faces the performer of Jean-Pierre Drouet's (b. 1935) *Un chien dehors*. It was originally composed for the final round of an international marimba competition, but all of the competitors resigned after seeing the score for the technically demanding piece. The work's title, a play on a French expression for bad weather ("il fait un temps à ne pas mettre un chien dehors" [lit. "the weather is so bad you wouldn't put a dog out in it"]), is an allusion both to the work's difficulty and to its content. The piece opens with an imitation of raindrops on the marimba to the accompaniment of the percussionist's own imitation of wind noises. The rain grows more intense, culminating in a thunderstorm that involves the marimba, all four toms, and intense wind noises and sung notes, forcing the player to perform three entirely independent actions at the same time. Finally, the storm subsides, the last drops dissolving into the wind with a last pattering of fingers on the keys of the marimba.

Marandola first met composer Arnaud Petit (b. 1959) at the Conservatoire nationale de Grenoble, where both taught from 2002-2005. Their fruitful collaboration over the last few years has revolved around the concept of the composer creating new forms of musical expression that give impetus for the performer to develop new techniques and methods of interpretation. On the programme is the world première of their most recent collaborative effort, *Concertino Nervoso*. The composer writes:

"The idea of the work rests primarily with the dramatic potential of percussion. The percussionist standing before his multitude of instruments is emblematic of a sort of 'deus ex machina.' He is the only musician that must master a significant number of instruments. While this involves a certain degree of virtuosity that is certainly unique to his craft, it also implies an intrinsically different relationship with space, which one can see for example in the extreme care taken in the placement of instruments. From this point of view, percussion is a world within a world, a theatre within the concert hall. When some sonorities from outside the common instrumental realm must be used, the percussionist can be their best escort into that realm.

In the case of *Concertino Nervoso*, the sonorities that are still considered 'electro-acoustic' rather than musical are subjected entirely to the control of the percussionist by the now-common means of a dual instrumental/computer interface. These sounds are of two distinct types: they come both from voice archives that date back to the birth of sound recording and from various electronic manipulations. Strangely, one can observe that the revival of the use of percussion in the writing of western music is in some way parallel to the development of recording. If the relation between the two doesn't immediately seem to make sense, there are some disconcerting things in the idea of a connection between the revival of one of the most ancient instrumental practices and the appearance of such great technological (and musical) innovation. Here the percussionist will serve as the computer in a sort of memoir of thoughts and of voices captured through recording, the greater part of which belong to personalities long-gone, mixed in with some borrowings from fiction. These voices will reappear in a dynamic situation that will connect the significance of their words with musical dramaturgy. In this sense, *Concertino Nervoso* is similar to a kind of opera, only without singers."

Program notes by Daniel Donnelly,
graduate student at the Schulich School of Music of McGill University.

PROGRAMME

Voyage en France

EMMANUEL SÉJOURNÉ

création de cette version (2 voix pré-enregistrées + 1 voix en direct) /
premiere of this version (2 pre-recorded voices + 1 voice live)

Toutes les reprises sont ad libitum

JEAN GEOFFROY

mvt's 1, 3, (4), 5

text : Jean Bourgault, arr. Fabrice Marandola

création de cette version « théâtrale » /
premiere of this "theatrical" version

Prison Song (poème/poem: *The leg-irons* de/by Ho Chi Minh)
création canadienne / Canadian premiere

HANS-WERNER HENZE

Un chien dehors

JEAN-PIERRE DROUET

~ ENTR'ACTE ~

Concertino Nervoso

ARNAUD PETIT

création / premiere

Julianne Klein, voix enregistré/recorded voice

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

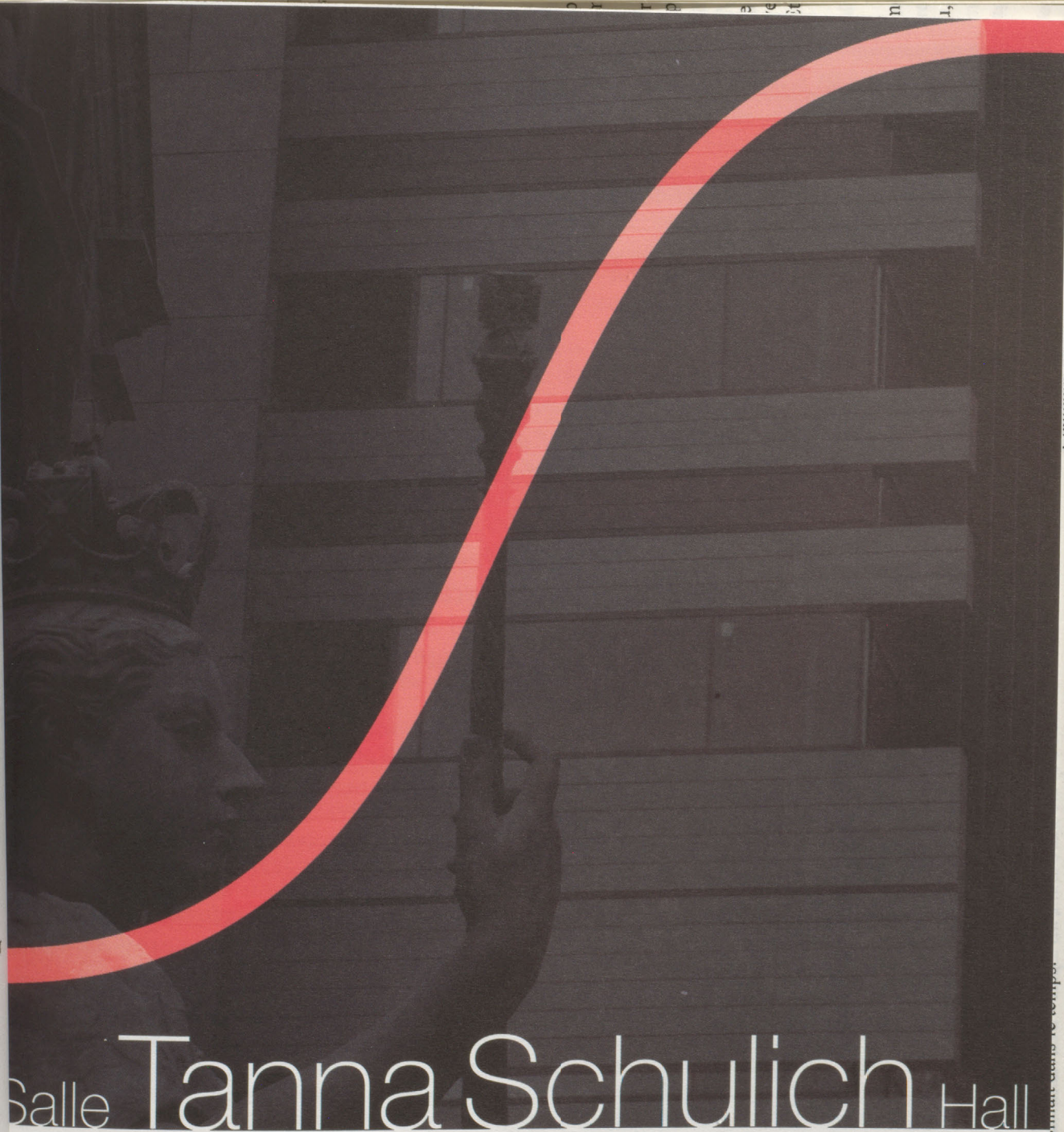
Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.



J. ENTENUS CE SOU

Il s'agit d'un document de travail

Salle Tanna Schulich Hall



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le dimanche 21 janvier 2007
à 20 h

Sunday, January 21, 2007
8:00 p.m.

Concert à la mémoire de Vincent Cichowicz

Vincent Cichowicz Memorial Concert

*Une Soirée de musique pour cuivres
L'Ensemble de cuivres de McGill dirigé par Edward Carroll
Performances et allocutions par des anciens étudiants et collègues de
Vincent Cichowicz*

*An Evening of Music for Brass
McGill Brass Ensemble conducted by Edward Carroll
Performances and Words by Former Students and Colleagues of
Vincent Cichowicz*

En tant que professeur de trompette de l'Orchestre national des jeunes du Canada et du Festival du Domaine Forget, Vincent Cichowicz a fait une contribution incommensurable au monde des cuivres au Canada. Ce concert sera une soirée de souvenirs musicaux et de célébration de la vie d'un grand artiste et d'un maître-professeur. Plusieurs performances seront données par ses amis, ses collègues et ses anciens étudiants incluant ceux de l'Orchestre symphonique de Montréal, l'Orchestre symphonique de Québec, l'Orchestre du Centre national des arts, l'Orchestre symphonique de Laval, le *Hamilton Philharmonic* et le Ballet national du Canada.



As trumpet professor of the National Youth Orchestra of Canada and the Domaine Forget Festival, Vincent Cichowicz made an immeasurable contribution to the world of brass playing in Canada. Tonight's concert will be an evening of musical remembrance and celebration of the life of a great artist and a master teacher. Performances will be given by friends, colleagues and former students from orchestras and ensembles including Orchestre symphonique de Montréal, the Orchestre symphonique de Québec, the National Arts Centre Orchestra, the Orchestre symphonique de Laval, the *Hamilton Philharmonic*, and the National Ballet of Canada.

Vincent Cichowicz was a member of the Chicago Symphony Orchestra's trumpet section from 1952 until 1974 and professor emeritus of trumpet at Northwestern University. A lifetime figure on the music scene in Chicago, Cichowicz had served on the faculty at Northwestern since 1959 and as professor of trumpet from 1974 until his retirement in 1998. He began his musical career at the age of seventeen as a member of the Houston Symphony Orchestra and, after military service in the Fifth Army Band, returned to Chicago to attend Roosevelt University. He was a member of the Civic Orchestra from 1947 until 1950 and in 1952 became a member of the Chicago Symphony Orchestra, where he remained for twenty-three years under music directors Rafael Kubelík, Fritz Reiner, Jean Martinon, and Sir Georg Solti. During this period he also was a member of the Chicago Symphony Brass Quintet and was a participant in the Grammy Award-winning recording of *The Antiphonal Music of Gabrieli*.

He was appointed music director of the Millar Brass Ensemble in 1995; their collaboration can be heard on the Delos recording *Brass Surround*. In 1997 Cichowicz received a special achievement award from the European Chapter of the International Trumpet Guild and was presented with the Legends in Teaching Award by Northwestern University, and in 1999 he received the International Trumpet Guild Lifetime Achievement Award.

Cichowicz was a faculty member of the National Youth Orchestra of Canada from 1980 until 2002, and the Brass Seminar program at The Domaine Forget in Charlevoix, Quebec, from 1986 until 2004. He conducted numerous workshops and clinics throughout the United States, Canada, Europe, and Japan and was regarded as one of North America's foremost experts in brass pedagogy.

(from *Chicago Tribune*, December 14, 2006).

His wife, Geniq E. Murphy, recalled when the music started:

"His family always had the radio on in their house to classical music," she said. "They listened to those Metropolitan Opera broadcasts that used to be on Sunday. He decided he would like to try that. He would like to be a musician."

His philosophy of playing and teaching was to bring the music out from the heart, not the printed sheet.

"He would say, 'Don't get yourself tangled up in the paralysis from analysis. Always go back to the music. Even when you are doing a technical, boring exercise, find the music in it; otherwise it will be deadly boring.'"

His success as a teacher came from his ability to combine the technical with the artistic, and to make his students grasp them both, she said.

"Vince had such a philosophy that kept things simple," she said. "A lot of people are coaches and can musically coach how a phrase should go. He not only could do that, he could teach people to play the instrument, and after that, learning the notes was the easiest."

"The trumpet is not a matter of being big and burly," she said. "It's the efficiency of how you use everything. That's why Vince always said that women could play the trumpet as well as men. It was not a physical thing. It was efficiency."

"He loved to travel in Europe," she said. "But it was related to his teaching. He was not a golfer. He didn't have a hobby. His passion was passing on his music."

(from *Chicago Sun Times*, December 14, 2006)

Ball
Ball

Fan
Fan

1902-1912 and 1913-1914
The first of the Chicago Symphony Orchestra's recordings was made in 1902 and 1913-1914. A historic figure on the scene was the Chicago Symphony Orchestra. The first of the Chicago Symphony Orchestra's recordings was made in 1902 and 1913-1914. A historic figure on the scene was the Chicago Symphony Orchestra. The first of the Chicago Symphony Orchestra's recordings was made in 1902 and 1913-1914. A historic figure on the scene was the Chicago Symphony Orchestra.

The first of the Chicago Symphony Orchestra's recordings was made in 1902 and 1913-1914. A historic figure on the scene was the Chicago Symphony Orchestra. The first of the Chicago Symphony Orchestra's recordings was made in 1902 and 1913-1914. A historic figure on the scene was the Chicago Symphony Orchestra. The first of the Chicago Symphony Orchestra's recordings was made in 1902 and 1913-1914. A historic figure on the scene was the Chicago Symphony Orchestra.

The first of the Chicago Symphony Orchestra's recordings was made in 1902 and 1913-1914. A historic figure on the scene was the Chicago Symphony Orchestra. The first of the Chicago Symphony Orchestra's recordings was made in 1902 and 1913-1914. A historic figure on the scene was the Chicago Symphony Orchestra. The first of the Chicago Symphony Orchestra's recordings was made in 1902 and 1913-1914. A historic figure on the scene was the Chicago Symphony Orchestra.

An Evening of Music McGill Brass Ensemble conducted by Vincent Cichowicz Performances and Words by Former Students

Vincent Cichowicz
The first of the Chicago Symphony Orchestra's recordings was made in 1902 and 1913-1914. A historic figure on the scene was the Chicago Symphony Orchestra. The first of the Chicago Symphony Orchestra's recordings was made in 1902 and 1913-1914. A historic figure on the scene was the Chicago Symphony Orchestra. The first of the Chicago Symphony Orchestra's recordings was made in 1902 and 1913-1914. A historic figure on the scene was the Chicago Symphony Orchestra.

The first of the Chicago Symphony Orchestra's recordings was made in 1902 and 1913-1914. A historic figure on the scene was the Chicago Symphony Orchestra. The first of the Chicago Symphony Orchestra's recordings was made in 1902 and 1913-1914. A historic figure on the scene was the Chicago Symphony Orchestra. The first of the Chicago Symphony Orchestra's recordings was made in 1902 and 1913-1914. A historic figure on the scene was the Chicago Symphony Orchestra.

Programme

- Feierlicher Einzug der Ritter des Johanniterordens **RICHARD STRAUSS** (1864-1949)
- Somewhere (*West Side Story*) **LEONARD BERNSTEIN** (1918-1990)
arr. Eric Crees
- Chorales **JOHANN SEBASTIAN BACH** (1685-1750)
arr. **Clair W. Johnson**
- Canzon duodecima toni **GIOVANNI GABRIELI** (c.1554/57-1612)
- Canzon per Sonare No. 2 **GIOVANNI GABRIELI** (c.1554/57-1612)
- King Lear Overture **CLAUDE DEBUSSY** (1862-1918)
arr. **Vincent Cichowicz**
- Elsa's Procession to the Cathedral (*Lohengrin*) **RICHARD WAGNER** (1813-1873)
arr. **Jay Friedman**
- The Great Gate of Kiev
(*Tableaux d'une Exposition/Pictures at an Exhibition*) **MODEST MUSSORGSKY** (1839-1881)
arr. **Elgar Howarth**



J'entends ce soir

Il tatonnera dans le temps.

INTERPRÈTES/PERFORMERS

trompette

Stephan Beaulac
Russ DeVuyst
Karen Donnelly
Mike Fedyshyn
Manon Lafrance
Nelson McDougall
Paul Merkelo
Geoff Thompson
Brian Sand
Trent Sanheim
Ira Zingraff

cor/horn

Maude Lussier

trombone

Evelyn Auger
Guy Bernard
David Martin
David Pell

euphonium

Lance Nagels

tuba

Mark Bonang
Sasha Johnson

ENSEMBLE DE CUVRES DE MCGILL/MCGILL BRASS ENSEMBLE
Edward Carroll, chef/conductor

trompette/trumpet

Steve Abra
Xylo Acevedo
Alexis Anderson
Matthew Brown
Philippe Brunet
Gabriel Charron
Caitlin Decker
Ben Grow
Jeff Klassen
Jeremy Maitland
Sarah Miller
Daniel Mills
Alex Rensink
Andreas Stoltzfus
Alex Wenzowski

cor/horn

Nathalie Alcorn
Louis-Pierre Bergeron
Marie-Michèle Bertrand
Jonathan Blackman

trombone

Charles Benaroya
Eli Chalmer
Wilfrid Lee
Nate Rensink

euphonium

Nate Rensink

tuba

Brendan Bohnhorst
Jonathan McCormick

CLASSE DE TROMPETTE DU CONSERVATOIRE DE MUSIQUE DE MONTRÉAL
Manon Lafrance, directeur/director

Sebastien Balbino
Stefany Breton
Thierry Chamts
Frédéric Payant
Jonathan Rochon

4

**Toutes les reprises sont ad libitum (Jean GEOFFROY) – textes
de Jean Bourgault**

I.

Il y a longtemps deux de mes amis possédaient, chacun, une « 4-L ».
Moi dans leurs voitures j'occupais toujours la même place, à l'avant,
Côté passager.

Et

A peine les portières claquées d'un même élan,
A peine la clé tournée dans le démarreur
Je posais les pieds dans la boîte à gants
Je me laissais glisser dans le battement familial du moteur.

La frappe des portières, l'assurance d'une cadence.

– Allons-y.

J'ai fait pas mal de voyages, comme ça.

Dans l'une de ces deux voitures, le bruit confus de tout un désordre
d'instruments de percussions
Démontés, coincés bloqués tant bien que mal à l'aide de vieilles couvertures
trop petites.
Cymbales tapant sur le montant du marimba, heurtant le cercle d'un
tambour au hasard d'un virage,
Parfois le timbre de la caisse claire, vibrant à l'unisson du moteur sur la
peau tendue.

Il y avait aussi la musique
Qui sortait en grésillant d'un mini-cassette posé sur le tapis de sol.
Petite caisse rectangulaire qu'il fallait attraper si l'on voulait changer de
cassette, ou chercher une autre plage. Le conducteur, magnétophone sur
les genoux, appuyait sur les touches sans les voir, le regard vissé sur la
route.
Il tâtonnait dans le temps.

Rembobiner – Débobiner.

A chaque fois que reprenait le défilement de la bande magnétique, un
éclat d'harmonie s'échappait, très court mais assez long pour être
reconnu, et souvent interrompu :

« C'est pas là ; c'est juste après ça

Ou juste avant

Attends, tu vas voir

Tu vas entendre

C'est super ».

Mais on ne peut rembobiner le temps.

Voilà.

Il semble que l'on ne puisse lutter contre le temps qu'en le prenant en
compte. Le compte du temps- la musique : une même chose.

L'horloge de la chambre me fait souvent y repenser, quand je l'écoute, au
moment de m'endormir. Addition discrète et implacable, un, deux, ou
plus – ou – un coup puis un coup puis un coup,
tic tac tic tac tic tac

La répétition du même fait naître la différence dit le philosophe :

Cela fait un rythme – oui mais seulement si je le veux, comme je le veux
– ou plutôt comme je décide de l'entendre. Et encore : décide-t-on
toujours ? disons : selon la façon dont

S'entend

L'étrange

Invention sonore *qui ronge de l'intérieur le claquement du*

Balancier

Voilà un motif pour une rêverie, un débat suspendu, un effacement de soi,
que je préfère à toute logique.

[...]

Mais

J'entends ce soir

Au cœur de chaque exact claquement du balancier, que le bruissement du silence accompagne chaque coup, à l'instant même où il naît et cesse tout ensemble.

Pas de silence *entre* les coups, mais bien un silence *dans* l'éclat de chaque coup.

Et je vois à présent, c'est cela qu'il faut dire,

Que jouer de la caisse claire est faire éclater le silence. Du coup même, de la frappe. La frappe est un contre-silence, une surdité opaque se niant elle-même. Et c'est de cet aveuglement harmonique que naît la loi du rythme, le chant, qui nie le temps des horloges.

Je me demande souvent comment font les musiciens. Est-ce leur intention qui préside au rythme ? Il semble bien que ce soit toujours la première frappe qui décide. L'attaque. [J'ai dit] que deux coups suffisent à faire un rythme. Je pense à présent qu'il en suffit d'un seul. Et je ne dors pas. Tournent encore dans ma tête ces idées sur la caisse claire en une logique répétitive, emmêlée comme les souvenirs, mêlée à mes souvenirs.

At night, with the sound of a clock in background, the narrator remembers moments of his youth, traveling with a percussionist, friend of him, in a small car full of percussion instruments. He starts to develop some ideas about time, music and percussion.

III.

Une chose est singulière.

Lorsque l'on passe prêt d'une caisse claire il est tentant d'en frapper la peau, d'un doigt ou deux, avec négligence.

Tap

Cela fait un petit son sans poids, un petit son de rien du tout – mais sec et précis comme un olivier. On comprend alors que l'on vient de faire résonner un instrument de musique (certains ne le comprennent pas, c'est vrai, comme c'est étrange). Cela étonne, c'est si peu une caisse claire. Les musiciens d'orchestre s'étonnent aussi, comme ça, Eprouvent un élan mystérieux lorsqu'un roulement de caisse surgit au sein de la phrase qu'ils jouent, familière et autoritaire à la fois ; la caisse claire, c'est la prose du rythme.

[...]

Mais je sais bien [que la] caisse claire [...] ne pourra faire qu'elle demeure pleine de défauts – elle qui n'a même pas su rester un tambour, qui est si commune ; on dirait parfois qu'elle n'est qu'à peine un instrument. Une petite boîte métallique efficace, sonore et têtue.

L'existence est pareille, têtue,

Le temps aussi – et c'est pour ça que naissent les rythmes dirait-on : d'une insistance à l'autre des résistances se heurtent.

S'entêtent.

[...]

Attention

Désormais

Ce qui a été et ce qui sera est passé – que le présent surgisse, en un instant vierge et neuf !

Et j'envie le percussionniste qui peut, lorsqu'une matinée n'offre d'avenir que grisaille, frapper une peau tendue de silence et, à toute force, rouvrir le temps.

He comments on the smallness of the snare-drum, his aspect – a bit ridiculous – and on the property of its sounds. Then comes back to the origin of rhythm.

IV.

Et si l'on essaie d'imaginer un instant que l'on pourrait entendre.
Peut-être une portière qui se ferme ou s'ouvre.

Ou, là,
cette nuit
Si

Fenêtre ouverte sur l'obscurité, tandis
que j'écoute au loin sur le boulevard
désert le souffle des rares voitures qui
passent, s'espacent d'une brume
sonore et douce

Le bruit e la ville

si je décide que c'est l'océan – ou si ça devient soudain l'océan, qui sait.
Un chant qui ne laisse rien construire, retour perpétuel qui ne produit rien,
et semble pourtant pouvoir figurer aussi le modèle de tout rythme.
Si je me tiens à la limite es bruits du monde.

Alors
Pourrai-je garder trace du chant qu'inventera mon rêve ?

C'est comme si je voulais
Folie,
Contre le bruit de l'horloge
[...]

Garder immobile le bruit de la mer,
Retenir l'impossible océan, comme un souffle.
Ou comme si je voulais comprendre en son cœur un roulement sur une
caisse claire, retenir chaque phase de sa marche.

C'est qu'en effet, parfois,
Ô
J'aimerais tant l'entendre ici,

Un roulement de caisse claire, appliqué, tendu, même ensemble
inexplicablement l'absence de rythme et le dessin, le dessein d'une
cadence.

Comme l'avant de toute figure.
Le chant d'un avenir.

Le son produit sur cette étrange boîte circulaire est alors entre ces deux
extrêmes. L'horloge et l'océan.
Il retient la fuite même qu'il fait naître.

*In a more and more poetic way, he evokes the sound of the street –
becoming potentially the sound of the ocean.*

V.

Mais je n'entends pas ce roulement de caisse claire.
Tandis que je tiens là, dans la naissance de ce petit matin.
[...]

La nuit s'achève et je n'ai pas dormi, j'ai tourné en rond dans le cercle de
vieux souvenirs. J'ai retrouvé les musiques entendues naguère.
[...]

Et depuis ce temps,
Chaque fois que je retrouve le son d'un certain éclat brisé,
le son d'une frappe sur la caisse,
cette résonance tendue, cette distorsion de métal vide et de peau sèche

Je reconnais, sous le volontarisme apparent de la cadence, un déchirement
– Le retour du même et imperceptible écart qui ouvre l'avenir et nous
chasse perpétuellement de notre présent,
comme il me chasse aussi de cette nuit, de la mort millimétrée des
horloges ou de l'étouffement liquide du bruit des vagues.

*At the end of the night, the narrator does not sleep yet. He achieves on
reflection about the notion of time.*

***Prison Song* (Hans-Werner HENZE)**

The leg-irons (from Ho Chi Minh: Prison Diary, Foreign Languages Publishing House, Hanoi 1967)

With hungry mouths open like a wicked monster,
Each night the irons devour the legs of people:
The jaws grip the right leg of every prisoner:
Only the left is free to bend and stretch.

Yet there is one thing strange in this world:
People rush in, to place their legs in irons.
Once they are shackled, they can sleep in peace.
Otherwise they would have no place to lay their heads.

***Concertino Nervoso* (Arnaud PETIT)**

Anaximandre: Fragments

A.10

Il dit que la Terre est de forme cylindrique [...].

Il dit qu'à l'origine de ce monde une chose capable de produire le chaud et le froid fut séparée de l'éternel. Il s'en forma une sphère de flamme qui se développa autour de l'air qui encercle la Terre, comme l'écorce croît autour d'un arbre. Quand elle eut été déchirée et enfermée en de certains anneaux, le soleil, la lune et les étoiles vinrent à l'existence.

— PS. Plut. Strom.fr. 2. (R. P. 19 ; DV, 2, 10.)

Les Fers (du Journal de prison d'Ho Chi Minh)

Avec leur bouche affamée ouverte comme un monstre malfaisant,
Chaque nuit, les fers dévorent des jambes ;
Leurs mâchoires enserrent la jambe droite de chaque prisonnier,
Seule la gauche est libre de se plier et de s'étendre.

Pourtant, il y a en ce monde une chose encore plus étrange :
Certaines personnes ont hâte de placer leurs jambes dans les fers.
Une fois enchaînées, elles peuvent dormir en paix.
Sinon, elles ne pourraient appuyer leur tête nulle part.

Anaximander: Fragments

He says that the earth is cylindrical in form [...]. He says that something capable of begetting hot and cold was separated off from the eternal at the origin of this world. From this arose a sphere of flame which grew round the air encircling the earth, as the bark grows round a tree. When this was torn off and enclosed in certain rings, the sun, moon, and stars came into existence.

— Ps.-Plut. Strom. fr. 2 (R. P. 19).

Il dit qu'[...]il y avait un mouvement éternel au cours duquel s'accomplit la naissance des mondes. La terre plane librement, sans être soutenue par rien. Elle demeure en place parce qu'elle est à égale distance de tout. La forme en est convexe et ronde, pareille à une colonne de pierre. [...] Les corps célestes sont des roues de feu séparées du feu qui encercle le monde. [...] Encloses dans l'air [...] elles ont des événements pour respirer, sortes de trous pareils à des tuyaux, par lesquels sont vus les corps célestes. Pour cette raison, aussi, lorsque les événements sont obstrués, les éclipses se produisent. Et la lune semble tantôt croître et tantôt décroître, selon que ces trous s'ouvrent ou se ferment. [...]

—Hipp. Ref. i. 6 (R. P. 17 a).

Il [...] admettait des mondes innombrables, soutenait qu'ils naissaient et périssaient à l'infini, quelques-uns venant sans cesse à l'existence et d'autres périssant.

[Il] disait que les étoiles sont des condensations d'air pareilles à des cerceaux, pleines de feu, soufflant des flammes à un certain point par des orifices.

—Aëtius, II, 13, 7; 15, 6 (R. P. 19 a ; DV 2, 18).

[Il disait] que le tonnerre et l'éclair sont causés par le vent. Quand il est enfermé dans un nuage épais et qu'il s'échappe avec violence, la rupture du nuage produit le bruit, et la déchirure offre l'aspect lumineux par contraste avec l'obscurité du nuage.

—Aët. III, 3, 1 (Dox. p. 367 ; DV, 2, 23).

And besides this, there was an eternal motion, in the course of which was brought about the origin of the worlds. It stays where it is because of its equal distance from everything. Its shape is convex and round, and like a stone pillar. The heavenly bodies are wheels of fire separated off from the fire which encircles the world. Enclosed in air, they have breathing-holes, certain pipe-like passages at which the heavenly bodies are seen. For this reason, too, when the breathing-holes are stopped, eclipses occur. And the moon appears now to wax and now to wane because of the stopping and opening of the passages.

—Hipp. Ref. i. 6 (R. P. 17 a).

He assumed innumerable worlds, held that they came into being and others passing away.

He said the stars were hoop-like compressions of air, full of fire, breathing out flames at a certain point from orifices.

—Aëtios, ii. 13, 7; 15, 6 (R. P. 19 a).

He said that thunder and lightning were caused by the blast. When it is shut up in a thick cloud and bursts forth with violence, then the breakage of the cloud makes the noise, and the rift gives the appearance of a flash by contrast with the darkness of the cloud.

—Aet. iii. 3, i (Dox. p. 367).

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 22 janvier 2007
à 20 h

Monday, January 22, 2007
8:00 p.m.

Ensemble de Jazz de McGill

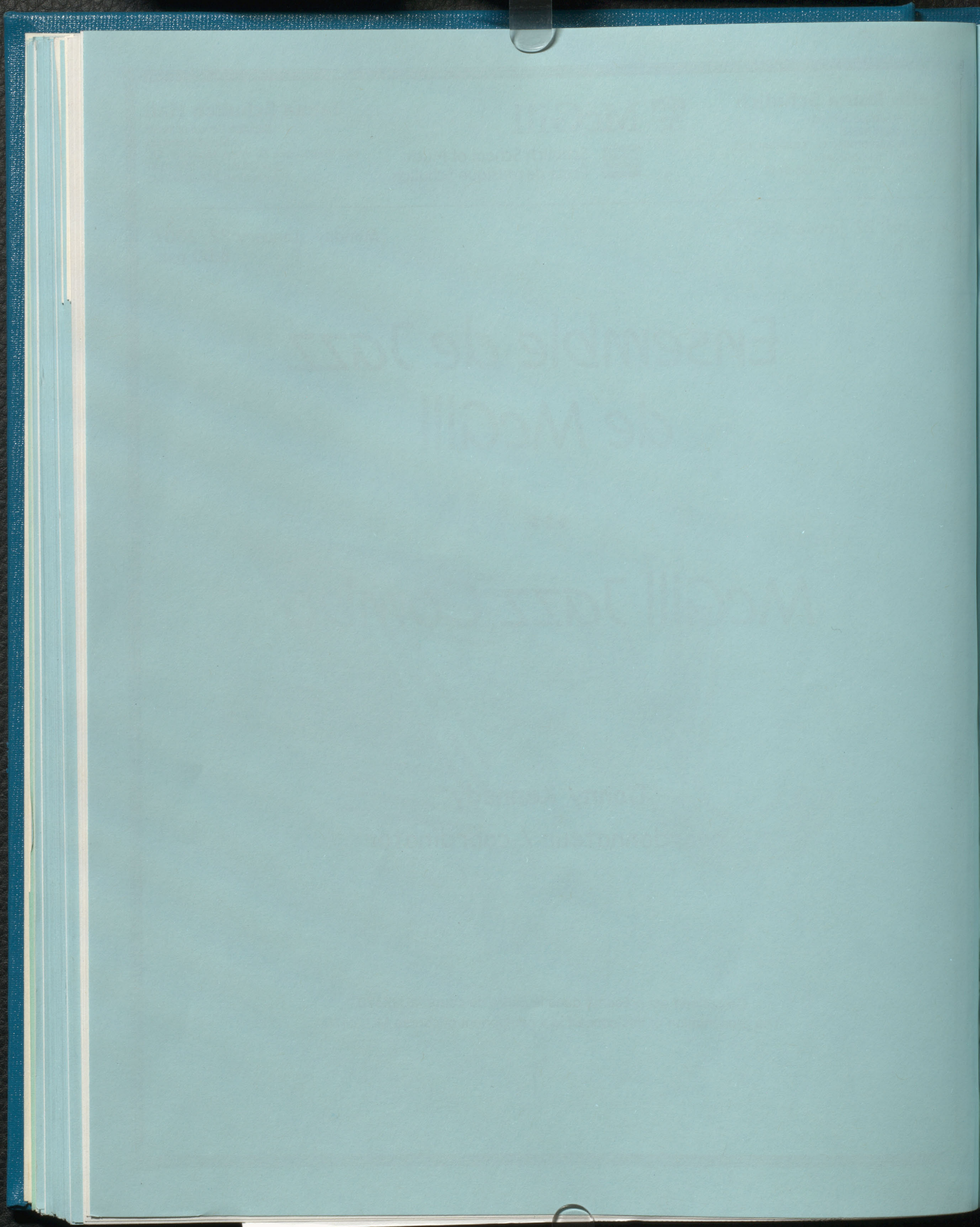


McGill Jazz Combo

Donny Kennedy

coordonnateur / coordinator

Ce concert est présenté dans le cadre du cours MUJZ470.
The presentation of this concert is a component of course MUJZ470.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

**McGill**

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 23 janvier 2007
à 19 h 30

Tuesday, January 23, 2007
7:30 p.m.

Les amis du piano

Friends of Piano

Cours de maître / Masterclass

avec / with

Sara Buechner, piano

Wanderer-fantaisie, D.760 (extrait)
Wanderer Fantasy, D.760 (excerpt)
I. Allegro con fuoco

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Jiaming Han (classe de / class of Sara Laimon)

Fantaisie en si mineur, opus 28 /
Fantasy in B minor, Op. 28

ALEXANDER SRIABIN (1872-1915)

Yukiko Kojima (classe de / class of Kyoko Hashimoto)

Sonata for Piano, Op. 26 (extraits / excerpts)
I. Allegro energico
IV. Fuga: Allegro con spirito

SAMUEL BARBER (1910-1981)

Ruby Jin (classe de / class of Richard Raymond)

(verso/over)

Assistant Professor piano **Sara Davis Buechner** is a major prizewinner of prestigious international piano competitions (Reine Elisabeth of Belgium, Leeds, Salzburg, Sydney and Vienna) and established her early career by winning the Gold Medal of the 1984 *Gina Bachauer International Piano Competition* in Salt Lake City, Utah, and as a Bronze Medalist of the 1986 *Tchaikovsky International Piano Competition* in Moscow. With an active repertoire of nearly 100 piano concertos ranging from Bach to Wuorinen, she has appeared as soloist with many of the world's most prominent orchestras. Ms. Buechner's recording of piano music by George Gershwin was selected as a "Record of the Month" by *Stereophile* magazine; her 1997 world premiere recording of the Busoni version of Bach's *Goldberg Variations* was profiled in the New York Times; and her recording of Hollywood piano concertos by Bernard Herrmann and Franz Waxman won Germany's *Deutsches Schaulplatten Preis* for best soundtrack. In July 2003, Ms. Buechner was appointed Assistant Professor of Piano at the University of British Columbia. She is a former faculty member of New York University, and has presented lectures and masterclasses worldwide, including the Royal Academy in London, Indiana University and the *Kobe-Yamate Gakuen* in Osaka, Japan.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

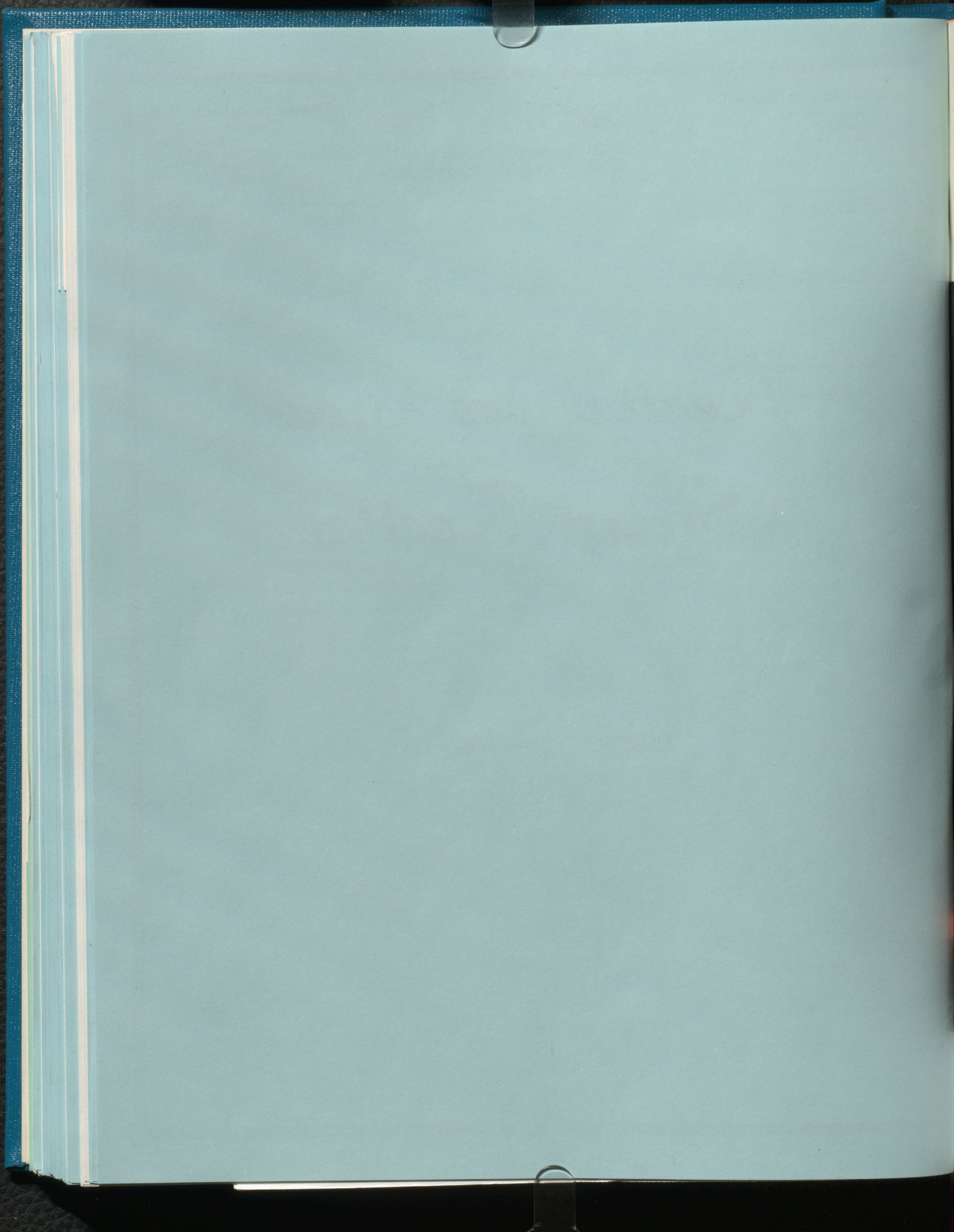
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

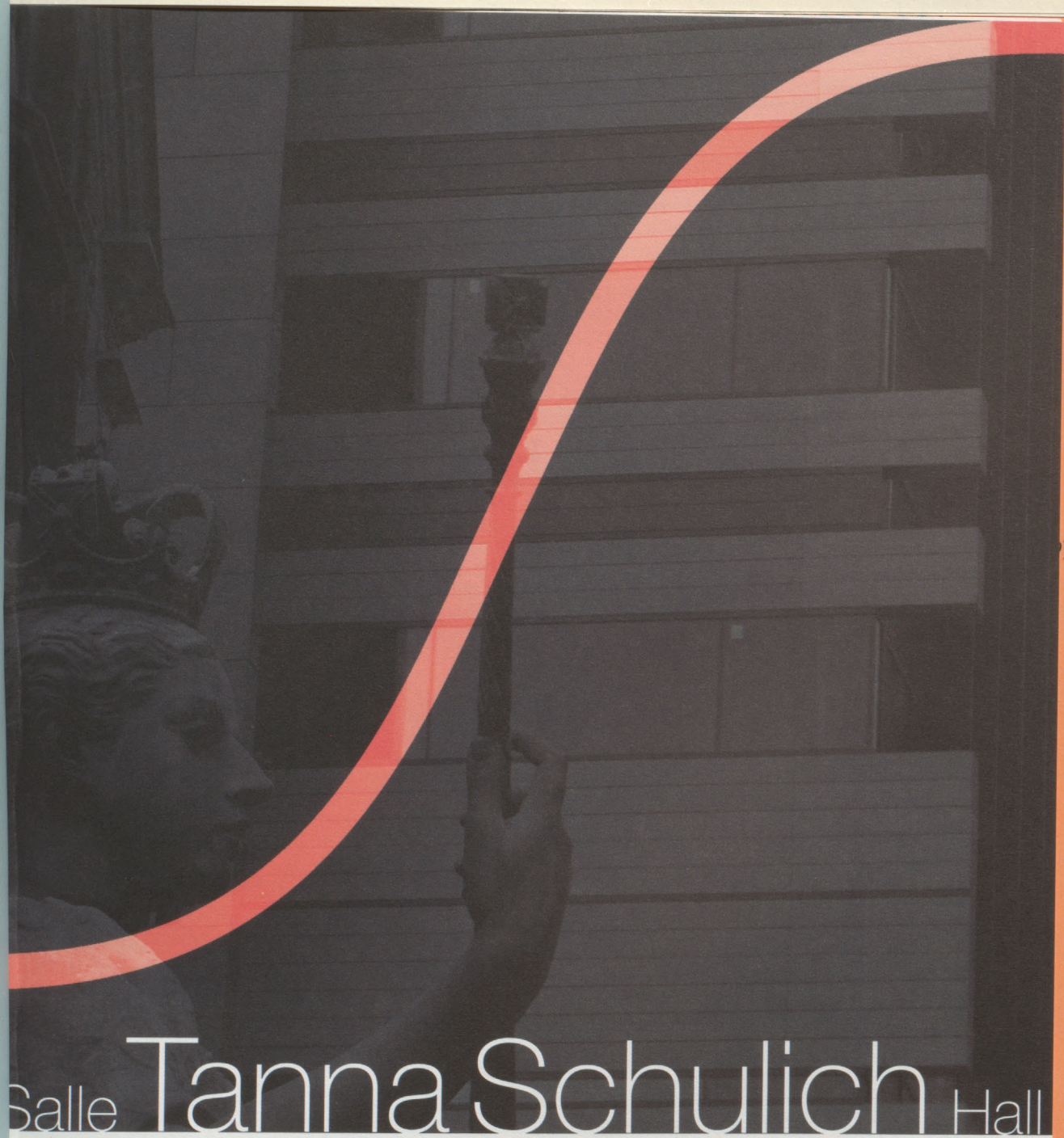
Le jeudi 25 janvier 2007
à 20 h

Thursday, January 25, 2007
8:00 p.m.

Récital des cordes
String Recital

classe de / class of
André Roy





Salle Tanna Schulich Hall



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

ienne, Autriche).
ria).

Le vendredi 26 janvier 2006
à 19h
Les Vendredis de la faculté

Friday, January 26, 2007
7:00 p.m.
McGill Faculty Fridays

HANK KNOX

clavecin / harpsichord

“A Beggar’s Opera”

*Des ouvertures et airs d’opéras de Handel (et autres)
transcrits pour clavier au 18^e siècle*

*Opera Overtures and Arias by Handel (and others)
in Eighteenth-Century Transcriptions for Keyboard*

Clavecin d’après Dulcken fait par Yves Beaupré, 2004
Harpsichord after Dulcken by Yves Beaupré, 2004

Dans un monde musical plus que jamais préoccupé par une interprétation « authentique », les transcriptions posent problème étant donné qu'elles ne représentent évidemment pas la forme originale dans laquelle une œuvre a été composée et interprétée. Selon l'opinion actuelle dominante, tout changement à la partition viole en quelque sorte les intentions du compositeur et affaiblit la création en tant qu'œuvre d'art. Cependant, le répertoire foisonne de transcriptions et même les compositeurs que nous jugeons de grands artistes à juste titre semblent avoir quelques appréhensions à propos de ces transcriptions, que ces dernières portent sur leurs propres œuvres ou sur celles des autres. Jusqu'au 19^e siècle, la transcription était en effet une partie essentielle de la formation musicale, car elle donnait aux musiciens accès à un répertoire beaucoup plus vaste qui pouvait aussi être adapté de manière fluide à diverses circonstances.

Par exemple, J. S. Bach était bien connu pour l'adaptation de ses œuvres afin qu'elles puissent être interprétées par différentes ressources musicales (ses cantates en sont un exemple). De plus, il a préparé seize transcriptions pour piano des concertos de Vivaldi dans sa jeunesse, pour des raisons liées à l'interprétation aussi bien qu'à la pédagogie. Le fait que certaines œuvres, y compris plusieurs concertos de Bach, n'aient seulement survécu que dans leur forme transcrite atteste non seulement de l'importance de cette pratique, mais aussi de la viabilité des transcriptions elles-mêmes. Aussi, le fait que les reconstructions modernes de pièces comme les concertos de Bach attirent autant, sinon plus, l'attention que les transcriptions classiques prouve la grande différence entre la vision du monde moderne et la culture baroque.

La clé pour déterminer la valeur musicale des transcriptions pour clavier semble être le degré jusqu'où le « transcriteur/arrangeur » adapte la source musicale à sa finalité, par opposition à une simple fidélité envers l'œuvre originale. Bach, par exemple, orne et modifie beaucoup de passages des concertos de Vivaldi afin de les rendre plus idiomatiques pour le clavier, enrichissant la texture originale de façon à mieux l'accommoder à la détérioration rapide du clavecin, par opposition aux capacités durables de l'orchestre à cordes. Tandis que les transcriptions de Bach d'œuvres orchestrales n'ont jamais été faites à des fins de publication (même si leur survie ainsi que celle d'autres œuvres à vocation pédagogique souligne leur grande importance), la notoriété internationale de son contemporain Georg Friedrich Händel a donné au compositeur une impulsion très différente à la production de transcriptions pour piano, c'est-à-dire une demande provenant d'un large public admirateur pour ses « meilleurs succès ».

Pendant la longue période avant l'avènement de l'enregistrement sonore, les transcriptions pour piano étaient l'une des seules façons pour que les œuvres musicales qui exigeaient des ressources relativement plus vastes (et plus coûteuses) et qui étaient interprétées dans leur contexte original, soient connues d'un plus grand public. Les personnes qui ne pouvaient pas assister à des concerts dans les grandes salles d'Europe, pour des raisons d'éloignement géographique ou financières, pouvaient, à un prix inférieur à celui d'un billet de concert, se procurer l'œuvre et l'écouter dans leur foyer. Les transcriptions de Liszt des symphonies de Beethoven, par exemple, sont grandement responsables de la célébrité que ces œuvres ont connue dans toute l'Europe au 19^e siècle, en étendant un sentiment de familiarité pour ces œuvres, même à ceux qui n'avaient jamais entendu un orchestre.

Dans le cas de Händel, l'énorme réaction populaire suscitée par ses opéras a mené l'astucieux éditeur anglais John Walsh à lancer un volume de transcriptions pour piano des ouvertures opératiques du compositeur en 1726, le début d'une série de publications qui va durer plus de deux décennies et qui a entraîné la publication d'un total de soixante-six transcriptions. La réaction du public face aux éditions a été appréciable et a entraîné de nombreuses réimpressions ainsi que des recueils qui se sont presque tous également bien vendus.

Il semblerait, toutefois, que Händel lui-même n'était pas satisfait des transcriptions publiées dans la première édition de Walsh, non seulement parce qu'il est peu probable que Walsh a consulté le compositeur avant leurs publications, mais aussi parce que beaucoup des transcriptions, tout en étant généralement fidèles aux partitions originales, étaient souvent difficiles à jouer et parfois, il y avait même d'importants détails qui étaient omis en raison des limites techniques imposées par l'interprétation au piano.

Le deuxième livre de transcriptions de Walsh (1728) comprend des pièces d'un style qui diffère énormément de celui du premier livre. Tandis que les transcriptions de la première édition respectaient étroitement les versions originales, celles de la deuxième édition comportaient d'importantes recompositions relativement à une grande quantité de détails notamment dans le registre des graves et dans les lignes mélodiques. Les textures et fioritures

ienne, Autriche).
ria).

des œuvres originales ont été modifiées afin de les rendre non seulement plus idiomatiques pour le piano, mais aussi plus appropriées.

Que ce style de transcription soit celui de Händel est prouvé par l'existence de l'une des transcriptions du deuxième volume, l'ouverture de *Flavio*, écrite de la main du même compositeur. En se fondant sur les caractéristiques stylistiques des transcriptions de Händel, il semble que seulement dix des soixante-six transcriptions qui se retrouvent dans les éditions de Walsh sont en fait celles du compositeur, y compris l'ouverture de *Sémélé*. En plus de celles qui se trouvent dans les collections de Walsh, dix transcriptions d'ouvertures de plus existent en copie manuscrite, y compris *Il pastor fido* (écrite de la main de Händel), *Esther* et *Ottone*.

Les ouvertures de Händel sont principalement écrites dans le style français, qui débute par un mouvement d'introduction court et majestueux avec des rythmes pointés (techniques remontant aux opéras de Jean-Baptiste Lully dans lesquelles un air particulier devait accompagner ou du moins représenter l'entrée du monarque dans la salle). La section de l'introduction est ensuite suivie par un mouvement allegro imitatif, qui l'est à son tour par un mouvement plus léger, souvent sous forme de danse. Certaines transcriptions, notamment celle de *Il pastor fido*, contiennent d'autres mouvements qui vont au-delà de la forme habituelle de l'ouverture, offrant des pièces plus complètes et autonomes.

Cependant, ce ne sont pas toutes les transcriptions de Händel publiées au 18^e siècle qui sont le fruit d'employés de maison d'édition. William Babell (1690-1723), claveciniste, organiste et compositeur contemporain, a connu une grande popularité pour ses transcriptions des sélections des arias les plus populaires de Händel, qu'il a publiées dans une collection de pièces à vocation manifestement pédagogique intitulée *Suits of the most Celebrated Lessons Collected and Fitted to the Harpsichord or Spinnet* (vers 1718). Dans la collection, les ouvertures et les arias individuels sont réunis en des suites pour lesquelles Babell a composé ses propres préludes. À l'instar des transcriptions de Händel de ses propres œuvres, les transcriptions de Babell comprennent une quantité importante de recompositions comportant un grand nombre de fioritures, un trait stylistique pour lequel Babell était connu et qui était plutôt bien adapté à sa personnalité flamboyante. Les transcriptions de Babell ont non seulement facilité de beaucoup la compréhension à l'égard de l'ornementation au clavier baroque (un peu comme la publication des sonates de Corelli à la même époque nous a fourni des indications sur ces mêmes pratiques au violon), mais permettent aussi à l'auditeur de saisir un élément de l'arrangeur en question grâce à la façon dont il choisit de structurer le matériel emprunté.

En dépit des connaissances précieuses au sujet de sa personnalité, les fioritures de Babell n'étaient pas reconnues comme étant particulièrement de bon goût. Plus tard au cours du siècle, l'illustre musicologue anglais, Charles Burney (1726-1814), a écrit à propos du travail de Babell :

[Babell] a acquis une grande célébrité en allongeant les airs préférés de l'opéra de *Rinaldo* et d'autres de la même période, en les transformant en des leçons pompeuses et brillantes, qui par la simple rapidité des doigts jouant des sons uniques, sans l'aide de discernement, d'expression, d'harmonie ou de modulation, permettait à l'interprète d'être surprenant et d'acquérir une réputation de grand interprète sans avoir à fournir un grand effort ... M. Babel ... satisfait à la fois la paresse et la vanité.

Assurément, de telles transcriptions pompeuses comme *Vo far guerra* de *Rinaldo* peuvent être perçues comme étant un peu excessives, mais les prouesses techniques de Babell ont leurs admirateurs : Sir John Hawkins (1719-1789), contemporain de Burney, a qualifié les transcriptions de Babell de grand succès. Ce succès ne repose pas seulement sur l'art de l'arrangeur, mais aussi sur sa sélection du matériel à transcrire. Parmi les arias de Babell dans sa collection, plusieurs demeurent extrêmement populaires à ce jour dans leur forme originale, notamment l'aria *Lascia ch'io pianga* de *Rinaldo*. Sans aucun doute l'un des « meilleurs succès » de Händel, cet aria a été transcrit tellement de fois (des transcriptions pour violon, orchestre et même jusqu'à la fanfare) et enregistré si souvent par tellement de chanteurs depuis l'avènement de l'enregistrement musical, qu'il n'est guère étonnant que le public contemporain veuille aussi écouter cette musique chez lui.

In a musical culture ever more concerned with "authentic" performance practice, transcriptions pose something of a problem in the sense that they are clearly not the original form in which a given work was conceived and performed. The current prevailing view, that any alteration to the score somehow violates the composer's intentions and cheapens the work as a piece of art. Transcriptions however abound in the repertoire, and even those composers we now consider great artists in their own right seemed to have few qualms about such arrangements, whether of their own works or of the works of others. Transcription was, in fact, an essential part of musical training up until the 19th century, as it gave performers access to a greatly expanded repertoire that could be fluidly adapted to suit various circumstances.

J. S. Bach for example was well known for adapting many of his works to be played with vastly different musical resources (most notably in his cantatas), and in addition made sixteen keyboard transcriptions of Vivaldi concertos in his youth both for performance and for pedagogical purposes. The fact that some works, including several of Bach's own concerti, have only survived in their transcribed form attests not only to the importance of the practice but to the musical worth and viability of the transcriptions themselves. The fact that modern reconstructions of such pieces as the Bach concerti often get as much if not more attention than the period transcriptions attests to the vast difference between the modern worldview and concert culture and that of the Baroque era.

The key to determining the musical value of keyboard transcriptions seems in fact to be the degree to which the transcriber/arranger adapts the source music to its destination, as opposed to mere faithfulness to the original work. Bach, for example, ornaments and alters many passages of Vivaldi's source concerti in order to make them more idiomatic for the keyboard, enriching the original texture so as to make it more suitable for the quick decay of the harpsichord as opposed to the sustaining capabilities of the string orchestra. While Bach's transcriptions of orchestral works were never made with the intention of publication (though certainly the mere fact of their survival along with his other pedagogical works indicates their great importance), the international celebrity of his contemporary George Frideric Händel gave the composer a very different impetus for the production of keyboard transcriptions: the demand of a vast, admiring public for copies of the composer's "greatest hits."

In the long era before the advent of sound recording, keyboard transcription was one of the only means by which musical works that required relatively greater (and more expensive) resources to perform in their original context could be disseminated to a wider audience. Those who were unable to attend performances in the great theatres of Europe due to geographical or financial limitations could, for less than the price of a concert ticket, purchase the music and experience it in their own homes. Liszt's transcriptions of the Beethoven symphonies, for example, are in no small part responsible for the fame those works attained all over Europe in the 19th century, propagating a familiarity with the works even among those who had never heard an orchestra play.

In the case of Händel, the enormous popular response to his operas led the shrewd English publisher John Walsh to release a volume of keyboard transcriptions of the composer's operatic overtures in 1726, the beginning of a series of publications that would span more than two decades and result in the publication of sixty-six transcriptions in total. Public response to the editions was great, leading to numerous reprints and collected editions that nearly all sold very well.

It would appear, however, that Händel himself was dissatisfied with the transcriptions published in Walsh's first edition, not only because Walsh had likely not consulted with the composer before their publication, but also because many of the transcriptions, while generally faithful to the scores of the original versions, were generally awkward to play and occasionally even omitted important musical details due to the technical limitations imposed by keyboard performance.

Walsh's second book of transcriptions (1728) contains pieces of a much different style than those found in the first. While the transcriptions in the first edition had followed the original versions of the overtures quite literally where possible, the transcriptions of the second edition showed evidence of significant recomposition of numerous musical details in the bass and melody lines on the part of the arranger, who alters the textures and embellishments of the original works in order to make them not only more idiomatic for the keyboard, but into proper keyboard pieces themselves.

ienne, Autriche).
ria).

That this style of transcription is Händel's own is proven by the existence of one of the transcriptions from the second volume, the overture from *Flavio*, in the composer's own hand. Based on the stylistic features of Händel's transcriptions, it appears that only ten of the sixty-six transcriptions that appear in Walsh's editions are in fact the composer's own, including the overture to *Semele*. In addition to those found in Walsh's collections, ten more overture transcriptions exist in manuscript copy, including those to *Il pastor fido* (in Händel's own hand), *Esther*, and *Ottone*.

Händel's overtures are predominantly written in the French style, which begins with a short, majestic introductory movement with dotted rhythms (a holdover from the operas of Jean-Baptiste Lully, wherein such music was meant to accompany or at least represent the entrance of the monarch into the theatre). The introductory section is then followed by an imitative allegro movement, which is in turn followed by a lighter movement, often in a dance form. Some of the transcriptions, notably that of *Il pastor fido*, also contain additional movements beyond the standard overture format, rounding out the pieces as more complete independent works.

Not all of the transcriptions of Händel's music published in the 18th century were the work of publishing-house employees, however. Contemporary harpsichordist, organist, and composer William Babell (1690-1723) gained much notoriety for his transcriptions of selections from Händel's more popular arias, which he published in a collection of ostensibly pedagogical pieces entitled *Suits of the most Celebrated Lessons Collected and Fitted to the Harpsichord or Spinet* (c.1718). In the collection, individual overtures and arias are collected into suites, for which Babell composed his own preludes.

Much like Händel's transcriptions of his own works, Babell's transcriptions show a significant amount of recomposition with a focus on spectacular embellishment, a stylistic trait for which Babell was well known, and one not altogether ill-suited to his flamboyant personality. Babell's arrangements thus provide not only a great deal of insight into Baroque keyboard ornamentation (much in the same way that the publication of ornamented versions of Corelli's sonatas around the same period give insight into such practices on the violin), but also allow the listener to understand something of the arranger himself in the way he chooses to shape the material he borrows.

Despite any valuable insight they might provide to his character, Babell's embellishments were not universally regarded as being particularly tasteful. Later in the century, the great English music historian Charles Burney (1726-1814), had the following to say about Babell's work:

[Babell] acquired great celebrity by wire-drawing the favourite songs of the opera of *Rinaldo*, and others of the same period, into *showy* and brilliant lessons, which by mere rapidity of finger in playing single sounds, without the assistance of taste, expression, harmony or modulation, enabled the performer to astonish ignorance, and acquire the reputation of a great player at a small expence ... Mr Babel ... at once gratifies idleness and vanity.

Certainly such showy arrangements as "Vo far guerra" from *Rinaldo* might be seen as a bit on the excessive side, but Babell's technical fireworks were not without their admirers: Burney's contemporary Sir John Hawkins (1719-1789) found Babell's transcriptions to be a great success. This success lies not merely in arranger's craft, but also in his selection of materials to transcribe. Among the arias Babell included in his collection, several remain extremely popular to this day in their original form, including notably the aria "Lascia ch'io pianga" from *Rinaldo*. Doubtless one of the greatest of Händel's "greatest hits," the aria has been arranged so many times (transcriptions exist for everything from violin and orchestra to concert band) and recorded so many times by so many singers since the advent of musical recording, it is little wonder that contemporary audiences wanted to take this music home from the concert hall as well.

Program notes by Daniel Donnelly,
graduate student at the Schulich School of Music of McGill University

PROGRAMME

Semele (1744)

(MS: B.L., R.M 19 a 2, c. 1744-6)

Overture

Gavotte

GEORGE FRIDERIC HANDEL

(1685-1759)

Second Set of Pieces

(*Suits of the most Celebrated Lessons*, London, 1717)

Prelude, Arpeggio (Wm. Babell)

Si t'intendo in Croesus (Nicola Haym, London, 1714)

Questo conforto solo in Antiochus (Francesco Gasparini, London, 1711)

Bel piacere in Rinaldo (London, 1711)

Se in ombre nascosta in Il Pastor Fido (London, 1712)

WILLIAM BABELL

(c.1690-1723)

Radamisto (London, 1720)

(MSS, vers 1728)

Overture

G.F. HANDEL

Vo far guerra, in Rinaldo (London, 1711)

(*Suits of the most celebrated Lessons*, London, 1717)

WM. BABELL

* * * *pause* * * *

Il Pastor Fido (1712)

(Manuscripts, vers 1717 / Manuscript copies s, c. 1717)

Overture

Air

Air en menuet

Largo

Allegro

G.F. HANDEL

First Set of Pieces

(*Suits of the most Celebrated Lessons*, London, 1717)

Prelude (Wm. Babell)

The Overture in Rinaldo (London, 1711)

Soura Balza in Rinaldo

Lascia ch'io pianga in Rinaldo

Sulla routa di fortuna in Rinaldo

WM. BABELL

ienne, Autriche).
ria).

Hank Knox a étudié le clavecin avec John Grew à l'Université McGill à Montréal et avec Kenneth Gilbert à Paris. Il a donné de nombreux récitals de clavecin et est l'un des membres fondateurs de l'Ensemble Arion avec lequel il a effectué des tournées au Canada, aux États-Unis, en Europe, au Japon, en Amérique du Sud et au Mexique. Il travaille également avec le Tafelmusik Baroque Orchestra et le Studio de musique ancienne de Montréal; il joue régulièrement avec l'Orchestre symphonique de Montréal. Il a participé à des enregistrements d'émissions pour la Société Radio-Canada et la CBC. On peut l'entendre avec l'Ensemble Arion sur les étiquettes early-music.com, Atma, Analekta, CBC, Titanic et Collegium. Il a également enregistré des œuvres de Frescobaldi sur un clavecin italien de 1677 sur étiquette Atma et des œuvres de D'Anglebert sur clavecin droit sur étiquette early-music.com.

Hank Knox est responsable du programme de musique ancienne de l'Université McGill où il enseigne le clavecin et la basse chiffrée ainsi que la musique de chambre et dirige l'Orchestre baroque de McGill. Il a reçu une Bourse William Dawson pour son travail dans le domaine de la musique ancienne. En collaboration avec Opéra McGill, il a dirigé les productions de *Dido & Aeneas* de Purcell, de *Giulio Cesare* et de *Semele* de Haendel, d'*Il ritorno d'Ulisse in patria* de Monteverdi, de *Don Quichotte* de Telemann, des *Sauvages (Indes galantes)* de Rameau et d'*Euridice* de Peri.

Hank Knox studied harpsichord with John Grew at McGill University in Montreal and with Kenneth Gilbert in Paris. He has given numerous harpsichord recitals, and is a founding member of Ensemble Arion, with whom he has toured Canada, the United States, Europe, Japan, South America, and Mexico. He has performed and toured with the Tafelmusik Baroque Orchestra and le Studio de musique ancienne de Montréal; he plays regularly with the Orchestre symphonique de Montréal. He has recorded for Radio Canada and the CBC, and appears on recordings with Arion on the early-music.com, Atma, Analekta, CBC, Titanic and Collegium labels. He has released a recording of Frescobaldi's keyboard works performed on an Italian harpsichord of 1677 on the Atma label, and a recording of works by D'Anglebert performed on an upright harpsichord for early-music.com.

Hank Knox directs the Early Music program at McGill University, where he teaches harpsichord and figured bass accompaniment, coaches chamber music ensembles, and conducts the McGill Baroque Orchestra. He was honoured with a William Dawson Scholar award in recognition of his work in Early Music. In collaboration with Opéra McGill, he has directed productions of Purcell's *Dido & Aeneas*, Handel's *Giulio Cesare* and *Semele*, Monteverdi's *Il ritorno d'Ulisse in patria*, Telemann's *Don Quichotte*, *Les sauvages* from Rameau's *Les indes galantes*, and Peri's *Euridice*.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 27 janvier 2007
à 20 h

Saturday, January 27, 2007
8:00 p.m.

Récital de pianoforte Fortepiano Recital

classe de/class of Tom Beghin

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Sonate en ré majeur/Sonata in D major, K. 576 (1789)
Allegro
Adagio
Allegretto

Katelyn Clark, fortepiano

W.A. MOZART

Oiseaux, si tous les ans, K. 307 (1777-78)
Dans un bois solitaire, K. 308 (1777-78)

Dory Hayley, soprano; Alejandro Ochoa, fortepiano

MUZIO CLEMENTI
(1752-1832)

Sonate en la majeur/Sonata in A major, Op. 2, No. 4 (1779)
Allegro assai
Allegro spiritoso

Erin Helyard, fortepiano

W.A. MOZART

Sonate pour piano et violon en mi mineur, K. 304/
Sonata for piano and violin in E minor, K. 304 (1778)
Allegro
Tempo di Menuetto

Konstantina Pappa, violon/violin; Alejandro Ochoa, fortepiano

W.A. MOZART

Das Lied der Trennung, K. 519 (1787)
Als Luise die Briefe ihres ungetreuen Liebhabers
verbrannte, K. 520 (1787)
Abendempfindung an Laura, K. 523 (1787)

Dory Hayley, soprano; Alejandro Ochoa, fortepiano

FRANZ JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Variations ("Sonate") en fa mineur, Hob. XVII:6/
Variations ("Sonata") in F minor, Hob. XVII:6 (1793,
for Barbara von Ployer)
Andante

Katelyn Clark, fortepiano

Le pianoforte est une copie faite en 2005 par Chris Maene (Ruselede, Belgique) d'un pianoforte fait par Anton Walter en 1797 (Vienne, Autriche).
The fortepiano is a 2005 replica by Chris Maene (Ruselede, Belgium) of a 1795 Anton Walter (Vienna, Austria).

Jenna Schell

School of Music
University of Wisconsin-Madison
480 Lincoln Drive
Madison, WI 53706

January 11, 2017

8:00 pm

McGill

School of Music
McGill University
360 University Street
Montreal, QC H3T 3G5

Jenna Schell

School of Music
University of Wisconsin-Madison
480 Lincoln Drive
Madison, WI 53706

January 11, 2017

8:00 pm

Récital de piano forte

Fortissimo Recital

The Works of Frédéric Chopin

Frédéric Chopin (1810-1849) was a Polish composer and virtuoso pianist. He is best known for his piano music, which includes a wide range of genres, from the mazurka to the nocturne. Chopin's music is characterized by its technical precision and emotional depth. He was a pioneer of the piano as a solo instrument, and his works have been performed by some of the greatest pianists of the 19th and 20th centuries. This recital will feature a selection of Chopin's most famous works, including the Nocturne in E-flat major, Op. 9, No. 3, and the Mazurka in A-flat major, Op. 24, No. 3.

The recital will be performed by Jenna Schell, a pianist who has studied with some of the leading teachers in the field. She has performed extensively in concert halls and on radio, and has received numerous awards for her performances. This recital is a testament to her talent and dedication to the art of piano playing.

The recital will be held at the University of Wisconsin-Madison, where it will be a great opportunity for students and faculty alike to enjoy some of the best music of the 19th century.

For more information, please contact the School of Music at 480 Lincoln Drive, Madison, WI 53706.

For tickets, please visit the website at www.music.wisc.edu.

The recital is free and open to the public. It is a great opportunity to experience the beauty of Chopin's music.

We hope to see you at the recital.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 29 janvier 2007
à 20 h

Monday, January 29, 2007
8:00 p.m.

Ensemble de Jazz de McGill



McGill Jazz Combo

Donny Kennedy

coordonnateur / coordinator

Ce concert est présenté dans le cadre du cours MUJZ470.
The presentation of this concert is a component of course MUJZ470.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 30 janvier 2007
à 20 h

Tuesday, January 30, 2007
8:00 p.m.

RÉCITAL DE PIANO PIANO RECITAL

classe de / class of Julia Gavrilova

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Sonate en si bémol majeur, opus 22 (extraits)/
Sonata in B-flat major, Op. 22 (excerpts)
Allegro con brio
Adagio con molta espressione

Cristina Ilutiu

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Prélude et fugue en si mineur, CBT, Livre II/
Prelude and Fugue in B minor, WTC, Book I

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Aufschwung
Warum?

Ellen Bakulina

FRANZ JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Sonate en do majeur, Hob. XVI:50/
Sonata in C major, Hob. XVI:50
Allegro
Adagio
Allegro molto

Avi Lasser

DMITRI SHOSTAKOVICH
(1906-1975)

Préludes, opus 34 (extraits)/
Preludes, Op. 34 (excerpts)
n° 2 en la mineur/A minor
n° 10 en do dièse mineur/C-sharp minor
n° 6 en si mineur/B minor

Kelly Simons

verso/over

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

Ballade en sol mineur, opus 23, n° 1/
Ballade in G minor, Op. 23, No.1

Jan Krejcar

~ entr'acte ~

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Prélude et fugue en la majeur, CBT, Livre II/
Prelude and Fugue in A major, WTC, Book II

IGOR STRAVINSKY
(1882-1971)

Sérénade en la pour piano (extrait/excerpt)
Romanza

Viktor Lazarov

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

Étude en do mineur, opus 25, n° 12/
Etude in C minor, Op. 25, No.12

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Prélude "Bruyères"

Philippe Giguère

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Sonate en mi majeur, opus 14, n° 1/
Sonata in E major, Op.14, No.1
Allegro
Allegretto
Rondo. Allegro commodo

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

Prélude en mi bémol majeur, opus 23, n° 6/
Prelude in E-flat major, Op. 23, No.6

Hannah Chen

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Sonate en do majeur, D. 279/
Sonata in C major, D. 279
Allegro moderato
Andante
Menuetto - Allegro vivace

Claire Paik

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or
diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 2 février 2007
à 19 h

Friday, February 2, 2007
7:00 p.m.

Le Conservatoire de McGill présente le Festival la Joie de la musique

The McGill Conservatory presents the Joy of Music Festival

Récital de chant Voice Recital

Hasmig Injejikian, coordonnatrice / coordinator

Lauren Engel

Chanson de Florian

BENJAMIN GODARD

élève de/student of Hasmig Injejikian. **Amy Zanrosso**, piano

Rebeccah Otter

A Whole New World (*Aladdin*)

ALAN MENKEN

élève de/student of Hasmig Injejikian. **Amy Zanrosso**, piano

Thalia Nighim

Rainbow Connection

KENNY ASCHER & PAUL WILLIAMS

élève de/student of Julieanne Klein. **Julieanne Klein**, piano

Sabrina Maaz

God Help the Outcasts

ALAN MENKEN

(*The Hunchback of Notre Dame*)

élève de/student of Fredericka Petit-Homme. **Amy Zanrosso**, piano

Vanessa Knight

Sound of Music (*Sound of Music*)

ROGERS & HAMMERSTEIN

élève de/student of Hasmig Injejikian. **Amy Zanrosso**, piano

Kyla Chevrier

Se tu m'ami

ALESSANDRO PARISOTTI

élève de/student of Fredericka Petit-Homme. **Amy Zanrosso**, piano

Meghan Giffin

Le Violette

ALESSANDRO SCARLATTI

élève de/student of Hasmig Injejikian. **Amy Zanrosso**, piano

Ana Blogojovich

Sebben crudele

ANTONIO CALDARA

élève de/student of Julieanne Klein. **Julieanne Klein**, piano

Jasmine Aslan

Lascia chio pianga

G.F. HANDEL

élève de/student of Hasmig Injejikian. **Amy Zanrosso**, piano

Pascale Spinney

Stizzoso, mio stizzoso (*La serva padrona*)

G.B. PERGOLESI

élève de/student of Hasmig Injejikian. **Amy Zanrosso**, piano

verso/over

Jennifer Palmer Le Spectre de la rose (*Les Nuits d'été*) **HECTOR BERLIOZ**
élève de/student of Hasmig Injejikian. **Amy Zanrosso**, piano

Stefano Saykaly Verborgenheit **HUGO WOLF**
élève de/student of Franco Tenelli. **Delia Josef**, piano

Zahra Baptiste Deh vieni non tardar (*Le nozze di Figaro*) **W.A. MOZART**
élève de/student of Julieanne Klein. **Julianne Klein**, piano

Vanessa Sherry Le Colibri **ERNEST CHAUSSON**
élève de/student of Julieanne Klein. **Julianne Klein**, piano

Sherry Steinberg Why **P.I. TCHAIKOVSKY**
élève de/student of Julieanne Klein. **Julianne Klein**, piano

Sascha Wiessmeyer Wie lange noch **KURT WEILL**
élève de/student of Hasmig Injejikian. **Amy Zanrosso**, piano

~ Pause ~

Noelani Eidse When I Fall in Love **VICTOR YOUNG**
élève de/student of Amelia McMahon. **Chad Linsley**, piano

Ghislaine Cleret DeLangavant I Thought About You **JIMMY VAN HEUSEN**
élève de/student of Amelia McMahon. **Chad Linsley**, piano

Camille Gomez-Vaez Body and Soul **JOHN GREEN**
élève de/student of Amelia McMahon. **Chad Linsley**, piano

Helena Patte 'Till There Was You (*The Music Man*) **MEREDITH WILLSON**
élève de/student of Julieanne Klein. **Julianne Kein**, piano

Tamara Sevunts A Foggy Day **GEORGE GERSHWIN**
élève de/student of Amelia McMahon. **Chad Linsley**, piano

Bob McGuirk My Funny Valentine **R. ROGERS & L. HART**
élève de/student of Julianne Klein. **Julianne Klein**, piano

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 3 février 2007
à 16 h

Saturday, February 3, 2007
4:00 p.m.

Le Conservatoire de McGill présente le Festival Joie de la musique

The McGill Conservatory presents the Joy of Music Festival

Cours de maître / Masterclass

avec / with

Thérèse Sevadjan *chant/voice*

Kyla Chevrier

Where'er You Walk
(*Semele*)

GEORGE FRIDERIC HANDEL
(1685-1759)

Hazel Burns

Mon coeur s'ouvre a ta voix
(*Samson et Dalila*)

CAMILLE SAINT-SAËNS
(1835-1921)

Sascha Wiessmeyer

O liebliche Wangen

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Vanessa Sherry

Le Colibri

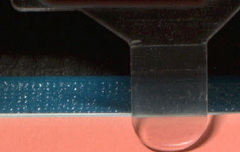
ERNEST CHAUSSON
(1855-1899)

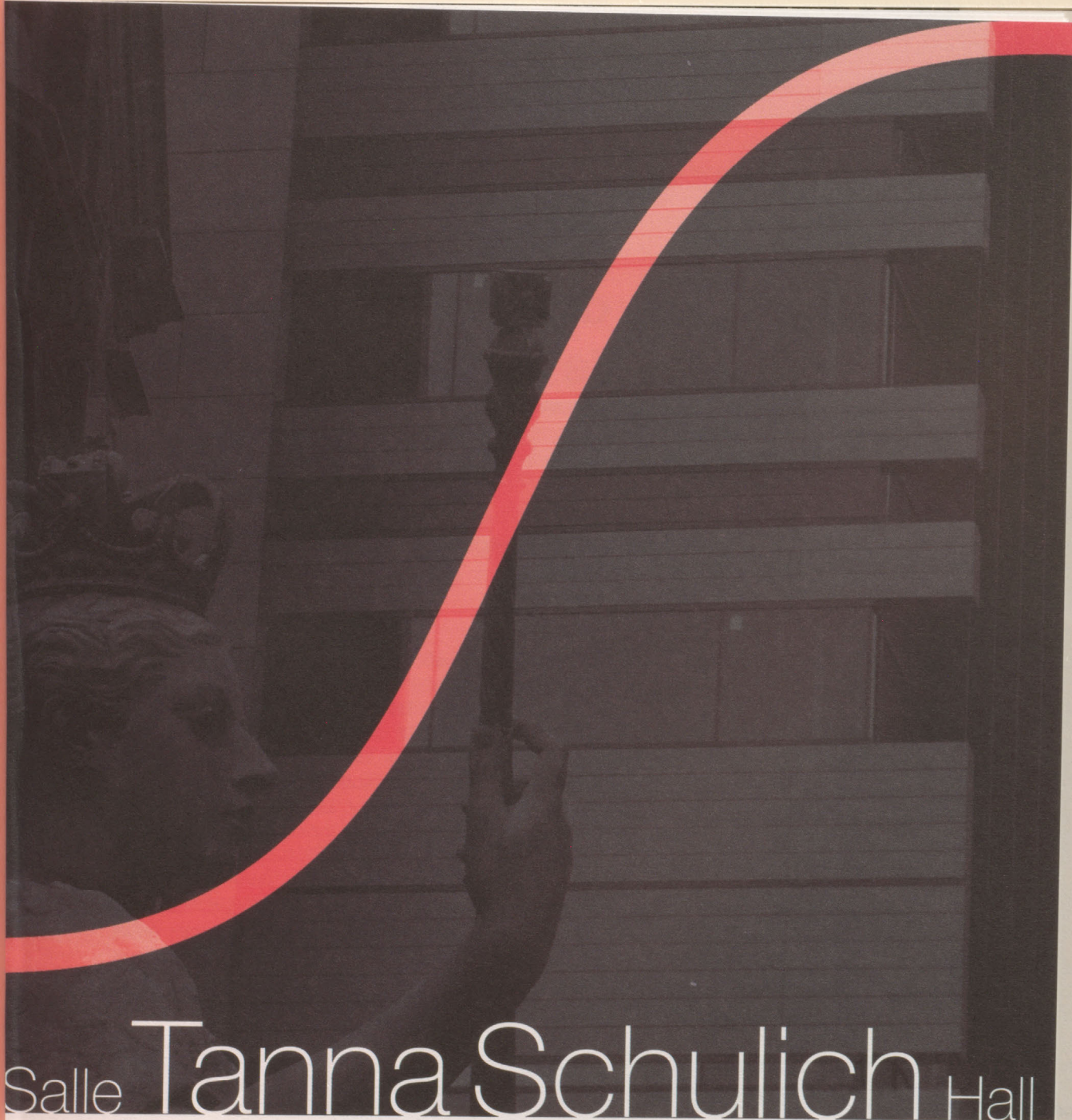
Stand-by:
Jennifer Palmer

Le Spectre de la Rose
(*Les nuits d'été*)

HECTOR BERLIOZ
(1803-1869)

Amy Zanrosso, piano





Salle Tanna Schulich Hall



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

verso/over

Le Conservatoire de McGill présente

Concert Gala du Festival Joie de la musique

en l'honneur de Kathleen Anderson (posth.), Mhairi Thomson-Tessier (posth.)
et Luba Zuk

le samedi 3 février 2007, 20h - Salle Tanna Schulich

C'est avec plaisir que nous inaugurons ce soir le Festival de chant Kathleen Anderson et le Festival de piano Luba Zuk. En effet, cette année le Festival Joie de la musique regroupe sous un même nom trois festivals qui sont chacun dédiés à un instrument: Festival de cordes Mhairi Thomson-Tessier, Festival de chant Kathleen Anderson et Festival de piano Luba Zuk. Ainsi, ce concert gala rendra hommage à trois professeurs qui ont marqué le Conservatoire: Kathleen Anderson (chant) et Mhairi Thomson-Tessier (violoncelle) à titre posthume ainsi que Luba Zuk (piano) qui enseigne encore pour l'École de musique Schulich de l'Université McGill et le Conservatoire de McGill.

Nous sommes sincèrement reconnaissants pour le professionnalisme démontré par ces trois professeurs honorés ce soir ainsi que pour les vastes connaissances qu'ils ont su partager avec leurs élèves au Conservatoire de McGill au cours de toutes ces années. Par ailleurs, le fait que nous exprimions notre appréciation de manière posthume pour deux d'entre eux nous attriste beaucoup.

Nous voulons remercier tous les interprètes de ce soir qui nous ont généreusement donné de leur temps et de leur talent afin de rendre possible cet évènement.

Clément Joubert
Directeur
Conservatoire de McGill

The McGill Conservatory presents

The Joy of Music Gala Concert

in honour of Kathleen Anderson (posth.), Mhairi Thomson-Tessier (posth.)
and Luba Zuk

Saturday, February 3, 2007, 8 p.m. - Tanna Schulich Hall

This evening we are pleased to inaugurate the Kathleen Anderson Voice Festival and the Luba Zuk Piano Festival which this year are grouped together with the Mhairi Thomson-Tessier Stringfest to form the Joy of Music Festival. This gala concert also affords us the opportunity to honour three significant members of the McGill Conservatory teaching staff: Kathleen Anderson (voice) and Mhairi Thomson-Tessier (cello) posthumously, as well as Luba Zuk (piano) who continues to teach for the Schulich School of Music of McGill University and the McGill Conservatory.

We are deeply grateful to this evening's honorees for their professionalism and the expert knowledge which they have imparted to McGill Conservatory students over the many years. We are saddened only by the fact that we must express our appreciation posthumously to two of the honorees.

We also extend our gratitude to this evening's performers who have generously donated their time and talent to make this concert possible.

Clément Joubert
Directeur / Director
Conservatoire de McGill / McGill Conservatory

verso/over

Programme

Piercing Eyes

Franz Joseph Haydn
(1732-1809)

Sweet Chance

Michael Head
(1900-1976)

A Melancholy Song

Antony Hopkins
(b. 1921)

Tracy Davidson, soprano
Thomas Davidson, piano

Liebesbotschaft
Wanderers Nachtlied
Seligkeit

Franz Schubert
(1797-1828)

The Roadside Fire (R.L. Stevenson)
Bright is the Ring of Words (R.L. Stevenson)
Silent Noon (Gabriel Dante Rossetti)

Ralph Vaughan Williams
(1872-1958)

4 chansons folkloriques de la Grande Bretagne /
4 Folk Songs from the British Isles
The Foggy, Foggy Dew
The Sally Gardens
The Ash Grove
Oliver Cromwell

arr. Benjamin Britten
(1913-1976)

Winston Purdy, baryton / baritone
Lynette Wahlstrom, piano

Troisième suite pour violoncelle solo / Third Suite for Solo Cello
Prelude / Prélude

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Concerto en do majeur / in C Major Hob. VIIb :I
Moderato

Franz Josef Haydn
(1732-1809)

Rebecca Landell, violoncelle / cello
Élève de / Student of Kristina Melnyk
Alexandre Solopov, piano

Rhapsodie espagnole / Spanish Rhapsody

Franz Liszt
(1811-1886)

Alexandre Solopov, piano

Trois danses espagnole / Three Spanish Dances, Op.12

Maurycy Moszkowski
(1854-1925)

Six Morceaux, Op. 11
No 1 Barcarolle
No 6 Slava

Sergei Rachmaninov
(1873-1943)

Duo Romantika
Viktorya Kasuto et / and Alexandre Solopov, piano

Kathleen Anderson est née à Winnipeg, Manitoba, où elle entreprend des études de chant et de piano. Elle déménage ensuite à Montréal en 1963. Elle y étudie le chant avec le regretté Jan Simons et chante dans des chœurs, sous la direction de Wayne Riddell, où elle rencontre Winston Purdy. Kathleen et Winston se marient en 1966. En 1967, le couple déménage à Franfort-sur-le-Main, Allemagne, pour continuer ses études en chant et ensuite, Kathleen et Winston poursuivent leur formation à Londres, Angleterre, de 1969 à 1971. De retour à Montréal, Kathleen s'inscrit au programme de baccalauréat en musique de la Faculté de musique de McGill et obtient son diplôme en 1974. Elle bénéficie de bourses d'études pour chaque année de ses études. Étudiante, elle interprète un grand nombre de rôles principaux à l'Atelier d'opéra McGill et chante les principaux sopranos solos dans les concerts de chorale dirigés par Wayne Riddell.

Après avoir obtenu son diplôme, elle entreprend un calendrier chargé de prestations qui inclut des solos avec l'Ensemble vocal Tudor de Montréal, la Chorale Elgar de Montréal et la Société chorale d'Ottawa, ainsi que de nombreux récitals à la salle Pollack et enfin, on l'entend à la CBC de Montréal et de Halifax. Elle donne des cours privés de chant à la Faculté de musique de McGill de l'époque où elle dirige aussi la Chorale de femmes et enseigne les techniques vocales jusqu'en mai 1999. En 1979, elle se joint au Conservatoire de McGill en qualité de chargée de cours en chant et est choisie coordonnatrice de la section chant en 1994. Elle occupe ces postes jusqu'en 2002 alors qu'elle est frappée d'une maladie débilitante qui sera finalement mortelle.

Kathleen Anderson was born in Winnipeg, Manitoba where she began her voice and piano studies before moving to Montreal in 1963. She studied voice in Montreal with the late Jan Simons and sang in choirs directed by Wayne Riddell, where she met Winston Purdy. They were married in 1966. In 1967 Kathleen and Winston moved to Frankfurt am Main, Germany, for further voice study and then continued their education in London, England from 1969 to 1971. Returning to Montreal, Kathleen enrolled in the BMus program at McGill's Faculty of Music and graduated in 1974, having won full scholarships each year of her studies. As a student she sang many leading roles in the McGill Opera Studio and sang the main soprano solos in the major choral concerts conducted by Wayne Riddell.

Upon graduation, Kathleen began a busy performing schedule which included solo performances with the Tudor Singers of Montreal, The Montreal Elgar Choir, and the Ottawa Choral Society, as well as many recitals at Pollack Hall and broadcasts on CBC Montreal and Halifax. She taught voice privately and in the McGill Faculty of Music, where she also conducted the Women's Chorale and taught the Vocal Techniques course until May of 1999. She joined the McGill Conservatory as Voice Instructor in 1979 and was selected as Voice Area Coordinator in 1994. Kathleen served in these positions until 2002, when she was afflicted with a debilitating and eventually fatal illness.

Originaire d'Écosse, **Mhairi Thomson-Tessier**, a étudié à la Royal Northern College of Music à Manchester avant de venir à Montréal pour étudier à la Faculté de musique de l'Université McGill. En septembre 1993, elle se joint au Conservatoire de McGill en qualité de chargée de cours en violoncelle. De plus elle était Coordinatrice des concerts du Conservatoire et professeure d'ensembles de musique de chambre. Mhairi a été très active au sein de la communauté musicale montréalaise, prenant part à de nombreux festivals d'été, notamment au Centre d'Art de Banff, et à des cours de musique de chambre se déroulant en Angleterre et en Italie. Elle s'est produite à de nombreuses reprises avec Les Violons du Roy et l'Orchestre Baroque de Montréal et elle a été violoncelle solo avec les orchestres symphoniques du Nouveau-Brunswick, de Kingston et d'Ensemble Sinfonia de Montréal. Mhairi était passionnée de la vie, ce que sa carrière comme enseignante et interprète fait grandement ressortir.

Mhairi Thomson-Tessier, a native of Scotland, studied at the Royal Northern College of Music in Manchester before coming to Montreal to study at McGill University. Mhairi joined the McGill Conservatory staff as Cello Instructor in September 1993. She also served as Concert Coordinator and Chamber Music Ensemble Coach for the Conservatory. In addition to her Conservatory duties, Mhairi was actively involved in Montreal's musical community; she participated in many summer festivals including the Banff Centre for the Arts, and chamber music courses in both England and Italy. She frequently appeared with Les Violons du Roy, Orchestre Baroque de Montréal and she was a former Principal Cellist with the New Brunswick and Kingston Symphonies and Ensemble Sinfonia de Montréal. Mhairi had a great passion for life which was evident in her performing and teaching careers.

Luba Zuk, pianiste et enseignante canadienne née en Ukraine, est diplômée de l'Université McGill et du Conservatoire de musique du Québec à Montréal. Elle a également étudié au Mozarteum à Salzbourg, Autriche, et à la Banff School of Fine Arts à l'Université de l'Alberta. Elle est actuellement professeure agrégée (à temps partiel) à l'École de musique Schulich de l'Université McGill et à la Ukrainian Free University à Munich. Mme Zuk joue un rôle actif en qualité de conférencière et de pédagogue, de conseillère en programme d'études pour des académies d'État de musique en Ukraine et de juge au cours de festivals et de compétitions de musique canadiens et internationaux. Malgré son calendrier chargé à l'École de musique Schulich, elle consacre du temps au Conservatoire de McGill à titre de chargée de cours et de juge.

Luba Zuk s'est produite dans des récitals solos, en tant que pianiste du duo Luba et Ireneus Zuk et au sein d'ensembles de musique de chambre partout en Amérique du Nord, en Europe et en Extrême-Orient. Le duo Zuk Piano, qui fait activement la promotion de la musique canadienne et ukrainienne, a enregistré pour la RCI-ACM. Les interprétations solos et au sein d'ensembles de Mme Zuk sont diffusées régulièrement à la CBC, à Radio-Canada International et à la radio et à la télévision ukrainiennes. Le gouvernement de l'Ukraine a honoré Luba Zuk en lui remettant une médaille et le titre d'« artiste méritante de l'Ukraine ». Le Congrès canadien-ukrainien lui a décerné la médaille Shevchenko en raison de sa promotion de la musique canadienne et ukrainienne.

Luba Zuk, Ukrainian-born Canadian pianist and educator, is a graduate of McGill University and the Conservatoire de musique du Québec in Montreal. She also studied at the Mozarteum in Salzburg, Austria and at the University of Alberta Banff School of Fine Arts. She is currently an Associate Professor (part-time) in the Schulich School of Music of McGill University and at the Ukrainian Free University in Munich. Professor Zuk is active as a lecturer and piano-clinician, as curriculum consultant for state music academies in Ukraine, and as adjudicator at Canadian and international music festivals and competitions. Professor Zuk also finds time within her busy Schulich School of Music schedule to devote to the McGill Conservatory as instructor and adjudicator.

Luba Zuk has appeared in solo recitals, as a member of the Luba and Ireneus Zuk piano duo, and with chamber ensembles throughout North America, Europe and the Far East. The Zuk Piano duo, which actively promotes Canadian and Ukrainian music, has recorded for the RCI-ACM. Her solo and ensemble performances are broadcast regularly on CBC Radio, Radio-Canada International and Ukrainian Radio and Television. The government of Ukraine honoured Luba Zuk with the award of a medal and the title "Merited Artist of Ukraine". The Ukrainian Canadian Congress awarded her the Shevchenko Medal for her promotion of Canadian and Ukrainian music.



Kathleen Anderson
(1940-2006)



Mhairi Thomson-Tessier
(1968-2004)



Luba Zuk

Concerts à venir Future Concerts

Le dimanche 4 février 2007, 19h30 / Sunday, February 4, 2007, 7:30 p.m.

Salle Tanna Schulich / Tanna Schulich Hall

Concert Gala du Festival des cordes Mhairi Thomson-Tessier

Mhairi Thomson-Tessier Stringfest Gala Concert

Le lundi 12 février 2007, 20h / Monday, February 12, 2007, 8 p.m.

Salle de concert Pollack / Pollack Concert Hall

Luba et / and Ireneus Zuk Piano Duo

Le samedi 5 mai 2007, 19h30 / Saturday, May 5, 2007, 7:30 p.m.

Salle de concert Pollack / Pollack Concert Hall

Concert gala des professeurs du Conservatoire de McGill

au profit du fonds de bourse du Conservatoire de McGill

McGill Conservatory Staff Gala Concert

Fund raising concert for the McGill Conservatory Scholarship Fund

Le mercredi 20 juin 2007, 19h30 / Wednesday, June 20, 2007, 7:30 p.m.

Salle Tanna Schulich / Tanna Schulich Hall

Duo Romantika – Viktorya Kasuto et / and Alexandre Solopov

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 5 février 2007
à 20 h

Monday, February 5, 2007
8:00 p.m.

RÉCITAL DE CONTREBASSE DOUBLE BASS RECITAL

classes de / of

Brian Robinson, Eric Chappell, Joel Quarrington

Élégie pour contrebasse et piano/
Elegy for Double Bass and Piano

GIOVANNI BOTTESINI (1821-1889)

Anaïs Vigeant, contrebasse/double bass, Louise-Andrée Baril, piano

Sonate '1963' pour contrebasse et piano/
Sonata '1963' for Double Bass and Piano
I Slow and Peaceful
II Moderate Swing

FRANK PROTO
(né en/b.1941)

Jane Lazarovic, contrebasse/double bass, Louise-Andrée Baril, piano

Adagio for Strings

SAMUEL BARBER (1910-1981)
arr. Norman Ludwin

Jane Lazarovic, Nicholas Davis, Josh Adriance, Janis Bukowski,
contrebasse/double bass ('Polka Heads')

Sonate en sol mineur/
Sonata in G minor
Largo
Allegro con Spirito
Adagio
Vivace

HENRY ECCLES (1670-1742)

John Andrews, contrebasse/double bass, Samuel Tam, piano

Adagio

TOMMASO ALBINONI (1674-1745)
arr. Carolyn W. Buckley

Nicholas Chalk, Ian Roberts, Travis Harrison, James Stram,
contrebasse/double bass ('Mean Machine')

verso/over

Suite n° 3 pour violoncelle seul (extraits)/
Suite No. 3 for Violoncello solo (excerpts)
Bourree I, II
Gigue

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Janis Bukowski, contrebasse/double bass

Concerto n° 2 en si mineur (extrait)/
Concerto No. 2 in B minor (excerpt)
Allegro Moderato

GIOVANNI BOTTESINI (1821-1889)

Nicholas Davis, contrebasse/double bass; **Samuel Tam**, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or
diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 6 février 2007
à 20 h

Tuesday, February 6, 2007
8:00 p.m.

RÉCITAL DE CONTREBASSE DOUBLE BASS RECITAL

classes de / of
Brian Robinson, Eric Chappell, Joel Quarrington

Suite n° 1 pour violoncelle seul/
Suite No. 1 for Violoncello solo
Allemande
Courante
Minuet I and II
Gigue

JOHANN SEBASTIEN BACH (1685-1750)

Josh Adriance, contrebasse/double bass

Sonate en mi mineur/
Sonata in E minor
Adagio
Allegro

BENEDETTO MARCELLO (1686-1739)

James Stram, contrebasse/double bass; Samuel Tam, piano

Adagio

TOMMASO ALBINONI (1674-1745)
arr. Carolyn W. Buckley

Nicholas Chalk, Ian Roberts, Travis Harrison, James Stram,
contrebasse/double bass ('Mean Machine')

Chanson Triste, Valse Miniature

SERGE KOUSSEVITZKY (1874-1951)

Travis Harrison, contrebasse/double bass; Samuel Tam, piano

verso/over

Adagio for Strings

Samuel Barber (1910-1981)
arr. **Norman Ludwin**

Jane Lazarovic, Nicholas Davis, Josh Adriance, Janis Bukowski,
contrebasse/double bass ('Polka Heads')

Adagio

JOHANN CHRISTIAN BACH (1735-1782)

Ian Roberts, contrebasse/double bass; **Samuel Tam**, piano

Divertimento Concertante per Contrabasso

NINO ROTA (1911-1979)

Marcia

Aria

Finale

Nicholas Chalk, contrebasse/double bass; **Samuel Tam**, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or
diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 7 février 2007
à 19 h

Wednesday, February 7, 2007
7:00 p.m.

ENSEMBLE DE PERCUSSION MCGILL

MCGILL PERCUSSION STUDIO

**Studios de / of Aiyun Huang, Andrei Malashenko,
Fabrice Marandola, Shawn Mativetsky**

A Perspex Case Displays a Forgotten Moment

CAROLINE M. BREECE

Morfeo racconta i suoi amori, e Cupido... s'addormenta
tiré de *Fiabe, Miti e Magie* pour percussion et piano /
from *Fiabe, Miti e Magie* for percussion and piano

MASSIMO LAURICELLA

Lux Furtiva (création / premiere)
pour piano, clavecin et vibraphone/
for piano, harpsichord, and vibraphone

DEREK HURST

CONTEMPORARY KEYBOARD SOCIETY (CKS)

Xenia Pestova, piano

Katelyn Clark, clavecin / harpsichord

Fernando Rocha, vibraphone

~ pause ~

Pour Vibraphone

ALAIN LONDEIX

Alessandro Valiante, vibraphone

Mission

MITCHELL PETERS

Alexander Petrenko, timbales / timpani

My Lady White (mvt. II & III)

DAVID MASLANKA

Andrew Billings-White, marimba

Rotation II

ERIC SAMMUT

Sandra Joseph, marimba

Velocities

JOSEPH SCHWANTNER

James Petercsak, marimba

~ entr'acte ~

verso/over

The Night Deepens

Traditional Peking Opera Tune
arr. **Li Min-xiong**

Vicky Shin, percussion chinoise / Chinese Percussion
Rebecca Wild, violon / violin
Parker Bert, marimba

Suite pour luth en mi majeur, BWV 1006a: Prélude /
Suite for Lute in E-major, BWV 1006a: Prelude

JOHANN SEBASTIAN BACH
arr. **Karl Scheit**

Gabrielle Ayotte, marimba

Vibraphone Etude No. 3

GÉRARD PÉROTIN

Alexandros Halavrezos, vibraphone

Dream of the Cherry Blossoms

KEIKO ABE

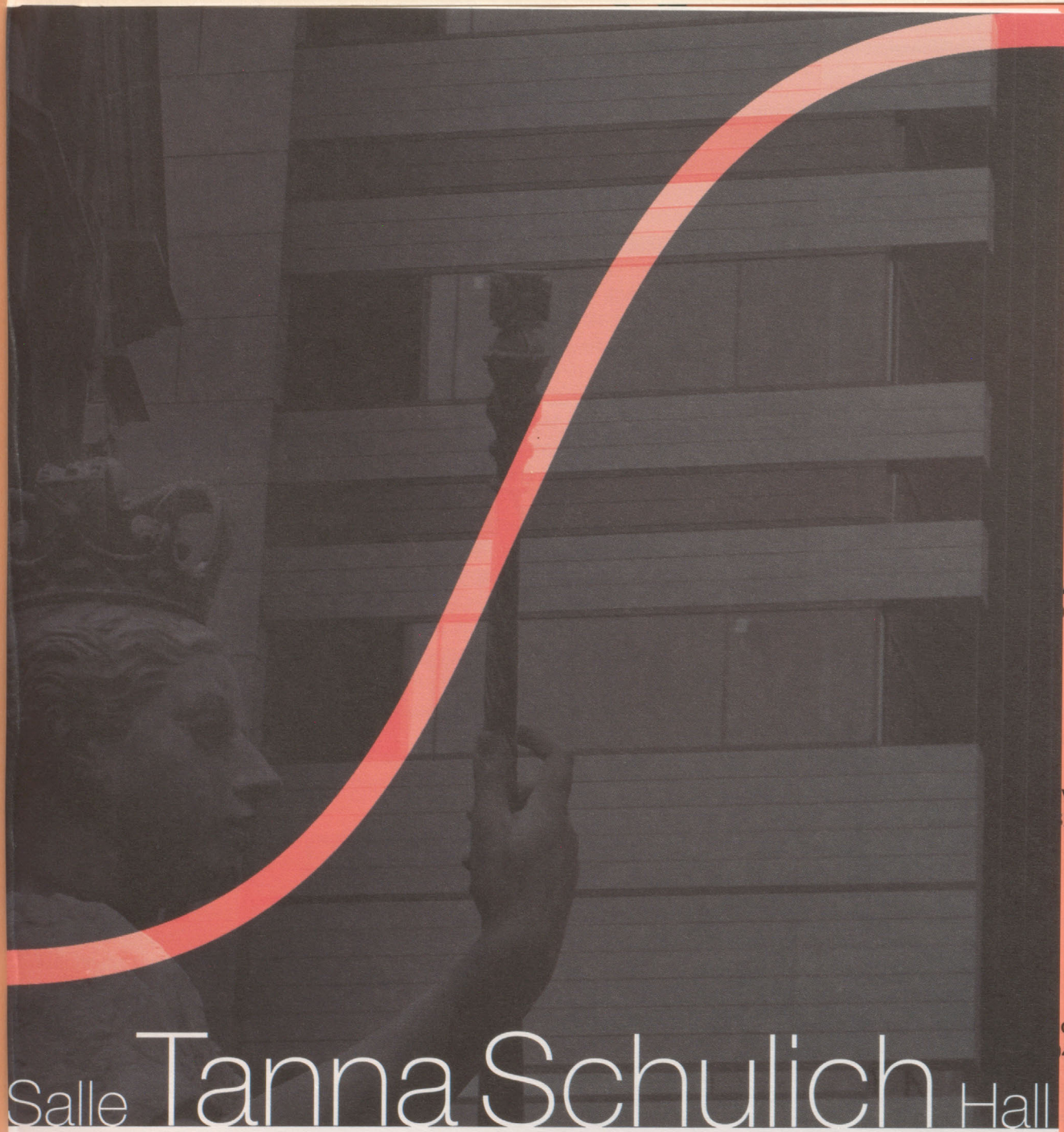
Parker Bert, marimba

Nagoya Marimbas

STEVE REICH

Sandra Joseph & Parker Bert, marimbas

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or
diploma programme of the students listed above.



Salle Tanna Schulich Hall

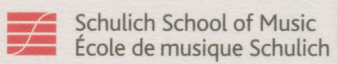
ACH
(50)

VICH
(75)

VEN
(27)

OFF
(43)

verso/over



Le vendredi 9 février 2007
à 19 h

Friday, February 8, 2007
7:00 p.m.

Les Vendredis de la faculté

McGill Faculty Fridays

Aiyun Huang

percussion

Aiyun Huang

Aiyun Huang was winner of the First Prize as well as the Audience Award (*Prix du Public*) at the 2002 Geneva International Music Competition; the first prize in percussion has been awarded only three times in the competition's history. She has appeared at the Weill Recital Hall of Carnegie Hall, the Los Angeles Philharmonic Orchestra's Green Umbrella Series, LACMA Concert Series, Holland Festival, Victoria Hall in Geneva, Agora Festival in Paris, rESound Festival, Banff Arts Festival, 7^e Biennale d'Art Contemporain de Lyon, Vancouver New Music Festival, CBC Radio, La Jolla Summerfest, *Musik 3*, Scotia Festival, *Centre Nacional Di Las Artes* in Mexico City, and National Concert Hall and Theatre in Taipei. Between 1997 and 2006, she was a member of *red fish blue fish* under the direction of Steven Schick. Her current chamber music projects include Toca Loca with pianists Gregory Oh and Simon Docking, Ensemble Meduse featuring interdisciplinary works. Her most recent European solo tour included the cities of Geneva, Lyon, Paris, Katowice, Budapest, Bratislava, and Milan in the fall of 2004.

Ms. Huang is devoted to the creation of new works for percussion. She has commissioned new works from numerous composers including: British composer Michael Finnisey, Canadian composers Rose Bolton, Inouk Demers, Chris Paul Harman, Alice Ho, David Jaeger, Gary Kulesha and Heather Schmidt; American composers Rick Burkhardt, Sean Griffin, Derek Keller, Chris Mercer and Erik Ulman; Taiwanese composers Kuei-Ju Lin and Chia-Lin Pan.

Born in Taiwan, Ms. Huang immigrated to Canada when she was seventeen where she pursued her studies in percussion with members of Nexus. She holds a Bachelor of Arts degree with honours from the University of Toronto, a *Premier Prix* from the *Conservatoire national de région de Rueil-Malmaison* in France, a MA and a DMA degree from the University of California, San Diego. Between 2004 and 2006, she was a Faculty Fellow at the University of California, San Diego. Currently, she is a professor and Chair of the Percussion Area at the Schulich School of Music of McGill University in Montreal, Canada.

Inouk Demers

Inouk Demers est un compositeur et guitariste canadien; il habite présentement à Los Angeles. Ses œuvres, qui ont reçu plusieurs prix, sont jouées de par l'Europe et l'Amérique du Nord, et ont été primées lors de nombreux festivals internationaux.

Il a étudié auprès de John Rea, Brian Cherney, Louis Andriessen, Roger Reynolds et Paul Lansky. Il a également suivi des cours magistraux auprès de Brian Ferneyhough, Jonathan Harvey, Helmut Lachenmann, Richard Barrett, Steven Kazuo Takasugi et Chaya Czernowin. Parmi ses activités de recherches figurent une entrevue avec Mauricio Kagel au festival de Tanglewood ainsi qu'une thèse doctorale (*Princeton University*) sur la musique de Michael Finnissy, chaudement applaudie par le compositeur.

Parmi les nombreux interprètes de ses œuvres notons le Nouvel Ensemble Moderne, l'Ensemble contemporain de Montréal, l'Ensemble Continuum, Instant Donné, l'Ensemble Cygnus, l'Ensemble SurPlus, *175 East*, Toca Loca, Marc Couroux, Peter Veale, et les Orchestres symphoniques de Princeton, San Diego et Montréal. En 2003, Charles Dutoit choisit de programmer *Chaque Note* lors d'un concert de l'Orchestre symphonique de Montréal. En 2004, un court article de Demers est publié dans *Die Neue Zeitschrift für Musik*. En 2005, *Universal Field*, commande de l'Orchestre symphonique de San Diego, est créée par celui-ci à San Diego. L'œuvre *Lo que vendrá* figure sur un CD du Nouvel Ensemble Moderne sur étiquette ATMA qui a reçu le Prix Opus pour le meilleur enregistrement de l'année en musique contemporaine.

BACH
750)

VICH
975)

OVEN
827)

NOFF
943)

verso/over

Roger Reynolds

Roger Reynolds was educated in music and science at the University of Michigan. His compositions incorporate elements of theatre, digital signal processing, dance, video, and real-time computer spatialization, in a signature multidimensionality of engagement. The central thread woven through Reynolds' uniquely varied career entwines language with the spatial aspects of music. This center first emerged in his notorious music-theatre work, *The Emperor of Ice Cream*, and is carried forward in the VOICESPACE series, *Odyssey*, and *JUSTICE*.

In addition to his composing, Reynolds' writing, lecturing, organization of musical events, and teaching have prompted numerous residencies at international festivals. He was a co-director of the New York Philharmonic's Horizons '84, has been a frequent participant in the Warsaw Autumn festivals, and was commissioned by Toru Takemitsu to create a program for the Suntory Hall International Series. Reynolds' regular master class activity in American universities also extends outwards: to the Sibelius Academy in Helsinki, Ircam in Paris, the Central Conservatory of Music in Beijing, to Latin American and Asia, to Thessaloniki. His extensive orchestra catalogue includes commissions from the Philadelphia, Los Angeles and BBC Orchestras.

In 1988, perplexed by a John Ashbery poem, Reynolds responded with *Whispers Out of Time*, a string orchestra work which earned him the prestigious Pulitzer Prize. Critic Kytte Gann has noted that he was the first experimentalist to be so honoured since Charles Ives. Reynolds' writing – beginning with the influential book, *MIND MODELS*, and continuing, most recently, with *FORM AND METHOD: Composing Music* – has also appeared widely in Asian, American and European journals.

In 1998, Mode Records released *WATERSHED*, the first DVD in Dolby Digital 5.1 to feature music composed expressly for a multi-channel medium. "As in all art making, there is a kind of 'alchemy' going on [producing] a richly nuanced and authentic result", wrote Richard Zvonar in *Surround Professional*. In the same year, The Library of Congress established the Roger Reynolds Special Collection. Writing in *The New Yorker*, Andrew Porter called him "at once an explorer and a visionary composer, whose works can lead listeners to follow him into new regions of emotion and meaning."

Chris Paul Harman

Chris Paul Harman (b. 1970 in Toronto), joined the Schulich School of Music of McGill University as Professor of Composition in September 2005. He studied classical guitar, cello, and electronic music with Barton Wigg, Alan Stellings, and Wes Wraggett respectively. His works have been performed by many ensembles and orchestras in Canada and abroad, including the Asko Ensemble, the CBC Radio Orchestra, the Esprit Orchestra, the Montreal Symphony Orchestra, the New Music Concerts Ensemble, the *Noordhollands Philharmonisch*, the St. Lawrence String Quartet, the Tokyo Symphony, and the Toronto Symphony Orchestra.

Mr. Harman has been commissioned by guitarists William Beauvais and Sylvie Proulx, violinist Jacques Israelievitch, oboist Lawrence Cherney, Continuum, the Esprit Orchestra, the Guelph Spring Festival, Music Canada 2000, the National Arts Centre Orchestra, the Sabat-Clarke duo, the SMCQ, the Standing Wave Ensemble, the SRC, Soundstreams Canada, the Winnipeg Symphony Orchestra, and the Canadian Broadcasting Corporation. Funding for these works came from the Canada Council for the Arts, the Laidlaw Foundation, the Ontario Arts Council, from the organizations themselves (CBC, NACO, SRC) as well as from private sources.

In 1986, Chris Paul Harman was a finalist in the CBC Radio National Competition for Young Composers, and was the Grand Prize winner at the same competition in 1990. *Iridescence*, the work which earned him the Grand Prize, was subsequently awarded first prize in the under-30 category at the 1990 International Rostrum of Composers in

Paris. At the 1994 International Rostrum of Composers, Harman's *Concerto for Oboe and Strings* was chosen as a Recommended Work in the General Category for composers of all ages. In consequence, both works have been broadcast in some 25 countries.

In 2001, Mr. Harman's work *Uta* received an honourable mention at the Gaudeamus International Music Week, and his work *Amerika* was awarded the Jules Léger Prize for new chamber music in Canada, and short listed for the *Prix de Composition de la Fondation Prince Pierre de Monaco*. Harman's current projects include a new work for solo bass clarinet and piano quintet, for Dutch bass-clarinet Harry Sparnaay with the Silvestrov Group in Toronto.

Vinko Globokar

Vinko Globokar est né en 1934 à Anderny (France). Il débute comme tromboniste de jazz en Yougoslavie, où il vit de 1947 à 1955 puis, de retour en France, il fait ses études au Conservatoire national supérieur de musique de Paris et mène une activité de tromboniste soliste. En tant que tel, il suscite la création de toute une littérature contemporaine du trombone, nombre d'œuvres lui étant dédiées. En parallèle, il étudie la composition et la direction d'orchestre avec René Leibowitz, puis avec Lucia Berio. Il compose sa première œuvre (*Voie*) à l'âge de 30 ans et possède actuellement un catalogue de quelques 60 compositions de tous genres, pour orchestre, chœur, solistes, ainsi que des œuvres de théâtre musical.

Comme compositeur Globokar est difficilement classable. D'une part, il produit des œuvres centrés sur le rapport de la voix et de l'instrument (*Discours II à VIII*) ou du texte à la musique (*Voie, Kolo*). D'autre part, il s'intéresse au potentiel inventif de l'interprète, l'inventant à créer collectivement (*Concerto Grosso, Individuum/Collectivum*). Parallèlement, il compose des œuvres musicales où viennent s'amalgamer des éléments de théâtre.

Persuadé que la musique doit aujourd'hui avoir un rôle critique dans la société, il s'attaque à des problèmes d'ordre social dans certaines de ses œuvres (*Les Émigrés, L'Armonica Drammatica*). Pour composer il s'inspire souvent de questions situés en dehors de la musique (politique, société, humanisme), celles-ci générant l'invention de nouvelles techniques, de nouveaux matériaux et de nouvelles formes de présentation. Il considère que tout modèle d'organisation existant dans la nature ou dans la culture peut devenir musique. (IRCAM)

Georges Aperghis

Né à Athènes en 1945, de père sculpteur et de mère peintre, il hésite longtemps entre la peinture et la composition. Essentiellement autodidacte, il découvre la musique grâce à la radio et aux cours de piano que lui donne une amie de la famille.

Il s'installe à Paris en 1963, s'initie au sérialisme du Domaine Musical, à la musique concrète de Pierre Schaeffer et de Pierre Henry, aux recherches de Iannis Xenakis dont il s'inspire dans ses premières œuvres puis, en 1970, il décide d'approfondir un langage plus libre et personnel.

En 1971, il compose *La Tragique Histoire du nécromancien Hiéronimo et de son miroir*, sa première pièce de théâtre musical, qui lie étroitement la musique au texte et à la scène, et préfigure sa propre dramaturgie musicale.

À partir de 1976, Georges Aperghis crée l'Atelier Théâtre et Musique (Atem), consacré au théâtre musical où il renouvelle complètement sa pratique de compositeur : il fait appel à des musiciens aussi bien qu'à des comédiens, intègre dans ses pièces tous les ingrédients vocaux, instrumentaux, gestuels, scéniques... en les traitant de façon

BACH
750)

VICH
975)

OVEN
827)

NOFF
943)

verso/over

identique. Il compose également des pièces pour instruments seuls, des œuvres de musique de chambre, vocales, pour orchestre et des opéras.

C'est dans l'opéra qu'il réalise la synthèse de son travail : ici le texte est l'élément fondateur et déterminant, la voix, le principal vecteur de l'expression. Il a composé sept ouvrages lyriques. Son œuvre est ainsi résumée par Georges Aperghis lui-même : « faire musique de tout ». (IRCAM)

James Wood

James Wood studied composition with Nadia Boulanger in Paris, read music at Cambridge where he was an organ scholar, and later studied percussion and conducting at the Royal Academy of Music. Today he is known for his wide ranging activities as composer, conductor and virtuoso percussionist, and for a close association with an exceptionally broad spectrum of music from the middle ages to the present day.

He was Professor of Percussion at the Darmstadt International Summer Courses from 1982 to 1994, and during that time was a regular visitor to contemporary music festivals around the world as a solo percussionist. He is the founder/director of the highly acclaimed New London Chamber Choir with whom he has built up a huge repertoire and has made several CDs - he is also founder and director of London's Centre for Microtonal Music and its ensemble, Critical Band. As a guest conductor, he works regularly with *musikFabrik*, *Champ d'Action*, Netherlands Radio Choir and Berlin Radio Choir, and has also worked with the BBCSO, Belgian Radio Philharmonic, Netherlands Radio Symphony, Krakow Radio Orchestra, London Sinfonietta, *Ensemble InterContemporain*, *L'itinéraire*, *Ensemble 2e2m*, Netherlands Wind Ensemble, Percussion Group the Hague, Swedish Radio Choir, Netherlands Radio Choir, Flemish Radio Choir and Tokyo Philharmonic Choir. In November 2002 he conducted the world premiere of Stockhausen's *Engel-Prozessionen* with the Netherlands Radio Choir at the *Amsterdam Concertgebouw*, and which has now been released on CD by Stockhausen-Verlag.

As a composer his interests have led to a wide range of works for almost every conceivable genre. He has realised commissions from such diverse sources as the Arditti String Quartet, Electric Phoenix, IRCAM, Amadinda Percussion Group (Budapest), *Internationales Musikinstitut Darmstadt*, the Royal National Theatre (London), the BBC and the ARD (Association of German Radio Stations). He has twice been commissioned for the Proms - the first time (1989) for the orchestral work, *Oreion*, in which he conducted the BBC Symphony Orchestra, and the second time (1995) for the *Percussion Concerto*, *Two men meet*, each presuming the other to be from a distant planet, for Steven Schick and Critical Band. Since 1996 he has become increasingly involved in the world of electronics and electro-acoustic music, as demonstrated both in his IRCAM commission, *Mountain Language*, for alphorn, MIDI-cowbells and computer, premiered in Paris by soloists of the *Ensemble InterContemporain* with the composer in June 1998, and *Jodo*, a 40-minute music theatre work based on a short story of Yukio Mishima, for solo percussionist, high soprano and computer. In January 2005 *Jodo* enjoyed a highly successful tour of Japan in a new production by Satoshi Miyagi, and plans are under way for a further Japanese tour in 2006.

Between 2002 and 2005 he produced his largest work so far, a two-act opera based on the life and visions of Hildegard of Bingen. Jointly commissioned by Percussion Group The Hague, New London Chamber Choir and *Champ d'Action*, *Hildegard* is scored for soprano and baritone soloists, chamber choir, large ensemble and electronics. The first production of *Hildegard* took place in May 2005, with Sarah Leonard and Omar Ebrahim as principal soloists, conducted by Jonathan Stockhammer, and was received with enormous enthusiasm by capacity audiences in the cathedrals of Norwich, St David's and Salisbury, as well as St. John's, Smith Square, London. Major awards include the 1993 Gemini Fellowship, the 1995/6 Arts Foundation Fellowship for electro-acoustic composition, and a Holst Foundation Award.

Désastre (2002)

Quand je reçus la commande d'Aiyun Huang pour composer *Désastre*, je me suis retrouvé face à un problème intéressant. Bien souvent, les œuvres pour percussion solo passent impulsivement d'un groupe d'instruments à l'autre. Cela tient au fait que les instruments de percussion n'ont que rarement la versatilité d'un instrument à cordes ou à vent – d'où un sentiment d'inertie qui s'installe rapidement lors d'une œuvre pour percussion, à moins de changer d'instrumentation en cours de route. Ma réponse à ce problème fut d'écrire une œuvre dont le timbre composé des instruments était anonyme. Tout se déroule de manière plus ou moins homogène entre toutes les familles d'instruments. Ces instruments sont tous en métal, avec cependant de subtiles gradations de timbre. Un tel arrangement favorisa l'écriture de lignes qu'iramaient sans cesse au tout, alors même qu'elles formaient un réseau d'affinités au sein de ce tout. L'étymologie du titre nous rappelle que celui-ci signifie en quelque sorte « tombé des étoiles ». [I.D.]

Autumn Island

Commande du Solo Marimba Consortium avec une subvention du National Endowment for the Arts, *Autumn Island* a été écrit pour Gordon Stout. Dans *Autumn Island*, le matériau de base vient de quatre courts thèmes : choral (38 sec.), thème A (38 sec.), thème B (23 sec.) et ostinato (9 sec.). Le compositeur applique le *SPLITZ* and *SPIRLZ* sur les thèmes pour générer treize minutes de musique. Le *SPLITZ* and *SPIRLZ* demande de couper les thèmes en petits fragments et de réorganiser ces fragments dans différents ordres. Le silence est aussi ajouté parmi les fragments réorganisés. Tout au long de la pièce, des gestes musicaux récurrents peuvent être reconnus et utilisés pour y naviguer. [A.H.]

Verve pour marimba solo

Le matériau de base pour cette œuvre est une suite de douze notes à partir de laquelle une série de gestes consciemment dévoilés sur une base harmonique émerge comme des nuages de fumée. À cette fin, le son du marimba est mélangé avec une réverbération artificielle, non seulement pour souligner la composante harmonique, mais aussi étirer la riche complexité sonore inhérente à l'arack des baguettes contre les lamelles de bois. *Verve* a été complétée en 1998 avec l'aide d'une subvention du Conseil des Arts de Toronto, et est dédiée à Aiyun « *gingerroot* » Huang. [C.P.H.]

Rogosanti pour percussion solo

Rogosanti est un mot sanscrit qui signifie 'guérison' ou 'repos de la maladie'. Ici, l'esprit maléfique est représenté par une cellule rythmique du nord de l'Inde appelée *Ata Tristra* (3.3.2.2.) et est associé aux tambours et instruments de bois; l'esprit de la bonté est représenté par une cellule du sud de l'Inde appelée *Dhamar-tala* (5.2.3.4.) et est associé aux instruments de métal. Afin d'achever la guérison, l'esprit maléfique doit être possédé par l'esprit de bonté. [J.W.]

Utilisant la rote de programme de Wood comme point de départ, mon interprétation du motif du virus est inspirée de *Salomé*, peinture de Franz von Stuck de 1906 que j'ai vue dans la collection permanente de la *Stadische Galerie im Lenbachhaus* de Munich, en Allemagne. Sur la gauche de l'œuvre, Salomé danse, le torse nu, avec son bras droit levé et son bras gauche à la taille. Elle sourit et regarde vers la tête de Saint-Jean-Baptiste qu'on vient de lui apporter. Sa présence montre les images intégrées du mal et de la beauté. Son sourire innocent nous fait presque oublier sa cruauté. C'est ainsi que je vois le motif du virus et les sections énergiques dans *Rogosanti*. La deuxième métaphore, 'le repos de la maladie',

BACH
750)

VICH
975)

OVEN
827)

NOFF
943)

verso/over

prend l'image des moines sonnant les cloches du temple, appelant les disciples à la méditation quotidienne. Le but de la méditation est de faire le vide de l'esprit de façon à expérimenter la prise de conscience sur son soi supérieur. Dans le contexte métaphorique de la maladie dans *Rogosanti*, la métaphore de la méditation cherche à donner de la puissance au corps par l'acceptation d'une condition existante (la maladie) de façon à cohabiter avec celle-ci. Éventuellement, le corps est capable de transcender la condition créée par le virus, ainsi que le 'repos' l'implique. [A.H.]

?Corporel

?*Corporel* considère le corps du percussionniste comme un instrument en le divisant en différentes parties de frappe : le visage, la tête, la poitrine, l'estomac, les cuisses, les jambes et les pieds. Le percussionniste frappe ces parties avec diverses attaques afin de produire des sons variés. Des intentions dramatiques soulignent la pièce. [V.G.]

Le Corps à Corps

Georges Aperghis a écrit *Le Corps à Corps* pour Jean-Pierre Drouet en tenant compte des habiletés du percussionniste comme musicien et comédien. Cette pièce montre la lutte entre les fragments de texte français, les syllabes inventées, le laiton, le percussionniste et le verre à vin. [A.H.]

Temazcal

Le titre de cette œuvre vient du 'nahuatl' (ancien aztèque), ce qui veut littéralement dire « eau qui brûle ». Le matériau joué par les maracas tout au long de l'œuvre est tiré des patrons rythmiques traditionnels trouvés dans presque toutes les musiques latino-américaines, nommément celles des Caraïbes, du sud du Mexique, Cuba, de l'Amérique centrale et des basses terres de Colombie et du Venezuela. En général, dans ces musiques, les maracas sont utilisées comme accompagnement pur à l'intérieur de petits ensembles instrumentaux. La seule exception, peut-être, est celle des basses terres vénézuéliennes, où le rôle des maracas surpasse celui de la simple cadence et de l'accent de ponctuation pour devenir un instrument soliste de plein droit. C'est à partir de là que j'ai imaginé une pièce où l'interprète devrait maîtriser de courts motifs et les combiner avec grande virtuosité pour construire de larges et complexes structures rythmiques qui pourraient ensuite être juxtaposées, superposées et opposées à des passages enregistrés, créant ainsi un dense réseau polyrythmique. Éventuellement ceci se désintégrerait, laissant la place pour un style traditionnel d'accompagnement dans un monde sonore rappelant l'environnement plus habituel des maracas. [J.A.]

Désastre (2002)

When Aiyun Huang commissioned *Désastre* from me, I was faced with an interesting problem. So many works for solo percussion move compulsively from one group of instruments to the next. Since a single percussion instrument is rarely as versatile as a wind or string instrument, when we listen to a work for a single percussion setup a sense of inertia can settle in quickly, hence the apparent need to switch to a different group of instruments.

My response to this was to write a work where the overall timbre of the instruments was anonymous. Everything that goes on happens more or less homogeneously among all the instrument families. The instruments are all metal, with subtle timbral gradations between them. With such a setup it was possible to write lines that recalled the whole while forging a network of affinities within that whole.

The etymology of the word *Désastre* suggests something "fallen from the stars". [I.D.]

Autumn Island

Commissioned by Solo Marimba Consortium with a grant from the National Endowment for the Arts, *Autumn Island* was written for Gorden Stout. In *Autumn Island*, the basic material comes from four short themes: choral (38"), theme A (38"), theme B (23"), and ostinato (9"). The composer applies the processes of SPLITZ and SPIRLZ on the themes to generate thirteen minutes of music. The processes of SPLITZ and SPIRLZ involve cutting the themes into tiny fragments and re-organizing the fragments in different orders. Silence is also added among the re-organized fragments. Throughout the piece, reoccurring musical gestures can be recognized and used for navigating the piece. [A.H.]

Verve (1998) for solo marimba

The source material for this work is a twelve-note set from which a series of ever-unfolding harmonically based gestures emerge like clouds of smoke. To this end, the marimba sound is blended with artificial reverberation, not only to underline the harmonic component, but to also elongate the rich sound complexes inherent in the "arrack" of the mallets against the wooden bars.

Verve was completed in 1998 with the help of a grant from the Toronto Arts Council, and is dedicated to Aiyun "Gingerroot" Huang. [C.P.H.]

Rogosanti (1986) for solo percussion

Rogosanti is the Sanscrit word for "healing" or "quieting of disease". Here the evil spirit is represented by a rhythmic cell from Northern India called Ata Tristra (3.3.2.2.) and is associated with the drums and wooden instruments—the good spirit by a cell from Southern India called Dhamar-tala (5.2.3.4.) and is associated with the metal instruments. If healing is to be achieved, the evil spirit must become possessed by the good spirit. [J.W.]

Using Wood's program note as a departing point, my interpretation of the virus motive is inspired by Franz von Stuck's painting *Salome* (1906) seen in the permanent collection at the Stadische Galerie im Lenbachhaus in Munich, Germany. On the left side of this painting, Salome is dancing topless with her right arm in the air and her left arm at her waist. She is smiling and looking down at John St. Baptist's head, being served to her on a platter. Her presence exhibits the two-folded alluring image of

SACH
750)

VICH
975)

OVEN
827)

NOFF
943)

verso/over

evil and beauty. Her innocent smile almost makes one forget her cruelty. That is how I think of the virus motive and the forceful sections in *Rogosanti*.

The second metaphor, *the quieting of disease*, takes the image of monks ringing temple bells, calling disciples for their daily meditation. The goal of meditation is to empty the mind in order to experience awareness of the higher self. In the context of the metaphorical illness in *Rogosanti*, the metaphor of meditation seeks to empower the body through acceptance of an existing condition (disease) in order to co-exist with it. Eventually, the body is able to transcend the condition brought on by the virus as is implied by *quieting*. [A.H.]

?Corporel (1985)

?*Corporel* examines the percussionist's body as an instrument by dividing the body into striking areas of face, head, chest, stomach, thighs, legs and feet. The percussionist then strikes these areas with different attacks in order to produce various tones. The piece is underlined with dramatic intentions. [V.G.]

Le Corps à Corps (1979)

Georges Aperghis wrote *Le Corps à Corps* for Jean-Pierre Drouet taking into the account the percussionist's ability as a musician and an actor. This piece is about the wrestling among the fragmented French text, nonsense syllables, the tombak, the percussionist and the wine glass. [A.H.]

Temazcal (1984)

The title of this work stems from the Nahuatl (ancient aztec) word literally meaning "water that burns". The maracas material throughout *Temazcal* is drawn from traditional rhythmic patterns found in most Latin-American musics, namely those from the Caribbean region, southeastern Mexico, Cuba, Central America and the flatlands of Colombia and Venezuela. In these musics in general, the maracas are used in a purely accompanimental manner as part of small instrumental ensembles. The only exception is, perhaps, that of the Venezuelan flatlands, where the role of the maracas surpasses that of mere cadence and accent punctuation to become a soloistic instrument in its own right. It was from this instance that I imagined a piece where the player would have to master short patterns and combine them with great virtuosity to construct larger and complex rhythmic structures which could then be juxtaposed, superimposed and set against similar passages on tape, thus creating a dense polyrhythmic web. This would eventually disintegrate, clearing the way for a traditional accompanimental style of playing in a sound world reminiscent of the maracas' more usual environment. [J.A.]

Programme

Désastre (2002)

INOUK DEMERS

**Commandée par une subvention du Conseil des Arts du Canada/
Commissioned through a grant from the Canada Council for the Arts*

Autumn Island (1984)

ROGER REYNOLDS

BACH
750)

Verve (1998)

CHRIS PAUL HARMAN

VICH
975)

Rogosanti (1984)

JAMES WOOD

~ ENTR'ACTE ~

?Corporel (1985)

VINKO GLOBOKAR

OVEN
827)

Le Corps à Corps (1978)

GEORGES APERGHIS

NOFF
943)

Temazcal (1984)

JAVIER ALVAREZ

verso/over

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for McGill's Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

**McGill**

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 10 février 2007
à 19 h

Saturday, February 10, 2007
7:00 p.m.

Récital de piano *Piano Recital*

classe de / class of Marina Mdivani

I.

Prélude et fugue en ré dièse mineur, BWV. 877 (Livre II)/
Prelude and fugue in D-sharp minor, BWV. 877 (Book II)

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Yuliya Nesterenko

Préludes, opus 34 (extraits)/
Preludes, Op. 34 (excerpts)
n° 2 en la mineur/in A minor
n° 10 en do dièse mineur/in C-sharp minor

DMITRI SHOSTAKOVICH
(1906-1975)

Kelly Symons

Sonate en mi bémol majeur, opus 7, n° 4 (extraits)/
Sonata in E-flat major, Op. 7, No. 4 (excerpts)
I. Allegro molto e con brio
II. Largo, con gran espressione
III. Allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Igor Kratovic

Prélude en fa majeur, opus 32, n° 11/
Prelude in F major Op. 32, No. 11

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

Étude-Tableau en do dièse mineur, opus 33, n° 9/
Etude-Tableau in C-sharp minor, Op. 33 No. 9

Ae-Ree Lee

verso/over

II.

Prélude en sol mineur, opus 23, n° 5/
Prelude in G minor, Op. 23, No. 5

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

Prélude en si mineur, opus 32, n° 10/
Prelude in B minor, Op. 32, No. 10

Mary Lougheed

Fantaisie en fa dièse mineur, opus 23/
Fantasy in F-sharp minor, Op. 23

FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY
(1807-1847)

Sanaz Sotoudeh

Huit études de concert pour piano, opus 40 (extraits)/
Eight concert studies for piano, Op. 40 (excerpts)

NICOLAI KAPUSTIN
(né en/b.1937)

- 7. Intermezzo
- 8. Finale

Jan Krejcar

Sonate en si mineur, opus 58, n° 3 (extraits)/
Sonata in B minor, Op. 58, No. 3 (excerpts)

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

- I. Allegro maestoso
- II. Scherzo: molto vivace
- III. Largo

Aylin Uysal

"Miserere" tiré de "*Il Trovatore*" de Verdi/
"Miserere" from "*Il Trovatore*" by Verdi

FRANZ LISZT
(1811-1886)

Claire Paik

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 11 février 2007
à 13 h

Sunday, February 11, 2007
1:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

BEN BALL

batterie jazz / jazz drums

classe de / class of Chris McCann

avec la participation de / with the participation of

Jason Stillman, saxophone

Chad Linsley, piano

Adam Over, basse / bass

D&A

I Ask

Sever

7-4-96

Seven-Ate

Number 3

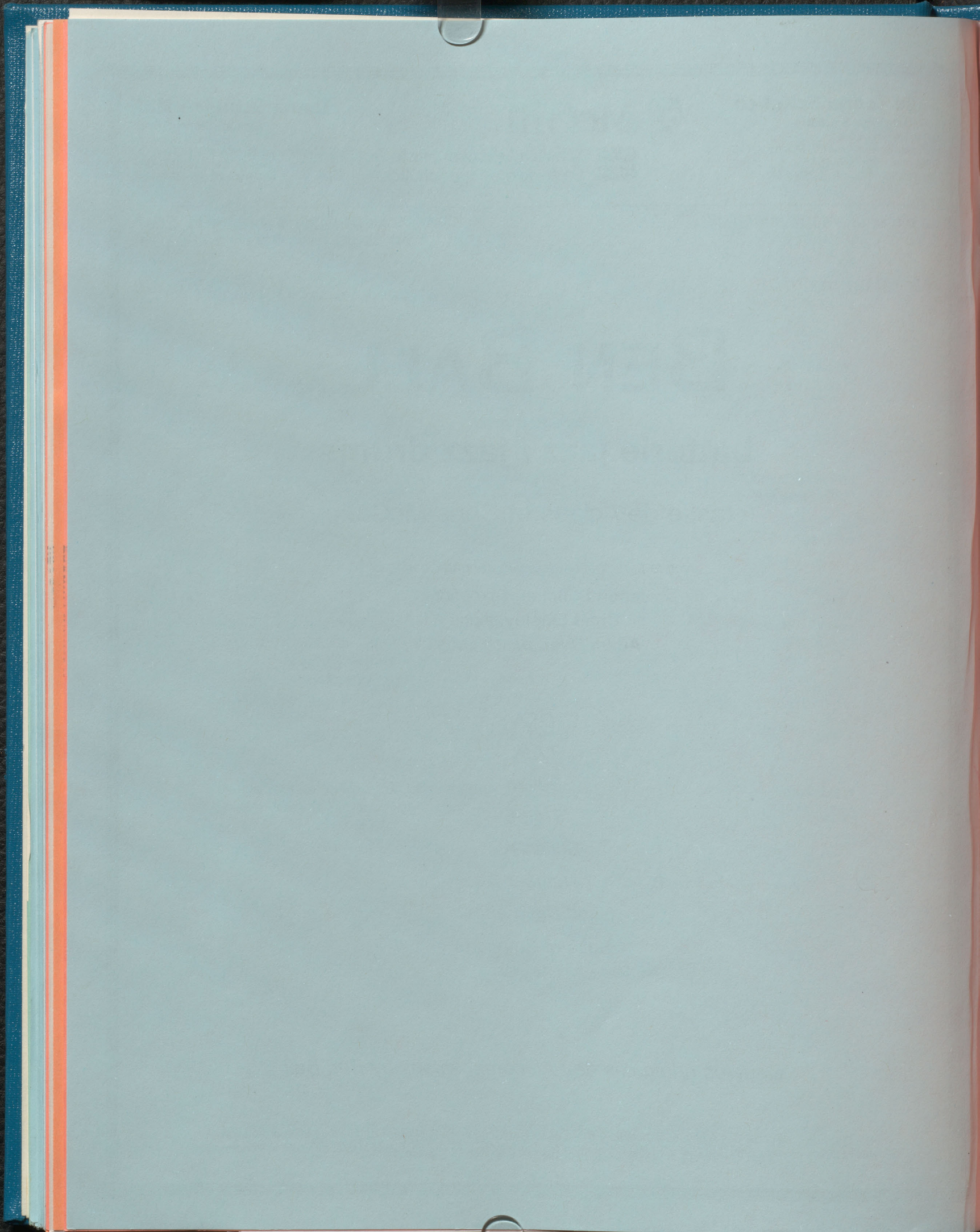
Good Days Ahead

Suite of Emotions

Rain - Joy - Drum solo - Fire

Oeuvres originales de / All compositions by Ben Ball

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ben Ball pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Ben Ball in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 11 février 2007
à 19 h 30

Sunday, February 11, 2007
7:30 p.m.

Gala du studio d'opéra *Studio Opera Gala*

de / of Joanne Kolomyjec & Stefano Algieri

Dana Nigrim, piano

Soave sia il vento (*Così fan Tutte*)

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

Joanne Shea, Martina Govednik, Sean Waugh

Mir ist so wunderbar (*Fidelio*)

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Elise Jablow, Stephanie Manias, David Menzies, Jaakob Palasvirta

La ci darem la mano (*Don Giovanni*)

W.A. MOZART

Tanya Roberts, Sean Waugh

Che soave zeffiretto (*Le Nozze di Figaro*)

W.A. MOZART

Mallory McGrath, Julia Miller

Pur ti miro (*L'incoronazione di Poppea*)

CLAUDIO MONTEVERDI (1567-1643)

Ruth Phillips, David Menzies
Erin Helyard, clavecin/harpsichord

Parigi o cara (*La Traviata*)

GIUSEPPE VERDI (1813-1901)

Jacqueline Woodley, Jaime Sandoval-Gonzalez

Bella figlia dell'amore (*Rigoletto*)

G. VERDI

Iris Luypaers, Martina Govednik, Gaétan Sauvageau, Sean Waugh

Un di felice (*La Traviata*)

G. VERDI

Meara Conway, David Lafleur

O soave fanciulla (*La Bohème*)

GIACOMO PUCCINI (1858-1924)

Carolina Soares, Gaétan Sauvageau

verso/over

Papageno, Papagena (duo/duet) (*Die Zauberflöte*) **W.A. MOZART**
Allison Hess, Jeremy Carver-James

To part is such sweet sorrow (*Die Fledermaus*) **JOHANN STRAUSS (1825-1899)**
Jacqueline Woodley, Iris Luypaers, David Menzies

~ Entr'acte ~

Watch Duet (*Die Fledermaus*) **J. STRAUSS**
Lara Ciekiewicz, Sean Waugh

Bei männer, welche liebe fühlen (*Die Zauberflöte*) **W.A. MOZART**
Jana Miller, Sean Waugh

Melons! Coupons! (*Carmen*) **GEORGES BIZET (1838-1875)**
Stephanie Manias, Mallory McGrath, Martina Govednik

Quand il s'agit de tromperie (*Carmen*) **G. BIZET**
**Jacqueline Woodley, Sarah Steinert, Sarah Myatt,
David Moote, Jeremy Carver-James**

Han della porpora vivo colore (*L'amico Fritz*) **PIETRO MASCAGNI (1863-1945)**
Carolina Soares, Gaetan Sauvageau

Scuoti quella fronda di ciliegio (*Madama Butterfly*) **G. PUCCINI**
Lara Ciekiewicz, Martina Govednik

Parle-moi de ma mère (*Carmen*) **G. BIZET**
Iris Luypaers, Gaétan Sauvageau

Tonight, Tonight (*West Side Story*) **LEONARD BERNSTEIN (1918-1991)**
Tanya Roberts, Jaime Sandoval-Gonzalez

Aber der richtige (*Arabella*) **RICHARD STRAUSS (1864-1949)**
Meara Conway, Erika Lehnen-Sgroi

Dôme épais, le jasmin (*Lakme*) **LÉO DÉLIBES (1836-1891)**
Jacqueline Woodley, Sarah Steinert

Mira o Norma (*Norma*) **VINCENZO BELLINI (1801-1835)**
Meara Conway, Sarah Myatt

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 13 février 2007
à 20 h

Tuesday, February 13, 2007
8:00 p.m.

Récital de Piano / Piano Recital

classe de / class of Sara Laimon

Sonate en mi bémol majeur, K282 / Sonata in E flat Major, K 282
Adagio

Evelyne Cooper

Wolfgang Amadeus Mozart
(1756 - 1791)

Sonate en mi bémol majeur / Sonata E Flat Major Hob XVI:49
Allegro
Image de Moreau (Toccata)

Jessica Shin

Franz Joseph Haydn
(1732 - 1809)
Louis Andriessen
(né / b. 1939)

Sonate en sol majeur, opus 31, n° 1 / Sonata in G Major, Op. 31, No. 1 (extraits / extracts)
II. Adagio grazioso
III. Rondo Allegretto

Hanna Chung

Ludwig van Beethoven
(1770 - 1827)

de / from *Estampes* (1903)
I. *Pagodes*

Brad Melaugh

Claude Debussy
(1862 - 1918)

Nocturne en do mineur, opus 48, n° 1 / in C Minor, Op. 48, No. 1

Kolya Kowalchuk

Frédéric Chopin
(1810 - 1849)

Préluded / Preludes (1930) (extraits / extracts)
La Colombe
Instants Défunts

Darren Russo

Olivier Messiaen
(1908 - 1992)

Les collines d'Anacapri (de *Préludes*, Livre I / from *Preludes*, Book I)
Julia Den Boer

C. Debussy

~ entr'acte / intermission ~

verso / over

...SUITE / CONTINUED

Sonate en la mineur, opus 143, D. 784 / Sonata in A Minor, Op. 143, D.784
Allegro giusto

Franz Peter Schubert
(1797 - 1828)

LiShi Tan

Klavierstück opus 118 / Op. 118 (extraits / extracts)
I. Intermezzo – Allegro non assai, ma molto appassionato
II. Intermezzo – Andante teneramente

Johannes Brahms
(1833 - 1897)

Marc-Daniel Bélair

Novelletten opus 21, Livre I / Op. 21 Book I (extraits / extracts)
I. Markiert und kräftig
II. Äußerst rasch und mit Bravour

Robert Schumann
(1810 - 1856)

Tristan Longval-Gagné

Pour le Piano
Prélude
Sarabande
Toccata

C. Debussy

Jiaming Han

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or
diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 14 février 2007
à 19 h

Wednesday, February 14, 2007
7:00 p.m.

Récital de piano Piano Recital

classe de / class of Richard Raymond

Six Pièces, opus 118 (extraits) /
Six Pieces, Op. 118 (excerpts)

Intermezzo. Allegro non assai, ma molto appassionato
Intermezzo. Andante teneramente

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

Scherzo n° 2 en si bémol mineur, opus 31 /
Scherzo No. 2 in B-flat minor, Op. 31

FRÉDÉRIC CHOPIN (1810-1849)

Barbara Bryson

Sonate n° 31 en la bémol majeur, opus 110 /
Sonata No. 31 in A-flat major, Op. 110
Moderato cantabile molto espressivo
Allegro molto
Adagio, ma non troppo
Fuga. Allegro ma non troppo

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Fantaisies, Op. 116 (extraits / excerpts)
No. 1 Capriccio. Presto energico
No. 2 Intermezzo. Andante
No. 3 Capriccio. Allegro passionato
No. 4 Intermezzo. Adagio

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

Giovanni Longo

Fantaisie et fugue sur le nom B-A-C-H, S.529 /
Fantasy and Fugue on the name B-A-C-H, S.529

FRANZ LISZT (1811-1886)

Anna Scott

verso/over

Intermezzos, Op. 117

No.1 Andante moderato

No.2 Andante non troppo e con molto espressione

No.3 Andante con moto

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

Eun-Boram Ahn

Ballade n° 4 en fa mineur, opus 52 /

Ballade No. 4 in F minor, Op. 52

FRÉDÉRIC CHOPIN (1810-1849)

Michelle Lee

Fantaisie en fa mineur, opus 49 /

Fantasy in F minor, Op. 49

FRÉDÉRIC CHOPIN (1810-1849)

Carmen Tong

Sonate en mi mineur, Hob. XVI/34 /

Sonata in E minor, Hob. XVI/34

Presto

Adagio

Vivace molto

FRANZ JOSEPH HAYDN (1732-1809)

Sonate, opus 26 /

Sonata, Op. 26

Allegro energico

Allegro vivace e leggero

Adagio mesto

Fuga. Allegro con spirito

SAMUEL BARBER (1910-1981)

Ruby Zi Jin

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or
diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 15 février 2007
à 20 h

Thursday, February 15, 2007
8:00 p.m.

Ensemble de musique contemporaine de McGill

McGill Contemporary Music Ensemble

Denys Bouliane, directeur/director

Alexandra Fol, Jean-Michaël Lavoie, Samuel Tam, chefs invités

Concert annuel des jeunes compositeurs de McGill / McGill Annual Young Composers Program

*Créations des étudiants-compositeurs de McGill /
World Premieres by McGill Student-Composers*

LEAH REID

Septem, 2006

pour un ensemble de 10 interprètes/for ensemble of 10 players

Jean-Michaël Lavoie, chef/conductor

LEE PARKIN

Four Poems of Emily Dickinson, 2006

pour soprano, flûte et harpe/for soprano, flute, viola and harp

Samuel Tam, chef/conductor

EUN BORAM AHN

Piece for violin solo, 2006

/pour violon seul

Lyne Allard, violon/violin

ANTHONY TAN

Natspontawa, 2006

pour un ensemble de 5 interprètes/ for ensemble of 5 players

Samuel Tam, chef/conductor

TAYLOR BROOK

Last Night of the Earth Songs, 2006

pour un ensemble de 6 interprètes/for ensemble of 6 players

Alexandra Fol, chef/conductor

DANIEL RUTKA

Respiration, 2006

pour accordéon seul/for solo accordion

Randal Pierce, accordéon/accordion

verso/over

ANDREW SCHARTMANN

A Soirée of Hallucinogenic Dances, 2006
pour violon, violoncelle et piano/for violin, cello and piano

MAURICIO GARCIA DE LA TORRE

Lineas Inciertas, 2006
pour un ensemble de 7 interprètes/for ensemble of 7 players
Jean-Michaël Lavoie, chef/conductor

ELIOT BRITTON

Evolution by Eight, 2006
pour un ensemble de 9 interprètes/for ensemble of 9 players
Alexandra Fol, chef/conductor



ENSEMBLE DE MUSIQUE CONTEMPORAINE DE MCGILL/MCGILL CONTEMPORARY MUSIC ENSEMBLE
Denys Bouliane, directeur/director

flûte/flute
Elizabeth Fraser

hautbois/oboe
Kari Anderson

clarinette/clarinet
Aaron Levine
Kate Mollesson

basson/bassoon
Laurence Messier

cor/horn
Megan Evans
Morgan Gregory

percussion
Parker Bert
Andrew Billings-White

harpe/harp
Ellen Gibling

piano
Julia den Boer
Christopher Goddard

violon/violin

Lyne Allard
Mira Benjamin
Christopher Jones
Maria Sawerthal

alto/viola
Fiona Opie
Drew Ricciardi

violoncelle/cello
Amelia Jakobsson
Michael Spleit

contrebasse/double bass
Janis Bukowski

soprano solo
Ashley Becker

accordéon/accordion
Randal Pierce

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or
diploma programme of the students listed above. (MUEN 494 - MUEN 694)

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

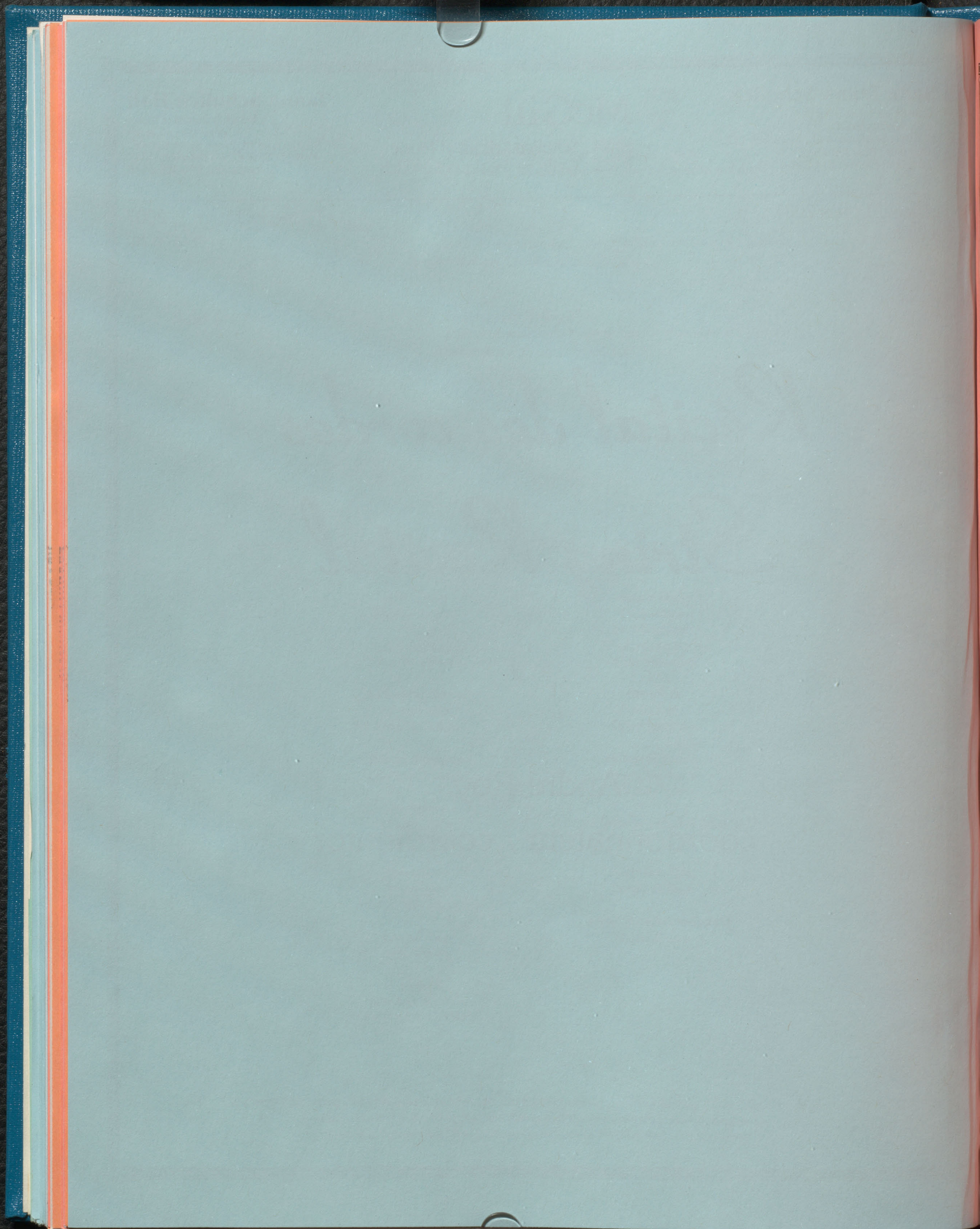
Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 1 mars 2007
à 20 h

Thursday, March 1, 2007
8:00 p.m.

Récital des cordes
String Recital

André Roy,
coordonnateur / coordinator



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 2 mars 2007
à 17 h 30

Friday, March 2, 2007
5:30 p.m.

Ensembles de musique ancienne de McGill

McGill Early Music Ensembles

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan

coordonnatrices et répétitrices/coordinators and coaches

Natalie Michaud, répétitrices/coach

Schmückt das frohe Fest mit Maien

GEORG PHILIPP TELEMANN (1681-1767)

Cantate/Cantata: Am zweiten Pfingstfeiertage

Vivace-Recitative-Andante

Margaret Folkemer, soprano; **Tanya LaPerriere**, violon baroque/baroque violin

Ryan Enright, clavecin/harpsichord

Duetto: *Và speme infida pur*

GEORGE FRIDERIC HANDEL (1685-1759)

Kathrin Welte, soprano; **Meagan Zantingh**, mezzo-soprano

Austin Clark, clavecin/harpsichord

Sonate en trio en sol mineur/Trio Sonata in G minor

DANIEL PURCELL (c.1663-1717)

Adagio – Allegro – Largo – Allegro

Jennifer Hoyer, Sara Lourie, flûte à bec/recorder

Madeleine Owen, théorbe/theorbo; **Federico Andreoni**, clavecin/harpsichord

Charon! O gentle Charon!

HENRY LAWES (1595-1662)

Haste you nymphs

Charon, O Charon

Jaime Sandoval, ténor/tenor; **Jaakob Palasvirta**, basse/bass

Mi-kyoung Chung, clavecin/harpsichord

Ekre sei Gott in der Höhe

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

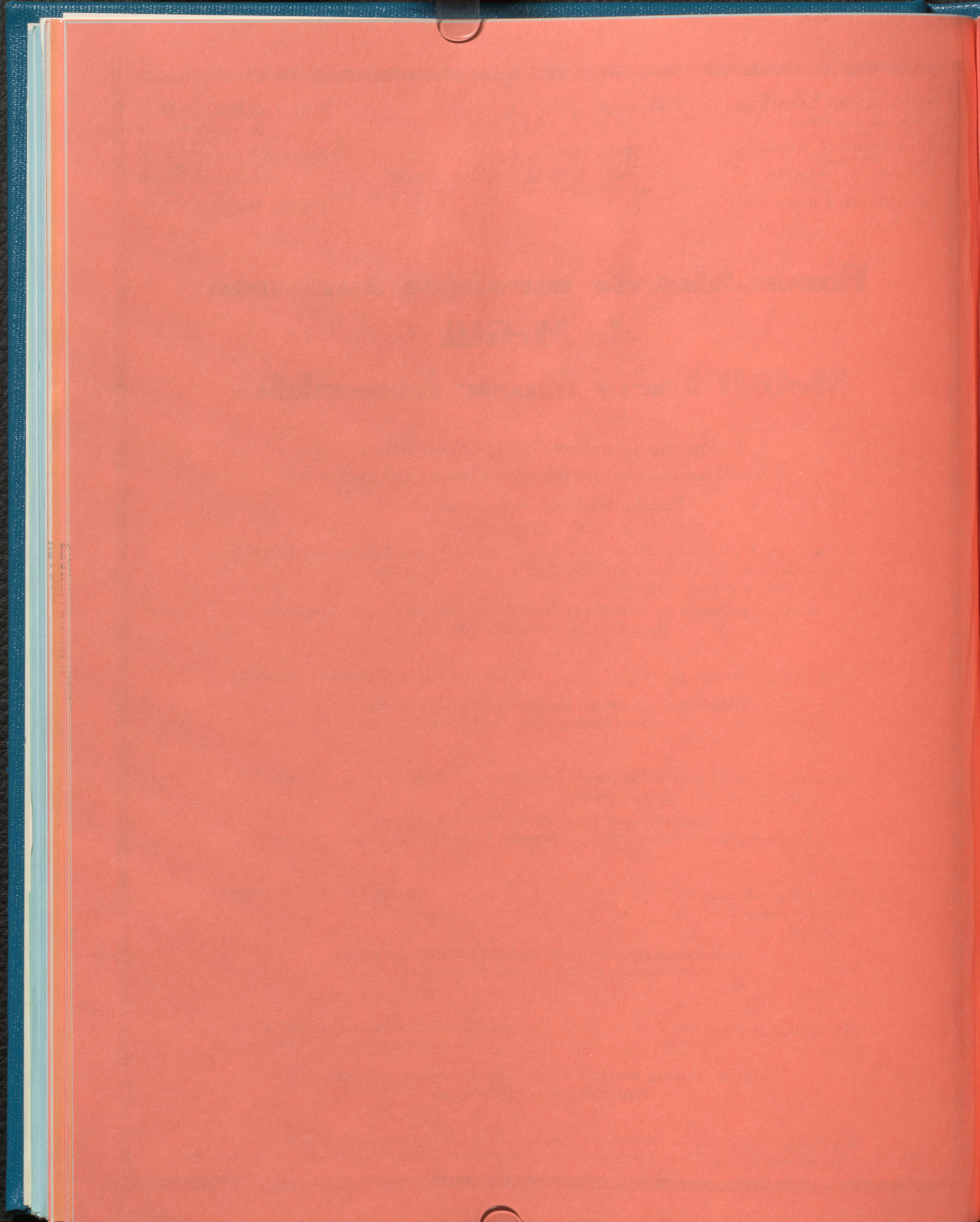
Bel pastor

CLAUDIO MONTEVERDI (1567-1643)

Emily Duncan-Brown, soprano; **Alex Wolniak**, ténor/tenor

Jordan de Souza, orgue/organ

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 2 mars 2007
à 20 h

Friday, March 2, 2007
8:00 p.m.

Ensembles de musique ancienne de McGill

McGill Early Music Ensembles

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan

coordonnatrices et répétitrices/coordinators and coaches

Natalie Michaud, répétitrice/coach

Troisième suite en do majeur/mineur
(premier livre)

PIERRE DANICAN PHILIDOR (1681-1731)

Ouverture/Legerement – Symphonie tendre - Air - Allemande

Damla Tahirbegi, violon baroque/baroque violin

Andrew Maruzzella, hautbois baroque/baroque oboe

Hilary Punnett, clavecin/harpsichord

*Non è di gentil core
O viva fiamma*

CLAUDIO MONTEVERDI (1567-1643)

Émilie Gilbert, Rachel Krehm, soprano

Mi-kyoung Chung, clavecin/harpsichord

Fantazia a quattro
(from Psalms, songs and sonnets, 1611)
In Nomine
In Nomine
En vray amour

WILLIAM BYRD (1543-1623)

JOHN TAVERNER (c. 1490-1545)

ORLANDO GIBBONS (1583-1625)

HENRY VIII (1491-1547)

Jennifer Hoyer, Sara Lourie, Andrew Maruzzella, Rebecca Molinari,
flûtes à bec/ recorders

~ ENTR'ACTE ~

Sonata X
Sonata IV
from "Sonatae tam aris quam aulis servientes" (1676)

HEINRICH IGNAZ FRANZ VON BIBER (1644-1704)

Martin Zoellner, trompette baroque/baroque trumpet

John Young, violon/violin

Trystan Bennett, clavecin/harpsichord

verso/over

*Thus sings my dearest jewel
Je ne scay que c'est qu'il fault
Je ne me confesseray point
Come, Sirrah Jack, Ho!*

THOMAS WEELKES (c1576-1623)
JACQUES ARCADELT (1507-1568)

THOMAS WEELKES

Barbara Heath, soprano
Andrew Wheaton, ténor/tenor
Hugh Dowell, baryton/baritone

*Domine salvum fac regem
Numquid in aeternum*

FRANÇOIS COUPERIN (1668-1733)

Isabelle Nicolas, soprano
Daniel Bastian, baryton/baritone
Dylan Sauerwald, clavecin/harpsichord

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall

Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 3 mars 2007

et

Le dimanche 4 mars 2007

Saturday, March 3, 2007

and

Sunday, March 4, 2007

Échanges percutants!
Percussive exchanges!

Journées de la percussion du Québec

McGill University, Montreal



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Echanges percutants ! ~ Percussive exchanges!

**Journées de la percussion du Québec, 3 et 4 mars 2007
(McGill, Montréal)**

Organisés par l'Ecole de Musique Schulich de l'Université McGill, les *Echanges percutants ! ~ Percussive exchanges!* réuniront étudiants et professionnels de la percussion des conservatoires et universités du Québec les 3 et 4 mars prochains.

Cet événement, organisé en parallèle à l'un des plus importants festivals de musique contemporaine de l'Est canadien, Montréal Nouvelles Musiques, comprendra deux ateliers, deux classes de Maître et trois concerts. Tous ces événements auront lieu dans la nouvelle salle de concert de McGill, Tanna Schulich Hall, devant lequel les professionnels de la vente d'instrument, de baguettes, de partitions et autres éditeurs pourront présenter leurs nouveautés.

Au cours de ces deux jours, des étudiants de six conservatoires et universités se succéderont sur scène (Université d'Ottawa, Université de Sherbrooke, Université de Montréal, Université McGill, Conservatoire de Montréal, Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Lyon/France). Ils alterneront avec des interprètes professionnels parmi lesquels figurent Louis Charbonneau, Jean Geoffroy, Jean Saint-Jacques (sous réserve), Aiyun Huang, Mario Boivin, Fabrice Marandola, Shawn Mativetsky et Fernando Rocha.

*

Organized and hosted by the Schulich School of Music of McGill University, an event involving university and conservatory students as well as professional percussionists will take place on March 3rd and 4th: *Echanges percutants ! ~ Percussive exchanges!*

This event, organized in parallel with the most important festival devoted to contemporary music in eastern Canada, *Montreal New Music*, will consist in two workshops, two master-classes and three concerts. All events will be hosted in the new concert-hall of the Schulich School of Music, Tanna Schulich Hall, in front of which the sponsors will be able to present their instruments/mallets/scores/products.

During these two days, students from six conservatories and universities will perform successively on stage (University of Ottawa, Université de Sherbrooke, University of Montreal, McGill University, Conservatoire de Montréal, Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Lyon/France), alternating with professional performers as Louis Charbonneau, Jean Geoffroy, Jean Saint-Jacques (to be confirmed), Aiyun Huang, Mario Boivin, Fabrice Marandola, Shawn Mativetsky and Fernando Rocha.



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Samedi 3 mars

Samedi 3 mars, 10h-12h30

Salle Tanna Schulich

5\$

Atelier 1 : Percussion et électronique

Fernando ROCHA (McGill/Université Fédérale du Minas-Geiras—Brésil)

Pièces pour percussion et électronique et nouveaux instruments (*T-stick*)



Fernando Rocha



Mario Boivin

Mario BOIVIN (Université de Sherbrooke)

Pièces canadiennes pour marimba et électronique

Jean GEOFFROY (Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Lyon), pièces avec vidéo

Jean SAINT-JACQUES, présentation du *Malletkat* (sous réserve)

Samedi 3 mars, 13h30-15h30

Salle Tanna Schulich

Gratuit

Classe de Maître : Jean Geoffroy

Marimba : de Bach au répertoire contemporain



© Patrick Delance

MINM

Montréal
Nouvelles
Musiques

Samedi 3 mars, 17h-18h
Salle Tanna Schulich
5\$

Concert 1 : Ensembles de percussion

Ensemble de percussion de l'Université d'Ottawa (dir. Tristan Greene)

Atelier de percussion de l'Université de Montréal (dir. Robert Leroux et Julien Grégoire)

Ensemble de percussion de l'Université de Sherbrooke (dir. Mario Boivin)

Programme

***Wine of Dragons*, James Harley**

Tom Cameron, Kyle Doucette, Reynaliz Herrera, Stephanie MacIntyre, Alex McFarlane, Maxime Philippe, Samantha Powell, Luke Simoneau, Erik Temple (Ensemble de percussion de l'Université d'Ottawa)



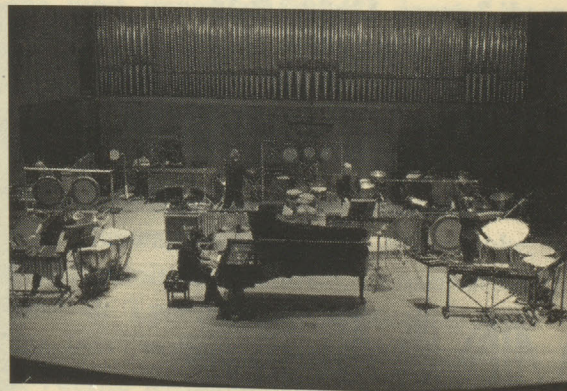
***Lemurian Dances*, Michael Askill**

Catherine Audet, Fanie Chartier, Denis Melanson et Isabelle Tardif (Ensemble de percussion de l'Université de Sherbrooke)

***Musique de tables*, Thierry de Mey**

Catherine Audet, Fanie Chartier et Isabelle Tardif (Université de Sherbrooke)

***Sextet*, Steve Reich**
Atelier de percussion de l'Université de Montréal





McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Samedi 3 mars, 19h-20h30

Salle Pollack

5\$

MINM

Montréal
Nouvelles
Musiques

CONCERT « CHOC »

Coproduction MNM/Ecole de musique Schulich de l'Université McGill, en collaboration avec le McGill Digital Composition Studio (Sean Ferguson, dir.)

De l'Empire du Mu au port de Hambourg : Chocs des cultures

Ensemble de Percussion McGill, Atelier de percussion de l'Université de Montréal, Quatuor de percussion du Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Lyon

Fabrice Marandola, percussions (directeur artistique)

J. Geoffroy, percussions (soliste invité); S. Laimon, piano; M.-C. Leclair, saxophone

Programme

Herbstfestival, Nicolaus A. Huber

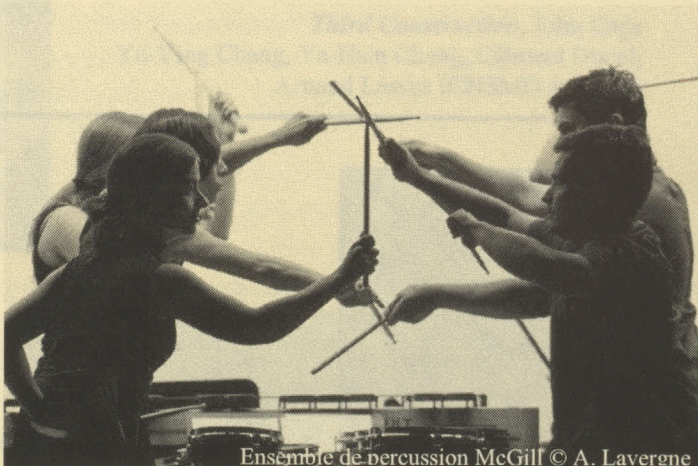
Marie-Gabrielle Ayotte, Parker Bert, Andrew Billings-White, Alexandros Halavrezos (Ensemble de Percussion McGill)

Les Sept Jours, Walter Boudreau

James Petercsak, Sandra Joseph (Ensemble de Percussion McGill)

Corinne René, Joao Catalao (Université de Montréal)

Yu-Ying Chang, Ya-Hsin Cheng, Clément Ducol, Arnaud Lassus (CNSMD de Lyon)



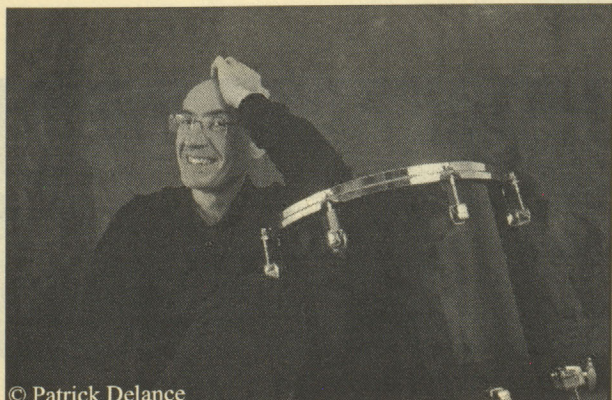
Ensemble de percussion McGill © A. Laverne

Harbor Town Love at Millenium's End,

Manfred Stahnke

Pour saxophone, piano préparé et percussions

Marie-Chantal Leclair, saxophone; Sara Laimon, piano; Fabrice Marandola percussions.



© Patrick Delance

Time & Money, Pierre Jodlowski

Pour percussionniste solo et installation multimédia

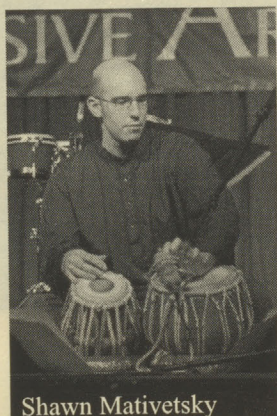
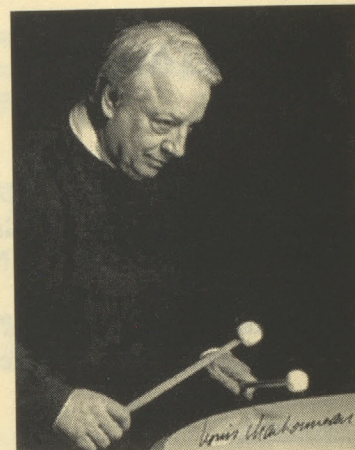
Jean Geoffroy, soliste

Dimanche 4 mars

Dimanche 4 mars, 10h-12h
Salle Tanna Schulich
10\$

Classe de Maître : Louis Charbonneau

Timbales : répertoire d'orchestre



Shawn Mativetsky

Dimanche 4 mars, 14h-15h30h
Salle Tanna Schulich
5\$

Atelier 2 : Percussion et tradition
Ensembles de tablas de McGill (dir. Shawn Mativetsky)





McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Dimanche 4 mars, 18h00-19h30

Salle Tanna Schulich

5\$

Concert 2 : Percussion, le son !

Ensemble de percussion du conservatoire de Montréal (dir. Jean-Guy Plante)

Quatuor de percussion du CNSMD de Lyon et Jean Geoffroy

Fernando Rocha et Aiyun Huang (McGill)

Ensemble de percussion McGill et Shawn Mativetsky

Programme

Wired, Lynn Glasscock

Marc-Antoine Bérubé, Sébastien Lamontagne, Olivier Maranda, Vincent Séguin (Ensemble de percussion du conservatoire de Montréal)

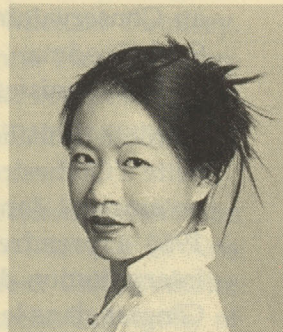


Third Construction, John Cage

Yu-Ying Chang, Ya-Hsin Cheng, Clément Ducol,
Arnaud Lassus (CNSMD de Lyon)

Pattycake, Sean Griffin

Aiyun Huang et Fernando Rocha (McGill)



2nd Concerto for tabla, Payton MacDonald

Shawn Mativetsky (soliste) et Parker Bert, Fabrice Marandola, James Petercsak et Fernando Rocha (McGill)

Images de peaux, Bruno Giner

Jean Geoffroy (soliste) et Yu-Ying Chang, Ya-Hsin Cheng, Clément Ducol, Arnaud Lassus (CNSMD de Lyon)

Biographies

Mario Boivin a fait ses études en percussion à Québec, à l'Université Laval, où il obtint avec mention son baccalauréat en interprétation musicale en 1988 ainsi qu'une maîtrise en interprétation musicale en 1993. De plus, il a effectué un stage de perfectionnement auprès de Leigh Howard Stevens, spécialiste du marimba. Pendant ses études, il remporta de nombreux prix et bourses dont le Prix d'expression musicale du Cégep de Sainte-Foy en 1984.

On peut entendre Mario Boivin dans plusieurs concerts, tant comme soliste qu'au sein de différents ensembles de musique de chambre et de musique contemporaine. Entre autres, il a été soliste invité par l'*Orchestre du Conservatoire de Québec* en 1989 et il a joué régulièrement avec l'ensemble de musique contemporaine *Musica Nova*.

Spécialiste du marimba, il enregistre *Ekleipsis pour marimba seul* composée en 1993 par François Morel qui paraît sur le disque *Musique à l'Université Laval*, vol. 4 sur étiquette SNE. Parmi les nombreux enregistrements qu'il a effectués, mentionnons sa participation à plusieurs émissions sur les ondes de Radio-Canada et de CBC.

Mario Boivin est présentement professeur agrégé à l'École de musique de l'Université de Sherbrooke. De plus, il donne régulièrement des classes de maître dans les différents collèges et universités du pays ainsi qu'aux États-Unis. Mario Boivin est un artiste commandité par la compagnie Pearl/Adams et joue exclusivement sur un marimba Adams.

*

Après avoir suivi des cours de piano pendant quatre ans, **Louis Charbonneau** entra en 1947 au Conservatoire de musique de Montréal où il étudia la percussion avec Louis Decair et Saul Goodman. Dès 1950, il devint professeur au Conservatoire où il forma plusieurs des percussionnistes qui oeuvrent aujourd'hui au sein de différents orchestres canadiens.

Nommé timbalier de l'Orchestre des Concerts Symphoniques de Montréal (qui devint par la suite l'Orchestre Symphonique de Montréal) en 1950, il fut soliste à plusieurs reprises, notamment dans le Concerto de Milhaud sous la direction d'Igor Markevitch, qui l'invita en 1960 à prendre part à la tournée américaine de l'Orchestre Lamoureux de Paris. Son interprétation du Concertino de Franco Donatoni et son jeu firent dire au critique Claude Gingras dans le journal *La Presse* en 1976 : « Charbonneau est... capable à la fois de la plus grande puissance et du plus grand raffinement... C'est un peu un "poète des timbales" ». En 1981, il participa à 19 représentations de *L'Histoire du soldat* de Stravinsky dans les parcs de Montréal, sous la direction de Charles Dutoit. À Stockholm, en 1985, il fut le seul représentant d'un orchestre canadien à participer au premier concert de l'Orchestre philharmonique du monde, diffusé par satellite.

Louis Charbonneau a participé à plusieurs créations québécoises et mondiales d'œuvres de compositeurs québécois. En septembre 1977, il dirigea l'ensemble des Percussions de Strasbourg et six percussionnistes de Montréal dans l'exécution d'*Ionisation* de Varèse, oeuvre présentée en première canadienne à Toronto en février 1969 par sa classe de



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

percussion du Conservatoire de musique de Montréal. Il siégea aux jurys des concours de percussion aux conservatoires de Metz et Strasbourg en 1971 et de Paris en 1973, et fut la même année répétiteur pour l'Orchestre Mondial des Jeunesses Musicales en Israël. En plus de ses activités d'enseignement, au Conservatoire de musique d'abord et à l'École Vincent-d'Indy ainsi qu'à l'Université de Montréal ensuite, il a dirigé des classes de maître au Royal Conservatory of Music de Toronto en 1983, au Los Angeles Philharmonic Institute ainsi qu'au Domaine Forget à Saint-Irénée, Québec en 1989 et a donné des cliniques pour la Percussive Arts Soc. à London, Ont. en 1990. En 1990 et 1991, il fut timbalier de l'OS de Boston à l'occasion de quelques concerts et participa à sa tournée européenne.

*

Aiyun Huang was winner of the First Prize as well as the Audience Award (Prix du Public) at the 2002 Geneva International Music Competition; the first prize in percussion has been awarded only three times in the competition's 59-year history. She has appeared at the Carnegie Hall, Los Angeles Philharmonic Orchestra's Green Umbrella Series, LACMA Concert Series, Holland Festival, Victoria Hall in Geneva, Agora Festival in Paris, rESound Festival, Banff Arts Festival, 7eme Biennale d'Art Contemporaine de Lyon, Vancouver New Music Festival, CBC Radio, La Jolla Summerfest, Musik 3, The Old Globe Theater, Centro Nacional Di Las Artes in Mexico City, and National Concert Hall and Theater in Taipei.

She performs regularly with the percussion group Red Fish Blue Fish under the direction of Steven Schick, as well as Toca Loca, a group dedicated to expanding the possibilities of contemporary music.

Ms. Huang is devoted to the creation of new works for percussion. She has commissioned new works from numerous composers including: British composer Michael Finnisey, Canadian composers Rose Bolton, Linda Bouchard, Inouk Demers, Chris Paul Harman, Alice Ho, David Jaeger, Gary Kulesha and Heather Schmidt; American composers Rick Burkhardt, Sean Griffin, Derek Keller, Chris Mercer and Erik Ulman; Taiwanese composers Kuei-Ju Lin and Chia-Lin Pan.

Born in Taiwan, Ms. Huang immigrated to Canada when she was seventeen where she pursued her studies in percussion with members of Nexus. She holds a Bachelor of Arts degree with honors from the University of Toronto, a Premier Prix from Conservatoire Nationale de Region de Rueil-Malmaison in France, a DMA degree from the University of California, San Diego.

*

Après des études au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris où il obtient un Premier Prix en Percussion, **Jean Geoffroy** a su, dans le monde de la percussion, s'inventer un chemin personnel qui l'a conduit à susciter et à jouer de nombreuses oeuvres.



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Jean Geoffroy est ainsi dédicataire et souvent premier interprète de très nombreuses oeuvres pour percussion solo parmi lesquelles des pièces de I. Malec, Y. Taïra, J.L Campana, F. Durieux, E. Tanguy, P. Leroux, L. Naon, F. Paris, Y. Maresz, D. Tosi, P. Hurel, B. Giner, B. Mantovani, B. Dubedout, C. Lenners, L. Martin, M. Reverdy, M. Matalon, J.S. Baboni, S. Giraud, I. Urrutia, P. Jodlowski, Xu Yi, M. Lupone... Il a aussi créé des pièces de jeunes compositeurs, J. Dassié, J. Choi, Mei Fang, J. Koskinen....

Invité régulièrement en tant que soliste dans les plus prestigieux festivals d'Europe, il a notamment pris part aux Pays-Bas à une série de concerts avec Keiko Abé. Jean Geoffroy donne régulièrement des récitals et des master-classes dans toutes les grandes villes européennes et dans le monde : Amérique du Sud (Argentine, Chili, Mexique, Colombie), Corée, Japon, Chine, Taïwan, Canada et Usa.

Timbalier solo de l'Ensemble Orchestral de Paris de 1985 à 2000, soliste de l'ensemble de musique contemporaine Court-Circuit, il a été Lauréat de la Fondation Ménuhin "Présence de la Musique". Infatigable interprète quand il s'agit de faire vivre une oeuvre nouvelle ou présenter le répertoire qu'il connaît à la perfection, Jean Geoffroy a participé en tant que soliste à plus d'une vingtaine de disques parmi lesquels 3 enregistrements consacrés à Jean-Sébastien Bach, et "Attacca" salué par la critique musicale lors de sa parution.

En 2004, il crée la pièce de Thierry de Mey "Light Music" pour "chef solo" et dispositif interactif au festival Musique en Scène de Lyon. Cette collaboration avec le Grame et Christophe Lebreton lui ouvre de nouvelles perspectives et lui permet d'envisager d'autres espaces et d'autres directions dans son parcours de soliste.

Passionné par la pédagogie, auteur de plusieurs ouvrages didactiques dont un livre sur l'enseignement de la percussion dans la Collection "Point de Vue", il est rédacteur de "10 ans avec la Percussion...", édité par la Cité de la Musique. Directeur de collections aux Editions Lemoine, il crée en 2005 "Regards", nouvelle collection publiée aux Editions Alforce.

Professeur de percussion au Conservatoire National Supérieur de Musique de Lyon ainsi qu'au Conservatoire Supérieur de Genève depuis 1998, Jean Geoffroy a aussi enseigné de 1993 à 1998 au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris avec J. Delécluse. Directeur Artistique du Centre International de Percussion de Genève, il est aussi Président du Concours International de Vibraphone Claude Giot, et par ailleurs régulièrement invité en tant que jury dans les concours internationaux.

First Prize in percussion at the Paris Conservatory in 1985, **Jean Geoffroy** learned how, in the world of percussion, to invent a personal path which has brought him to play many different pieces.

Solo timpanist with the Ensemble Orchestral de Paris from 1985 to 2000, soloist with the contemporary music ensemble Court-Circuit, advisor for composition students at IRCAM. Many composers have written percussion pieces for him, including: I. Malec, J.L Campana,

F. Durieux, E. Tanguy, P. Leroux, L. Naon, F. Paris, D. Tosi, P. Hurel, B. Giner, B. Mantovani, B. Dubedout, M. Reverdy, S. Giraud, Y. Taïra, T. de Mey, P. Jodlowski, Xu Yi ...

He is a regular guest soloist at the most prestigious European festivals: "Présences", Radio France (Paris, France), PAS (London, UK), Darmstadt (Germany), "Aujourd'hui Musique" (Perpignan, France), PAS Seville (Seville, Spain), "38 Rugissants" (Grenoble, France), "Fenice" (Venice, Italy), Zagreb Biennial (Zagreb, Croatia), "Musiques" (Marseille, France) and has given recitals in all major European and international cities :

- Europe : Barcelona, Lausanne, Berlin, Rouen, Clermont-Ferrand, Bourges, Paris, Metz, Geneva, Lyon, Perpignan, Stockholm, Venice, Bordeaux, Hannover, Seville, Leiden (with Keiko Abe), Toulouse, Tours, Orleans, Grenoble, London, Cologne, Amsterdam (concert tour with Keiko Abe) ...

- South America : Buenos Aires (Argentina), Santiago (Chile), Mexico City (Mexico), Bogota (Colombia) ...

- USA : University of Colorado at Boulder, Oberlin, Akron, Nashville, Dallas, Cincinnati, Miami, Tampa, New York, Youngstown, Penn State University Pennsylvania, Orlando...

- Asia : Japan (Tokyo Guedy, Toho Gakuen School, Kunitachi University, Sensoku Gakuen, Percussion Gallery Tokyo, Kawazaki University, Hamamatsu), Korea (Seoul, Daegu, Pusan), China (Beijing, Shanghai) ...

Prize winner of the Menuhin Foundation "Présence de la Musique". He is always ready to perform new pieces or to present the repertory/repertoire which he knows so well. Jean Geoffroy has participated as a soloist in more than 20 recordings including "Attacca" P. Leroux solo, "Per-Tre/Contours" B. Giner, "Je est un autre" J.L. Campana, "Noctal" J.L. Campana, "E. Tanguy solo", "Bach Cello suites" (2CD) and "Marim'Bach", on which he plays "Chaconne" in D minor (among others) a work he transcribed and published with H. Lemoine Editions.

Author of "La classe de percussion, un carrefour", published by the Cité de la Musique, in which he provides teaching methods for music. A passionate teacher, author of several educative books and methods, director of the Lemoine Editions' percussion collection, he taught at the Paris Conservatoire National Supérieur as Teaching Assistant from 1993 to 1998. He is currently Professor at the Conservatoire national supérieur de musique in Lyon and at the Conservatoire supérieur in Geneva. He has been invited to give master classes in France and all over the world and participates in training sessions and seminars such as "Bach Seminar" in Grozjan in Croatia and FIPA International Academy in France.

*

Fabrice Marandola reçoit en 1997 le Diplôme de Formation Supérieure en percussion du Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris (CNSMDP). Il est actuellement professeur de percussion à l'Ecole de Musique Schulich de l'université McGill de Montréal et co-directeur de l'Ensemble de Percussion McGill, après avoir exercé dans les CNR de Grenoble et d'Angers et au CNSMDP (Formation à l'enseignement). Il est

également professeur invité à la Crane School of Music de Potsdam (State University of New-York) depuis septembre 2006. Une large part de son activité musicale est consacrée à la musique contemporaine et il collabore régulièrement avec le compositeur français Arnaud Petit. Le disque "Chants..." qu'il a enregistré avec Les Jeunes Solistes a obtenu le "Grand prix 2003" de l'Académie du disque Charles Cros. Il reste également très attaché à la pratique orchestrale et a participé à de nombreux concerts avec les orchestres de Radio France de 1998 à 2005 (Orchestre National de France, Nouvel Orchestre Philharmonique de Radio France).

Parallèlement à sa carrière de musicien, Fabrice Marandola mène des recherches en ethnomusicologie. Titulaire d'un doctorat, il est membre du laboratoire de recherche Langues-Musiques-Sociétés (CNRS /Paris V, France) et a publié en collaboration trois disques sur les musiques traditionnelles du Cameroun (collections Inédit et Ocora/Radio France). Il a récemment intégré le nouveau groupe de recherche "Expanded musical practice" du Centre Interdisciplinaire de Recherche en Musique, Médias et Technologie (CIRMMT).

Fabrice Marandola obtained a 'Diplôme de Formation Supérieure' in the class of Jacques Delécluse at the Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris (CNSMD) in 1997. Currently he is a professor of percussion at the Schulich School of Music of McGill University, co-director of the McGill Percussion Ensemble and a guest instructor at the Crane School of Music in Potsdam, NY (State University of New-York) since September 2006. Fabrice Marandola also previously taught at the Conservatoire National de Région of Grenoble and Angers (France) and at the CNSMD of Paris (Pedagogy department). A large part of his musical activities is devoted to new music, collaborating particularly with composer Arnaud Petit. The CD "Chants ..." that he recorded with Les Jeunes Solistes (dir. R. Safir), devoted to the vocal works of Claude Vivier, won the Académie du disque Charles Cros "Grand Prix 2003". He remains equally attached to orchestral music and has participated in numerous concerts with the orchestras of Radio France (Orchestre National de France, Nouvel Orchestre Philharmonique of Radio France) from 1998 to 2005.

In parallel to his career as a musician, Fabrice Marandola carries out research in ethnomusicology. In 2003 he completed a PhD in Ethnomusicology at Sorbonne, Paris. He is currently a member of the Langues-Musiques-Sociétés laboratory (CNRS-Paris V) and published in collaboration three compact discs on the topic of the traditional music of Cameroon (Inédit and Ocora/Radio France). He recently joined the group of research devoted to "Expanded Musical Practice" within the Centre for Interdisciplinary Research in Music Media and Technology of Montreal (CIRMMT).

Percussionniste polyvalent, **Shawn Mativetsky** exécute avec dynamisme et brio des pièces de tous genres. Tout aussi à l'aise dans la musique occidentale classique, contemporaine ou actuelle que dans la musique traditionnelle de l'Inde et dans la musique du monde, Shawn Mativetsky collabore également à des productions de danse et de théâtre à titre de compositeur et interprète. Donnant des conférences, des ateliers et des prestations aux quatre coins du Canada et des États-Unis, il s'engage à faire connaître le tabla et la musique traditionnelle du nord de l'Inde. Établi à Montréal, il enseigne le tabla et les percussions à l'Université McGill, où il dirige le McGill Tabla Ensemble.

Également reconnu comme musicien de chambre, Shawn Mativetsky collabore à des projets des plus variés tels que l'ensemble de musique contemporaine Quintette Mont-Royal, le projet interculturel « Attar Project » avec la violoniste Parmela Attariwala et le groupe de folklore indien Galitcha. Ses prestations solos à l'Université Banaras Hindu (Inde), à la Percussive Arts Society International Convention et à la Société des arts technologiques ont connu un grand succès. Il est également monté sur scène lors d'événements de musique contemporaine comme Groundswell, Jusqu'aux oreilles et Evolutions et s'est produit à titre de soliste avec l'orchestre de chambre Thirteen Strings, l'ensemble Musica Nova, le groupe GEMS et les ensembles de percussions de l'Université de Toronto, de l'Université McGill et de l'Université William Paterson.

Shawn Mativetsky est un disciple ganda-band de Pandit Sharda Sahai, du gharana de tabla de Bénarès et a aussi étudié le tabla avec Bob Becker. Il a reçu une formation de percussions classiques occidentales avec Pierre Béluse, D'Arcy Gray, Andrei Malashenko et Robert Slapcoff, ainsi que des percussions de la danse-théâtre kathakali avec Bruno Paquet. Il détient une maîtrise en musique de l'Université McGill et a reçu des bourses du Conseil des Arts du Canada et du Conseil des arts et des lettres du Québec.

Versatile percussionist **Shawn Mativetsky** performs in a variety of musical genres with dynamism and skill. Equally at home in Western classical and contemporary/new music, Indian classical music, and world music, Shawn also composes and performs music for dance and theatre. He is active in the promotion of the tabla and North Indian classical music through lectures, workshops, and performances across Canada and the United States. Based in Montreal, Shawn teaches tabla and percussion, both privately and at McGill University, where he directs the McGill Tabla Ensemble.

As an ensemble musician, Shawn Mativetsky's wide range is evident in his work with three very different groups: the contemporary music ensemble Quintette Mont-Royal, violinist Parmela Attariwala's cross-cultural Attar Project, and the Indian-folk group Galitcha. Shawn has given acclaimed solo performances at the Banaras Hindu University (India), the Percussive Arts Society International Convention, and the Société des Arts Technologiques. He has been featured in contemporary music series such as Groundswell, Jusqu'aux Oreilles, and Evolutions. As a soloist, he has appeared with the Thirteen Strings Chamber Orchestra, Musica Nova, Ensemble Fusions, GEMS, and the percussion ensembles at the University of Toronto, McGill University, and William Paterson University.

Shawn Mativetsky is a ganda-band disciple of Pandit Sharda Sahai of the Benares tabla gharana and has also studied tabla with Bob Becker. In addition, he has studied Western



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

classical percussion with Pierre Béluse, D'Arcy Gray, Andrei Malashenko, and Robert Slapcoff, and the percussion of Kathakali dance-theatre with Bruno Paquet. Shawn holds a Master's degree in music from McGill University and has received grants from the Canada Council for the Arts and the Conseil des arts et des lettres du Québec.

*

Fernando Rocha est professeur de percussion à l'Université Fédérale Minas Gerais (UFMG) depuis 1998. Il est titulaire d'une Maîtrise (MM) de l'UFMG et d'un Baccalauréat (BM) de l'université d'Etat de Sao Paulo, où il étudia avec les professeurs John Boudler et Carlos Stasi. Il est actuellement en congé de son poste afin de réaliser des études doctorales à l'université McGill à Montréal avec D'Arcy Philip Gray. Il dispose d'une bourse de l'agence brésilienne CAPES.

En tant qu'interprète, Fernando Rocha a participé à la création d'œuvres de compositeurs tels Lewis Nielson, Almeida Prado, Sergio Freire, Nicolas Gilbert, Brian Cherney, Geof Holbrook, D. Andrew Stewart, Jacob Sudol, Rogerio Vieira et Mario Alfaro. En 2005, il apparut comme soliste du PASIC (*Percussive Arts Society International Convention*). À la fois en tant que soliste et interprète de musique de chambre, il a participé aux plus importants festivals de musique au Brésil et a joué également en Argentine, aux USA, au Portugal, en France et au Canada. Il a également dirigé l'Ensemble de Percussions UFMG, participant à environ 60 concerts entre 2000 et 2004 et enregistrant un disque compact avec des œuvres du compositeur brésilien Villa-Lobos, arrangées pour ensemble de percussions. En plus de son travail en musique contemporaine, Fernando Rocha a joué avec des musiciens de jazz brésiliens renommés tels que le flûtiste Mauro Rodrigues, le batteur Nenen et le guitariste Magno Alexandre. En 1997 il fut récompensé d'une bourse afin d'étudier le jazz à New York pendant 8 mois avec Joe Locke et Stefon Harris. Il a également joué avec le *Bobby Sanabria's Big Band*.

Fernando Rocha a présenté plusieurs ateliers, parmi lesquels le premier *Percussion Day* organisé au Brésil par le *PAS BRAZIL Chapter* en 2001. En août 2004 il fut l'hôte du Premier Festival International de Musique qui eut lieu à Belo Horizonte (Brésil), présentant 20 concerts de percussion et ateliers avec des musiciens en provenance du Brésil, des USA, du Portugal, de la France, d'Italie, du Canada et du Sénégal.

Fernando Rocha has been professor of percussion at Minas Gerais Federal University (UFMG), in Brazil, since 1998. He holds a Master's Degree (MM) from UFMG and a Bachelor's Degree (BM) from Sao Paulo State University, where he studied with professors John Boudler and Carlos Stasi. He is currently on leave from his position to pursue his Doctor's Degree at McGill University in Montreal with D'Arcy Philip Gray. He is particularly interested in the performance of pieces with electronics. He has a full scholarship from Brazilian Agency Capes and, currently, he is working in the McGill Digital Orchestra Project. He is also a member of the Contemporary Keyboard Society.



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

As a performer, Fernando Rocha has premiered some percussion works by composers such as Lewis Nielson, Almeida Prado, Sergio Freire, Nicolas Gilbert, Brian Cherney, D. Andrew Stewart, Geof Holbrook, Jacob Sudol and Mario Alfaro. Both as a solo and a chamber music performer, he has appeared in the most important music festivals in Brazil and also played in Argentina, USA, Portugal, France and Canada. In 2005, he appeared in the Focus Day at the Percussive Arts Society International Convention (PASIC). From 1999 to 2004, he has directed the UFMG Percussion Ensemble performing about 60 concerts and recording a CD with works by Brazilian composer Villa-Lobos arranged for percussion ensemble. In addition to working with contemporary music Fernando Rocha has played jazz vibes with some great Brazilian musicians, such as flutist Mauro Rodrigues, drummer Nenen, and guitar player Magno Alexandre. In 1997 he was awarded with a scholarship to study jazz vibes in New York for 8 months with Joe Locke and Stefon Harris. He also played with Bobby Sanabria's Big Band.

Fernando Rocha has presented workshops, including one at the First Percussion Day organized in Brazil by PAS BRAZIL Chapter in 2001. In August 2004 he was the host of the First International Music Festival that took place in Belo Horizonte (Brazil), presenting about 20 percussion concerts and workshops with musicians from Brazil, USA, Portugal, France, Italy, Canada and Senegal.

Conservatoire
de musique
et d'art dramatique

Québec



Université
de Montréal

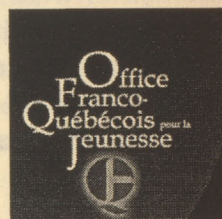


uOttawa

L'Université canadienne
Canada's university



UNIVERSITÉ DE
SHERBROOKE



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

McGill Percussion Ensemble
Ensemble de Percussion McGill

SABIAN



TWIGG
MUSIQUE



YAMAHA®

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 7 mars 2007
à 19 h

Wednesday, March 7, 2007
7:00 p.m.

Récital de chant Voice Recital

classe de / class of Winston Purdy

Lynette Wahlstrom, piano

L'hiver a cessé
The last rose of summer

GABRIEL FAURÉ (1845-1924)
arr. **BENJAMIN BRITTEN** (1913-1976)

Claire de Sévigné, soprano

Sure on this shining night

SAMUEL BARBER (1910-1981)

Tatianna Labelle, soprano

Where E'er You Walk (*Semele*)
Beautiful Dreamer

GEORGE FRIDERIC HANDEL (1685-1759)
STEPHEN COLLINS FOSTER (1826-1864)

Andrew Wheaton, ténor/tenor

Der Jungling an der Quelle

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Emily Ford, soprano

Summertime (*Porgy and Bess*)

GEORGE GERSHWIN (1898-1937)

Mary Kavalauskas, soprano

Il est doux, il est bon (*Hérodiade*)

JULES MASSENET (1842-1912)

Lindsey Fraser, soprano
Dana Nigrim, piano

Liederkreis, Op. 39 (extraits/excerpts)
Intermezzo
Schöne Fremde
Wehmut
Im Walde

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

God o' Mercy! (*Billy Budd*)

BENJAMIN BRITTEN (1913-1976)

Lance Keizer, ténor/tenor

verso/over

Gretchen am Spinnrade
¿Corazon, porque pasais...?

FRANZ SCHUBERT
FERNANDO J. OBRADORS (1897-1845)

Rihab Chaieb, mezzo-soprano

Batti, Batti, O Bel Masetto (*Don Giovanni*)

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

Margaret Folkemer, soprano

Song to the moon (*Rusalka*)

ANTONIN DVORAK (1841-1904)

Danielle Pullen, soprano

Torna di Tito a lato (*La Clemenza di Tito*)
Priva son (*Giulio Cesare*)
Dream-land

W.A. MOZART
G.F. HANDEL (1685-1759)
RALPH VAUGHAN WILLIAMS (1872-1958)

Jennifer Lang, mezzo-soprano

Extase
Chanson triste

HENRI DUPARC (1848-1933)

Danielle Dudycha, soprano

Mein Herz das ist ein tiefer Schacht
Maedchenlied
Waldesnacht

ARNOLD SCHOENBERG (1874-1951)

Kathrin Welte, soprano

Blue Mountain Ballades (*Tennessee Williams*) (extraits/excerpts)
Heavenly Grass
Lonesome Man
Cabin

PAUL BOWLES (né en/b. 1910)

Michael Imbimbo, baryton/baritone

The Golden Deer (*Ayodhya*)

SOMTOW SUCHARIKTUL

Barbara Heath, soprano; **Nathan Létourneau**, ténor/tenor

On the Road to Mandalay (*Kipling*)

OLEY SPEAKS (1874-1948)

Robert Couture, baryton-basse/bass-baritone

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or
diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 8 mars 2007
à 17 h

Thursday, March 8, 2007
5:00 p.m.

ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL MCGILL STUDENT SOLOISTS

Marina Mdivani, coordonnatrice / coordinator

I.

Sonate pour piano en la bémol majeur, D. 557 /
Piano Sonata in A-flat major, D. 557

- I. Allegro moderato
- II. Andante
- III. Allegro

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Yuliya Nesterenko, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Élégie, opus 3, n° 1
Études-Tableaux en mi bémol majeur / in E-flat major, Op. 33 No. 7

Ae-Ree Lee, piano
classe de / class of Marina Mdivani

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

Estampes

1. Pagodes
2. La soirée dans Grenade
3. Jardins sous la pluie

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Yiwen Yuan, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Prélude en si mineur / Prelude in B minor, Op. 32, No. 10
Prélude en fa mineur / Prelude in F minor, Op. 32, No. 6
Étude en ré mineur / Etude in D minor, Op. 33, No. 5
Prélude en si majeur / Prelude in B major, Op. 32, No. 11
Prélude en do mineur / Prelude in C minor, Op. 23, No. 7

S. RACHMANINOFF

Sanaz Sotoudeh, piano
classe de / class of Marina Mdivani

verso/over

II.

Lieder ohne Worte, Op. 38, No. 6 en la bémol majeur / in A-flat major
"Duo / Duet" : Andante con moto

FELIX MENDELSSOHN
(1809-1847)

Avi Lasser, piano
classe de / class of Julia Gavrilova

Papillons, Op. 2

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Cristina Ilutiu, piano
classe de / class of Julia Gavrilova

Sonate pour piano en fa majeur, opus 6, n° 1 (extrait) /
Piano Sonata in F major, Op. 6, No. 1 (excerpt)
I. Allegro non troppo ma con fuoco

DMITRI KABALEVSKY
(1904-1987)

Ellen Bakulina, piano
classe de / class of Julia Gavrilova

Prélude en mi bémol majeur, opus 23, n° 6 /
Prelude in E-flat major, Op. 23, No. 6

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

Hannah Jean Chan, piano
classe de / class of Julia Gavrilova

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or
diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 8 mars 2007
à 19 h

Thursday, March 8, 2007
7:00 p.m.

ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL MCGILL STUDENT SOLOISTS

Marina Mdivani, coordonnatrice / coordinator

I.

Prélude et fugue n° 22 en si bémol mineur, BWV. 867 /
Prelude and Fugue No. 22 in B-flat minor, BWV. 867

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

La Campanella, No. 3 (tirée de/from 6 *Grandes Etudes de Paganini*)

FRANZ LISZT
(1811-1886)

Yuxi Qin, piano
classe de / class of Richard Raymond

Fantasies, Op. 116 (extraits / excerpts)

1. Capriccio - Presto energico
2. Intermezzo - Andante
3. Capriccio - Allegro passionato
4. Intermezzo - Adagio

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Yee Kit Lo, piano
classe de / class of Luba Zuk

Etudes

1. Désordre
6. Automne à Varsovie

GYÖRGY LIGETI
(1923-2006)

Yukiko Kojima, piano
classe de / class of Kyoko Hashimoto

Ballade en fa mineur, opus 52, n° 4 /
Ballade in F minor, Op. 52, No. 4

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

Michelle Lee, piano
classe de / class of Richard Raymond

verso/over

II.

El Decameron Negro

- I. La arpa del guerreroa
- II. La huida de los amantes por el valle de los ecos
- III. Balada de la doncella enamorada

LEO BROUWER
(né en/b. 1939)

Diego Montenegro, guitare / guitar
classe de / class of Garry Antonio

"My Song"

- I.
- II.
- III.
- IV. (Nostalgia)

BRIGHT SHENG
(née en/b.1955)

Hanna Chung, piano
classe de / class of Sara Laimon

Fantaisie et fugue sur le nom B-A-C-H / Fantasy and Fugue on the name B-A-C-H

FRANZ LISZT
(1811-1886)

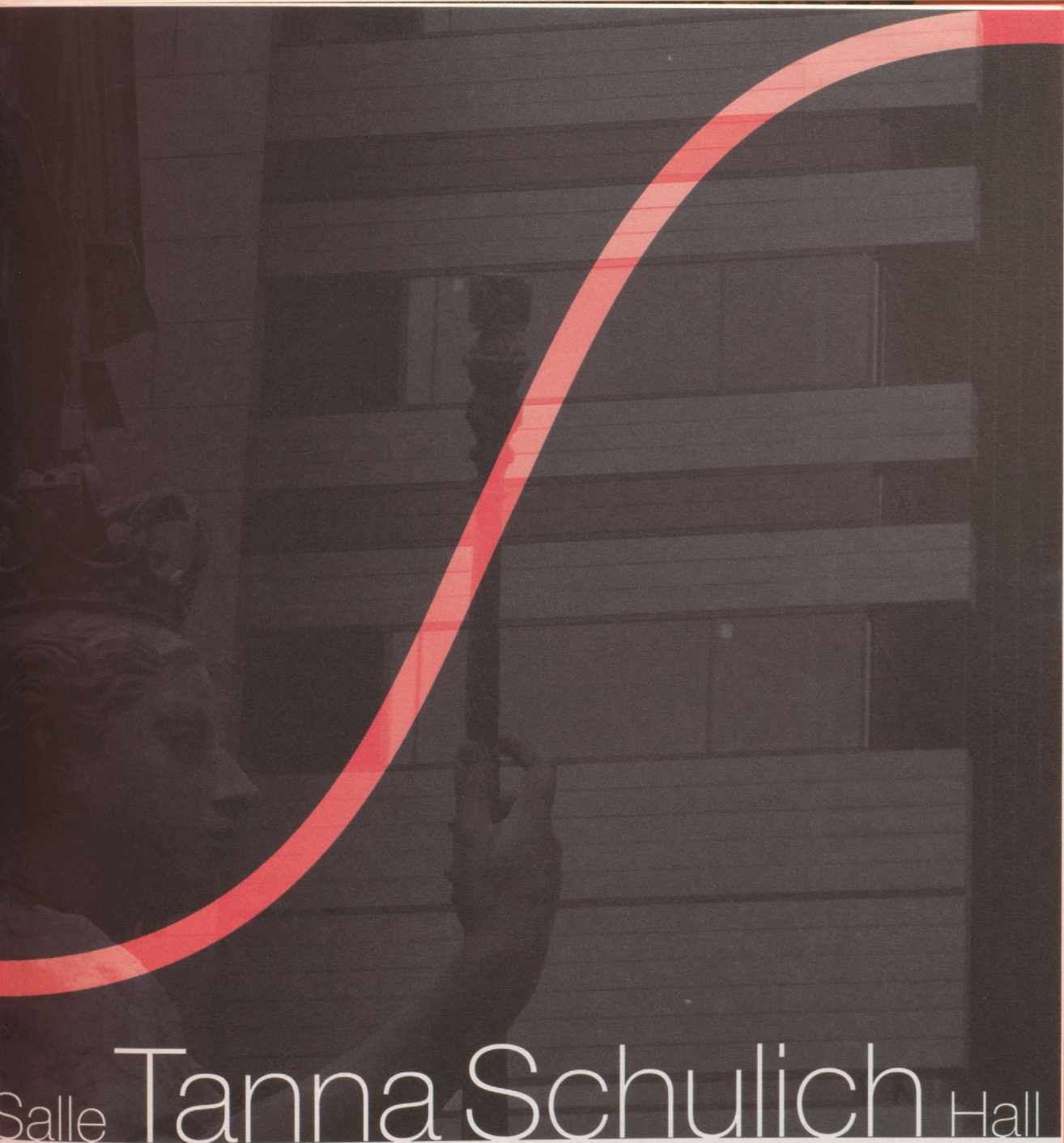
Anna Scott, piano
classe de / class of Richard Raymond

Piano Sonata No. 1 (extrait / excerpt) I. Lento

CARL VINE
(né en/b. 1954)

Lana Henschell, piano
classe de / class of Richard Raymond

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or
diploma programme of the students listed above.



by

sax

Salle Tanna Schulich Hall

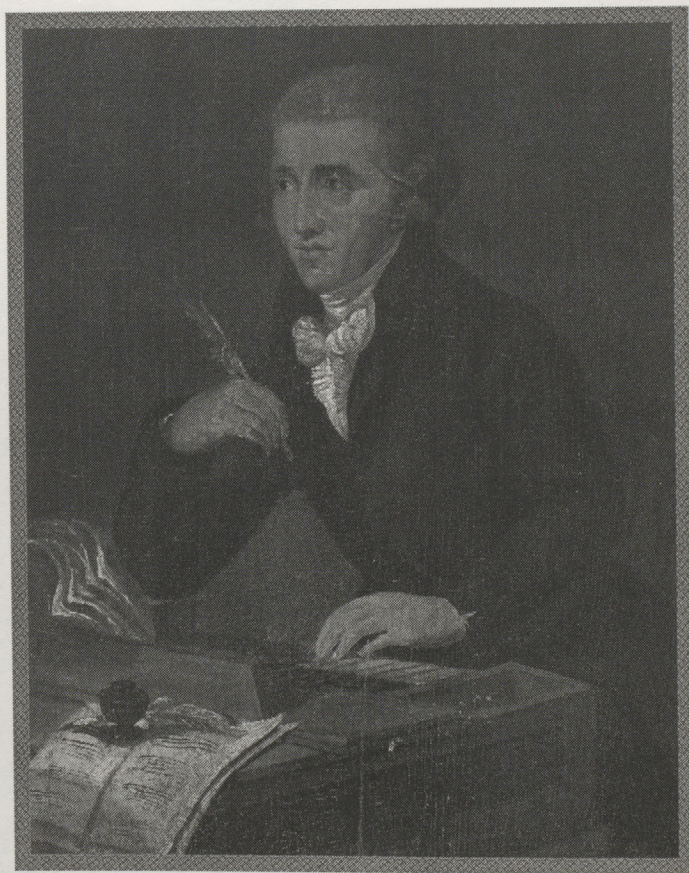


McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

tation de jazz).
ormance Major).



Portrait de/of Haydn, Ludwig Guttenbrunn, 1770 ou/or 1791

Je m'assoys (au clavier) et commençais à improviser, selon que mon humeur était triste ou joyeuse, austère ou frivole. Une fois que je m'étais emparé d'une idée, tous mes efforts consistaient à la développer et à la maintenir en harmonie avec les règles de l'art.
(Haydn au biographe G. A. Griesinger)

I sat down [at the clavier], began to improvise, sad or happy according to my mood, serious or trifling. Once I had seized upon an idea, my whole endeavor was to develop and sustain it in keeping with the rules of art.
(Haydn to biographer G.A. Griesinger)

Des 9 au 11 mars 2007
*Événement spécial
des Vendredis de la faculté
en collaboration avec CBC/McGill*

March 9 to 11, 2007
*Part of a special
McGill Faculty Fridays
in collaboration with CBC/McGill*



TOM BEGHIN

claviers/keyboards

Haydn, l'orateur :
Sa musique pour claviers en six programmes

Haydn the Orator:
His Keyboard Music in Six Programs

by

sax

station de jazz).
ormance Major).

Haydn l'orateur : enregistrement intégral de son oeuvre pour clavier seul

À l'École de musique Schulich de l'Université McGill, sous les auspices du Centre Interdisciplinaire de Recherche en Musique, Médias et Technologie (CIRMMT), un projet d'enregistrement de l'œuvre complète pour clavier de Joseph Haydn est entré dans sa phase finale. Le projet, financé par le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada (CRSH) et le Fonds québécois de la recherche sur la société et la culture (FQRSC), combine les efforts des professeurs Tom Beghin, musicien et musicologue, Wieslaw Woszczyk, ingénieur et chercheur en acoustique et Martha de Francisco, directrice de production. En octobre 2007 tout l'enregistrement et la majeure partie du montage devront être achevés. La sortie d'un coffret douze-SACD (chez Atma Classique) est prévue pour l'automne 2008, à temps pour l'année Haydn 2009.

Haydn a composé de la musique pour clavier de 1750 à 1795, une période de développement considérable dans la facture d'instruments à clavier. Délaissant le paradigme du « tout sur un instrument » (fût-ce le pianoforte générique ou le Steinway de nos jours) nous présentons la musique de Haydn sur sept instruments différents allant d'un clavicorde de 1760 à un « grand » piano anglais de 1798. Trois de ces instruments, un clavecin viennois de 1755, un piano carré de 1788 et un pianoforte à queue de 1782 avec une ancienne mécanique *stoss* viennoise ont été spécialement construits pour ce projet et deux d'entre eux constituent des primeurs mondiales absolues.

Cette variété d'instruments, tout en reflétant une réalité historique, correspond également à une variété de fonctions et de significations de la musique composée pour ceux-ci. Haydn, un vrai *homo rhetoricus*, a été célébré par ses contemporains comme le Shakespeare, le Gellert ou le Bossuet de la musique. Il s'adaptait aux différentes réalités sociales et en suivait de près les développements. Ainsi accommoda-t-il sa musique pour clavier au niveau de ses élèves, écrivit-il des pièces en vue de sa propre expérimentation compositionnelle, dédicaça-t-il solennellement son premier recueil imprimé de sonates à son prince Nicolas Esterházy, approvisionna-t-il un marché grandissant de musiciennes-amateurs, offrit-il trois très fines « sonates à l'usage des dames » à la jeune princesse Marie Esterházy, et enfin, composa-t-il deux sonates concertantes pour une pianiste professionnelle à Londres.

Le propos de notre projet d'enregistrement est d'accorder chaque type d'instrument avec un certain contexte socio-rhétorique et de les disposer dans un espace acoustique approprié. Les dernières années nous avons, lors de plusieurs voyages en Europe, mesuré les caractéristiques sonores de chambres et salles historiques représentatives pour Haydn et son répertoire pour clavier seul. Nous les reproduirons prochainement dans les laboratoires de CIRMMT. De cette façon nous exécuterons et enregistrerons la musique de Haydn dans une variété d'espaces virtuelles, tels que la magnifique salle

de cérémonie au palais Esterháza, une chambre de la maison de Haydn à Eisenstadt, un salon typique de l'Albertina à Vienne ou encore la *Oxford Holywell Music Room*, la salle de concert la plus ancienne d'Europe.

L'exécutant, assis à l'instrument, se trouve entouré par un grand nombre d'enceintes qui retransmettent les sons produits pratiquement simultanément vers lui. Le système digital que nous utilisons fait appel à la restitution acoustique basée sur la convolution et la synthèse de champs sonores (*Wave Field Synthesis*). L'exécutant interagit « live » avec l'acoustique recréée d'un certain espace et garde le contrôle complet de son interprétation, qui est enregistrée comme si elle avait lieu dans cet espace réel même. Nous utilisons vingt-quatre canaux (son "surround") afin de capter l'ambiance spatiale de la manière la plus riche possible. Le projet réunit donc la musicologie, l'exécution historique et la technologie sonore d'une façon innovatrice et unique, tout en produisant une œuvre artistique pouvant captiver un large public.

Cette série de récitals comprenant six des dix programmes à enregistrer constitue l'ouverture formelle de ce projet passionnant, mais complexe. Elle donnera l'occasion à toute l'équipe impliquée dans l'enregistrement de se faire une idée réaliste et globale ; et cela à un moment où des ajustements sont encore possibles, où nous pourrions ressentir une confirmation de certaines décisions prises, mais aussi où nous pourrions encore en prendre de nouvelles. Pour l'exécutant l'événement a tenu lieu de date-limite. Et cela valait aussi pour certains facteurs. (De fait, au moment où nous écrivons ces lignes, dix jours avant date, le piano carré doit encore être achevé, emballé et envoyé depuis la Belgique et le clavecin français, bien que construit à Montréal, manque encore un piètement.)

Avant toute autre chose, ces concerts constituent une avant-première. Nous saurions gré à nos auditeurs de nous fournir leurs remarques concernant les programmes et les instruments. Nous sommes curieux d'apprendre si ceux-ci produisent vraiment l'effet révélateur que nous avions espéré. Nos options d'interprétation rendent-elles justice à Haydn l'orateur?

Tom Beghin

Concernant le fondement conceptuel du projet, voir Tom Beghin, "A Composer, His Dedicatee, Her Instrument, and I: Thoughts on Performing Haydn's Keyboard Sonatas," Caryl Clark (éd.), *The Cambridge Companion to Haydn* (Cambridge: Cambridge University Press, 2005), 203-225.

by

sax

tation de jazz).
ormance Major).

Haydn the Orator: A Complete Recording of his solo Keyboard Music

At the Schulich School of Music of McGill University, under the auspices of the Centre for Interdisciplinary Research in Music Media and Technology (CIRMMT), a project to record Haydn's complete solo keyboard music is entering its final stage. The project is funded by the Canadian Social Sciences and Humanities Research Council (SSHRC) and the Fonds québécois de la recherche sur la société et la culture (FQRSC), and combines the efforts of performer and musicologist Prof. Tom Beghin with those of acoustics researcher and sound engineer Prof. Wieslaw Woszczyk and producer Prof. Martha de Francisco. By October 2007 all recording and the bulk of editing will have been completed. Eventual release of the twelve-SACD box (by Atma Classique) is foreseen for the Fall of 2008, in time for the Haydn Year of 2009.

Haydn wrote keyboard music from 1750 to 1795, a period of vast developments in keyboard construction. Moving away from the one-keyboard-fits-all paradigm (either the generic "fortepiano" or the modern-day Steinway), Beghin plays Haydn's music on seven different keyboards, from a 1760s clavichord to a 1798 English grand piano. Three of these—a 1755 Viennese harpsichord, a 1788 *Tafelklavier*, and a 1782 grand fortepiano with an early-Viennese *Stossmechanik*—have been built especially for this project, and two of them are absolute world premieres.

This variety of instruments, reflective of a historical reality, corresponds to a variety of functions and meanings of music written for them. Haydn, a true *homo rhetoricus* who was praised by his contemporaries as the "Shakespeare," the "Gellert," or the "Bossuet of music," kept his finger on the pulse of different and changing social realities. He tailored his keyboard music to the levels of his students; wrote pieces for his own compositional experimentation; prestigiously dedicated his first official print of sonatas to his Prince Nicolaus Esterházy; catered to a growing market of female amateur performers; presented the young Princess Marie Esterházy with three fine "ladies' sonatas"; finally, wrote two "grand" concert sonatas for a professional pianist in London.

The premise of the recording is to match type of instrument with a certain socio-rhetorical context and to cast both in an appropriate acoustical space. Over the last few years, during several trips abroad, we measured the sound characteristics of historical rooms relevant for Haydn and this repertoire. We are now about to recreate these in the recording studio. Thus, we will perform and record Haydn's keyboard music in a variety of "virtual rooms," such as the magnificent Ceremonial Room in Esterháza, Haydn's own study in his Eisenstadt home, a salon-type room in the Albertina of Vienna, or the Oxford Holywell Music Room (Europe's oldest concert hall).

The performer, seated at the instrument, is surrounded by a multitude of loudspeakers that re-transmit the produced sounds almost instantaneously, for the performer to hear. The digital processing system employed here is called "convolution-based virtual acoustics rendering" and uses quasi-wave field synthesis. The performer interacts "live" with the recreated acoustics of a certain room and keeps full control over her interpretation, which is recorded *as if* in the actual location through twenty-four channels (surround with height), so as to capture the sound-enveloped ambience in the richest possible way. The project thus combines research and insights in musicology, historical performance, and sound technology in unique and innovative ways, while resulting in a product that appeals to a wide audience.

The present series of recitals, featuring six of the ten programs, inaugurates this exciting but complex project. It is an occasion to present the recording team, which consists of faculty members as well as graduate students, with a real and global picture, in time to make adjustments, to feel confirmed in certain decisions, or to make new ones altogether. For the performer the event has functioned as a deadline, and, although seemingly incompatible, the same holds for two of the keyboard makers. (At the time of writing this note, some ten days before the event, the square piano still has to be finished, boxed, and shipped from Belgium to Montreal! Also the French harpsichord, newly constructed and in Montreal, still needs a finishing touch and lacks a stand.)

Most importantly, these concerts are a sneak preview. We invite feedback from you as listener: do the programs work; are the instruments the revelation we hope they are; do our interpretive choices do justice to Haydn's impressive skills as a keyboardist-orator?

Tom Beghin

For more on the conceptual underpinnings of the project, see Tom Beghin, "A Composer, His Dedicatee, Her Instrument, and I: Thoughts on Performing Haydn's Keyboard Sonatas," in Caryl Clark (ed.), *The Cambridge Companion to Haydn* (Cambridge: Cambridge University Press, 2005), 203-225.

by

SAX

tation de jazz).
ormance Major).

Ce c

Le dimanche 11 mars à 15h
Événement spécial



Sunday, March 11 at 3:00 p.m.
Special Event

Les claviers d'Haydn ~ Haydn's Keyboards

Kelly Rice, animateur/host

Entretien avec **Tom Beghin** avant le concert à 14h.

Pre-concert conversation with **Tom Beghin** at 2:00 p.m.

Ce concert exceptionnel présente une vue d'ensemble de la série. Il comporte des pièces choisies dans les différents programmes, jouées sur chaque type d'instrument à clavier.

This special concert is designed as a synopsis of the series, featuring all six keyboards and pieces selected from the various programs.

Sonate en ré majeur / Sonata in D major,
Hob. XVI:42 (publ. 1784)
Andante con espressione
Vivace assai

piano carré/square piano Ignaz Kober, 1788,
de/by Chris Maene, 2007

Capriccio en sol majeur / Capriccio in G major,
"Acht Sauschneider müssen seyn,"
Hob. XVII:1 (1765)
Moderato

clavicin/harpsichord Johann Leydecker, 1755,
de/by Martin Pühringer, 2005

Sonate en do mineur / Sonata in C minor,
Hob. XVI:20 (1771)
Moderato
Andante con moto
Finale: Allegro

clavicorde en style saxon/clavichord in Saxon style,
1760, de/by Joris Potvlieghe, 2004

~ entracte / intermission ~

Sonate en fa majeur / Sonata in F major,
Hob. XVI:23 (publ. 1774)
[pas d'indication/no indication]
Adagio
Finale: Presto

clavicin en style français/harpsichord in French
style, 1770, de/by Yves Beaupré (2007)

Sonate en mi bémol majeur /
Sonata in E-flat major, Hob. XVI:49,
pour Marianne de Genzinger/for Marianna von
Genzinger (1789/90)
Allegro
Adagio e cantabile
Finale: Tempo di Minuet

pianoforte/fortepiano Anton Walter, 1782, de/by
Chris Maene, 2005

Variations (« Sonate ») en fa mineur / Variations
("Sonata") in F minor, Hob. XVII:6,
pour Barbara de Ployer/for Barbara von Ployer (1793)
Andante

pianoforte/fortepiano Anton Walter, 1795, de/by
Chris Maene, 2005

Ce concert est enregistré par CBC Radio Two (93,5 FM à Montréal) et sera diffusé ultérieurement dans le cadre de l'émission Canada Live.

This concert is recorded for future broadcast on Canada Live, heard every night (beginning March 19th) at 8 p.m. on CBC Radio Two (93.5 FM in Montreal).

Preneurs de son / Recording Engineers : Pierre Léger & Pierre Lévesque
Réalisateur / Producer : Scott Tresham

by

sax

tation de jazz).
ormance Major).

Le vendredi 9 mars 2007
à 19h

programme 1

Friday, March 9, 2007
7:00 p.m.

«Égale aux meilleurs maîtres»

(Haydn concernant la compétence des soeurs d'Auenbrugger)

"Equal to the Finest Masters"

(Haydn on the Auenbrugger sisters' skills)

Six sonates, dédiées à Catherine et Marianne d'Auenbrugger (Artaria, 1780)
Six Sonatas, dedicated to Katharina & Marianna von Auenbrugger (Artaria, 1780)

Sonate en do majeur / Sonata in C major, Hob.XVI:35

Allegro con brio

Adagio

Finale: Allegro

Sonate en do dièse mineur / Sonata in C-sharp minor, Hob.XVI:36

Moderato

Scherzando: Allegro con brio

Menuet: Moderato

Sonate en ré majeur / Sonata in D major, Hob.XVI:37

Allegro con brio

Largo e sostenuto

Finale: Presto ma non troppo

entracte / intermission

Sonate en mi bémol majeur / Sonata in E-flat major, Hob.XVI:38

Allegro moderato

Adagio

Finale: Allegro

Sonate en sol majeur / Sonata in G major, Hob.XVI:39

Allegro con brio

Adagio

Prestissimo

Sonate en do mineur / Sonata in C minor, Hob.XVI:20

Allegro moderato

Andante con moto

Finale: Allegro

pianoforte/fortepiano Anton Walter, 1782, de/by Chris Maene, 2005

Le vendredi 9 mars 2007
à 22h

programme 2

Friday, March 9, 2007
10:00 p.m.

Lettres musicales à une princesse
Musical Letters to a Princess

Variations en do majeur / Variations in C major, Hob. XVII:5 (1790)

Thema: Andante

Var. I - VI

Sonate en mi mineur / Sonata in E minor, Hob. XVI:34 (ca. 1782)

Presto

Adagio

Vivace molto

Trois Sonates, dédiées à la princesse Marie Esterházy (Bossler, 1784)/

Three Sonatas, dedicated to Princess Marie Esterházy (Bossler, 1784):

Sonate en sol majeur / Sonata in G major, Hob. XVI:40

Allegretto e innocente

Presto

Sonate en si bémole majeur / Sonata in B-flat major, Hob., XVI:41

Allegro

Allegro di molto

Sonate en ré majeur / Sonata in D major, Hob. XVI:42

Andante con espressione

Vivace assai

piano carré/square piano Ignaz Kober, 1788, de/by Chris Maene, 2007

itation de jazz).
ormance Major).

Le samedi 10 mars 2007
à 14h

programme 3

Saturday, March 10, 2007
2:00 p.m.

Maître de musique de comtesses et de leurs filles
Teaching Countesses and Countesses' Daughters

Sonate en do majeur / Sonata in C major, Hob. XVI:7 (avant/before 1760)
Allegro moderato
Menuet – Trio
Finale: Allegro

Sonate en mi-bémol majeur / Sonata in E-flat major, Hob. XVI:45 (1766)
Moderato
Andante
Finale: Allegro di molto

Capriccio en sol majeur / Capriccio in G Major,
"Acht Sauschneider müssen seyn," Hob. XVII:1 (1765)
Moderato

entracte / intermission

Sonate en ré majeur / Sonata in D major, Hob. XVI:4 (avant/before 1765)
[pas d'indication/no indication]
Menuet - Trio

Variations en la majeur / Variations in A major, Hob. XVII:2 ([avant/before?]1766/67)
(Menuet)
Var. I – Var. XX

Sonate en la bémol majeur / Sonata in A-flat major, Hob. XVI:46 (1768/69)
Allegro moderato
Adagio
Finale: Presto

clavecín/harpsichord Johann Leydecker, 1755, de/by Martin Pühringer, 2005

Le samedi 10 mars 2007
à 16h30

programme 4

Saturday, March 10, 2007
4:30 p.m.

Une visite à l'atelier
Visiting Haydn's Workshop

Sonate en do majeur / Sonata in C major, Hob. XVI:1 (ca. 1750/55)

Allegro

Andante

Menuet – Trio

Sonate en ré majeur / Sonata in D major, Hob. XVI:19 (1767)

Moderato

Andante

Finale: Allegro assai

Sonate en sol mineur / Sonata in G minor, Hob. XVI:44 (ca. 1771)

Moderato

Allegretto

Variations en mi bémol majeur / Variations in E-flat major, Hob. XVII:3 (ca. 1770/74)

Moderato

Var. I – XII

Sonate en do mineur / Sonata in C minor, Hob. XVI:20 (1771)

Moderato

Andante con moto

Finale: Allegro

clavicorde en style saxon/clavichord in Saxon style, 1760, de/by Joris Potvlieghe, 2004

by

sax

tation de jazz).
ormance Major).

Le samedi 10 mars 2007
à 20h

programme 5

Saturday, March 10, 2007
8:00 p.m.

Le monde musical viennois
Partaking in Viennese Musical Life

Sonate en do majeur / Sonata in C major, Hob. XVI:48 (1789)
Andante con espressione
Rondo: Presto

Sonate en mi bémol majeur / Sonata in E-flat major, Hob. XVI:49
pour/for Marianne de Genzinger/Marianna von Genzinger (1789/90)
Allegro
Adagio e cantabile
Finale: Tempo di Minuet

Variations (Sonate) en fa mineur / Variations ("Sonata") in F Minor, Hob. XVII:6
pour Barbara de Ployer/for Barbara von Ployer (1793)
Andante

entracte / intermission

Capriccio (Fantasia) en do majeur / Capriccio (Fantasia) in C major, Hob. XVII:4 (1789)
Presto

Sonate en mi bémol majeur / Sonata in E-flat major, Hob. XVI:52
pour Madelaine de Kurzbek/for Magdalena von Kurzböck (Artaria, 1798)
Allegro
Adagio
Finale: Presto

pianoforte/fortepiano Anton Walter, 1782/95, de/by Chris Maene, 2005

Le dimanche 11 mars 2007
à 19h

programme 6

Sunday, March 11, 2007
7:00 p.m.

«Votre Altesse sérénissime!»
(Haydn s'adressant à son prince)

"Your Most Serene Highness!"
(Haydn addressing his Prince)

Six sonates, dédiées au prince Nicolas Esterházy (Kurzbeke, 1774)
Six sonatas, dedicated to Prince Nicolaus Esterházy (Kurzboeck, 1774)

Sonate en do majeur / Sonata in C major, Hob. XVI:21
(Allegro)
Adagio
Finale: Presto

Sonate en mi majeur / Sonata in E major, Hob. XVI:22
Allegro moderato
Andante
Finale: Tempo di Menuet

Sonate en fa majeur / Sonata in F major, Hob. XVI:23
[pas d'indication/no indication]
Adagio
Finale: Presto

entracte / intermission

Sonate en ré majeur / Sonata in D major, Hob. XVI:24
Allegro
Adagio
Finale: Presto

Sonate en mi bémol majeur / Sonata in E-flat major, Hob. XVI:25
Moderato
Tempo di Menuet

Sonate en la majeur / Sonata in A major, Hob. XVI:26
Allegro moderato
Menuet al Rovescio – Trio [al Rovescio]
Finale: Presto

clavecin en style français/harpsichord in French style, 1770, d'/by Yves Beaupré, 2007

by

sax

tation de jazz).
ormance Major).

« Tom Beghin fait partie du petit nombre de pianistes de concert ayant une formation professionnelle en musicologie. Il peut donc transposer ses découvertes de formules rhétoriques et autres éléments intellectuels au sein des partitions classiques en de nouvelles interprétations fascinantes et impressionnantes. »

- László Somfai, auteur du *The Keyboard Sonatas of Joseph Haydn*

Tom Beghin (né en 1967 à Louvain, Belgique), reconnu comme un artiste éloquent, sensible et original, se situe à l'avant-plan d'une nouvelle génération d'interprètes de la musique du XVIII^e et du début du XIX^e siècle. Il s'est produit dans des festivals de musique ancienne à Bruges, à Utrecht, à Paris, à Berkeley, à Palerme, à Florence et à Montréal; il a participé à une série de huit concerts qui a fait époque et dont le programme comprenait l'intégrale des sonates de Beethoven jouées sur des pianos historiques au Merkin Hall de New York; il a joué avec des orchestres d'époque réputés comme l'Akademie für alte Musik Berlin, l'Apollo Ensemble, l'Ensemble Arion et la Beethoven Akademie. Enfin, il a fait équipe avec des partenaires de musique de chambre dont Les vents classiques du Québec, le violoniste Jaap Schröder, les quatuors à cordes Kuijken et Festetics en plus de faire partie du Trio Galatea en compagnie de la violoniste Elizabeth Blumenstock et la violoncelliste Elisabeth Le Guin. L'été dernier, il a été l'invité principal du festival de musique ancienne de Bruges où il a interprété le cycle de Schubert avec le ténor Jan van Elsacker, les cantates de Haydn avec la soprano Olga Pasychnyk et a joué Mozart dans une reconstruction théâtrale de sa compétition de 1781 avec Clementi (avec Erin Helyard, sur un texte de Robert Litz, avec une composition originale de David Brackett).

Sa discographie sur les étiquettes Eufoda, Bridge Records, Claves et Klara/Et cetera met en vedette de la musique pour clavier de Beethoven, de Haydn, de Moscheles (le meilleur CD de piano solo recommandé par Tower Records en 2001), de C.P.E. Bach, ainsi que des chansons de Haydn, de Zelter et de Mendelssohn (avec Andrea Folan, soprano) et des trios de Haydn et de Clementi (avec Trio Galatea). Son plus récent CD (Et cetera KTC 4015) met en vedette Mozart dans une reconstruction inédite de l'instrument du compositeur, fabriqué par Chris Maene qui s'est fondé sur la recherche organologique la plus récente.

En sa qualité d'universitaire, il a publié dans des revues comme *19th Century Music* et des collections comme *Haydn and His World* et *The Cambridge Companion to Haydn*. En collaboration avec le classiciste Sander Goldberg, il a rédigé *Haydn and the Rhetorical Tradition: Essays on Haydn & Performance* (Chicago University Press, novembre 2007). Reconnu pour ses connaissances de l'interprétation au XVIII^e siècle, il a donné des concerts, des ateliers et des conférences au festival Haydn à Esterháza (Fertőd, Hongrie), au Conservatoire d'Utrecht, à la Musikhochschule de Cologne, à la Schola Cantorum Basiliensis et à la Aula de Música à Alcalá, Espagne. En 2004, l'Institut Haydn de Cologne l'a coopté/élu comme membre.

Ses intérêts de recherche sont axés sur des questions d'interprétation, de rhétorique, d'esthétisme de liens entre style et instrument, de contexte social et de genre au XVIII^e siècle et au début du XIX^e siècle. Parmi ses projets en cours figure l'enregistrement complet des œuvres pour clavier de Haydn, soigneusement planifié et réalisé grâce au soutien financier des gouvernements du Canada (CRSH) et du Québec (FQRSC). Pour ce projet, un certain nombre de claviers historiques ont été spécialement conçus, notamment pour la toute première fois, par Yves Beaupré, Chris Maene, Joris Potvlieghe et Martin Pühringer. Des salles historiques dont on a mesuré l'acoustique sont sur le point d'être reconstruites « virtuellement » dans le studio d'enregistrement, en collaboration avec Wiesław Woszczyk et Martha de Francisco, collègues de McGill.

Tom Beghin a étudié à l'Institut Lemmens de Louvain, Belgique (auprès d'Alan Weiss) et à la Musik Akademie de Bâle en Suisse (auprès de Rudolf Buchbinder et de Jean Goverts) et a obtenu un doctorat avec Malcolm Bilson et James Webster de la Cornell University, Ithaca, New York. Il a été membre de la faculté à la University of California, Los Angeles et résident à la National Humanities Center (Caroline du Nord) en tant que « William J. Bouwsma Fellow ». Il est actuellement professeur agrégé à l'École de musique Schulich de l'Université McGill (Montréal, Canada) où il enseigne l'histoire de la musique, l'interprétation et le piano-forte.

"Tom Beghin belongs to the very few concert pianists with a professional musicological background who can turn his discoveries of rhetorical formulae and other intellectual features in classical scores into fascinatingly new and impressive interpretations."

- László Somfai, author of *The Keyboard Sonatas of Joseph Haydn*

Tom Beghin (b. Leuven, Belgium, 1967), universally praised as an eloquent, sensitive, and original performer, is at the forefront of a new generation of interpreters of eighteenth and early nineteenth century music. He has performed in Early Music Festivals at Bruges, Utrecht, Paris, Berkeley, Palermo, Florence, Montreal; participated in an epoch-making eight-concert series featuring all Beethoven sonatas on historical pianos in Merkin Hall, New York; concertized with acclaimed orchestras such as the Akademie für alte Musik Berlin, Apollo-Ensemble, Arion, and the Beethoven Akademie; teamed up with chamber music partners such as Les vents classiques du Québec, violinist Jaap Schröder, the Kuijken and Festetics String Quartets; is a member of Trio Galatea, with violinist Elizabeth Blumenstock and cellist Elisabeth Le Guin. This past summer he was a central guest at the Bruges Early Music Festival, performing Schubert's *Wintterreise* with tenor Jan van Elsacker, Haydn cantatas with soprano Olga Pasychnyk, and representing Mozart in a theatrical reconstruction of his 1781-competition against Clementi (with Erin Helyard, written by Robert Litz, and featuring an original composition of David Brackett).

His discography on the Eufoda, Bridge Records, Claves, and Klara/Et'cetera labels features keyboard music of Beethoven, Haydn, Moscheles (number one solo piano CD recommended by Tower Records in 2001), C.P.E. Bach, as well as songs by Haydn, Zelter and Mendelssohn (with Andrea Folan, soprano), and trios by Haydn and Clementi (with Trio Galatea). His newest release (Et'cetera KTC 4015) features Mozart on a pathbreaking reconstruction of the composer's instrument, manufactured by Chris Maene on the basis of the newest organological research.

As a scholar he has published in journals such as *19th Century Music* and collections such as *Haydn and His World* and *The Cambridge Companion to Haydn*. With classicist Sander Goldberg he has edited *Haydn and the Rhetorical Tradition: Essays on Haydn & Performance* (Chicago University Press, November 2007). Recognized for his expertise in eighteenth-century performance he has given concerts, workshops and lectures at, among others, the Haydn Festival in Esterháza (Fertöd, Hungary), the Utrecht Conservatory, the Cologne Musikhochschule, the Schola Cantorum Basiliensis, and the Aula de Música in Alcalá, Spain. In 2004 the Haydn-Institut of Cologne inducted him as a member.

His research interests center around questions of 18th century & early 19th century performance, rhetoric, aesthetics, connections of style & instrument, social context, gender. Among his ongoing projects is a complete recording of Haydn's keyboard works, carefully planned and executed with financial support from the governments of Canada (SSHRC) and Québec (FQRSC). For this project, a number of historical keyboards have been especially built, some for the very first time, by Yves Beaupré, Chris Maene, Joris Potvlieghe, and Martin Pühringer. In collaboration with McGill colleagues Wiesław Woszczyk and Martha de Francisco historical rooms have been acoustically measured and are now about to be "virtually" reconstructed in the recording studio.

Tom Beghin studied at the Lemmens Institute in Leuven, Belgium (with Alan Weiss), at the Musik-Akademie in Basel, Switzerland (with Rudolf Buchbinder and Jean Goverts), and received his doctoral degree with Malcolm Bilson and James Webster from Cornell University (Ithaca, New York). After serving on the faculty at the University of California, Los Angeles, and residing at the National Humanities Center (North Carolina) as its "William J. Bouwsma Fellow," he is presently Associate Professor at the Schulich School of Music of McGill University (Montreal, Canada), where he teaches music history, performance practice, and fortepiano.

by

sax

ation de jazz).
ormance Major).

Tom Sealing... author of The Keyboard...
My

Tom Sealing (b. 1927, Belgium, 1967) universally praised as an eloquent, sensitive, and original...
Fam
Fam

...on the...
Piar

...century...
Ce c

...the...
Ce c

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir.
Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

* * * * *

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

by

sax

itation de jazz).
ormance Major).

"M

Far
Far

Pia

Ce c

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 12 mars 2007
à 14 h

Monday, March 12, 2007
2:00 p.m.

Récital de jazz Jazz Recital

Compositions originales de / Original compositions by

Alex Pinto

classe de / class of Joel Miller

et un projet spécial avec / featuring a special project with

Joel Miller, sax ténor et soprano/soprano & tenor sax

avec la participation de / with the participation of

Alex Pinto, guitare/guitar

Russ Macklem, Derek Friesen, Dave Mossing, trompette/trumpet

Donney Kennedy, sax alto/alto sax; **Jeff Morrow**, trombone

Sébastien Pellerin, Kevin Fallis, basse/bass

Kevin Warren, Eric Thibodeau, Alain Bourgeois, batterie/drums

Burned

Deal Breaker

Two pictures of Love

55 West

~ entr'acte ~

Flick the Switch

Ce projet spécial fait partie des épreuves imposées à Alex Pinto pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation de jazz).
This special project is presented by Alex Pinto in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Jazz Performance Major).

James Schullis Hall

James Schullis Hall
1875-1950
Born in the town of
Hartford, Conn.
He was a member of
the class of 1897
and was a member of
the class of 1900.

Hartford, March 15, 1907

1900

McGill

John Thomas Schullis

John Thomas Schullis
Born in the town of
Hartford, Conn.
He was a member of
the class of 1897
and was a member of
the class of 1900.

He died in 1907

1914

Original of the

James Schullis

Composition original of / Original composition

James Schullis

Class of / Class of 1900

James Schullis

James Schullis

James Schullis

James Schullis

James Schullis

James Schullis

James Schullis

James Schullis

James

James Schullis

Two pictures of James

James

James

James Schullis

James Schullis

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 12 mars 2007
à 20 h

Monday, March 12, 2007
8:00 p.m.

RÉCITAL de piano PIANO RECITAL

classe de / class of Tom Plaunt

Sonate en si bémol majeur, K 570 (extraits)/
Sonata in B-flat major, K 570 (excerpts)

I Allegro

II Adagio

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

Jeremie Brisson (Alberton, PEI)

Danzas Argentinas (extrait/excerpt)
Danza de la moza donosa

ALBERTO GINASTERA (1916-1983)

Sonate en ré majeur/D major, Op. 28 (1801) (extrait/excerpt)
II Andante

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Clio Montrey (Cochrane, AB)

Inharmonicity (1997)

Rachel Dokter (Montreal, QC)

ROSS HARRIS (né en/b.1945)

Klavierstücke, Op. 118 (extraits/excerpts)

I Intermezzo; Allegro non assai

II Intermezzo; Andante teneramente

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

Nicole Taylor (Beamsville, ON)

Nocturne en mi mineur/E minor, Op. posth. 72, No. 1 (1827)
Andante

FRÉDÉRIC CHOPIN (1810-1849)

Michal Novotny (Prague, CZ)

Études Tableaux, Op. 33 (extrait/excerpt)
7. Moderato

SERGEI RACHMANINOFF (1873-1943)

Shaun Mullins (Deux Montagnes, QC)

Preludes, Op. 23 (extrait/excerpt)
5. Alla marcia

Paul Moody (Toronto, ON)

Barcarolle, Op. 60 (1845-46)
Allegretto

FRÉDÉRIC CHOPIN

James Mulhern (Portsmouth, NH)

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 13 mars 2007
à 20 h

Tuesday, March 13, 2007
8:00 p.m.

Récital de clavecin *Harpsichord Recital*

classe de / class of Luc Beauséjour

Lamentation de Sa Majesté Impériale Ferdinand le troisième JOHANN JAKOB FROBERGER (1616-1667)

Aria Secunda et Variations en mi mineur/in E minor JOHANN PACHELBEL (1653-1706)

John Austin Clark

Italian Ground ORLANDO GIBBONS (1583-1625)

Galliard – La Volta – Wolseys Wilde WILLIAM BYRD (1543-1623)

With a hey ho Jinis Jo PETER HATCH (né en/b. 1957)

Christopher David Lewis

Suite n° 5 en sol majeur/No. 5 in G major JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
Allemande – Courante – Sarabande –
Gavotte – Bourrée – Loure – Gigue

Méditation sur ma mort future JOHANN JAKOB FROBERGER
Allemande – Courante – Sarabande

Sonate en ré mineur/Sonata in d minor, K. 9 DOMENICO SCARLATTI (1685-1757)

Dylan Sauerwald

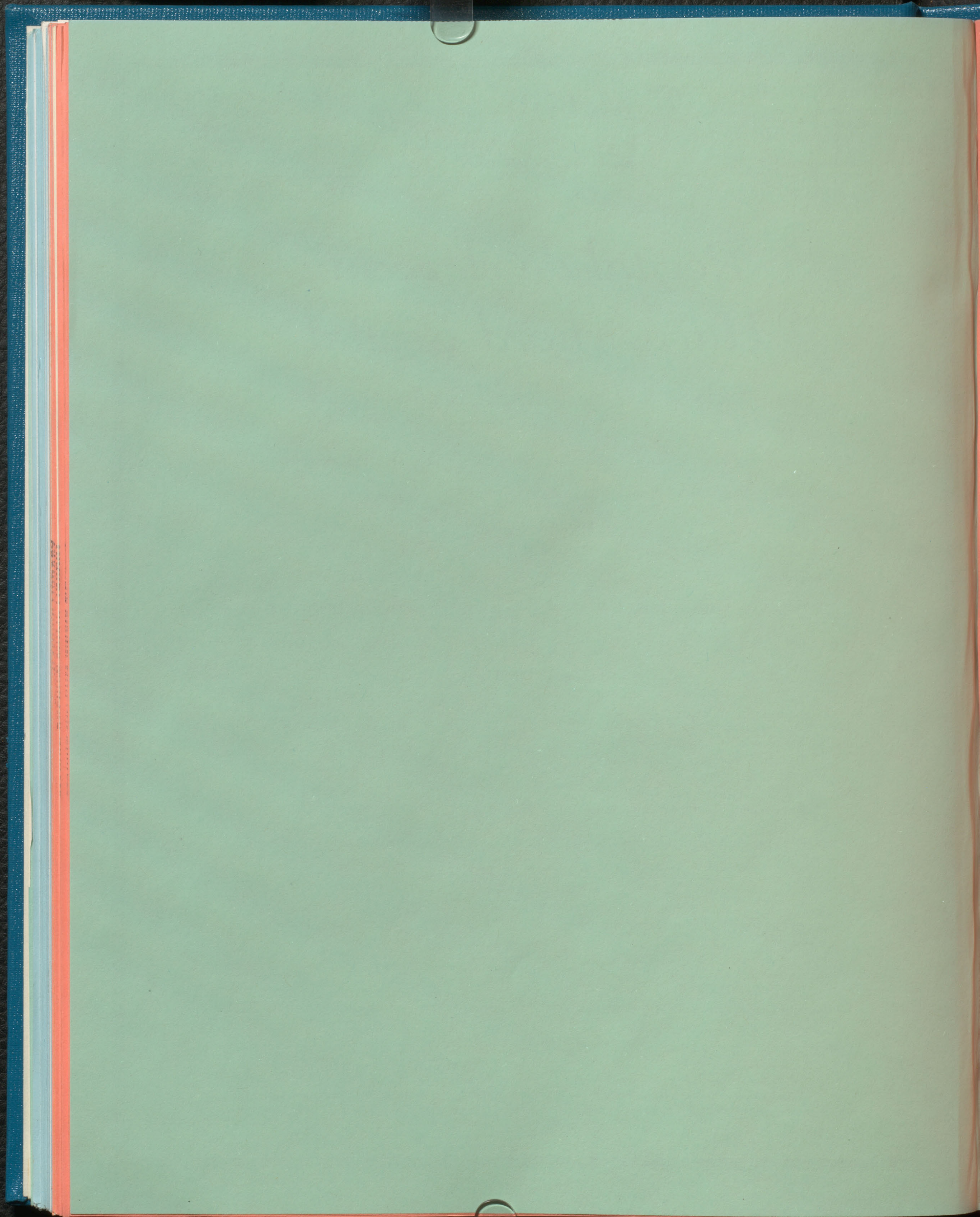
Variations Goldberg/Goldberg Variations (extraits/excerpts) JOHANN SEBASTIAN BACH

Jason Moy

Partita en sol majeur/in G major (extraits/excerpts) JOHANN SEBASTIAN BACH

Susan Toman

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 14 mars 2007
à 17 h

Wednesday, March 14, 2007
5:00 p.m.

Récital de piano Piano Recital

classe de / class of Richard Raymond

Prélude et fugue en si bémol mineur, Livre II/
Prelude and Fugue in B-flat minor, Book II
"Scarbo" ("Gaspard de la Nuit")

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

MAURICE RAVEL (1875-1937)

Michelle Nam

Fantaisie en fa mineur/Fantasy in F minor, Op. 49

FRÉDÉRIC CHOPIN (1810-1849)

Carmen Tong

Étude de concert n° 2, "Waldesrauschen"
Variations sérieuses, opus 54

FRANZ LISZT (1811-1886)

FÉLIX MENDELSSOHN (1809-1847)

Wen-Si Yan

Prélude et fugue en si bémol mineur, Livre 1/
Prelude and Fugue in B-flat minor, Book 1

J.S. BACH

Sonate opus 53 en do majeur "Waldstein" (extraits)/
Sonata Op. 53 in C major, "Waldstein" (excerpts)

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Introduzione. Adagio molto

Rondo. Allegretto moderato: Prestissimo

Yuxi Qin

"Widmung"

SCHUMANN-LISZT (1810-1856) (1811-1886)

"Wanderer" Fantasy

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Allegro con fuoco ma non troppo

Adagio

Presto

Allegro

Jeremy Chaulk

Les Jeux d'Eau à la Villa d'Este ("Années de pèlerinage", 3^e année)
Sonata (1990)

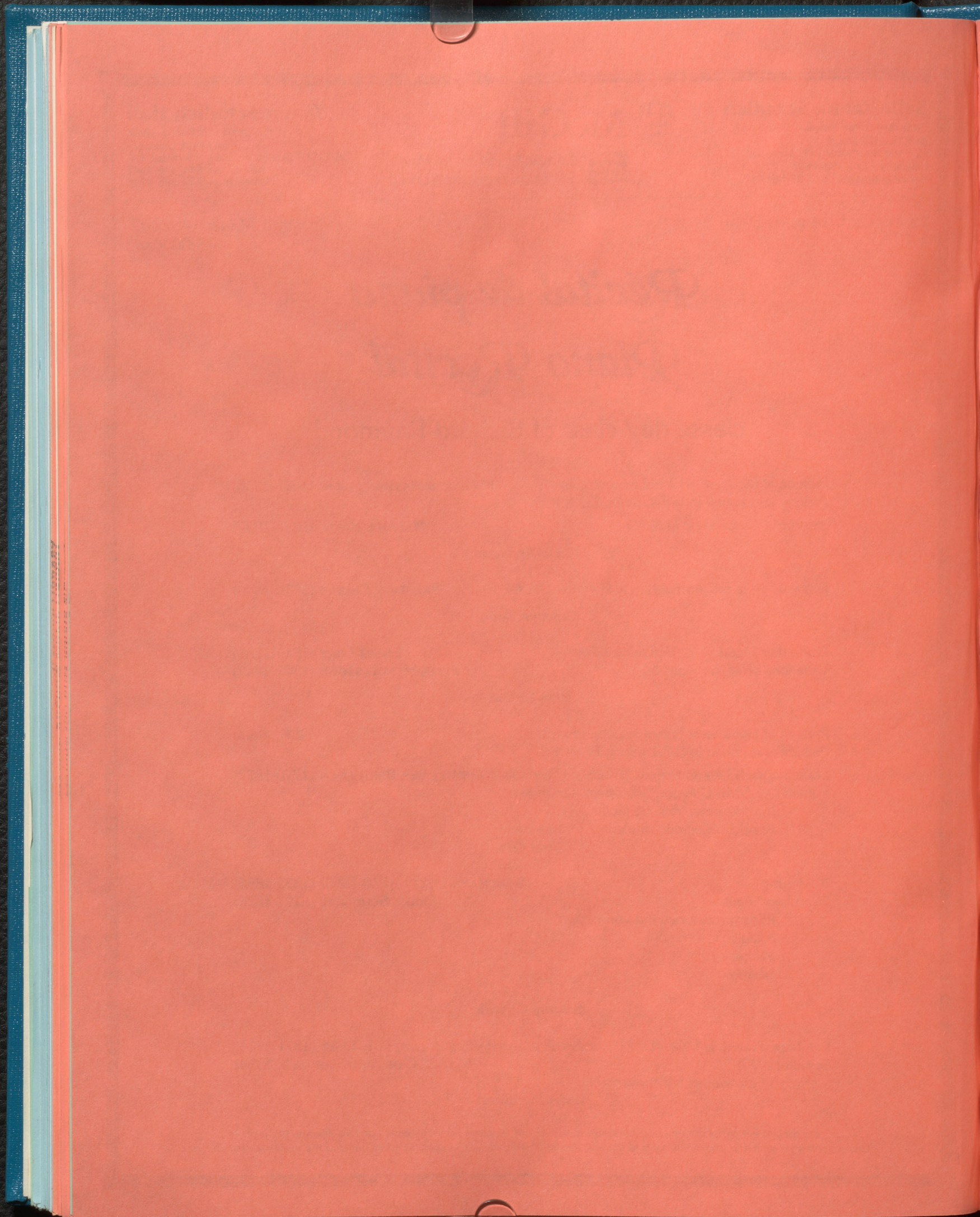
F. LISZT (1811-1886)

CARL VINE (né en/b. 1954)

1^{er} mouvement/1st movement

Lana Henschell

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 15 mars 2007
à 17 h

Thursday, March 15, 2007
5:00 p.m.

Quintettes de cuivres de McGill McGill Brass Quintets

Dennis Miller & Sasha Johnson, coordonnateurs/coordinators

Fancies Toyes and Dreames

GILES FARNABY (1565-1640)
arr. Elgar Howarth

Scherzo

JOHN CHEETHAM (né en/b. 1939)

WEST ISLAND BRASS

Elizabeth Rogers, trompette/trumpet
Caitlin Decker, trompette/trumpet
Julie Heikel, cor/horn
Robert Johnson, trombone
Zoë Racovali, tuba

~ Entr'acte ~

Canzona Bergamasca

SAMUEL SCHEIDT (1587-1684)
arr. Conrad De Jong

Es ist ein Ros' entsprungen

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)
arr. Lewis Niven

Four Movements for Five Brass (1957)

COLLIER JONES

Contrapunctus IX

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
arr. John Glasel

CA' DEL SOLO BRASS

Sarah Miller, trompette/trumpet
Alexander Wenzowski, trompette/trumpet
Jonathan Blackman, cor/horn
Robert Johnson, trombone
Alexander Macdonald, tuba

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

DEPARTMENT OF THE HISTORY OF ARTS
AND ARCHITECTURE
1100 EAST 58TH STREET
CHICAGO, ILLINOIS 60637

OFFICE OF THE DEAN
1100 EAST 58TH STREET
CHICAGO, ILLINOIS 60637

QUINTANILLA DE ALVAREZ DE MCGILL

McGill Brass Quintet

Dean Miller & John Johnson, coordinators/consultants

CHICAGO BRASS QUINTET
1100 EAST 58TH STREET
CHICAGO, ILLINOIS 60637

JOHN JOHNSON, JR. (1901-1971)

JOHN JOHNSON, JR.
1100 EAST 58TH STREET
CHICAGO, ILLINOIS 60637
JOHN JOHNSON, JR.
1100 EAST 58TH STREET
CHICAGO, ILLINOIS 60637

JOHN JOHNSON, JR. (1901-1971)
1100 EAST 58TH STREET
CHICAGO, ILLINOIS 60637

JOHN JOHNSON, JR. (1901-1971)
1100 EAST 58TH STREET
CHICAGO, ILLINOIS 60637

JOHN JOHNSON, JR.

JOHN JOHNSON, JR. (1901-1971)
1100 EAST 58TH STREET
CHICAGO, ILLINOIS 60637

JOHN JOHNSON, JR.
1100 EAST 58TH STREET
CHICAGO, ILLINOIS 60637
JOHN JOHNSON, JR.
1100 EAST 58TH STREET
CHICAGO, ILLINOIS 60637
JOHN JOHNSON, JR.
1100 EAST 58TH STREET
CHICAGO, ILLINOIS 60637

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
DEPARTMENT OF THE HISTORY OF ARTS
AND ARCHITECTURE
1100 EAST 58TH STREET
CHICAGO, ILLINOIS 60637

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

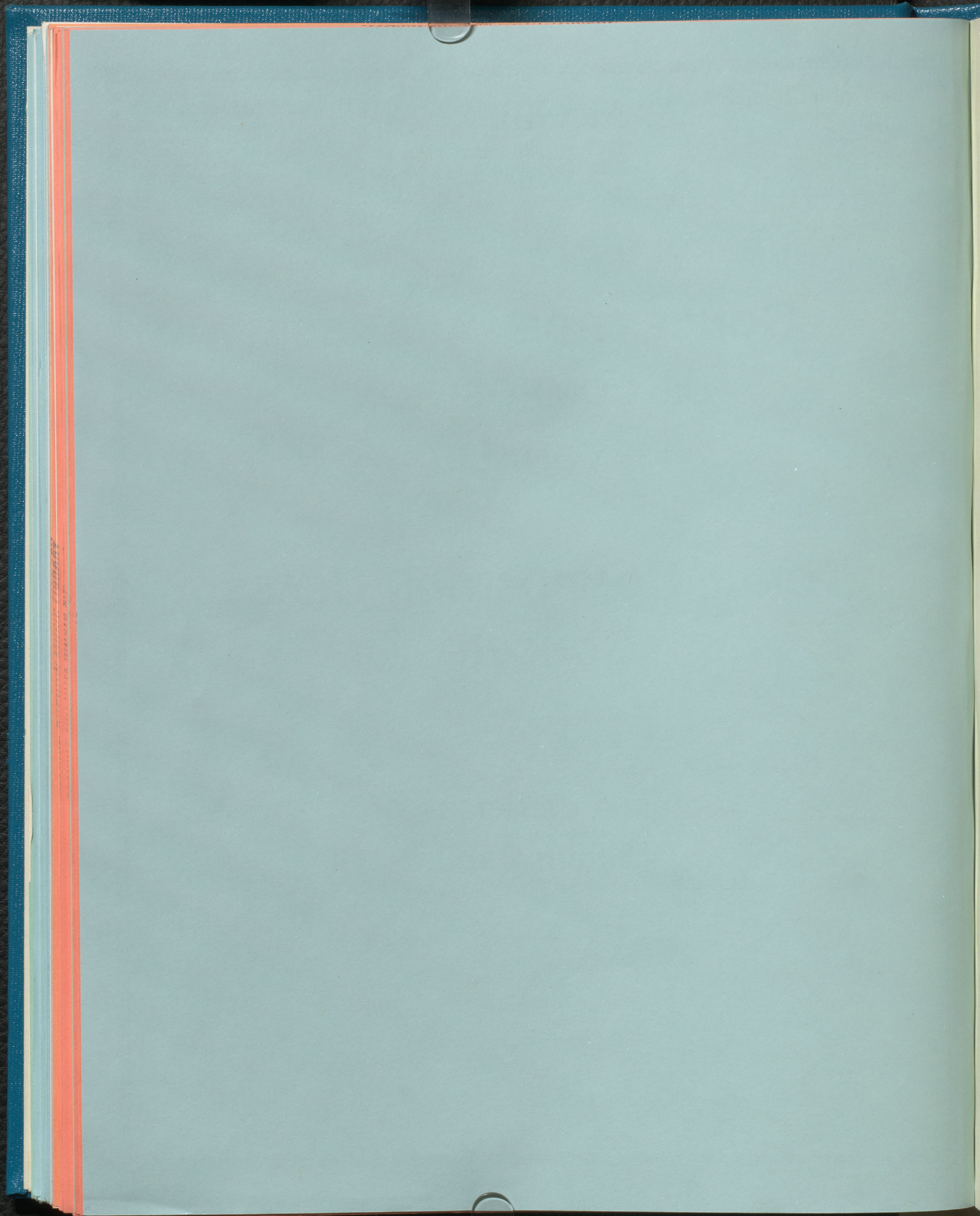
Le vendredi 16 mars 2007
à 20 h

Friday, March 16, 2007
8:00 p.m.

**CONCERT DE LA CLASSE
DE COMPOSITION
TONALE**

**TONAL COMPOSITION CLASS
CONCERT**

**classe de / class of
William Caplin**



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 17 mars 2007
à 20 h

Saturday, March 17, 2007
8:00 p.m.

Projet spécial de musique de chambre du 3^e cycle

Doctoral Special Chamber Music Project

CONTEMPORARY KEYBOARD SOCIETY

(www.contemporarykeyboardsociety.blogspot.com)

Xenia Pestova, piano

Katelyn Clark, clavecin / harpsichord

Fernando Rocha, percussion

Jacob Sudol, électronique en direct, diffusion du son /
live electronics, sound diffusion

Sara Laimon, répétitrice / coach

Due Studi (1988) *pour piano seul/for piano solo*
2. "Prestissimo, tremendo..." **

MASSIMO LAURICELLA (né en/b. 1961)

Fiabe, miti e magie (1999) *pour percussion et piano/for percussion and piano*
1. "Morfeo racconta i suoi amori, e Cupido... s'addormenta" **

A Perspex Case Displays a Forgotten Moment (2006)
*pour piano, clavecin, percussion et électroniques/
for piano, harpsichord, percussion and electronics **

CAROLINE M. BREECE (née en/b. 1977)

Ariane Endormie (2005)
pour vibraphone seul/for vibraphone solo

NICOLAS GILBERT (né en/b. 1979)

Inner Music (2007)
*pour piano, clavecin, percussion et électroniques quadraphoniques/
for piano, harpsichord, percussion and quadraphonic electronics **

JACOB DAVID SUDOL (né en/b. 1980)

~ pause ~

Jardin Secret II (1986)
pour clavecin et magnétophone/for harpsichord and tape

KAIJA SAARIAHO (né en/b. 1952)

Lux Furtiva (2006)
*pour piano, clavecin et percussion/for piano, harpsichord and percussion **

DEREK HURST (né en/b. 1968)

The Weather Riots (2001)
*pour au moins deux de n'importe quels instruments qui peuvent jouer entre do' et sol'''/
for at least two of any instruments that can play between c' and g''' ***

SAMUEL VRIEZEN (né en/b. 1973)

* Création mondiale/World Premiere

** Création canadienne/Canadian Premiere

On tient à remercier le Studio de composition digitale de McGill pour l'équipement électronique et Michael Oesterle pour le prêt d'un EBow. / We would like to thank the McGill Digital Composition Studio for electronic equipment and Michael Oesterle for lending an EBow.

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Xenia Pestova pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by Xenia Pestova in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music in Performance.

KEYBOARD SOCIETY

CONTEMPORARY

Yanis Feslova, piano
Katelyn Clark, cello
Fernando Rocha, guitar
Jacob Butler, bass
The Keyboard Society

Thomas G. Smith (1997)

James G. Smith (2007)

John G. Smith (1997)

John G. Smith (2007)

John G. Smith (1997)

John G. Smith (2007)

John G. Smith (1997)

John G. Smith (2007)

John G. Smith (1997)

John G. Smith (2007)

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 18 mars 2007
à 20 h

Sunday, March 18, 2007
8:00 p.m.

Solistes-étudiants de musique ancienne *Early Music Student Soloists*

Valerie Kinslow & John Grew
coordonnateurs / coordinators

Suite en la majeur/ in A major, HWV 426

Prelude
Allemande
Courante
Gigue

GEORG FRIEDRICH HANDEL
(1685-1759)

Pièces De Clavecin, Cinquième Ordre (extraits / excerpts)

La Logivière. Allemande
Sarabande. La Dangereuse
La Bandoline. Rondeau
Les Ondes. Rondeau

FRANÇOIS COUPERIN
(1688-1733)

Dylan Sauerwald, clavecin / harpsichord
(classe de / class of Luc Beauséjour)

Canto dette la Bolognesa a 2

CARLO FARINA
(c.1600-c.1640)

Rebecca Molinari, flûte à bec / recorder
(classe de / class of Matthias Maute)

Dylan Sauerwald, clavecin / harpsichord

Sonate en si mineur / Sonata in B minor, Hob. XVI:32

Allegro Moderato
Minuet
Finale: Presto

FRANZ JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Katelyn Clark, pianoforte / fortepiano
(classe de / class of Tom Beghin)

~ PAUSE ~

verso/over

Variations en fa majeur / in F major, Op. 34

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Alejandro Ochoa, pianoforte / fortepiano
(classe de / class of Tom Beghin)

Suite en do majeur / in C major

Allemande

Sarabandes I, II, III

DIETRICH BUXTEHUDE
(1637-1707)

Chaconne du Vieux Gaultier

JEAN-HENRY D'ANGLEBERT
(1629-1691)

Adam Rickards, clavecin / harpsichord

Sonate pour violon et clavecin n° 3 en mi majeur (extraits) /

Sonata for violin and harpsichord Nr. 3 in E major, BWV 1016 (excerpts)

Adagio ma non tanto

Allegro

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Rachel Jones, violon /baroque / baroque violin
(classe de / class of Hélène Plouffe)

Susan Toman, clavecin / harpsichord

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.

This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or
diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 19 mars 2007
à 20 h

Monday, March 19, 2007
8:00 p.m.

Ensemble de jazz de McGill

McGill Chamber Jazz Ensemble

Bill Mahar, directeur / director

Off Minorism

CARLOS JIMENEZ

Rat Race

JASON STILLMAN

Orion

ADAM OVER

Focus

TADD DAMERON, arr. Russ Macklem

1 X Love

CHARLES MINGUS

Ella Speed

LEADBELLY LEADBETTER, arr. Gill Evans

What Goes Around

DAVE HOLLAND

Boogie Stop Shuffle

CHARLES MINGUS

Jason Stillman, sax alto / alto sax

Chet Doxas, sax ténor / tenor sax

Tyler Harrison, sax baryton / baritone sax

Frédéric Bourgeault F., Derek Friesen, Russ Macklem, trompette / trumpet

Karine Gordon, trombone

Brent Harasym, trombone basse / bass trombone

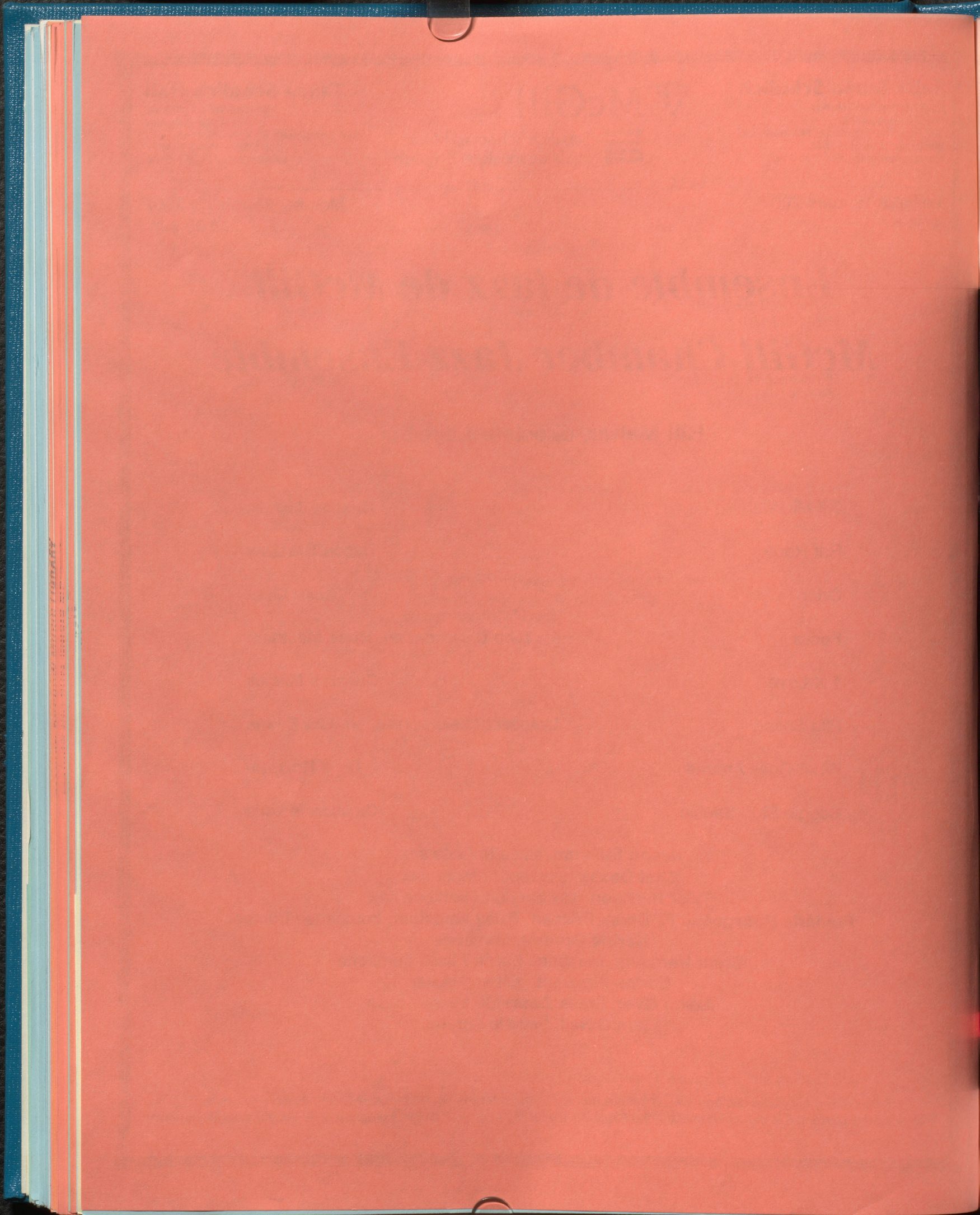
Carlos Jimenez, guitare / guitar

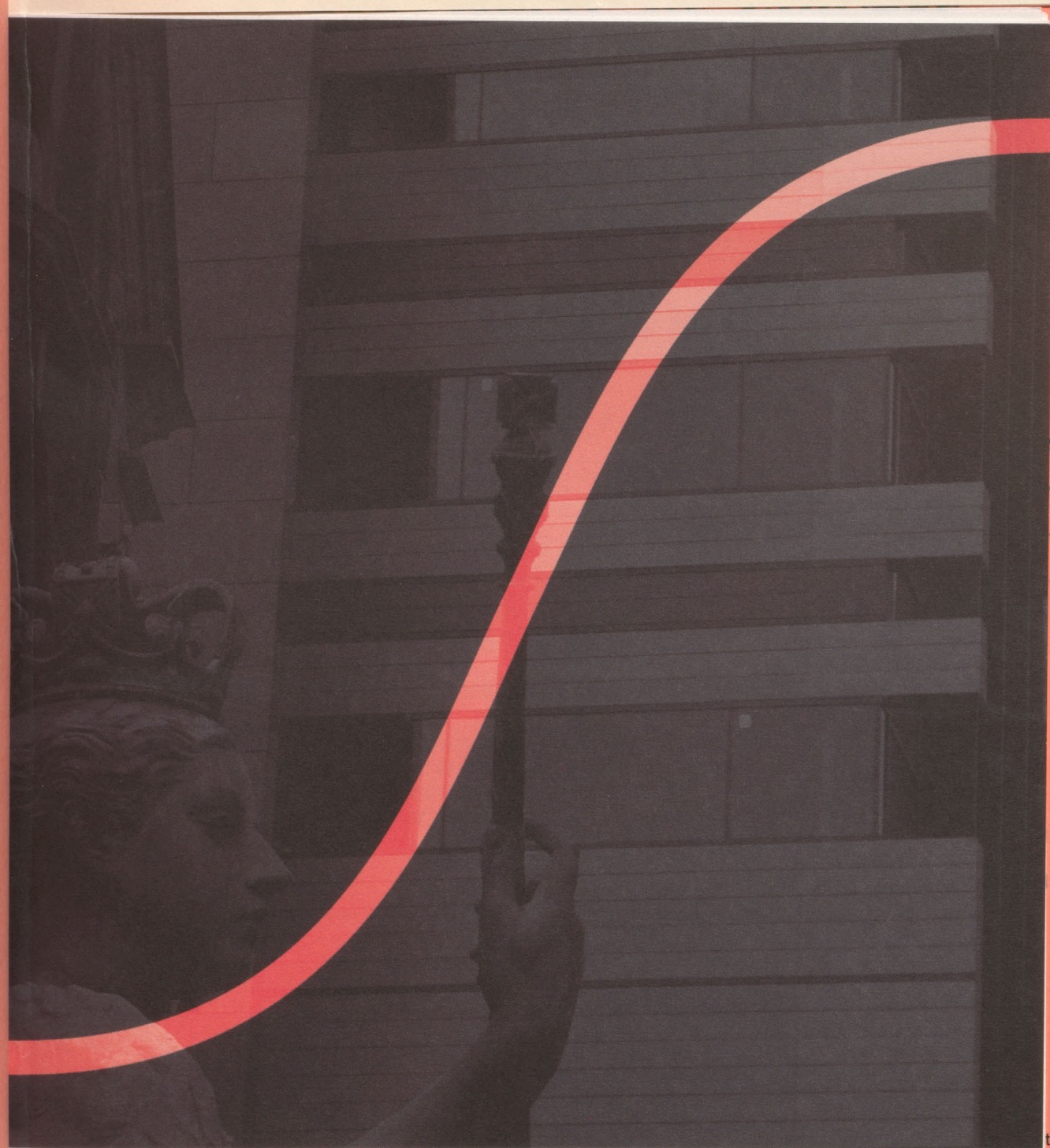
Adam Over, Steve Zwanink, basse / bass

Liam O'Neil, batterie / drums

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.

This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.





957)

944)

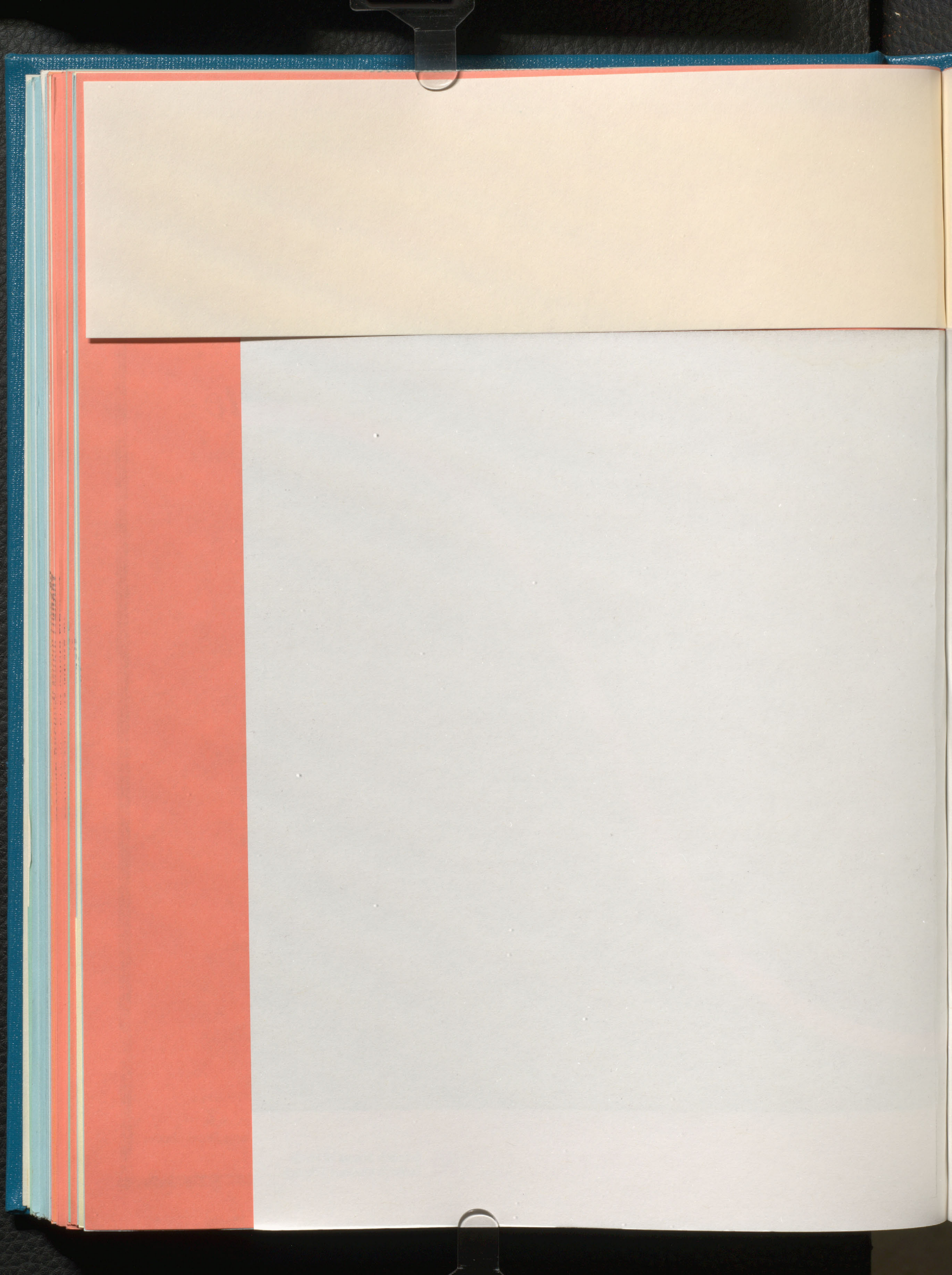
935)

957)

936)

925)

tif.



Dorothy Morton Visiting Artists Series
présente / presents

Paul Berkowitz

piano

◆ ◆ ◆ ◆ ◆

Le mercredi 21 mars 2007 ~ Wednesday, March 21, 2007
Salle Tanna Schulich ~ Tanna Schulich Hall
à 19h ~ 7:00 p.m.

Cours de maître ~ Masterclass

avec la participation de / with the participation of
Tristan Longval-Gagné (Sara Laimon)
Eun-Boram Ahn (Richard Raymond)
Durval Cesetti (Kyoko Hashimoto)

◆ ◆ ◆ ◆ ◆

Le jeudi 22 mars 2007 ~ Thursday, March 22, 2007
Salle Pollack ~ Pollack Hall
20h ~ 8:00 p.m.

Concert

Oeuvres de/Works by
Franz Joseph Haydn ~ Leos Janáček
Johannes Brahms ~ Franz Schubert

957)

944)

935)

957)

936)

925)

tif.

Le mercredi 21 mars 2007
Salle Tanna Schulich
à 19h

*Série des professeurs et invités de McGill
dans le cadre de la*

Wednesday, March 21, 2007
Tanna Schulich Hall
7:00 p.m.

*McGill Staff & Guests Series
as part of the*

Dorothy Morton Visiting Artists Series

PAUL BERKOWITZ, piano Cours de maître ~ Masterclass

Tristan Longval-Gagné, piano
studio de/of Sara Laimon

Sonate en do majeur, opus 2, n° 3 (extrait) /
Sonata in C major, Op. 2, No. 3 (excerpt)
Allegro con brio
Adagio

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

◆ ◆ ◆ ◆ ◆

Eun-Boram Ahn, piano
studio de/of Richard Raymond

Intermezzos, Op. 117
Intermezzo en mi bémol majeur/in E-flat major
Intermezzo en si bémol mineur/in B-flat minor
Intermezzo en do dièse mineur/in C-sharp minor

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

◆ ◆ ◆ ◆ ◆

Durval Cesetti, piano
studio de/of Kyoko Hashimoto

Sonate n° 8 en si bémol majeur, opus 84 /
Sonata No. 8 in B-flat major, Op. 84
Andante dolce
Allegro moderato (inquieto)
Andante dolce, come prima
Allegro

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

Le jeudi 22 mars 2007

Salle Pollack

à 20h

Série des professeurs et invités de McGill

dans le cadre de la

Thursday, March 22, 2007

Pollack Hall

8:00 p.m.

McGill Staff & Guests Series

as part of the

Dorothy Morton Visiting Artists Series

PAUL BERKOWITZ, piano

Concert

Sonate en do majeur, L 58 (Hob. XVI: 48) /

Sonata in C major, L 58 (Hob. XVI: 48)

Andante con espressione

Rondo: Presto

FRANZ JOSEPH HAYDN (1732-1809)

957)

944)

935)

957)

1.X.1905 ("Sonata")

Předtucha (The Presentiment): Con moto

Smrt (The Death): Adagio

LEOS JANÁČEK (1854-1928)

Variations sur un thème de Händel, opus 24 /

Variations on a Theme by Händel, Op. 24

(Aria, 25 Variations et/and fugue)

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

936)

925)

entr'acte

Sonate en sol majeur, opus 78, D. 894 /

Sonata in G major, Op. 78, D. 894

Molto moderato e cantabile

Andante

Menuetto: Allegro moderato

Allegretto

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

tif.

Paul Berkowitz, récital de piano, le 22 mars 2007

J'entamerai mon programme avec la sonate n° 58 en do majeur de Haydn (Hob XVI/48), une sonate tardive en deux mouvements. Il ne s'agit pas de la sonate en do majeur en trois mouvements, mieux connue, mais plutôt d'une œuvre plus courte avec un *andante* empreint de chaleur et de lyrisme suivi d'un *presto* rapide et enjoué. Toute la sonate porte la marque de l'imagination et de l'ingénuité grandioses de Haydn.

Je poursuivrai avec « 1.X.1905 » de Janáček, pièce parfois appelée « Sonate ». Cette sonate est la première composition pour piano d'envergure de Janáček, après son premier volume *On an Overgrown Path*. Elle est également en deux mouvements, bien qu'il ne s'agisse pas de sa conception d'origine puisque à la veille de sa création, Janáček détruit le troisième mouvement en jetant au feu la copie de l'interprète. Il tente par la suite de supprimer les deux mouvements restants, en lançant toute la partition originale dans la rivière, mais il approuve leur résurrection et leur publication lorsque la première interprète découvre sa propre copie des deux premiers mouvements quelques années plus tard. L'œuvre a été composée en 1905, immédiatement après la mort d'un étudiant tué par l'armée au cours d'une manifestation en faveur de la création d'une deuxième université de langue tchèque à Brno, Moravie, ville de résidence de Janáček, pendant une période où les terres tchèques étaient administrées par l'empire autrichien. Cette œuvre a été composée en mémoire de cet étudiant. Les deux mouvements conservés, « Le pressentiment » et « La mort », impriment quelques allusions au caractère turbulent et tragique de la musique.

La première moitié du programme se conclura par les variations de Brahms sur un thème de Händel, op. 24, puissant chef-d'œuvre et ensemble grandiose de variations au piano où le style plus « classique » du thème de Händel se fait grandement sentir. Cette œuvre comporte 25 variations de grande portée qui culminent en une imposante fugue.

La deuxième moitié du récital sera consacrée à la sonate en sol majeur op. 78, D 894 de Schubert, sa sonate la plus pure pour ce qui est du lyrisme et très révélatrice de la maturité de son style. Elle date de 1827, un an avant la mort prématurée de Schubert à l'âge de 31 ans, et en ce qui concerne les sonates, elle n'est suivie que par ses trois œuvres posthumes. Cette œuvre, exceptionnellement, a été publiée du vivant de Schubert, bien que l'éditeur insiste pour lui donner, de façon inappropriée, le titre de *Fantaisie*. On ne sait pas si ce titre découle du caractère inhabituel du premier mouvement atypique marqué *Molto moderato e cantabile* ou d'une tentative pour utiliser une référence à une œuvre antérieure de Schubert, *Wanderer Fantasie*. Les quatre mouvements, en particulier le premier, concourent à une beauté aérienne et tendre : tout au long de la pièce des moments de drame existent, mais ils se dénouent toujours et ultimement dans la douceur de l'ouverture.

Paul Berkowitz Piano Recital March 22, 2007

I shall be opening my program with the Haydn Sonata in C major, L 58 (Hob XVI/48), a late sonata in two movements. It is not the better-known three-movement sonata in C major, but a shorter work beginning with a warmly lyrical *Andante* and concluding with a fast and witty *Presto*. It is informed throughout by Haydn's great imagination and ingenuity.

I will continue with Janáček's "1.X.1905", sometimes known as "Sonata". It is Janacek's first major composition for piano following the first volume of *On an Overgrown Path*, and is also in two movements – but not by design, since Janáček destroyed the original third movement by throwing the first performer's copy into the fire the day before the performance. He later attempted to expunge the remaining two movements as well by throwing the entire original score into the river, but approved their resurrection and publication when the first performer discovered her own copy of the first two movements some years later. The work was written in 1905 immediately following the death, and in memory of, a student who was shot by the military at a protest demonstration in favour of a creating a second, Czech-speaking, university in Janáček's home city of Brno, Moravia at a time when the Czech lands were ruled by the Austrian empire. The two extant movements are titled "The Presentiment" and "The Death", which convey some intimations of the turbulent and tragic character of the music.

The first half will conclude with Brahms's Variations on a Theme by Händel, Op. 24, Brahms's powerful masterwork and grandest set of piano variations, which are very much influenced by the more "classical" style of Händel's theme, and consist of 25 far-ranging variations culminating in a massive fugue.

The second half of the recital will be devoted to Schubert's Sonata in G major, Op 78, D 894, Schubert's most purely lyrical sonata and very much in his mature style. It dates from 1827, a year before his early death at the age of 31, and is followed among the sonatas only by the last three posthumous works. This work, unusually, did receive publication during Schubert's lifetime, although the publisher insisted on titling it improperly as a "Fantasie". Whether that was due to the unusual character of the atypical first movement marked *Molto moderato e cantabile*, or as an attempt to benefit from a reference to Schubert's earlier *Wanderer Fantasie*, is unknown. All four movements, particularly the first, partake of an ethereal and tender beauty: there are moments of drama throughout, but they always and ultimately resolve to the gentleness of the opening.

957)

944)

935)

957)

936)

925)

tif.

Notes de programme

La *Sonate en do majeur* de Haydn (Hob. XVI:48) a été commandée par Christoph Gottlieb Breitkopf, éditeur de Leipzig, dans une lettre envoyée à Haydn le 10 janvier 1789. La réponse de Haydn à cette commande vient en avril et il s'agit d'une œuvre en deux mouvements. László Somfai a avancé l'hypothèse selon laquelle il s'agissait peut-être de la première pièce pour clavier composée par Haydn sur son nouveau forte-piano Schanz. Haydn, grand admirateur de Schanz, s'était procuré l'instrument en octobre 1788. En effet, beaucoup des caractéristiques musicales qui sont exprimées de façon sensible, particulièrement dans le premier mouvement, semblent indiquer le désir de Haydn d'explorer les vives qualités des timbres et les sonorités expressives de cet instrument.

Haydn tenait les instruments de Wenzel Schanz en haute estime et il en a fait la recommandation par trois fois à Madame Genzinger (dédicataire de sa pièce suivante, la sonate en mi bémol, XVI:49). Discutant des mérites des différents artisans viennois, il écrit :

Je connais le forte-piano de Herr von Nikl : il est excellent, mais trop massif pour les mains de Votre Excellence et on ne peut pas tout jouer avec la délicatesse nécessaire. Ainsi, j'aimerais que Votre Excellence en essaie un fabriqué par Herr Schanz, ses forte-piano sont particulièrement légers au toucher et le mécanisme est très harmonieux.

La richesse des indications habilement nuancées du premier mouvement de XVI:48 souligne assurément les recommandations de Haydn relativement au toucher et à l'exécution (« la délicatesse nécessaire »). De plus, ces indications révèlent l'éventail des gestes expressifs rendus possibles par le nouvel instrument de Haydn. Cet *Andante con espressione*, une série de variations dans le style de *fantaisie* de C.P.E. Bach, est rempli de pauses, d'ornements rhétoriques et de délicates juxtapositions de tonalités mineures et majeures. Le *Rondo : Presto* final est une réplique audacieuse aux songeries improvisées du mouvement précédent. Ici, Haydn met l'accent sur les changements subits de texture, les éclats de virtuosité et l'intense gaieté.

En 1905, la Moravie, patrie natale de Janacek, fait toujours partie de l'Empire Autriche-Hongrie. L'allemand y est demeuré la langue officielle tandis que le tchèque était ce que John Tyrrell a appelé « la langue des défavorisés sociaux et économiques ». Bien que l'idée d'une nation « tchèque-slovaque » indépendante se manifeste au tournant du siècle et que les intellectuels, les unionistes et les leaders politiques tchèques et slovaques en discutent de plus en plus, la Tchécoslovaquie ne voit le jour qu'en 1918, à la fin de la Première Guerre mondiale. La *Sonate I. X. 1905* de Janáček (parfois sous-titrée « De la rue ») fait référence à la date d'un heurt fatal entre la police autrichienne et des étudiants tchèques. Janacek a audacieusement dédié la sonate à la mémoire de l'ouvrier assassiné le 5 octobre lors des manifestations pour l'université tchèque à Brno. En ce jour fatidique, des Autrichiens s'étaient rassemblés afin de protester contre une demande des Tchèques qui revendiquaient leur propre université. Les étudiants natifs de Brno ont riposté avec force et dans la mêlée qui s'ensuivit avec la police, un jeune menuisier est poignardé. En frontispice, Janáček écrit :

L'escalier de marbre blanc
de la maison des Artistes à Brno...

Un simple ouvrier F. Pavlik
tombe ici, taché de sang...

Il venait seulement montrer son enthousiasme pour une meilleure éducation...
et fut tué par de cruels meurtriers.

Le jour de la première, Janáček déchire et brûle le dernier mouvement, une marche funèbre, et jette les autres mouvements à la rivière. L'œuvre a survécu, seulement grâce au pianiste qui avait copié à la main les deux premiers mouvements. Avec la permission du compositeur, ces deux mouvements ont été publiés en 1924 avec les titres *Pressentiment* et *Mort* respectivement.

En guise de commémoration touchante d'une mort tragique, et injuste, la sonate de Janáček est remplie d'un inlassable chagrin, d'une rage turbulente, d'une rumination pénible et de silences lourds de sens. *Pressentiment* alterne entre un lyrisme mélancolique et une agitation incessante et comme l'a souligné Thomas Adès, compositeur contemporain, ce mouvement montre une appropriation remarquable de la forme sonate : Ce ne sont pas les règles de la tonalité, mais l'intense accent structurel mis sur les particularités de la texture et les détails harmoniques précis qui agissent comme moteur dans la projection de cette forme. *Mort* est une méditation touchante sur le sommeil éternel, l'austérité de cette méditation est mise en lumière par des octaves dépouillés, des phrases de courte durée et des silences qui portent à une douce méditation ou qui sont étouffés par de vifs flots de tristesse.

Composées en 1861 pour sa bien-aimée Clara Schumann (veuve depuis peu), les *Variations et fugue sur un thème de Händel* op. 24 représentent un sommet dans l'œuvre pour piano de Brahms. La pièce se caractérise par un impressionnant éventail de textures, de sujets et de dynamiques qui s'articulent tous autour des sonorités d'une palette orchestrale raffinée. L'énorme littérature musicale portant sur les *Variations et fugue sur un thème de Händel* est remplie d'éloges faisant l'unanimité et beaucoup de commentateurs soulignent la superbe maîtrise de Brahms de la forme, son sens exquis de l'équilibre entre les styles stricts et libres et la richesse des timbres qu'il soutire du clavier.

Brahms a pris le thème *mot à mot* d'une rare édition des suites au clavecin de Händel de 1733. Le compositeur du dix-neuvième siècle a soumis le thème emprunté à des grands changements de style : 25 variations au total, culminant avec une splendide fugue à 109 octaves qui suggère le carillonnement de cloches de triomphe. Hans Meyer a remarqué la mise en œuvre d'un modèle symétrique et organisationnel s'articulant autour de l'expressivité centrale de la treizième variation. Dans son modèle, les variations de 1 à 8 sont « strictes », celles de 9 à 12 sont « libres », la treizième est une « synthèse », celles de 14 à 17 sont « strictes » et enfin, celle de 18 à 25 sont « libres ». Au sein de chaque variation, Brahms déploie un assortiment éclectique de sujets : musettes, danses hongroises, boîtes musicales, marches, canons, nocturnes, chorals, trésors de virtuosité, casse-tête contrapunctiques et inventions en deux parties. Pour John Rink, la maîtrise adroite de Brahms de l'intensité dramatique est une importante démarche unificatrice tout au long de l'œuvre (par exemple, l'imposant crescendo vers la fugue finale).

Nous trouvons ainsi une sensibilité dans le mouvement et le rythme qui complète et qui peut-être surpasse même l'élégance de la structure que de nombreux auteurs ont, à juste titre, portée aux nues.

Selon Schumann, la *Sonate en sol majeur* (op. 78, D. 894) de Schubert est son œuvre la plus parachevée, tant par sa forme que par sa conception. Composée en octobre 1826, cette sonate a été publiée par Tobias Haslinger en 1827. Lorsque l'éditeur constate que la longueur extraordinaire de l'œuvre en quatre mouvements peut être un obstacle, il publie seulement les trois derniers mouvements et donne à l'œuvre le titre : *Fantasie : Andante, Menuetto und Allegretto*.

957)

944)

935)

957)

936)

925)

tif.

L'ouverture *Molto moderato e cantabile* possède deux caractéristiques plutôt inhabituelles (pour le premier mouvement d'une sonate) : un chiffage des mesures composées (12/8) ainsi qu'un tempo modérément lent. Le mouvement en entier baigne dans une beauté lyrique intense, alors que Schubert fait grandement appel aux douces sonorités des tierces et des sixtes parallèles. Une grande délicatesse envahit le deuxième thème en ornementation alors qu'il fraie son chemin vers les registres éthérés plus élevés du piano. Des extrêmes dynamiques entrent en jeu : par exemple, l'exposition puise dans le monde *sotto voce* d'un *pianissimo* à demi murmuré, pendant que le développement se dirige vers un autre extrême : des accords *fff* en pleine harmonie. Le mouvement se termine en *ppp*.

L'*Andante* mozartien, qui à l'origine ouvrait la *Fantaisie* bricolée de Haslinger, semble accorder l'attention à un temps plus ancien, un effet brisé seulement par une méthode on ne peut plus schubertienne, une mouvance fracturée vers le mineur, particulièrement évidente dans l'accompagnement pressé et agité de la main gauche. Le calme de l'ouverture revient alors que le mouvement prend fin dans une tranquillité extrême : en *ppp*.

Le *Menuetto* : *Allegro moderato* en si mineur, avec ses accords martelés et ses vives modulations, s'oppose avec son *Trio* en si majeur : une étude étouffée dans des tons rustiques qui imitent le son d'un orgue de Barbarie au loin. L'*Allegretto* final nous ramène au monde serein du premier mouvement. Des accords très harmonieux pour les deux mains confèrent un espace détendu, alors que le thème lui-même (même avec sa répétition de figures de note, qui dans un autre contexte pourrait évoquer un empressement) se contente de se promener nonchalamment dans un territoire harmonique en mouvement. Un nouveau thème en do majeur amène des excursions harmoniques originales; lorsque le thème principal revient, l'énoncé mélodique de l'ouverture se retrouve dans un registre plus grave, comme s'il passait du violon à l'alto. Un déplacement vers un accord en mi bémol majeur et en do mineur met de l'avant de nouvelles vagues de lyrisme et de densité émotionnelle. Comme les autres mouvements, l'*Allegretto* se termine doucement, avec un peu plus qu'une pointe de grande humilité.

Notes préparées par Erin Helyard,
étudiant du 2^e cycle à l'École de musique Schulich de l'Université McGill

Program notes

Haydn's *Sonata in C* (Hob. XVI:48) was commissioned by the Leipzig publisher Christoph Gottlieb Breitkopf in a letter to Haydn dated January 10th, 1789. Haydn responded with the new two-movement work in April and László Somfai has speculated that this might have been the first keyboard piece that Haydn wrote at his new Schanz fortepiano. Haydn, a great admirer of Schanz, had acquired the instrument in October 1788. Indeed, many sensitively rendered characteristics of the music in the first movement in particular seem to indicate that Haydn was intent on plumbing the fresh timbral qualities and expressive sonorities of this instrument.

Haydn had a high opinion of Wenzel Schanz's instruments, and he recommended him three times to Madame Genzinger (the dedicatee of his next work, the E-flat sonata, XVI:49). Discussing the merits of different Viennese builders he writes:

It is true that my friend Herr Walther [the maker of Mozart's piano now preserved in Salzburg] is very celebrated, and that I receive the greatest civility from that gentleman, but between ourselves, and speaking frankly, sometimes there is not more than one instrument in ten which you could really describe as good, and apart from that they are very expensive. I know Herr von Nikl's fortepiano: it's excellent, but too heavy for Your Grace's hand, and one can't play everything on it with the necessary delicacy. Therefore I should like Your Grace to try one made by Herr Schanz, his fortepianos are particularly light in touch and the mechanism very agreeable.

957)

944)

935)

957)

The wealth of finely nuanced performance indications in the first movement of XVI:48 certainly underlines Haydn's recommendation regarding touch and execution ("necessary delicacy"). In addition, the indications reveal the range of expressive gestures made possible by Haydn's new instrument. A series of variations in the *fantasia*-like style of C. P. E. Bach, this *Andante con espressione* is full of pauses, rhetorical flourishes and delicate juxtapositions of minor and major tonalities. The finale *Rondo: Presto* is a witty rejoinder to the improvisatory musings of the previous movement. Here Haydn emphasizes quicksilver textural changes, virtuosic displays and unbridled playfulness.

936)

In 1905, Janáček's native Moravia was still part of the sprawling Austro-Hungarian Empire. German remained its official language whilst Czech was that of what John Tyrrell has called "the social and economic underdogs". Although the idea of an independent "Czech-Slovak" nation had arisen around the turn of the century and there had been increased debate between Czech and Slovak intellectuals, unionists and political leaders, Czechoslovakia only came into existence in 1918, at the end of the First World War. Janáček's *Sonata I. X. 1905* (sometimes subtitled "Street Scenes") refers to the date of a fatal clash between Austrian police and Czech students. In a bold move, Janáček openly dedicated the sonata to the "memory of the workman killed the 5th of October 1905 during the manifestations for the Czech University at Brno." ["à la mémoire de l'ouvrier assassiné le 5 octobre lors des manifestations pour l'université tchèque à Brno."] On that fateful date, a group of Austrians had assembled to protest a Czech request for a university of their own. Native Brno students retaliated with force; in the ensuing mêlée the police bayoneted a young carpenter. Janáček wrote in the frontispiece:

925)

tif.

The white marble staircase
of the House of Artists in Brno ...
A simple worker Frantisek Pavlik
falls, stained with blood ...
He came only to plead for a university ...
and was killed by cruel murderers.

On the day of the première, Janáček tore up and burnt the last movement, a Funeral March, and threw the remaining movements in the river. The work subsequently survived only because the pianist had copied out the first two movements by hand. With the composer's permission, these two movements were published in 1924 with the respective titles *Presentiment* and *Death*.

As a moving memorial to a tragic—and unjust—death, Janáček's sonata is by turns filled with unremitting grief, turbulent rage, heavy brooding and pregnant silences. *Presentiment* alternates between elegiac lyricism and restless agitation; as the contemporary composer Thomas Adès has noted, it exhibits a remarkable appropriation of sonata form: "it is not the politics of tonality but the intense structural focus on particularities of texture and specific harmonic details which act as the major agents in the projection of this form". *Death* is a moving meditation on mortality, its starkness emphasized by bare octaves, short-spanned phrases and silences that are either calmly meditative or choked off by great surges of sadness.

Composed in 1861 for his beloved Clara Schumann (recently widowed), the *Handel Variations*, Op. 24, represent a high point in Brahms' oeuvre for the piano. The work is characterized by an awe-inspiring range of textures, topics and dynamics, all articulated with the sonorities of a honed orchestral palette. The sizeable musical literature on the *Handel Variations* is filled with unanimous praise, with many commentators highlighting Brahms' superb control over form and his fine sense of balance between strict and free styles, as well as the timbral richness he drew from the keyboard.

Brahms took the theme *verbatim* from a rare 1733 edition of Handel harpsichord suites. The nineteenth-century composer subjected the borrowed theme to change and transformation in grand style: 25 variations in all, culminating with a splendid 109-bar fugue that suggests the majestic pealing of triumphant bells. Hans Meyer has perceived a symmetrical organizational model at work that centers on the pivotal expressiveness of the thirteenth variation. In his model, variations 1-8 are 'strict', 9-12 'free', 13 is a 'synthesis', 14-17 'strict' and 18-25 'free'. Within each variation Brahms unfolds an eclectic assortment of topics: musettes, Hungarian dances, music-boxes, marches, canons, nocturnes, chorales, virtuosic showpieces, contrapuntal puzzles and two-part inventions. For John Rink, Brahms' adroit control of dynamic intensity is an important unifying device throughout the work (witness the massive crescendo towards the final fugue, for example).

We thus find a sensitivity to motion and momentum that complements – and possibly transcends in importance to the listener – the elegance of structure about which so many authors have (egitimately) enthused.

Schumann thought Schubert's *Piano Sonata in G major* (Op. 78, D. 894) his "most perfect work, both in form and conception." Written in October of 1826, the sonata was published by Tobias Haslinger in 1827. Realizing that the extraordinary length of the four movement work might be a liability, the publisher released only the last three and called it a "Fantasie: Andante, Menuetto und Allegretto".

The opening *Molto moderato e cantabile* has two rather unusual features (for a first movement in a sonata): a compound time signature (12/8) as well as a moderately slow tempo. The entire movement is suffused with an intense lyrical beauty, as Schubert drew heavily upon the sweet sonorities of parallel thirds and sixths. A great delicacy pervades the ornamented second theme as it winds its way into the ethereal higher registers of the piano. Dynamic extremes come into play: for example, the exposition dwells in the *sotto voce* world of a half-whispered *pianissimo*, while the development moves to the other extreme: *fff* chords in full voicings. The movement ends *ppp*.

The Mozartean *Andante*, which originally opened Haslinger's cobbled-together *Fantasie*, seems to hearken to an earlier time, an effect broken only with a thoroughly Schubertian device—the fractured turn to the minor—especially noticeable in the urgent and agitated left hand accompaniment. The calmness of the opening returns as this movement ends in extreme quietness: *ppp*.

The B minor *Menuetto: Allegro moderato*, with its hammered chords and nimble modulations, contrasts with its own B major *Trio*: a hushed study in rustic tones that mimics the sound of a hurdy-gurdy heard at a distance. The final *Allegretto* brings us back to the serene world of the first movement. Widely voiced chords in both hands convey relaxed spaciousness, while the theme itself (even with its repeated-note figure, which in other contexts might convey urgency) is content to saunter over the slowly moving harmonic territory. A new C major theme brings with it quirky harmonic excursions; when the main theme returns the opening statement melody can be found in a lower register, as if swapped from violin to viola. A move to E-flat major and C minor brings forth new waves of lyricism and emotional density. Like the other movements, the *Allegretto* ends quietly, with more than a hint of great humility.

Program notes by Erin Helyard,
graduate student at the Schulich School of Music of McGill University

957)

944)

935)

957)

936)

925)

tif.

Né à Montréal, **Paul Berkowitz** est diplômé de l'Université McGill, où il a étudié avec Dorothy Morton, et du Curtis Institute de Philadelphie, où il a été l'élève de Rudolf Serkin. Il vit en Grande-Bretagne pendant 20 ans, donnant souvent des prestations au Queen Elizabeth Hall, au Wigmore Hall et à la BBC et en qualité de soliste, au sein d'importants orchestres, en Grande-Bretagne et au Canada et au cours de festivals de musique en Belgique, au Danemark, en Angleterre, en Écosse, en France, en Italie et en Espagne. M. Berkowitz quitte la Guildhall School of Music de Londres, où il enseigne depuis 1975, pour se joindre en 1993 à la faculté de musique de la University of California, Santa Barbara, où il est professeur de piano et actuellement vice-directeur du département de musique. Il a été invité à donner des classes de maître dans d'importants conservatoires, universités et festivals et ses étudiants ont gagné des prix au sein de nombreuses compétitions, y compris le concours du jeune musicien de l'année de la BBC, la *Palma d'Oro* de la compétition internationale de piano en Italie, la compétition internationale Bradshaw and Buono à New York et la compétition Liszt à Los Angeles.

Son enregistrement de l'intégrale des sonates pour piano de Schubert sur étiquette Meridian a été acclamé partout dans le monde, recevant des éloges du *Sunday Times* de Londres et du *Los Angeles Times* qui le classent parmi les albums de l'année. Il a aussi enregistré sur CD des œuvres de Schumann et de Brahms. Il vient de terminer l'enregistrement de son troisième volume de la musique pour piano de Brahms, op. 9, 21 et 24, qui sera lancé au cours de l'année. Le *BBC Music Magazine* a fait la critique du volume II de la musique pour piano de Brahms en commentant « ...félicitations à Meridian et au pianiste canadien Paul Berkowitz, un artiste qui n'a pas peur de s'attaquer au répertoire traditionnel, chasse gardée des artistes de prestige international. Et à juste titre, car il possède une voix, une musicalité, une grandeur du jeu pianistique qui lui sont propres... son intégrité est impérieuse, son autorité stylistique convaincante et son refus de simplement jouer les notes est impressionnant ».

Montreal-born **Paul Berkowitz** is a graduate of McGill University, where he was a student of Dorothy Morton, and of the Curtis Institute in Philadelphia, where he studied with Rudolf Serkin. He lived in Britain for 20 years appearing frequently at the Queen Elizabeth and Wigmore Halls and on the BBC, as a soloist with major orchestras in Britain and Canada and at music festivals in Belgium, Denmark, England, Scotland, France, Italy and Spain. Mr. Berkowitz left the Guildhall School of Music in London, where he had been a professor since 1975, to join the music faculty at the University of California, Santa Barbara in 1993, where he is Professor of Piano and currently Vice Chair of the Department of Music. He has been invited to present master classes at major conservatories, universities and festivals, and his students have won prizes in numerous competitions, including the BBC Young Musician of the Year, the International Piano Competition "Palma d'Oro" in Italy, the Bradshaw and Buono International Competition in New York, and the Los Angeles Liszt Competition.

Mr. Berkowitz has recorded the complete Piano Sonatas of Schubert for Meridian Records to worldwide acclaim, winning accolades for Records of the Year in the *Sunday Times* of London and the *Los Angeles Times*, as well as CDs of Schumann and Brahms. He has just recorded his third volume of Brahms Piano Music, Variations Opp. 9, 21, and 24, to be released later this year. *BBC Music Magazine* reviewed the CD release of Brahms' Piano Music Vol. II commenting, "...praise to Meridian, which has in the Canadian pianist Paul Berkowitz an artist who isn't shy of taking on the kind of repertoire traditionally the preserve of more internationally high-profile artists. Rightly so, for he has a voice, a musicality, a bigness of pianism distinctively his own...his integrity is commanding, his stylistic authority convincing and his refusal merely to play the notes impressive."

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

957)

944)

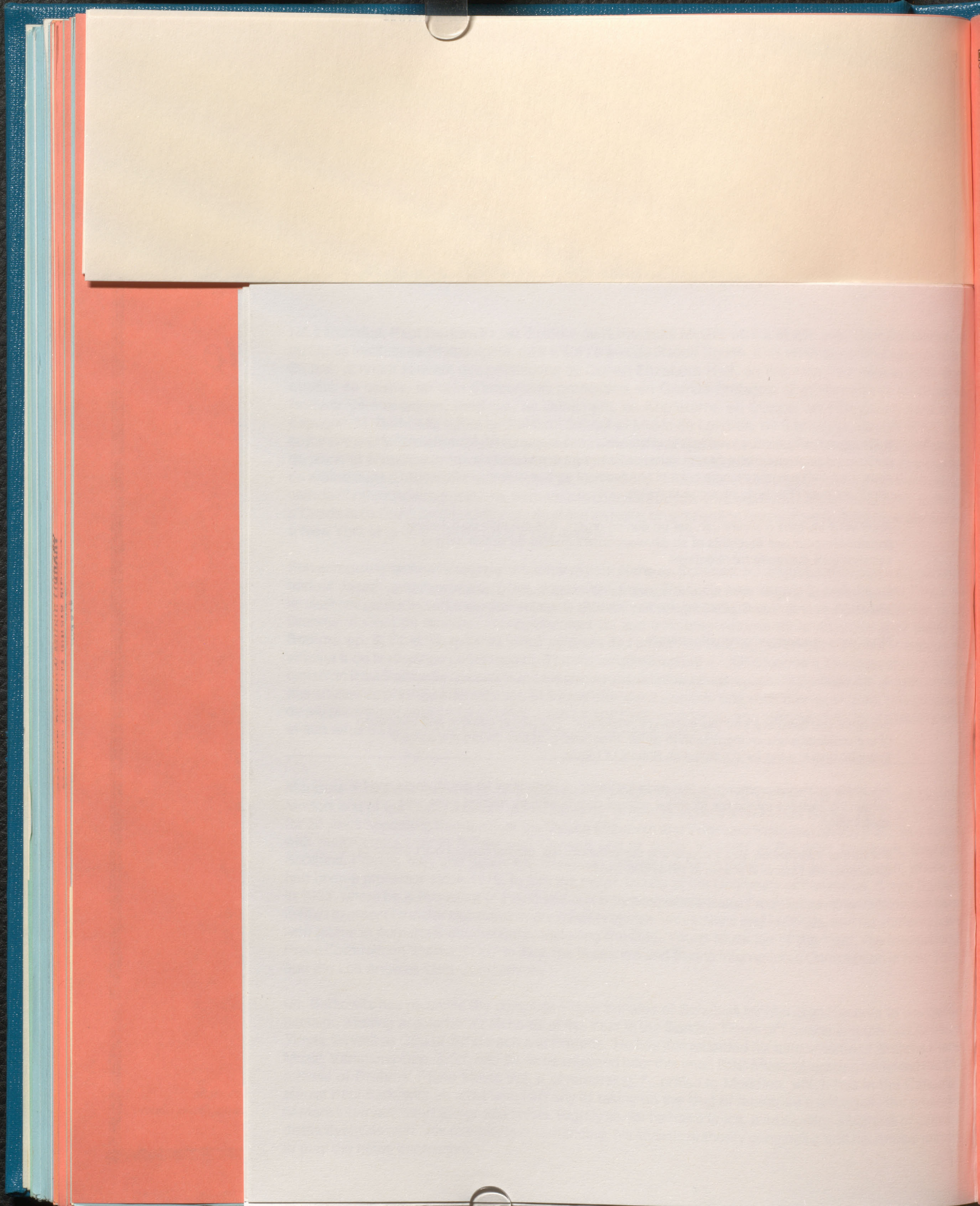
935)

957)

936)

925)

tif.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

**McGill**

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 22 mars 2007
à 17 h

Thursday, March 22, 2007
5:00 p.m.

ENSEMBLES DE CUIVRES DE MCGILL MCGILL BRASS ENSEMBLES

Sasha Johnson, coordonnateur / coordinator

Fanfare from Robin Hood

ERICH WOLFGANG KORNGOLD (1897-1957)

Street Song

MICHAEL TILSON THOMAS (né en/b. 1944)

Quintet No.3

VICTOR EWALD (1860-1935)

Amparito Roca

JAIME TEXIDOR DALMAU (1884-1957)

ABRAMORELAND BRASS QUINTET
Steve Abra, trompette / trumpet
Jeremy Maitland, trompette / trumpet
Erin Dunsmore, cor / horn
Nathaniel Rensink, trombone
Brendan Bohnhorst, tuba

Golyard's Grounde

MALCOLM FORSYTH (né en/b. 1936)

Vitrail

GEORGES DELERUE (né en/b. 1925)

BRASS CONNECTION
Alexis Anderson, trompette / trumpet
Gabriel Charron, trompette / trumpet
Natalie Alcorn, cor / horn
Chris Graham, trombone
Ross Parker, trombone basse / bass trombone

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

James Schell's Hall

1000 Broadway St. New York, N.Y.
Phone BR 1-1000

McCull



James Schell's Hall

1000 Broadway St. New York, N.Y.
Phone BR 1-1000

Thursday, March 22, 1945

2:00 P.M.

Thursday, March 22, 1945

2:15 P.M.

MEMBERS OF CHURCH

DE McCull

McCull Brass Ensemble

Guests Johnson, coordinator & coordinator

James Schell's Hall, New York, N.Y.

McCull Brass Ensemble, New York, N.Y.

James Schell's Hall, New York, N.Y.

James Schell's Hall, New York, N.Y.

James Schell's Hall, New York, N.Y.

James Schell's Hall, New York, N.Y.

James Schell's Hall, New York, N.Y.

James Schell's Hall, New York, N.Y.

James Schell's Hall, New York, N.Y.
McCull Brass Ensemble, New York, N.Y.
James Schell's Hall, New York, N.Y.
McCull Brass Ensemble, New York, N.Y.
James Schell's Hall, New York, N.Y.
McCull Brass Ensemble, New York, N.Y.

James Schell's Hall, New York, N.Y.

James Schell's Hall, New York, N.Y.

James Schell's Hall, New York, N.Y.

James Schell's Hall, New York, N.Y.

James Schell's Hall, New York, N.Y.
McCull Brass Ensemble, New York, N.Y.
James Schell's Hall, New York, N.Y.
McCull Brass Ensemble, New York, N.Y.
James Schell's Hall, New York, N.Y.
McCull Brass Ensemble, New York, N.Y.

James Schell's Hall, New York, N.Y.
McCull Brass Ensemble, New York, N.Y.
James Schell's Hall, New York, N.Y.
McCull Brass Ensemble, New York, N.Y.
James Schell's Hall, New York, N.Y.
McCull Brass Ensemble, New York, N.Y.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 22 mars 2007
à 20 h

Thursday, March 22, 2007
8:00 p.m.

McGill Conical Bore Society

presents

Low Notes on a High Level

Studios de tuba et d'euphonium de/Tuba and Euphonium Studios of
Dennis Miller, Sasha Johnson & Trevor Dix

Achieved is the Glorious Work
(tiré de "La création"/from "The Creation")

FRANZ JOSEPH HAYDN (1732-1809)
arr. **MICHAEL FORBES**

Quartet for Tubas (1971)
I. Allegro
II. Andante
III. Vivo

FRANK LYNN PAYNE

Quintet (1974)

LAWRENCE TARLOW

Harlem Rag

TOM TURPIN (1873-1922)
arr. **David Sabourin**

Finlandia

JAN SIBELIUS (1865-1957)
arr. **James Self**

~ entr'acte ~

Procession of the Nobles
(tirée de/from "Mlada")

NIKOLAI RIMSKY-KORSAKOV (1844-1908)
arr. **David Butler**

verso/over

Ave Verum

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)
arr. **David Sabourin**

Serenade for Four Bass Tubas (1972)

WILLIAM PRESSER (1916-2004)

- I. Allegretto
- II. Adagio - Canon
- III. Allegro

Fantaisie en do/Fantasia in C

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
arr. **David Sabourin**

Consortium

JOHN CHEETHAM (né en/b. 1939)

McGILL CONICAL BORE SOCIETY
Dennis Miller, directeur/director

euphonium

Vincent Brossard

Kyla Jemison

Cheryl Falconer

tuba

Brendan Bohnhorst

David Jonas

Alexander Macdonald

Jonathan McCormick

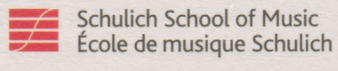
Daviel Miguez

Zoë Racovali

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or
diploma programme of the students listed above.



Salle Tanna Schulich Hall



ACH
'50)

RNY
'57)

ACH

VEN
'27)

ACH

ART
'91)

verso/over

Le vendredi 23 mars 2007
à 19h
Les Vendredis de la faculté

Friday, March 23, 2007
7:00 p.m.
McGill Faculty Fridays

« Un prélude à une journée de basson »
“A Prelude to Bassoon Day”

Jeffrey Lyman
Stéphane Lévesque
Martin Mangrum
Mark Romatz
Mathieu Harel
basson / basson

Louise Lessard, piano

et /and

L'Ensemble de basson de McGill / The McGill Bassoon Ensemble
Georgeanne Banker, Spencer deMan, Kyle Kaplan
Katherine Kulesha, Joshua Levy, Tilden Marbit
Michael Siu, Denise Sun

Au cours des dernières années, les quatuors de bassons sont devenus si populaires qu'on a peine à croire que des siècles ont précédé leur création, écrit en 1982 le bassoniste et compositeur John Miller. Pourtant, il y a à peine une génération, le quatuor de bassons était connu seulement d'un petit nombre de bassonistes, poursuit-il. Il y avait très peu de musique qui leur était destinée et l'intérêt suscité pour un tel ensemble était plutôt faible. En guise de réponse, Miller et son confrère, l'étudiant David Carroll, se joignent à Crawford Best et à Frank Nizzari en 1962 et créent ce qui deviendra l'un des premiers quatuors de bassons permanents des États-Unis : le Bubonic Quartet. Après avoir interprété le répertoire très limité consacré à un tel ensemble, le quatuor commence à diversifier ses recherches en se penchant d'abord du côté de la polyphonie de la Renaissance et ensuite vers de nouvelles œuvres de compositeurs contemporains.

Après un bref interlude consacré à d'autres projets, le groupe se forme de nouveau en 1967 avec un changement à la direction artistique. Miller se rappelle : *David Carroll avait à l'occasion réalisé quelques arrangements de be-bop strictement pour notre divertissement; cependant, ils se sont révélés tellement amusants que David et moi avons poussé davantage l'expérience portant sur divers idiomes de jazz et de musique populaire. Même si nous aimions ces arrangements, il a fallu plusieurs années avant que nous ayons le courage de les jouer en public.* Toutefois, avant la fin de la décennie, le quatuor décide de déplacer son centre d'intérêt vers de la musique divertissante et amusante qui nous attirait autant que notre public. Ce répertoire, qui comprend des pièces comme *I was a Teenage Bassoon Player* et l'arrangement de *She Loves You* des Beatles, s'est rapidement trouvé une place à l'émission parodie du premier avril de WGBH-FM. Ces pièces ont alimenté la popularité du groupe clandestin et ont aidé à établir le quatuor de bassons en tant que voie musicale avant le début des années quatre-vingt, attirant l'attention de compositeurs notoires comme Peter Schickele (né en 1935) qui se faisait le champion de l'idée de quatuors de bassons humoristiques. En s'inspirant du Bubonic quartet, Schickele compose *Last Tango in Bayreuth* pour le récital de la remise des diplômes du bassoniste Harry Searing en 1974, en utilisant des thèmes de *Tristan et Iseult* de Wagner.

Pendant que le Bubonic Quartet explorait de nouveaux horizons, le compositeur tchèque Lobos Sluka (né en 1928) reprenait la longue tradition de musique de chambre pour basson et piano. Bien qu'il reçoive sa formation musicale au Conservatoire de Prague, sa musique est fortement influencée par son enfance et ses expériences de jeunesse vécues dans une petite ville de la campagne bohémienne où il passe les deux premières décennies de sa vie. Sa sensibilité envers les divers besoins, parfois inhabituels, de petites collectivités l'a amené à composer de la musique dans une variété de genres et d'instrumentations, notamment pour des instruments sous-représentés dans le répertoire. Par exemple, la *Sonate pour basson et piano* peut aussi être jouée à la clarinette basse, instrument pour lequel Sluka a composé une autre sonate la même année (qui à son tour peut être jouée au basson).

Sluka se situe ainsi dans la même tradition que son compatriote Smetana, c'est-à-dire que sa musique est enracinée dans le territoire et le peuple tchèque. Parallèlement, Sluka demeure conscient de la philosophie esthétique plus complexe professée par son compatriote F.X. Šalda qui écrit sur la nécessité d'un art devant être « chaleureux, organique et honorable », un art « habité par la composition de la vie, pénétré par les esprits de la terre, de l'air et de la lumière ». Sluka poursuit ces buts en recherchant une

ACH
750)

RNY
(57)

ACH

VEN
27)

ACH

ART
91)

verso/over

innovation musicale au sein des limites formelles et harmoniques des traditions diversifiées de son héritage, plutôt qu'en travaillant à l'encontre de ces limites.

Tout comme Sluka, la compositrice russe-tatare Sofia Gubaidulina (née en 1938) est reconnue pour ses choix inusités d'instruments. Elle a passé beaucoup de temps à explorer un certain nombre de rares instruments folkloriques et rituels russes, caucasiens et asiatiques, recueillis par des membres de l'ensemble Astreia, dont elle est cofondatrice. Même si ses pratiques progressives de composition, y compris l'exploration de diapasons différents, n'étaient pas bien perçues par l'establishment musical russe, elle s'est trouvé un défenseur en Chostakovitch qui, lors de l'évaluation de son examen final au Conservatoire de Moscou, l'encourage à poursuivre malgré sa « fausse route ».

Le *Duo-sonate pour deux bassons* explore la fascination de Gubaidulina pour les propriétés tactiles et acoustiques des instruments, équilibrant les contrastes thématiques de la sonate avec le potentiel du duo en vue d'une exploration des effets de couleurs et l'interaction des voix. Débutant par ce que l'on pourrait considérer comme une gamme descendante ironique, voire humoristique, la compositrice se déplace graduellement d'un duo plaintif vers des territoires acoustiques moins classiques, évoquant des roulements, des grondements, des cris et des plaintes grâce à l'utilisation de trilles, d'intervalles dissonants, d'articulations doubles et d'éléments harmoniques. Il s'agit de la première montréalaise de cette œuvre.

Lyric Suite for contrabassoon and piano du bassoniste et compositeur canadien Bill Douglas (né en 1944) est présentée en première canadienne. Cette pièce a été commandée en mai 2006 par 27 contrebassonnistes parmi lesquels figure Mark Romatz, qui interprète la pièce aujourd'hui. Dans cette œuvre, Douglas explore sa fascination pour le jazz. Parmi ses héros il mentionne Bill Evans, Miles Davis et John Coltrane et parallèlement, il conserve toutefois certains éléments de la tradition classique occidentale. Les premier et troisième mouvements reflètent particulièrement l'intérêt du compositeur pour le jazz en ce qu'ils suivent la forme du jazz : un thème, une improvisation sur la progression des accords du thème et un retour du thème avec de légères variations. Dans ce cas-ci, les sections de l'« improvisation » sont complètement écrites, bien que subsiste une certaine qualité de l'improvisation. Le dernier mouvement, comme en fait foi le titre, est aussi influencé par de la musique « salsa » afro-cubaine. Cependant, Douglas demeure pleinement conscient de la place de *Lyric Suite* au sein de la tradition de la musique occidentale. Il écrit : *en dépit de l'influence du jazz, il demande aux musiciens d'interpréter l'œuvre de façon expressive, comme s'ils jouaient du Mozart ou du Bach.*

Robert Schumann (1810-1856) a composé ses *Fantasiestücke* op. 73 (*Pièces de fantaisie*) au cours d'une période d'intense productivité en 1849 qui coïncidait avec la fièvre révolutionnaire qui déferlait sur l'Europe en 1848-49. Dans une lettre écrite à son collègue de Dresde, Ferdinand Hiller, il explique cette vague soudaine de productivité : *Je suis occupé depuis un certain temps, c'est mon année la plus prolifique, il semble que les tempêtes extérieures forcent les gens à se replier.* Les *Fantasiestücke*, comme la grande partie de la musique de Schumann composée à cette époque, sont étonnamment légères, si l'on tient compte des perturbations politiques. Quelques mois après leur achèvement, des combats

éclatent à Dresde et le compositeur et sa famille sont obligés de fuir par la porte arrière de leur maison pour éviter d'être enrôlés dans la brigade de la sécurité républicaine.

À l'origine, Schumann conçoit cette œuvre pour clarinette et piano et le célèbre compositeur de lieds ne rate pas l'occasion de tirer profit de la similarité de la clarinette avec la voix humaine au sein du premier mouvement lyrique. Le deuxième mouvement, par contraste, recèle des formules mélodiques et des arpèges légers et effervescents, tandis que le troisième marie lyrisme et virtuosité technique pour un final enivrant.

La longue et prolifique carrière du compositeur français Jean Françaix (1912-1997) s'étend sur presque quatre-vingts années. Néo-classiciste avoué qui rejette l'atonalité, son principal but dans la composition musicale, comme il l'avoue sans complexe, est de « faire plaisir ». Pianiste virtuose, Françaix a composé des œuvres de musique de chambre pour presque tous les instruments avec un accompagnement au piano, y compris ses *Deux pièces pour basson et piano*. Même si cette œuvre est achevée un an avant la mort du compositeur, elle démontre toutefois la légèreté et l'esprit qui caractérisent la plupart de la production de Françaix au cours de sa longue carrière et qui lui ont valu une critique élogieuse de Maurice Ravel et de Nadia Boulanger.

Danny Boy ne représente qu'une chanson parmi une centaine ayant la même mélodie ou *contrafacta*. De nombreux textes différents comme *Londonderry Air* ou *Air from County Derry* sont articulés autour du même air. Les mots de *Danny Boy* (cette version n'est pas très connue en Irlande) ont été écrits par Frederic Edward Weatherly (1848-1929), avocat et professionnel de la radio anglais, pour une chanson au même titre qui n'a pas connu de succès. Lorsque la sœur de Weatherly lui envoie d'Amérique une chanson qu'elle a trouvée en parcourant une collection de musique folklorique irlandaise, il trouve que ces mots s'intègrent bien à l'air et une légende est née.

Les chercheurs ont pris presque un siècle afin d'élucider l'origine mystérieuse de cette chanson. La chanson apparaît par écrit pour la première fois en 1855, supposément transcrite par une certaine M^{me} J. Ross à la suite d'une interprétation d'un violoniste amateur. Alors que davantage de recherches sont effectuées sur les chansons folkloriques irlandaises au début du vingtième siècle, il est devenu évident que non seulement aucune chanson ne ressemblait à *Danny Boy*, mais aussi que cette dernière ne se conformait à aucun des mètres de chansons irlandaises connus. La « transcription » de M^{me} Ross a été jugée suspecte jusqu'en 1934 lorsque Anne Geddes Gilchrist suggère que le rubato extrême dans l'exécution ait pu entraîner une transcription dans le mauvais mètre. Elle propose une version hypothétique en 3/4. L'hypothèse de Gilchrist est finalement corroborée en 1979 lorsque Hugh Shields démontre que *Danny Boy* est un air intitulé *Aislean an Óigfear* (Le rêve du jeune homme) faisant partie de la publication de 1796 de Edward Bunting, *A General Collection of the Ancient Irish Music*.

Notes préparées par Daniel Donnelly,
étudiant du 2^e cycle à l'École de musique Schulich de l'Université McGill

ACH
750)

RNY
57)

ACH

VEN
27)

ACH

ART
91)

verso/over

F
C
"Bassoon quartets have become so popular in the last few years," wrote bassoonist and composer John Miller in 1982, "that it is difficult to imagine a time when they did not exist. Yet scarcely a generation ago," he continued, "the bassoon quartet was known to only a handful of bassoonists [...] There was very little music published for the combination and interest in bassoon ensemble playing was generally low." In response, Miller and fellow student David Carroll teamed up with Crawford Best and Frank Nizzari in 1962 to form what would be one of the United States of America's first permanent bassoon quartets: the Bubonic Quartet. After playing through the very limited repertoire available for such an ensemble, the Bubonic began to branch out in search of repertoire, first to arrangements of Renaissance polyphony and then to new works by contemporary composers.

After a brief interlude to pursue other ventures, the group reformed in 1967, with a change of artistic direction. As Miller recalled: "David Carroll had on occasion produced some be-bop arrangements which were strictly for our own amusement; however, they proved to be so much fun that David and I were both inspired to experiment further in various jazz and popular idioms. As much as we enjoyed these arrangements, it was several years before we ventured to perform any of them in public." By the end of the decade, however, the quartet decided to shift their focus to the "entertaining, humorous music which appealed so much to us and to our audiences." This repertoire, including such pieces as *I was a Teenage Bassoon Player* and the group's arrangement of the Beatles' *She Loves You*, quickly found a home on WGBH-FM's April Fool's broadcast. These selections fuelled the group's underground popularity, and helped to establish the bassoon quartet as a musical medium by the early 1980s, attracting the attention of noted composers such as Peter Schickele (b.1935), who championed the idea of witty bassoon quartets. Inspired by the Bubonic, Schickele wrote *Last Tango in Bayreuth* for bassoonist Harry Searing's graduation recital in 1974 using themes from Wagner's *Tristan and Isolde*.

While the Bubonic Quartet was thus breaking new ground, Czech composer Lobos Sluka (b. 1928) was building on the longstanding tradition of chamber music for bassoon and piano. Though he received his musical training at the Prague Conservatory, Sluka's music is heavily influenced by his childhood and youth experiences in a small town in the Bohemian countryside, where he spent the first two decades of his life. His sensitivity to the diverse and occasionally unusual musical needs of small communities has in fact led him to write music in a variety of genres and with a variety of instrumentations, often including instruments that are underrepresented in the repertoire. The *Sonata for Bassoon and Piano*, for example, can also be performed on the bass clarinet, an instrument for which Sluka wrote another sonata in the same year (which in turn may be performed on the bassoon).

Ce co
Sluka thus follows in the tradition of his countryman Smetana in that his music finds its roots in the Czech soil and people. At the same time, Sluka remains aware of the more complex aesthetic philosophy promulgated by his countryman F.X. Šalda, who wrote of a need for art that is "warm, organic, and honourable" art "inhabited by the composition of life, permeated by the good spirits of the earth, the air and light". Sluka works towards these goals by seeking musical innovation within the formal and harmonic bounds of the varied traditions he inherited, rather than by working against them.

Like Shuka, Russian-Tatar composer Sofia Gubaidulina (b. 1938) is also known for her unusual choices in instrumentation, as she spent considerable time experimenting with a number of rare Russian, Caucasian, and Asian folk and ritual instruments collected by members of the Astreia Ensemble, of which she was a co-founder. Though her progressive compositional practices, including the exploration of alternative tunings, were not well looked-upon by the Soviet musical establishment, she found a champion in Shostakovich, who in evaluating her final examination at the Moscow Conservatory encouraged her to continue down her "mistaken path."

The *Duo Sonata for 2 Bassoons* explores Gubaidulina's fascination with the tactile and sonic properties of the instruments, balancing the sonata's demand for thematic contrasts with the duo's potential for colouristic exploration and interplay of voices. Beginning with what could be considered an ironic or even humorous descending scale, the composer moves gradually from a plaintive duet to less traditional sonic territories, evoking rumbles, growls, cries, and wails through the use of trills, dissonant intervals, flutter-tonguing, and harmonics. This performance of the work marks its Montréal première.

Making its Canadian première is the *Lytic Suite for contrabassoon and piano* by Canadian bassoonist and composer Bill Douglas (b. 1944). The piece was commissioned in May of 2006 by 27 contrabassoonists, among them Mark Romatz, who will be performing the work. In the *Lytic Suite* Douglas explores his fascination with jazz—he lists among his musical heroes Bill Evans, Miles Davis, and John Coltrane—while at the same time allowing some elements of the Western Classical tradition to remain. The first and third movements especially are reflective of the composer's interest in jazz, as they follow the basic jazz form: a theme, an improvisation on the chord progression of the theme, and a return to the theme with slight variations. In this case, the 'improvisation' sections are completely written-out, though with the intention of maintaining an improvisatory quality. The last movement, as evidenced by the title, is also influenced by Afro-Cuban 'Salsa' music. Douglas, however, remains acutely aware of the *Lytic Suite's* place in the tradition of Western art music: "In spite of the jazz influence," writes the composer, "the players are instructed to sing expressively throughout, as though they were playing Mozart or Bach."

Robert Schumann (1810-1856) wrote his *Fantasiestücke (Fantasy Pieces)*, op. 73 during a period of intense productivity in 1849 that coincided with the pandemic of revolutions that swept across Europe in 1848-49. He explained this sudden surge in productivity in a letter to his Dresden colleague Ferdinand Hiller: "For some time now I've been very busy – it's been my most fruitful year – it seemed as if the outer storms compelled people to turn inward." The *Fantasiestücke*, like much of the music Schumann composed around this time, are surprisingly light-hearted considering the political upheavals; mere months after their completion, fighting broke out in Dresden, and the composer and his family were forced to flee through the back door of their home to avoid his being drafted into the republican security brigade.

Schumann originally conceived the work for clarinet and piano, and the celebrated Lied composer certainly did not fail to take advantage of that instrument's similarity to the human voice in the

ACH
750)

RNY
57)

ACH

VEN
27)

ACH

ART
91)

verso/over

lyrical first movement. The second movement, by contrast, features light and effervescent arpeggios and runs, while the third marries lyricism with technical virtuosity for an exciting finale.

French composer Jean Françaix (1912-1997) had a long and exceedingly fruitful career as a composer that spanned nearly eighty years. An avowed neo-classicist who rejected atonality, his primary goal in writing music, as he said unapologetically, was "to give pleasure." A virtuoso pianist, Françaix wrote chamber works for nearly every orchestral instrument with piano accompaniment, including his *Deux pièces pour basson et piano*. Though he completed the work just a year before his death, it nonetheless demonstrates the lightness and wit that characterises much of his output throughout his long career, and that earned him the highest praise from such figures as Maurice Ravel and Nadia Boulanger.

Danny Boy is only one of over a hundred songs with the same melody, or *contrafacta*. Many different texts such as *Londonderry Air* or *Air from County Derry* are set to the same tune. The words of *Danny Boy* (this version is not widely known in Ireland) were originally penned by the English lawyer and radio entertainer Frederic Edward Weatherly (1848-1929) for a failed song by the same title. When Weatherly's sister in America sent him a tune that she had come across in a collection of Irish folk music, he found that his words fit it quite well, and a legend was born.

The mysterious origin of the tune itself took scholars nearly a century to solve. The tune first appeared in print in 1855, having been supposedly transcribed by a Miss J. Ross from the playing of a passing fiddler. As more research was done into Irish folk tunes in the early twentieth century, however, it became clear that not only were there no tunes that resembled that of *Danny Boy*, it was also not suited for words in any of the known Irish song meters. Miss Ross's "transcription" was regarded with suspicion until 1934, when Anne Geddes Gilchrist suggested that extreme *rubato* in performance could have led to transcription in the wrong meter, proposing a hypothetical version in $\frac{3}{4}$ time. Gilchrist's hypothesis was finally substantiated in 1979, when Hugh Shields identified *Danny Boy* as a tune in Edward Bunting's 1796 publication *A General Collection of the Ancient Irish Music*, entitled *Aislean an Óigfear* (The Young Man's Dream).

Program notes by Daniel Donnelly,
graduate student at the Schulich School of Music of McGill University

Jeffrey Lyman, professeur agrégé de basson à la University of Michigan, a enseigné pendant dix ans à l'Arizona State University. Il a donné des classes de maître dans de nombreuses institutions partout dans le monde, y compris au Conservatoire de Moscou, au Conservatoire de Puerto Rico, au Curtis Institute of Music, à la Eastman School of Music et à la Rice University. M. Lyman est connu mondialement comme récitaliste et musicien d'orchestre et il donne souvent en concert des œuvres inhabituelles ou moins connues pour basson. Il joue sur des instruments modernes et d'époque, et en qualité d'historien, il a rédigé un grand nombre d'articles pour les publications de l'International Double Reed Society. En tant qu'ardent défenseur de la nouvelle musique, il a réalisé de nombreuses commandes et interprété plusieurs premières d'œuvres, notamment à Moscou, à Buenos Aires, à Paris, à Melbourne et aux États-Unis. Cette saison, il se produit comme basson solo au Michigan Opera Theatre, à la ProMusica Chamber Orchestra et au Festival de musique de Saint-Barthélemy.

Né à Montréal, **Stéphane Lévesque** est basson solo de l'Orchestre symphonique de Montréal depuis l'automne 1998. Il a également été basson solo à l'Orchestre du Centre national des Arts à Ottawa et à la Buffalo Philharmonic Orchestra, en plus d'être membre de la New World Symphony de Miami. M. Lévesque est professeur adjoint et dirige la section basson à l'école École de musique Schulich de l'Université McGill, en plus d'enseigner au Banff Centre et au Centre des arts d'Orford. Il s'est produit en qualité de soliste avec les orchestres symphoniques de Montréal et de Québec ainsi qu'avec le New World Symphony, les Violons du Roy et l'U.S. Army Orchestra. Il a étudié avec Stephen Maxym et Frank Morelli à la Yale University ainsi qu'avec Rodolfo Masella au Conservatoire de Montréal.

Basson solo associé de l'Orchestre symphonique de Montréal, **Mathieu Harel** occupa en 2003-04 le poste de basson solo par intérim de l'OSM. Natif de Contrecoeur, près de Montréal, Mathieu étudia au Curtis Institute of Music de Philadelphie avec Bernard Garfield, et au Conservatoire de Montréal, avec Rodolfo Masella et avec Gerald Corey. Avant de terminer ses études à Curtis, Mathieu remporta le poste de second basson à l'orchestre symphonique de Québec, et il a aussi été basson solo adjoint du Grant Park Symphony, à Chicago. Il enseigne actuellement au Conservatoire de musique de Montréal, et a été membre des facultés du Conservatoire de musique de Trois-Rivières et du Camp Musical des Laurentides. M. Harel est également membre de l'ensemble Kiosque 1900.

Né à Hamilton, Ontario, **Martin Mangrum** s'est joint en septembre 2000 à l'Orchestre symphonique de Montréal en tant que deuxième basson et pendant la saison 2003-04, il été solo associé par intérim. Avant cette nomination à Montréal, il était basson solo de la Real Orquestra Sinfónica de Séville et basson associé de la Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya. Il détient aussi un doctorat de la Juilliard School de New York où il a étudié avec Stephen Maxym. Il a aussi étudié avec Mordecai Rechtman au cours d'un séjour en Israël en 1993. Il enseigne actuellement le basson et la musique de chambre à l'École de musique Schulich de l'Université McGill.

Né au Michigan, **Mark Romatz** s'est joint à l'Orchestre symphonique de Montréal à titre de contrebassoniste en juin 2000 et est devenu membre de la faculté de basson à McGill à l'automne 2006. Pendant une décennie, il a occupé le poste de deuxième basson avec la Jacksonville Symphony Orchestra en plus de collaborer avec la Minnesota Orchestra et les orchestres de Savannah et de Duluth-Superior. Il a joué avec la Chicago Symphony Orchestra et la Grant Park Orchestra et a participé au Colorado Music Festival, au Sunflower Music Festival (Kansas) et au Festival dei Due Mondi à Spolète, Italie. M. Romatz détient un baccalauréat et une maîtrise en musique de la University of Michigan où il a étudié avec Hugh Cooper. Il a également étudié avec John Miller, Charles Ullery et Paul Ganson.

Ancienne élève du Conservatoire de musique de Rimouski dans la classe de Marie-Claude Sirois, **Louise Lessard** a obtenu, en 1994, un Premier Prix en piano dans la classe de Anisia Campos au Conservatoire de musique de Montréal. Elle donne fréquemment des prestations comme chambriste et pianiste-accompagnatrice et a joué en solo avec l'Orchestre du Conservatoire de Montréal sous la direction de Raffi Armenian. Louise Lessard est pianiste-accompagnatrice au Cégep Lionel-Groulx, à l'Université McGill, à l'Université de Montréal et à l'école Joseph-François Perreault. On a pu l'entendre dans le cadre des émissions « Début », « Jeunes artistes », « Cree et chuchotements » et « Grands concerts » sur les ondes de Radio-Canada.

ACH
750)

RNY
357)

ACH

VEN
27)

ACH

ART
91)

verso/over

Jeffrey Lyman is Associate Professor of Bassoon at the University of Michigan, and prior to this appointment taught for ten years at Arizona State University. He has given master classes at numerous institutions throughout the world, including the Moscow Conservatory, the Puerto Rico Conservatory, the Curtis Institute of Music, the Eastman School of Music, and Rice University. Dr. Lyman is well known as a recitalist and orchestral player around the world, often presenting unusual or lesser known works for bassoon in his concerts. He performs on modern and historical instruments, and as a historian has written numerous articles for the publications of the International Double Reed Society. As an advocate of new music he has many commissions and premieres to his credit, and has given first performances of works in Moscow, Buenos Aires, Paris, Melbourne and around the United States. This season he performs as principal bassoonist of the Michigan Opera Theatre, the ProMusica Chamber Orchestra, and the Festival de Musique de Saint Barthélemy.

Born in Montréal, **Stéphane Lévesque** has been Principal Bassoon of the Montreal Symphony Orchestra since the fall of 1998. He has also held principal bassoon positions with the National Arts Centre Orchestra in Ottawa and the Buffalo Philharmonic Orchestra, and was a member of the New World Symphony in Miami. Mr Lévesque is Assistant Professor and Bassoon Area Chair at McGill University's Schulich School of Music, and also teaches at the Banff Centre and the Orford Arts Centre. He has appeared as soloist with the Montréal, Québec and New World Symphony Orchestras, as well as with Les Violons du Roy and the U.S. Army Orchestra. Mr Lévesque studied with Stephen Maxym and Frank Morelli at Yale University, and with Rodolfo Masella at the Conservatoire de musique de Montréal.

Associate Bassoon with the Orchestre symphonique de Montréal, **Mathieu Harel** was interim Principal Bassoon with the OSM in 2003-04. A native of Contrecoeur near Montréal, Mathieu studied at the Curtis Institute of Music in Philadelphia with Bernard Garfield, and at the Conservatoire de musique de Montréal with Rodolfo Masella and then with Gerald Corey. Before completing his studies at the Curtis Institute, Mathieu was Second Bassoon with the Orchestre symphonique de Québec and Associate Principal Bassoon with the Grant Park Symphony of Chicago. He currently teaches at the Conservatoire de musique de Montréal, and is a member of the faculties of the Conservatoire de musique de Trois-Rivières and the Camp musical des Laurentides. Mathieu is also a member of the Kiosque 1900 ensemble.

Born in Hamilton, Ontario, **Martin Mangrum** joined the Montreal Symphony Orchestra as Second Bassoon in September of 2000, and served as acting Associate Principal during the 2003-04 season. Prior to his appointment in Montréal, he was Principal Bassoon of the Real Orquesta Sinfónica in Sevilla, and Co-Principal of the Orquesta Simfónica de Barcelona i Nacional de Catalunya. Dr Mangrum holds a Doctorate degree from the Juilliard School in New York, where he studied with Stephen Maxym. He also studied with Mordecai Rechtman during a stay in Israel in 1993. Dr Mangrum currently teaches bassoon and chamber music at the Schulich School of Music at McGill University.

Born in Michigan, **Mark Romatz** joined the Montreal Symphony Orchestra as contrabassoonist in June of 2000, and he joined the bassoon faculty at McGill in the fall of 2006. For a decade, he was Second Bassoon with the Jacksonville Symphony Orchestra and has also held positions with the Minnesota Orchestra and the orchestras of Savannah and Duluth-Superior. Mr Romatz has performed with the Chicago Symphony Orchestra and the Grant Park Orchestra, and took part in the Colorado Music Festival, Sunflower Music Festival (Kansas) and the Festival dei Due Mondi in Spoleto, Italy. Mr Romatz holds BM and MM degrees from the University of Michigan, where he studied with Hugh Cooper. He also studied with John Miller, Charles Ullery and Paul Ganson.

A former student at the Conservatoire de musique de Rimouski in Marie-Claude Sirois' class, **Louise Lessard** won First Prize in piano in 1994 in the class of Anisia Campos at the Conservatoire de musique de Montréal. She frequently performs as a chamber musician and accompanist, and has performed as a soloist with the Orchestre du Conservatoire de Montréal under the direction of Raffi Armenian. Louise Lessard is an accompanist at Cégep Lionel-Groulx, McGill University, Université de Montréal and École Joseph-François Perreault. Her performances have been broadcast on Radio-Canada on *Début*, *Jeunes artistes*, *Cree et chuchotements*, and *Grand concerts*.

PROGRAM

I was a Teenage Bassoon Player

DAVID CARROLL / JOHN MILLER

Stéphane Lévesque, Mathieu Harel, Martin Mangrum, Mark Romatz

Sonata for bassoon and piano

LUBOS SLUKA (né en/b. 1928)

Andante sostenuto

Allegro energico

Martin Mangrum, Louise Lessard

Duo Sonata for two bassoons

SOFIA GUBAIDULINA (née en/b. 1931)

Stéphane Lévesque, Jeffrey Lyman

Lyric Suite for contrabassoon and piano

BILL DOUGLAS (né en/b. 1944)

Contra Dance

Earth Prayer

Salsa cantabile

Mark Romatz, Louise Lessard

Fantasiestücke, Op. 73

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Zart und mit Ausdruck

Lebhaft, leicht

Rasch un mit Feuer

Stéphane Lévesque, Louise Lessard

Deux pièces pour basson et piano

JEAN FRANÇAIX (1912-1997)

Andante

Petit divertissement militaire

Jeffrey Lyman, Louise Lessard

Danny Boy

trad. (arr. Ian McCubbin)

Stéphane Lévesque, Mathieu Harel, Martin Mangrum, Mark Romatz

Last Tango in Bayreuth

PETER SCHICKELE (né en/b. 1935)

She _____ You

LENNON/MCCARTNEY (arr. D. Carroll)

L'Ensemble de basson de McGill / McGill Bassoon Ensemble

verso/over

Fa

C

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Ce co

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 24 mars 2007
à 13 h

Saturday, March 24, 2007
1:00 p.m.

Récital de piano *Piano Recital*

classe de / class of Luba Zuk

Capriccio "On the departure of a beloved brother", BWV 992

JOHANN SEBASTIAN BACH

- I. Arioso: Adagio - His friends try to persuade him not to undertake the journey (1685-1750)
- II. Fughetta - They tell him of the various misfortunes that may befall
- III. Adagissimo: The general lament of his friends
- IV. His friends come, since they see that it must be, and take their leave of him
- V. Postilion's Aria: Allegro poco
- VI. Fugue in imitation of the post horn

Yee-Kit Lo

Étude en la mineur/Etude in A minor, Op. 299, No .34

CARL CZERNY
(1791-1857)

Suite française en mi majeur/French Suite in E major (extraits/excerpts)
Gavotte - Menuet

JOHANN SEBASTIAN BACH

Sonate en sol majeur/Sonata in G major, Op.79 (extrait/excerpt)

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770 - 1827)

- I. Presto alla Tedesca

Alessandria Di Nardo

Partita en si bémol majeur, BWV 825 (extraits)/
Partita in B flat major, BWV 825 (excerpts)
Praeludium - Sarabande - Corrente

JOHANN SEBASTIAN BACH

Sonate en la mineur/Sonata in A minor, K. 310 (extrait/excerpt)

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

- I. Allegro Maestoso

Johan Bernatchez

verso/over

Suite anglaise n° 2 en la mineur, BWV 807 (extrait)/
English Suite No. 2 in A minor, BWV 807 (excerpt)
Prelude: Allegro con brio

JOHANN SEBASTIAN BACH

Sonate en mi majeur, opus 14, n° 1 (extrait)/
Sonata in E major, Op.14, No.1 (excerpt)
I. Allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN

Valse en mi mineur/Waltz in E minor, Opus posth.

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

Polina Minatcheva

~ Pause ~

Prélude, Op. 38, No. 24
Allegro feroce - Meno mosso - Marciale - Pochissimo più mosso

DIMITRI KABALEVSKY
(1904-1987)

Sonate en fa dièse majeur/Sonata in F-sharp major, Op. 78
Adagio cantabile - Allegro, ma non troppo
Allegro vivace

LUDWIG VAN BEETHOVEN

Rira Azar

Toccate en mi mineur/Toccatina in E minor, BWV 914
Moderato - Allegro - Adagio - Finale - Fuga

JOHANN SEBASTIAN BACH

Danzas Argentinas
Danza del viejo boyero
Danza de la moza donosa
Danza del gaucho matrero

ALBERTO GINASTERA
(1916-1983)

Rosa Pyon

Variations en si bémol majeur/ in B-flat major, Op. 12
sur/on "Je vends des scapulaires" from Herold's 'Ludovic'

FRÉDÉRIC CHOPIN

Yee-Rit Lo

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 24 mars 2007
à 17 h

Saturday, March 24, 2007
5:00 p.m.

Journée du basson 2007 à McGill

Bassoon Day at McGill 2007

A Bassoon Extravaganza!

**Whitney Crockett, Jeffrey Lyman,
Stéphane Lévesque, Martin Mangrum,
Mark Romatz, Mathieu Harel,
basson/bassoon**

Louise Lessard, piano

Sarabande et Cortège (1942)

HENRI DUTILLEUX (né en/b. 1916)

Martin Mangrum, Louise Lessard

Un soir à Saint-Émilion

HENRI SAUGUET (1901-1989)

Jeffrey Lyman, Louise Lessard

Sonate pour basson et piano, opus 168 (1921)/
Sonata for bassoon and piano, Op. 168

CAMILLE SAINT-SAËNS (1835-1921)

Allegretto moderato

Allegro scherzando

Molto adagio – Allegro moderato

Whitney Crockett, Louise Lessard

Sonate en duo pour deux bassons (1977)/
Duo Sonata for two bassoons

SOFIA GUBAIDULINA (né en/b. 1931)

Jeffrey Lyman, Stéphane Lévesque

Lyric Suite for contrabassoon and piano (2006)

BILL DOUGLAS (né en/b. 1944)

Contra Dance

Earth Prayer

Salsa cantabile

Mark Romatz, Louise Lessard

Allegro tiré de la Sonate pour deux bassons /
Allegro from Sonata for two bassoons

FRANCISCO MIGNONE (1897-1986)

Jeffrey Lyman, Whitney Crockett

verso/over

Entrance and Polka of the Bassoon Players

FUCIK/ANONYMOUS, arr. **Carroll/Miller**

I was a Teenage Bassoon Player

DAVID CARROLL/JOHN MILLER

She _____ You

LENNON/McCARTNEY, arr. D. Carroll

**Whitney Crockett, Jeffrey Lyman, Stéphane Lévesque,
Mathieu Harel, Martin Mangrum, Mark Romatz**



**Grand ensemble final des bassons! /
Bassoon Extravaganza Grand Ensemble Finale!**

Andantino tiré de/from *Rosamunde*

FRANZ SCHUBERT (1797-1828), arr. Marie Dare

Danny Boy

Traditional, arr. Ian McCubbin

Last Tango in Bayreuth

PETER SCHICKELE (né en/b. 1935)

Humorous Scherzo, Op. 12, No. 9

SERGEI PROKOFIEV (1891-1953)

Whitney Crockett, basson solo du *Metropolitan Opera Orchestra* depuis 1998, entreprend ses études de basson à Miami, sa ville natale, auprès de Michael Finn et de Luciano Magnanini. Il est diplômé de la *Juilliard School* où il a étudié avec Stephen Maxym. Avant de se joindre à l'orchestre du Met, il est basson solo de l'Orchestre symphonique de Montréal pendant six saisons au cours desquelles il est membre du personnel enseignant de l'Université McGill. Il a également été basson solo du *Florida Orchestra*, du *South Florida Symphony* et de l'*Orquesta Sinfónica Nacional* de la République dominicaine. Il s'est produit avec le *Super World Orchestra* au festival de musique de Tokyo et a participé au festival de musique de Bellingham et au festival Mozart de San Diego. De plus, il a été soliste avec l'OSM, le *Florida Orchestra*, le *Bellingham Festival Orchestra* et les Violons du Roy. M. Crockett enseigne également à la *Juilliard School of Music*, à la *Manhattan School of Music* et au Domaine Forget.

Jeffrey Lyman, professeur agrégé de basson à la *University of Michigan*, a enseigné pendant dix ans à l'*Arizona State University*. Il a donné des classes de maître dans de nombreuses institutions partout dans le monde, y compris au Conservatoire de Moscou, au Conservatoire de Puerto Rico, au *Curtis Institute of Music*, à la *Eastman School of Music* et à la *Rice University*. M. Lyman est connu mondialement comme récitaliste et musicien d'orchestre et il donne souvent en concert des œuvres inhabituelles ou moins connues pour basson. Il joue sur des instruments modernes et d'époque, et en qualité d'historien, il a rédigé un grand nombre d'articles pour les publications de l'*International Double Reed Society*. En tant qu'ardent défenseur de la nouvelle musique, il a réalisé de nombreuses commandes et interprété plusieurs premières d'œuvres, notamment à Moscou, à Buenos Aires, à Paris, à Melbourne et aux États-Unis. Cette saison, il se produit comme basson solo au *Michigan Opera Theatre*, à la *ProMusica Chamber Orchestra* et au Festival de musique de Saint-Barthélemy.

Né à Montréal, **Stéphane Lévesque** est basson solo de l'Orchestre symphonique de Montréal depuis l'automne 1998. Il a également été basson solo à l'Orchestre du Centre national des Arts à Ottawa et à la *Buffalo Philharmonic Orchestra*, en plus d'être membre de la *New World Symphony* de Miami. M. Lévesque est professeur adjoint et dirige la section basson à l'école École de musique Schulich de l'Université McGill, en plus d'enseigner au *Banff Centre* et au Centre des arts d'Orford. Il s'est produit en qualité de soliste avec les orchestres symphoniques de Montréal et de Québec ainsi qu'avec le *New World Symphony*, les Violons du Roy et l'*U.S. Army Orchestra*. Il a étudié avec Stephen Maxym et Frank Morelli à la *Yale University* ainsi qu'avec Rodolfo Masella au Conservatoire de Montréal.

Basson solo associé de l'Orchestre symphonique de Montréal, **Mathieu Harel** occupa en 2003-04 le poste de basson solo par intérim de l'OSM. Natif de Contrecoeur, près de Montréal, Mathieu étudia au *Curtis Institute of Music* de Philadelphie avec Bernard Garfield, et au Conservatoire de Montréal, avec Rodolfo Masella et ensuite avec Gerald Corey. Avant de terminer ses études à Curtis, Mathieu remporta le poste de second basson à l'Orchestre symphonique de Québec, et il fut aussi assistant basson solo du *Grant Park Symphony*, à Chicago. Il enseigne présentement au Conservatoire de musique de Montréal, et il fut membre des facultés du Conservatoire de musique de Trois-Rivières et du Camp Musical des Laurentides. M. Harel est également membre de l'ensemble Kiosque 1900.

Né à Hamilton, Ontario, **Martin Mangrum** s'est joint en septembre 2000 à l'Orchestre symphonique de Montréal en tant que deuxième basson et pendant la saison 2003-04, il été solo associé par intérim. Avant cette nomination à Montréal, il était basson solo de la *Real Orquesta Sinfónica* de Séville et basson associé de la *Orquesta Simfónica de Barcelona i Nacional de Catalunya*. Il détient aussi un doctorat de la *Juilliard School* de New York où il a étudié avec Stephen Maxym. Il a aussi étudié avec Mordecai Rechtman au cours d'un séjour en Israël en 1993. Il enseigne actuellement le basson et la musique de chambre à l'École de musique Schulich de l'Université McGill.

Né au Michigan, **Mark Romatz** s'est joint à l'Orchestre symphonique de Montréal à titre de contrebassoniste en juin 2000 et est devenu membre de la faculté de basson à McGill à l'automne 2006. Pendant une décennie, il a occupé le poste de deuxième basson avec la *Jacksonville Symphony Orchestra* en plus de collaborer avec la *Minnesota Orchestra* et les orchestres de Savannah et de Duluth-Superior. Il a joué avec la *Chicago Symphony Orchestra* et la *Grant Park Orchestra* et a participé au *Colorado Music Festival*, au *Sunflower Music Festival* (Kansas) et au *Festival dei Due Mondi* à Spolète, Italie. M. Romatz détient un baccalauréat et une maîtrise en musique de la *University of Michigan* où il a étudié avec Hugh Cooper. Il a également étudié avec John Miller, Charles Ullery et Paul Ganson.

Ancienne élève du Conservatoire de musique de Rimouski dans la classe de Marie-Claude Sirois, **Louise Lessard** a obtenu, en 1994, un Premier Prix en piano dans la classe de Anisia Campos au Conservatoire de musique de Montréal. Elle donne fréquemment des prestations comme chambriste et pianiste-accompagnatrice et a joué en solo avec l'Orchestre du Conservatoire de Montréal sous la direction de Raffi Armenian. Louise Lessard est pianiste-accompagnatrice au Cégep Lionel-Groulx, à l'Université McGill, à l'Université de Montréal et à l'école Joseph-François Perreault. On a pu l'entendre dans le cadre des émissions « Début », « Jeunes artistes », « Cree et chuchotements » et « Grands concerts » sur les ondes de Radio-Canada.

Whitney Crockett, Principal Bassoon of the Metropolitan Opera Orchestra since 1998, began his bassoon studies in his native Miami with Michael Finn and Luciano Magnanini. He is a graduate of the Juilliard School, where he studied with Stephen Maxym. Prior to joining the Met Orchestra, he was Principal Bassoon of the *Orchestre symphonique de Montréal* for six seasons, during which time he was on the faculty of McGill University. He has also served as Principal Bassoon of the Florida Orchestra, the South Florida Symphony, and the *Orquesta Sinfónica Nacional* of the Dominican Republic. He has performed at the Super World Orchestra of the Tokyo Music Festival, Bellingham Festival of Music, and the San Diego Mozart Festival, and has appeared as soloist with the OSM, the Florida Orchestra, the Bellingham Festival Orchestra, and *Les Violons du Roy*. Mr. Crockett serves on the faculties of the Juilliard and Manhattan Schools of Music and the *Domaine Forget*.

Jeffrey Lyman is Associate Professor of Bassoon at the University of Michigan, and prior to this appointment taught for ten years at Arizona State University. He has given master classes at numerous institutions throughout the world, including the Moscow Conservatory, the Puerto Rico Conservatory, the Curtis Institute of Music, the Eastman School of Music, and Rice University. Dr. Lyman is well known as a recitalist and orchestral player around the world, often presenting unusual or lesser known works for bassoon in his concerts. He performs on modern and historical instruments, and as a historian has written numerous articles for the publications of the International Double Reed Society. As an advocate of new music he has many commissions and premieres to his credit, and has given first performances of works in Moscow, Buenos Aires, Paris, Melbourne and around the United States. This season he performs as principal bassoonist of the Michigan Opera Theatre, the Pro Musica Chamber Orchestra, and the *Festival de Musique de Saint Barthélemy*.

Born in Montréal, **Stéphane Lévesque** has been Principal Bassoon of the *Orchestre symphonique de Montréal* since the fall of 1998. He has also held principal bassoon positions with the National Arts Centre Orchestra in Ottawa and the Buffalo Philharmonic Orchestra, and was a member of the New World Symphony in Miami. Mr Lévesque is Assistant Professor and Bassoon Area Chair at McGill University's Schulich School of Music, and also teaches at the Banff Centre and the Orford Arts Centre. He has appeared as soloist with the Montréal, Québec and New World Symphony Orchestras, as well as with *Les Violons du Roy* and the U.S. Army Orchestra. Mr Lévesque studied with Stephen Maxym and Frank Morelli at Yale University, and with Rodolfo Masella at the Montréal Conservatory.

Associate Bassoon with the *Orchestre symphonique de Montréal*, **Mathieu Harel** was interim Principal Bassoon with the *Orchestre symphonique de Montréal* in 2003-04. A native of Contrecoeur near Montréal, Mathieu studied at the Curtis Institute of Music in Philadelphia with Bernard Garfield, and at the *Conservatoire de musique de Montréal* with Rodolfo Masella and then with Gerald Corey. Before completing his studies at the Curtis Institute, Mathieu was Second Bassoon with the *Orchestre symphonique de Québec* and Associate Principal Bassoon with the Grant Park Symphony of Chicago. He currently teaches at the *Conservatoire de musique de Montréal*, and is a member of the faculties of the *Conservatoire de musique de Trois-Rivières* and the *Camp musical des Laurentides*. Mathieu is also a member of the *Kiosque 1900 ensemble*.

Born in Hamilton, Ontario, **Martin Mangrum** joined the *Orchestre symphonique de Montréal* as Second Bassoon in September of 2000, and served as acting Associate Principal during the 2003-04 season. Prior to his appointment in Montréal, he was Principal Bassoon of the *Real Orquesta Sinfónica* in Sevilla, and Co-Principal of the *Orquesta Sinfónica de Barcelona i Nacional de Catalunya*. Dr Mangrum holds a Doctorate degree from the Juilliard School in New York, where he studied with Stephen Maxym. He has also studied with Mordecai Rechtman during a stay in Israel in 1993. Dr Mangrum currently teaches bassoon and chamber music at the Schulich School of Music at McGill University.

Born in Michigan, **Mark Romatz** joined the *Orchestre symphonique de Montréal* as contrabassoonist in June of 2000, and he joined the bassoon faculty at McGill in the fall of 2006. For a decade, he was Second Bassoon with the Jacksonville Symphony Orchestra and has also held positions with the Minnesota Orchestra and the orchestras of Savannah and Duluth-Superior. Mr Romatz has performed with the Chicago Symphony Orchestra and the Grant Park Orchestra, and took part in the Colorado Music Festival, Sunflower Music Festival (Kansas) and the *Festival dei Due Mondi* in Spoleto, Italy. Mr Romatz holds BM and MM degrees from the University of Michigan, where he studied with Hugh Cooper. He also studied with John Miller, Charles Ullery and Paul Ganson.

A former student at the *Conservatoire de musique de Rimouski* in Marie-Claude Sirois' class, **Louise Lessard** won First Prize in piano in 1994 in the class of Anisia Campos at the *Conservatoire de musique de Montréal*. She frequently performs as a chamber musician and accompanist, and has performed as a soloist with the *Orchestre du Conservatoire de Montréal* under the direction of Raffi Armenian. Louise Lessard is an accompanist at *Cégep Lionel-Groulx*, McGill University, *Université de Montréal* and *École Joseph-François Perreault*. Her performances have been broadcast on Radio-Canada on *Début*, *Jeunes artistes*, *Cree et chuchotements*, and *Grand concerts*.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 26 mars 2007
à 20 h

Monday, March 26, 2007
8:00 p.m.

Récital de piano Piano Recital

classe de / class of Sara Laimon

Prélude et fugue n° 10 en mi mineur, *CBT I* /
Prelude and Fugue No. 10 in E minor, *WTC I*

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Darren Russo

Sonate en fa mineur, opus 2, n° 1 (extrait) /
Sonata in F minor, Op. 2, No. 1 (excerpt)
Allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Kolya Kowalchuk

Prélude et fugue en fa majeur, *CBT I* /
Prelude and Fugue in F major, *WTC I*

JOHANN SEBASTIAN BACH

Marc-Daniel Bélair

Études-Tableaux, opus 33, n° 8 en sol mineur /
Etudes-Tableaux, Op. 33, No. 8 in G minor

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

Li Shi Tan

Rhapsodie en si mineur, opus 79, n° 1 /
Rhapsody in B minor, Op. 79, No. 1

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Evelyne Cooper

My Song (1989)

BRIGHT SHENG

Hanna Chung

Sonata pour Piano, opus 1 (extrait / excerpt)
I. Allegro con moto

HENRI DUTILLEUX
(né en/ b. 1916)

Julia Den Boer

~ ENTR'ACTE ~

verso/over

Prélude et fugue en do dièse mineur, CBT I /
Prelude and Fugue in C-sharp minor, WTC I

JOHANN SEBASTIAN BACH

La Campanella
(tirés de 6 Études de Paganini / from 6 Etudes of Paganini)

FRANZ LISZT
(1811-1886)

Jessica Shin

Sonata for Piano (extrait / excerpt)
Maestoso - Legato Scorrevole

ELLIOTT CARTER
(né en/b. 1908)

Matthew Rickets

Estampes (1903) (extraits / excerpts)
II La Soirée dans Grenade
III Jardins sous la Pluie

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Bradley Melaugh

Ba Ban (1999)

CHEN YI

Jiaming Han

Sonate / Sonata No. 5, Op. 53

ALEXANDER Scriabin
(1872-1915)

Étude n° 12, Pour les Accords

CLAUDE DEBUSSY

Tristan Longval-Gagné

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or
diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 27 mars 2007
à 19 h

Tuesday, March 27, 2007
7:00 p.m.

Récital de chant Voice Recital

classe de / class of Winston Purdy

Lynette Wahlstrom, Melanie Cancade, Pierre McLean, piano

Am Bach im Frühling

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Robert Couture, baryton-basse/bass-baritone

Mit Myrten und Rosen
Tief im Herzen trag' ich Pein

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Margaret Folkemer, soprano

Alleseelen

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

Erica Martin, mezzo-soprano

Immer leiser wird mein Schulummer, Op. 105, No.2

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

Mary Kavalauskas, soprano

Freudvoll und leidvoll
Les Berceaux

FRANZ LISZT (1881-1886)
GABRIEL FAURÉ (1845-1924)

Rihab Chaieb, mezzo-soprano

Chant d'Automne, Op.5, No. 1
Rêve d'Amour, Op.5, No. 2

G. FAURÉ (1845-1924)

Michael Imbimbo, baryton/baritone

Au pays où se fait la guerre

HENRI DUPARC (1848-1933)

Isabelle Nicolas, soprano

Extase
Blumengruss

H. DUPARC
HUGO WOLF (1860-1903)

Jennifer Lang, mezzo-soprano

Chanson d'Avril
Nahe des Geliebten

GEORGES BIZET (1838-1875)
AMY BEACH (1867-1944)

Tatianna Labelle, soprano

verso/over

- Loch Lomond **trad. Scottish; arr. Healy Willan (1880-1968)**
Andrew Wheaton, ténor/tenor
- Now Heav'n In Fullest Glory Shone (*The Creation*) **FRANZ JOSEPH HAYDN (1732-1809)**
Patrick Gartner, basse/bass
- Love's Philosophy **ROGER QUILTER (1877-1953)**
Emily Ford, soprano
- Nicht doch!
Mannesbängen
I send my heart up to thee, Op. 44, No. 3 **ARNOLD SCHOENBERG (1874-1951)**
A. BEACH
Kathrin Welte, soprano
- Quatro Madrigales de Amatorios **JOAQUIN RODRIGO (1901-1999)**
Con que la lavare?
Vos me matasteis
De donde vienis, amore?
De los alamos vengo, madre
Barbara Heath, soprano
- Mentre ti lascio, o figlia, K 513 **WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)**
Brodie MacRae, basse/bass
- Liederkreis, Op. 39 (extraits/excerpts) **ROBERT SCHUMANN (1810-1856)**
Die Stille
In der Fremde
- Despite and Still, Op. 41 (extraits/excerpts) **SAMUEL BARBER (1910-1981)**
A Last Song
Solitary Hotel
- O wie Ängstlich (*Die Entführung aus dem Serail*) **W.A. MOZART**
Lance Keizer, ténor/tenor
- La, ci darem la mano (*Don Giovanni*) **W.A. MOZART**
Barbara Heath, soprano; **Michael Imbimbo**, baryton/baritone

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 28 mars 2007
à 20h

Wednesday, March 28, 2007
at 8:00 p.m.

Orchestre de Jazz II de McGill McGill Jazz Orchestra II

Ron Di Lauro, directeur/director

avec/with

Peter Freeman, clarinette/clarinet

Les oeuvres entendues seront choisies parmi les compositeurs suivants :

Works to be chosen from the following composers:

**Mat Catingub, Maria Schneider, Sammy Nestico, Bob Brookmeyer,
Thad Jones, Matt Harris, Eddie Harris, Leonard Bernstein,
et autres/ and others.**

Saxophone

Mike Connon
Lizz Lanzer
Evan Butler
Johnathan Goldman
Philippe Parenteau

3:30 Section de Rythme/Rhythm Section

Maude Alain-Gendreau -piano
Karl Schwonik -batterie/drums
Martin Heslop -basse/bass
Louis-Philippe Gingras -guitare/guitar

Trombone

Karine Gordon
Nadav Nirenberg
Marie-Jeanne Berger
Ross Parker

4:30 Section de Rythme/Rhythm Section

Parker Shper -piano
Ben Ball -batterie/drums
Jon Rosen -bass
David Gonlet -guitare/guitar

Trompette/Trumpet

Frédéric Bourgeault
Jeremy Maitland
Kiel Howden
Andre Wickenheiser
Jake Henry

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

James Schuchman Hall

McGill

James Schuchman Hall

James Schuchman Hall

James Schuchman Hall

James Schuchman Hall

James Schuchman Hall

James Schuchman Hall

James Schuchman Hall

James Schuchman Hall

Orchestra de Jazz II de McGill

McGill Jazz Orchestra II

Ron Di Lauro, director

Peter Frenkel, chairman

The McGill Jazz Orchestra II is a student organization that provides a forum for the development of jazz musicianship and performance skills. The group is open to all students who are interested in jazz and who are willing to commit themselves to the rigorous demands of the program. The group is currently seeking new members for the 1991-1992 season. For more information, please contact Ron Di Lauro, director, at (514) 393-1111.

James Schuchman Hall
1205 Avenue du Parc
Montreal, Quebec H3T 1G6
Canada
Tel: (514) 393-1111
Fax: (514) 393-1111

James Schuchman Hall
1205 Avenue du Parc
Montreal, Quebec H3T 1G6
Canada
Tel: (514) 393-1111
Fax: (514) 393-1111

James Schuchman Hall
1205 Avenue du Parc
Montreal, Quebec H3T 1G6
Canada
Tel: (514) 393-1111
Fax: (514) 393-1111

James Schuchman Hall
1205 Avenue du Parc
Montreal, Quebec H3T 1G6
Canada
Tel: (514) 393-1111
Fax: (514) 393-1111

James Schuchman Hall
1205 Avenue du Parc
Montreal, Quebec H3T 1G6
Canada
Tel: (514) 393-1111
Fax: (514) 393-1111

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 29 mars 2007
à 20 h

Thursday, March 29, 2007
8:00 p.m.

Concert de musique nouvelle



New Music Concert

classe de composition de /
composition class of
Jean Lesage

Jean Schuller

1905 - 1995
Composer, conductor, pianist
Born in France, moved to Canada in 1945
Resided in Montreal, Quebec
Died in Montreal, Quebec

McGill



Schulich School of Music
Ecole de musique Schulich



Salle Jannas Schulich

1005 Avenue du Parc
Montreal, QC H3A 2B4
Tel: 514-393-6141
Fax: 514-393-6142

Thursday, March 29, 2007
6:00 p.m.

Le jeudi 29 mars 2007
à 18 h

CONCERT DE MUSIQUE NOUVELLE



New Music Concert

classe de composition de /
composition class of
Jean Lesage

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 30 mars 2007
à 20 h

Friday, March 30, 2007
8:00 p.m.

RÉCITAL DE VIOLONCELLE CELLO RECITAL

classe de / class of Elizabeth Dolin

Sonate en ré mineur/Sonata in D major, Op. 102, No.2

Allegro con brio - Adagio con molto sentimento d'affetto - Allegro fugato

LUDWIG VAN BEETHOVEN

(1770-1827)

Emmanuelle Bouffard, violoncelle/cello; **Jean Marchand**, piano

Concerto en la mineur/in A minor, Op. 129

Nicht zu schnell - Langsam - Sehr Lebhaft

ROBERT SCHUMANN

(1810-1856)

Julia Kim, violoncelle/cello; **Sandra Hunt**, piano

Concerto en ré mineur/in D minor

Lento - Allegro Maestoso

ÉDOUARD LALO

(1823-1892)

Eli Weinberger, violoncelle/cello; **Benjamin Kwong**, piano

Suite pour violoncelle seul en ré mineur, BWV 1008/

Solo Suite in D minor, BWV 1008

Prelude - Courante

JOHANN SEBASTIAN BACH

(1685-1750)

Eli Weinberger, violoncelle/cello

Quatuor à cordes en do majeur/String Quartet in C major, Op. 9, No.1

Moderato - Adagio

FRANZ JOSEPH HAYDN

(1732-1809)

Quatuor à cordes/String Quartet, Op. 76, No. 4 "The Sunrise"

Allegro con spirito

FRANZ JOSEPH HAYDN

Lyne Allard, **Christopher Jones** violon/violin
Drew Ricciardi, alto/viola; **Élisabeth Giroux**, violoncelle/cello

Trio en si majeur/in B major, Op. 8

Allegro con brio - Scherzo

JOHANNES BRAHMS

(1833-1897)

Neda Yamach, violon/violin; **Thaddeus Morden**, violoncelle/cello; **Tomoko Inui**, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

**McGill**

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 31 mars 2007
à 19 h

Saturday, March 31, 2007
7:00 p.m.

Récital de piano Piano Recital

classe de / class of Richard Raymond

4 Ballades, Op.10

Andante-Allegro ma non troppo-Andante
Andante-Allegro ma non troppo-Andante
Allegro
Andante con moto

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)**Anna Scott**

Prélude et fugue en si mineur, CBT II/
Prelude and Fugue in B minor, WTC II

JOHANNES SEBASTIAN BACH (1685-1750)

La Leggerezza (tirée de/from Études de Concert n° 3, S.144)

FRANZ LISZT (1811-1886)

Toccata (tirée de/from Le Tombeau de Couperin)

MAURICE RAVEL (1875-1937)**Carmen Tong**

Fantaisie chromatique et fugue en ré mineur, BWV 903/
Chromatic Fantasy and Fugue in D minor, BWV 903

JOHANN SEBASTIAN BACH

Sonate en fa majeur/Sonata in F major, K.332

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

Allegro
Adagio
Allegro Assai

Michelle Lee

Scarbo (tirée de/from Gaspard de la Nuit)

MAURICE RAVEL**Michelle Nam**

Variations Sérieuses, Op. 54

FÉLIX MENDELSSOHN (1809-1847)**Wen-Si Yan**

Ballade n° 2 en si mineur/Ballade No. 2 in B minor, S.171

FRANZ LISZT

Sonate n° 3, opus 28 en la mineur/
Sonata No. 3, Op. 28 in A minor

SERGEI PROKOFIEV (1891-1953)**Giovanni Longo***verso/over*

La Campanella (n° 3 tirée de/from Six Grandes Études de Paganini)

FRANZ LISZT

Polonaise-Fantaisie en la bémol majeur/in A-flat major, Op.61

FRÉDÉRIC CHOPIN (1810-1849)

Yuxi Qin

Moments Musicaux, Op.16 (extraits/excerpts)

SERGEI RACHMANINOFF (1873-1943)

No.3 Andante cantabile

No.4 Presto

No.5 Adagio sostenuto

No.6 Maestoso

Eun-Boram Ahn

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 1^{er} avril 2007
à 13 h

Sunday, April 1, 2007
1:00 p.m.

newTrumpet One @ One

classe de / class of Edward Carroll

Paths (1996) "In Memoriam Witold Lutoslawski"

TORU TAKEMITSU (1930-1996)

Andreas Stoltzfus, trompette/trumpet

Melody with Echo (2000)

ROBIN HOLLOWAY (né en/b. 1943)

Alex Rensink, Xylo Acevedo, trompette/trumpet

Rtmo Jondo (1952)

CARLOS SURINACH (1915-1997)

Bulerias

Saeta

Garrotin

Caitlin Decker, trompette/trumpet; Candace Yeh, clarinette/clarinet

Al Halavrezos, xylophone & tamburo; Vicky Shin, timbales/timpani

Brendan Bohnhorst, Andre Dubelsten, Alex Rensink,

Nate Rensink, Andreas Stoltzfus, applaudissement rythmé/handclapping

Cascade* (2003)

J. MICHAEL CLARKE

Matthew Brown, trompette/trumpet

~ Entr'acte ~

Way of Light* (2006)

ANNE LeBARON (née en/b. 1954)

Jeremy Maitland, trompette/trumpet

Echo III (1978)

ROGER SMALLEY (né en/b. 1943)

Xylo Acevedo, trompette/trumpet

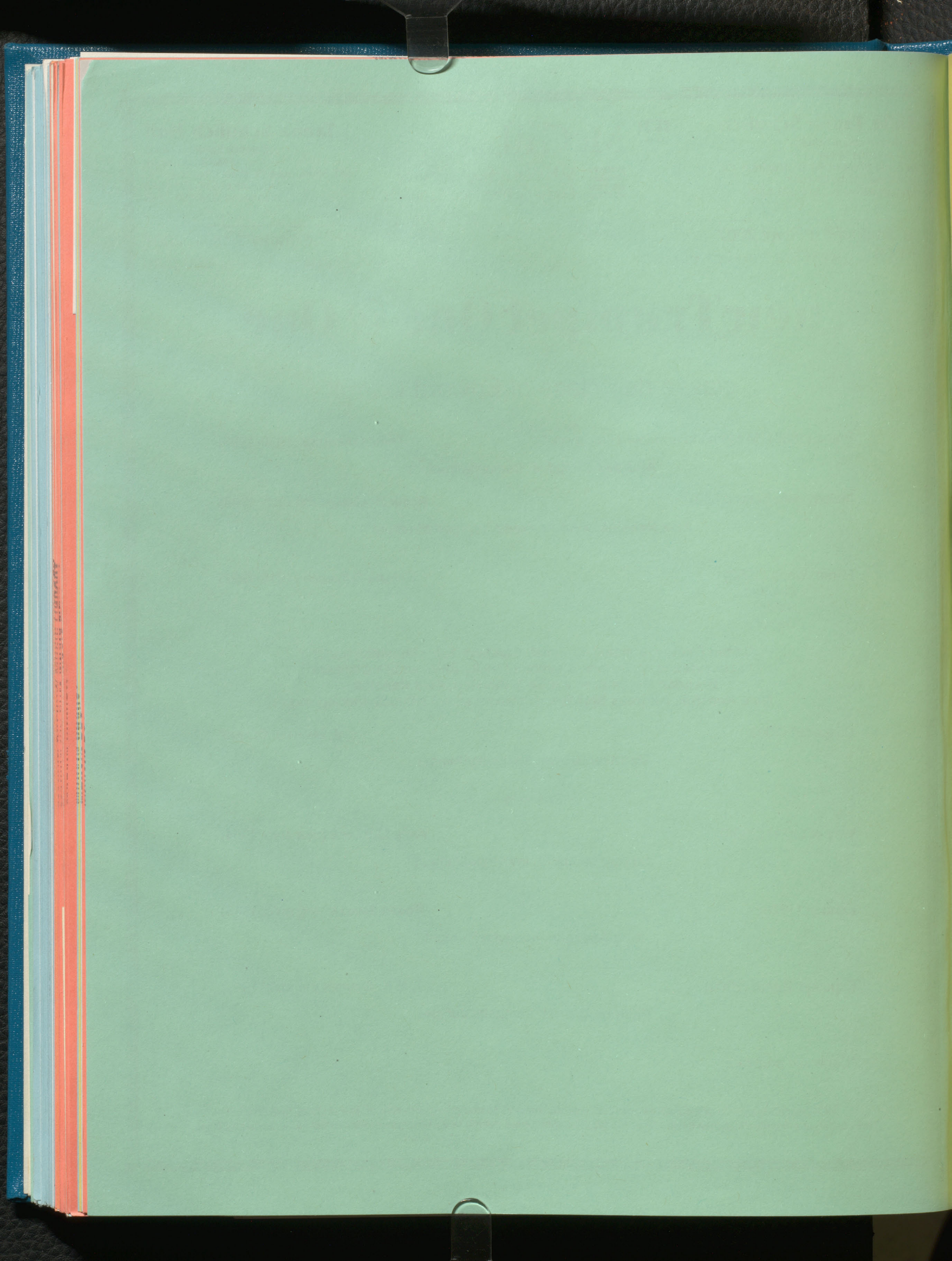
Exposed Throat (2000)

H.K. GRUBER (né en/b. 1943)

Philippe Brunet, trompette/trumpet

*Canadian premiere

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 1^{er} avril 2007
à 18 h

Sunday, April 1, 2007
6:00 p.m.

Classe d'interprétation de chant de McGill I McGill Song Interpretation Class I

Michael McMahon, directeur / director

Sechs Lieder von Gellert, Op. 48

Bitten
Die Liebe des Nächsten
Vom Tode
Die Ehre Gottes aus der Natur
Gottes Macht und Vorsehung
Busslied

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

David Lafleur, ténor/tenor; Karen Yang, piano

Der Zwerg (Collin)
Frühlingsglaube (Uhland)
Erster Verlust (Goethe)
Auf dem Wasser zu singen (Graf zu Stolberg)
Der Tod und das Mädchen (Claudius)
Litanei (Jacobi)

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Margaret Meyer, soprano; Jacqueline Leung, piano

Voici que le printemps (Bourget)
La mer est plus belle que les cathédrales (Verlaine)
Le son du cor s'afflige vers les bois (Verlaine)
L'échelonnement des haies moutonne à l'infini (Verlaine)
Dans le jardin (Paul Gravallo)

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Les angélus (Grégoire Le Roy)
L'ombre des arbres (Verlaine)
Musique (Bourget)

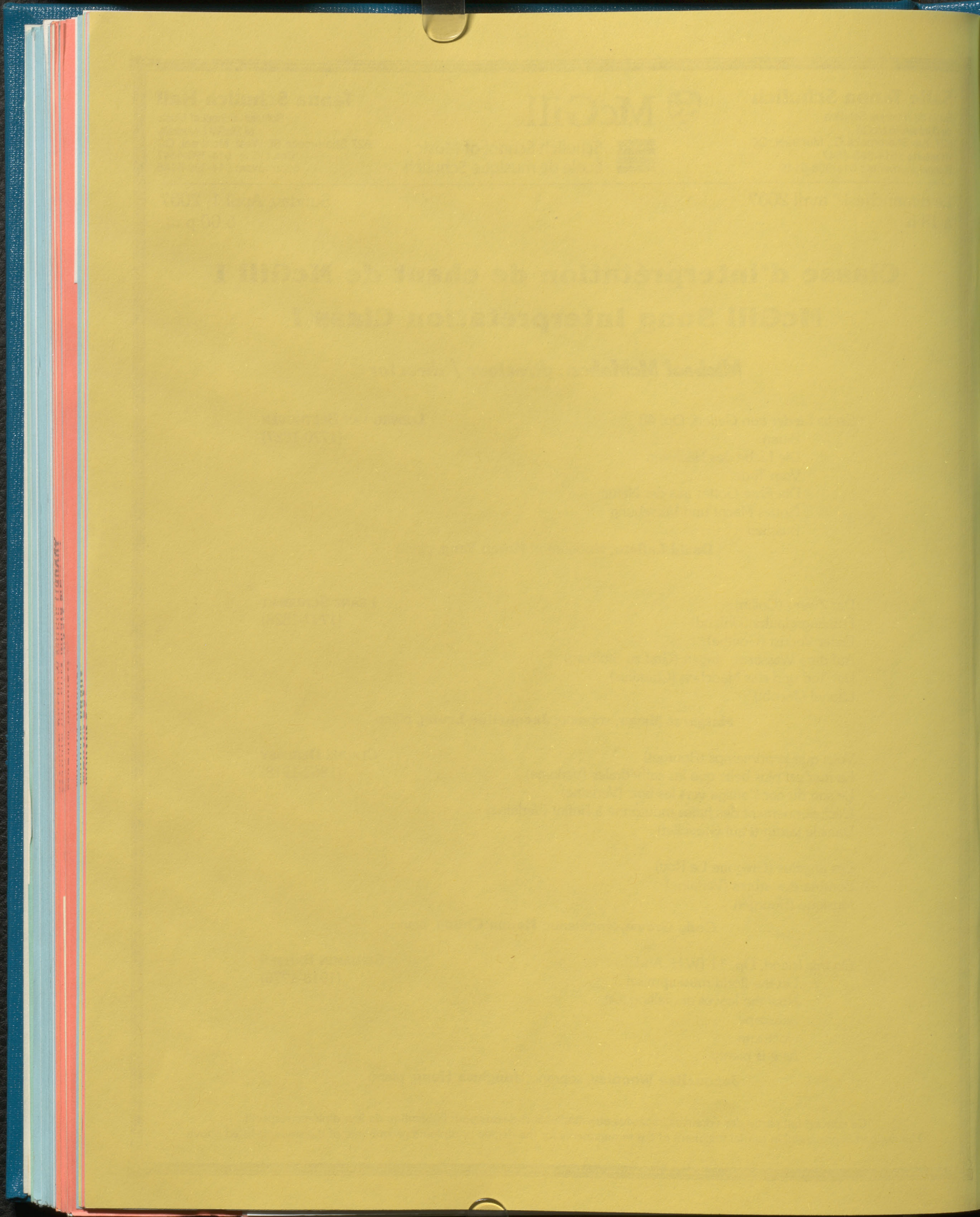
Cody Growe, ténor/tenor; Hanna Chung, piano

On this Island, Op. 11 (W.H. Auden)
Let the florid music praise!
Now the leaves are falling fast
Seascape
Nocturne
As it is plenty

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

Jacqueline Woodley, soprano; Junghwa Hong, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 1^{er} avril 2007
à 20 h

Sunday, April 1, 2007
8:00 p.m.

Classe d'interprétation de chant de McGill I

McGill Song Interpretation Class I

Michael McMahon, directeur / director

Italienisches Liederbuch (extraits/excerpts)

(traduction en allemand des poèmes italiens de Paul Heyse/

German translations of Italian poems by Paul Heyse)

- I Auch kleine Dinge
- II Mir ward gesagt
- VI Wer rief dich denn?
- X Du denkst mit einem Fädchen mich zu fangen
- XI Wie lange schon
- XII Nein, junger Herr
- XV Mein Liebster ist so klein
- XIX Wir haben beide lange Zeit geschwiegen
- XX Mein Liebster singt am Haus
- XXIV Ich esse nun mein Brot nicht trocken mehr
- XXXI Wie soll ich fröhlich sein
- XXXVI Wenn du mein Liebster steigst zum Himmel auf

Jana Miller, soprano; **Jasmine Lee**, piano

HUGO WOLF

(1860-1903)

Mörike Lieder (extraits/excerpts)

- Der Genesene an die Hoffnung
- Lebewohl
- Der Gärtner
- Begegnung
- An die Geliebte
- Gesang Weyla's
- Verborgenheit

Meara Conway, soprano; **Lynette Wahlstrom**, piano

HUGO WOLF

(1860-1903)

~ ENTR'ACTE ~

A Song for the Lord Mayor's Table

- The Lord Mayor's Table (Thomas Jordan)
- Glide Gently (William Wordsworth)
- Wapping Old Stairs (Anon.)
- Holy Thursday (William Blake)
- The Contrast (Charles Morris)
- Rhyme (Anon.)

Stephanie Manias, soprano; **Alexander Dyck**, piano

WILLIAM WALTON

(1902-1983)

verso/over

Shéhérazade (Tristan Klingsor)

Asie

La flûte enchantée

L'indifférent

MAURICE RAVEL

(1875-1937)

Véronique Coutu, soprano; **Michelle Nam**, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or
diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 4 avril 2007
à 20 h

Wednesday, April 4, 2007
8:00 p.m.

Le Conservatoire de McGill

McGill Conservatory

ENSEMBLES DE JAZZ

MCGILL JAZZ COMBOS

Pierre François, coordonnateur / coordinator

Combo No. 1

C Jam blues
Take The A Train
Night And Day
Autumn Leaves
Softly, As In A Morning Sunrise
What's New
Tune Up

DUKE ELLINGTON
DUKE ELLINGTON
COLE PORTER
JOSEPH KOSMA
HAMMERSTEIN/ROMBERG
BOB HAGGARD
MILES DAVIS

Fernand Turcotte, sax ténor / tenor sax
Terence Hawes, sax ténor / tenor sax
Ed Over, guitare / guitar
Gerald Portner, piano
Carl Boodman, basse / bass

CLASSE DE / CLASS OF MICHEL BERTHIAUME

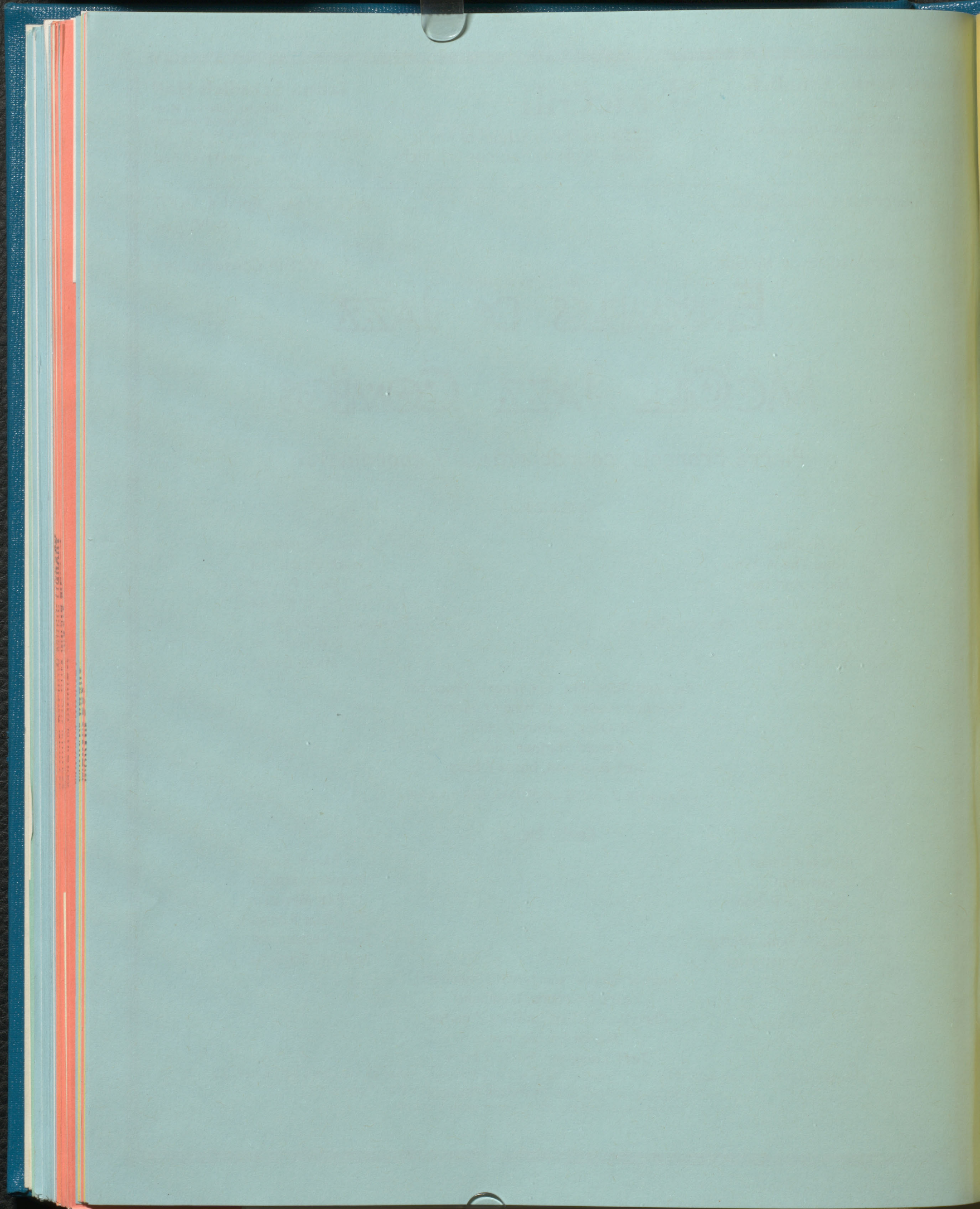
Combo No. 2

Blessed Relief
Countdown
Song For Bilbao
Beatrice
Ralph's Piano Waltz
Blues Connotation

FRANK ZAPPA
MULGREW MILLER
PAT METHENY
SAM RIVERS
JOHN ABERCOMBIE
ORNETTE COLEMAN

Andrew Simms, sax ténor / tenor sax
Kaori Imamura, trombone
Christian Délisle, guitare / guitar
Marco Loggia, piano
Jeff Langsner, basse / bass

CLASSE DE / CLASS OF PIERRE FRANÇOIS



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Éilletterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 5 avril 2007
à 20 h

Thursday, April 5, 2007
8:00 p.m.

EN CONCERT ! / IN CONCERT!

Classe avancée de composition de jazz

Advanced Jazz Composition Class

classe de / class of Jan Jarczyk

Compositions originales pour 9 instruments /
Original Compositions for 9 instruments

Bill Clinton Slam Dunk Fest

In a Rush

The Home Stretch

Final Round

From One to the Next

Insomnia, Capital Fiasco

Woody Shaw

The Singing French

C't'encore vide / Pas de guitare

6 Horn Chart

LIAM O'NEILL

KEVIN BIBACE

STEPHEN REID

ALEX PINTO

KEVIN WARREN

ISAAC DUMONT

JASON STILLMAN

JAKE HENRY

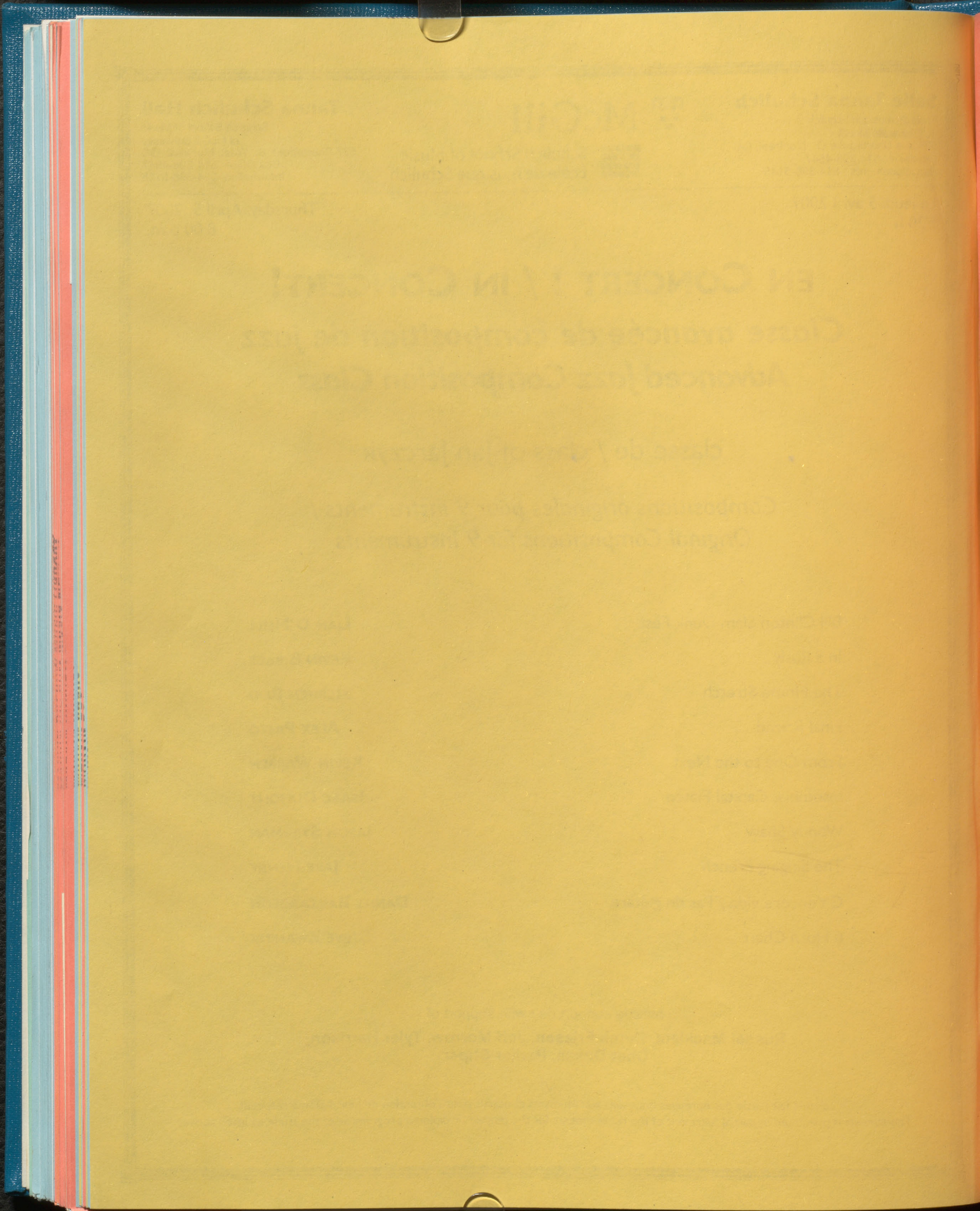
DANIEL BAILLARGEON

STEVE ZWANINK

avec le support de / with support of

**Russel Macklem, Derek Friesen, Jeff Morrow, Tyler Harrison,
Chet Doxas, Parker Shper**

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 10 avril 2007
à 18 h

Tuesday, April 10, 2007
6:00 p.m.

CLASSE AVANCÉE D'INTERPRÉTATION DE CHANT DE MCGILL

MCGILL ADVANCED SONG INTERPRETATION CLASS

Michael McMahon, directeur / director

L'intégrale des mélodies de / The complete songs of HENRI DUPARC (1848-1933)

Chanson triste (Cazalis)

Romance de Mignon (V. Wilder, d'après Goethe)

Danielle Dudycha, soprano; **Yung Ching Yang**, piano

Lamento (Gautier)

La vie antérieure (Baudelaire)

Ashley Becker, soprano; **Ruby Zi Jin**, piano

Sérénade florentine (Lahor)

Le manoir de Rosemonde (de Bonnières)

Testament (Silvestre)

Marc-Antoine d'Aragon, baryton/baritone; **Youliana Tichelova**, piano

La vague et la cloche (Coppée)

Brian Wehrle, baryton-basse/bass-baritone; **Durval Cesetti**, piano

~ Entracte ~

L'invitation au voyage (Baudelaire)

Au pays où se fait la guerre (Gautier)

Ashley Becker, soprano; **Ruby Zi Jin**, piano

Sérénade (Marc)

Phydilé (Leconte de Lisle)

Brian Wehrle, baryton-basse/bass-baritone; **Durval Cesetti**, piano

Extase (Lahor)

Élégie (T. Moore, transl. E. MacSwiney)

Danielle Dudycha, soprano; **Yung Ching Yang**, piano

Soupir (Prudhomme)

Le galop (Prudhomme)

Marc-Antoine d'Aragon, baryton/baritone; **Youliana Tichelova**, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.

This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

John Schuch

1941

John Schuch

John Schuch

John Schuch

John Schuch

John Schuch

John Schuch

Classical Music

John Schuch

John Schuch

John Schuch

John Schuch

John Schuch

John Schuch

John Schuch

John Schuch

John Schuch

John Schuch

John Schuch

John Schuch

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 10 avril 2007
à 20 h

Tuesday, April 10, 2007
8:00 p.m.

Classe avancée d'interprétation de chant de McGill

McGill Advanced Song Interpretation Class

Michael McMahon, directeur / director

À Chloris (Viau)

Quand je fus pris au pavillon (d'Orléans)

D'une prison (Verlaine)

Extraits des *Chansons grises* (Verlaine)

Chanson d'automne

Tous deux

L'heure exquise

Fêtes galantes (Verlaine)

REYNALDO HAHN

(1874-1947)

Marie-Eve Munger, soprano; **Geneviève Jalbert**, piano

Chansons de Bilitis (Pierre Louÿs)

La Flûte de Pan

La chevelure

Le Tombeau des Naiades

CLAUDE DEBUSSY

(1862-1918)

Catharin Carew, mezzo-soprano; **Melanie Cancade**, piano

Le colibri (Leconte de Lisle)

Le charme (Silvestre)

Nocturne (Bouchor)

Les papillons (Gautier)

Sérénade (Lahor)

L'aveu (Villiers de Lisle Adam)

Le temps des lilas (Bouchor)

Printemps triste (Bouchor)

La caravane (Gautier)

ERNEST CHAUSSON

(1855-1899)

Jessica Wise, soprano; **Yung Ching Yang**, piano

Ludions (Fargue)

Air du rat

Spleen

La grenouille américaine

Air du poète

Chanson du chat

ERIK SATIE

(1866-1925)

Marie-Eve Munger, soprano; **Geneviève Jalbert**, piano

~ entr'acte ~

verso/over

Fiançailles pour rire (Louise de Vilmorin)

La dame d'André

Dans l'herbe

Il vole

Mon cadavre est doux comme un gant

Violon

Fleurs

FRANCIS POULENC

(1899-1963)

Iris Luypaers, soprano; **Geneviève Jalbert**, piano

Chansons de Don Quichotte

Chanson du départ de Don Quichotte (Ronsard)

Chanson à Dulcinée (Arnoux)

Chanson du duc (Arnoux)

Chanson de la mort de Don Quichotte (Arnoux)

JACQUES IBERT

(1890-1962)

Brian Wehrle, baryton-basse/bass-baritone; **Karen Yang**, piano

Deux Poèmes chinois, Op. 35 (Henri Pierre Roché)

n° 1 Des fleurs font une broderie

n° 2 Réponse d'une épouse sage

ALBERT ROUSSEL

(1869-1937)

Jazz dans la nuit, Op. 38 (René Auguste Louis Henri Dommange)

Catharin Carew, mezzo-soprano; **Melanie Cancade**, piano

Les rêves morts (Leconte de Lisle)

Déclin d'amour (Sully Prud'homme)

CHARLES KOECHLIN

(1867-1950)

Iris Luypaers, soprano; **Geneviève Jalbert**, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or
diploma programme of the students listed above.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 11 avril 2007
à 20 h

Wednesday, April 11, 2007
8:00 p.m.

Récital de piano *Piano Recital*

classe de / class of Luba Zuk

Toccate en mi mineur/Toccata in E minor, BWV 914
Moderato
Allegro
Adagio
Finale - Fuga

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Kira Azar

Étude en la mineur/Etude in A minor, Op. 299, No. 34

CARL CZERNY
(1791-1857)

Suite française en mi majeur/French Suite in E major (extraits/excerpts)
Gavotte - Menuet - Gigue

JONANN SEBASTIAN BACH

Valse en si mineur/Waltz in B minor, Op. 69, No. 2

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

Alessandria Di Nardo

"15 Études de virtuosité," Op. 72 (extrait/excerpt)
Étude n° 2 en sol mineur/in G minor

MORITZ MOSZKOWSKI
(1854-1925)

Sonate en do mineur, K 457 (extrait/excerpt)
II. Adagio

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Sechs Klavierstücke, Op. 118 (extrait/excerpt)
III. Ballade en sol mineur/in G minor

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Visions Fugitives, Op. 22 (extraits/excerpts)
I. Lentamente
VI. Con eleganza
XV. Inquieto

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

Melina Soochan

verso/over

Sonate n° 1, opus 22/Sonata No. 1, Op. 22

Allegro marcato

Presto misterioso

Adagio molto appassionato

Ruvido ed ostinato

ALBERTO GINASTERA
(1916-1983)

Yee-Kit Lo

~ ENTR'ACTE ~

Prélude/Prelude, Op. 38, No. 24

Allegro feroce - Meno mosso - Marciale - Pochissimo più mosso

DIMITRI KABALEVSKY
(1904-1987)

Kira Azar

Sechs Klavierstücke, Op. 118 (extrait/excerpt)

Intermezzo n° 1 en la mineur/No. 1 in A minor

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Trois Danses Fantastiques/Three Fantastic Dances

I. Allegretto

II. Andantino

III. Allegretto

DMITRI SHOSTAKOVICH
(1906-1975)

Valse en mi mineur/Waltz in E minor, Opus posthumus

FRÉDÉRIC CHOPIN

Polina Minatcheva

Préludes, vol. I (extrait/excerpt)

Les collines d'Anacapri

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Étude en la bémol majeur/Etude in A-flat major, Op. 25, No.1

Sonate en la majeur/Sonata in A major, Op. 120 (extraits/excerpts)

II. Andante

III. Allegro

FRÉDÉRIC CHOPIN
FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Rosa Pyon

Variations en si bémol majeur/in B-flat major, Op.12

sur/on "Je vends des scapulaires" tiré de/from Herold's 'Ludovic'

FRÉDÉRIC CHOPIN

Yee-Kit Lo

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 12 avril 2007
à 16 h 30

Thursday, April 12, 2007
4:30 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Elizabeth Fraser

flûte / flute

classe de / class of Carolyn Christie

Pamela Reimer, piano

Aria, opus 27

JACQUES HÉTU
(né en/b. 1938)

Sonate en ré majeur, opus 94/Sonata in D major, Op. 94
Moderato
Scherzo
Andante
Allegro con brio

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

~ Entr'acte ~

Orphée (scène des Champs-Élysées)
Lento dolcissimo - Più lento

CHRISTOPH WILLIBALD VON GLUCK
(1714-1787)

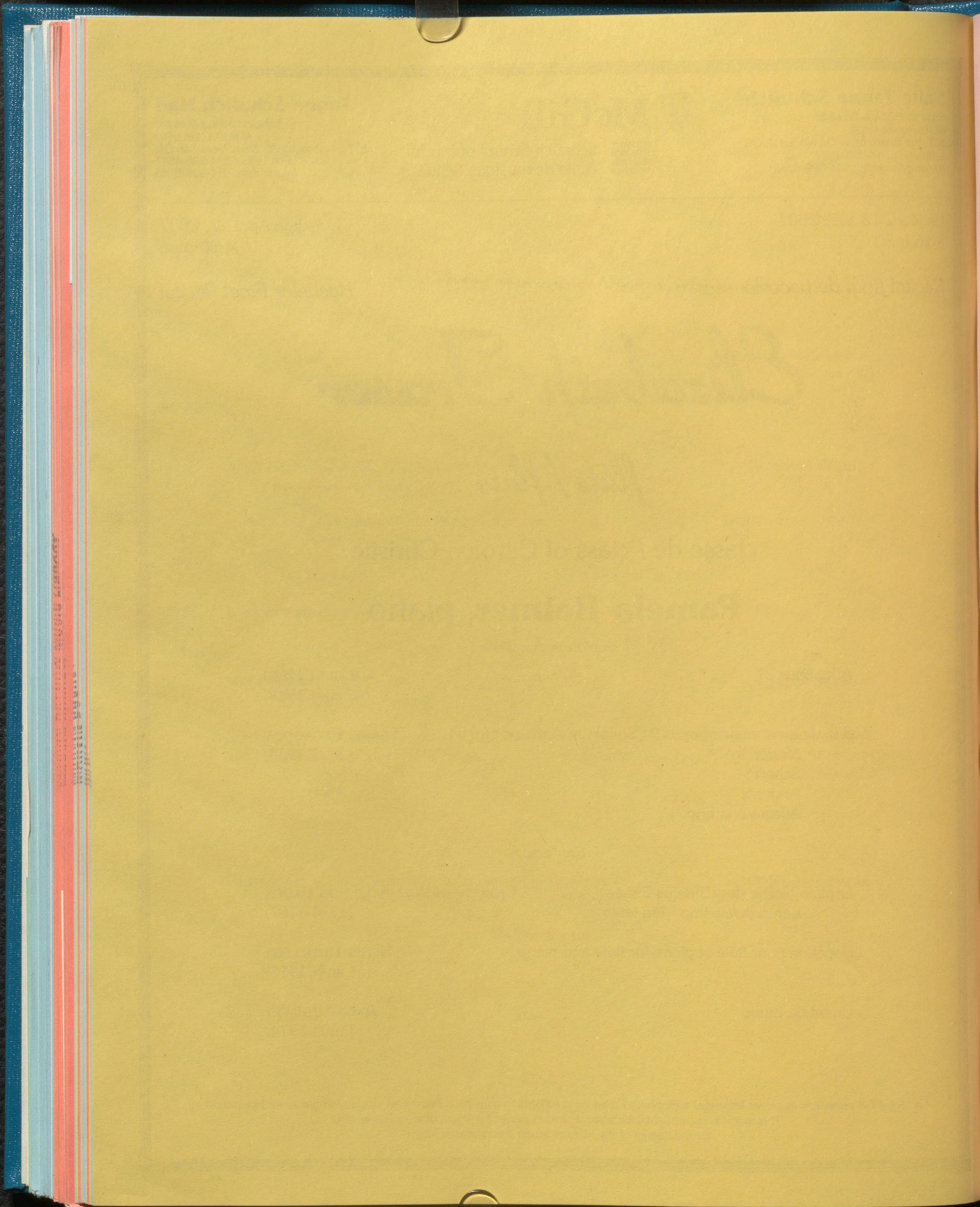
Sonatine pour flûte et piano/for flute and piano

HENRI DUTILLEUX
(né en/b. 1916)

Chant de Linos

ANDRÉ JOLIVET
(1905-1974)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Elizabeth Fraser pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Elizabeth Fraser in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

**McGill**

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 13 avril 2007
à 15 h 30

Friday, April 13, 2007
3:30 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Amelia Lyon

flûte / flute

classe de / class of Carolyn Christie

Pamela Reimer, piano

CARL PHILIPP EMANUEL BACH
(1714-1782)

Sonate pour flûte seul /
Sonata for Solo Flute

HENRI DUTILLEUX
(né en/b. 1916)

Sonate pour flûte et piano

~ PAUSE ~

JEAN COULTHARD
(née en/b. 1908)

Lyric Sonatina for Flute and Piano

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

Sonate en ré majeur, opus 94 /
Sonata in D major, Op. 94

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Amelia Lyon pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Amelia Lyon in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

James Schuchman Hall

10000 10000 10000

10000 10000 10000

10000 10000 10000

10000 10000 10000

McGill

James Schuchman Hall

10000 10000 10000

10000 10000 10000

10000 10000 10000

10000 10000 10000

10000 10000 10000

Friday April 12, 2007

10000 10000 10000

Friday April 12, 2007

10000 10000 10000

Bookstore Final Report

Bookstore Final Report

Amelia Lyon

Notes / Photo

class de / class of Carolyn Christie

Patricia Reimer, piano

James Schuchman Hall

10000 10000 10000

James Schuchman Hall

10000 10000 10000

James Schuchman Hall

James Schuchman Hall

10000 10000 10000

James Schuchman Hall

James Schuchman Hall

10000 10000 10000

James Schuchman Hall

10000 10000 10000

James Schuchman Hall

10000 10000 10000

James Schuchman Hall

James Schuchman Hall

James Schuchman Hall

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

**McGill**

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 13 avril 2007
à 17 h

Friday, April 13, 2007
5:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Shauna Barravecchio

flûte / flute

classe de / class of Carolyn Christie

Pamela Reimer, piano

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Sonate pour flûte en mi majeur, BWV 1035/
Sonata for Flute in E major, BWV 1035
Adagio ma non tanto
Allegro
Siciliano
Allegro assai

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

Andante en do/in C, KV 315 (285e)

AARON COPLAND (1900-1990)

Duo for Flute and Piano
Flowing
Poetic, somewhat mournful
Lively, with bounce

~ entr'acte ~

CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

Syrinx pour flûte seule

JACQUES IBERT (1890-1962)

Concerto pour Flûte et Orchestre
Allegro
Andante
Allegro scherzando

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Shauna Barravecchio pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Shauna Barravecchio in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

James Schuchman, M.D.

1940-1941
1942-1943
1944-1945
1946-1947
1948-1949
1950-1951
1952-1953
1954-1955
1956-1957
1958-1959
1960-1961
1962-1963
1964-1965
1966-1967
1968-1969
1970-1971
1972-1973
1974-1975
1976-1977
1978-1979
1980-1981
1982-1983
1984-1985
1986-1987
1988-1989
1990-1991
1992-1993
1994-1995
1996-1997
1998-1999
2000-2001
2002-2003
2004-2005
2006-2007
2008-2009
2010-2011
2012-2013
2014-2015
2016-2017
2018-2019
2020-2021
2022-2023
2024-2025

1940-1941

1940-1941

1942-1943
1944-1945
1946-1947
1948-1949
1950-1951
1952-1953
1954-1955
1956-1957
1958-1959
1960-1961
1962-1963
1964-1965
1966-1967
1968-1969
1970-1971
1972-1973
1974-1975
1976-1977
1978-1979
1980-1981
1982-1983
1984-1985
1986-1987
1988-1989
1990-1991
1992-1993
1994-1995
1996-1997
1998-1999
2000-2001
2002-2003
2004-2005
2006-2007
2008-2009
2010-2011
2012-2013
2014-2015
2016-2017
2018-2019
2020-2021
2022-2023
2024-2025

1940-1941

1940-1941

1942-1943

1942-1943

1944-1945

1944-1945

1946-1947

1948-1949

1950-1951

1952-1953

1954-1955

1954-1955

1956-1957

1956-1957

1958-1959

1958-1959

1960-1961

1960-1961

1962-1963

1962-1963

1964-1965

1964-1965

1966-1967

1966-1967

1968-1969

1968-1969

1970-1971

1970-1971

1972-1973

1972-1973

1974-1975

1974-1975

1976-1977

1976-1977

1978-1979

1978-1979

1980-1981

1980-1981

1982-1983

1982-1983

1984-1985

1984-1985

1986-1987

1986-1987

1988-1989

1988-1989

1990-1991

1990-1991

1992-1993

1992-1993

1994-1995

1994-1995

1996-1997

1996-1997

1998-1999

1998-1999

2000-2001

2000-2001

2002-2003

2002-2003

2004-2005

2004-2005

2006-2007

2006-2007

2008-2009

2008-2009

2010-2011

2010-2011

2012-2013

2012-2013

2014-2015

2014-2015

2016-2017

2016-2017

2018-2019

2018-2019

2020-2021

2020-2021

2022-2023

2022-2023

2024-2025

2024-2025

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

**McGill**

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 13 avril 2007
à 19 h

Friday, April 13, 2007
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Louis-Pierre Bergeron

cor / horn

classe de / class of John Zirbel

Olivier Godin, piano

avec la participation de / with the participation of

Carissa Klopoushak, violon / violin

Jeremy Chaulk, piano

Isaac Dumont, batterie/drums

KARL PILLS (1902-1979)

Tre Pezzi in Forma di Sonata

I. Sinfonia. Allegro energico

II. Intermezzo. Andante, molto moderato e cantabile

III. Rondo alla caccia. Allegro com spirito

~ entr'acte ~

GEORGES BARBOTEU (1924-2006)

Étude concertante pour cor, n° 19

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

Trio pour cor, violon et piano en mi bémol majeur, opus 40/
Trio for horn, violin and piano, in E-flat major, Op. 40

I. Andante. Poco piu animato

II. Scherzo: Allegro. Molto meno allegro

III. Adagio mesto

IV. Finale: Allegro con brio

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Louis-Pierre Bergeron pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Louis-Pierre Bergeron in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 14 avril 2007
à 15 h

Saturday, April 14, 2007
3:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

ANDREW BILLINGS-WHITE

PERCUSSION

classe de / class of Aiyun Huang

Eyes are Always
(multi percussion)

PETER HATCH

March
(timbales/timpani)

ELLIOT CARTER (né en/b. 1908)

Trommel-Suite
(tambour/snare drum)

SIEGFRIED FINK

My Lady White
(marimba)

DAVID MASLANKA

1. Madrigal
2. Birds sing.... Spring... A gift of rings
3. For pretty little alison

Lady of Spain

inconnu/unknown

Alexander Halavrezos, Parker Bert, Andrew Billings-White, marimba

~ ENTR'ACTE ~

L' Histoire du Soldat
(percussion)

IGOR STRAVINSKY (1882-1971)

avec/with

Guy Bernard, récitant/narrator

Marc-Antoine d'Aragon, diable/Devil

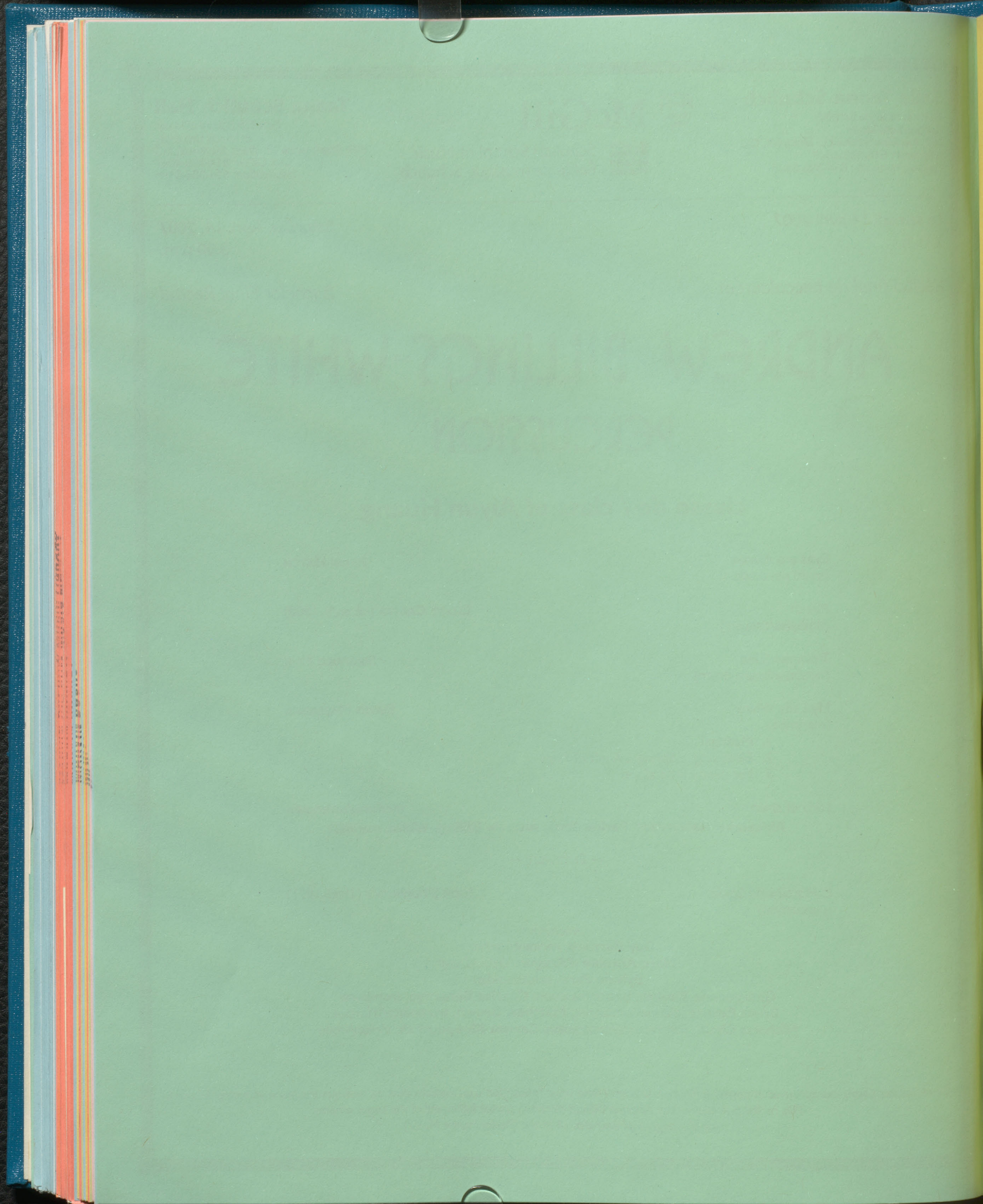
Sylvain Paré, soldat/soldier

Georgianne Banker, basson/bassoon; **Charles Benaroya**, trombone

Brent Besner, clarinette/clarinet; **Matthew Brown**, trompette/trumpet

Nicholas Chalk, contrebasse/contrabass; **Carissa Kloupoushak**, violon/violin

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Andrew Billings-White pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Andrew Billings-White in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

**McGill**

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 15 avril 2007
à 15 h 30

Sunday, April 15, 2007
3:30 p.m.

Récital demi-final de baccalauréat

Bachelor Semi-Final Recital

SOPHIA KARWOWSKI

flûte / flute

classe de / class of Timothy Hutchins

Anne-Marie Denoncourt, piano

Sonate en mi bémol majeur pour flûte et basse continue, BWV 1031 /
Sonata in E-flat major for flute and keyboard obbligato, BWV 1031

Allegro moderato
Siciliana
Allegro

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Sonatina for flute and piano

I. Allegretto grazioso
II. Andantino sognando
III. Allegro giocoso

ELDIN BURTON
(1913-1979)

~ entr'acte ~

Pièce pour flûte seule

JAQUES IBERT
(1890-1962)

Nocturne et Allegro Scherzando

Andante
Allegro vivo e scherzando

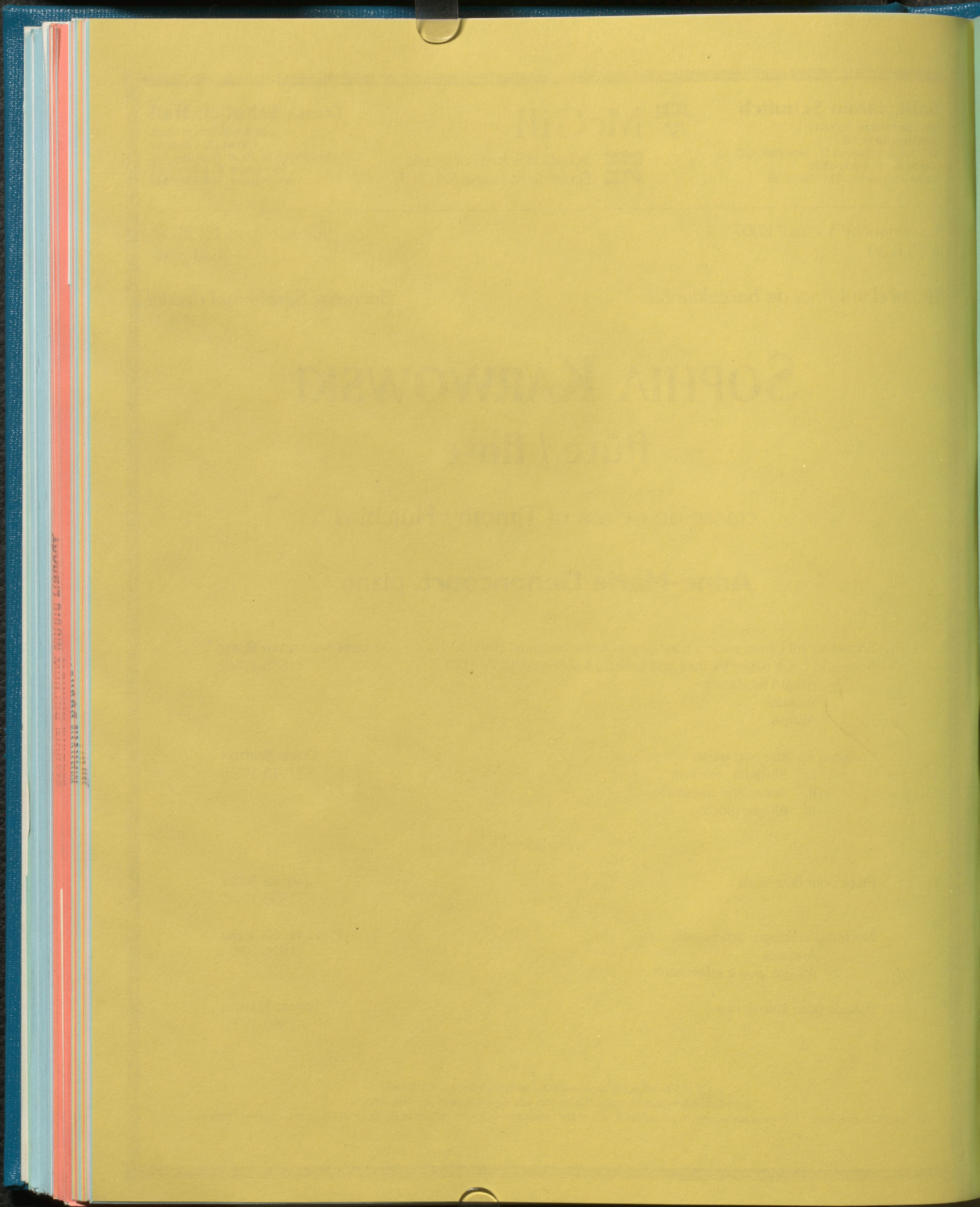
PHILIPPE GAUBERT
(1879-1941)

Ballade pour flûte et piano

FRANK MARTIN
(1890-1974)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sophia Karwowski
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (spécialisation en interprétation).

This recital is presented by Sophia Karwowski in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Honours in Performance).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

**McGill**

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 15 avril 2007
à 19 h

Sunday, April 15, 2007
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Rachel Kidd

violon / violin

classe de / class of Tom Williams

A-Yeon Kim, piano

Sonate n° 7 pour violon et piano, opus 30, n° 2 /
Sonata No. 7 for violin and piano, Op. 30, No. 2

Allegro con brio

Adagio cantabile

Scherzo Allegro

Allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Caprice IV, "La isla de oro"
Caprice VII, "Le départ d'un train"

SOPHIE CARMEN ECKHARDT-GRAMATTÉ
(1899-1974)

~ pause ~

Sonate pour violon et piano en sol mineur /
Sonata for violin and piano in G minor

Allegro Vivo

Intermède : Fantasque et léger

Finale: Très animé

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Introduction et Rondo Capriccioso, opus 28

CAMILLE SAINT-SAËNS
(1835-1921)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Rachel Kidd pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Rachel Kidd in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 15 avril 2007
à 20 h 30

Sunday, April 15, 2007
8:30 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

PIETER VILJOEN

VIOLON / VIOLIN

classe de / class of Tom Williams

A-Yeon Kim, piano

Sonatensatz tiré de / from F-A-E Sonata

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Sonate pour violon
Allegretto
Blues
Perpetuum Mobile

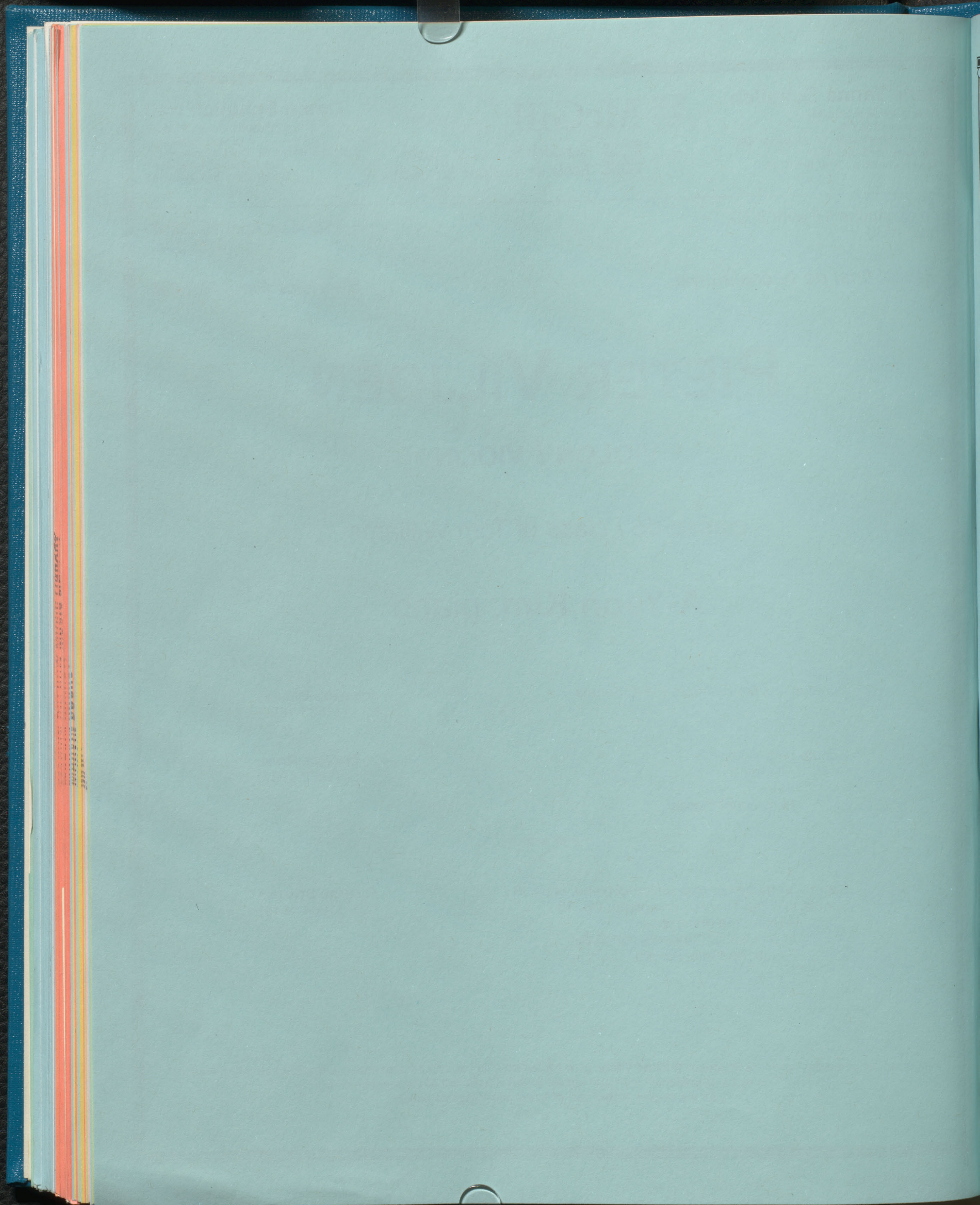
MAURICE RAVEL
(1875-1937)

~ entr'acte ~

Sonate en mi bémol pour violon et piano, opus 18 /
Sonata in E-flat for violin and piano, Op. 18
Allegro, ma non troppo
Improvisation: Andante cantabile
Finale: Andante; Allegro

RICHARD STRAUSS
(1864-1949)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Pieter Viljoen pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Pieter Viljoen in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

**McGill**

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 16 avril 2007
à 18 h

Récital demi-final de baccalauréat

Monday, April 16, 2007
6:00 p.m.

Bachelor Semi-Final Recital

ALEXANDER READ

VIOLON / VIOLIN

classe de / class of Tom Williams

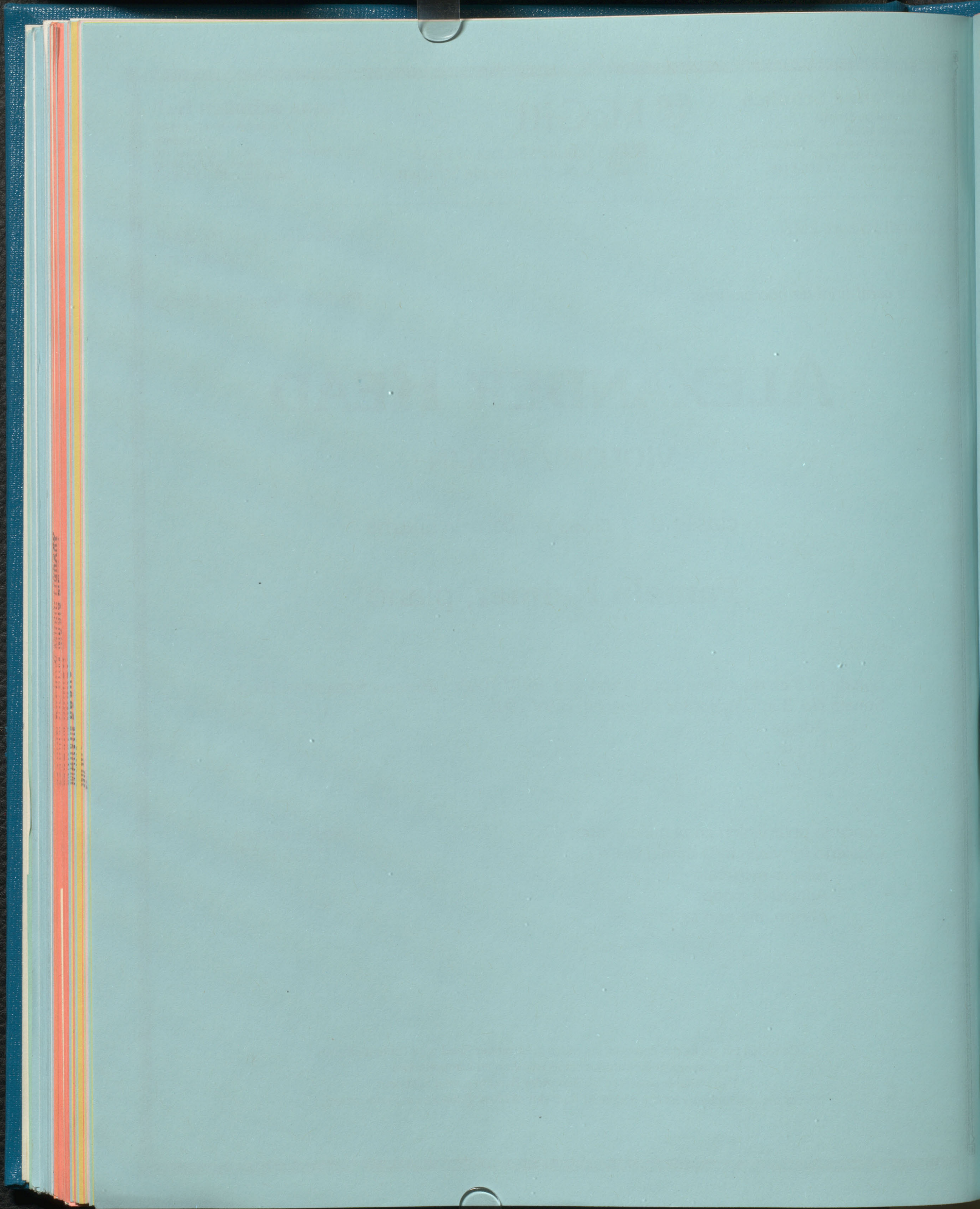
Pamela Reimer, piano

Sonate n° 3 en do majeur pour violon seul, BWV 1005/ **JOHANN SEBASTIAN BACH**
Sonata No. 3 in C major for solo violin, BWV 1005 (1685-1750)
Adagio
Fugue

Concerto pour violon en ré mineur, opus 47/ **JEAN SIBELIUS**
Concerto for violin in D minor, Op. 47 (1865-1957)
Allegro moderato
Adagio di molto
Allegro, ma non tanto

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alexander Read pour l'obtention d'un
baccalauréat en musique (spécialisation en interprétation).

This recital is presented by Alexander Read in partial fulfilment
of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Honours in Performance).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 16 avril 2007
à 19 h

Monday, April 16, 2007
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

GEOFFREY McCAUSLAND

violon / violin

classe de / class of Andrew Dawes

Chris Goddard, piano

Sonate pour violon en sol majeur, K. 301/
Violin Sonata in G major, K. 301
Allegro con spirito
Allegro

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

Sonate n° 1 pour violon en sol majeur, opus 78/
Violin Sonata No.1 in G major, Op. 78
Vivace ma non troppo
Adagio
Allegro molto moderato

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

~ entr'acte ~

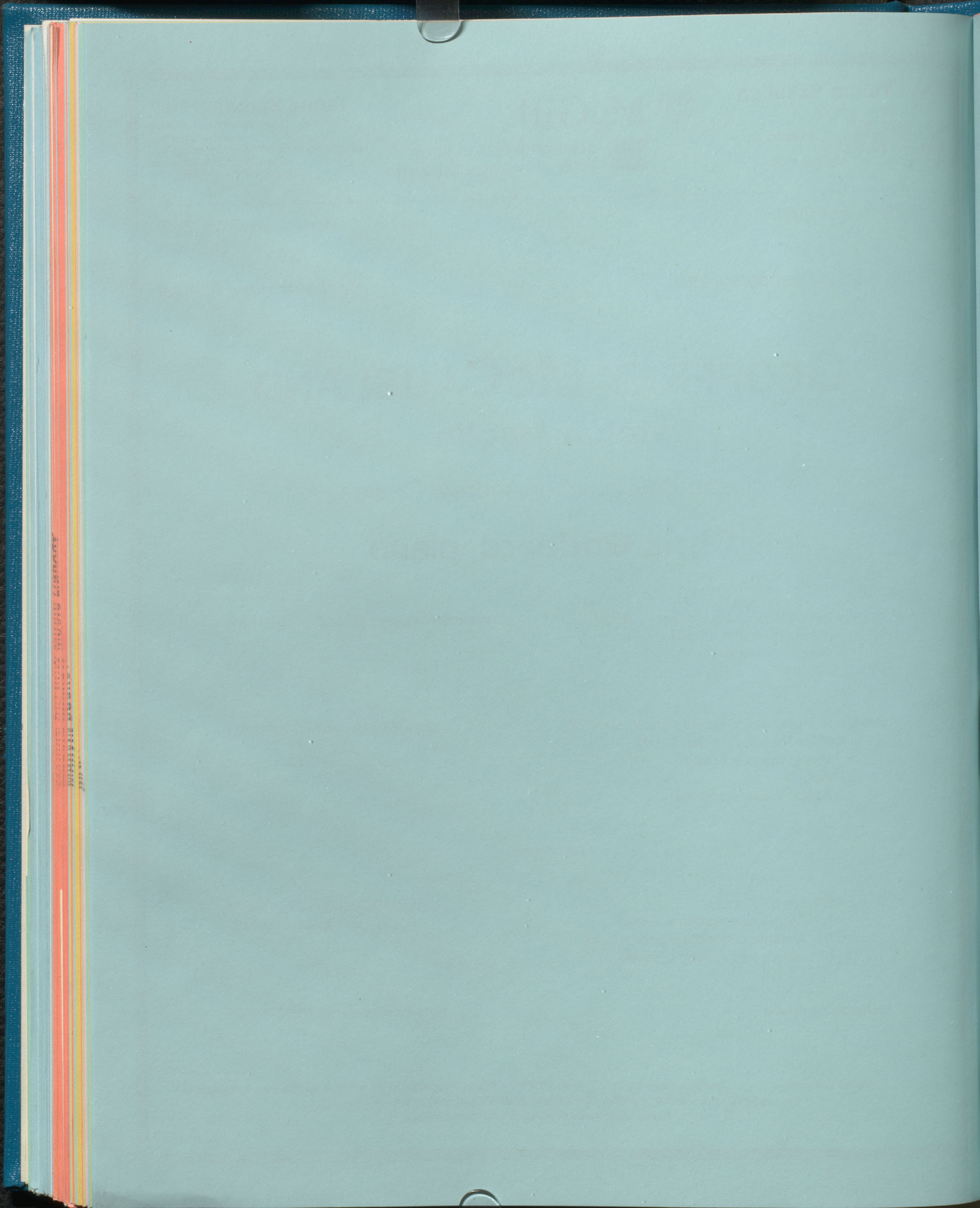
Three Preludes for Piano
I. Allegro ben ritmato e deciso
II. Andante con moto e poco rubato
III. Allegro ben ritmato e deciso

GEORGE GERSHWIN (1898-1937)
arr. Jascha Heifetz

Scherzo Tarantelle

HENRYK WIENIAWSKI (1835-1880)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Geoffrey McCausland pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Geoffrey McCausland in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 17 avril 2007
à 19 h

Tuesday, April 17, 2007
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Rezan Onen Lapointe

violon / violin

classe de / class of Olivier Thouin

Sonate pour violon et clavecin n° 1 en si mineur, BWV 1014/
Sonata for Violin and Harpsichord No. 1 in B minor, BWV 1014

Adagio
Allegro
Andante
Allegro

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

David Podgorski, clavecin/harpsichord

Caprices for Solo Violin

IX. "Chestnut Hill at Night" (E.81)
X. "Klage" ("Lament") (E.10)

SOPHIE-CARMEN ECKHARDT-GRAMATTÉ
(1898-1974)

~ entr'acte ~

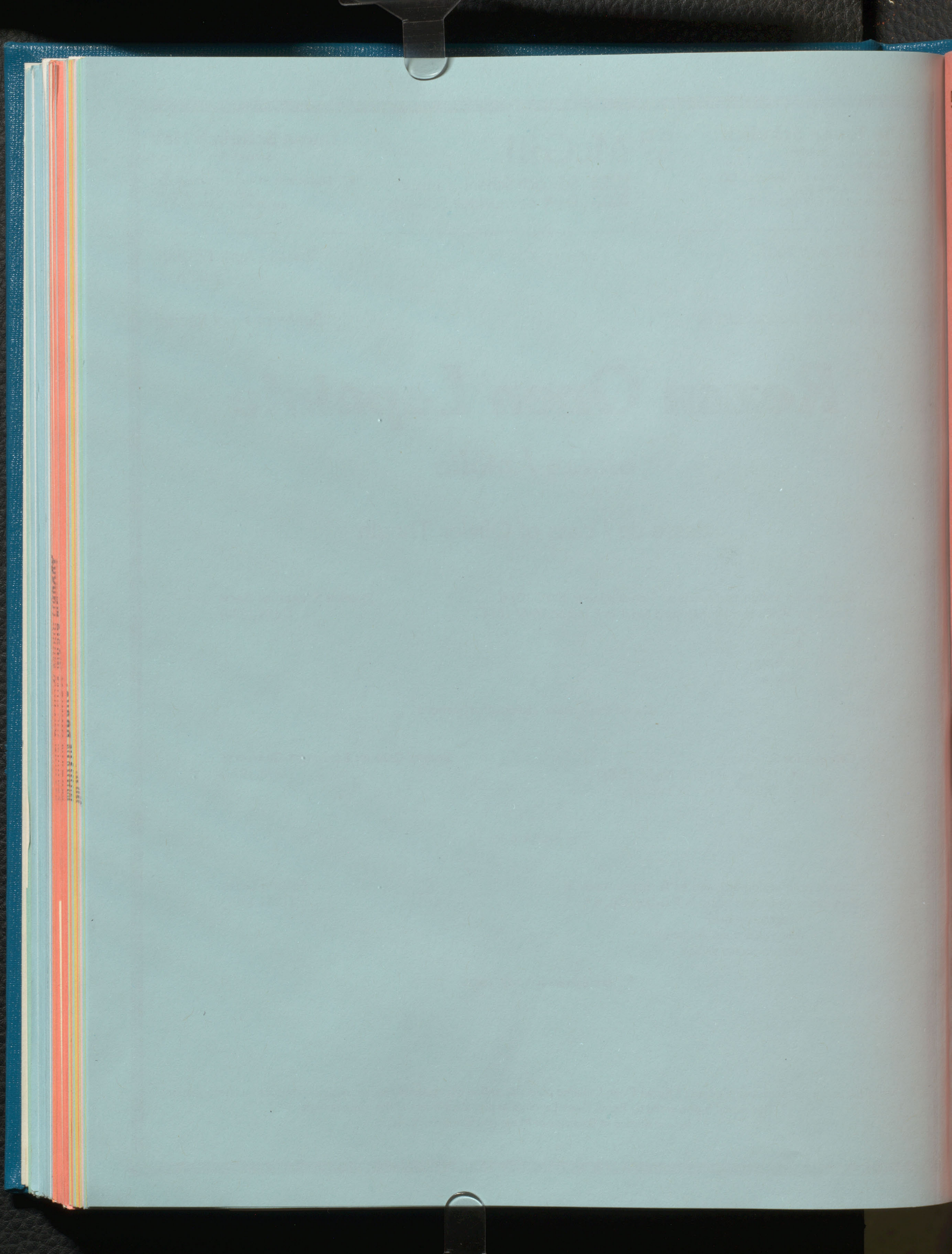
Sonate pour violon et piano en fa majeur, opus 8/
Sonata for violin and piano in F major, Op. 8

Allegro con brio
Allegretto quasi Andantino
Allegro molto vivace

EDVARD GRIEG
(1843-1907)

Benjamin Kwong, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Rezan Onen Lapointe pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Rezan Onen Lapointe in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

**McGill**

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 17 avril 2007
à 20 h 30

Tuesday, April 17, 2007
8:30 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Kate Svrcek

violon / violin

classe de / class of Richard Roberts

Élise Desjardins, piano

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Partita n° 1 en si mineur /
Partita No. 1 in B minor
Allemanda
Double
Corrente
Double
Sarabande
Double
Tempo di Bourrée
Double

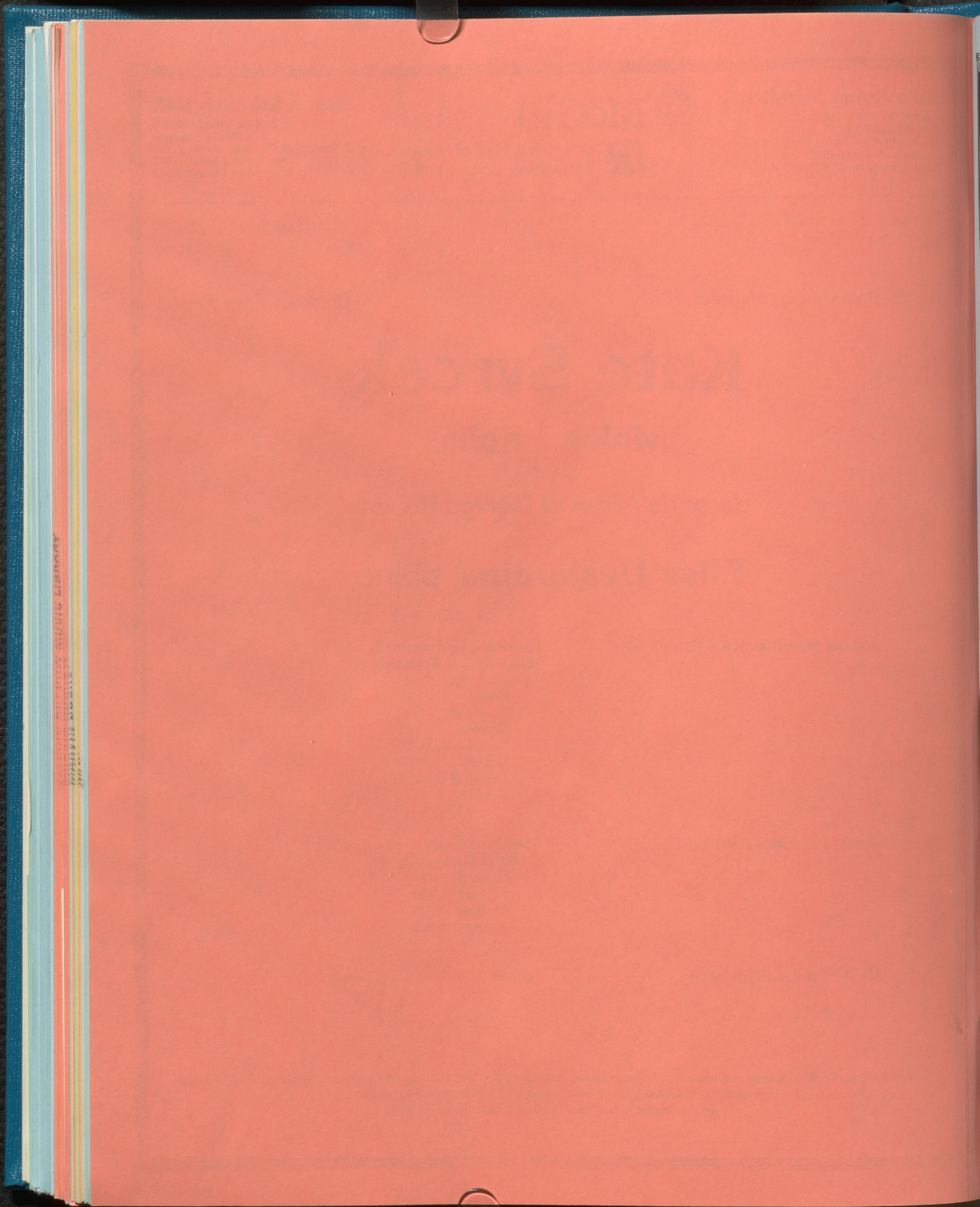
SERGEI PROKOFIEV (1891-1953)

Sonate en ré majeur, opus 49 /
Sonata in D major, Op. 49
Moderato
Scherzo: Presto
Andante
Allegro con brio

MAURICE RAVEL (1875-1937)

Tzigane

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kate Svrcek pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Kate Svrcek in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 19 avril 2007
à 19 h

Thursday, April 19, 2007
7:00 p.m.



Centre for Interdisciplinary Research
in Music Media and Technology

Série de concerts

Performance Concert Series

live@CIRMMT

Musique interactive de / Interactive Music of

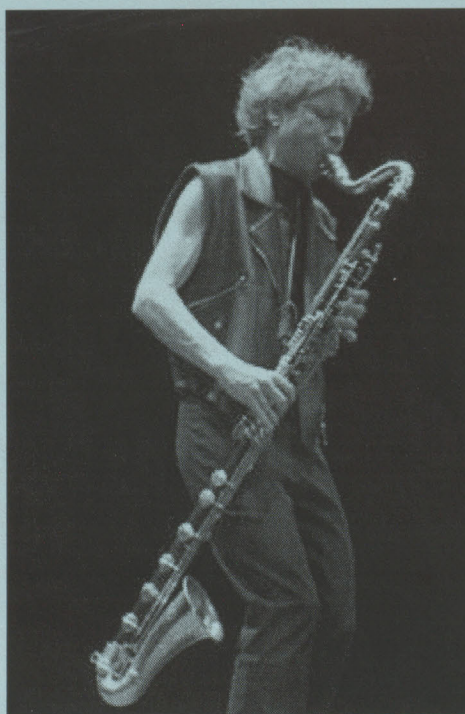
George E. Lewis,

improvisateur-tromboniste et compositeur / improvisor-trombonist & composer

avec / with

Lori Freedman,

clarinette basse / bass clarinet



Interactive Trio (2007)

*pour deux improvisateurs et pianiste interactif joué par ordinateur /
for two improvisors and interactive computer-driven pianist*

Interactive Duo (2007)

pour deux improvisateurs / for two improvisors



à 16 h 30

Conférences distingués de CIRMMT en science et technologie de la musique

4:30 p.m.

CIRMMT Distinguished Lectures in the Science and Technology of Music

George E. Lewis: "Living With Creative Machines"



YAMAHA

www.yamaha.ca

George Lewis et Lori Freedman interprètent en direct une composition musicale assistée par ordinateur qui analyse l'interprétation d'un improvisateur en temps réel, donnant lieu à des réponses complexes à cette interprétation et à la manifestation d'un comportement indépendant du processus interne du programme. Pour Lewis, les notions liées à la nature et à la fonction de la musique sont ancrées dans la structure des systèmes de musique assistée par ordinateur. Tel un art de faire de la musique assistée par ordinateur qui exprime une esthétique de l'improvisation et des pratiques musicales, l'oeuvre de Lewis recoupe les antécédents critiques des nouveaux médias, la musique interactive et l'expérimentalisme américain, ainsi que les modes de travail ethnographique, historique, théorique et autres portant sur l'improvisation.

Lori Freedman est reconnue à l'échelle internationale comme l'une des artistes les plus provocantes du Canada. Ses oeuvres comprennent de la musique contemporaine, improvisée et électroacoustique, ainsi que de nombreuses collaborations avec des artistes des milieux de la danse, du théâtre et des arts visuels. Son «leadership exceptionnel, son intégrité et l'excellence de son travail dans le domaine de la musique contemporaine et du jazz » lui ont valu le Prix Freddie Stone en 1998. Plus de 40 compositeurs lui ont créé de la musique pour clarinette basse et son oeuvre a été enregistrée sur 31 CD. Trois CD ont été lancés tout récemment : 3 (3 trios montréalais), *Thin Air* (Queen Mab Trio), À un moment donné (treize improvisations solos, mis en nomination pour le « meilleur enregistrement de musique actuelle », Prix Opus) et *Huskless!* (répertoire de clarinette/clarinette basse, en nomination pour un prix *Prairie Music* dans la catégorie « enregistrement classique le plus remarquable »). Comme soliste, Freedman a récemment participé au festival *SoundAxis* de Toronto, à la *World Bass Clarinet Conference* à Rotterdam et aux festivals internationaux de jazz de Montréal, de Guelph et de Vancouver. Elle a réalisé le concert solo *There, in here*, présentant sept nouvelles oeuvres en première, commandées spécialement pour l'événement, en plus de donner 40 concerts dans le cadre de deux tournées européennes/nord-américaines avec le *Queen Mab Trio*. Elle travaille actuellement à une nouvelle vidéo de musique solo qui sera lancée sous l'étiquette *Mode Records* en mai 2008. Parmi ses projets à venir figurent des collaborations avec Joëlle Léandre, Frances-Marie Uitti, George Lewis, Mark Dresser et Fred Frith.

George Lewis, tromboniste improvisateur, compositeur et artiste en informatique/installation, a étudié la composition avec Muhal Richard Abrams à la AACM School of Music et le trombone avec Dean Hey. Récipiendaire du *MacArthur Fellowship* (également appelé prix « genius ») en 2002, du prix *Cal Arts/Alpert in the Arts* en 1999 et de nombreuses bourses du *National Endowment for the Arts*, Lewis a exploré la musique électronique et assistée par ordinateur, les installations multimédias assistées par ordinateur, la poésie sonore et les partitions écrites. Membre de l'*Association for the Advancement of Creative Musicians* (AACM) depuis 1971, Lewis travaille à titre de compositeur, d'improvisateur, d'artiste de spectacle et d'interprète et a participé à plus de 120 enregistrements. Son histoire orale est archivée dans la collection « Major figures in American Music » de la *Yale University* et ses articles sur la musique, la vidéo expérimentale, l'art visuel et les études culturelles ont été publiés dans de nombreuses revues universitaires et volumes révisés. Son prochain livre, *Power Stronger Than Itself: The Association for the Advancement of Creative Musicians*, sera publié en octobre 2007 par la *University of Chicago Press*. Lewis est actuellement professeur de musique Edwin H. Case à la *Columbia University*.



George Lewis and Lori Freedman are performing live with a computer music composition that analyzes an improviser's performance in real time, generating both complex responses to the performance, and independent behavior arising from the program's own internal processes. For Lewis, notions about the nature and function of music are embedded in the structure of software-based music systems. As a kind of computer music-making embodying improvisative aesthetics and musical practices, Lewis's work intersects with critical histories of new media, interactive music, and American experimentalism, as well as ethnographic, historical, music-theoretical, and many other modes of work on improvisation.

Lori Freedman is known internationally as one of Canada's most provocative and creative performers. Her work includes contemporary, improvised and electroacoustic music, with frequent collaborations with dance, theatre and visual artists. Her "demonstration of outstanding leadership, integrity and excellence in the area of contemporary music and jazz" earned her the 1998 Freddie Stone Award. Over forty composers have written bass clarinet music for her and her work has been recorded on 31 CDs, most recently 3 (Montreal Trios), *Thin Air* (Queen Mab Trio), À un moment donné (thirteen solo improvisations, nominated for "Best Recording of *Musique Actuelle*, Prix d'Opus), and *Huskless!* (clarinet/bass clarinet repertoire, nominated for the "Most Outstanding Classical Recording" *Prairie Music* Award). As soloist Freedman recently appeared in Toronto's *SoundAxis* Festival, the *World Bass Clarinet Conference* in Rotterdam, and the *International Jazz Festivals* of Montreal, Guelph and Vancouver. She produced the solo concert *There, in here*, premiering seven new commissioned works for the event, in addition to performing forty concerts during two European/North American tours with the *Queen Mab Trio*. She is currently preparing performances for a new solo music video, *Solor*, to be released on *Mode Records* in May 2008. Upcoming projects include collaborations with Joëlle Léandre, Frances-Marie Uitti, George Lewis, Mark Dresser and Fred Frith.

George Lewis, improviser-trombonist, composer and computer/installation artist, studied composition with Muhal Richard Abrams at the AACM School of Music, and trombone with Dean Hey. The recipient of a *MacArthur* "genius" Fellowship in 2002, a *Cal Arts/Alpert Award* in the Arts in 1999, and numerous fellowships from the *National Endowment for the Arts*, Lewis has explored electronic and computer music, computer-based multimedia installations, text-sound works, and notated forms. A member of the *Association for the Advancement of Creative Musicians* (AACM) since 1971, Lewis's work as composer, improviser, performer and interpreter is documented on more than 120 recordings. His oral history is archived in *Yale University's* collection of "Major Figures in American Music," and his published articles on music, experimental video, visual art, and cultural studies have appeared in numerous scholarly journals and edited volumes. His forthcoming book, *Power Stronger Than Itself: The Association for the Advancement of Creative Musicians* will be published in October 2007 by the *University of Chicago Press*. Lewis is currently the Edwin H. Case Professor of Music at *Columbia University*.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 20 avril 2007
à 15 h

Friday, April 20, 2007
3:00 p.m.

Récital demi-final de baccalauréat

Bachelor Semi-Final Recital

James Mulhern

piano

classe de / class of Tom Plaunt

Sonate en la bémol majeur, opus 26/
Sonata in A-flat major, Op. 26
Andante con Variazioni
Scherzo: Allegro Molto
Marche Funèbre
Allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Études-Tableaux, opus 33/Op.33 (extraits/excerpts)
2. Allegro
3. Grave

SERGEI RACHMANINOFF (1873-1943)

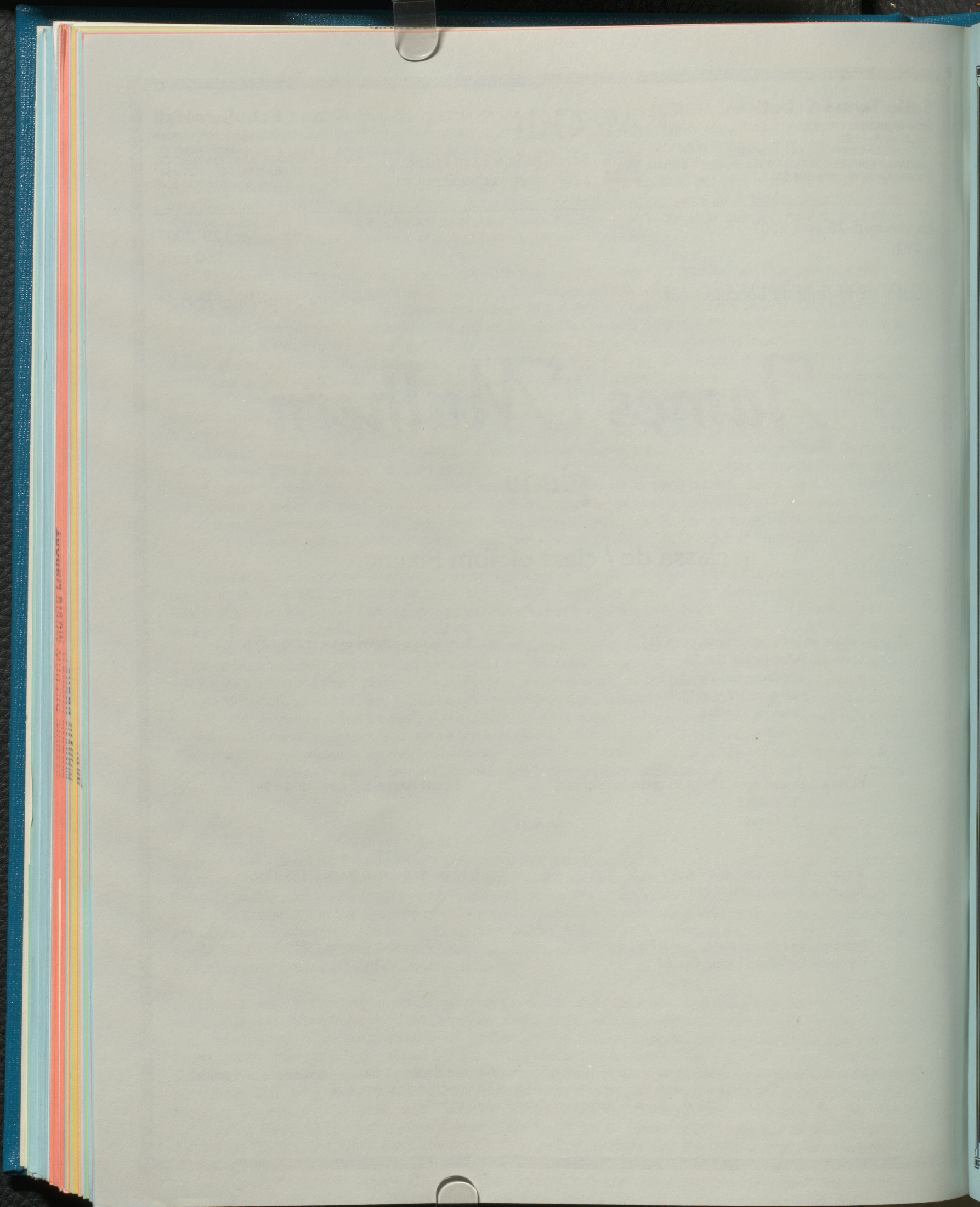
Toccata en mi mineur, BWV 914/
Toccata in E minor, BWV 914

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Barcarole en fa dièse majeur, opus 60/
Barcarole in F-sharp major, Op. 60

FRÉDÉRIC CHOPIN (1810-1849)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à James Mulhern pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by James Mulhern in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 20 avril 2007
à 16 h

Friday, April 20, 2007
4:00 p.m.

Récital demi-final de baccalauréat

Bachelor Semi-Final Recital

Kimihiko Yasaka

piano

classe de / class of Kyoko Hashimoto

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Arabesque, Op.18
en do majeur / in C major

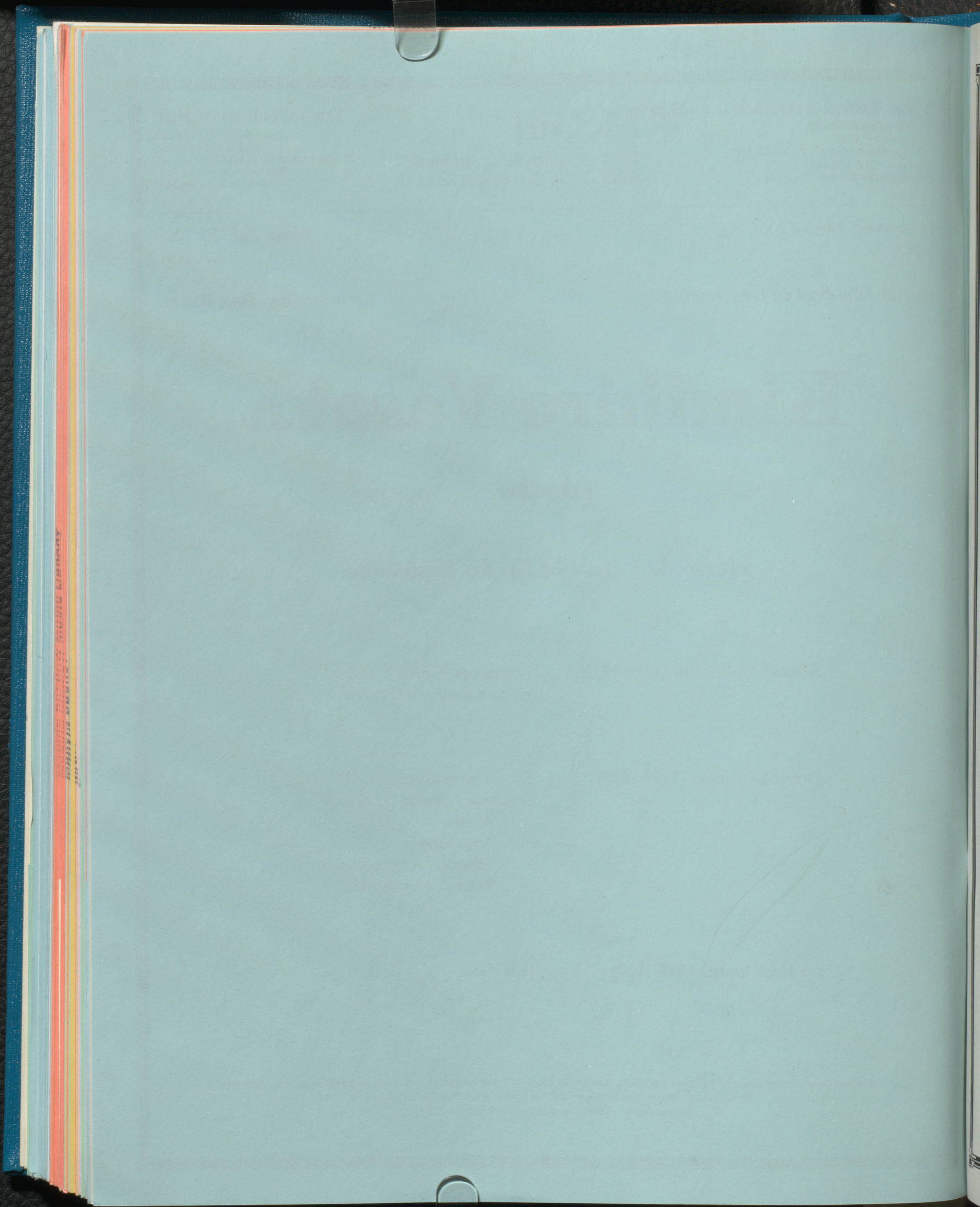
FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Sonate en la majeur, D. 959 /
Sonata in A major, D. 959
Allegro
Andantino
Scherzo: Allegro vivace
Rondo: Allegretto

MAURICE RAVEL (1875-1937)

Jeux d'eau

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kimihiko Yasaka pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Kimihiko Yasaka in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 21 avril 2007
à 14 h

Saturday, April 21, 2007
2:00 p.m.

Récital demi-final de baccalauréat

Bachelor Semi-Final Recital

Hanna Chung

piano

classe de / class of Sara Laimon

Sonate opus 31, n° 1 en sol majeur /
Sonata, Op. 31, No. 1 in G major
Allegro vivace
Adagio grazioso
Rondo: Allegretto - presto

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

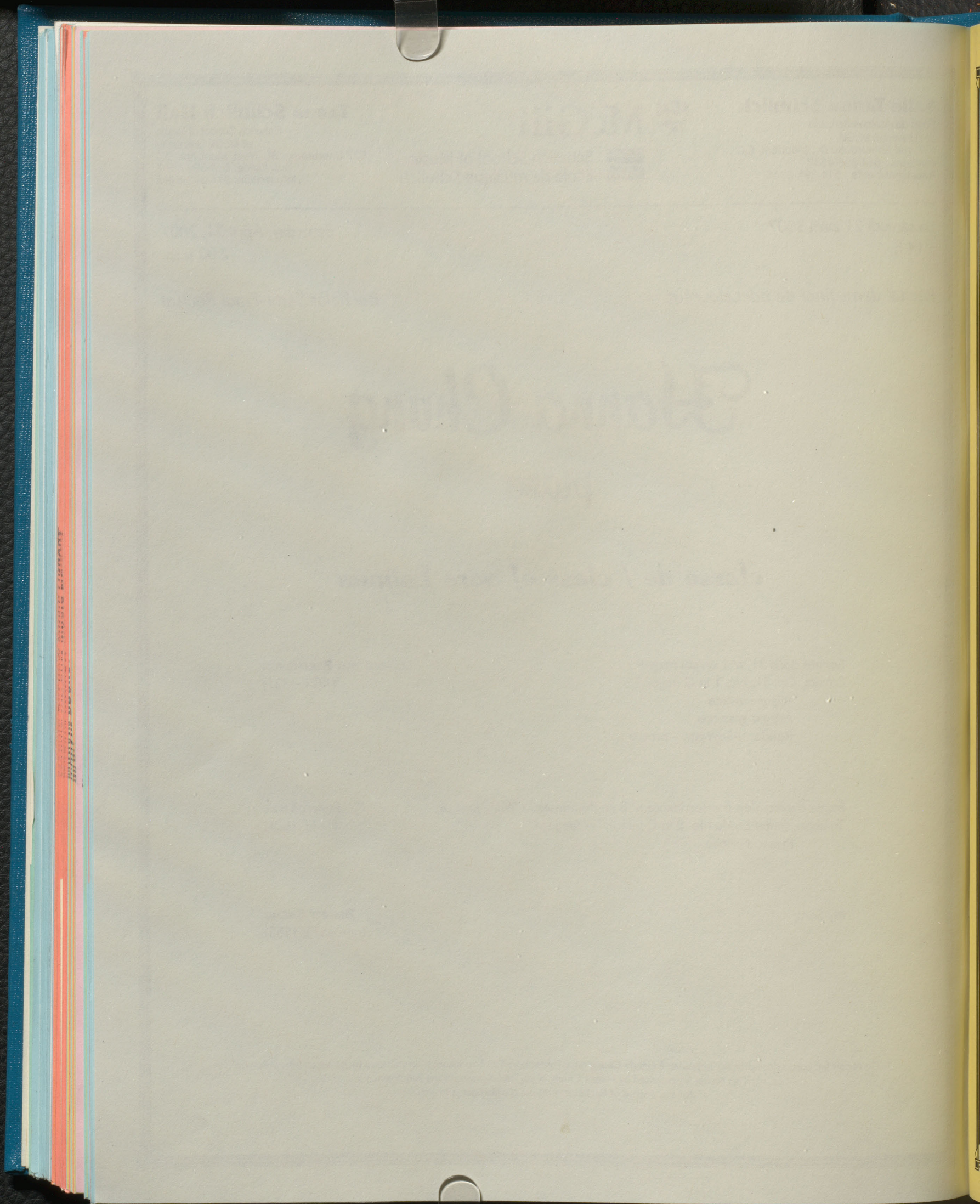
Étude d'exécution transcendante n° 8 en do mineur, « *Wilde Jagd* »
Transcendental Etude No. 8 in C minor, "Wilde Jagd"
Presto Furioso

FRANZ LISZT
(1811-1886)

My Song

BRIGHT SHENG
(née en / b. 1955)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Hanna Chung pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Hanna Chung in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 21 avril 2007
à 15 h

Saturday, April 21, 2007
3:00 p.m.

Récital demi-final de licence

Licentiate Semi-Final Recital

Tristan Longval-Gagné

piano

classe de / class of Sara Laimon

Sonate opus 2, n° 3 en do majeur /
Sonata Op. 2, No. 3 in C major
Allegro con brio
Adagio
Allegro
Allegro assai

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Novelletten, Op. 21
No. 1
No. 2

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

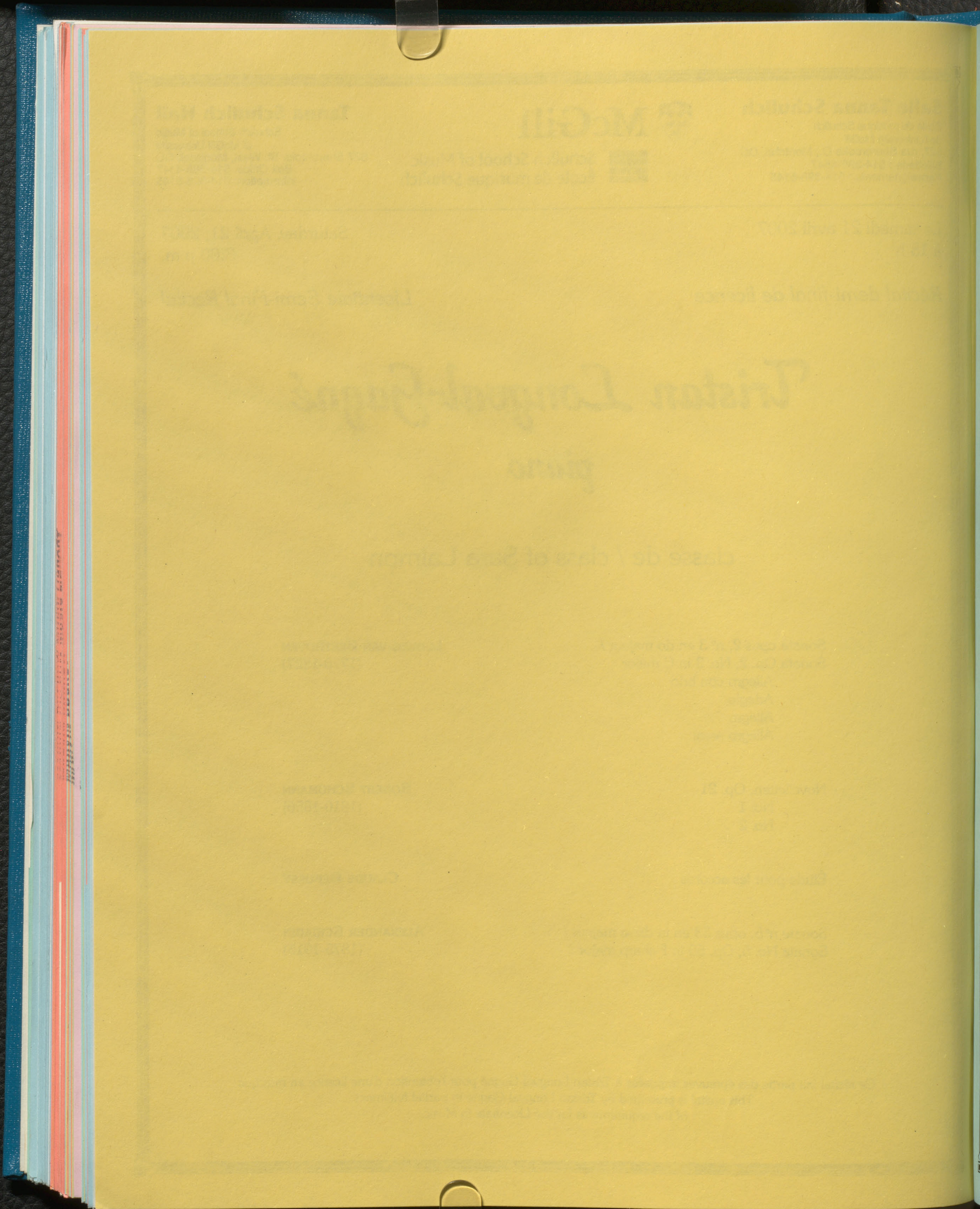
Étude pour les accords

CLAUDE DEBUSSY

Sonate n° 5, opus 53 en fa dièse majeur /
Sonata No. 5, Op. 53 in F-sharp major

ALEXANDER Scriabin
(1875-1915)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Tristan Longval-Gagné pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Tristan Longval-Gagné in partial fulfilment
of the requirements for the Licentiate in Music.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 21 avril 2007
à 16 h

Saturday, April 21, 2007
4:00 p.m.

Récital demi-final de baccalauréat

Bachelor Semi-Final Recital

Michelle Lee

piano

classe de / class of Richard Raymond

Fantaisie chromatique et fugue en ré mineur, BWV 903 /
Chromatic fantasy and fugue in D minor, BWV 903

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Sonate en fa majeur, K. 322 /
Sonata in F major, K. 332
Allegro
Adagio
Allegro assai

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Prélude n° 7, Livre II / Book II
La terrasse des audiences du clair de lune

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Ballade n° 4 en fa mineur, opus 52 /
Ballad No. 4 in F minor, Op.52

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Michelle Lee pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Michelle Lee in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 21 avril 2007
à 19 h

Saturday, April 21, 2007
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Nathan Chandler

trombone basse / bass trombone

classe de / class of Douglas Burden

Alexandre Solopov, piano

avec / with

Nathaniel Rensink, Chris Graham, trombone

Rhapsody (for Bass Trombone and Wind Band)

FRIGYES HIDAS (1928-2007)
ed. F. Hidas

Andante (für Tuba oder Posaune und Klavier), Op.64

ALEXANDER TCHEREPNIN (1899-1977)

Sonatina (for Trombone or Tuba and Piano)

HALSEY STEVENS (1908-1989)

I. Moderato con moto

II. Andante affettuoso

III. Allegro

~ entr'acte ~

Nuages Verts (pour/for 3 trombones)

SERGE FILIATREAU (né en/b. 1958)

Concerto (for Tuba or Bass Trombone)

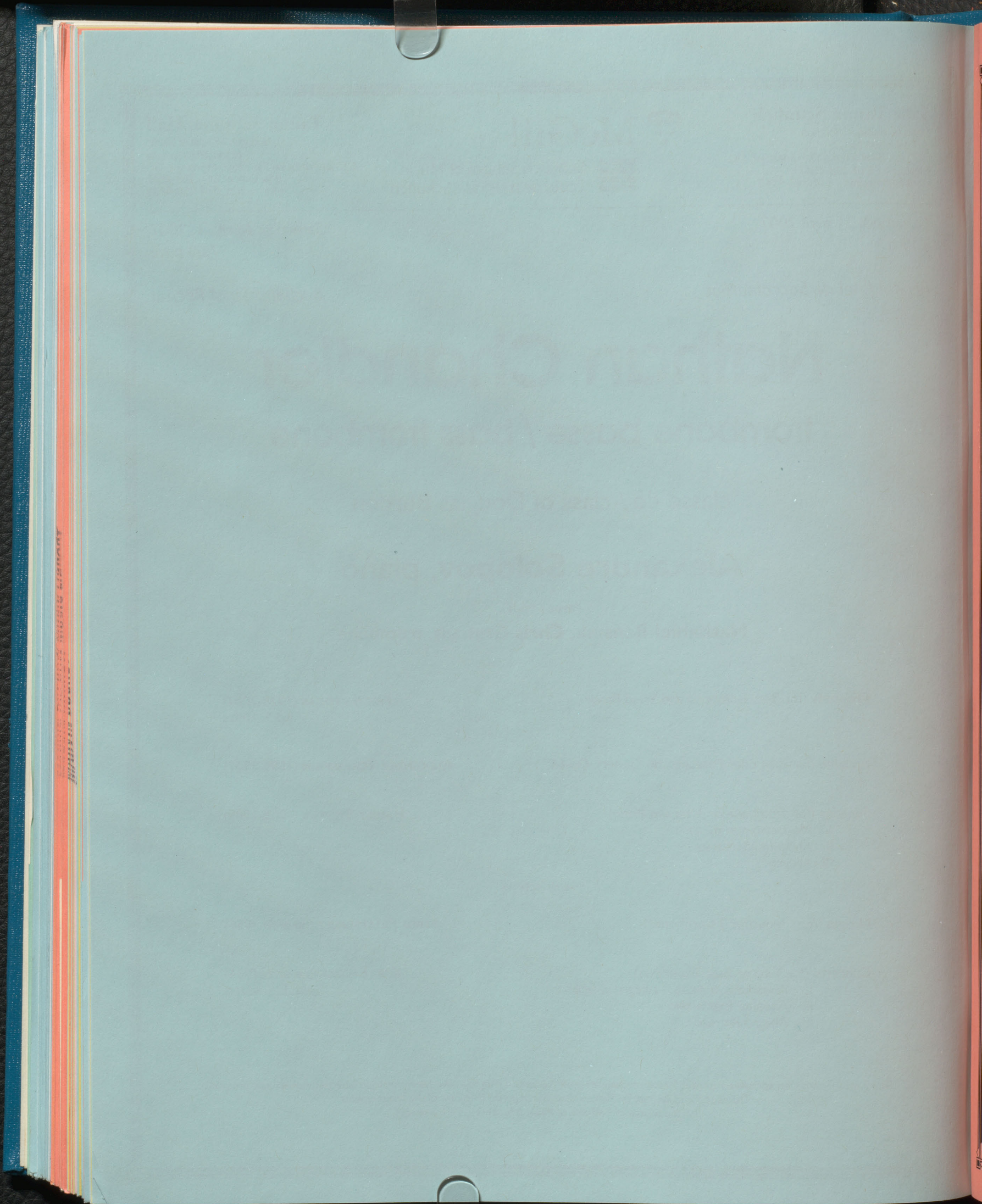
ERIC EWAZEN (né en/b. 1954)
ed. E. Ewazen

I. Andante con moto – Allegro vivace

II. Andante Expressivo

III. Allegro Ritmico

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Nathan Chandler pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (spécialisation en interprétation).
This recital is presented by Nathan Chandler in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Honours in Performance).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

**McGill**

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 22 avril 2007
à 15 h 30

Sunday, April 22, 2007
3:30 p.m.

Récital demi-final de baccalauréat

Bachelor Semi-Final Recital

LINDSEY FRASER

SOPRANO

classe de / class of Winston Purdy

Dana Nigrim, piano

ROGER QUILTER (1877-1953)

Damask Roses
My life's Delight
By a Fountainside

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

Du meines Herzens Krönelein
Traum durch die Dämmerung

GEORGES BIZET (1838-1875)

Vieille Chanson
Ouvre ton Coeur

~ pause ~

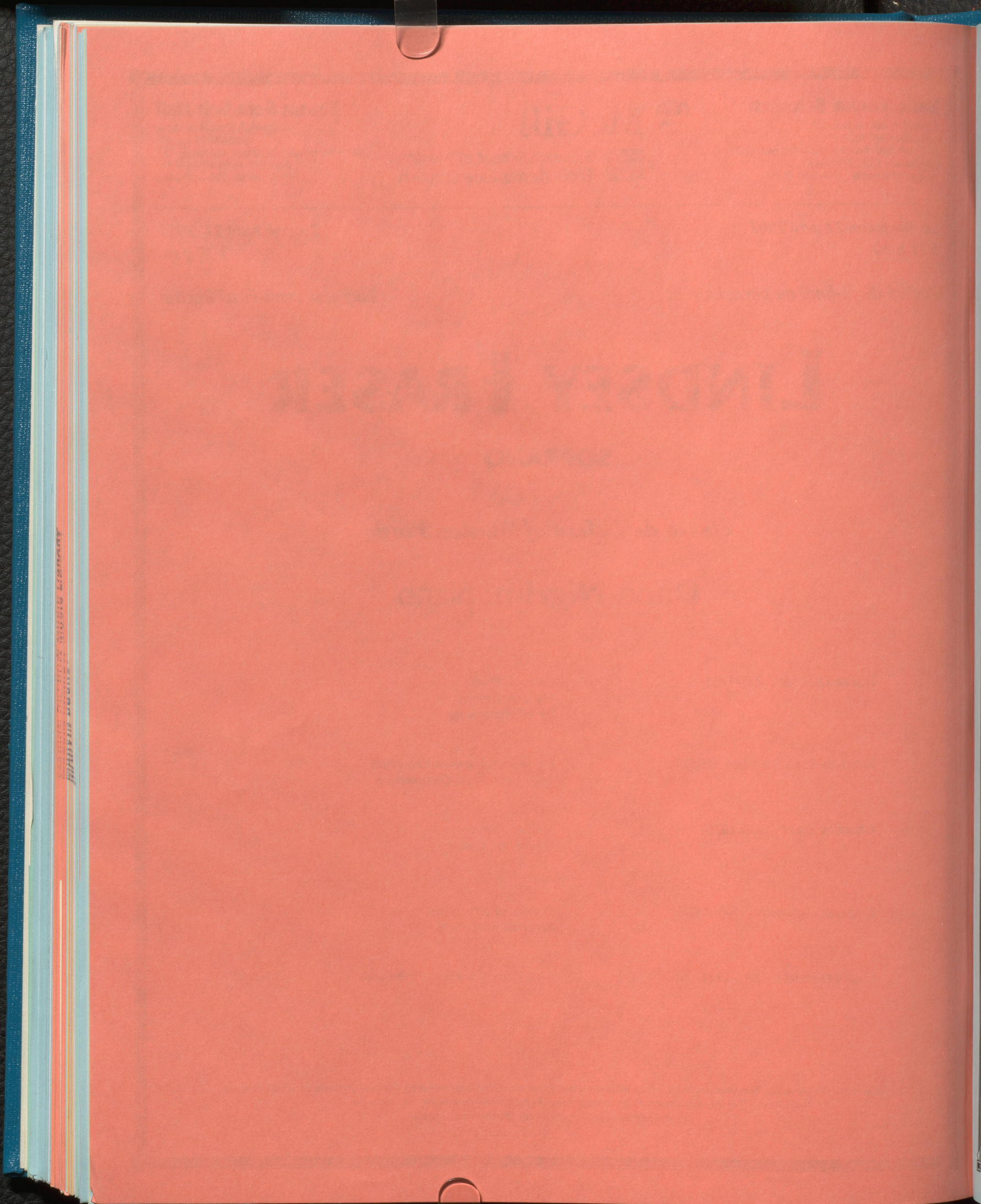
STEFANO DONAUDY (1879-1925)

O del mio amato ben
Amorosi miei giorni

JULES MASSENET (1842-1912)

Il est doux, il est bon ("Herodiade")

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Lindsey Fraser pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Lindsey Fraser in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 22 avril 2007
à 16 h 15

Sunday, April 22, 2007
4:15 p.m.

Récital demi-final de baccalauréat

Bachelor Semi-Final Recital

Mallory McGrath

soprano

classe de / class of Joanne Kolomyjec

Dana Nigrim, piano

Après un rêve, Op.7, No.1
Si tu le veux
Ouvre ton coeur

GABRIEL FAURÉ (1845-1924)
CHARLES KOECHLIN (1867-1950)
GEORGES BIZET (1838-1875)

O wär ich schön mit dir vereint (*Fidelio*)

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

~ Pause ~

The secrets of old, Op.13, No.2
A nun takes the veil, Op.13, No.1
Nocturne, Op. 13, No.4

SAMUEL BARBER (1910-1981)

Perduta ho la speranza
Vaghissima sembianza

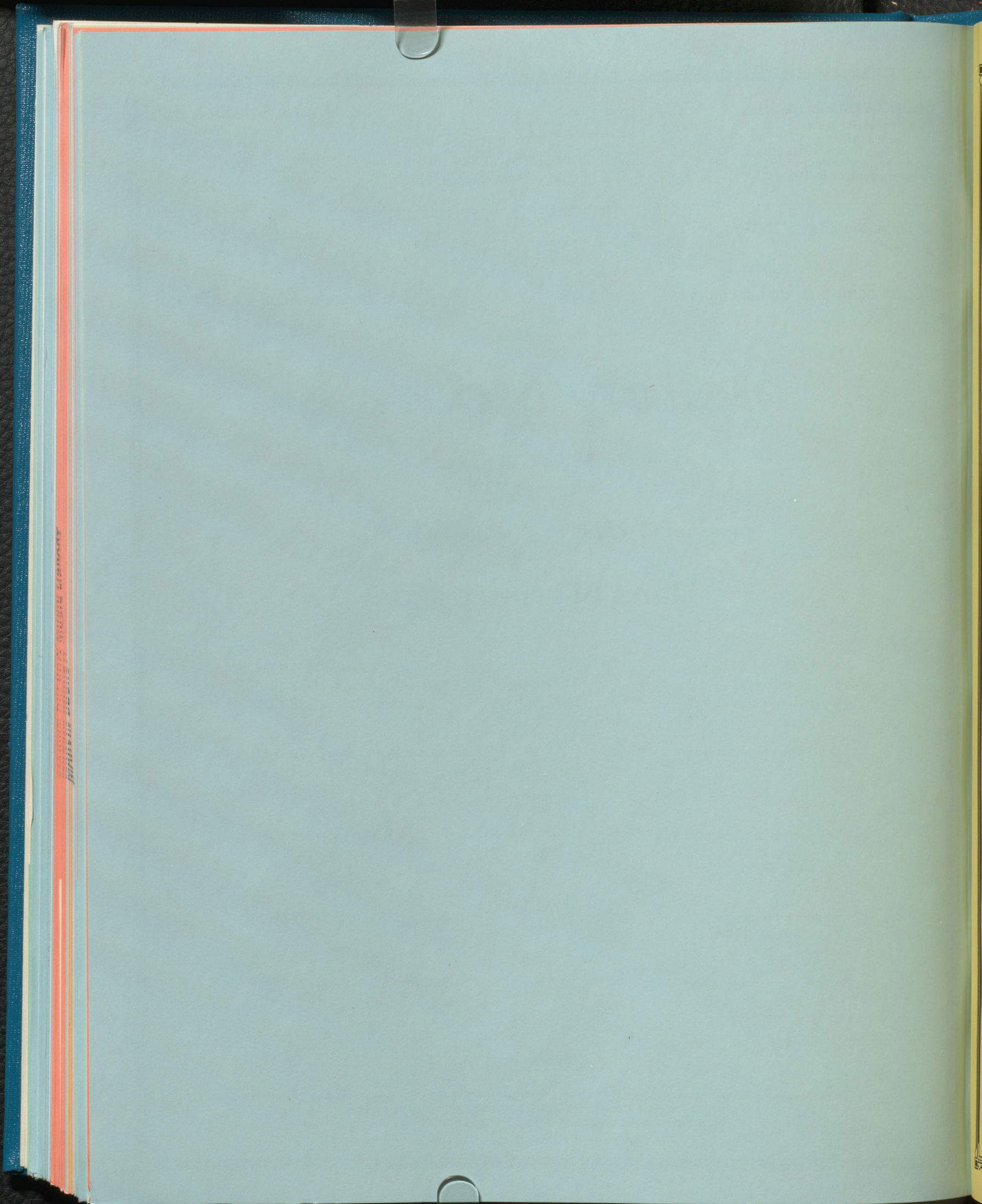
STEFANO DONAUDY (1879-1925)

Amore marinaro (Me voglio fa'na casa)

GAETANO DONIZETTI (1797-1848)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Mallory McGrath pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).

This recital is presented by Mallory McGrath in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

**McGill**

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 22 avril 2007
à 17 h

Sunday, April 22, 2007
5:00 p.m.

Récital demi-final de baccalauréat

Bachelor Semi-Final Recital

Alexis Stanhope

mezzo-soprano

classe de / class of Lucile Evans

Louise Diamond, piano

Werther! Werther!...Qui m'aurait dit/Ces lettres!...Ces lettres!
(extrait tiré de/excerpt from *Werther*, Act. III)

JULES MASSENET (1842-1912)

Verborgenheit (Eduard Mörike Lieder, No. 12)
Er ist's (Eduard Mörike Lieder, No. 6)
Ganymed (Johann Wolfgang von Goethe Lieder, No. 50)

HUGO WOLF (1860-1903)

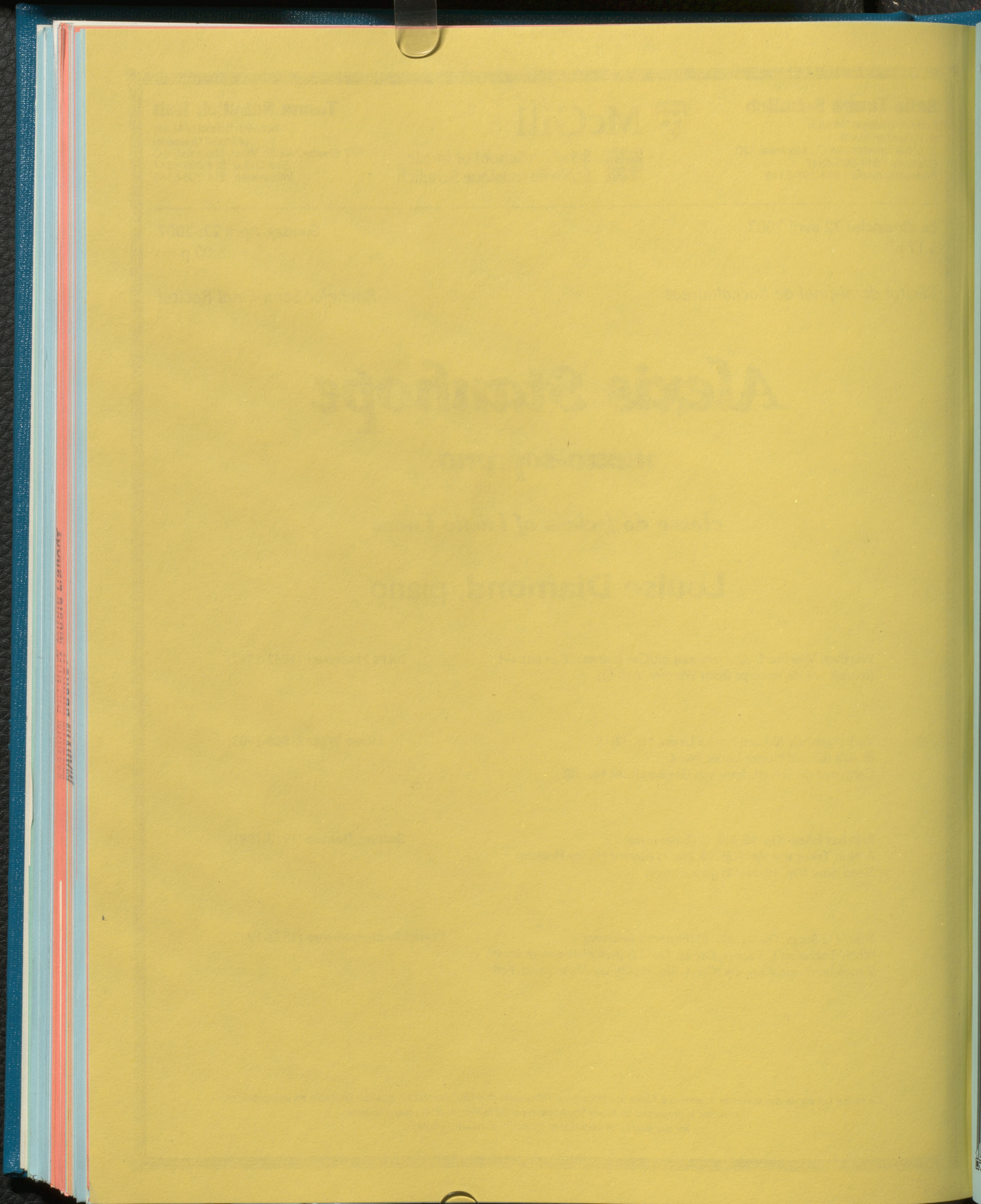
Rain has fallen (Op. 10, No. 1) (James Joyce)
A Nun Takes the Veil (Op. 13, No. 1) (Gerard Manley Hopkins)
Sleep now (Op. 10, No. 2) (James Joyce)

SAMUEL BARBER (1910-1981)

Siren' (12 Songs, Op. 21, No. 5) (Ekaterina Beketova)
Noch' pechal'na (15 Songs, Op. 26, No. 12) (Ivan Alekseyevich Bunin)
V molchan'i noch'i taynoy (Op. 4, No. 3) (Afanasy Afanas'yevich Fet)

SERGEI RACHMANINOFF (1873-1943)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alexis Stanhope pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Alexis Stanhope in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

**McGill**

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 23 avril 2007
à 15 h 30

Monday, April 23, 2007
3:30 p.m.

Récital demi-final de baccalauréat

Bachelor Semi-Final Recital

JEREMY PARKIN

haute-contre / countertenor

classe de / class of Valerie Kinslow

Louis Dominique Roy, piano

Be welcome then great sir
(*Birthday Ode for Charles II*)

HENRY PURCELL
(1659-1695)

Hark how all things
(*The Fairy Queen*, z. 629/47)

Since from my dear
(*Prophetes*, z. 629)

Dank sei dir, Herr

GEORGE FRIDERIC HANDEL
(1685-1759)

~ entr'acte ~

A Chloris

REYNALDO HAHN
(1875-1947)

Madrigal

VINCENT D'INDY
(1851-1931)

Che Faro
(*Orfeo ed Euridice*)

CHRISTOPH WILLIBALD GLUCK
(1714-1787)

Schlage doch, gewünschte Stunde, BWV 53

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jeremy Parkin pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Jeremy Parkin in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 23 avril 2007
à 16 h 15

Monday, April 23, 2007
4:15 p.m.

Récital demi-final de baccalauréat

Bachelor Semi-Final Recital

David Tyler

baryton / baritone

classe de / class of Michael Meraw

Melanie Cancade, piano

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

Non siate ritrosi (*Così fan tutte*)

HENRI DUPARC (1848-1933)

Extase
Chanson triste
Soupir

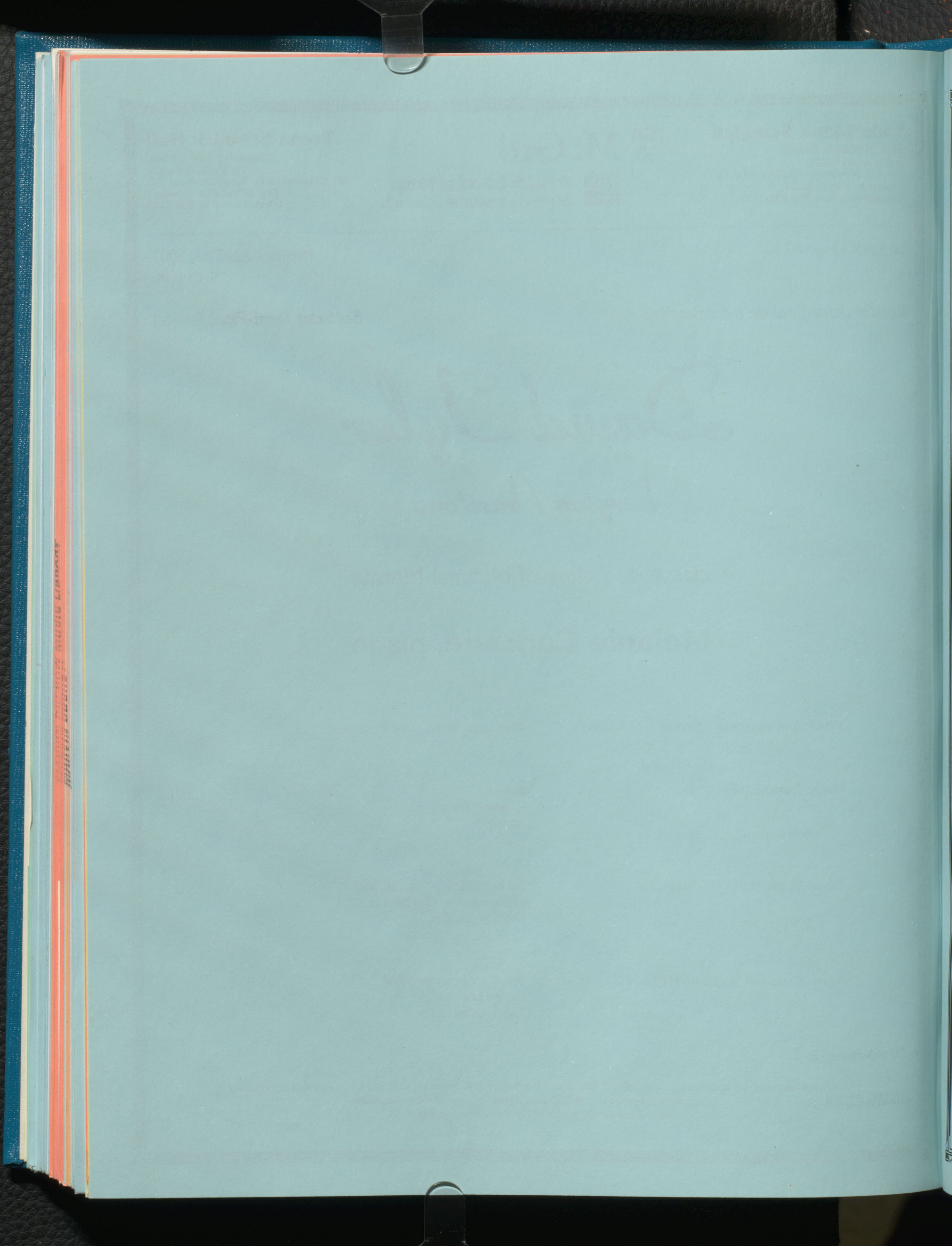
FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Sei mir gegrüßt!, Op. 20, No. 1
Frühlingsglaube, Op. 20, No. 2
Die Forelle, Op. 32

RALPH VAUGHAN WILLIAMS (1872-1958)

The Sky Above the Roof
Linden Lea
The Spanish Ladies

Ce récital fait partie des épreuves imposées à David Tyler pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by David Tyler in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

**McGill**

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 23 avril 2007
à 17 h

Monday, April 23, 2007
5:00 p.m.

Récital demi-final de baccalauréat

Bachelor Semi-Final Recital

Cody Growe

ténor / tenor

classe de / class of Stefano Algieri

Louis Dominique Roy, piano

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Ganymed (Goethe)
Erster Verlust
Am Flusse
Wanderers Nachtlied

FRANCESCO CILEA (1866-1950)

Lamento di Federico ("L'Arlesiana")

~ ENTR'ACTE ~

CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

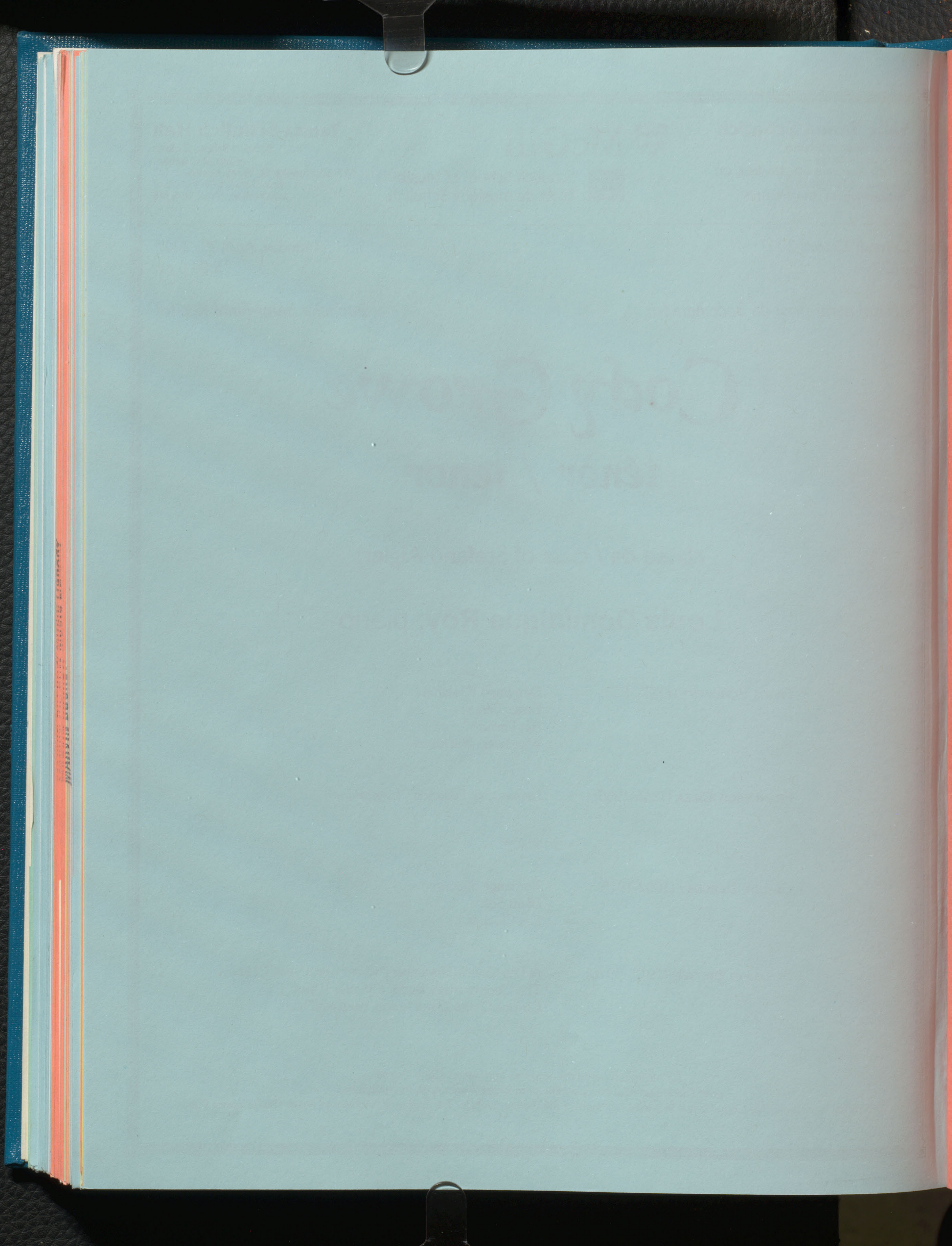
Romance (Bourget)
Beau Soir
Les Cloches

BENJAMIN BRITTEN (1913- 1976)

At Day-Close in November ("Winter Words", text T. Hardy)
The Choirmaster's Burial ("Winter Words")
Corpus Christi Carol (anon. medieval text)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Cody Growe
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).

This recital is presented by Cody Growe in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

**McGill**

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 23 avril 2007
à 19 h

Monday, April 23, 2007
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

PHILIPPE BRUNET

trompette / trumpet

classe de / class of Edward Carroll

Pamela Reimer, piano

KARL PILSS (1902-1979)

Sonata for trumpet and piano (1935)

HEINZ KARL GRUBER (né en/b. 1943)

Exposed Throat
for solo trumpet in C (2000)

JAMES MOBBEREY (né en/b. 1954)

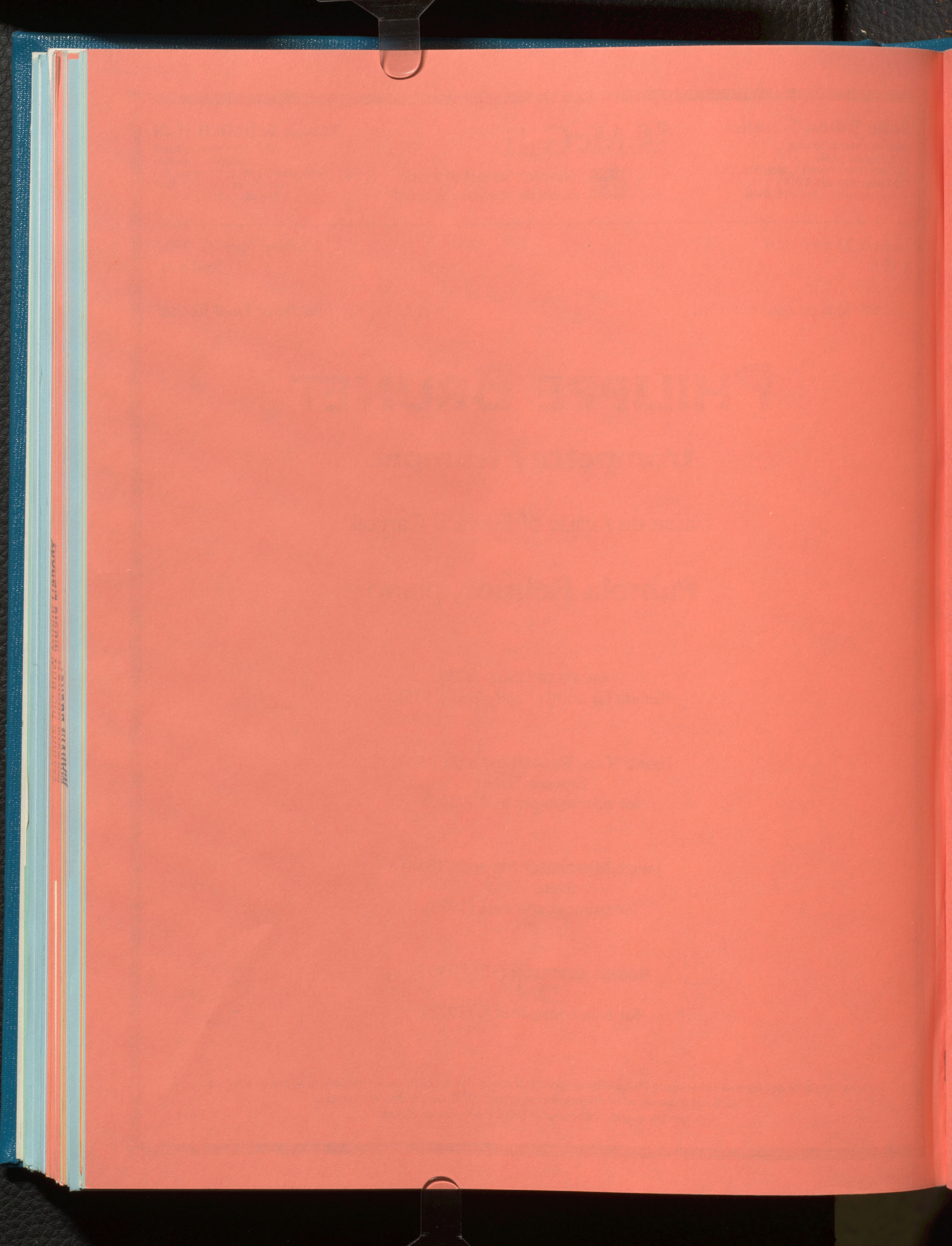
Icarus Wept
for trumpet and tape (1998)

ROBERT ERICKSON (1917-1997)

Kryl
for solo trumpet in C (1977)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Philippe Brunet pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).

This recital is presented by Philippe Brunet in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

**McGill**

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 23 avril 2006
à 20 h 30

Monday, April 23, 2006
8:30 p.m.

Récital final de licence

Licentiate Final Recital

JEREMY MAITLAND

trompette/trumpet & flügelhorn

classe de / class of Edward Carroll

Pamela Reimer, piano

So Joab Blew a Trumpet (2007)
pour trompette seul/for unaccompanied trumpet

ALEX EDDINGTON (né en/b. 1980)

Way of Light (2006)
pour trompette, électroniques et vidéo/for trumpet, electronics, and video

ANNE LeBARON (née en/b. 1953)

Opacity No. 1 (2007) (*création mondiale/world premiere*)
(pour flügelhorn, mezzo-soprano et 2 violoncelles/for flügelhorn, mezzo-soprano and 2 celli)

RYAN PURCHASE (né en/b. 1977)

Catharin Carew, mezzo-soprano
Sonya Nanos, Naomi Hibbert, violoncelle/cello

~ entr'acte ~

Concerto en ré majeur pour trompette et piano /
Concerto in D major for trumpet and piano
(à l'origine pour violon et orchestre à cordes/originally for violin and string orchestra)

GIUSEPPI TARTINI (1692-1770)

Megalopolis (1976)

ANDRÉ WAIGNEIN (né en/b. 1942)

Pièce en Forme de Habanera (1907)

MAURICE RAVEL (1875-1937)

Im Stile von Albeniz (1954)

RODION SHCHEDRIN (né en/b. 1932)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jeremy Maitland pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Jeremy Maitland in partial fulfilment of the requirements for the Licentiate in Music.

James Schellbach 1848

James Schellbach 1848
James Schellbach 1848
James Schellbach 1848
James Schellbach 1848
James Schellbach 1848

McGill

James Schellbach 1848
James Schellbach 1848
James Schellbach 1848
James Schellbach 1848
James Schellbach 1848

James Schellbach 1848

James Schellbach 1848
James Schellbach 1848
James Schellbach 1848
James Schellbach 1848
James Schellbach 1848

James Schellbach 1848

James Schellbach 1848

James Schellbach 1848

James Schellbach 1848

James Schellbach 1848

James Schellbach 1848

JEREMY MATTIAND

Jerome Mattiand & Son

Jerome Mattiand & Son

Jerome Mattiand & Son

Jerome Mattiand & Son

Jerome Mattiand & Son

Jerome Mattiand & Son

Jerome Mattiand & Son

Jerome Mattiand & Son

Jerome Mattiand & Son

Jerome Mattiand & Son

Jerome Mattiand & Son

Jerome Mattiand & Son

Jerome Mattiand & Son

Jerome Mattiand & Son

Jerome Mattiand & Son

Jerome Mattiand & Son

Jerome Mattiand & Son

Jerome Mattiand & Son

Jerome Mattiand & Son

Jerome Mattiand & Son

Jerome Mattiand & Son

Jerome Mattiand & Son

Jerome Mattiand & Son
Jerome Mattiand & Son
Jerome Mattiand & Son
Jerome Mattiand & Son
Jerome Mattiand & Son

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

**McGill**

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 24 avril 2007
à 13 h

Tuesday, April 24, 2007
1:00 p.m.

Récital demi-final de baccalauréat

Bachelor Semi-Final Recital

CYRILLE ZIMMER

baryton / baritone

classe de / class of Michael Meraw

Dana Nigrim, piano

FRANCESCO PAOLO TOSTI (1846-1916)

L'ultima canzone
'A vucchella
La serenata

SAMUEL BARBER (1910-1981)

The Daisies, Op. 2, No. 1
With rue my heart is laden, Op. 2, No. 2
Bessie Bobtail, Op. 2, No. 3

CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

Trois Chansons de France
Le temps a laissé son manteau
La grotte
Pour ce que Plaisance est morte

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Der arme Peter, Op. 53, Nos 1, 2, 3

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Cyrille Zimmer pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Cyrille Zimmer in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

James Schickel Hall

James Schickel Hall
1770 Broadway, New York, NY
10019-1101
Tel: 212-512-1101

McGill

James Schickel Hall
1770 Broadway, New York, NY
10019-1101

James Schickel Hall

James Schickel Hall
1770 Broadway, New York, NY
10019-1101
Tel: 212-512-1101

James Schickel Hall

James Schickel Hall

James Schickel Hall

James Schickel Hall

CYRILLE ZIMMER

Barryton / baritone

classe de / class of Michael Merz

Dans l'histoire piano

James Schickel Hall
1770 Broadway, New York, NY
10019-1101

James Schickel Hall

James Schickel Hall
1770 Broadway, New York, NY
10019-1101

James Schickel Hall

James Schickel Hall
1770 Broadway, New York, NY
10019-1101

James Schickel Hall

James Schickel Hall

James Schickel Hall

James Schickel Hall
1770 Broadway, New York, NY
10019-1101

Tanna Schulich Hall

Tuesday April 24, 2007
1:45pm
Undergraduate Semi-Final Recital

STEPHANIE MANIAS

Soprano

Classe de/class of
JOANNE KOLOMYJEC

DANA NIGRIM, piano

Ständchen

Zueignung

Richard Strauss
(1864-1949)

À une jeune fille

Sérénade

Au Printemps

Charles-François Gounod
(1818-1893)

ENTR'ACTE

Chitarrata abruzzese

Paolo Tosti
(1846-1916)

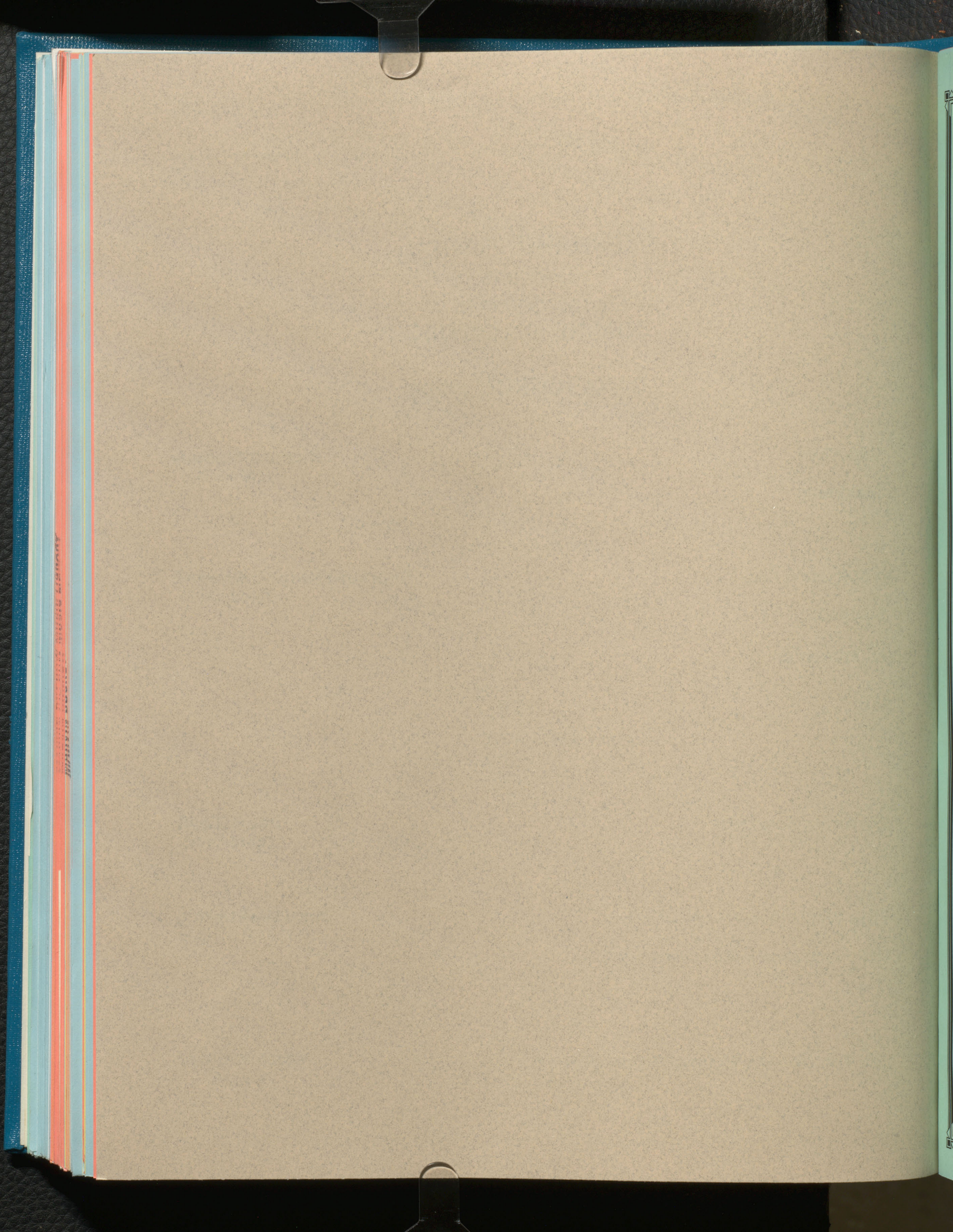
Says What! (from *Private Collection*)

Hello Rico (from *Private Collection*)

John Weinzwieg
(1913-2006)

The Trees on the Mountains (from *Susannah*)

Carlisle Floyd
(b. 1926)



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 24 avril 2007
à 14 h 30

Tuesday, April 24, 2007
2:30 p.m.

Récital demi-final de baccalauréat

Bachelor Semi-Final Recital

JOSHUA WALES

ténor / tenor

classe de / class of Stefano Algieri

Dominique Roy, piano

Jason Moy, clavecin / harpsichord

Alcina, HWV 34

Recit: All'offesa il disprezzo

Aria: É un folle, è un file affetto

GEORGE FRIDERIC HANDEL (1685-1759)

Adelaide, Op. 46

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Chanson d'avril

Absence

GEORGES BIZET (1838-1875)

Four Songs

Is it For Now

To Write One Song

Ad Infinitum

The Revelation

ANDRÉ PREVIN (né en/b.1930)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Joshua Wales pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).

This recital is presented by Joshua Wales in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

**McGill**

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 24 avril 2007
à 15 h 15

Tuesday, April 24, 2007
3:15 p.m.

Récital demi-final de baccalauréat

Bachelor Semi-Final Recital

MICHAEL IMBIMBO

baryton / baritone

classe de / class of Winston Purdy

Melanie Cancade, piano

Ah! Per sempre io ti perdei ("*I Puritani*")

VINCENZO BELLINI (1801-1835)

Trois Mélodies, opus 5
Chant d'automne (Baudelaire)
Rêve d'amour (Hugo)
L'absent (Hugo)

GABRIEL FAURÉ (1845-1924)

~ *entr'acte* ~

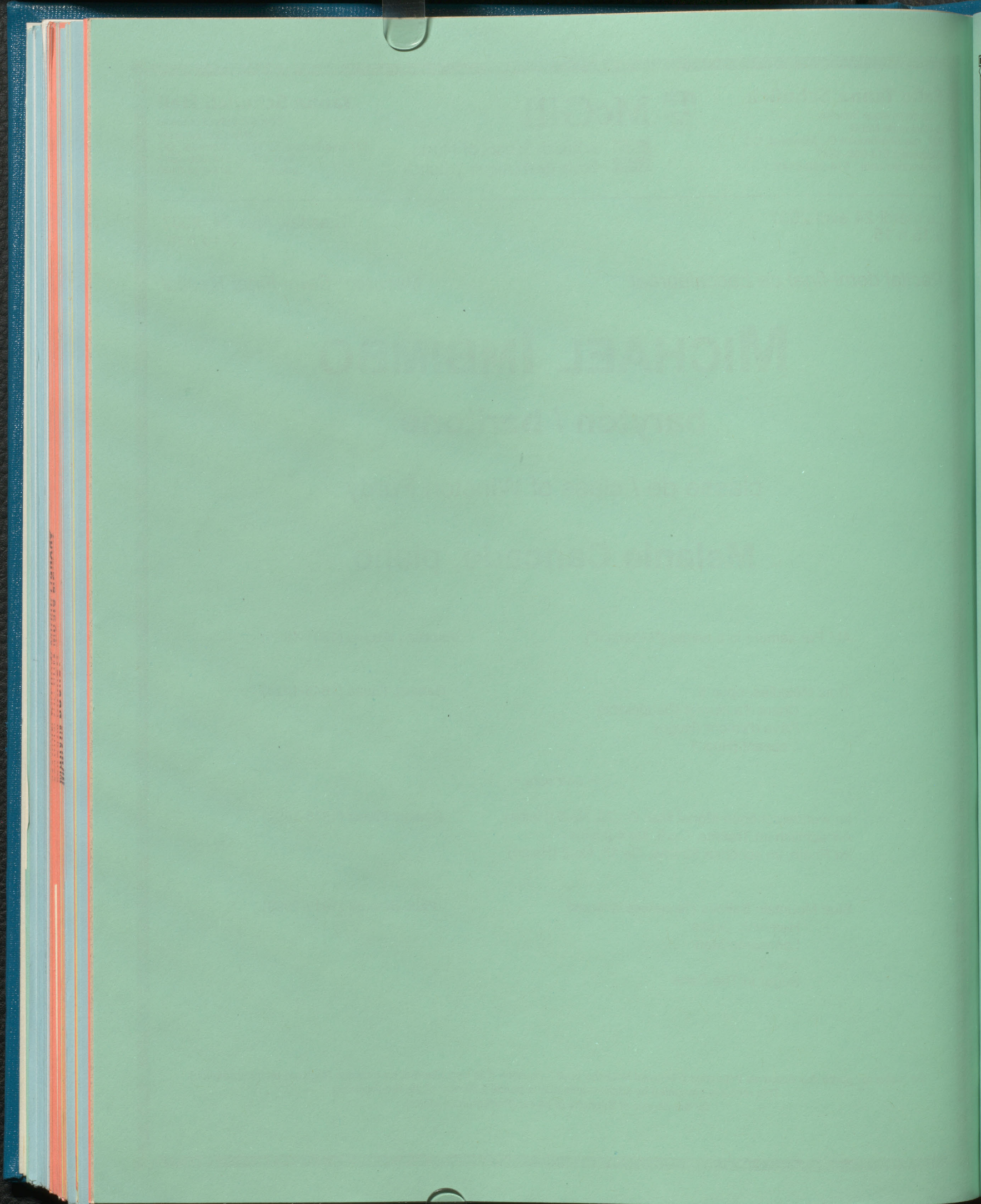
Im wunderschönen Monat Mai, Op.25, No.5 (Heine)
Allnächtlich im Traume, Op.9, No.4 (Heine)
Im Rhein, im schönen Strome, Op.18, No.2 (Heine)

ROBERT FRANZ (1815-1892)

Blue Mountain Ballads (Tennessee Williams)
Heavenly Grass
Lonesome Man
Cabin
Sugar in The Cane

PAUL BOWLES (1910-1999)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Michael Imbimbo pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Michael Imbimbo in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

**McGill**

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 25 avril 2007
à 16 h 15

Wednesday, April 25, 2007
4:15 p.m.

Récital demi-final de baccalauréat

Bachelor Semi-Final Recital

HUGH DOWELL

baryton-basse / bass-baritone

classe de / class of John Avey

Benjamin Kwong, piano

Gia il sole dal Gange
O cessate di piagarmi

ALESSANDRO SCARLATTI (1659-1725)

Blow high, blow low

CHARLES DIBDIN (1745?- 1814)

Die Forelle
Auf dem Wasser zu singen

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Dolente immagine di Fille mia
Vaga luna, che inargenti
Maliconia, Ninfa gentile

VINCENZO BELLINI (1801-1835)

Offrande
A Chloris

REYNALDO HAHN (1875-1947)

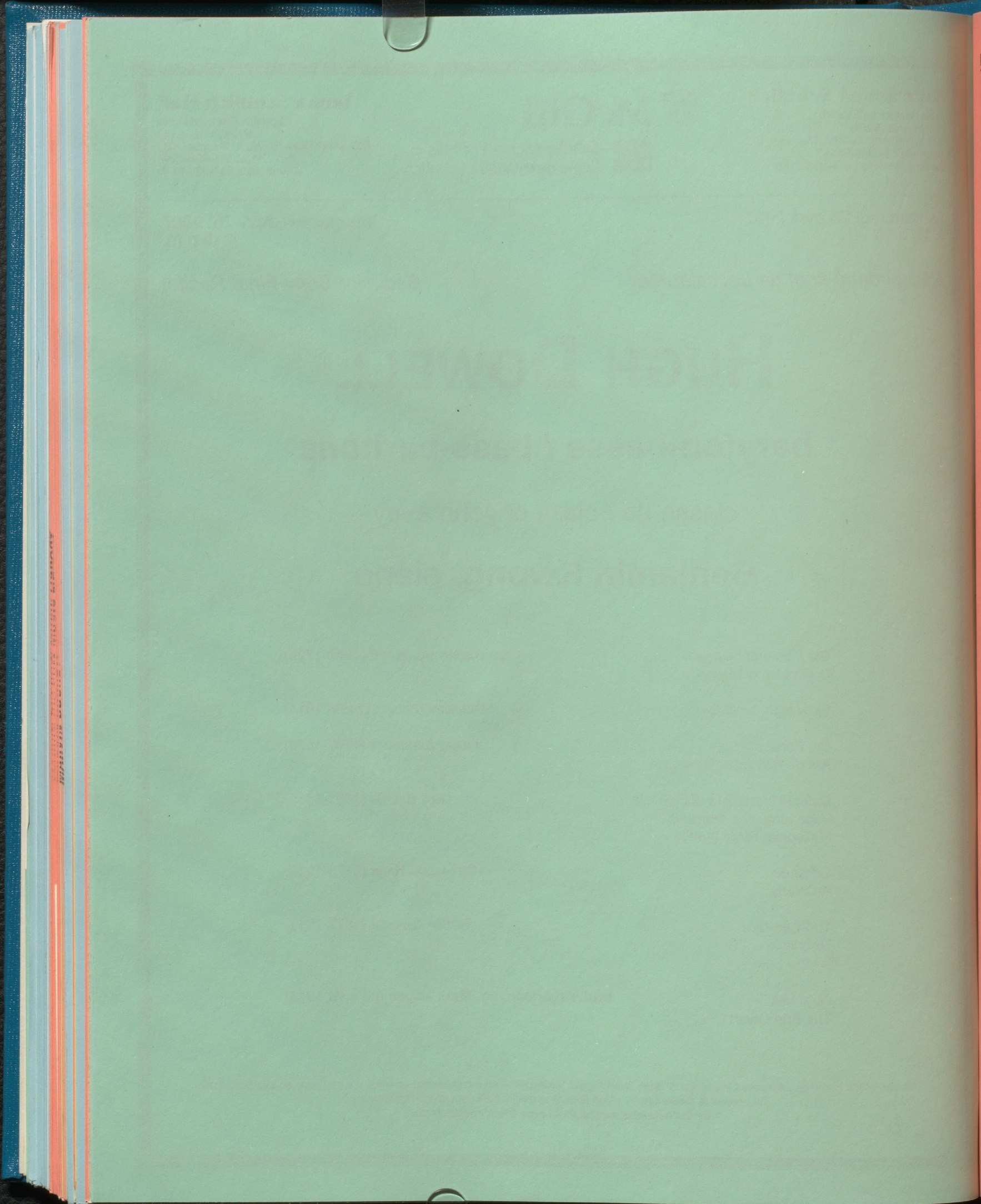
The Sea-Bird
Moonlight
By the Sea

ROGER QUILTER (1877-1953)

Aura Lee
The Erie Canal

trad. American, arr. Mark Hayes (né en/b. 1953)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Hugh Dowell pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Hugh Dowell in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 25 avril 2007
à 17 h

Wednesday, April 25, 2007
5:00 p.m.

Récital demi-final de baccalauréat

Bachelor Semi-Final Recital

IRINA MARINAS

SOPRANO

classe de / class of Stefano Algieri

Dana Nigrim, piano

Cantate/Cantata No. 84, BWV 84 (extrait / excerpt)
'Ich bin vergnügt mit meinem Glücke'

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

Im Frühling
An die Musik

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

O del mio amato ben
O bei nidi d'amore
Vaghiissima sembianza

STEFANO DONAUDY (1879-1925)

Linden Lea
The Spanish Ladies
Silent Noon

RALPH VAUGHAN WILLIAMS (1872-1958)

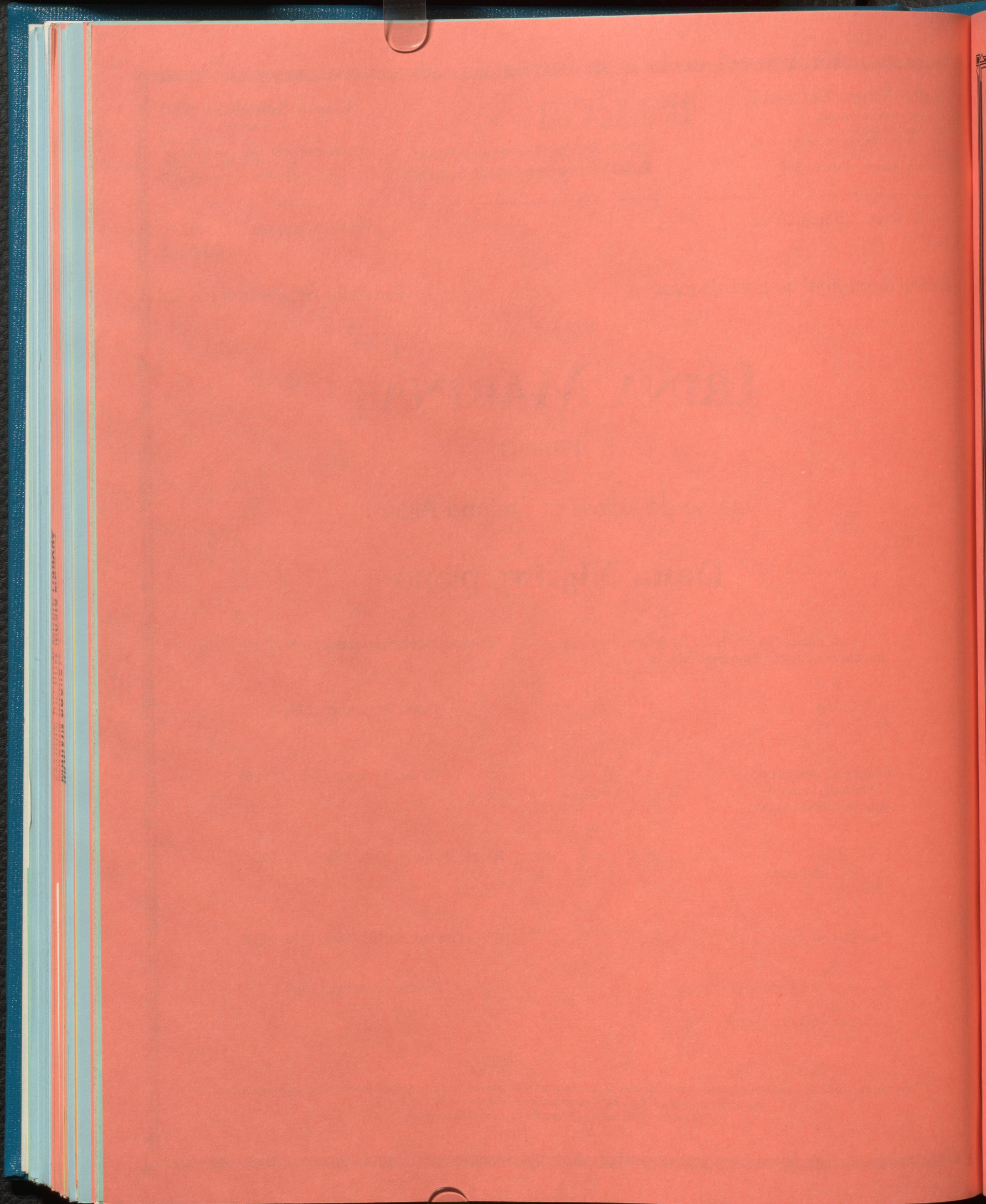
Câte flori pe deal în sus

TIBERIU BREDICEANU (1877-1968)

Romance- Voici que le printemps
Beau Soir
Romance - Silence ineffable

CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Irina Marinas pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (spécialisation en interprétation).
This recital is presented by Irina Marinas in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Honours in Performance).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 25 avril 2007
à 19 h

Wednesday, April 25, 2007
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

TANYA ROBERTS

SOPRANO

classe de / class of Joanne Kolomyjec

Dana Nigrim, piano

Bethany Or, accordéon/accordion*

Padre, germani, addio! (*Idomeneo*)

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

Frühlingsglaube, Op. 9, No. 8
Geständnis, Op. 9, No. 2
Frage, Op. 9, No. 1
Neue Liebe, Op. 19a, No. 4

FELIX MENDELSSOHN (1809-1847)

Per pietà, bell'idol mio
À ma belle mère (dedicated to Carole A. Roberts, 1946-2006)
La Danza (tarantella napoletana)

VINCENZO BELLINI (1801-1835)
GIOACCHINO ROSSINI (1792-1868)

~ entr'acte ~

Youkali*
C'est ainsi que tu es
Les chemins de l'amour*

KURT WEILL (1900-1950)
FRANCIS POULENC (1899-1963)

Cabaret Songs (extrait/excerpts)
Over the Piano
Waitin'
Fur (Murray the Furrier)

WILLIAM BOLCOM (né en/b.1938)

A Word on my Ear

DONALD SWANN (1923-1994)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Tanya Roberts pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Tanya Roberts in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

TANYA ROBERTS

SOPRANO

Class of 1964, Johns Hopkins

Dane Vignati, piano

Settembrini, vocal soloist

Settembrini, vocal soloist

Settembrini, vocal soloist

Settembrini, vocal soloist

Settembrini, vocal soloist

Settembrini, vocal soloist

Settembrini, vocal soloist

Settembrini, vocal soloist

Settembrini, vocal soloist

Settembrini, vocal soloist

Settembrini, vocal soloist

Settembrini, vocal soloist

Settembrini, vocal soloist

Settembrini, vocal soloist

Settembrini, vocal soloist

Settembrini, vocal soloist

Settembrini, vocal soloist

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 25 avril 2007
à 20 h 30

Wednesday, April 25, 2007
8:30 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Rachel Krehm

soprano

classe de / class of Thérèse Sevadjian

Dana Nigrim, piano

Graham Lord, clarinette / clarinet

Canciones Amatorias

Mira que soy niña, amor, déjame
Mañanica era
Serranas de Cuenca
Gracia mía
Descúbrase el pensamiento de mi secreto cuidado
Lloraba la niña
No lloréis, ojuelos

ENRIQUE GRANADOS (1867-1916)

Depuis le Jour ("Louise")

GUSTAVE CHARPENTIER (1860-1956)

~ entr'acte ~

Oh, Never sing to me again!, Op. 4, No. 4
The Answer, Op. 21, No. 4
No Prophet I, Op. 21, No. 11
How fair this spot, Op. 21, No. 7
Believe it Not, Op. 14, No. 7

SERGEI RACHMANINOFF (1873-1943)

Der Hirt auf dem Felsen

FRANZ SCHUBERT (1798-1827)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Rachel Krehm pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (spécialisation en interprétation).

This recital is presented by Rachel Krehm in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Honours in Performance).

James Schickel Hall

James Schickel Hall
1000 North 10th Street
St. Paul, MN 55102
Phone: 612-338-1234
Fax: 612-338-1235

McCIII

James Schickel Hall
1000 North 10th Street
St. Paul, MN 55102
Phone: 612-338-1234
Fax: 612-338-1235

James Schickel Hall
1000 North 10th Street
St. Paul, MN 55102
Phone: 612-338-1234
Fax: 612-338-1235

Wednesday, April 22, 2003

8:00 p.m.

Wednesday, April 22, 2003

8:00 p.m.

James Schickel Hall

James Schickel Hall

Rachel Krohn

soprano

James Schickel Hall

Dana Nigam, piano

James Schickel Hall

James Schickel Hall

James Schickel Hall
1000 North 10th Street
St. Paul, MN 55102
Phone: 612-338-1234
Fax: 612-338-1235

James Schickel Hall

James Schickel Hall

James Schickel Hall

James Schickel Hall
1000 North 10th Street
St. Paul, MN 55102
Phone: 612-338-1234
Fax: 612-338-1235

James Schickel Hall

James Schickel Hall

James Schickel Hall
1000 North 10th Street
St. Paul, MN 55102
Phone: 612-338-1234
Fax: 612-338-1235

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 26 avril 2007
à 20 h 30

Thursday, April 26, 2007
8:30 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

ARMINÈ KASSABIAN

mezzo-soprano

classe de / class of Thérèse Sevadjian

Dominique Roy, piano

Siete Canciones populares Espanolas

MANUEL DE FALLA (1876-1946)

El paño Moruno
Seguidilla Murciana
Asturiana
Jota
Nana
Canción
Polo

The Crucifixion
Rain has fallen

SAMUEL BARBER (1910-1981)

Parto, Parto, ma tu ben mio (*La Clemenza di Tito*)

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

~ entr'acte ~

Mein schoner Stern!
Die Meerfee
Schneeglocken

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Le Colibri
Les Papillons
Chanson perpétuelle

ERNEST CHAUSSON (1855-1899)

(pour quatuor à cordes, piano et voix/for string quartet, piano and voice)

Marie-Claire Saindon, violon I/violin I; K. Brandon Ironside, violon II/violin II
Yuri Sinto Girouard, alto/viola; Emmanuelle Bouffard, violoncelle/cello

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Arminè Kassabian pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Arminè Kassabian in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

James Schlichter Hall

University of North Carolina

at Chapel Hill

Chapel Hill, N.C. 27515

Telephone: (919) 957-1234

Telex: 9571234

Post Office Box 26170

Chapel Hill, N.C. 27515

1977

8:30 p.m.

Thursday, June 15, 1977

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

8:30 p.m.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 26 avril 2007
à 19 h

Thursday, April 26, 2007
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Claire Noonan

soprano

classe de / class of Thérèse Sevadjan

Dominique Roy, piano

"Non piu tutto ascoltai...Non temer, amato bene", K. 490

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Rezan Onen-Lapointe, violon/violin

Allerseelen, Op. 10, No. 8
Morgen, Op. 27, No. 4
In goldener Fulle, Op. 49, No. 2

RICHARD STRAUSS
(1864-1949)

~ entr'acte ~

A quoi bon entendre les oiseaux des bois
Aimons-nous
Si vous n'avez rien à me dire
La mort d'Ophélie

CAMILLE SAINT-SAËNS
(1835-1921)

Tres Poemas (I, II & III), Op. 81

JOAQUÍN TURINA
(1882-1949)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Claire Noonan pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Claire Noonan in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

James Schenck Hall

James Schenck Hall
100 North 1st Street
St. Paul, MN 55101
Tel: 612/338-1234
Fax: 612/338-1235

McGill

McGill School of Music
3605 University Avenue
Montreal, PQ H3T 3G5
Canada

Salle James Schenck

Salle James Schenck
100 North 1st Street
St. Paul, MN 55101
Tel: 612/338-1234
Fax: 612/338-1235

Thursday, April 20, 2007
2:00 p.m.

James Schenck Hall

Le jeudi 20 avril 2007
à 14 h

Salle James Schenck

Choir de Voix

voix

classe de / class of Tenors Soprano

Dominique Roy, piano

With his rich tenor, Mr. Roy, who is also a pianist, will be accompanied by Dominique Roy, piano.

James Schenck Hall

James Schenck Hall
(612) 338-1234

James Schenck Hall
100 North 1st Street
St. Paul, MN 55101
(612) 338-1234

James Schenck Hall
(612) 338-1234

A choir of voices, soprano and tenor, will be accompanied by Dominique Roy, piano.

James Schenck Hall
(612) 338-1234

James Schenck Hall
(612) 338-1234

The choir of voices, soprano and tenor, will be accompanied by Dominique Roy, piano.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 26 avril 2007
à 17 h

Thursday, April 26, 2007
5:00 p.m.

Récital demi-final de baccalauréat

Bachelor Semi-Final Recital

Lee Ellen Martin

mezzo-soprano

classe de / class of Joanne Kolomyjec

Dana Nigrim, piano

Du Bist wie eine Blume
Widmung
Lied Der Suleika
Der Nussbaum

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Quando ti rivedro
Amorosi miei giorni
Perduta ho la speranza
Villanella

STEFANO DONAUDY (1879-1925)

~ entr'acte ~

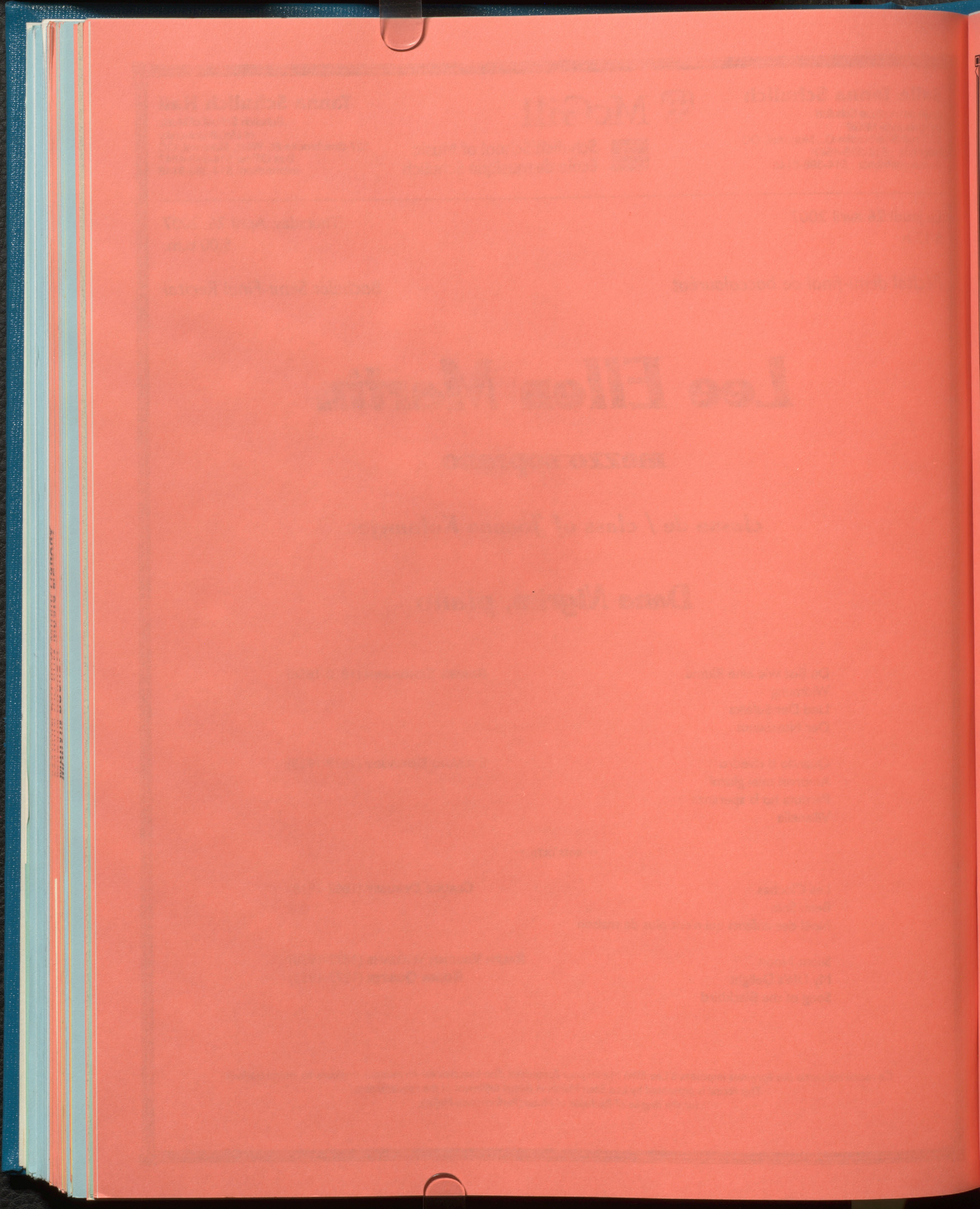
Les Cloches
Beau Soir
Noël des enfants qui n'ont plus de maison

CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

Silent Noon
My Life's Delight
Song of the Blackbird

RALPH VAUGHN WILLIAMS (1872-1958)
ROGER QUILTER (1877-1953)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Lee Ellen Martin pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (maeure en interprétation).
This recital is presented by Lee Ellen Martin in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 26 avril 2007
à 16 h 15

Thursday, April 26, 2007
4:15 p.m.

Récital demi-final de baccalauréat

Bachelor Semi-Final Recital

Jaime Sloan

mezzo-soprano

classe de / class of Thérèse Sebadjian

Dana Nigrim, piano

Ahi, che forse ai miei dí (*Demofonte*)

LUIGI CHERUBINI (1760-1842)

Klage II, Op.69, No.2
Vom Strande, Op.69, No. 6
Salome, Op.69, No.8

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

Banalités

FRANCIS POULENC (1899-1963)

Chanson d'Orkenise
Hôtel
Fagnes de Wallonie
Voyage à Paris
Sanglots

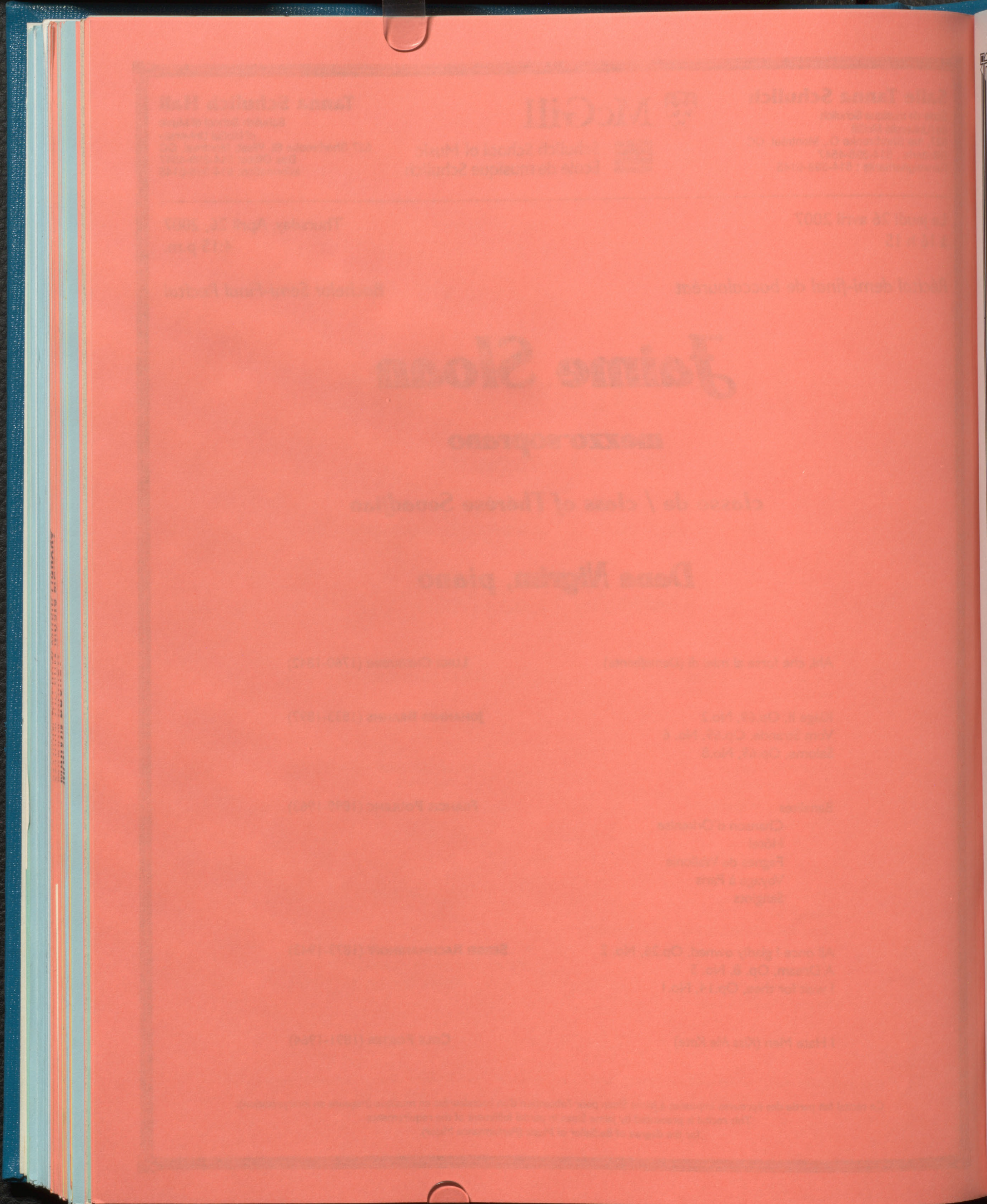
All once I gladly owned, Op.26, No. 2
A Dream, Op. 8, No. 5
I wait for thee, Op.14, No.1

SERGEI RACHMANINOFF (1873-1943)

I Hate Men (*Kiss Me Kate*)

COLE PORTER (1891-1964)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jaime Sloan pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Jaime Sloan in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 27 avril 2007
à 16 h 15

Friday, April 27, 2007
4:15 p.m.

Récital demi-final de baccalauréat

Bachelor Semi-Final Recital

ALLEGRA YOUNG

SOPRANO

classe de / class of Lucile Evans

Louise Pelletier, piano

Schneeglöckchen
Mein schöner Stern!
Rose, Meer und Sonne

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Voici que le Printemps
Les Cloches
Fleur des Blés

CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

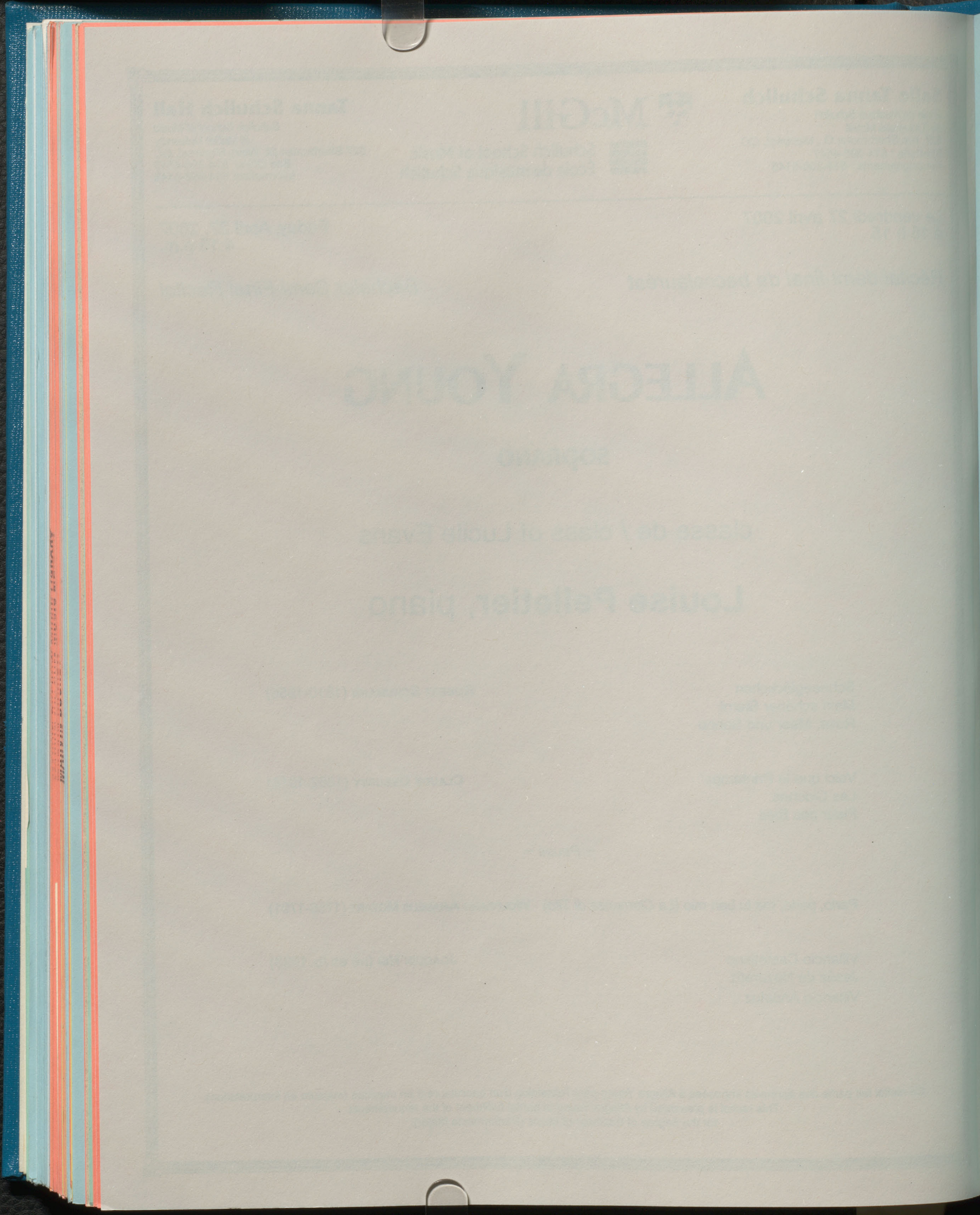
~ Pause ~

Parto, parto, ma tu ben mio (*La Clemenza di Tito*) WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

Villancio Castellano
Jesús de Nazareth
Villancio Andaluz

JOAQUÍN NIN (né en /b. 1933)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Allegra Young pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Allegra Young in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

**McGill**

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 27 avril 2007
à 17 h

Friday, April 27, 2007
5:00 p.m.

Récital demi-final de baccalauréat

Bachelor Semi-Final Recital

Chris Oliveira

ténor / tenor

classe de / class of Michael Meraw

Louise Pelletier, piano

An die ferne Geliebte, Op. 98

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

~ Pause ~

Tristesse

GABRIEL FAURÉ
(1845-1924)

Extase

HENRI DUPARC
(1848-1933)

Toujours

GABRIEL FAURÉ

Now Sleeps the Crimson Petal
Music, When soft Voices Die

ROGER QUILTER
(1877-1953)

Dalla sua pace (*Don Giovanni*)

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Chris Oliveira pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Chris Oliveira in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 27 avril 2007
à 19 h

Friday, April 27, 2007
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

David Eggert

violoncelle / cello

classe de / class of Matt Haimovitz

Fantaisie chromatique en ré mineur /
Chromatic Fantasy in D minor

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
arr. **D. Eggert**

Sonate n° 2 pour viole de gambe et clavecin, BWV 1028 /
Sonata No. 2 for viola da gamba and harpsichord, BWV 1028

J.S. BACH

Adam Rickards, clavecin / harpsichord

~ pause/break ~

Marche tirée de "L'amour des trois oranges" /
March from "The Love for Three Oranges"

SERGEI PROKOFIEV (1891-1953)
arr. **J. Heifetz**

Chant du Ménestrel, opus 71

ALEXANDER GLAZUNOV (1865-1936)

Flight of the Bumblebee ("Tsar Sultan")

NIKOLAI RIMSKY-KORSAKOV (1844-1908)

Russian Maiden's Song

IGOR STRAVINSKY (1882-1971)

Michelle Yelin Nam, piano

Five Bukoliks

WITOLD LUTOSLAWSKI (1913-1994)

Marcin Swoboda, alto / viola

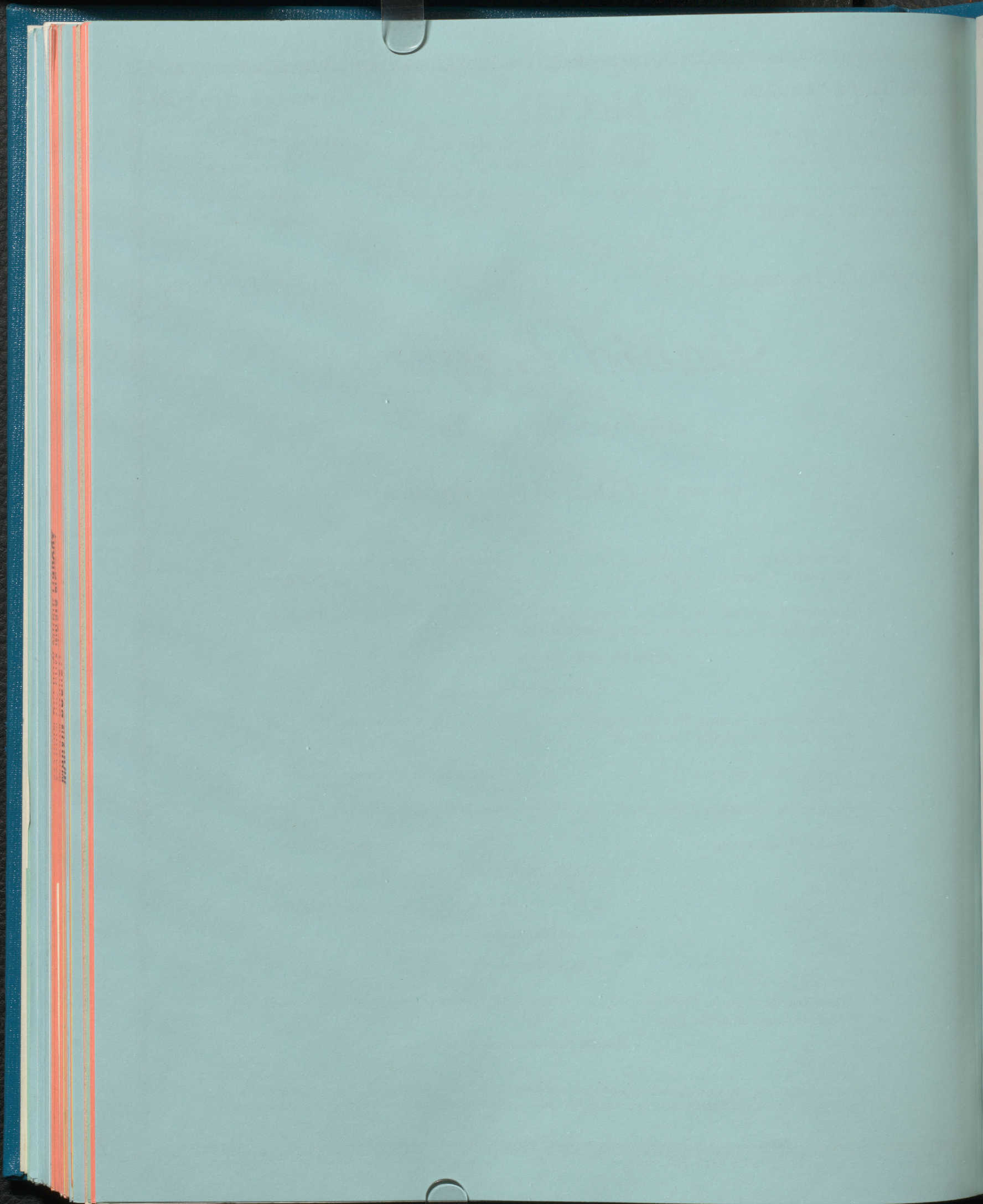
~ pause/break ~

Sonate pour piano et violoncelle, opus 102, n° 1 en do majeur /
Sonata for piano and cello, opus 102, No. 1 in C major

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Pamela Reimer, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à David Eggert pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by David Eggert in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 27 avril 2007
à 20 h 30

Récital final de baccalauréat

Friday, April 27, 2007
8:30 p.m.

Bachelor Final Recital

May Cheung

voix jazz / jazz voice

classe de / class of Rane Lee

avec la participation de / with the participation of

Dave Ryshpan, piano

Dave Watts, basse / bass

Karl Schwonik, batterie / drums

Philippe Parenteau, saxophone ténor / tenor sax

Spain

CHICK COREA; lyrics JARREAU & ARTIE MAREN

Willow Weep For Me

ANN RONELL

First Song

CHARLIE HADEN/ABBIEY LINCOLN

In Love In Vain

JEROME KERN

Aurore

GABRIEL FAURÉ

On The Trail

TRADITIONAL

Maiden Voyage

HERBIE HANCOCK

Sunny Side of the Street

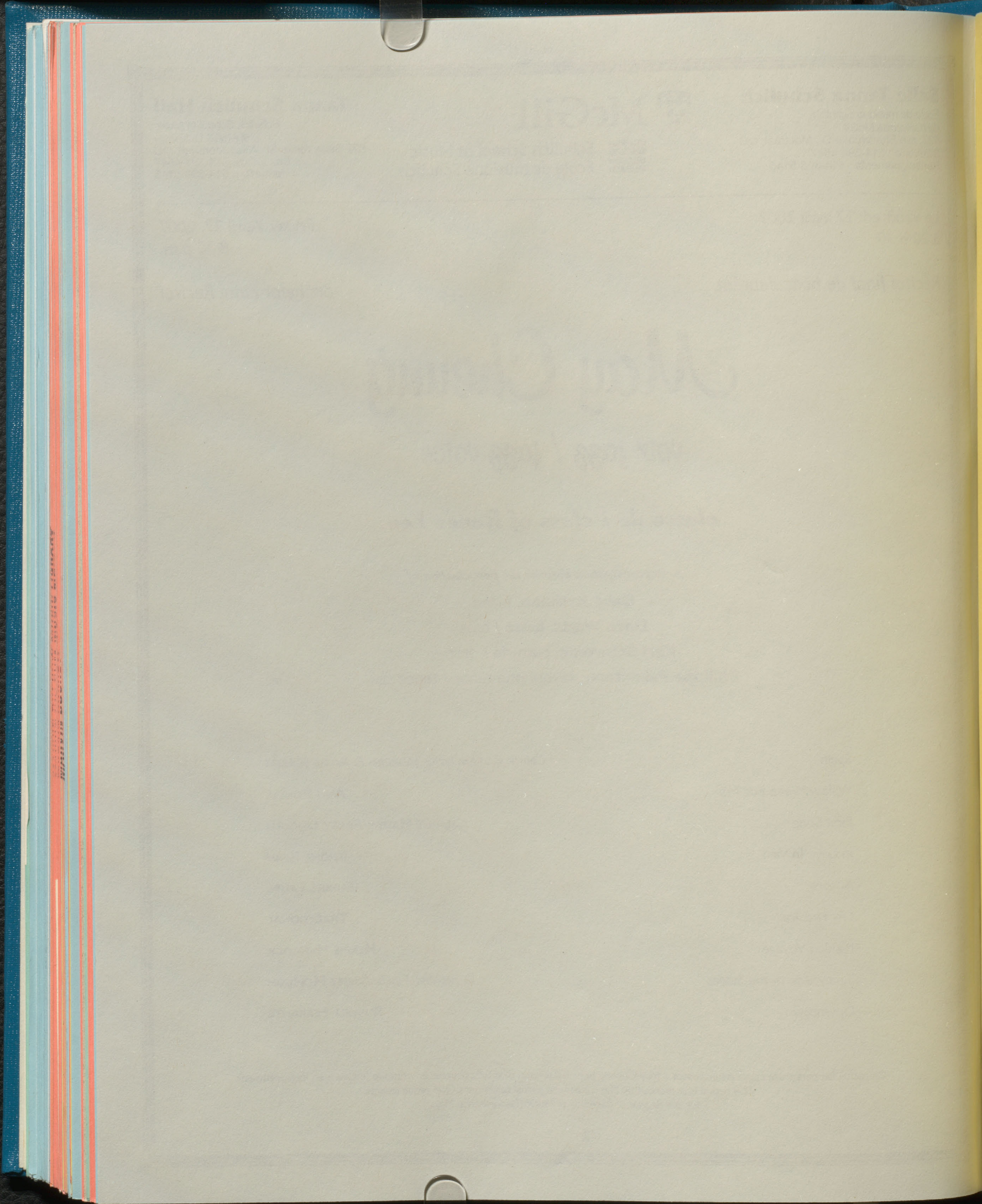
DOROTHY FIELDS/JIMMY MCHUGH

Downtown

RUSSELL FERRANTE

Ce récital fait partie des épreuves imposées à May Cheung pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).

This recital is presented by May Cheung in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 28 avril 2007
à 16 h 15

Saturday, April 28, 2007
4:15 p.m.

Récital demi-final de baccalauréat

Bachelor Semi-Final Recital

Mary Kavalauskas

soprano

classe de / class of Winston Purdy

Melanie Cancade, piano

Gretchen am Spinnrade
Wie Melodien zieht es mir
Immer leiser wird mein Schlummer

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)
JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

Aurore
Automne
Clair de lune

GABRIEL FAURÉ (1845-1924)

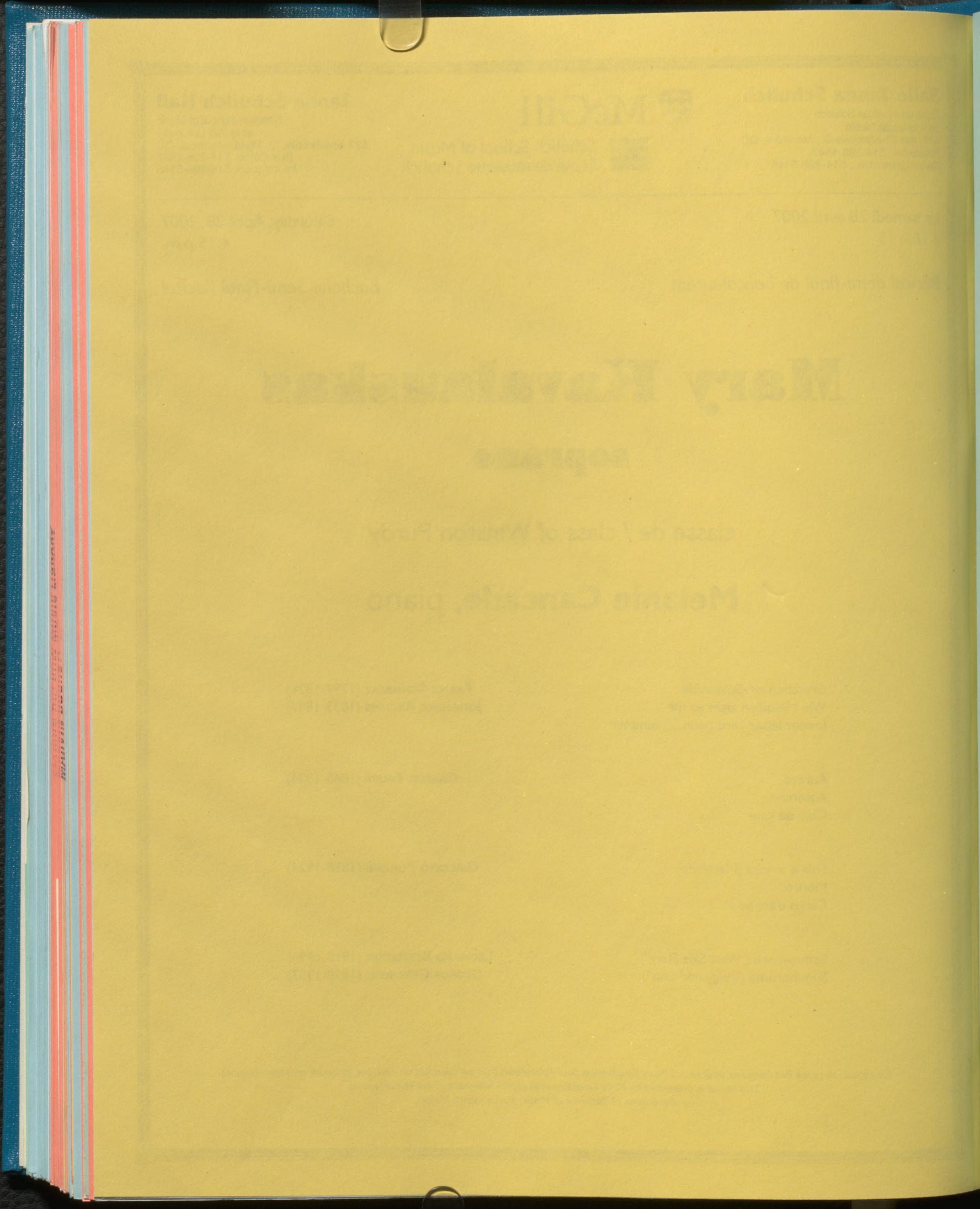
Sole e amore (Mattinata)
Morire?
Canto d'anime

GIACOMO PUCCINI (1858-1924)

Somewhere ("West Side Story")
Summertime ("Porgy and Bess")

LEONARD BERNSTEIN (1918-1990)
GEORGE GERSHWIN (1898-1937)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Mary Kavalauskas pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Mary Kavalauskas in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 28 avril 2007
à 17 h

Saturday, April 28, 2007
5:00 p.m.

Récital semi-final de licence

Licentiate Semi-Final Recital

BRODIE MACRAE

basse / bass

classe de / class of Winston Purdy

Pierre McLean, piano

Honour and Arms (*Samson*)

GEORGE FRIDERIC HANDEL (1685-1759)

Leiderkranz für Baßstimme, Op. 145

CARL LOEWE (1796-1869)

Meeresleuchten
Der Feind
Im Sturme
Heimlichkeit
Rieterlied

Sept mélodies, opus 2 (extraits/excerpts)

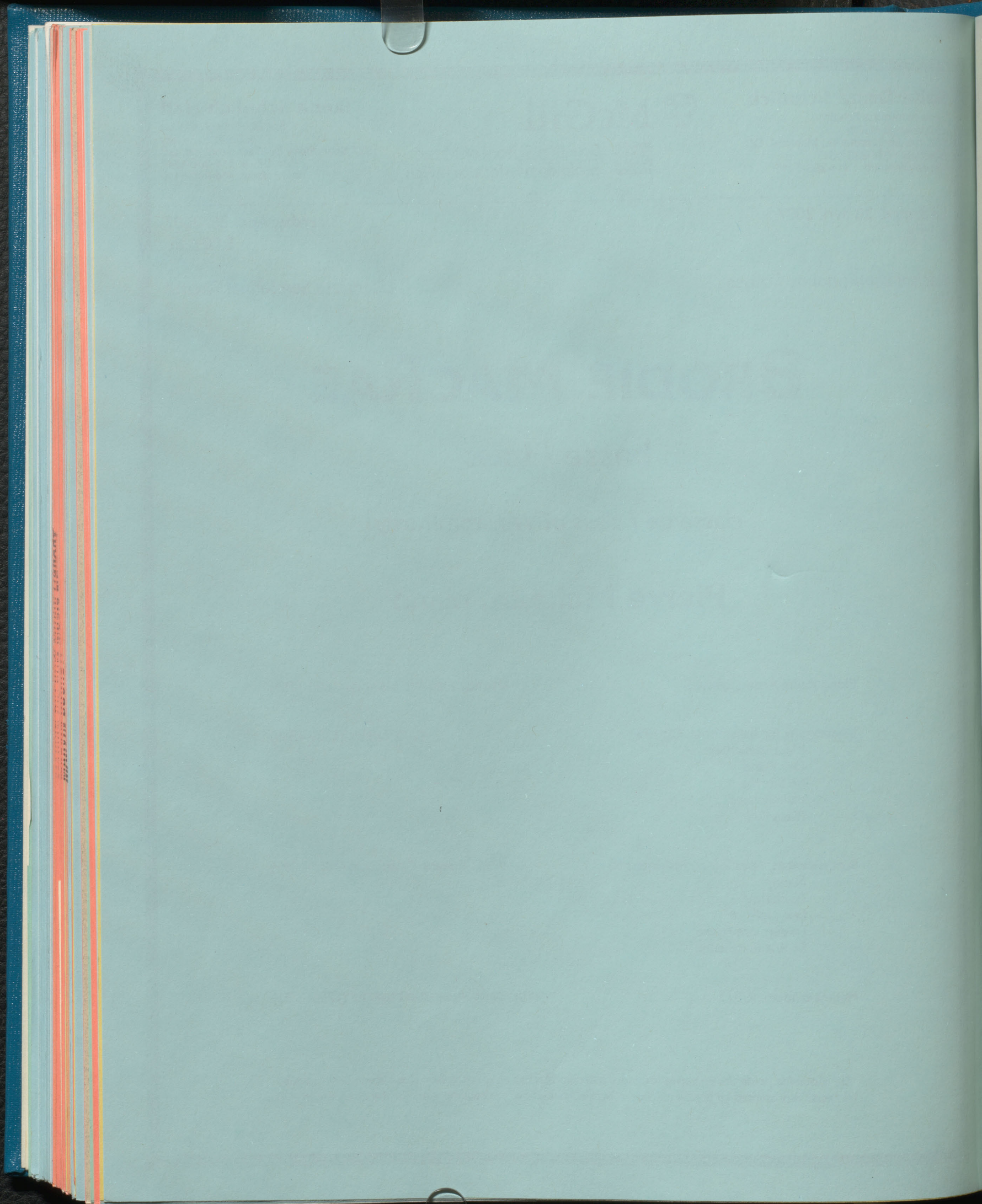
ERNEST CHAUSSON (1855-1899)

Nanny
Le charme
Les papillons
La dernière feuille
Sérénade italienne

Mentre ti lascio, K. 513

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Brodie MacRae pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Brodie MacRae in partial fulfilment of the requirements for the Licentiate in Music.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

**McGill**

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 28 avril 2007
à 19 h

Saturday, April 28, 2007
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Joanne Shea

soprano

classe de / class of Joanne Kolomyjec

Dana Nigrim, piano

GIOACCHIAMO ROSSINI (1792-1868)

La Regata Veneziana
Anzoleta avanti la regata
Anzoleta co passa la regata
Anzoleta dopo la regato

FRANCIS POULENC (1899-1963)

Métamorphoses
Reine des mouettes
C'est ainsi que tu es
Paganini

FERNANDO OBRADORS (1897-1945)

Canciones Clásicas Españolas (extraits/excerpts)
Al Amor
Chiquitita la novia
Con amores, la mi madre
¿Corazón, porque pasáis...?

~ entr'acte ~

CLARA WIECK SCHUMANN (1819-1896)

Sechs Lieder, Op. 13 (extraits/excerpts)
Ich stand in dunken Träumen
Die stille Lotusblume
Der ond kommt still gegangen
Liebeszauber

AARON COPLAND (1900-1990)

Old American Songs, Book I
The Boatmen's Dance
The Dodger
Long Time Ago
Simple Gifts
I Bought Me a Cat

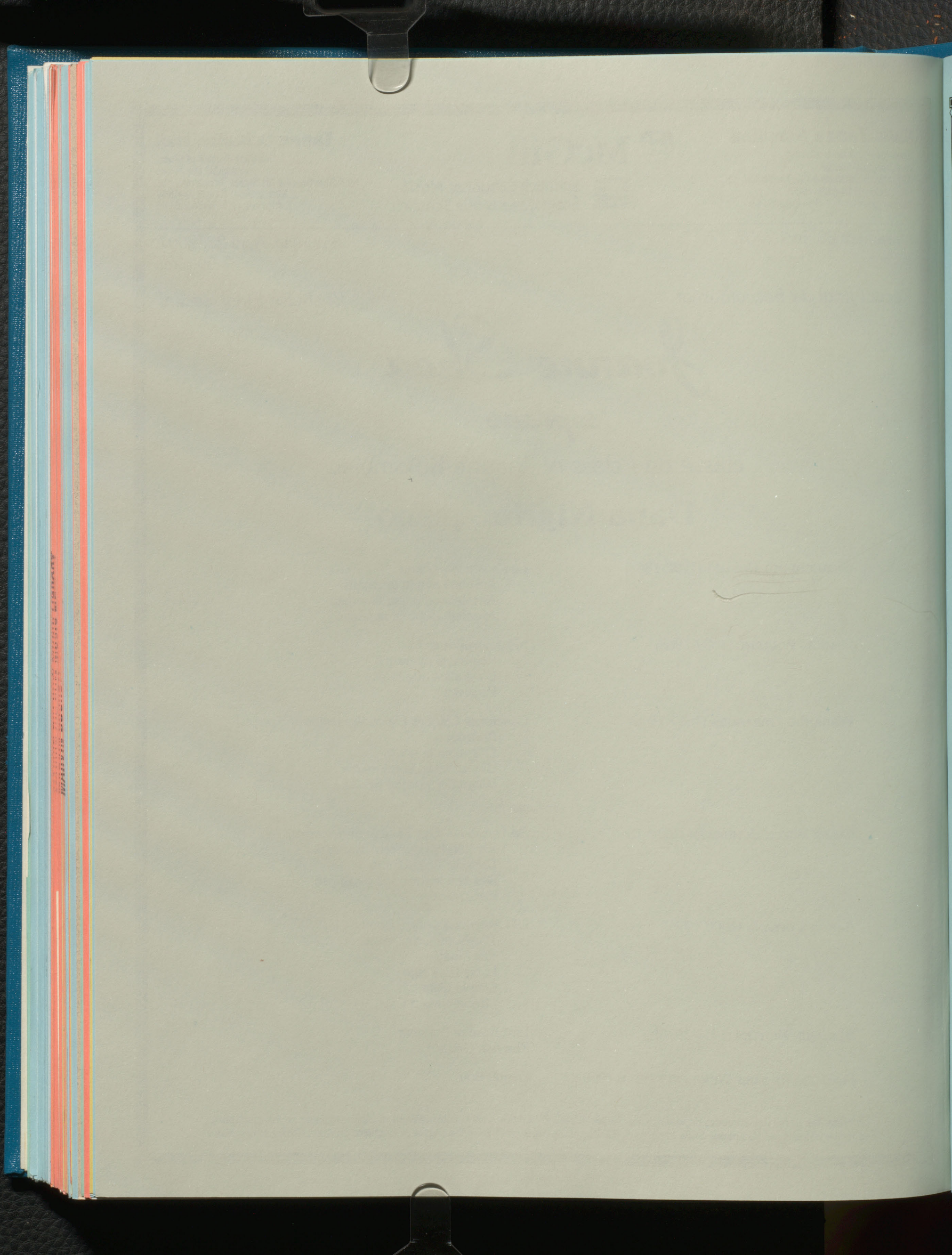
BENJAMIN BRITTEN (1913-1976)

Last Rose of Summer
The Ash Grove

FREDERIC EDWARD WEATHERLY (1848-1929)

Danny Boy

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Joanne Shea pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Joanne Shea in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 28 avril 2007
à 20 h 30

Saturday, April 28, 2007
8:30 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Aidan Ferguson

mezzo-soprano

classe de / class of Joanne Kolomyjec

Dana Nigrim, piano

La Serenata
Penso

SIR FRANCESCO PAOLO TOSTI (1846-1916)

Les Nuits d'été

HECTOR BERLIOZ (1803-1869)

1. Villanelle
2. Le spectre de la rose
3. Sur les lagunes
4. Absence
6. L'île inconnue

~ ENTR'ACTE ~

Do Not Go My Love
Reward
Frustration

RICHARD HAGEMAN (1882-1966)
JOHN JACOB NILES (1892-1980)
ERNEST CHARLES (1895-1984)

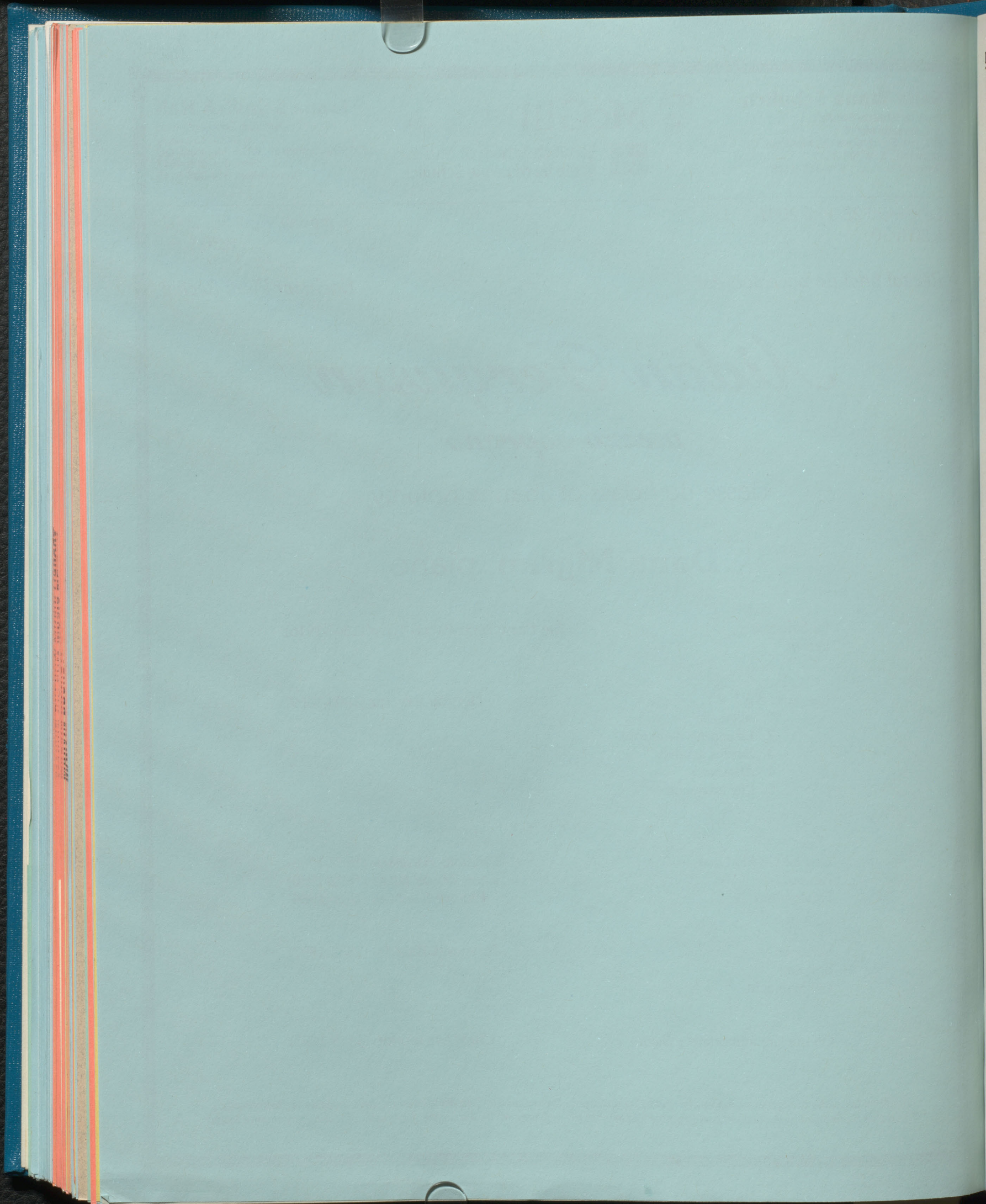
Verzagen
Sonntag
Die Mainacht

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

Oh ma lyre immortelle ("Sapho")

CHARLES GOUNOD (1818-1893)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Aidan Ferguson pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Aidan Ferguson in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 30 avril 2006
à 19 h

Monday, April 30, 2006
7:00 p.m.

Récital demi-final de licence

Licentiate Semi-Final Recital

STANISLAS GERMAIN

luth - guitare baroque / lute - baroque guitar

classe de / class of Sylvain Bergeron

LUTH RENAISSANCE / RENAISSANCE LUTH:

(Renaissance allemand / German Renaissance)

HANS NEWSIDLER (1508-1563)

Preamble

Elslein liebstes Elslie mein

(d'après une chanson de/After a song by Ludwig Senfl)

Hofftantz

(17^e siècle, Angleterre / 17th century, England)

JANE PICKERING LUTE BOOK (1616)

Up tails all Anonymus

Peggie

(John Dowland)

JOHN DOWLAND (1563-1626)

Preludium

A fancy

Smith's Almayne

A fancy 2

GUITARE BAROQUE / BAROQUE GUITAR:

(17^e siècle, Espagne / 17th century, Spain)

GASPAR SANZ (1640-1710)

Clarines y Trompetas

FRANCISCO GUERRAU (1649-c.1722)

Espanoleta

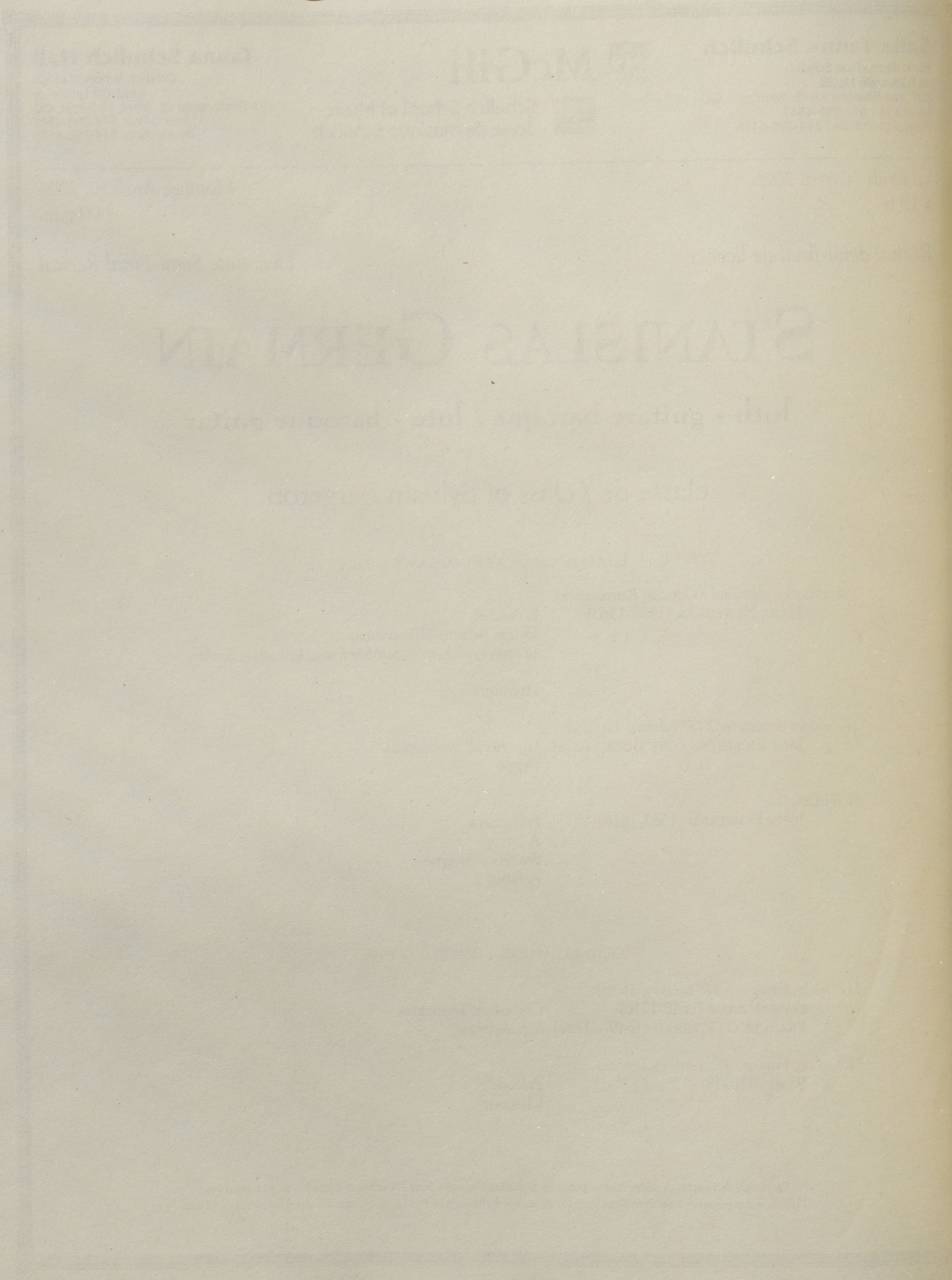
(17^e siècle, France / 17th century, France)

RÉMY MÉDARD (17^e s. / 17th c.)

Prélude

Chaconne

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Stanislas Germain pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Stanislas Germain in partial fulfilment of the requirements for the Licentiate in Music.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 30 avril 2007
à 20 h

Monday, April 30, 2007
8:00 p.m.

Récital final de licence

Licentiate Final Recital

Madeleine Owen

guitare baroque / baroque guitar

classe de / class of Sylvain Bergeron

Instruccion de musica sobre la guitarra española, 1674

Prelude
Pavanas por la D
Passacalle sobre la D
Folia
Zarabanda
Canarios

GASPAR SANZ
(1640-1710)

Prélude, Fugue, Rondeau (Paris, 1705)

FRANÇOIS CAMPION
(1680-1748)

Salvador Codex, ca. 1732
Allegro, Grave, Allegro

SANTIAGO DE MURCIA
(1685-1732)

~ entr'acte ~

Suite en ré

Prélude
Allemande
Sarabande
Courante
Sarabande
Passacaille

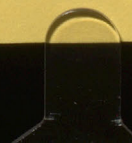
HENRY GRENERIN
(1668-1748)

Salvador Codex

Paloteado
Folias gallegas
Marianas
Los imposibles

SANTIAGO DE MURCIA

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Madeleine Owen pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Madeleine Owen in partial fulfilment of the requirements for the Licentiate in Music.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 1^{er} mai 2007
à 20 h

Tuesday, May 1, 2007
8:00 p.m.

Récital de piano

Piano Recital

classe de / class of Richard Raymond

Oeuvres de / Works by

ROBERT SCHUMANN

ALEXANDER Scriabin

OLIVIER MESSIAEN

FRANZ LISZT

HENTI DUTILLEUX

IGOR STRAVINSKY

Janna Schlich

817 Westmore St. West Montreal, QC
Box Office 514 398-1217
Information 514 398-1218

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Janna Schlich

817 Westmore St. West Montreal, QC
Box Office 514 398-1217
Information 514 398-1218

Tuesday, May 1, 2007

8:00 pm

Tuesday, May 1, 2007

8:00 pm

Recital de piano

Piano Recital

class de / class of Richard Raymond

Oeuvres de / Works by

ROBERT SCHUMANN

ALEXANDER SCIBABIN

OLIVIER MESSIAEN

FRANZ LIST

HEINRICH DUTELLEUX

IGOR STRAVINSKY

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 2 mai 2007
à 20 h

Wednesday, May 2, 2007
8:00 p.m.

Récital de maîtrise (interprétation de jazz)

Master's Recital (Jazz Performance)

KURT SAMPSON

TROMBONE

classe de / class of Abdul Al-Khabyr

avec la participation de / with the participation of

Frank Lozano, saxophone ténor/tenor saxophone

Chad Linsley, piano

Kenny Bibace, guitare/guitar

Miles Perkin, basse/bass

Kevin Warren, batterie/drums

Toutes les pièces sont composées et arrangées par Kurt Sampson. /
All songs written and arranged by Kurt Sampson.

Breezin' Easy (2004)

Calm the Tides (2006)

Blooming Point (2005)

Calling of Reflection (2007)

Jazzmin (2004)

Devil's Dream (2005)

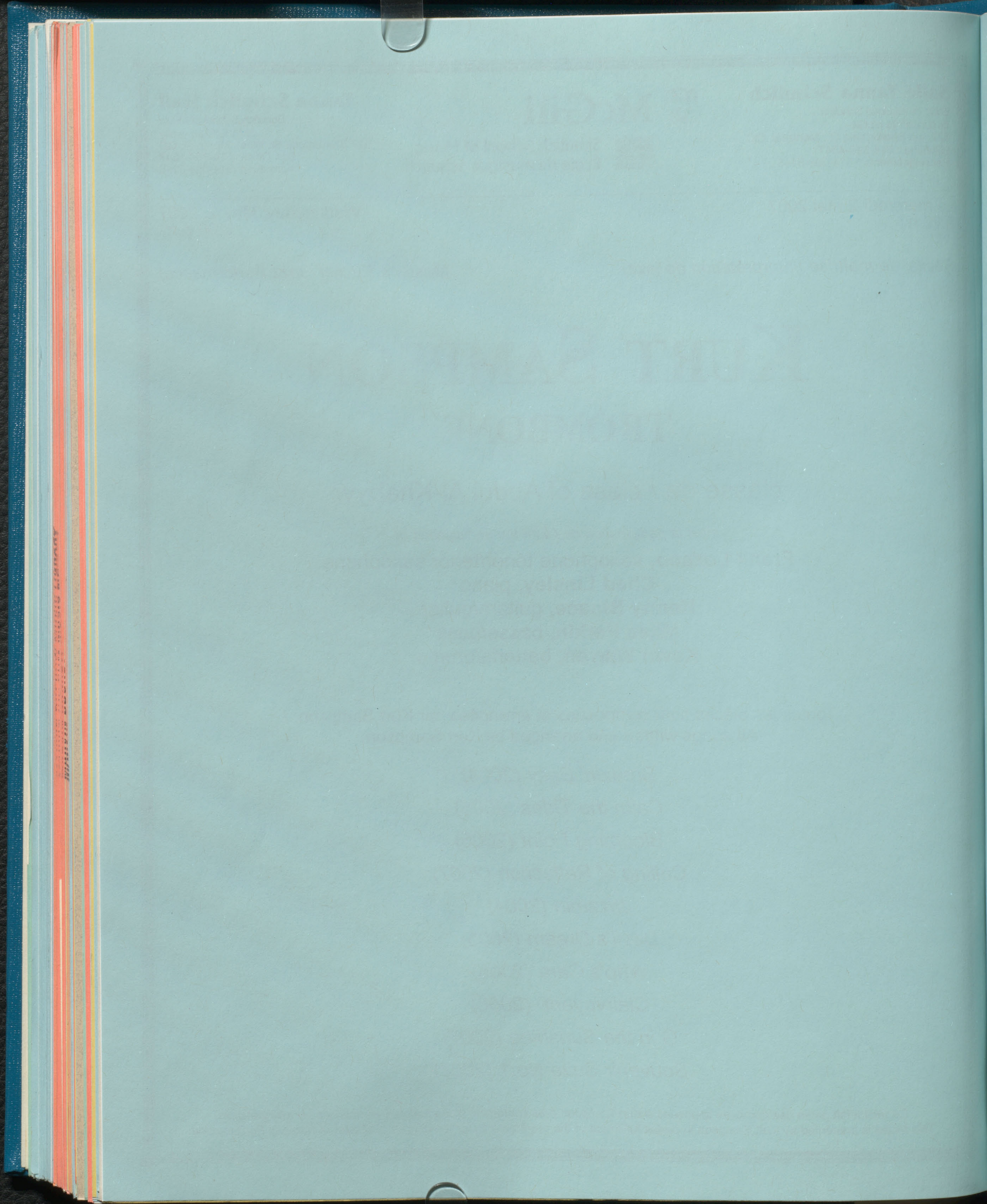
Who's Care (2005)

Clairvoyant (2006)

G in the Sunshine (2007)

Souvenir Suite No.1 (2004)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kurt Sampson pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Kurt Sampson in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

**McGill**

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 4 mai 2007
à 17 h

Friday, May 4, 2007
5:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

MICHAEL SPLEIT

violoncelle / cello

classe de / class of Yegor Dyachkov

Christian Baang, piano

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Drei Phantasiestücke, Op.73 (1849)
Zart und mit Ausdruck
Lebhaft, leicht
Rasch und mit Feuer

ALEXINA LOUIE (née en/b. 1949)

Bringing the Tiger Down From the Mountain (1991)

PAUL HINDEMITH (1895-1963)

Sonate pour violoncelle seul, opus 25, n° 3 (1922) /
Sonata for solo cello, Op. 25, No. 3
Lebhaft, sehr markiert
Massig schnell, gemachlich
Langsam
Lebhafte Viertel
Massig schnell

~ entr'acte ~

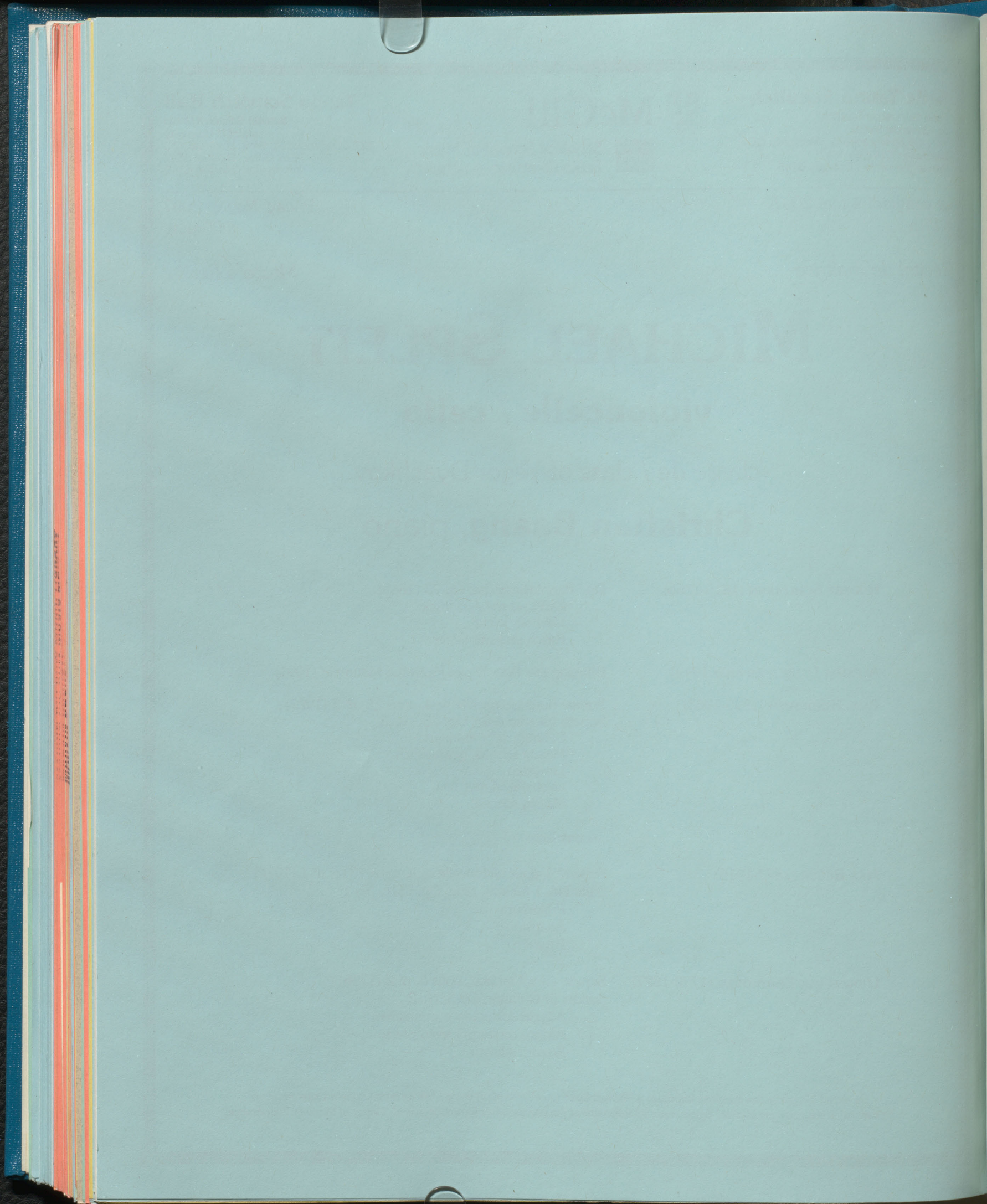
MAX Reger (1873-1916)

Suite n° 1 pour violoncelle seul, opus 131c, n° 1 (1914) /
Suite No. 1 for solo cello, Op. 131c, No. 1
Präludium
Adagio
Fuge

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Sonate en sol mineur, opus 5, n° 2 (1796) /
Sonata in G minor, Op.5, No.2
Adagio sostenuto e espressivo
Allegro molto più tosto presto
Rondo: Allegro

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Michael Spleit pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Michael Spleit in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 4 mai 2007
à 20 h

Friday, May 4, 2007
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Kathrin Welte

soprano

classe de / class of Winston Purdy

Lynette Wahlstrom, piano

Sieben Frühe Lieder

Nacht
Schilflied
Die Nachtigall
Traumgekrönt
Im Zimmer
Liebesode
Sommertage

ALBAN BERG (1885-1935)

6 Songs, Op. 16

Calm is the morn
My true love hath my heart
Weep you no more
Lovely kind and kindly loving
Cradle Song
Peace

GUSTAV HOLST (1874-1934)

~ entr'acte ~

Fünf Lieder

Die stille Stadt
In meines vaters Garten
Laue Sommernacht
Bei dir ist es traut
Ich wandle unter Blumen

ALMA MAHLER (1879-1964)

verso/over

Sieben frühe Lieder
Mein Herz das ist ein tiefer Schacht
Mädchenlied
Mädchenfrühling
Waldesnacht
Nicht doch!
Mannesbängen
Deinem Blick mich zu bequemen

ARNOLD SCHOENBERG (1874-1951)

Three Browning Songs, Op. 44
The year's at the spring
Ah, Love, but a day!
I send my heart up to thee

AMY BEACH (1867-1944)

Alban Berg
(1885 – 1935)

Nacht

Dämmern Wolken über Nacht und
Tal,
Nebel schweben, Wasser rauschen
sacht.
Nun entschleiert sich's mit einem
Mal:
O gib acht! Gib acht!
Weites Wunderland ist aufgetan.
Silbern ragen Berge traumhaft gross,
Stille Pfade silberlicht talan
Aus verborgnem Schoss;
Und die hehre Welt so traumhaft rein.
Stummer Buchenbaum am Wege
steht
Schattenschwarz, ein Hauch vom
fernen Hain
Einsam leise weht.
Und aus tiefen Grundes Dürsterheit
Blinken Lichter auf in stummer
Nacht.
Trinke Seele! Trinke Einsamkeit!
O gib acht! Gib acht!

Night

The clouds embrown the night and
valley;
The mists float above, the water
rushing gently.
Now all at once they unveil
themselves:
O listen! pay heed!
A broad land of wonder has opened
up.
Silver mountains rise up, fantastically
huge,
Silent paths lit with silver
From the hidden lap of the valley;
And the noble world is so dreamily
pure.
A mute beech stands by the path,
Black with shadows; a breeze from a
distant, lonely grove
Wafts gently by.
And from the deep darkness of the
valley
Flash lights in the silent night.
Drink, my soul! Drink in this
solitude!
O listen! pay heed!
(Emily Ezust)

Nuit

Des nuages somnolents s'étendent au-
dessus de la nuit et la vallée;
Des nappes de brouillard flottent dans
les airs, l'eau murmure
doucement,
Et soudain tout se révèle au regard;
O! prends garde! prends garde!
Un vaste et merveilleux pays s'ouvre
à nous;
Des montages argentées se dressent,
d'une hauteur fabuleuse
Nés de l'ombre, des sentiers solitaires
aux reflets d'argent
Descendent vers la vallée;
Majestueux, l'univers resplendit dans
une pureté de rêve.
Au bord du chemin s'élève un hêtre
muet,
D'un noir sombre; venue du lointain
bosquet,
Une douce exhalaison répand son
souffle solitaire.
Et, montant de l'obscurité des
profondeurs,
Des lueurs scintillent dans la nuit
silencieuse.
Abreuve-toi, mon âme! Abreuve-toi
de solitude!
O! prends garde! prends garde!
(Jacques Fournier)

Schilflied

Auf geheimem Waldespfade
Schleich' ich gern im Abendschein
And das öde Schilfgestade,
Mädchen und gedenke dein.
Wenn sich dann der Busch
verdüstert,
Rauscht das Rohr geheimnisvoll,
Und es klaget und es flüstert,
Das ich weinen, weinen soll.
Und ich mein ich höre wehen
Leise deiner Stimme Klang,
Und im Weiher untergehen
Deinen lieblichen Gesang.

Song of the Reeds

Along a secret forest path
I like to creep in the evening light;
I go to the desolate, reedy banks,
And think, my maiden, of you!
As the bushes grow dark,
The reeds hiss mysteriously,
And lament and whisper,
And thus I have to weep and weep.
And I think that I hear wafting
The gentle sound of your voice,
And down into the pond sinks
Your lovely song.
(Emily Ezust)

Chanson du roseau

Par de sentiers secrets, au clair de
lune,
J'aime traverser furtivement la forêt
Jusqu'à la rive déserte bordée de
roseaux
Et penser à toi, bien-aimée!
Puis, lorsque le bois s'obscurcit
Le roseau se met à frémir
mystérieusement
Et, en entendant sa plainte et son
murmure
Je ne puis m'empêcher de pleurer, de
pleurer.
Je crois alors entendre le son de ta
voix
Résonner doucement
Et les suaves accents de ton chant
Se perdre dans l'étang.
(Jacques Fournier)

Die Nachtigall

Das macht es hat die Nachtigall
Die ganze Nacht gesungen;
Da sind von ihrem süßen Schall,
Da sind in Hall und Wiederhall
Die Rosen aufgesprungen.

Sie war doch sonst ein wildes Blut;
Nun geht sie tief in Sinnen,
Trägt in der Hand den Sommerhut
Und duldet still der Sonne Glut,
Und weiss nicht was beginnen.

Das macht es hat...

The Nightingale

It happened because the nightingale
Sang the whole night long;
From her sweet call,
From the echo and re-echo,
Roses have sprung up.

She was but recently a wild blossom,
And now she walk, in deep thought;
She carries her summer hat in her
hand,
Enduring quietly the heat of the sun,
Knowing not what to begin.

It happened because...
(Emily Ezust)

Le Rossignol

C'est l'oeuvre du rossignol,
Qui a chanté toute la nuit
Et qui, de son doux chant
Que renvoie l'écho
A fait éclore les roses.

Elle n'était pourtant que fougue
Et la voilà profondément recueillie,
Tenant à la main son chapeau d'été,
Endurant en silence l'ardeur du soleil
Et ne sachant qu'entreprendre.

C'est l'oeuvre...
(Jacques Fournier)

Traumgekrönt

Das war der Tag der weissen
Chrysanthemen,
Mir bangte fast vor seiner Pracht...
Und dann, dann kamst du mir die
Seele nehmen
Tief in der Nacht.
Mir war so bang und du kamst lieb
und leise,
Ich hatte grad im Traum an dich
gedacht.
Du kamst, und leis' wie eine
Märchenweise
Erklang die Nacht.

Crowned in a Dream

That was the day of the white
chrysanthemums,
I was almost intimidated by its
glory...
And then, then you came to take my
soul
Deep in the night.
I was so worried, and you came so
lovingly and quietly,
I had just thought of you in a dream.
You came, and softly the night
resounded
Like a fairy tale song.
(Knut W. Barde)

Dans une auréole de rêve

C'était le jour du blanc chrysanthème,
J'en redoutais presque la splendeur...
Et puis tu viens, au plus profond de la
nuit,
Prendre mon âme.
J'avais tellement peur et tu viens,
tendrement et doucement
Alors qu'en rêve, je venais de penser
à toi;
Tu viens et doucement, comme une
mélodie féerique,
La nuit fit entendre son chant.
(Jacques Fournier)

Im Zimmer

Herbstsonnenschein.
Der liebe Abend blickt so still herein.
Ein Feuerlein rot
Knistert im Ofenloch und loht.
So! Mein Kopf auf deinen Knie'n,
So ist mir gut.
Wenn mein Auge so in deinem ruht,
Wie leise die Minuten zieh'n.

In the Room

Autumn sunlight.
The lovely evening peers in so
quietly.
A little red fire,
Crackles in the stove and flares up.
And with my head upon your knee,
I am contented.
When my eyes rest in yours,
How gently do the minutes pass!
(Emily Ezust)

Dans la chambre

Soleil d'automne.
L'aimable couchant pénètre la
demeure de ses rayons.
Un modeste feu aux rouges reflets,
Crépète et flambe dans le poêle.
Comme je me sens bien ainsi,
Ma tête posée sur tes genoux!
Quand mes yeux ainsi se fixent sur
les tiens,
Les minutes passent si lentement.
(Jacques Fournier)

Liebesode

Im Arm der Liebe schliefen wir selig
ein.
Am offenen Fenster lauschte der
Sommerwind,
Und unsrer Atemzüge Frieden
Trug er hinaus in die helle
Mondnacht.
Und aus dem Garten tastete zagend
sich
Ein Rosenduft an unsere Liebe Bett
Und gab uns wundervolle Träume,
Träume des Rausches,
So reich and Sehnsucht.

Lover's Ode

In the arms of love we fell blissfully
asleep;
At the open window the summer
wind listened,
And carried the peacefulness of our
breath,
Out into the bright, moonlit night.
And out of the garden, feeling its way
randomly,
The scent of roses came to our bed of
love,
And gave us wonderful dreams
Dreams of intoxication, rich with
yearning.
(Emily Ezust)

Ode amoureuse

Nous nous étions endormis,
Bienheureux dans les bras de l'amour.
Par la fenêtre ouverte, la brise prêtait
l'oreille,
Emportant dans la claire nuit d'été
notre souffle paisible,
Et, montant du jardin, un parfum de
rose
Se hasardait auprès de notre couche,
Et nous donnait des rêves
merveilleux,
Des rêves éperdus d'ivresse et de
ferveur.
(Jacques Fournier)

Sommertage

Nun ziehen Tage über die Welt,
Gesandt aus blauer Ewigkeit,
Im Sommerwind verweht die Zeit.
Nun windet nächtens der Herr
Sternenkränze mit seliger Hand
Über Wander- und Wunderland.
O Herz, was kann in diesen Tagen
Dein hellstes Wanderlied denn sagen
Von deiner tiefen, tiefen Lust:
Im Wiesensang verstummt die Brust,
Nun schweigt das Wort, wo Bild um
Bild
Zu dir zieht und dich ganz erfüllt.

Summer days

Now the days drag through the world,
Sent forth from blue eternity;
Time dissipates in the summer wind.
Now at night the Lord weaves
With blessed hand wreaths of stars
Above the wandering wonderland.
In these days, o my heart, what can
Your brightest wanderer's song then
say
About your deep, deep pleasure?
In meadow-song the heart falls silent;
Now there are no words, and image
upon image
Visits you and fills you entirely.
(Emily Ezust)

Jours d'été

Venus de l'azur éternel
Les jours déroulent leur cours:
Le temps s'évanouit, emporté par la
brise
Voilà que, de nuit, le Seigneur
Tresse de sa main bénie des
couronnes d'étoiles
Au dessus de ce pays d'errances et de
merveilles.
O toi, mon âme! le plus vif des chants
de marche,
Que pourrait-il dire, en ces jours;
De ton profond, combien profond
désir?
Dans le chant des prairies le coeur
garde le silence
La parole devient muette lorsque les
images, une à une
Vers toi affluent et t'emplissent toute
entière.
(Jacques Fournier)

Gustav Holst
(1874 – 1934)

Calm is the Morn

Calm is the morn without a sound,
Calm as to suit a calmer grief,
And only thro' the faded leaf
The chestnut pattering to the ground:
Calm and deep peace on this high world,
And on these dews that drench the furze,
And all the silvery gossamers
That twinkle into green and gold:
Calm and still light on yon great plain
That sweeps with all its autumn bowers
And crowded farms and lessening towers,
To mingle with the bounding main:
Calm and deep peace in this wide air,
These leaves that redden to the fall;
And in my heart, if calm at all,
If any calm, a calm despair:
Calm on the seas, and silver sleep,
And waves that sway themselves in rest,
And dead calm in that noble breast
Which heaves but in the heaving deep.

My true love hath my heart

My true love hath my heart and I have his,
By just exchange one for the other given:
I hold his dear and mine he cannot miss,
There never was a better bargain driven:
My true love hath my heart and I have his.
His heart in me keeps me and him in one,
My heart in him his thoughts and senses guides:
He loves my heart, for once it was his own,
I cherish his because in me it bides:
My true love hath my heart and I have his.

Weep you no more

Weep you no more sad fountains,
What need you flow so fast?
Look how the snowy mountains
Heav'n's sun doth gently waste.
But my sun's heav'nly eyes
View not your weeping,
That now lies sleeping softly,
Now softly lies sleeping.
Sleep is a reconciling
A rest that peace begets.
Doth not the sun rise smiling.
When fair at ev'n he sets.
Rest you then, rest sad eyes!
Melt not in weeping,
While she lies sleeping softly,
Now softly lies sleeping.

Calme est le matin

Calme est le matin, sans un bruit,
Calme comme pour aller avec un chagrin plus apaisé,
Et cela seulement à travers les feuilles jaunies,
Et les châtaignes qui jonchent le sol :
Le calme et une grande paix dans ce monde élevé,
Et sur cette rosée qui mouille les ajoncs,
Et sur les fils de la vierge argentés
Qui scintillent dans des tons verts et or :
Le calme et la lumière immobile là-bas sur la grande
plaine,
Qui balayent toute sa verdure d'automne,
Ainsi que les fermes peuplées et les petites tours,
Pour se confondre avec cet ensemble qui les lie,
Le calme et cette paix profonde dans le grand air,
Ces feuilles qui rougissent à l'automne,
Et dans mon cœur, s'il est tout à fait calme,
Si calme il y a, c'est le calme du désespoir :
Le calme des mers et de leur sommeil argenté,
Et des vagues qui se repoussent pour aller se reposer,
Et le calme plat dans cette noble poitrine,
Qui se soulève dans un profond soupir.
(Hassina Lounnas)

Mon grand amour a mon cœur

Mon grand amour a mon cœur et je possède le sien,
Par un simple échange de cœurs de l'un à l'autre :
Je tiens son cher cœur et il ne peut manquer le mien,
Jamais une si belle occasion ne s'est produite :
Mon grand amour a mon cœur et je possède le sien,
Son cœur en moi me fait vivre, lui et moi, en un tout,
Mon cœur en lui guide ses pensées et ses sens.
Il aime mon cœur, car une fois il a été le sien,
Je chéris son cœur parce qu'il est en moi.
Mon grand amour a mon cœur et je possède le sien!
(Hassina Lounnas)

Ne pleurez plus

Ne pleurez plus tristes fontaines,
Qu'est-ce qui vous fait couler aussi vite?
Regardez comment les montagnes enneigées
Gaspillent gentiment le soleil paradisiaque,
Mais les yeux paradisiaques de mon soleil,
Ne voient pas vos pleurs,
Qui maintenant s'étalent, dormant doucement,
Maintenant, doucement, s'étalent en dormant.
Le sommeil est réconciliateur,
Un repos que la paix engendre,
Le soleil ne se lève t-il pas en souriant,
Alors qu'il se couche de la même façon!
Reposez-vous donc, reposez vos yeux tristes!
Ne fondez pas en pleurs,
Alors qu'elle est étendue, dormant doucement,
Maintenant, doucement, qu'elle est étendue, dormant.
(Hassina Lounnas)

Lovely Kind and Kindly Loving

Lovely kind and kindly loving,
Such a mind were worth the moving;
Truly fair and fairly true
Where are all these but in you?
Wisely kind and kindly wise,
Blessed life where such love lies!
Wise and kind and fair and true
Lovely live all these in you!
Sweetly dear and dearly sweet
Blessed where these blessings meet!
Sweet, fair, wise, kind, blessed true
Blessed be all these in you!

Cradle Song

Sweet dreams form a shade
O'er my lovely infant's head:
Sweet dreams of pleasant streams
By happy, silent, moony beams.
Sweet sleep with soft down
Weave thy brows and infants crown.
Sweet sleep, angel mild,
Hover o'er my happy child.
Sweet smiles, in the night
Hover over my delight:
Sweet smiles, mother's smile,
All the livelong night beguile.
Sweet moans, dove-like sighs,
Chase not slumber from thine eyes.
Sweet moan, sweeter smile,
All the dove-like moans beguile.

Peace

The toil of day is done,
Its stress and stirring cease,
Falls soft a word,
The gift of God. "Peace."
Opal of evening sky,
Gold of the fading west.
A single star shining afar. Rest.

Un genre charmant et un amour plein de bonté

Un genre charmant et un amour plein de bonté,
Un tel esprit vaut la peine d'en être touché:
Réellement juste et réellement vrai,
Où sont toutes ces qualités si ce n'est qu'en toi
Sagement gentil et gentiment sage,
Bénie soit la vie où un tel amour existe!
Sage, gentil, juste et authentique.
Quelle belle vie que d'avoir tout cela en toi
Mon doux cher et mon très cher doux,
Béni soit le lieu où ces grâces se rencontrent,
Doux, juste, sage, gentil et magnifiquement vrai,
Bénies soient toutes ses qualités en toi!
(Hassina Lounnas)

Berceuse

De doux rêves ombragent
La charmante tête de mon petit enfant :
De doux rêves de ruisseaux agréables,
Eclairés par des rayons de lune silencieux et joyeux.
Un doux sommeil à la peau veloutée
Entrelace tes sourcils et les couronnes des touts petits.
Un sommeil doux, léger et angélique
Plane sur mon enfant heureux.
De doux sourires dans la nuit
Planent sur mon enchantement,
De doux sourires, le sourire de la mère,
Et tout au long de cette nuit qui passe agréablement,
Des gémissements doux, comme les soupirs d'une
colombe,
Qui ne chassent pas le sommeil de tes yeux.
Un gémissement doux, un sourire plus doux,
Comme les gémissements charmants de la colombe.
(Hassina Lounnas)

La paix

Le labeur du jour est accompli.
Son stress et son remue-ménage ont cessé,
Un mot doux tombe doucement,
Le cadeau de Dieu : « La paix. »
Opale dans le ciel du soir,
Dorée dans l'ouest pâlisant
Une seule étoile qui brille au loin. Repose-toi!
(Hassina Lounnas)

Alma Mahler
(1879-1964)

Die stille Stadt

Liegt eine Stadt im Tale,
Ein blasser Tag vergeht,
Es wird nicht lang mehr dauern,
Bis weder Mond noch Sterne,
Nur Nacht am Himmel steht.
Von allen Bergen drücken
Nebel auf die Stadt,
Es dringt kein Dach noch Hof noch
Haus,
Kein Laut aus ihrem Rauch heraus,
Kaum Türme nach und Brücken.
Doch als der Wanderer graute,
Da ging ein Lichtlein auf im Grund
Und aus dem Rauch un Nebel
Began sein Lobgesang
Aus Kindermund.

In Meines Vaters Garten

In meines Vaters Garten
Blühe, mein Herz, blüh' auf!
In meines Vaters Garten
Stand ein schattender Apfelbaum
Süßer Traum, süßer Traum!
Drei blonde Königstöchter
Blühe, mein Herz, blüh' auf
Drei wunderschöne Mädchen
Schliefen unter dem Apfelbaum...
Süßer Traum, süßer Traum!
Die allerjüngste Feine
Blühe, mein Herz, blüh' auf!
Die allerjüngste Feine
Blinzelte und erwachte kaum.
Süßer Traum, süßer Traum!
Die Zweite fuhr sich über das Haar
Blühe, mein Herz, blüh' auf
Sah den roten Morgensaum.
Süßer Traum, süßer Traum!
Sie sprach: Hört ihr die Trommel
nicht?
Blühe, mein Herz, blüh' auf!
Süßer Traum, süßer Traum
Hell durch den dämmernden Raum!
Mein Liebster zieht in den Kampf
Blühe, mein Herz, blüh' auf.
Mein Liebster zieht in den Kampf
hinaus,
Küßt mir als Sieger des Kleides
Saum -
Süßer Traum, süßer Traum.
Die Dritte sprach und sprach so leis,
Blühe, mein Herz, blüh' auf!
Die Dritte sprach und sprach so leis:
Ich küsse dem Liebsten des Kleides
Saum.
Süßer Traum, süßer Traum!

The quiet town

In the valley lies a town,
A pale day fades away,
Before long there will be
Neither moon nor stars,
Only the night.
From all the mountains
Fog covers the town,
Neither roof, nor courtyard, nor
house,
No sound rises from the thick mist,
Hardly a steeple or a bridge.
But as the wanderer shivered,
A little light flashed down below
And from the mist and fog
A song of praise was heard
From children's lips.
(Carol Kimball)

In my Father's Garden

In my father's garden
Blossom, my heart, blossom forth!
In my father's garden
Stands a shady apple tree
Sweet dream, sweet dream!
Three blonde King's daughters
Blossom, my heart, blossom forth
Three beautiful maidens
Slept under the apple tree...
Sweet dream, sweet dream!
The youngest of the three
Blossom, my heart, blossom forth!
The youngest of the three
Blinked and hardly woke.
Sweet dream, sweet dream!
The second cleared her hair from her
eyes
Blossom, my heart, blossom forth!
And saw the red morning's hem
Sweet dream, sweet dream!
She spoke: "did you not hear the
drum?"
Blossom, my heart, blossom forth!
Sweet dream, sweet dream
Clearly through the twilight air!
My beloved joins in the strife"
Blossom, my heart, blossom forth
My beloved joins in the strife out
there,
"Kiss for me as victor his garment's
hem."
Sweet dream, sweet dream.
The third spoke and spoke so soft,
Blossom, my heart, blossom forth!
The third spoke and spoke so soft:
"I kiss the beloved's garment's hem."
Sweet dream, sweet dream!
(Douglas Watt-Carter)

La ville tranquille

Dans la vallée s'étend une ville,
Un jour pâle décline,
D'ici peu, il n'y aura
Ni lune, ni étoiles,
Seulement la nuit.
Venant de toutes les montagnes,
Le brouillard couvre la ville,
Ni toits, ni cours, ni maisons,
Aucun son ne s'élèvera de l'épaisse brume,
Peut-être, à peine le clocher d'une église ou
un pont.
Mais, alors que le vagabond frissonnait,
Une petite lumière, au-dessous, a clignoté,
Et, venant de la brume et du brouillard,
Une chanson de louanges s'est faite entendre,
Fredonnée par des lèvres d'enfants.
(Hassina Lounnas)

Dans le jardin de mon père

Dans le jardin de mon père,
Epanouis-toi mon coeur, épanouis-toi,
Dans le jardin de mon père,
Il y a un pommier ombragé,
Doux rêve, doux rêve !
Les trois filles blondes du roi,
Epanouis-toi mon coeur, épanouis-toi,
Trois belles jeunes filles,
Dormaient sous le pommier...
Doux rêve, doux rêve !
La plus jeune des trois
Epanouis-toi mon coeur, épanouis-toi,
Battit des paupières et à peine s'éveilla,
Doux rêve, doux rêve !
La seconde dégagea ses cheveux de ses yeux,
Epanouis-toi mon coeur, épanouis-toi,
Et vit l'horizon rouge du matin ,
Doux rêve, doux rêve !
Elle demanda : "N'avez-vous pas entendu le
tambour ?"
Epanouis-toi mon coeur, épanouis-toi,
Doux rêve, doux rêve,
"Clairement à travers l'aube naissante,
Mon bien-aimé a rejoint le champ de
bataille",
Epanouis-toi mon coeur, épanouis-toi,
"Mon bien-aimé a rejoint le champ de
bataille là-bas,
Embrassez pour moi l'ourlet de l'uniforme du
vainqueur"
Doux rêve, doux rêve !
La troisième parla et parla si doucement,
Epanouis-toi mon coeur, épanouis-toi,
La troisième parla et parla si doucement,
"J'embrasse l'ourlet de l'uniforme du
vainqueur"
Doux rêve, doux rêve !
(Hassina Lounnas)

Laue Sommernacht

Laue Sommernacht,
Am Himmel stand kein Stern,
Im weiten Walde suchten wir uns
Tief im Dunkel, und wir fanden uns.
Fanden uns im weiten Walde
In der Nacht, der sternenlosen,
Hielten staundend uns im Arme
In der dunklen Nacht.
War nicht unser ganzes Leben
Nur ein Tappen nur ein Suchen,
Da in seine Finsternisse,
Liebe, fiel dein Licht!

Mild summer's night

Mild summer's night,
Not a star in the sky,
In the wide forests we were looking
Deep in the dark, and we found
ourselves.
Found ourselves in the wide forests
In the night, the starless night.
And held each other astonished, in
our arms
In the dark night.
Was not our whole life
Just a groping, only a searching,
Then into this darkness,
Love, your light shone!
(Carol Kimball)

Par une nuit tiède d'été

Par une nuit tiède d'été,
Où il n'y avait pas une étoile dans le
ciel,
Nous regardions dans l'immense
forêt,
Profondément dans le noir, nous nous
sommes retrouvés,
Nous nous sommes retrouvés dans
l'immense forêt,
Dans la nuit, une nuit sans étoiles,
Et nous nous sommes tenus dans les
bras, étonnés,
Dans la nuit noire.
Notre vie entière n'était pas
Un simple tâtonnement, seulement
une recherche,
Alors dans cette noirceur.
Mon amour, ta lumière brille!
(Hassina Lounnas)

Bei dir ist es traut

Bei dir ist es traut,
Zage Uhren schlagen
Wie aus alten Tagen,
Kann mir ein Liebes sagen,
Aber nur nicht laut!
Ein Tor geht irgendwo
Draussen im Blütentreiben,
Der Abend horcht an den Scheiben,
Lass uns leise bleiben,
Keiner weiss uns so!

With you it is safe

With you it is safe
Timid clocks strike
As in days of old,
Say something sweet to me,
But not too loudly!
A gate squeaks somewhere outside
Out there in the blossoming flowers,
The evening listens at the window
panes,
Let us keep quiet,
So no one knows we're here!
(Carol Kimball)

Avec toi, tout est en sécurité

Avec toi, tout est en sécurité,
Des horloges timides sonnent,
Comme au vieux temps d'antan.
Dis-moi quelque chose de doux,
Mais pas trop fort !
Une grille grince quelque part dehors,
Là-bas, parmi les fleurs écloses,
Le soir écoute les vitres des fenêtres,
Restons silencieux,
Comme cela personne ne saura que
nous sommes là.
(Hassina Lounnas)

Ich wandle unter Blumen

Ich wandle unter Blumen
Und blühe selber mit,
Ich wandle wie im Traume
Und schwanke bei jedem Schritt.
O halt mich fest, Geliebte!
Vor Liebestrunkenheit
Fall' ich dir sonst zu Füßen
Und der Garten ist voller Leut!

I wander among flowers

I wander among flowers
And I blossom too with them,
I wander as if in a dream
And sway with every step.
Oh hold me tight, beloved!
Or else, drunk with love
I shall fall at your feet
And the garden is full of people!
(Carol Kimball)

Je me promène parmi les fleurs

Je me promène parmi les fleurs,
Et je m'épanouis aussi avec elles,
Je me promène comme dans un rêve,
Et je tangué à chaque pas.
Oh, mon aimé, tiens-moi bien fort!
Ou alors, ivre d'amour,
Je tomberai à tes pieds,
Et le jardin est plein de monde!
(Hassina Lounnas)

Arnold Schoenberg
(1874-1951)

**Mein Herz das ist ein tiefer
Schacht**

Mein Herz das ist ein tiefer Schacht,
Drin gräbt die Liebste Tag und
Nacht,
Nach seinen edlen Erzen.
Und wie sie pocht auf dem Gestein,
Da klingt hervor ein Liedchen klein,
Jubelnd aus meinem Herzen.
Und Tag und Nacht und Nacht und
Tag,
Führt unbekümmert nun den Schlag.
Die Liebste froh und munter;
Ist unerschöpflich doch der Schacht,
Meinst du, du hättest ihn leer
gemacht,
Steig tiefer dann hinunter.

Mädchenlied

Sang ein Bettlerpärlein am
Schenkertor,
Zwei geliebte Lippen an meinem
Ohr.
"Schenkin, süsse Schenkin, kredenz
dem Paar,
Ihren Dürsten biete die Laabung dar."
Und ich bot sie willig,
Doch der böse Mann,
Biss mir wund die Lippen,
Und lachte dann:
"Ritzt der Gast dem Becher ein
Zeichen ein,
Heisst's er ist zu eigen nur ihm
allein."

Mädchenfrühling

Aprilwind.
Alle Knospen sind schon
aufgesprossen;
Es spriesst der Grund.
Und sein Mund bleibt so
verschlossen?
Maisonnenregen.
Alle Blumen langen, stille
aufgegangen,
Dem lieben Licht.
Fühlt, fühlt er es nicht?

My heart is a bottomless pit

My heart is a bottomless pit,
My loved one probes it day and
night,
Searching for its precious ore.
And as she knocks upon the rocks,
A little song rises up,
Joyful from my heart.
Day and night and night and day,
Undeterred she chips away,
My loved one glad and cheerful.
Bottomless, though is the pit,
And if you think you've emptied it,
Go deeper down.
(Ursula Riniker)

Girl's Song

Two beggars singing at the inn's
door,
Two beloved lips at my ear,
"Landlady, sweet landlady, heed the
pair,
Offer them refreshment for their
thirst."
And I offered it willingly,
But the bad man,
Bit my lips,
And then laughed:
"If the guest marks his cup with a
symbol,
It means that the cup belongs to him
alone."
(Kathrin Welte)

Girl's Springtime

April wind.
All buds have already blossomed;
The earth is sprouting.
And his lips continue to be sealed?
May sun and rain.
All flowers are longing, having
quietly opened up,
For the lovely light.
Does he not feel it?
(Kathrin Welte)

Mon cœur est un puits sans fond !

Mon cœur est un puits sans fond,
Que mon aimée sonde jour et nuit,
Cherchant son précieux minéral.
Et, quand elle frappe sur les roches,
Une petite chanson se fait entendre,
Pleine de joie de mon cœur,
Jour et nuit, et nuit et jour,
Petit à petit, et comme si de rien
n'était, elle réduit
Mon aimée, contente et au cœur
joyeux.
Sans fond est, cependant, le puits,
Et si vous croyez l'avoir vidé,
Allez encore plus au fond!
(Hassina Lounnas)

La chanson d'une jeune fille

Deux mendiants chantent à la porte
de l'auberge,
Deux lèvres bien-aimées à mon
oreille,
"Maîtresse, ma douce maîtresse,
prenez soin de la paire,
Offrez-leur des rafraîchissements
pour étancher leur soif"
Et je les leur ai offerts
volontairement,
Mais le mauvais homme
A mordu mes lèvres,
Puis, il a ri :
"Si l'invité marque sa tasse d'un
symbole,
Cela veut dire que la coupe lui
appartient à lui seul"
(Hassina Lounnas)

Le printemps d'une jeune fille

Le vent d'avril
Tous les boutons sont déjà éclos,
La terre revit.
Et ses lèvres continuent d'être
scellées?
Le soleil et la pluie de mai,
Toutes les fleurs, s'étant doucement
ouvertes, attendent,
L'éclat ravissant de la lumière,
Ne la sent-il pas?
(Hassina Lounnas)

Waldesnacht

Waldesnacht, du wunderkühle,
Die ich tausend Male grüss',
Nach dem lauten Weltgewühle,
O wie ist dein Rauschen süß!
Träumerisch die müden Glieder berg'
ich weich ins Moos,
Und mir ist, als würd' ich wieder all
der irren Qualen los.
Fernes Flötenlied, vertöne,
Das ein weites Sehnen rührt,
Die Gedanken in die schöne,
Ach, missgönnte Ferne führt.
Lass die Waldesnacht mich wiegen,
stillen jede Pein,
Und ein seliges Genügen saug' ich mit
den Düften ein.
In den Heimlich engen Kreisen,
Wird dir wohl, du wildes Herz,
Und ein Friede schwebt mit leisen
Flügel schlägen niederwärts.
Singet, holde Vögellieder mich in
Schlummer sacht!
Irre Qualen lost euch wieder; Wildes
Herz nun gute Nacht!

Nicht doch!

Mädel, lass das Stricken geh',
Tu den Strumpf beiseite heute;
Das ist was für alte Leute,
Für die jungen blüht der Klee!
Lass, mein Kind, komm mein
Schätzchen;
Siehst du nicht, der Abendwind
Schäkert mit den Weidenkätzchen!
Lass mein Kind, komm mein
Schätzchen, lass!
Mädel, liebes, sieh doch nicht immer
So beiseite heute;
Das ist was für alte Leute,
Junge she'n sich ins Gesicht!
Komm, mein Kind, sieh doch
Schätzchen;
Über uns der Abendwind
Schäkert mit den Weidenkätzchen!
Komm, mein Kind, sieh doch
Schätzchen, lass!
Siehst du, Mädel,
War's nicht nett so an meiner Seite
heute?
Das ist was für junge Leute,
Alte gehn allein zu Bette.
Was denn, Kind? Weinen Schätzchen?
Nicht doch! Sieh der Abendwind
Schäkert mit den Weidenkätzchen.
Was denn, Kind? Weinen Schätzchen?
Nicht doch!

Forest in the night

Forest in the night, wondrous cool,
A thousand times I greet you,
After the loud bustle of the world,
Oh, how sweet is your rustling!
Dreamly I rest my tired limbs on the
soft moss,
And I feel the maddening pains
subsiding.
Distant flutes, recede,
You stir a longing,
Leading my thoughts into the
beckoning,
Unreachable distance.
May the forest in the night appease
me, take away my suffering,
And a blissful peace of mind I am
breathing in with the scented air.
In the secret and secluded place,
You feel at home, my turbulent heart,
And peace descends with silent
Beating of the wings.
Sing, gracious songs of the birds,
sing me gently to sleep.
Maddening pains, dissolve; turbulent
heart, good night.
(Ursula Riniker)

Don't cry

Girl, leave your knitting, go,
Put the socks away today.
This is something for old folks,
For the young ones the clover
blossoms!
Leave it, my child, come my love;
Don't you see how the evening
breeze
Is flirting with the willow catkins?
Leave, it my child, come my love,
leave it!
My dear girl, don't always avert
Your eyes today;
That is something for old folks,
The young ones look each other in
the face.
Come, my child, look, my love,
Above our heads the evening breeze
Is flirting with the willow catkins!
Come, my child, look, my love, leave
it!
Look, my girl,
Was it not nice at my side today?
This is for young folks;
Old ones go to bed alone.
What's this, child? Don't cry!
Look the evening breeze
Is flirting with the willow catkins.
What's this, child? Don't cry!
(Ursula Riniker)

Une forêt dans la nuit

Une forêt dans la nuit, merveilleusement
fraîche,
Mille fois je t'ai saluée,
Après le bruyant remue-ménage du monde,
Oh, combien doux est le bruissement de tes
feuilles!
Rêveusement, je repose mes membres
fatigués sur ta douce mousse,
Et je sens mes douleurs folles s'atténuer,
J'entends le son distant des flûtes s'éloigner,
Tu remues une nostalgie,
Conduisant mes pensées par gestes,
Dans une direction impossible à atteindre,
Puisse cette forêt, dans la nuit, m'apaiser et
retirer ma souffrance,
Et me donner cette paix divine de l'esprit que
je respire dans l'air parfumé.
Dans un lieu secret et à l'écart,
Tu te sens chez toi, oh, mon cœur turbulent!
Et la paix s'installe avec le silence,
Et le battement des ailes.
Chante, les gracieuses chansons des oiseaux,
chante-les-moi gentiment pour
m'endormir,
Mes douleurs folles, dissolvez-vous et toi,
mon cœur turbulent, bonne nuit!
(Hassina Lounnas)

Ne pleure-pas !

Petite, laisse ton tricot et vas,
Laisse les chaussettes de côté aujourd'hui,
Ceci est pour les vieilles gens!
Pour les jeunes, le trèfle fleurit,
Laisse ton tricot, mon enfant, viens mon
amour!
Ne vois-tu pas comment la brise du soir
Flirte avec les chatons des saules?
Laisse ton tricot, mon enfant, viens mon
amour, laisse-le!
Ma chère enfant, ne détourne pas toujours,
Tes yeux aujourd'hui ;
Ceci est pour les vieilles gens!
Les jeunes se regardent face à face,
Viens, mon enfant, regarde, mon amour!
Au-dessus de nos têtes, la brise du soir
Flirte avec les chatons des saules,
Viens, mon enfant, regarde, mon amour,
laisse-le!
Regarde, ma petite!
N'était-ce pas bien d'être à mes côtés
aujourd'hui?
Ceci est pour les jeunes gens ;
Les vieux se mettent au lit seuls,
Que se passe t-il, mon enfant? Ne pleure pas!
Regarde, la brise du soir
Flirte avec les chatons des saules,
Que se passe t-il, mon enfant? Ne pleure pas!
(Hassina Lounnas)

Mannesbängen

Du darfst nicht meinen, ich hätte
Furcht vor dir.
Nur wenn du mit deinen scheuen
Augen Glück begehrst
Und mir mit solchen zuckenden
Händen
Wie mit Dolchen durch die Haare
fährst,
Und mein Kopf liegt an deinen
Lenden:
Dann, du Sünd'rin beb' ich vor dir...

A man's anxiety

You mustn't think I am afraid of you.
Only when you ask with your shy
eyes for happiness,
And when you run your quivering
hands
Like daggers through my hair,
And my head is resting on your
thighs:
Then, you sinner, I tremble before
you...
(Ursula Riniker)

L'anxiété d'un homme

Tu ne dois pas croire que j'ai peur de
toi !
Mais, lorsque tu demandes de la joie
avec tes yeux timides,
Et que tu fais courir tes mains
tremblantes
Comme des dagues dans mes
cheveux,
Et que ma tête repose sur tes cuisses :
Alors, toi la pécheresse, je tremble
avant toi...
(Hassina Lounnas)

Deinem Blick mich zu bequemen

Deinem Blick mich zu bequemen,
Deinem Munde, deiner Brust,
Deine Stimme zu vernehmen
War die letzt' und erste Lust.
Gestern, ach, war sie die letzte,
Dann verlosch mir Leucht und Feuer.
Jeder Scherz der mich ergetzte,
Wird nun schuldenschwer und teuer.
Eh' es Allah nich gefällt,
Und zu vereinen,
Gib mir Sonne, Mond und Welt,
Nur Gelegenheit zum Weinen.

Yielding to your glance

Yielding to your glance,
Your lips, your breast,
Listening to your voice,
This was my last and first delight.
Yesterday, oh, she was my last,
Then light and fire were spent.
Every jest that gave me joy,
Will now be costly and laden with
guilt.
Until Allah pleases to unite us,
Sun, moon and world
Will only make me weep.
(Ursula Riniker)

Céder à ton regard !

Céder à ton regard,
A tes lèvres, à tes seins,
Ecouter ta voix,
Ceci a été mon premier et mon
dernier ravissement
Hier, oh, elle a été ma dernière,
Puis la lumière et le feu se sont
consumés,
Chaque geste qui m'a donné tant de
joie,
Sera maintenant cher et chargé de
culpabilité.
Jusqu'à ce qu'il plaise à Dieu de nous
réunir à nouveau,
Le soleil, la lune, et le monde
Me feront seulement pleurer.
(Hassina Lounnas)

Amy Beach
(1867-1944)

The year's at the spring

The year's at the spring,
And day's at the morn:
Morning's at seven,
The hillside's dew pearled;
The year's at the spring,
And day's at the morn;
The lark's on the wing;
The snail's on the thorn;
God's in His heaven,
All's right with the world!

Ah, Love, but a day!

Ah, Love, but a day! And the world has changed!
The sun's away and the bird estranged,
The wind has dropped and the sky's deranged;
Summer has stopped.
Look in my eyes! Wilt thou change too?
Should I fear surprise shall I find ought new
In the old and dear, in the good and true,
With the changing year?
Ah, Love, look in my eyes,
Wilt thou change too?

I send my heart up to thee

I send my heart up to thee,
All my heart in this my singing.
For the stars help me, and the sea bears part.
The very night is clinging,
Closer to Venice's streets
To leave one space above me,
Whence thy face
May light my joyous heart to thee,
To thee its dwelling place.
I send my heart up to thee,
All my heart in this my singing.

L'année est au printemps

L'année est au printemps,
Et le jour est au matin ;
Le matin est à sept heures,
La rosée a perlé sur les versants de la colline;
L'année est au printemps,
Et le jour est au matin ;
L'alouette vole à tire-d'ailes,
L'escargot est sur l'épine,
Dieu est dans son paradis,
Tout va bien dans le monde!
(Hassina Lounnas)

Ah, mon amour, seulement un jour!

Ah, mon amour, seulement un jour! Et le monde a
changé!
Le soleil s'est couché et l'oiseau s'est envolé,
Le vent est tombé et le ciel est troublé;
L'été s'est arrêté. Regarde-moi dans les yeux!
Changeras-tu toi aussi?
Dois-je avoir peur de la surprise, trouverai-je du
nouveau
Dans ce qui est vieux et ce qui m'est cher, dans ce qui
est bon et ce qui est vrai,
Avec l'année qui est en train de changer?
Ah, mon amour, regarde-moi dans les yeux.
Changeras-tu toi aussi?
(Hassina Lounnas)

Je t'envoie mon cœur !

Je t'envoie mon cœur,
Tout mon cœur dans ceci, ma chanson,
Car les étoiles m'ont aidé, et la mer a aussi fait sa part,
La même nuit s'accroche,
Plus près aux rues de Venise,
Pour laisser un espace au-dessus de moi, D'où ton
visage
Pourra éclairer mon cœur joyeux vers toi,
Vers toi, de là où il est,
Je t'envoie mon cœur,
Tout mon cœur dans ceci, ma chanson.
(Hassina Lounnas)

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 5 mai 2007
à 17 h

Saturday, May 5, 2007
5:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

AARON LEVINE

clarinette / clarinet

classe de / class of Robert Crowley

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791) Trio en mi bémol, K. 498 /
Trio in E flat, K. 498
Andante
Menuetto
Rondeaux, Allegretto

Jacynthe Riveren, piano; **Fiona Opie**, alto/viola

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750) Partita pour flûte seul en la mineur, BWV 1013 /
Partita for Solo Flute in A minor, BWV 1013
Allemande
Corrente
Sarabande
Bourrée anglaise

~ entr'acte ~

SERGEI PROKOFIEV (1891-1953)
arr. **Kent Kennan**

Sonate pour flûte et piano en ré majeur, opus 94 /
Sonata for flute and piano in D major, Op. 94
Moderato
Allegretto scherzando
Andante
Allegro con brio

Jacynthe Riveren, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Aaron Levine pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Aaron Levine in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

AARON LEVINE

clarinet / clarinet

class of / class of John Cowley

W. Andrew Johnson (1901-1971) The first clarinetist to play the B-flat clarinet in the United States. He was a member of the New York Philharmonic and the New York City Opera. He was also a member of the American Music Teachers Association and the American Music Educators Association.

W. Andrew Johnson (1901-1971) The first clarinetist to play the B-flat clarinet in the United States. He was a member of the New York Philharmonic and the New York City Opera. He was also a member of the American Music Teachers Association and the American Music Educators Association.

W. Andrew Johnson (1901-1971) The first clarinetist to play the B-flat clarinet in the United States. He was a member of the New York Philharmonic and the New York City Opera. He was also a member of the American Music Teachers Association and the American Music Educators Association.

W. Andrew Johnson (1901-1971)

W. Andrew Johnson (1901-1971) The first clarinetist to play the B-flat clarinet in the United States. He was a member of the New York Philharmonic and the New York City Opera. He was also a member of the American Music Teachers Association and the American Music Educators Association.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

**McGill**

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 7 mai 2007
à 17 h

Monday, May 7, 2007
5:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

LAMBERT CHEN JUN-YUAN

alto / viola

classe de / class of André Roy

Élise Desjardins, piano

Sonate pour alto et piano en sol majeur /
Sonata for viola and piano in G major, BWV 1027

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
arr. **Ernst Naumann**

Adagio
Allegro ma non tanto
Andante
Allegro moderato

Suite en sol mineur pour alto seul /
Suite in G minor for Solo Viola, Op. 131d No. 1

MAX Reger (1873-1916)

Molto sostenuto
Vivace
Andante sostenuto
Molto vivace

~ entr'acte ~

Sonata for Viola and Piano
Impetuoso; poco agitato
Vivace
Adagio; Allegro

REBECCA CLARKE (1886-1979)

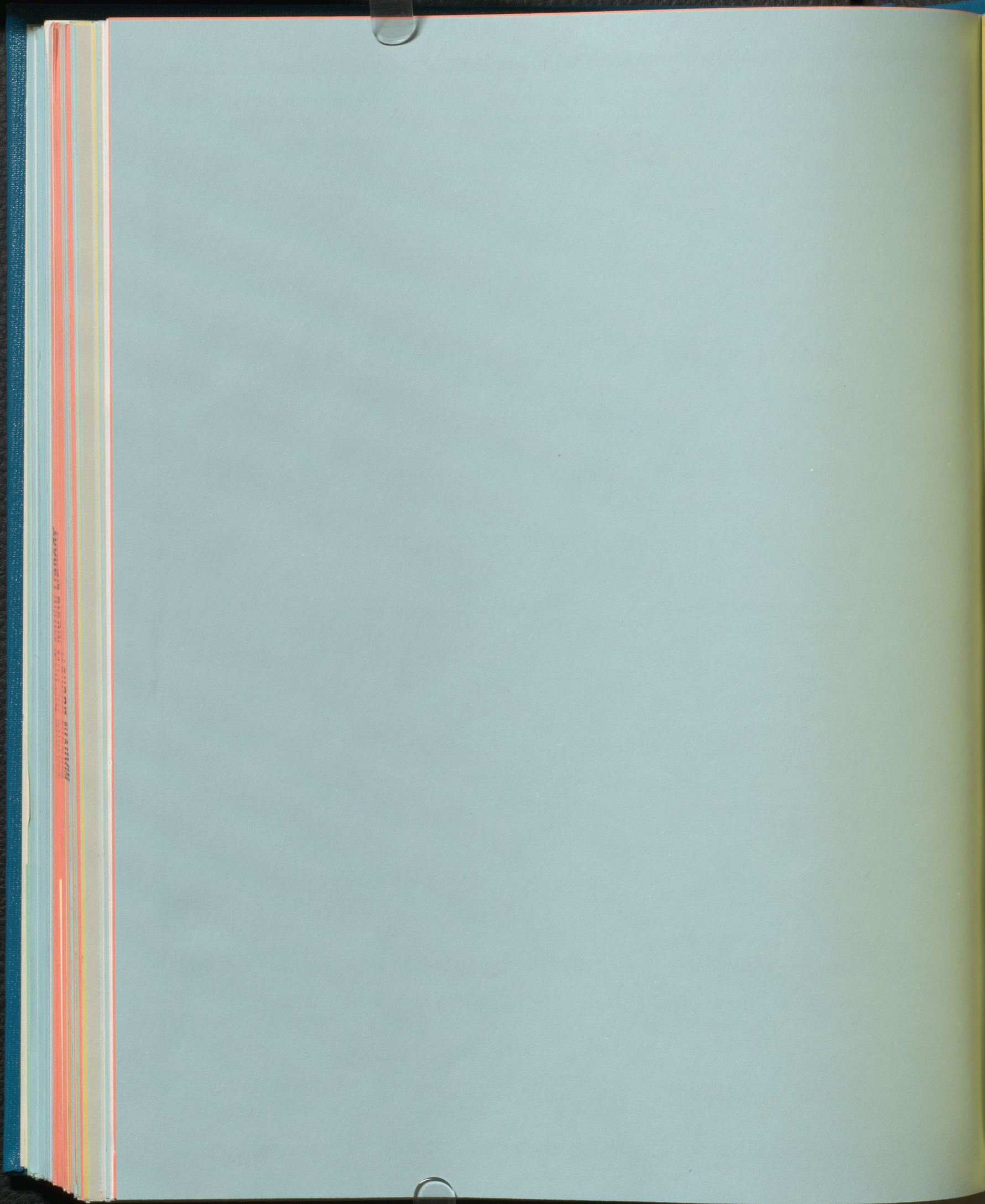
Lamentations of Jeremiah for Solo Viola (1959)

MILTON BARNES (1931-2001)

La Campanella pour alto et piano /
La Campanella for viola and piano

NICOLÒ PAGANINI (1782-1840)
arr. **William Primrose**

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Lambert Chen Jun-Yuan pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by Lambert Chen Jun-Yuan in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

**McGill**

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 7 mai 2007
à 14 h 30

Monday, May 7, 2007
2:30 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

FIONA OPIE

alto/viola

classe d' / class of André Roy

Jacynthe Riverin, piano

Trio pour alto, clarinette et piano en mi bémol /
Trio for viola, clarinet and piano in E-flat, "Kegelstatt"

Andante
Minuet - Trio
Rondeau

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Aaron Levine, clarinette / clarinet

Passacaglia tiré de la Sonate pour alto seul, opus 11/5 /
Passacaglia from solo viola sonata, Op. 11/5

PAUL HINDEMITH
(1895-1963)

Romance for viola and piano

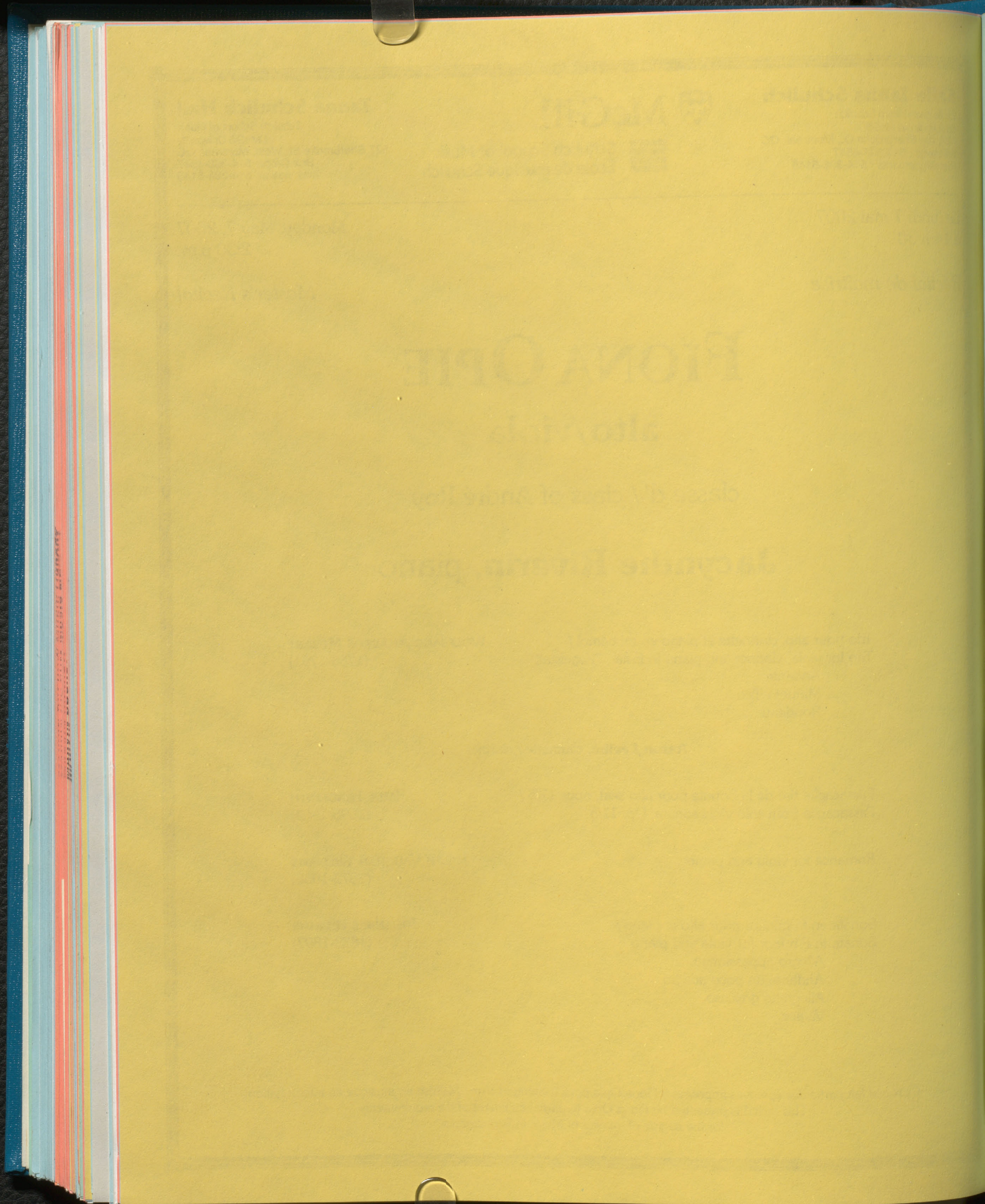
RALPH VAUGHAN WILLIAMS
(1872-1958)

Sonate en fa mineur pour alto et piano /
Sonata in F minor for viola and piano

Allegro appassionato
Andante un poco adagio
Allegretto grazioso
Vivace

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Fiona Opie pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Fiona Opie in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 7 mai 2007
à 20 h

Monday, May 7, 2007
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Anna Scott

piano

classe de / class of Richard Raymond

4 Ballades, Op.10

Andante

Andante

Intermezzo

Andante con moto

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Fantaisie et fugue sur le nom de B-A-C-H, S.529 /
Fantasy and Fugue on the name B-A-C-H, S.529

FRANZ LISZT
(1811-1886)

~ entr'acte ~

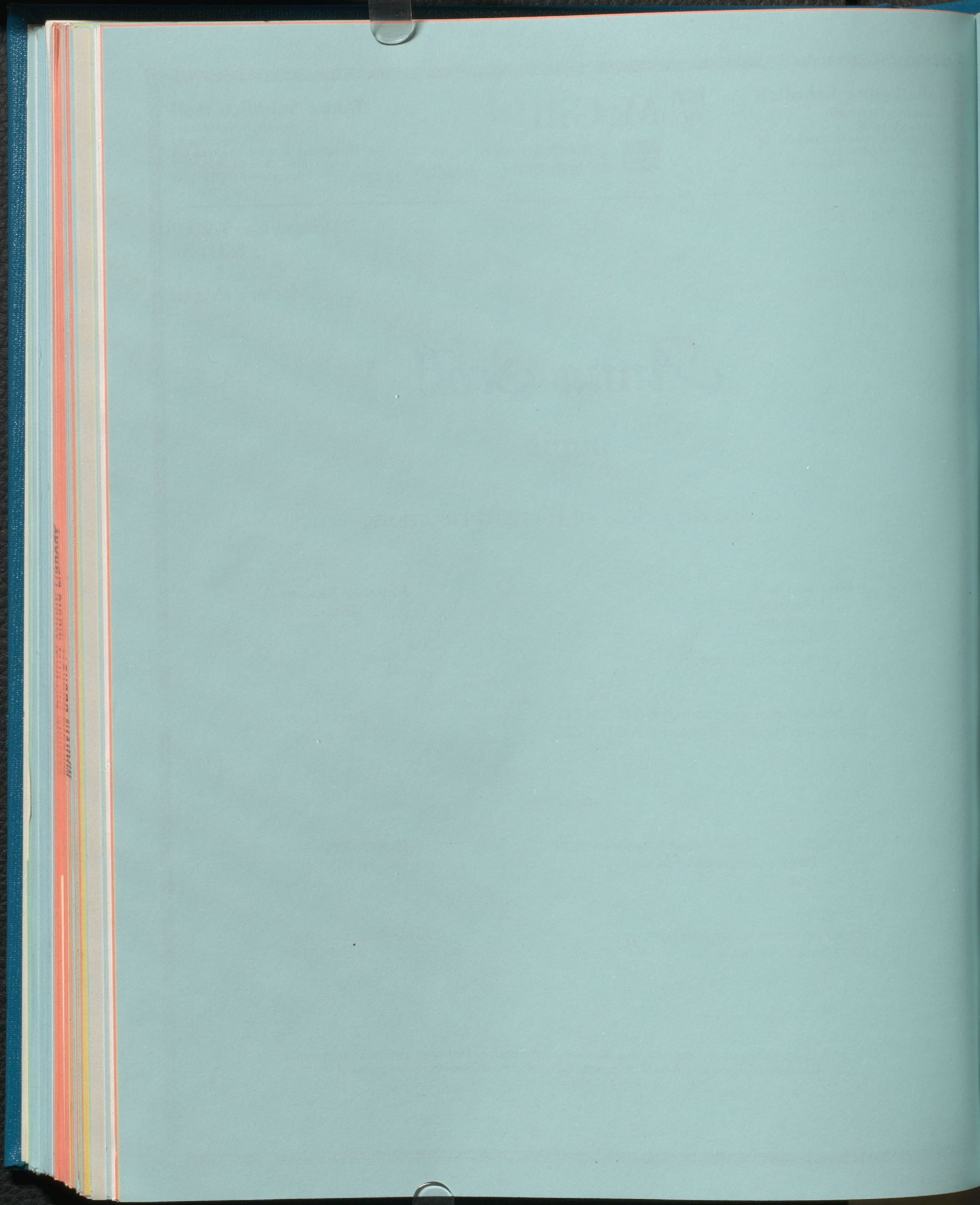
Vingt regards sur l'Enfant-Jésus (extraits/excerpts)
Première communion de la Vierge
Noël

OLIVIER MESSIAEN
(1908-1992)

Sonate pour piano n° 5, opus 53 /
Piano Sonata No. 5, Op. 53

ALEXANDER SKRYABIN
(1872-1915)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Anna Scott pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Anna Scott in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.



August 1910 - 1911

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

**McGill**

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 9 mai 2007
à 20 h

Wednesday, May 9, 2007
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

ANDREAS STOLTZFUS

trompette / trumpet

classe d' / class of Edward Carroll

Alexandre Solopov, piano

TORU TAKEMITSU (1930-1996)

Paths in memorium Witold Lutoslawski (1994)

ALFRED DESENCLOS (1912-1971)

Incantation, Thrène, et Danse

ALEXANDRA FOL (née en/b. 1981)

Op. 44 "Noodling Along" (2006)

~ entracte ~

ALESSANDRO MARCELLO (1696-1747)

Concerto pour hautbois en ré mineur (1717)/
Oboe Concerto in D Minor
Andante
Presto

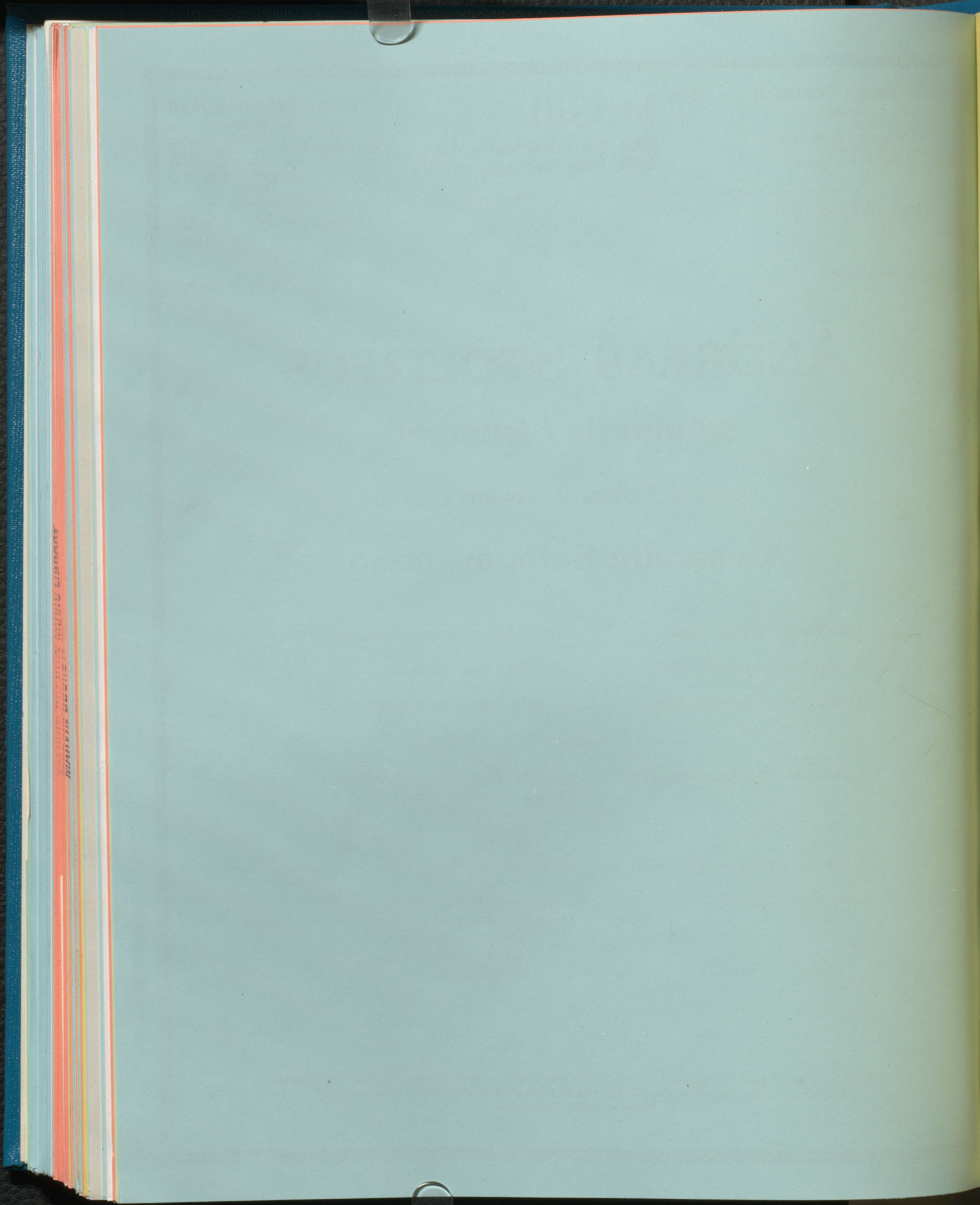
ALEXANDRE GLAZUNOV (1865-1936)

Albumblatt (1899)

KARL PILSS (1902-1979)

Sonate pour trompette (1935)/
Trumpet Sonata (1935)
Allegro appassionato
Adagio, molto cantabile
Allegro agitato

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Andreas Stoltzfus pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Andreas Stoltzfus in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

**McGill**

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 10 mai 2007
à 17 h

Thursday, May 10, 2007
5:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

DARIA BINKOWSKI

flûte / flute

classe de / class of Timothy Hutchins

Pamela Reimer, piano

Spank (for solo flute) (1997)

SYDNEY HODKINSON (né en/b. 1934)

Piercing the Veil of Kindness (2007)

ABBY ARESTY (né en/b. 1982)

pour flûte, piccolo, flûte basse et électroniques/for flute, piccolo, bass flute and electronics

(création mondiale, grâce à une subvention du/World premiere, made possible by a grant from the
Hanson Institute for American Music)

Sonate pour flûte et piano/

Sonata for flute and piano

Heiter bewegt

Sehr langsam

Sehr lebhaft - Marsch

PAUL HINDEMITH (1895-1963)

~ entr'acte ~

Tenderness of Cranes for solo flute (1990)

SHIRISH KORDE (né en/b. 1945)

Pièce pour flûte et piano (1975)

CLAUDE VIVIER (1948-1983)

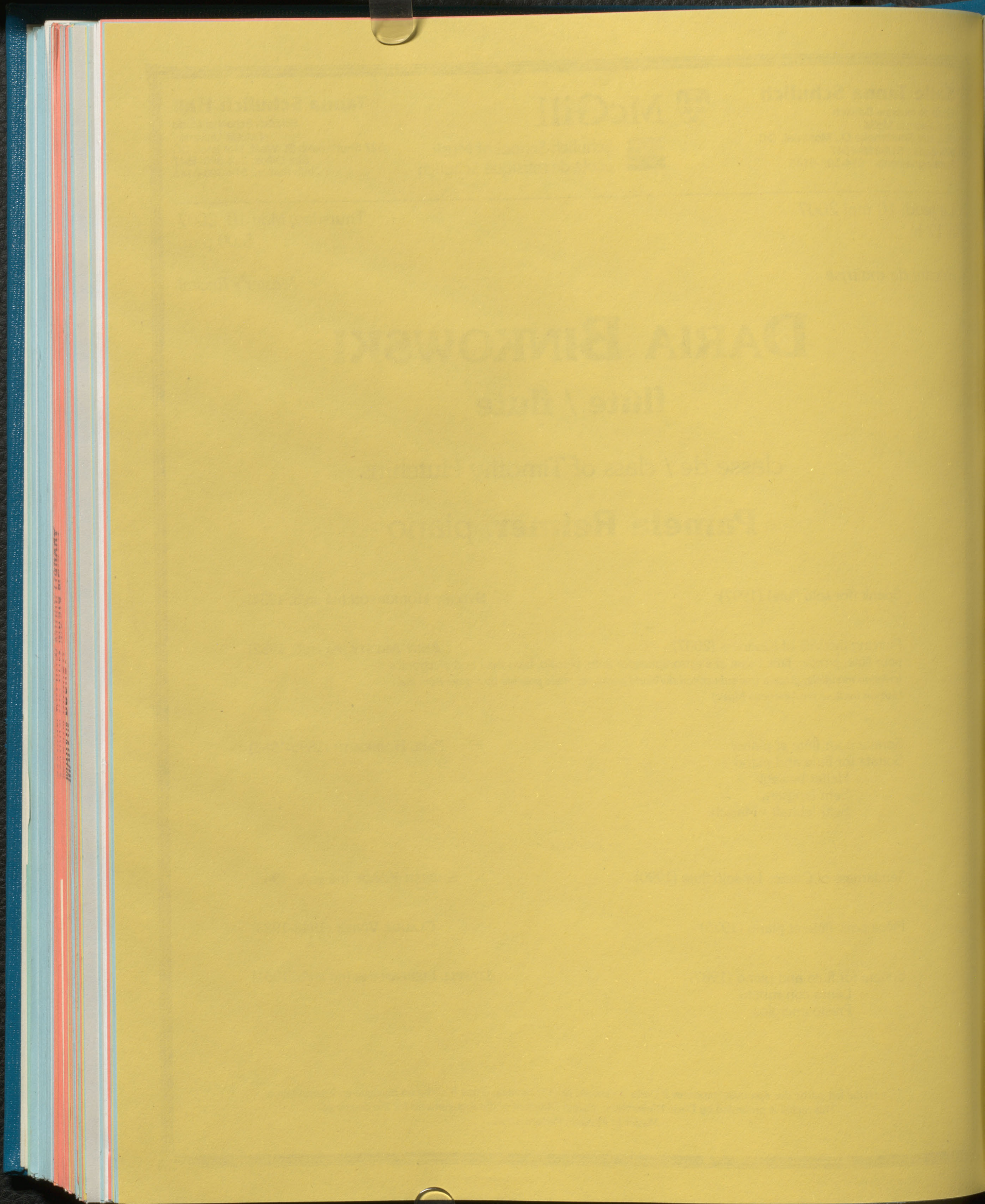
Sonata for flute and piano (1987)

LOWELL LIEBERMANN (né en/b. 1961)

Lento con rubato

Presto energico

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Daria Binkowski pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Daria Binkowski in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 10 mai 2007
à 20 h

Thursday, May 10, 2007
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

CATHARIN CAREW

MEZZO-SOPRANO

classe de / class of Thérèse Sevadjan

Olivier Godin, piano

Cantata A Voce Sola: *Arianna a Naxos* : Hob. XXVlb: 2
Adagio - Aria - Recitativo - Aria

FRANZ JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Lieder (extraits tirés de/excerpts from Op. 3, 6, 7)
Treue Liebe, Op 7, No. 1
Liebe und Frühling II, Op 3, No. 3
Spanisches Lied, Op 6, No. 1
Volkslied, Op 7, no. 4
Die Trauernde, Op 7, No. 5
Liebestreu, Op 3, No. 1

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

~ entr'acte ~

Öt dal, Op. 15
I. Az én szerelmem
II. Nyár
III. A vágyak éjjele
IV. Színes álomban
V. Itt lent a völgyben

BÉLA BARTÓK
(1881-1945)

Selected songs
At the River
Two Little Flowers
Ann Street
The Cage
Afterglow
Memories: very pleasant

CHARLES IVES
(1874-1954)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Catharin Carew pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Catharin Carew in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

**McGill**

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 11 mai 2007
à 20 h

Friday, May 11, 2007
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

MEAGAN ZANTINGH

mezzo-soprano

classe de / class of Thérèse Sevadjan

Louis-Dominique Roy, piano

Cantate/Cantata: *La Lucrezia*, HWV 145

GEORGE FRIDERIC HANDEL (1685-1759)

Lerchengesang
Meine Liebe ist grün
Der Tod, das ist die kühle Nacht
Botschaft
Die Mainacht

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

~ entr'acte ~

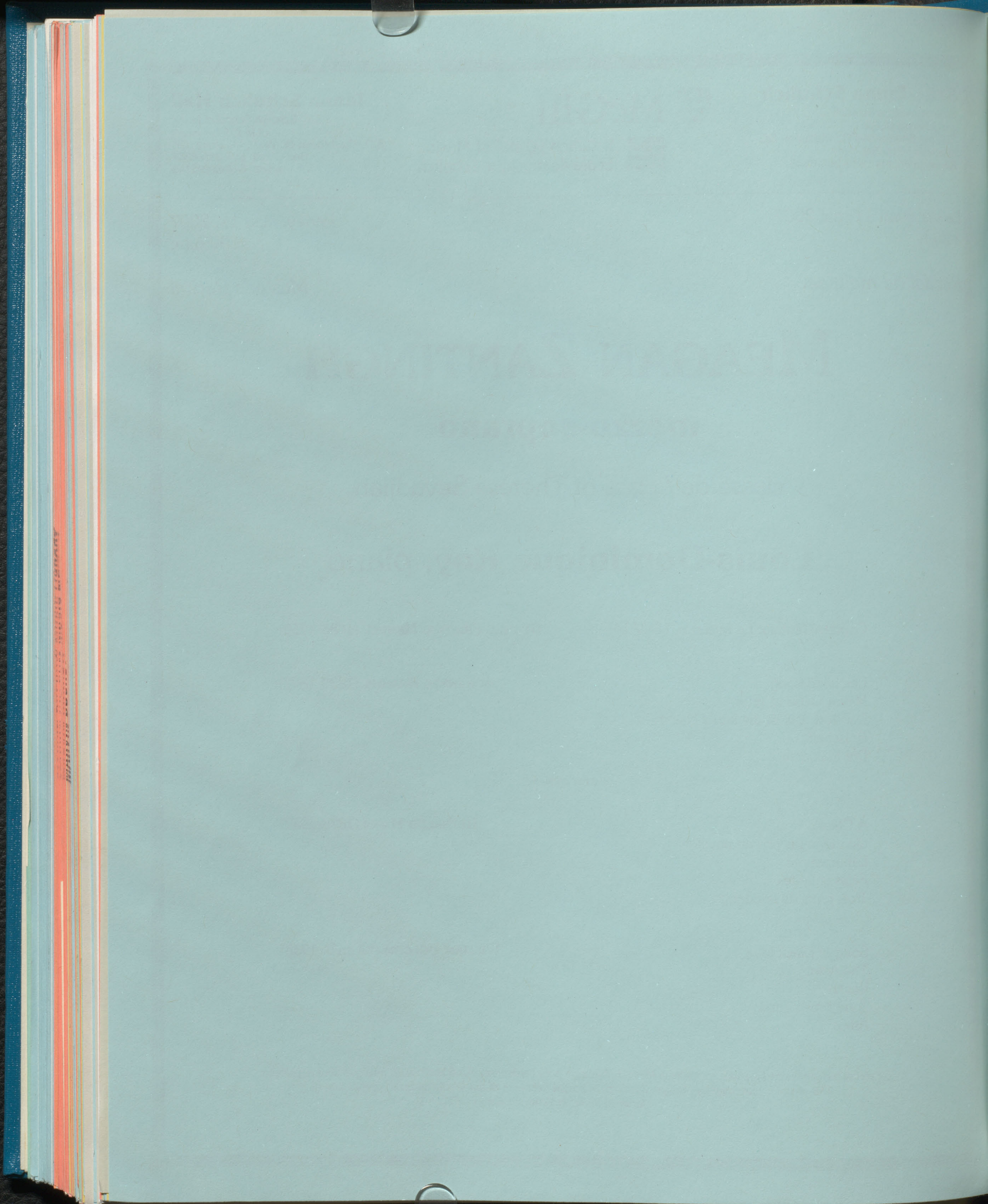
À Chloris
Quand je fus pris au pavillon
L'énamourée
Fêtes galantes
Trois jours de vendange

REYNALDO HAHN (1875-1947)

Song of Black Max
The Actor
Waitin'
Toothbrush Time
Amor

WILLIAM BOLCOM (né en/b. 1938)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Meagan Zantingh pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Meagan Zantingh in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.



La Lucrezia

O Numi eterni! O stelle, stelle!
Che fulminate empìi tiranni,
impugnate a' miei voti orridi strali;
voi con fochi tonanti
incenerite il reo Tarquinio e Roma,
dalla superba chioma
omai trabocchi il vacillante alloro,
s'apra il suolo in voragini,
sì celi, con memorando esempio,
nelle viscere sue l'indegno e l'empio.

Già superbo del mio affanno,
traditor dell'onor mio parte l'empio, lo sleal.
Tu punischi il fiero inganno
Del fellon, del mostro rio,
giusto Ciel, parca fatal!

Ma voi forse nel cielo,
per castigo maggior del mio delitto,
state oziosi, o provocati Numi;
se son sorde le stelle,
se non mi odon le sfere,
a voi tremende Deità,
Deità dell'abisso mi volgo,
a voi, a voi s'aspetta,
del tradito onor mio far la vendetta.
Il suol che preme, l'aura che spira
L'empio Romano, s'apra, s'infetti.
Se il passo move, se il guardo gira
Incontri larve, ruine aspetti.

Ah, che ancor nell'abisso
Dormon le furie, i sdegni e le vendette.
Giove dunque per me non ha saette,
e pietoso l'inferno?
Ah! Ch'io già sono in odio al Cielo, a Dite:
e se la pena non piomba sul mio capo
a' miei rimorsi è rimorso il poter di castigarmi.

Questi la disperata anima mia puniscan, sì.
Ma il ferro che già intrepida stringo
Alla salma infedel porga la pena.

A voi, a voi, padre, consorte, a Roma,
al mondo presento il mio morir;
mi si perdoni il delitto esecrando
ond'io macchiai invoontaria il nostro onor,

Lucretia

O eternal gods! O stars, stars!
You who strike down wicked tyrants,
Hear my prayers, take in hand fearful arrows;
With bolts of thunder
Consume wicked Tarquinius and Rome,
From his proud brow
Let the shaking laurel be cast down,
Let the chasms open in the earth
And as a warning let the vile, wicked man
Be concealed in its bowels.

Already exulting over my anguish,
He who betrayed my honour, the wicked, deceitful man
has gone.
Punish the cruel deceit of the villain, the evil monster,
Righteous heaven, death!

But perhaps, o angered gods,
As greater punishment of the crime against me,
You stand idle in heaven;
If the stars are deaf,
If the spheres do not hear me,
To you, fearful gods, Gods of the abyss, I turn,
It is from you, from you
That vengeance is expected for my betrayed honour.

Let the earth he stands upon break open –
The evil Roman – let the air he breathes poison him.
If he takes a step, if he turns his gaze,
Let him meet ghosts, let him await ruin.

Ah! In the depths
The furies, anger and vengeance are all still asleep.
Have neither Jove nor wretched hell arrows for me?
Ah, for I am already hated by the heavens, and by hell:
And if punishment does not fall upon my head
At my remorse, it is remorse that can punish me.

Let these punish my despairing soul.
But let the blade which already I fearlessly grasp
Inflict punishment on a faithless body.

To you, to you, father, spouse, Rome,
To the world I offer my death;
Let me be forgiven the abhorrent crime
With which, despite myself, I stained our honour,

Lucrèce

O Dieux éternels! O étoiles, étoiles!
Vous qui foudroyez des tyrans impies,
Armez-vous, c'est mon vœu,
De terribles flèches.
Avec feu et tonnerre
Réduisez en cendres le coupable Tarquin et Rome,
Que tombe de sa superbe chevelure le laurier vacillant,
Que la terre s'ouvre en abîmes,
Qu'en guise d'exemple mémorable l'indigne,
L'impie disparaisse dans ses entrailles.

Déjà fier de mon tourment,
Celui qui a trahi mon honneur s'en va, l'impie, le fourbe.
Punis la cruelle duperie
Du félon, du monstre coupable,
Juste ciel, parque fatale!

Mais peut-être, ô dieux courroucés,
Restez-vous immobiles aux cieux
Pour mieux châtier mon crime;
Si les étoiles sont sourdes,
Si les sphères ne m'entendent pas,
C'est à vous, à vous qu'il revient
De venger mon honneur trahi.

Que s'ouvre le sol foulé par le Romain impie,
Que s'infecte l'air qu'il respire.
S'il fait un pas, s'il lève un regard,
Qu'il rencontre des fantômes, qu'il tombe sur les ruines.

Ah! Dans l'abîme dorment encore
Les furies, le mépris, la vengeance.
Jupiter n'a donc pas de flèches pour moi, ni l'enfer
misérable?
Ah! Le ciel et l'enfer me haïssent déjà tous deux
Et si la punition ne tombe pas sur ma tête,
C'est à mes remords que revient le pouvoir de me
châtier.
Qu'ils punissent mon âme désespérée!
Mais je saisis déjà le fer, intrépide;
Qu'il punisse ce corps infidèle!

C'est à vous, à vous, mon père, mon époux, à Rome,
Au monde que j'offre ma mort;
Que me soit pardonné le crime exécration
Par lequel j'ai souillé involontairement notre honneur,

un'altra più detestabil colpa,
di non m'aver uccisa pria del misfatto,
mi si perdoni.

Già nel seno comincia a compir
Questo ferro i duri uffizi,
sento ch'il cor si scuote
più dal dolor di questa caduta invendicata,
che dal furor della vicina morte.

Ma se qui non m'è dato castigar il tiranno,
opprimir l'empio con più barbaro esempio,
per ch'ei sen cada estinto
stringerò a' danni suoi mortal saetta,
e furibonda e cruda nell'inferno farò la mia vendetta.

Brahms:

Lerchengesang

Ätherische ferne Stimmen
Der Lerchen himmlische Grüsse,
Wie regt ihr mir so süsse, die Brust ihr lieblichen
Stimmen.
Ich schliesse leis' mein Auge,
Da ziehn Erinnerungen in sanften Dämmerungen,
Durch weht vom Frühlingshauche.

Meine Liebe ist grün

Meine Liebe ist grün, wie der Fliederbusch,
Und mein' Lieb' ist schön wie die Sonne,
Die glänzt wohl herab auf den Fliederbusch,
Und füllt ihn mit Duft und mit Wonne!
Meine Seele hat Schwingen der Nachtigall,
Und wiegt sich in blühendem Flieder,
Und jauchzet und singet vom Duft berauscht
Viel liebestrunkene Lieder.

Der Tod, das ist die kühle Nacht

Der Tod, das ist die kühle Nacht,
Das Leben ist der schwüle Tag.
Es dunkelt schon, mich schläfert,
Der Tag hat mich müd' gemacht.

Über mein Bett erhebt sich ein Baum,
Drin singt die junge Nachtigall;
Sie singt von lauter Liebe,
Ich hör es, ich hör es sogar im Traum.

*Let me be forgiven
Another more hateful sin,
Not to have killed myself before the crime.*

*This blade already begins to do
Its painful duty in my breast,
I feel that my heart is moved more
By sorrow at this unavenged downfall,
Than by the rage of my coming death.*

*But if I have not been allowed to punish the tyrant here,
To torment the villain more savagely,
So that he falls lifeless
I shall take up a deadly weapon against him
And in savage fury I shall have my vengeance in hell.*

Larksong

*Ethereal, distant voices,
The heavenly greetings of the larks:
How sweetly you move
My heart, you lovely voices!
I close my eyes gently;
There pass memories of soft twilights,
Pervaded with the breath of Spring*

My love is green

*My love is green as the lilac,
And my love is fair as the sun;
The sun gleams down on the lilac
And fills it with scent and joy.
My soul has nightingale's wings
And sways in blossoming lilac,
Exults and, scent-enraptured, sings many
a love-drunk song.*

Death, it is the cool night

*Death is cool night,
Living is sultry day.
Dusk falls. I am drowsy,
The day has made me tired.*

*Above my bed rises a tree,
Where the young nightingale sings;
Of nothing does she sing but love,
I hear it, hear it even in dreams.*

*Et qu'une autre faute encore plus détestable,
Celle de ne pas m'être tuée avant le méfait,
Me soit aussi pardonnée.*

*Déjà en mon sein le fer commence
À accomplir son cruel office;
Je sens que mon cœur est bouleversé
Plus par l'humiliation douloureuse non vengée
Que par l'angoisse de la mort prochaine.
Mais, si'il ne me 'set pas donné de châtier ici le tyran,
D'infliger à l'impie le supplice le plus barbare
Afin qu'il s'effondre sans vie,
Je brandirai contre lui une flèche mortelle
Et, avec fureur et cruauté, j'accomplirai
Ma vengeance en enfer.*

La chanson de l'alouette

*Voix éthérées et éloignées,
Les salutations merveilleuses des alouettes:
Comment gentiment vous déplacez mon cœur, vous de
belles voix!
Je ferme mes yeux doucement,
Passe là des mémoires du crépuscule mou
Infiltrés par le souffle du printemps.*

Mon amour est vert

*Mon amour est vert comme lilas,
Et mon amour est belle comme soleil;
Le soleil brille vers le bas sur le lilas
Et le remplit avec le parfum et joie.
Mon âme a les ailes du rossignol
Et balance dans le lilas de floraison,
Exulte et, parfum-ravi, chante à beaucoup une chanson
amour-bue.*

La mort, c'est la nuit fraîche

*La mort c'est la fraîche nuit.
La vie, c'est le jour suffocant.
Il fait déjà sombre, j'ai envie de dormir.
Je suis las de ma journée.*

*Au-dessus de ma couche un arbre étend son feuillage
Où chante le jeune rossignol;
Il ne chante que l'amour,
Je l'entends même en rêve.*

Botschaft

Wehe, Lüftchen, lind und lieblich
Um die Wange der Geliebten,
Spiele zart in ihrer Locke,
Eile nicht hinwegzufliehn!

Tut sie dann vielleicht die Frage,
Wie es um mich Armen stehe;
Sprich: „Unendlich war sein Wehe,
Höchst bedenklich seine Lage;

Aber jetzo kann er hoffen,
Wieder herrlich aufzuleben,
Denn du, Holde, denkst an ihn.“

Die Mainacht

Wann der silberne Mond durch die Gesträuche blinkt,
Und sein schlummerndes Licht über den Rasen streut,
Und die Nachtigall flötet,
Wand! ich traurig von Busch zu Busch.

Überhüllet von Laub girret ein Taubenpaar
Sein Entzücken mir vor; aber ich wende mich,
Suche dunklere Schatten,
Und die einsame Träne rinnt.

Wann, o lächelndes Bild, welches wie Morgenrot
Durch die Seele mir strahlt, find ich auf Erden dich?
Und die einsame Träne
Bebe mir heißer die Wang herab!

Hahn

A Chloris

S'il est vrai, Chloris, que tu m'aimes,
Mais j'entends, que tu m'aimes bien,
Je ne crois point que les rois mêmes
Aient un bonheur pareil au mien.

Que la mort serait importune
De venir changer ma fortune
A la félicité des cieux!

Tout ce qu'on dit de l'ambrosie
Ne touche point ma fantaisie
Au prix des grâces de tes yeux.

The Message

Blow, Breeze, gently and lovingly
about the cheeks of my beloved;
play tenderly in her locks,
do not hasten to flee far away!

If perhaps she is then to ask,
how it stands with poor wretched me,
tell her: "Unending was his woe,
highly dubious was his condition;

However, now he can hope
magnificently to come to life again.
For you, lovely one, are thinking of him!"

The night in May

When the silvery moon beams through the shrubs
And over the lawn scatters its slumbering light,
And the nightingale sings,
I walk sadly through the woods.

Shrouded by foliage, a pair of doves
Coo their delight to me;
But I turn away seeking darker shadows,
And a lonely tear flows.

When, o smiling image that like dawn
Shines through my soul, shall I find you on earth?
And the lonely tear flows trembling,
Burning, down my cheek.

To Chloris

If it be true, Chloris, that thou lovst me,
And I understand that thou dost love me well),
I do not believe that even kings
Could know such happiness as mine.

How unwelcome death would be,
If it came to exchange my fortune
With the joy of heaven!

All that they say of ambrosia
Does not fire my imagination
Like the flavour of thine eyes.

Le message

Coup, brise, doucement et affectueusement
Au sujet des joues de mon aimé ;
jouez tendrement dans elle les serrures,
Ne vous empressez pas de se sauver loin !

Si peut-être elle doit alors demander,
Comment elle me tient avec misérable pauvre,
Dites-lui : "éternel était son ennui,
Fortement douteux était son état ;

Cependant, maintenant il peut espérer magnifiquement
venir à la vie encore.
Pour vous, la belle, pensent à lui!"

La nuit de mai

Quand la lune argenté rayonne par les arbustes
Et sa lumière de sommeil disperse sur la pelouse,
Et le rossignol chante,
Je marche tristement par les bois.

Enveloppé par le feuillage, une paire de colombes
roucoulent leur plaisir à moi ;
Mais je tourne aux ombres plus foncées,
Et une larme isolée coule.
Quand est-ce que je dois vous trouver sur la terre,
l'image de sourire ce qui, comme l'aube, brille par mon
âme ?
Et la larme isolé coule, tremblant, brûlant, en bas de ma
joue.

Quand je fus pris au pavillon

Quand je fus pris au pavillon
De ma dame, très gente et belle,
Je me brûlai à la chandelle
Ainsi que fait le papillon.

Je rougis comme vermillon,
A la clarté d'une étincelle,
Quand je fus pris au pavillon.

Si j'eusse été esmerillon
Ou que j'eusse eu aussi bonne aile,
Je me fusse gardé de celle
Qui me bailla de l'aiguillon
Quand je fus pris au pavillon.

L'Enamourée

Ils se disent, ma colombe,
Que tu rêves, morte encore,
Sous la pierre d'une tombe:
Mais pour l'âme qui l'adore
Tu t'éveilles ranimée,
O pensive bien-aimée!

Par les blanches nuits d'étoiles,
Dans la brise qui murmure,
Je caresse tes longs voiles,
Ta mouvante chevelure,
Et tes ailes demi-closes
Qui voltigent sur les roses.

O délices! je respire
Tes divines tresses blondes;
Ta voix pure, cette lyre,
Suit la vague sur les ondes,
Et, suave, les effleure,
Comme un cygne qui se pleure!

When in her pavilion, I lost my heart

When in her pavilion I lost my heart
To my most beautiful and noble lady,
I burnt myself in the candle's flame,
As the moth does.

I flushed vermillion
In the brightness of a spark,
When in her pavilion I lost my heart.

If I had been a merlin
Or had wings as strong,
I should have shielded myself
From her who stung me,
When in her pavilion I lost my heart.

The Beloved

They say, my dove,
that you are still dead and dreaming
beneath a tombstone;
but you awaken, revived,
for the soul that adores you,
oh pensive beloved!

Through the sleepless nights,
in the murmuring breeze,
I caress your long veils,
your swaying hair
and your half-closed wings
which flutter among the roses.

Oh delights! I breathe
your divine blond tresses!
Your pure voice, a kind of lyre,
moves on the swell of the waters
and touches them gently, suavely,
like a lamenting swan!

Fêtes galantes

Les donneurs de sérénades
Et les belles écouteuses
Echangent des propos fades
Sous les ramures chanteuses.

C'est Tircis et c'est Aminte,
Et c'est l'éternel Clitandre,
Et c'est Damis qui pour mainte
Cruelle fait maint vers tendre.

Leurs courtes vestes de soie,
Leurs longues robes à queues,
Leur élégance, leur joie
Et leurs molles ombres bleues,

Tourbillonnent dans l'extase
D'une lune rose et grise,
Et la mandoline jase
Parmi les frissons de brise.

Trois jours de vendange

Je l'ai rencontrée un jour de vendange,
La jupe troussée et le pied mignon,
Point de guimpe jaune et point de chignon,
L'air d'une bacchante et les yeux d'un ange.
Suspendue au bras d'un doux compagnon,
Je l'ai rencontrée aux champs d'Avignon,
Un jour de vendange.

Je l'ai rencontrée un jour de vendange,
La plaine était morne et le ciel brûlant.
Elle marchait seule et d'un pas tremblant,
Son regard brillait d'une flamme étrange
Je frissonne encore en me rappelant
Comme je te vis, cher fantôme blanc,
Un jour de vendange.

Je l'ai rencontrée un jour de vendange,
Et j'en rêve encore presque tous les jours:
Le cercueil était couvert en velours,
Le drap noir portait une double frange.
Les soeurs d'Avignon pleuraient tout autour.
La vigne avait trop de raisin
L'Amour avait fait la vendange.

Gallant Parties

*The givers of serenades
And the lovely women who listen
Exchange insipid words
Under the singing branches.*

*There is Thyrsis and Amyntas
And there's the eternal Clytander,
And there's Damis who, for many a
Heartless woman, wrote many a tender verse.*

*Their short silk coats,
Their long dresses with trains,
Their elegance, their joy
And their soft blue shadows,*

*Whirl around in the ecstasy
Of a pink and grey moon,
And the mandolin prattles
Among the shivers from the breeze.*

Three days of harvest

*During the vintage I met her one day,
Skirt tucked in, dainty feet,
No yellow veil, no coiled-up hair,
A maenad with an angel's eyes,
Leaning on a sweet friend's arm.
I met her at Avignon in the fields,
During the vintage one day.*

*During the vintage I met her one day,
The plain was bleak and the sky ablaze.
She was walking alone, with faltering steps,
Her face was lit by a curious glow
I still shudder as I remember
How I saw you, dear white spectre,
During the vintage one day.*

*During the vintage I met her one day,
And still almost daily I dream of it:
The coffin draped in velvet,
The black shroud with its double fringe.
The Avignon nuns wept all around it!
The vine had too many grapes
Love had gathered its harvest.*

Cabaret Songs:
Song of Black Max

He was always dressed in black,
Long, black jacket, broad black hat,
Sometimes a cape,
And as thin as rubber tape – Black Max.
He would raise that big, black hat
To the big shots of the town
Who raised their hats right back
Never knew they were bowing to – Black Max

I'm talking about night in Rotterdam
When the right night people of all the town,
Would find what they could in the night neighbourhood
Of Black Max.

There were women in the windows, with bodies for sale,
Dressed in curls like little girls in little dollhouse jails.
When the women walked the streets
With the beds upon their backs,
Who was lifting up his brim to them – Black Max.

And there were looks for sale,
The art of the smile
Only certain people walked that mystery mile – artists,
charlatans, vaudevillians,
Men of mathematics, acrobatics and civilians
There was knitting needle music from a lady organ-
grinder, with all her sons behind her:
Marco, Vito, Benno, was he strong, though he walked
like a woman,
And Carlo, who was five – he must still be alive!
Ah, poor Marco had the syph, and if you didn't take the
terrible cure in those days, you went crazy, and died –
and he did.
And at the coffin, before they closed the lid, who raised
his lid? Black Max.

I was climbing on the train, one day, going far away,
To the good old U.S.A.,
When I heard some music underneath the tracks.
Standing there beneath the bridge, long, black jacket,
broad black hat,
Playing the harmonica, one hand free, to lift his hat to me
– Black Max.

La chanson de Black Max

*Il s'était habillé toujours en noir, une veste longue et
noire, un chapeau large et noir, parfois une cape,
Et aussi maigre que ruban en caoutchouc.
Il levait ce chapeau grand et noir aux gros bonnets de la
ville, qui relevaient leurs chapeaux à lui.
Ils ne savaient jamais qu'ils s'inclinaient devant Black
Max.*

*Je parle de la nuit à Rotterdam, quand les bons gens de
la nuit de toute la ville, trouvaient ce dont ils pouvaient
au quartier de la nuit de Black Max.*

*Il y avait des femmes dans les fenêtres avec des corps à
vendre. Elles s'habillaient en boucles comme des petites
filles dans des petites prisons d'une maison de poupée.
Quand les femmes étaient à la rue avec les lits sur leurs
dos, qui s'inclinait devant elles? Black Max.*

*Et il y avait la beauté à vendre, l'art du sourire,
seulement certains gens marchaient ce mil de mystère.
Artistes, charlatans, vaudevillians, hommes des
mathématiques, acrobaties et civils.
Il y avait la musique comme une aiguille à tricoter d'une
joueuse d'orgue de Barbarie avec tous ses fils derrière
elle : Marco, Vito, Benno, qui était fort, bien qu'il
marchait comme une femme, et Carlo, qui avait cinq ans
– il doit être encore vivant.
Pauvre Marco avait le syphilis, et si on ne prenait pas le
traitement terrible en ces jours, on devenait fou, et on
mourait. Et ça c'est ce qui s'est passé.
Et au cercueil, avant qu'ils se sont fermé le couvercle,
qui s'est levé son couvercle? Black Max.*

*Je montais sur le train un jour, j'allais loin aux États-
Unis, quand j'ai entendu de la musique sous les voies
ferrées. Il s'est mis sous le pont, une veste longue et
noire, un chapeau large et noir, il jouait l'harmonica,
un main libre pour lever son chapeau à moi – Black Max.*

The Actor :

A man I know, to keep alive dies for a living.
To survive, to keep alive, dies for a living.
Stands upon a stage each night, matinees from two to five
to keep the show alive – dies for a living.
I've taken the position, do or die, not to survive for, nor
keep alive for, not to die for a living.

Waitin'

Waitin', waitin', I've been waitin', waitin' all my life.
That light keeps on hiding from me, but it someday just
might bless my sight.
Waitin', waitin', waitin'.

Toothbrush Time

It's toothbrush time, 10:00 am again, and toothbrush
time.
Last night at half past nine, it seemed okay, but in the
light of day, not so fine, at toothbrush time.
Now he's crashing round my bathroom, now he's reading
my degree,
Perusing all my pills, reviewing all my ills, and he comes
out smelling like me.
Now he advances on my kitchen, now he raids every
shelf,
Till from the pots and pans and puddles and debris
emerges three eggs, all for himself.
Oh, how I'd be ahead, if I'd stood out of bed, I wouldn't
sit here grieving, waiting for the wonderful moment of
his leaving, at toothbrush time.
I know it's sad to be alone, it's so bad to be alone, still I
should have known that I'd be glad to be alone, I should
have known.
Never should have picked up the phone, and called him.
Hey, uh, listen um... I've got to – oh, you gotta go too?
So glad you understand... And, by the way, did you say
nine tonight again? See you then –
Toothbrush time.

L'acteur

*Un homme que je connais, pour rester vivant, meurt pour
gagner sa vie.
Pour survivre, pour rester vivant, meurt pour gagner sa
vie.
Il joue sur une scène chaque soir, avec matinees de deux
heures à cinq heures pour garder encore le spectacle
vivant, meurt pour gagner sa vie.
J'ai pris la position, fais ou meurs, pour ne pas survivre
pour, ni rester vivant pour, pour ne pas mourir pour
gagner une vie.*

J'attends

*En attendant, j'attends depuis toute ma vie.
Cette lumière se cache encore de moi, mais, un de ces
jours, il se peut qu'elle bénisse ma vue.
En attendant...*

Le temps de la brosse à dents

*C'est le temps de la brosse à dents, dix heures du matin
encore et le temps de la brosse à dents.
Hier soir à neuf heures et demie, ça semblait acceptable,
mais, dans la lumière du jour, pas si acceptable, au
temps de la brosse à dents.
Maintenant il fouille dans ma salle de bain, maintenant
il lit mon diplôme, examinant tous mes pilules, passant en
revue tous mes maux, et il sors, sentant comme moi.
Maintenant il s'approche à ma cuisine, maintenant il fait
un raid sur chaque étagère, jusqu'au temps que des
marmites et casseroles et flaques et débris apparaissent
trois oeufs, tous pour lui.
Comment je serais en avant, si j'étais restée hors de mon
lit. Je ne m'assérerais pas ici, me désolant, attendant du
moment de son départ, au temps de la brosse à dents.
Je sais que c'est triste d'être seule, c'est si mauvais
d'être seule, mais j'aurais dû savoir que je serais
contente d'être seule, j'aurais dû savoir.
Je n'aurais jamais dû prendre le téléphone et l'avoir
appelé.
Écoute,... je dois,... tu dois partir aussi? Si contente que
tu comprends,
Et, à propos, as-tu dit neuf heures ce soir encore? À plus
tard – Le temps de la brosse à dents.*

Amor

It wasn't the policeman's fault in all the traffic roar,
Instead of shouting halt when he saw me,
He shouted Amor.
Even the ice cream man, free ice creams by the score;
Instead of shouting butter pecan, one look at me,
He shouted Amor.
All over town it went that way, everybody took off the
day.
Even philosophers understood how good was the good
cause I looked so good.
The poor stopped taking less, the rich stopped needing
more, instead of shouting no and yes, both looking at me
shouted Amor.
My stay in town was cut short, I was dragged to court.
The judge said I disturbed the peace and the jury gave
him what for.
The judge raised his hand, and instead of desist and
cease, Judge came to the stand, took my hand,
And whispered Amor.
Night was turning into day, I walked alone away.
Never see that town again,
But as I passed the church house door, instead of singing
Amen,
The choir was singing Amor.

Amor

*Ce n'était pas la faute du policier au milieu de tout le
grondement de la circulation, au lieu de crier arrêt
quand il m'a vu, il a crié Amor.
Même le glacier, glace gratuit pour tout le monde, au
lieu de crier la beurre de pécan, un regard à moi il a crié
Amor.
Partout la ville il s'est passé comme ça, tout le monde a
pris un jour libre.
Même philosophes on compris comment bon était le bon,
car j'ai semblé si bon.
Les pauvres ne prenaient plus moins, les riches n'avaient
plus besoin de plus.
Au lieu de crier non et oui, les deux en me regardant ont
crié Amor.
Mon séjour à la ville était coupé d'avance, j'étais traîné
au cour. Le juge a dit que j'ai troublé la paix, et le jury
lui a grondé.
Le juge a levé sa main, et au lieu de « Arrêtez et cessez »
le juge est venu à la barre, a pris ma main et a chuchoté
Amor.
La nuit devenait le jour, je marchait loin seule, je ne
verrai jamais cette ville encore, mais alors que je passait
devant la porte de l'église, au lieu de chanter Amen, le
choeur chantait Amor.*

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

**McGill**

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 12 mai 2007
à 20 h

Saturday, May 12, 2007
8:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

KATELYN CLARK

pianoforte / fortepiano

classe de / class of Tom Beghin

Sonate en ré majeur, K. 576 (1789) /
Sonata in D major, K. 576
Allegro
Adagio
Allegretto

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Rondo en mi majeur (1781) /
Rondo in E major

CARL PHILIPP EMANUEL BACH
(1714-1788)

Sonate en si mineur, Hob. XVI/32 (1776) /
Sonata in B minor
Allegro moderato
Menuet (Tempo di Menuet)
Finale (Presto)

FRANZ JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

~ Pause ~

Sonate en fa majeur, opus 54 (1804) /
Sonata in F major, Op. 54
In tempo d'un Menuetto
Allegretto

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Variations (« Sonate ») en fa mineur, Hob. XVII:6 (1793, for Barbara von Ployer) / **F.J. HAYDN**
Variations (« Sonata ») in F minor, Hob. XVII:6
Andante

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Katelyn Clark pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by Katelyn Clark in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music in Performance.



Journal of the American Musicological Society

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 14 mai 2007
à 20 h

Monday, May 14, 2007
8:00 p.m.

Récital de maîtrise (jazz)

Master's Recital (jazz)

CHAD LINSLEY

piano jazz / jazz piano

classe de / class of André White

avec la participation de / with the participation of

Adam Over, contrebasse / doublebass

Al McLean, saxophone

Dave Mossing, trompette / trumpet

Michel Berthiaume, batterie / drums

Mass Confusion

Goethe's Limitations

Waiting

Joy Complete and New

For Alan

"Much better than I expected..."

Story Worth Sticking To

Toutes les oeuvres sont composées par Chad Linsley. /

All works are composed by Chad Linsley.

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Chad Linsley pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Chad Linsley in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

James Scheller Hall
127 West 14th St.
New York, N.Y. 10011
(212) 255-1234

McCill
127 West 14th St.
New York, N.Y. 10011
(212) 255-1234

127 West 14th St.
New York, N.Y. 10011
(212) 255-1234

Monday, May 14, 1997
6:00 p.m.

Monday, May 14, 1997
6:00 p.m.

Master's Library (New)

Master's Library (New)

CHAD LINSLEY

Phono Jazz / Jazz Piano

Classical / Class of Andre White

Two in a room, one with the piano, one with the guitar.
Adam O'Connell, keyboards / drums
Al Molloy, saxophone
Dave Mosser, bass / guitar
Michael Berman, singing / piano

Mass Confusion

Goose's Limbloss

Waiting

Joy Complete and Now

For Alan

"Much better than I expected"

Stay With Standing To

Letters are covered and composed for Chad Linsley
All words are recorded by Chad Linsley

The master's library is a collection of master's library records. The master's library is a collection of master's library records. The master's library is a collection of master's library records.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 16 mai 2007
à 20 h

Wednesday, May 16, 2007
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Mélissa Santerre

violon / violin

classe de / class of Jonathan Crow

Valérie Lamontagne, piano

Danses Populaires Roumaines /
Romanian Folk Dances

Allegro moderato
Allegro
Andante
Molto moderato
Allegro
Allegro, Più Allegro

BÉLA BARTÓK
(1881-1945)

Suite Italienne

Introduzione
Serenata
Tarantella
Gavotte con due variazioni
Scherzino
Minuetto e finale

IGOR STRAVINSKY
(1882-1971)

Sonate n° 3 en ré mineur pour violon, opus 108 /
Violin Sonata No. 3 in D minor, Op. 108

Allegro
Adagio
Un poco presto e con sentimento
Presto agitato

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Scènes de Ballet, opus 100

CHARLES DE BÉRIOT
(1802-1870)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Mélissa Santerre pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Mélissa Santerre in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Albion

Albion / Albion

class of / class of / class of

Valerie Lamontagne, piano

1981-1982

1981-1982

1981-1982

1981-1982

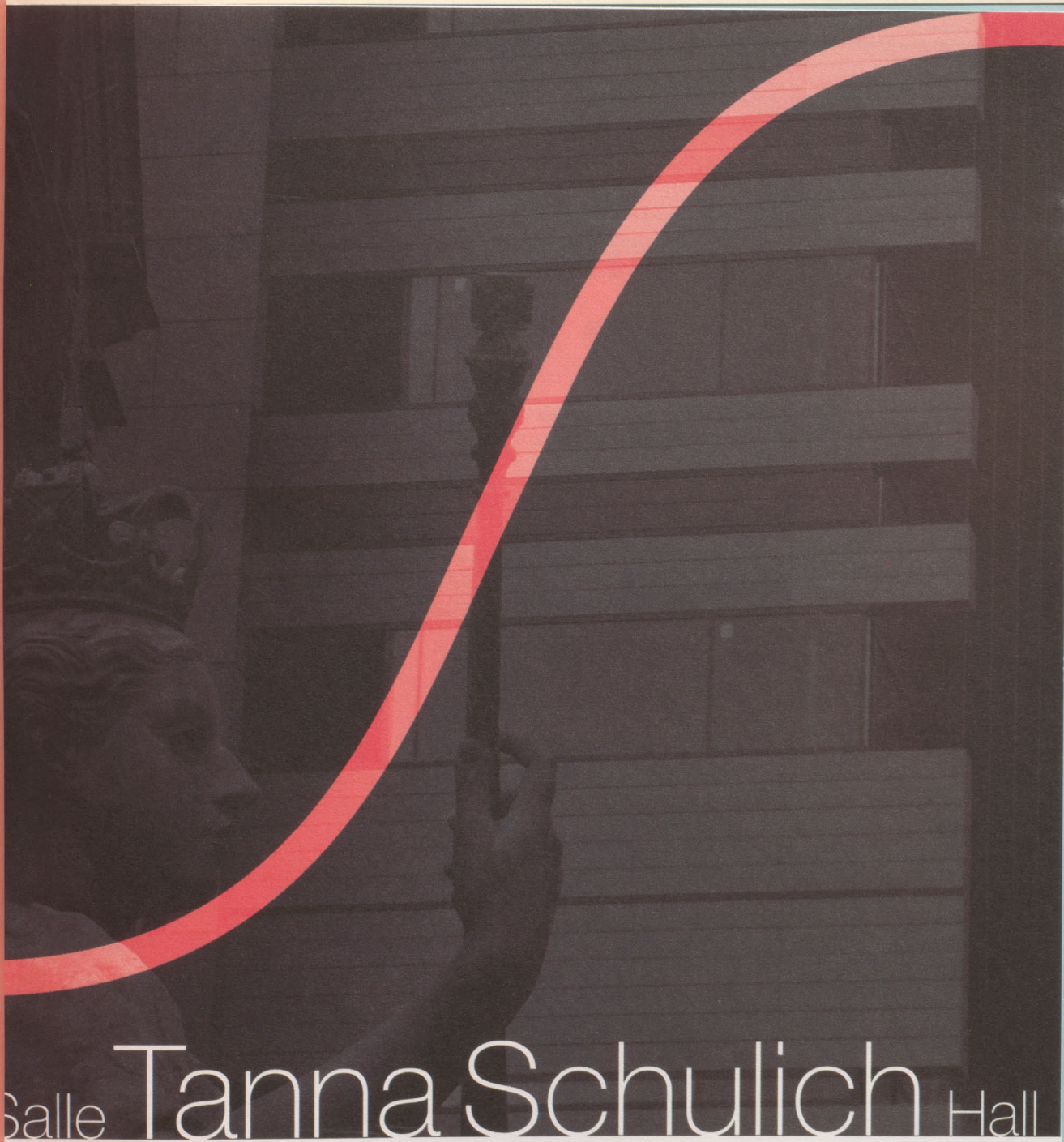
1981-1982
1981-1982
1981-1982
1981-1982
1981-1982
1981-1982
1981-1982
1981-1982

1981-1982
1981-1982
1981-1982
1981-1982
1981-1982
1981-1982
1981-1982
1981-1982

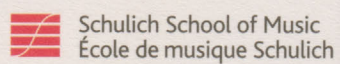
1981-1982
1981-1982
1981-1982
1981-1982
1981-1982
1981-1982
1981-1982
1981-1982

1981-1982
1981-1982
1981-1982
1981-1982
1981-1982
1981-1982
1981-1982
1981-1982

1981-1982
1981-1982
1981-1982
1981-1982
1981-1982
1981-1982
1981-1982
1981-1982



Salle Tanna Schulich Hall



Le mardi 3 avril 2007
à 20 h

Tuesday, April 3, 2007
8:00 p.m.

**Orchestre de jazz III
de McGill**
McGill Jazz Orchestra III

Kurt Sampson,
directeur / director

saxophone

Ben Drabkin
Devin Waldman
Sebastian Fortin
Dominic Lévesque
Nathaniel Marro

trompette/trumpet

Justine Fortin
Andre Dubelsten
Elizabeth Rogers
Johnny Shaw
Alex Rensink

trombone

Nadav Nirenberg
Tom Conant
Karine Gordon
Brent Harasym

basse/bass

Josh McHan
Kevin Fallis

batterie/drums

Hans Verhoeven
Alain Bourgeois

guitare/guitar

Jordan Peters
Mark Ohannessian

piano

Kurt Skjaevestad
Assaf Shatil



Programme

Les oeuvres entendues seront choisies parmi les suivantes:
Works performed will be selected from the following:

Harlem Nocturne	arr. Bret Zvacek
Granada Smoothie	MARK TAYLOR
Halleluiah Time	arr. Nat Pierce
I've got you under my skin	COLE PORTER , arr. Frank Mantooth
Straight No Chaser	THELONIUS MONK , arr. Dominic Lévesque
Georgia on my Mind	HOAGY CARMICHAEL , arr. Sammy Nestico
Which Craft?	TOM KUBIS
Merlin	PAUL BAKER
Bird Count	MARIA SCHNEIDER
Raise My Rent	GORDON GOODWIN
Skylark	HOAGY CARMICHAEL , arr. Bob Brookmeyer

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for McGill's Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

**McGill**

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 17 mai 2007
à 13 h

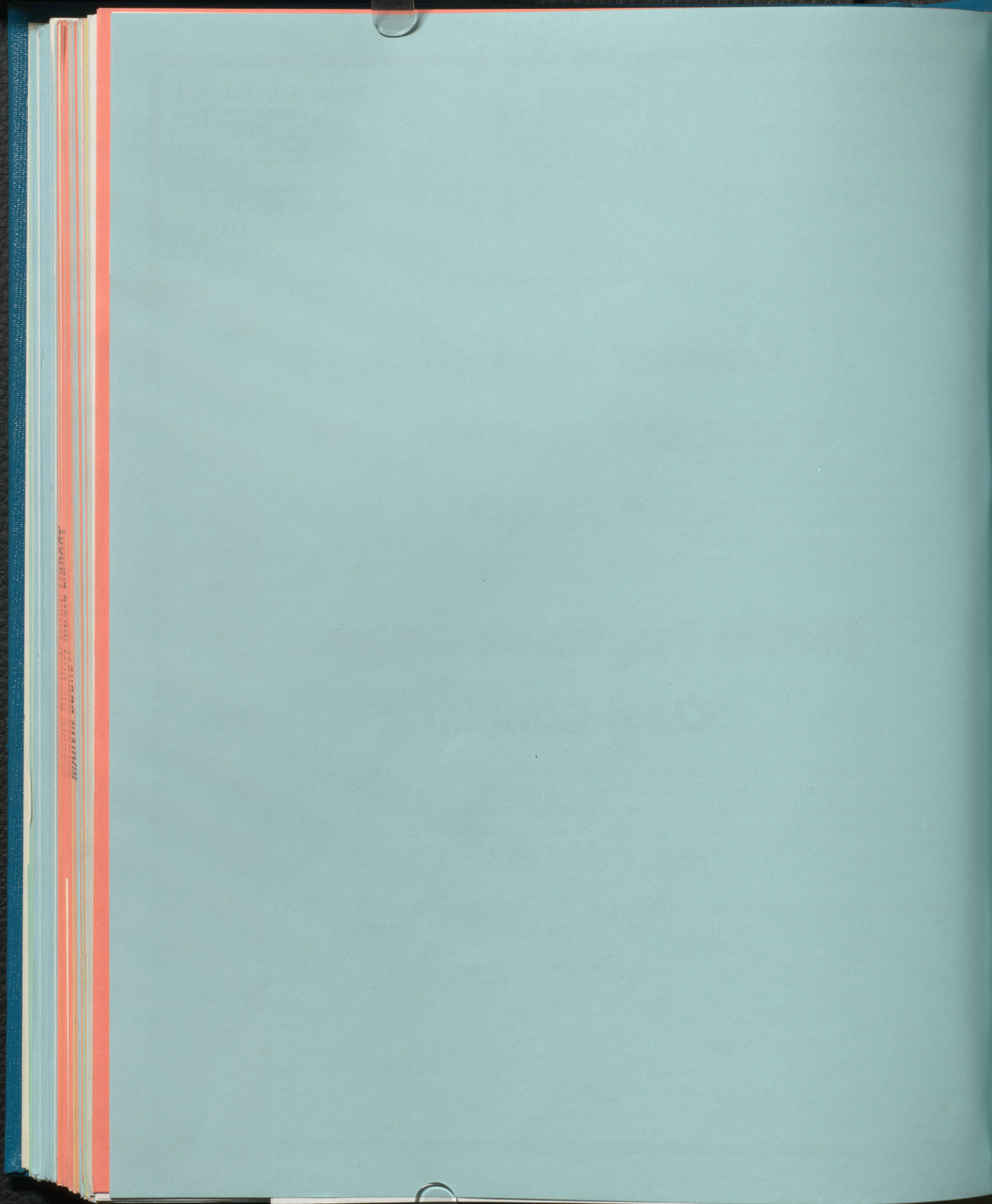
Thursday, May 17, 2007
1:00 p.m.

**CONCERT DE LA CLASSE
D'ENSEMBLE DE PERCUSSION
DE MCGILL**



**MCGILL PERCUSSION ENSEMBLE
CLASS CONCERT**

classe de / class of
Aiyun Huang



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 26 mai 2007
à 20 h

Saturday, May 26, 2007
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

JOHN AUSTIN CLARK

CLAVECIN / HARPSICHORD

classe de / class of Luc Beauséjour

avec invitée spéciale/with special guest

Alison Melville, traverso

Uranie (tiré de/from *Musicalischer Parnassus*)

Toccata
Allemande
Courante
Sarabande
Gavotte
Gigue
Rigaudon – Gay – Rigaudon Double
Menuet I – Menuet II
Passacaglia

JOHANN CASPAR FERDINAND FISCHER
(1662-1746)

Sonate biblique/Biblical Sonata No. VI: *La Tomba di Giacob*

*Il dolore dei figli di Giacob, assistenti al letto del loro Padre moribondo,
raddolcito un poco dalla paterna benedizione
Pensano alle Conseguenze di questa morte
Il Viaggio d'Egitto nel Paese di Canaan
La sepoltura d'Israele, ed il lamento dolorosissimo fatto da gli assistenti
L'animo consolato dei sopravvienti*

JOHANN KUHNAU
(1660-1722)

*Lamentation sur la mort très douloureuse de
Sa Majesté Impériale Ferdinand le troisième* (1657)

JOHANN JAKOB FROBERGER
(1616-1667)

Propitia Sydera (extraits/excerpts)
Grave - Ciacona
Borea

GEORG MUFFAT
(1653-1704)

Alison Melville, traverso

Nicolas Fortin, Mélanie de Bonneville, Tanya Laperrière, violon/violin
Marie-Laurence Primeau, Frédéric Lallo, viole de gambe/viola da gamba
Amanda Keesmaat, violoncelle/cello
Nicolas Lessard, contrebasse/doublebass

~ entr'acte ~

verso/over

Air n° 2 avec 5 variations en mi mineur /
Aria No. 2 with 5 variations in E minor

JOHANN PACHELBEL
(1653-1706)

Concerto brandebourgeois n° 5 /
Brandenburg Concerto No. 5

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Allegro
Affettuoso
Allegro

Alison Melville, traverso
Nicolas Fortin, Mélanie de Bonneville, Tanya Laperrière, violon/violin
Joanne Wojtowicz, alto/viola
Amanda Keesmaat, violoncelle/cello
Nicolas Lessard, contrebasse/doublebass

Ce récital fait partie des épreuves imposées à John Austin Clark pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by John Austin Clark in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

**McGill**

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 27 mai 2007
à 18 h 30

Le Conservatoire de McGill

Sunday, May 27, 2007
6:30 p.m.

The McGill Conservatory

KIRA AZAR

piano

classe de / class of Luba Zuk

Prélude, opus 38, n° 24 / Prelude, Op. 38, No. 24
Allegro feroce - Meno mosso - Marciale - Pochissimo più mosso

DMITRI KABALEVSKY
(1904-1987)

Toccate en mi mineur / Toccata in E minor, BWV 914
Moderato
Allegro
Adagio
Finale - Fuga

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Sonate, opus 78/ Sonata, Op. 78
Adagio cantabile - Allegro, ma non troppo
Allegro vivace

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

~ ENTR'ACTE ~

Étude en sol bémol majeur, opus 10, n° 5 / Etude in G-flat major, Op. 10, No. 5

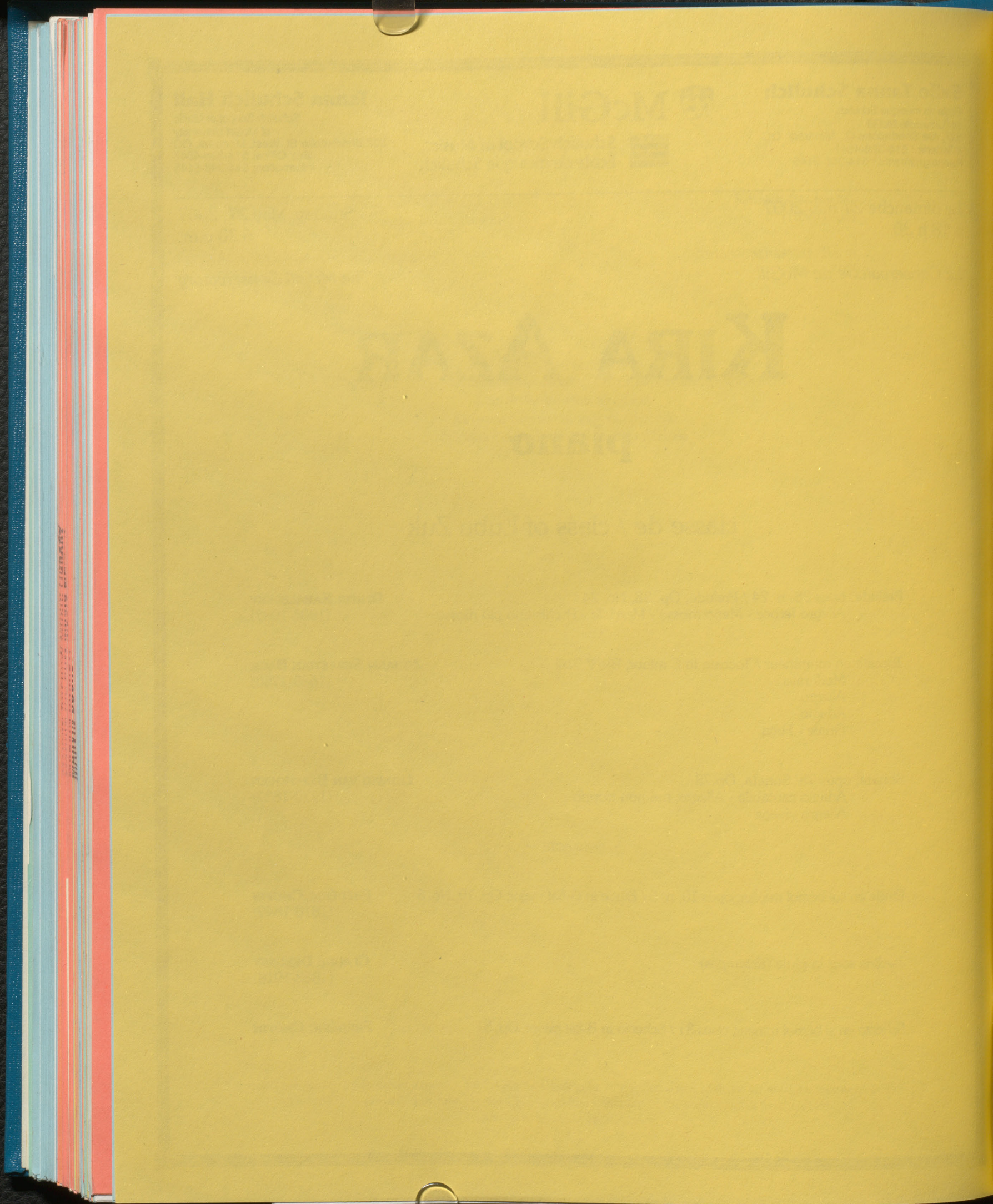
FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

Jardins sous la pluie (*Estampes*)

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Scherzo en si bémol mineur, opus 31 / Scherzo in B-flat minor, Op. 31

FRÉDÉRIC CHOPIN



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

**McGill**

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 30 mai 2007
à 20 h

Wednesday, May 30, 2007
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Marie-Eve Munger

soprano

classe de / class of Michael Meraw

Louise Pelletier, piano

Da Inspirazioni Viennesi

La zingara

Il sospiro

È morta

GAETANO DONIZETTI (1797-1848)

« Prendi, per me sei libero » (*L'Elisir d'amore*)

~*~*~

Airs chantés

Air romantique

Air champêtre

Air grave

Air vif

FRANCIS POULENC (1899-1963)

« Non, monsieur, mon mari! » (*Les Mamelles de Tirésias*)

~ ENTR'ACTE ~

Mädchenblumen, Op. 22

Kornblumen

Mohnblumen

Epheu

Wasserrose

RICHARD STRAUSS (1864-1949)

« Grossmächtige Prinzessin » (*Ariadne auf Naxos*)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marie-Eve Munger pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Marie-Eve Munger in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

ANNUAL REPORT 1911-1912

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

**McGill**

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 31 mai 2007
à 20 h

Thursday, May 31, 2007
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Jessica Wise

soprano

classe de / class of Thérèse Sevadjan

Olivier Godin, piano

Michel Gauthier, clavecin / harpsichord

Apritevi inferni

GIACOMO CARISSIMI (1605-1674)

Scena di Berenice, Hob. XXIVa:10

FRANZ JOSEPH HAYDN (1732-1809)

Three Songs to texts by Pal Celan

BRIAN CHERNEY (né en/b. 1942)

Vom Blau, das noch

Kristall

Der Sand aus den Urnen *

~ entr'acte ~

Proses lyriques

CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

De rêve

De grève

De fleurs

De soir

Zigeunermelodien, Op.55

ANTONÍN DVOŘÁK (1841-1904)

Mein lied ertönt

Ei! Ei, wie mein Triangel

Rings ist der Wald

Als die alte Mutter

Reingestimmt die Saiten!

In dem weiten, breiten

Darf des Falken Schwinge

* *Création mondiale / World Premiere*

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jessica Wise pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Jessica Wise in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

ANNALS OF THE ENTOMOLOGICAL SOCIETY OF AMERICA

Berenice, che fai? Muore il tuo bene, stupida,
e tu non corri? Oh Dio! Vacilla l'incerto passo;
un gelido mi scuote insolito tremor tutte le
vene, e a gran pena il suo peso il piè sostiene.

Dove son? Qual confusa folla d'idee tutte
funeste adombra la mia ragion? Veggo
Demetrio: il veggo che in atto di ferir...
Fermati! Vivi! D'Antigono io sarò. Del core ad
onta volo a giurargli fè: dirò che l'amo: dirò...

Misera me, s'oscura il giorno, balena il ciel!
L'hanno irritato i miei meditati spergiuri.
Ahimè! Lasciate ch'io soccorra il mio ben,
barbari Dei. Voi m'impedite, e intanto forse un
colpo improvviso... Ah, sarete contenti; eccoli
ucciso.

Aspetta, anima bella: ombre compagne a Lete
andrem. Se non potei salvarti potrò fedel... Ma
tu mi guardi, e parti?

Non partir, bell'idol mio:
per quell'onda all'altra sponda
voglio anch'io passar con te.

Me infelice! Che fingo? Che ragiono? Dove
rapita sono dal torrente crudel de' miei martiri?
Misera Berenice, ah, tu deliri!

Perchè se tanti siete,
che delirar mi fate,
perchè non m'uccidete,
affanni del mio cor?
Crescete, oh Dio, crescete
finchè mi porga aita
con togliermi di vita
l'eccesso del dolor.

Berenice, what are you doing? Your beloved is
dying yet you, like a fool, run not to him! Oh
God! My steps are faltering; a strange and icy
shiver runs through my veins and my legs
scarcely support me.

Where am I? Where am I? What mad, dark
fantasies besiege my mind? I see Demetrius: I
see him in the act of striking... Stop! Stop!
Live! I shall marry Antigono. In spite of my
heart's dictates, I shall hasten to give him my
promise: I shall tell him I love him...

Woe is me! The sky darkens, the heavens
flash! My intended perjury has angered them.
Alas! Let me aid my beloved, O cruel Gods!
You bar my way, yet maybe some unforeseen
disaster... Ah, now you will rejoice: behold
him, slain.

Wait, noble soul! Let our shades brave Lethe
together. Though I could not save you, my
constancy... You look at me and leave me? Do
not go!

Do not leave me, my beloved:
across that water to the further shore
would I go with thee!

Woe is me! What delusions are these? What
am I saying? Where has the bitter flood of
anguish borne me? Unhappy Berenice, ah, you
are raving!

Why, since you are so numerous,
you who cause me to rave,
why do you not slay me,
sorrows of my heart?
Increase, oh God, increase,
for thus you will assist me
by ending my life
with excess of grief.

Bérénice, que fais-tu? Ton bine-aimé périt.
insénée, et tu ne t'lances pas. O Dieu! Mon
pas hésite, je chancelle; un étrange frisson
glacé parcourant mes veines me secoue; à
grand peine me soutiennent mes pieds.

Où suis-je? Où susi-je? Quelle foule confuse de
pensées toutes funestes m'obscurcit
l'entendement? Je vois Démétrius, je le vois
dans l'acte de frapper... Arrêtez! Arrêtez!
Qu'il vive! Je serai à Antigone. Faisant tair
mon coeur, je veux lui jurer fidélité.

Je dirai que je l'aime, je dirai... Misérable que
je suis, le jour s'assombrit, le ciel fulgure. Les
mensonges que je méditais l'ont irrité. Hélas,
dieux cruels, laissez-moi secourir mon aimé.
Vous me retenez, et pendant ce temps peut-
être, un coup imprévu...

Ah, soyez contents, il est mort. Attends, chère
âme. Nous irons ensemble, ombres compagnes,
au Lèthè. Si je ne peux te sauver, du moins
pourrais-je, fidèle... Mais tu me regardes et tu
pars? Ne pars pas.

Ne me quitte pas, mon bel adoré;
À travers cette onde, sur l'autre rive,
je veux avec toi moi aussi passer!

Malheureuse que je suis! Qu'ai-je supposé?
Qu'ai-je pensé? Où suis-je emportée par le cruel
torrent de mes souffrances? Pauvre Bérénice,
ah, tu t'égares.

Puisque vous êtes si nombreux
Que vous me faites délirer,
pourquoi ne pa me faire périr,
ô tourments de mon coeur?
Croissez, ô Dieu, grandissez
Jusqu'à ce que vienne me secourir
en m'ôtant la vie
l'excès de ma douleur.

Apritevi, Inferni, se al Re delle stelle, con
voglie rubelle, io non consacro i miei pensieri
interni. Apritevi, Inferni.

Uditemi o Cieli. Nell' aspre saette scoccate
vendette, se fia che del mio cor Dio si quereli.
Uditemi, o Cieli.

Sì dovevasi un reo, che al fin rimorso dalle colpe
commesse, su le pupille istesse mandava il
duolo a mendicar soccorso; e con irato canto,
sciogliea le voci, e lo seguiva il pianto.

Ma tra confusi ogetti, e di sdegno, e d'more,
contro sé, verso un Dio, colmo d'affetti; il saggio
peccatore, per dar al suo dolor forze eloquenti,
sol di lagrime armò questi lamenti.

A chi Dio non segue in terra, armi il Ciel una
congiura; e sdegnata la Natura non gl'intimi
altro che guerra.

Io, che sempre tra piaceri d'empio mondo il piè
rivolsi, e non volsi porre il freno a miei pensieri.
Hor de senei all' huomo tiranni, ben ravviso le
catene; né conviene adorar Numi d'affanni.

Empietà, che di Cocito su l'arene mi traesti,
non son' questi i desir d'un cor pentito. Contro
il suo Redentor l'alma non erra.

A chi Dio non segue in terra, armi il Ciel una
congiura; e sdegnata la Natura non gl'intimi
altro che guerra.

Open up, Hell, if I, with rebel desires, do not
devote my inner thoughts to the King of the
stars. Open up, Hell!

Hear me, oh heaven! Shoot out vengeance in
sharp arrows, if it should happen that God
complained of my heart. Hear me, oh Heaven!

An offender so lamented, remorseful for the
sins committed, that at last grief was sent on to
the same eyes, to beg for help; and with angry
song it released the voice, and was followed by
weeping.

But between confused aims of wrath and of
love, against himself, towards a God, full of
feelings; the prudent sinner ~ to give moving
strength to his sorrow ~ fortified with tears
alone these laments.

To him who on earth does not obey God, may
Heaven enlist a conspiracy; and may indignant
Nature order for him nothing but war.

I, who always turned my way among pleasures
of a wicked world, and did not turn to put a
check on my thoughts; now I recognise well the
chains of the senses, tyrants to man, nor is it
fitting to adore gods of suffering.

Impiety, which drew me onto the shores of
Cocytus; these are not the desires of a penitent
heart. Against its Redeemer the soul does not
err.

To him who on earth does not obey God, may
Heaven enlist a conspiracy; and may indignant
Nature order for him nothing but war.

Ouvre-toi, enfer, si, animé de pensées
rebelles, je ne voue pas mes pensées au roi des
étoiles. Ouvre-toi, enfer!

Écoute-moi, ô ciel! Tire les flèches acérées de la
vengeance, s'il fallait que Dieu se plaigne de
mon Coeur! Écoute-moi, ô ciel!

Un pécheur si rempli de remords pour les
offenses commises, qu'enfin la peine fut
envoyée à ses mêmes yeux, pour qu'il puisse
quémander de l'aide. Avec une chanson pleine
de colère il libéra sa voix, pour ensuite pleurer.

Mais tiraillé par des buts confus de courroux et
d'amour, contre lui-même, vers Dieu, plein
d'émotions, le pêcheur prudent – pour donner la
force de l'émotion à sa tristesse – n'abreuva que
de larmes ces lamentations.

À celui qui sur cette terre n'obéit pas à Dieu,
puisse le ciel lancer les hostilités; et puisse la
nature révoltée ne lui livrer que la guerre.

Moi qui ai toujours parcouru le chemin de
plasirs d'un monde infâme, et qui ne me suis
jamais soucié de mes pensées; je reconnais
maintenant les chaînes des sens, tyrans de
l'humanité. Il n'est pas acceptable d'adorer les
dieux de la douleur.

L'impiété m'a mené sur les bords du Cocytus;
ce ne sont pas là les desirs d'un coeur pénitent.
Contre son sauveur l'âme ne doit pas
commettre de faute.

À celui qui sur cette terre n'obéit pas à Dieu,
puisse le ciel lancer les hostilités; et puisse la
nature révoltée ne lui livrer que la guerre.

Vom Blau, das noch sein Auge sucht, trink ich als erster.

Aus deiner Fußspur trink ich und ich seh:
du rollst mir durch die Finger, Perle, und du wächst!
Du wächst wie alle, die vergessen sind.
Du rollst: das schwarze Hagelkorn der Schwermut
Fällt in ein Tuch, ganz weiß vom Abschiedwinken.

I am the first to drink of the blue that still looks for its eye.

I drink from your footprint and see:
You roll through my fingers, pearl, and you grow!
You grow, as do all the forgotten.
You roll: the black hailstone of sadness
Is caught by a kerchief turned white with waving goodbye.

Je suis le premier qui boit le bleu qui cherche encore son œil.

Je bois de tes traces de pas et je vois :
Tu roules à travers mes doigts, perle, et tu grandis!
Tu grandis, comme grandissent tous les oubliés.
Tu roules : la noire grêle de tristesse
Est captive d'un mouchoir devenu blanc à force de faire au revoir.

Nicht an meinen Lippen suche deinen Mund,

Nicht worm Tor den Fremdling,
Niht im Auge die Träne.

Not on my lips look for your mouth,

Not in front of the gate for the stranger,
Not in the eye for the tear.

Sur mes lèvres ne cherche pas ta bouche,

Pas devant la barrière pour l'étranger,
Ni dans l'œil de la larme.

Sieben Nächte höher wandert Rot zu Rot,
sieben Herzen tiefer pocht die Hand ans Tor,
sieben Rosen später rauscht der Brunnen.

Seven nights higher red makes for red,
Seven hearts deeper the hand knocks on the gate,
Seven roses later splashes the fountain.

Sept nuits plus haut le rouge va au rouge,
Sept cœurs plus profondément la main frappe à la barrière,
Sept roses tardives éclaboussent la fontaine.

Schimmelgrün ist das Haus des Vergessens.

Vor jedem der Wehenden Tore blaut dein enthaupteter Spielmann.
Er schlägt dir die Trommel aus Moos und bitterem Schamhaar;
mit schwärender Zehe malt er im Sand deine Braue.
Langer seichnet er sie als sie war, und das Rot deiner Lippe.
Du Füllst hier die Urnen und Speisest dein Herz.

Green as mould is the house of oblivion.

Before each of the blowing gates your beheaded minstrel turns blue.
For you he beats his drum made of moss and of harsh pubic hair,
With a festering toe in the sand he traces your eyebrow.
Longer he draws it than ever it was, and the red of your lip.
You fill up the urns here and nourish your heart.

Verte comme la moisissure est la maison de l'oubli.

Devant chacune des barrières soufflantes votre ménestrel
décapité vire au bleu.
Pour vous il frappe son tambour fait de mousse et de rudes
poils pubiens;
Avec un orteil suppurant il trace votre sourcil dans le sable.
Il le dessine plus long qu'il ne le fut jamais, et le rouge de vos
lèvres.
Ici vous remplissez vos urnes et nourrissez votre cœur.

The night is as sweet as a woman, and the old trees dream under the golden moon. They didn't know how to call to the one who just passed, her head crowned with pearls, now and forever distraught. All have passed now, the frail, the foolish, sowing their laughter in the sparse grass, breezes brushing the flowering hips' charming caress. Alas! Only a white shiver remains of all this. The old trees weep their gilded leaves under the golden moon. No more will anyone dedicate to them proud golden helms. Now and forever tarnished, the knights are dead on the Grail quest. The night is sweet as a woman. Hands seem to stroke the souls, such foolish, frail hands, in the days when swords sang for them! Strange sighs rise under the trees. My soul it is some ancient dream that holds you.

Dusk falls like tattered white silk on the sea. The waves chatter like silly little girls let out of school in their lustrous frilly green silk dresses. The clouds, solemn travelers, band together to make the next storm. The background is really too dark for this English watercolour. The little waves don't know where to go anymore, because here is the wicked shower blowing their frilly skirts away and frightening the green silk. But the all-compassionate moon comes to calm the gray quarrel. She slowly caresses her little friends, and they offer themselves, like loving lips, to her warm white kiss. Nothing more... nothing but the delayed bells of floating churches, Angelus of the waves, pacified white silk.

In the desolate green boredom of pain's hothouse, flowers surround my heart with their nasty stems. When will the dear hands return to delicately untangle them from round my head? The tall purple Iris cruelly violated your eyes by seeming to reflect them. They were the pools of reverie into which my dreams softly dove, absorbed by their colour. And the lilies, white jets of water with perfumed pistils, have lost their white grace and are but poor invalids who do not know the sun. Sun! Friend of evil flowers, dream-killer, illusion-killer, holy bread of miserable souls! Come! Come! Saving hands! Smash the windows of lies, smash the windows of evil spells, my soul is dying from too much sun! Mirages! Joy will never flower again in my eyes and my hands are tired of praying, my eyes tired of crying! In an eternal crazed noise, the black petals of boredom drip constantly on my head in pain's green hothouse!

Sunday on the city, Sunday in our hearts! Sunday among the little girls singing with untrained voices their stubborn rounds where good turns only last a few days! Sunday, the stations are mad! Everyone heads off for the suburbs of adventure, waving a frenzied farewell! Sunday trains are fast, devoured by insatiable tunnels, and the good signal lights with their single eyes exchange mechanical impressions. Sunday, in the blue of my dreams where my sad thoughts of missed fireworks do not want to leave off mourning for deceased Sundays. The night, with velvet steps, comes to lull the lovely, tired sky to sleep, and it's Sunday among the avenues of stars. The Virgin, gold on silver, scatters the flowers of sleep. Swiftly, little angels, pass the swallows and go to bed, strong in your absolution! Take pity on the cities, take pity on our hearts, oh Virgin, gold on silver.

La nuit a des douceurs de femme, et les vieux arbres, sous la lune d'or, songent! A Celle qui vient de passer, la tête emperlée, maintenant navrée, à jamais navrée, ils n'ont pas su lui faire signe... Toutes! Elles ont passé: les Frêles, les Folles, semant leur rire au gazon grêle, aux brises frôleuses la caresse charmeuse des hanches fleurissantes. Hélas! de tout ceci, plus rien qu'un blanc frisson... Les vieux arbres sous la lune d'or pleurent leurs belles feuilles d'or! Nul ne leur dédiera plus la fierté des casques d'or, maintenant ternis, à jamais ternis: les chevaliers sont morts sur le chemin du Grâal! La nuit a des douceurs de femme, des mains semblent frôler les âmes, mains si folles, si frêles, au temps où les épées chantaient pour Elles! D'étranges soupirs s'élèvent sous les arbres: mon âme c'est du rêve ancien qui t'étreint!

Sur la mer les crépuscules tombent, soie blanche effilée. Les vagues comme de petites folles, jasant, petites filles sortant de l'école, parmi les froufrous de leur robe, soie verte irisée! Les nuages, graves voyageurs, se concertent sur le prochain orage, et c'est un fond vraiment trop grave à cette anglaise aquarelle. Les vagues, les petites vagues, ne savent plus où se mettre, car voici la méchante averse, froufrous de jupes envolées, soie verte affolée. Mais la lune, compatissante à tous, vient apaiser ce gris conflit, et caresse lentement ses petites amies, qui s'offrent, comme lèvres aimantes, à ce tiède et blanc baiser. Puis, plus rien... Plus que les cloches attardées des flottantes églises, Angelus des vagues, soie blanche apaisée!

Dans l'ennui si désolément vert de la serre de douleur, les fleurs enlacent mon Coeur de leurs tiges méchantes. Ah! quand reviendront autour de ma tête les chères mains si tendrement désenlaceuses? Les grands Iris violets violèrent méchamment tes yeux, en semblant les refléter, - eux, qui furent l'eau du songe où plongèrent mes rêves si doucement, enclos en leur couleur; Et les lys, blancs jets d'eau de pistils embaumés, ont perdu leur grâce blanche, et ne sont plus que pauvres malades sans soleil! - Soleil! ami des fleurs mauvaises, tueur de rêves: tueur d'illusions, ce pain béni des âmes misérables! Venez! Venez! Les mains salvatrices! Brisez les vitres de mensonge, brisez les vitres de maléfice, mon âme meurt de trop de soleil! Mirages! Plus ne reflurira la joie de mes yeux, et mes mains sont lasses de prier, mes yeux sont las de pleurer! Eternellement ce bruit fou des pétales noirs de l'ennui, tombant goutte à goutte sur ma tête, dans le vert de la serre de douleur!

Dimanche sur les villes, Dimanche dans les coeurs! Dimanche chez les petites filles, chantant d'une voix informée, des rondes obstinées, ou de bonnes tours n'en ont plus que pour quelques jours! Dimanche, les gares sont folles! Tout le monde appareille pour des banlieues d'aventure, en se disant adieu avec des gestes éperdus! Dimanche les trains vont vite, dévorés par d'insatiables tunnels; et les bons signaux des routes échangent d'un oeil unique, des impressions toutes mécaniques. Dimanche, dans le bleu de mes rêves, où mes pensées tristes de feux d'artifices manqués ne veulent plus quitter le deuil de vieux Dimanches trépassés. et la nuit, à pas de velours, vient endormir le beau ciel fatigué, et c'est Dimanche dans les avenues d'étoiles; la Vierge or sur argent laisse tomber les fleurs de sommeil vite, les petits anges, dépassez les hirondelles afin de vous coucher forts d'absolution! Prenez pitié des villes, prenez pitié des coeurs, Vous, la Vierge or sur argent!

Mein Lied ertönt, ein Liebespsalm,
beginnt der Tag zu sinken,
und wenn das Moos, der welke Halm
Tauperlen heimlich trinken.

Mein Lied ertönt voll Wanderlust,
in grünen Waldeshallen,
und auf der Pussta weitem Plan
lass' frohen Sang ich schallen.

Mein Lied ertönt voll Liebe auch,
wenn Heidestürme toben;
wenn sich zum letzten Lebenshauch
des Bruders Brust gehoben!

Ei! Ei, wie mein Triangel wunderherrlich läutet!
Leicht bei solchen Klängen in den Tod man schreitet!
In den Tod man schreitet beim Triangel schallen!
Lieder, Reigen, Liebe, Lebewohl dem Allen!

Rings ist der Wald so stumm und still,
das Herz schlägt mir so bange;
der schwarze Rauch sinkt tiefer stets,
und trocknet meine Wangen.
Ei, meine Tränen trocknen nicht,
musst andre Wangen suchen!
Wer nur den Schmerz besingen kann,
wird nicht dem Tode Fluchen!

Als die alte Mutter mich noch lehrte singen,
Tränen in den Wimpern gar so oft ihr hingen.
Jetzt wo ich die Kleinen selber üb' im Sange,
Riesel's mir vom Auge, riesel's oft von der braunen Wange!

Reingestimmt die Saiten! Bursche, tanz' im Kreise!
Heute froh, heute froh, und morgen? trüb' nach alter Weise!
Nächsten Tag am Nile, an der Väter Tische,
reingestimmt, reingestimmt die Saiten, in den Tanz dich mische!

In dem weiten, breiten, luft'gen Leinenkleide
freier der Zigeuner als in Gold und Seide!
Jaj! der gold'ne Dolman schnürt die Brust zu enge,
hemmt des freien Liedes wanderfrohe Klänge;
Und wer Freude findet an der Lieder Schallen,
lässt das Gold, das schnöde, in die Hölle fallen!

Darf des Falken Schwingen Tatrahoh'n umrauschen,
wird das Felsenest nicht er mit dem Käfig tauschen?
Kann das wilde Fohlen jagen durch die Heide,
wird's an Zaum und Zügel finden seine Freude?
Hat Natur, Zigeuner, etwas dir gegeben?
Jaj! zur Freiheit schuf sie mir das ganze Leben!

My song rings out, a song of love,
when dusk begins to fall,
and when the moss and thirsting grass
drinks secretly from the dewdrops.

My song rings out, full of wanderlust,
resounding in the green forest,
and on the wide plain
I let my song ring free.

My song rings full of love,
if storms rave on the heath;
even when a brother
releases his last breath!

Ay! Ay, how my triangle rings!
With such a miraculous sound, we walk easily into death!
We walk into death with triangle sounds!
Songs, death, love, All live richly!

The forest is so still and silent,
My heart is stricken with fear;
the black smoke sinks deeper and deeper
and dries my cheeks.
Ah, but my tears dry not,
Look for other cheeks!
He who can sing through pain
Will not flee from death!

When the old mother taught me to sing,
Tears hung often in her lashes.
Now when I teach the children to sing,
Tears flow gently from my brown cheeks.

Tune the strings! Dance around, boy!
Be joyful today, and worry about tomorrow when it comes.
There's no coming back from the afterlife;
So tune the strings, get into the dance!

In wide, flowing clothes of the gypsy,
More freedom is to be found than in gold and silk.
Ay! The gilded doublet tightens the chest,
restrains the free songs of wanderlust;
One who would find joy in song
lets gold and riches fall into hell!

Would the falcon, who makes his nest
on the cliffs of Tatra, trade his freedom for a cage?
Can the wild stallion, running over the heath,
find his joy in a bit and bridle?
Did Nature give you something, gypsy?
Yes! I was made to live my whole life in freedom!

Ma chanson résonne, un chant d'amour,
Lorsque le crépuscule commence à tomber,
Et quand la mousse et l'herbe assoiffée
Boivent secrètement les gouttes de rosée.

Mon chant retentit, rempli de soif d'aventure,
Il résonne dans la verte forêt,
Et dans la vaste plaine
Je laisse ma chanson sonner.

Ma mélodie est pleine d'amour,
Si la tempête se déchaine sur la lande,
Même quand un frère
Livré son dernier souffle.

Ah! Comme mon triangle tinte!
Avec un tel son miraculeux nous marchons aisément vers la mort!
Nous avançons vers la mort au son du triangle!
Chansons, mort, amour, tous vivent richement!

La forêt est si tranquille et silencieuse,
Mon coeur est frappé de stupeur;
La fumée noire s'enfonce toujours davantage
Et sèche mes joues.
Ah, mes larmes de séchent pas,
Cherchez d'autres joues!
Celui qui peut chanter dans la douleur
N'échappera pas à la mort!

Quand la vieille mère me montra comment chanter,
Il y avait souvent des larmes dans ses cils.
Maintenant quand j'enseigne le chant aux enfants,
Des larmes coulent doucement de mes brunes joues.

Accordez vos instruments! Danse, garçon!
Sois joyeux aujourd'hui, et ne te soucie de demain que lorsqu'il arrive.
On ne revient pas de l'après-vie;
Alors accordez vos cordes, et entrez dans la danse!

Dans les vêtements amples et flottants du gitan,
On trouve davantage de liberté que dans l'or et la soie.
Où! Le pourpoint serre la poitrine,
Retient les libres chansons de soif d'aventure;
Celui qui trouve sa joie dans la chanson
Laisse l'or et les richesses tomber dans l'enfer!

Le faucon, qui fait son nid sur les rochers
Échange-t-il sa liberté pour une cage?
L'étalon sauvage, qui court sur la bruyère
Trouve-t-il son bonheur dans le mors et la bride?
La nature t'a-t-elle donnée quelque chose, gitan?
Où! J'ai été fait pour vivre toute!

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 4 juin 2007
19h
Monday, June 4, 2007
7 p.m.

ENSEMBLE MEDUSE

MOUVEMENT, MIGRATION, EAU ET TRANSFORMATION

Oeuvres pour musique, vidéo et paroles, commandées et créées pour
Ensemble Meduse

MOVEMENT, MIGRATION, WATER AND TRANSFORMATION

Works for music, video and words, commissioned and created by the
Meduse Ensemble

Why the parrot repeats human word

Emily Doolittle (Montréal)

Thirty Eight Inventions

Hywel Davies (Angleterre)

10 juin 1936

Hywel Davies

(Première Canadienne / Canadian premiere)

Inundation

Abigail Richardson (Toronto)

Maria Gacesa, clarinette / clarinet

Kate Read, alto / viola

Aiyun Huang, percussions / percussion

Yesim Tosuner, artiste visuel / visual artist

avec artiste invité / with guest artist, **Scott Gabriel**

« Il s'agit de l'un des meilleurs ensembles musicaux du pays. »
Larry Lake, animateur de l'émission *Two New Hours*, CBC Radio 2

"This is truly one of the finest new music ensembles in the country."
Larry Lake, Host of *Two New Hours*, CBC Radio 2



***Pourquoi le perroquet répète les mots des humains*, par Emily Doolittle**

Le texte de cette oeuvre se fonde sur un conte populaire thaï traditionnel. Notre artiste Yesim joue ici le rôle de narrateur, remplissant un des mandats de l'Ensemble Méduse qui consiste à nous permettre en tant qu'artistes de sortir de nos rôles traditionnels. Projet financé généreusement par le Conseil des Arts du Canada.

***Thirty Eight Inventions*, par Hywel Davies**

M. Davies s'est inspiré ici des écrits d'Héraclite : « Tout évolue. Vous ne pouvez pas repasser par la même rivière, car l'eau circule constamment. C'est dans le changement que les choses trouvent le repos... » Un examen des petits changements dans nos vies de tous les jours, par un fin observateur.

***10 juin 1936*, par Hywel Davies (poème de Robert Desnos) *Première canadienne**

Pendant une période de sa vie, M. Desnos a écrit un poème par jour; il s'agit de l'un d'eux. Il était l'un des nombreux poètes surréalistes de l'entre-deux guerres. Il écrivait des messages radio et était également un maître du « bavardage onirique » (comme en fait foi ce travail). M. Davies complimente aimablement l'observation spontanée, la recherche délibérée dans la métaphysique de M. Desnos. Nous avons ajouté *10 juin 1936* à ce concert en raison de sa résonance nostalgique dans les autres oeuvres présentées.

***Inundation*, par Abigail Richardson**

« *Inundation* explore l'eau sous toutes sortes de formes, comme la pluie, les vagues et les gouttelettes, mais également comme une entité au sein du trio vivant, avec sa capacité d'être à la fois statique et tout en mouvement », souligne la compositrice Abby Richardson.

***Why the parrot repeats human words*, by Emily Doolittle**

The text for this work is based on a traditional Thai Folk tale. Our artist, Yesim is highlighted here as the narrator, fulfilling one of Ensemble Meduse's mandates, which is to allow ourselves as artists to step out of our traditional roles. Generously funded by the Canada Council for the Arts.

***Thirty Eight Inventions*, by Hywel Davies**

For this work, Davies was inspired by the writings of Heraclitus: "Everything flows. You cannot step twice into the same river, for the waters go ever flowing on. It is in changing that things find repose..." An investigation into small changes in our everyday lives, by a keen observer.

***10 juin 1936*, by Hywel Davies (Poem by Robert Desnos) *Canadian Premiere**

Desnos went through a period of his life where he wrote a poem every day; this is one of them. He was one of a number of surrealist poets between the wars. He wrote radio spots and was also a master of 'dream-talking' (as witnessed in this work). Davies engagingly compliments Desnos' spontaneous-sounding, straightforward investigation into the metaphysical. We added 10 juin 1936 to this concert as its nostalgic feel is reflected in the other works presented.

***Inundation*, by Abigail Richardson**

"*Inundation* explores water in its various forms like rain, waves and drips, but also as an abstract entity in the live trio, with its capability of being both static and full of motion," says composer Abby Richardson.

L'Ensemble Méduse a reçu le mandat de créer et d'exécuter des projets interdisciplinaires de collaboration qui élargissent l'expérience des auditoires de musique en direct, tout en permettant aux artistes de sortir de leur rôle habituel. Méduse regroupe Maria Gacesa, clarinettiste; Kate Read, altiste; Aiyun Huang, percussionniste et Yesim Tosuner, artiste visuel. L'Ensemble Méduse vise à donner des représentations autant visuelles qu'auditives.

L'Ensemble Méduse a débuté au Sound Symposium 2004, à St. John's T.-N.-L., où il a présenté de nouvelles œuvres pour ensemble et film, créées par les compositeurs Abigail Richardson et Hywel Davies, et l'artiste visuel Yesim Tosuner.

Notre répertoire s'est enrichi depuis de façon constante grâce à nos collaborations avec des compositeurs du Canada et de l'étranger.

En juillet 2005, nous nous sommes produits au Festival of the Sound (Parry Sound, Ontario) et, en septembre 2005, The Music Gallery a présenté l'Ensemble Méduse chez elle à Toronto. En mars 2007, nous avons joué à la University of Bristol, en Angleterre, où nous avons été présentés dans la série de concerts des prestigieux Victoria Rooms.

Notre répertoire inclut des œuvres originales écrites pour notre groupe par les Canadiens Emily Doolittle, Bruce Pennycook, Abigail Richardson, Michael Matthews et Andrew Downing; le compositeur danois Helle Solberg; ainsi que les compositeurs anglais Hywel Davies et Chris Long.

L'Ensemble Méduse est reconnaissant pour le financement qu'il a reçu du Conseil national des Arts du Canada, du Conseil des arts du Manitoba et du Toronto Arts Council.

En plus d'une tournée au Royaume-Uni prévue en 2008-2009, l'Ensemble Méduse sera présent au festival Jusqu'aux Oreilles en août prochain.

Ensemble Meduse is mandated to create and perform collaborative, inter-disciplinary projects that broaden the audience's experience of live music, while at the same time allowing the artists to step out of their usual roles. Meduse is: Maria Gacesa, clarinetist; Kate Read, violist; Aiyun Huang, percussionist; and Yesim Tosuner, visual artist. Ensemble Meduse intends that their performances be watched and listened to equally.

Ensemble Meduse debuted at Sound Symposium 2004, in St. John's Nfld., where we premiered new works for ensemble and film, created by composers Abigail Richardson and Hywel Davies, and visual artist Yesim Tosuner.

Since then, our repertoire list has grown steadily, as we continue to collaborate with composers from Canada and abroad.

In July 2005, we performed at the Festival of the Sound (Parry Sound, Ontario), and, in September 2005, The Music Gallery produced Ensemble Meduse at their space in Toronto. We performed at the University of Bristol, in England, in March 2007, where we were presented on the concert series of the prestigious Victoria Rooms.

Our repertoire includes original works written for our group by Canadians Emily Doolittle, Bruce Pennycook, Abigail Richardson, Michael Matthews and Andrew Downing; Danish composer Helle Solberg; and English composers Hywel Davies and Chris Long.

Ensemble Meduse is grateful for the funding it has received from the Canada Council for the Arts, The Manitoba Arts Council, and the Toronto Arts Council.

In the works are plans for a UK tour in 2008-2009. Ensemble Meduse will also appear in Montreal's Jusqu'aux Oreilles festival this coming August.

McGill Conservatory

Salle Tanna Schulich Hall



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le lundi 11 juin 2007
à 18 h

Monday, June 11, 2007
6:00 p.m.

*Le Conservatoire de McGill, programme pour la collectivité
de l'École de musique Schulich de l'Université McGill*

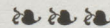
*The McGill Conservatory, Community Program of the
Schulich School of Music of McGill University*

Récital de piano Piano Recital

classe de / class of Zinaida Varosian

David Lametti, hôte / host

*au profit de la Bourse Kenneth Woodman /
proceeds to benefit the Kenneth Woodman Scholarship*



PROGRAMME

Love Somebody
Il Valzer della Principessa

Dominique Lametti

**J. BASTIEN
J. THOMPSON**

The Swiss Cuckoo
On the Merry-Go-Round

Aronovici Vanessa

B. BERLIN

Our Team
Russian Folk Song

Sarah Aronovici

**L. FLETCHER
L.V. BEETHOVEN**

Menuet en sol majeur/in G major

Dajani Yasmeen

F.J. HAYDN

An Evening Tale
Mazurka

Gabrielle Lametti

**A. KHACHATURIAN
I. BERKOVICH**

Sonatine en ré majeur/Sonatina in D major, Op. 36, No. 6
(1^{er} mouv./1st mvnt.)
Poetic Sound Pictures, Op. 3, No. 1 (en mi mineur/in E minor)
André-Vito Lametti

M. CLEMENTI

E. GRIEG

The Entertainer

Gabrielle & André-Vito Lametti

S. JOPLIN

Intrada en do majeur/in C major
A Little Romance (en la mineur/in A minor)

Juang Kuan

**C. GRAUPNER
R. SCHUMANN**

Cataluna en sol mineur/in G minor

Shimanto Khander

I. ALBENIZ

Élégie, Op. 3, No.1 (en mi bémol mineur/in E-flat minor)
Jean-Michel Frédéric

S. RACHMANINOFF

Prélude et fugue n° 6 en ré mineur/Prelude and Fugue No. 6 in D minor
Noveletten, Op. 21, No. 1

April Partridge

**J.S. BACH
R. SCHUMANN**

Prélude et fugue n° 2 en do mineur/Prelude and Fugue No. 2 in C minor
Valse en ré bémol majeur/Waltz in D-flat major, Op. 64, No.1
Blues (composition originale/original composition)
Vanessa Saroli

**J.S. BACH
F. CHOPIN
V. SAROLI**

Nocturne, Op. Posth. 72, No. 1 (BI-19)
Composition originale/Original Composition

Lucy Kojakian

**F. CHOPIN
L. KOJAKIAN**

Prélude en do dièse mineur/Prelude in C-sharp minor
Taniela Alexandra Avedian

S. RACHMANINOFF

Scherzo, Op. 20 (BI-65)

Dana Mendelson

F. CHOPIN

Notre
comp

En ju
en se
mars
prés

Notre
Dooli
comp
Long

L'Ens
Arts

En pl
au fe

Ense
that b
to ste
Huan
perfo

Enser
new v
and v

Since
from

In July
Septe
perfo
the co

Our re
Penny
Solbe

Ensen
The M

In the
Montre

Tous les revenus de ce concert vont au **Fonds de bourses d'études Kenneth Woodman** du Conservatoire de McGill. Ce fonds a été créé en 2004 pour célébrer notre 100^e anniversaire et a pour but d'aider financièrement les élèves du Conservatoire les plus méritants. Nous continuons notre campagne de levée de fonds pour cette bourse et c'est grâce à la générosité et au travail de plusieurs gens, incluant Professeur Woodman, un ancien directeur et un promoteur de longue date du Conservatoire de McGill, que nous avons maintenant atteint la moitié de notre objectif. Nous vous invitons à consulter le dépliant inséré dans votre programme pour les détails. Plus grands sont les revenus du fonds, plus nous pourrons offrir des bourses aux élèves du Conservatoire de McGill dans les années à venir.

Nous voulons aussi remercier sincèrement tous les interprètes qui nous ont généreusement donné de leur temps et de leur talent afin de rendre ce concert possible.

All proceeds from this concert will go to the McGill Conservatory **Kenneth Woodman Scholarship Fund**. This fund was created in 2004 to celebrate our 100th anniversary and exists to provide financial assistance to deserving McGill Conservatory students. We are continuing our campaign to raise funds for this scholarship and through the generosity and work of many, including Professor Woodman, former Director and longtime advocate for the McGill Conservatory, we are halfway to our goal. We invite you to consult the flyer in your programme for details. The more revenue we receive from events such as this concert and general donations, the more scholarship funds we will have to award to McGill Conservatory students in the years to come.

We also would like to sincerely thank all the performers who have generously donated their time and talent to make tonight's concert possible.

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 18 juin 2007
à 20 h

Monday, June 18, 2007
8:00 p.m.

Le Conservatoire de McGill

McGill Conservatory

ENSEMBLES DE JAZZ

JAZZ COMBOS

Pierre François, coordonnateur / coordinator

Combo No. 1

Autumn Leaves
One Note Samba
In a Sentimental Mood
Doxy
Watermelon Man

JOSEPH KOSMA
ANTONIO-CARLOS JOBIM
DUKE ELLINGTON
SONNY ROLLINS
HERBIE HANCOCK

Gordon Perlman, sax alto / alto sax
Modesto Rivero-Navarro, sax ténor / tenor sax
Sidney Rosensweig, piano
Francis Laliberté, batterie / drums
Michael Kushnir, guitare / guitar

CLASSE DE / CLASS OF CLINTON RYDER

Combo No. 2

I Mean You
Night and Day
Jordu
Embraceable You
Green Dolphin Street
Oleo

THELONIOUS MONK
COLE PORTER
DUKE JORDAN
GEORGE GERSHWIN
KAPER AND WASHINGTON
SONNY ROLLINS

Gabriel Vasiliu, violon / violin
Suzanne Larose, chant / voice
Aly Kanji, sax alto / alto sax
James Galaty, piano
Mark Mimee, basse / bass
Mathew Jones, batterie / drums

CLASSE DE / CLASS OF JENNIFER BELL

Combo No. 3

Bright Mississippi
Litha
El Gaucho
The Old Country
Smatter
Footprints

THELONIOUS MONK
CHICK COREA
WAYNE SHORTER
NAT ADDERLY
KENNY WHEELER
WAYNE SHORTER

Martin Gagné, sax alto / alto sax
Richard Karmel, sax ténor / tenor sax
André Campeau, guitare / guitar
Gary Lidner, piano
Wolfgang Bretschneider, basse / bass

CLASSE DE / CLASS OF PIERRE FRANÇOIS

[illegible]

Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145



McGill



Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 19 juin 2007
à 20 h

Tuesday, June 19, 2007
8:00 p.m.

Le Conservatoire de McGill

McGill Conservatory

Ensembles de jazz Jazz Ensembles

Pierre François, coordonnateur / coordinator

Combo No. 1

Birk's Works
A Night in Tunisia
Just Friends
All Blues
Cantaloupe Island
Moanin'

DIZZY GILESPIE
DIZZY GILESPIE
JOHN KLENNER
MILES DAVIS
HERBIE HANCOCK
BOBBY TIMMONS

Sylvan Dove-Bowles, sax alto / alto sax
Ferland Turcotte, sax ténor / tenor sax
Ed Over, guitare / guitar
Gerald Portner, piano
Wolfgang Bretschneider, basse / bass

CLASSE DE / CLASS OF MICHEL BERTHIAUME

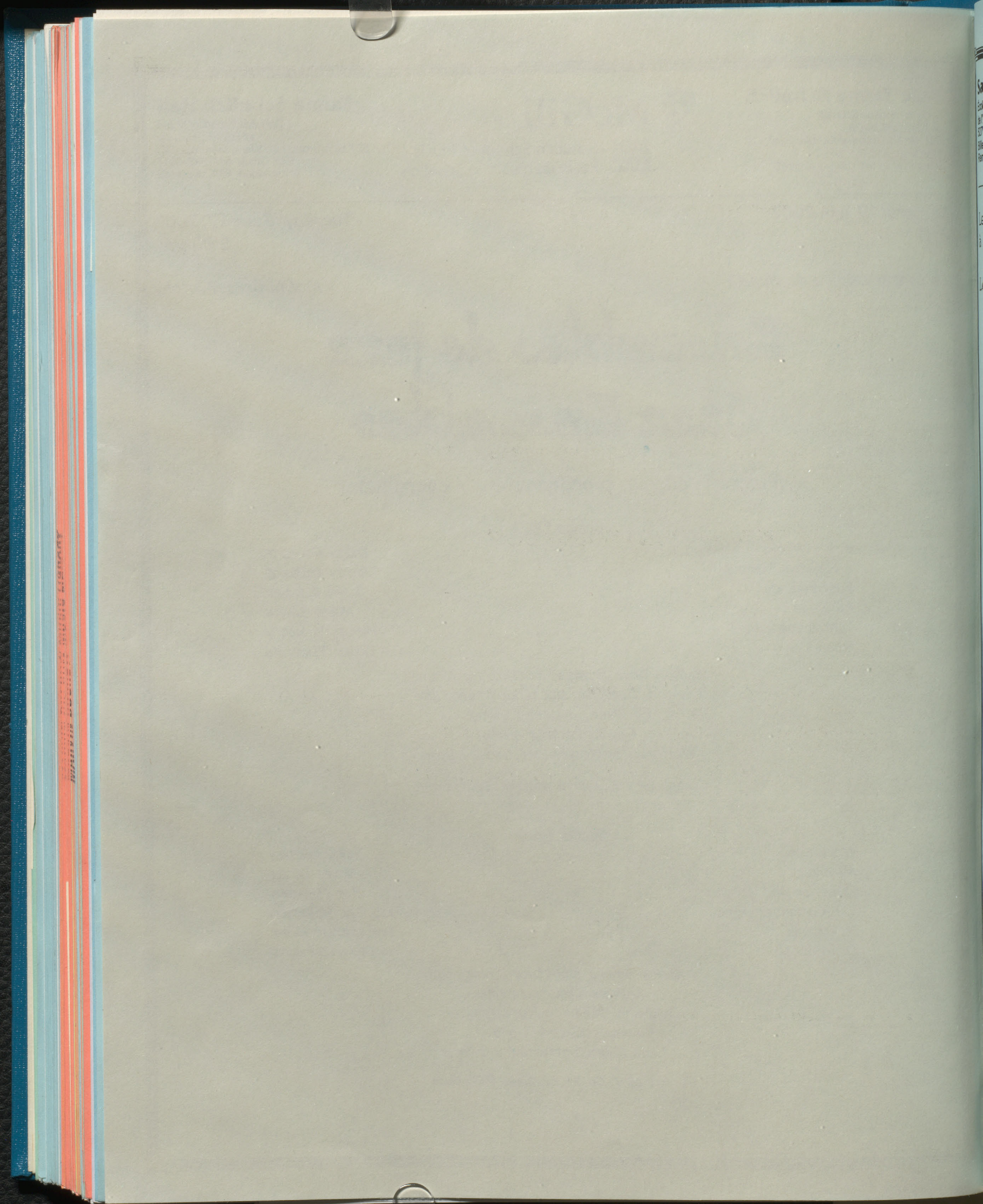
Combo No. 2

Work Song
All Blues
Question And Answer
I'll Remember April
Blue Monk
Ornithology

NAT ADDERLY
MILES DAVIS
PAT METHENY
DON RAYE, GENE DEPAUL, PAT JOHNSTON
THELONIOUS MONK
CHARLIE PARKER

Andrew Simms, sax ténor / tenor sax
Andrew Kirk, trombone
Christian Délisle, guitare / guitar
Hanif Sharif, piano
Liam Killen, batterie / drums

CLASSE DE / CLASS OF SAGE REYNOLDS



Salle Tanna Schulich

École de musique Schulich
de l'Université McGill
527, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

**McGill**

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Tanna Schulich Hall

Schulich School of Music
of McGill University
527 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 20 juin 2007
à 19 h 30

Le Conservatoire de McGill

Wednesday, June 20, 2007
7:30 p.m.

McGill Conservatory

Duo Romantika

Viktorya Kasuto

& Alexandre Solopov

Piano quatre mains / Four-hands Piano

Peer Gynt Suite No.1, Op. 46

EDVARD GRIEG (1843-1907)

1. Morning Mood / Le Matin
2. The Death of Åse / La mort d'Åse
3. Anitra's Dance / La danse d'Anitra
4. In the Hall of the Mountain King / Dans la halle du roi de la montagne

Slavonic Dances

ANTONIN DVOŘÁK (1841-1904)

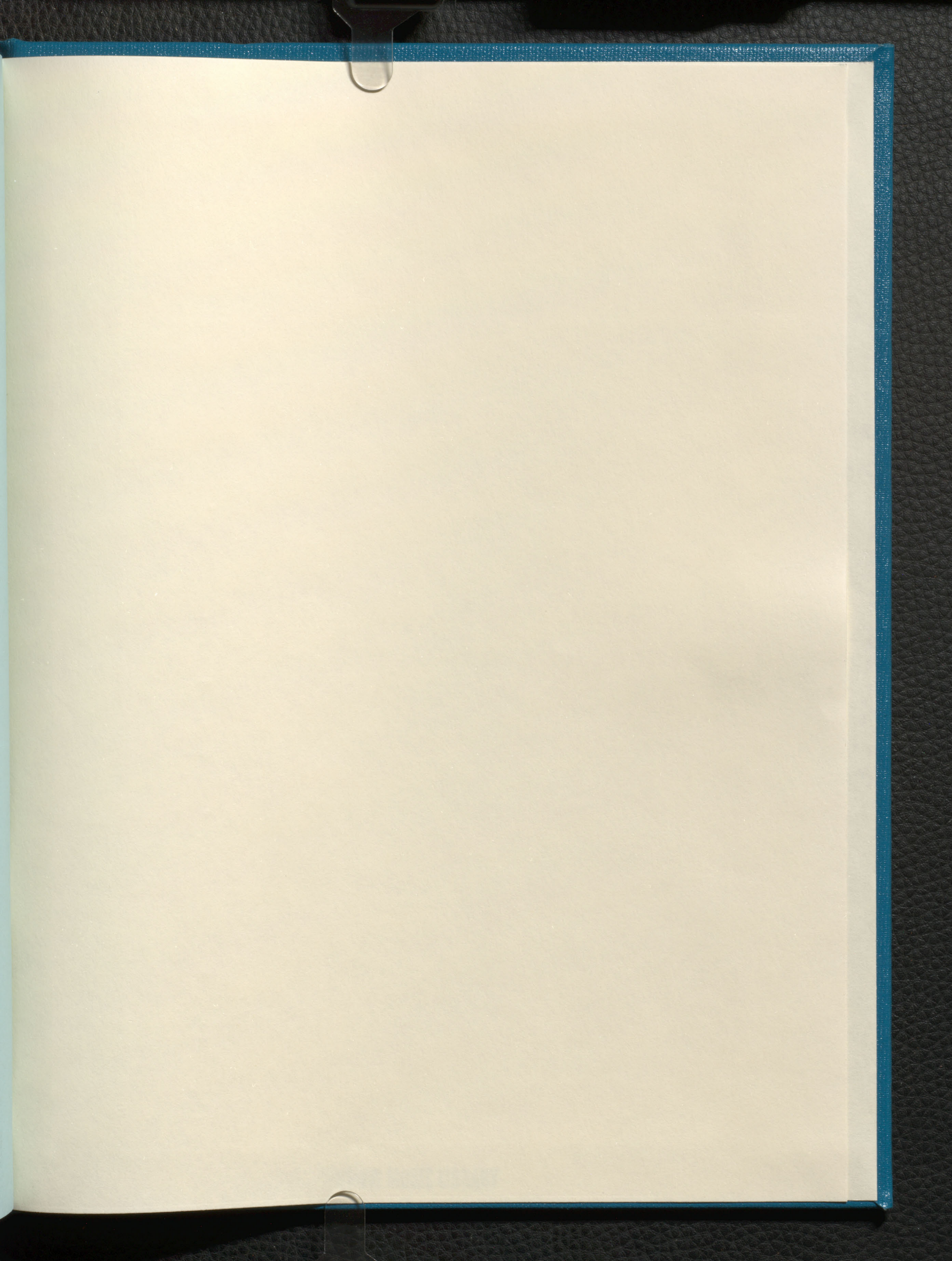
Op. 46, Nos. 1, 2, 3, 4, 8

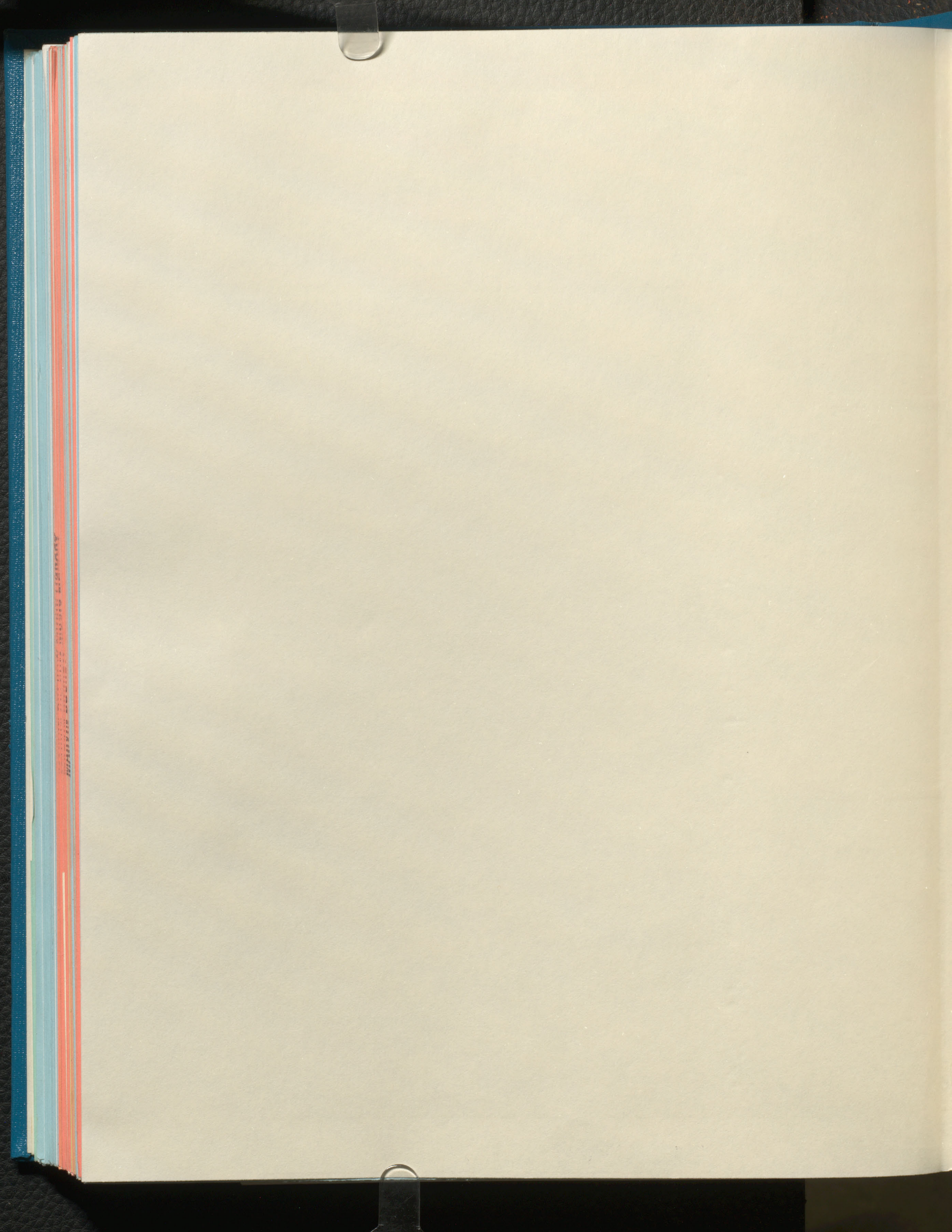
Rhapsody in Blue

GEORGE GERSHWIN (1898-1937)

arr. **Henry Levine**

3570





MARVIN DUCHOW MUSIC LIBRARY

McGill University Library



3 102 810 810 9